

# الخطابات الخاصة

في مصر

في العصر الروماني

إعداد

هبة صلاح محمد إبراهيم

مدرس مساعد بكلية الآداب

قسم الحضارة الأوروبية

جامعة عين شمس

القاهرة ٢٠٠٩



# الخطابات الخاصة في مصر في العصر الروماني

إعداد:

هبة صلاح محمد إبراهيم

مدرس مساعد بكلية الآداب

قسم الحضارة الأوربية القديمة

جامعة عين شمس

القاهرة ٢٠٠٩



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



الحمد لله رب العالمين، والسلام على رسوله النبي الأُمي الصادق الأمين،  
وعلى آله وصحبه والتابعين إلى يوم الدين، وبعد:

إلى جميع المتخصصين وطلاب المعاهد والجامعات العربية والقراء  
عامة، أتقدم بهذا الكتاب علّ كل واحد منهم يجد فيه بغيته، فيتصفح القارئ  
مطلعاً على صفحة من تاريخ مصر المحروسة. أتمنى أن يكون إضافة جديدة  
إلى المكتبة العربية لإثراء البحث العلمي في مصر والوطن العربي.  
بعد أن قمت بتقديم البحث في رسالة ماجستير تم إجازتها في عام  
٢٠٠٨ بكلية الآداب جامعة عين شمس، بعنوان "الخطابات الخاصة اليونانية في  
إقليم أوكسيرنخوس من القرن الأول حتى القرن الرابع الميلادي في ضوء  
أوراق البردي"، أثرت أن أقوم بنشره في كتاب يحمل عنوان "الخطابات الخاصة  
في مصر في العصر الروماني". فقد حرصت على أن أقدم للقارئ صورة  
شاملة للمجتمع المصري في العصر الروماني من خلال الخطابات الخاصة.  
إن كل ما أريد أن أقدم به هذا الكتاب ضمنته مقدمتي له ، ففيها الهدف  
والمقصد وحصاد السنين.

والله يوفقنا إلى ما فيه الخير والصلاح .



## شكر وتقدير

الحمد لله الذي هداني إلى طريق العلم وحببه إلى قلبي حمداً يليق بجلال وجهه وعظيم سلطانه، والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى صحبه وآله - وبعد:

فإنني أحمد الله جل وعلا أن وفقني لإنجاز هذا البحث الذي حاولت أن يكون على أكمل وجه، فإن كنت قد أصبت فما توفيقى إلا بالله العلي العظيم، وإن كنت قد أخطأت فمني. ويسعدني أن أتقدم بأسمى آيات الشكر والعرفان إلى الأستاذ القدير الدكتور / سيد محمد عمر، لما قدمه لي من رعاية وتوجيه وإرشاد ولم يدخر جهداً في الأخذ بيدي إلى الطريق السليم للبحث والدراسة، فعلمني بآرائه وأفكاره وملاحظاته حب المعرفة بوجه عام، والأدب بوجه خاص، ولما أسداه إلي من نصم وإرشاد وذال كل ماواجهني من صعوبات وقوم كل عثرة وقع فيها البحث حتى خرج بهذه الصورة، كما شجعني بتوجيهاته على التفاني من أجل العلم والدقة في العمل. فليسيادته كل الشكر والتقدير، جزاه الله عني خير الجزاء. كما أتوجه بجزيل الشكر والتقدير إلى الدكتور / محمد أحمد سليمان كشاف، الذي علمني وكان لمنهجه العلمي في البحث والدراسة عظيم الأثر في دراستي للبردي، وتوجيهي ولفت نظري لأشياء عديدة، ولما بذله من جهد وعطاء، فله أقدم كل الشكر والتقدير. ويثلج صدري أن أتقدم بعميق الشكر والتقدير إلى الأستاذين الجليلين عضوي لجنة المناقشة، الأستاذ الدكتور / محمد حمدي إبراهيم وأستاذتي الفاضلة الدكتورة عليّة حنفي حسانين، اللذين جسدا قيمة حقيقية للعطاء العلمي، ومثلاً رائعاً للصبر، وعلى تكرمهما بالموافقة على مناقشة هذا البحث وتقويمه، ولما بذلاه من جهد في قراءته، أتمنى أن يكون على مستوى ذلك الجهد المبذول، فإله أسأل لهما الخير والرفعة في الدنيا والآخرة. كما أتوجه بالشكر إلى الأستاذة الدكتورة ثناء أنس الوجود رئيس قسم اللغة العربية بجامعة عين شمس لمراجعتها الرسالة باللغة العربية، والزميلة الأستاذة نهى عبد العال المدرس المساعد بقسم الحضارة الأوربية القديمة والأستاذة شيما عبد المنعم المعينة بقسم الآثار.

ولا يسعني إلا أن أتقدم بخالص الشكر والعرفان بالجميل لأسرتي التي كانت لي خير عون وخير مساند لي، وأخص بالشكر أبي وأمي وأخواتي، جزاهم عني خير الجزاء. وفي النهاية، أرجو أن أكون قد وفقت في إخراج هذا البحث، والله ولي التوفيق،،،،



## إهداء

إلى والديَّ الذَيْنِ شَمِلاني ببركة الدعاء  
وكانا سبباً في وجودي في هذه الحياة.  
إلى أُخْتَيَّ بَارَك الله فيهما.  
أقدم إلى الجميع ثمرة هذا العط



## المحتويات

الموضوع	الصفحة
مقدمة.....	٦-١
الفصل الأول: الموضوعات التي تناولتها الخطابات.....	٩٦-٧
أولاً: طلب إرسال بعض السلع وتلقيها وشرائها.....	٣٤-٨
١- السلع الغذائية.....	٢٣-٨
٢- الملابس والحلي.....	٣٠-٢٣
٣- سلع أخرى.....	٣٤-٣٠
ثانياً: التكليف بإنجاز بعض الأعمال.....	٤٤-٣٤
ثالثاً: التعريف بالأخبار.....	٤٩-٤٤
رابعاً: طلب المساعدة أو التوصية وتقديمها.....	٦٣-٤٩
خامساً: المدح والنصيحة والحث وبث الطمأنينة والمواساة.....	٧٥-٦٣
سادساً: الشكوى والعتاب والاعتذار والتبرير والتبرئة.....	٨٨-٧٥
سابعاً: التوبيخ والتهديد والتحذير.....	٩٣-٨٨
ثامناً: الدعوة وموضوعات أخرى.....	٩٦-٩٣
الفصل الثاني: مظاهر الحياة الاجتماعية.....	١٧٩-٩٧
أولاً: العلاقات العائلية والصداقة.....	١٣٥-٩٨
ثانياً: الخطابات النسائية.....	١٥٦-١٣٥
ثالثاً: مظاهر اجتماعية أخرى.....	١٧٩-١٥٦
الفصل الثالث: مظاهر الحياة الاقتصادية.....	٢٢١-١٨٠
أولاً: الزراعة.....	١٨٧-١٨٠
ثانياً: الصناعات الريفية.....	١٩٦-١٨٧
ثالثاً: التجارة.....	٢٠٥-١٩٧

٢١٣-٢٠٥ .....	رابعاً: النقل
٢٢١-٢١٣ .....	خامساً: مظاهر تدهور الأوضاع الاقتصادية
٢٤٤-٢٢٢ .....	الفصل الرابع: مظاهر الحياة الدينية
٢٢٧-٢٢٣ .....	أولاً: الآلهة المصرية
٢٣١-٢٢٧ .....	ثانياً: الآلهة اليونانية
٢٣٥-٢٣١ .....	ثالثاً: سلوك الأفراد تجاه الآلهة
٢٣٩-٢٣٦ .....	رابعاً: الاحتفالات الدينية
٢٤٤-٢٣٩ .....	خامساً: المسيحية
٣٤٨-٢٤٥ .....	الفصل الخامس: الصيغ والعبارات المختلفة الخاصة بالخطابات
٢٦٩-٢٤٥ .....	أولاً: صيغة المقدمة
٢٨٥-٢٦٩ .....	ثانياً: صيغة التضرع
٣١٥-٢٨٦ .....	ثالثاً: صيغة المتن
٣٢٤-٣١٥ .....	رابعاً: صيغة تحية الخاتمة
٣٣٨-٣٢٤ .....	خامساً: صيغة الخاتمة
٣٤٨-٣٣٨ .....	سادساً: صيغة العنوان
٣٥٩-٣٤٩ .....	الخاتمة
٣٩٥-٣٦٠ .....	ملحقات البحث
٣٦٧-٣٦٠ .....	قائمة بأرقام الخطابات الخاصة
٣٦٨ .....	قائمة بأرقام الخطابات النسائية
٣٦٩ .....	إحصائية توضح نسب أعداد الخطابات
٣٧٣-٣٧٠ .....	رسوم توضيحية
٣٨٠-٣٧٤ .....	المصادر:

---

---

البردي	.....	٣٧٤-٣٨٠
النقوش والأستراكا	.....	٣٨٠
المراجع:	.....	٣٨١-٣٩٥
المراجع الأجنبية	.....	٣٨١-٣٨٧
المراجع المترجمة	.....	٣٨٧-٣٨٨
المراجع العربية	.....	٣٨٨-٣٩٣
قائمة باختصار الدوريات	.....	٣٩٣-٣٩٤
المواقع الإلكترونية	.....	٣٩٤-٣٩٥



مقدمة



يعد الخطاب اتصالاً خاصاً بين الأشخاص المتغيبيين، ويتميز بالحديث عن الأمور الشخصية، وهو موجه إلى المرسل إليه بعينه، ويثبت وجود علاقة حميمة بين المرسل والمرسل إليه، كما أنه يعد انعكاساً طبيعياً للحياة الشخصية بجميع جوانبها، فهو يهدف إلى الحفاظ على العلاقات الودية، كما أنه يعد مصدراً كافياً لتفسير العلاقة بين المرسل والمرسل إليه في ظل الأحداث الجارية، وأهم ما يميز الخطاب، تلقائية التعبيرات الدالة على المشاعر الشخصية، كما أنه لا يقتصر على المناسبات أو الأعمال المهمة فقط، وإنما يتعلق بكل ما يجري من أمور تحدث في الحياة اليومية.

وتُعرفُ الخطابات بأنها محادثات شخصية مكتوبة، تربط بين الأفراد المنعزلين، الذين تربطهم مشاعر أو علاقات عمل، تلك الحديث المدون الذي من الواجب أن يكون له هدف محدد، آخذاً في الاعتبار طبيعة الشخص الموجه له الخطاب مستخدماً التعبيرات نفسها التي يستخدمها الشخص كما لو كان هذا الشخص موجوداً، وهناك مهمتان رئيسيتان للخطاب؛ وهما نقل المعلومات والمحافظة على الاتصال، واستمرار العلاقات بين الأفراد الذين تبعدهم المسافات، كما أنه يعد نموذجاً بسيطاً من الاتصال مع شخص واحد أو أكثر من شخص أو مجموعة من الأفراد، فالخطابات الخاصة في شكلها البسيط شخصية وفردية توحى بالألفة والدفء، ومثل هذه الخطابات بعيدة عن الشكل الألبني، وما يميزها أنها متبادلة بين الأفراد بعضهم البعض، بعيدة عن أي جهة رسمية، وهي تعبير صادق عما يعترى النفس من مشاعر وأحاسيس ومشاكل بين الأفراد.

وقد يكون أسلوب الخطاب واحداً أحياناً، طبقاً لحدث أو موضوع محدد يشير إليه الكاتب، وأحياناً يشتمل الخطاب على أكثر من أسلوب، وقد كان هذا مناسباً لتغطية عدة موضوعات في الخطاب الواحد.

وقد لعبت الخطابات الخاصة دوراً كبيراً في معرفة المزيد من نواحي الحياة العامة ومظاهر الحياة اليومية والعلاقات الإنسانية، فمن خلالها نستطيع فهم التقاليد الاجتماعية والتعرف على مظاهر الحياة المختلفة بجميع جوانبها سواء كانت اجتماعية أو اقتصادية أو دينية، تلك الموضوعات التي يصعب التعرف عليها وإبراز خصائصها عن طريق المصادر التاريخية أو الألب بشكل دقيق.

كانت الخطابات المدونة على ورق البردي تلف وتطوى، لضمان بعض درجات التكتّم والسرية، حيث كان مدونوها يربطون حولها خيطاً وربما يضعون عليها أيضاً خاتماً طينياً أو يرسمون (الرمز X) أو شكلاً مشابهاً له لمنع فتحها، وإذا أراد متلقو الخطابات حفظها فإنهم كانوا يقومون بلصقها بمادة لاصقة جنباً إلى جنب داخل لفافة واحدة، وعلى ما يبدو ليس هناك حجم ثابت للقطع المستخدمة في المراسلة.

وقد اختارت الباحثة موضوع الخطابات الخاصة اليونانية في إقليم أوكسيرنخوس من القرن الأول حتى القرن الرابع الميلادي للأسباب التالية:

أولاً: يعد إقليم أوكسيرنخوس من أهم المناطق الأثرية في مصر، حيث يجمع تاريخ مصر بمراحله المختلفة، بدءاً من العصور الفرعونية، مروراً بالعصور اليونانية والرومانية والمسيحية حتى الفتح الإسلامي له. كما أنه يعتبر أغنى مصدراً لكل أنواع البردي، وقد أثمرت الحفائر التي جرت به منذ نهاية القرن الماضي وماتلاه؛ عن كنوز أدبية ربما كانت بقايا لمكتبتين خاصتين على الأقل، فقد عثر به على برديات يونانية لا تعد ولا تحصى، وكلها تلقي الضوء على الحياة الاجتماعية والاقتصادية والثقافية في مصر، وهناك مجموعة من البردي هي الأكبر والأكثر شهرة تحمل اسمه (P.Oxy.)، يعرفها كل المهتمين

بدراسة الكلاسيات في أنحاء العالم. ومن بين الوثائق التي تم العثور عليها من تلال نفايات هذه المدينة: الخطابات الخاصة التي أرسلها بعض أفراد الأسرة لنوابهم، حيث اقتضت ظروفهم أن يكونوا موجودين بعيداً عن أسرهم في ذلك الوقت.

**ثانياً:** قلة خطابات الفترة السابقة إلى القرن الأول الميلادي، خاصة العصر البطلمي التي تعتبر غير كافية لإبراز خصائص هذه الفترة من حيث النواحي الاجتماعية والاقتصادية والدينية، وتوفر أعداد كبيرة من الخطابات التي ترجع للقرون الأربعة الأولى الميلادية، والتي لا يمكن مقارنتها بأعداد تلك التي ترجع للعصر البطلمي، إذ وصل عدد الخطابات في تلك الفترة إلى ما يزيد عن أربعمئة خطاب.

**ثالثاً:** يعتبر إقليم أوكسيرنخوس هو الإقليم الوحيد الذي أمدنا بهذا العدد الهائل من الخطابات الخاصة التي يرجع تاريخها إلى القرون الأربعة الأولى الميلادية.

كانت مهمة الباحثة في هذا البحث، استنتاج بعض سمات هذا العصر وليس جميعها، فقد اعتبرت الخطابات الخاصة مصدراً مناسباً لذلك، لكونها مرآة دقيقة تعكس جوانب الحياة في شتى صورها وأشكالها. ولقد اقتصرَت الدراسة على إقليم واحد، هادفة إلى معرفة الصيغ والتعبيرات التي شاعت في تلك الفترة وفي هذا الإقليم تحديداً، كذلك الإمام بالنواحي الاجتماعية والاقتصادية والدينية، ومعرفة إلى أي مدى تأثر ذلك الإقليم بالأحداث العامة.

فلم يكن مراد اختيار الباحثة لهذا الموضوع كونه موضوعاً فريداً من نوعه، بل كان الغرض الأساسي لذلك، تخصيص مساحة أوفر واهتمام أكبر

لدراسة الخطابات الخاصة في إقليم أوكسيرنخوس من جوانبها المتعددة، بدءاً بالموضوعات المختلفة، مروراً بمظاهر الحياة المتنوعة والدور الذي لعبته مدينة أوكسيرنخوس من حيث ظهور أماكن العبادة المختلفة بها، وانتهاءً بدراسة الصيغ المختلفة والتعبيرات الخاصة بالخطابات. وحيث إن الخطابات الخاصة تعتبر أهم المصادر التي نستقي منها مظاهر الحياة الاجتماعية، فقد أفردت الباحثة جزءاً بالغ الأهمية في البحث محل الدراسة، وهو دراسة الحياة الاجتماعية والعلاقات بين الأفراد، بالإضافة إلى الحياة الاقتصادية والدينية.

اعتمدت الباحثة في هذا البحث ليس فقط على المصادر المتمثلة في الخطابات التي تم نشرها ضمن مجموعة بردي أوكسيرنخوس المعروفة باختصار (P.OXY)، التي بلغ عدد البرديات المنشورة بها حتى الآن أكثر من ٥٠٠٠ وثيقة بردية منشورة في ٧١ مجلداً، وهناك من الخطابات ما تم نشره خارج هذه المجموعة، لكنه يرجع في أصله إلى هذا الإقليم الشهير.

وإنصافاً لجهود السابقين فقد وجدت الباحثة أنه من الضروري أن تشير إلى المجهودات الواضحة في الدراسات التي تناولت موضوع الخطابات الخاصة من زوايا مختلفة، تتناول أغلبها الصيغ والتعبيرات التي اشتملت عليها الخطابات، فقد قام كل من إكسلر "Exler F X J" و ميشام "Meecham H G" وتيبيليتي "Tibiletti G"، كوسكينيمي "Koskeniemi H" وآخرون بعمل دراسات حول الصيغ والتعبيرات الخاصة بالخطابات، فضلاً عن عديد من المقالات والدراسات المتنوعة باللغات الأجنبية المختلفة المتعلقة بهذا الموضوع، وقد أوردتها بملحق الموضوع الخاص بالمراجع والدراسات الأجنبية، وقد ساعدت المواقع الإلكترونية [www.perseus.tufts.edu](http://www.perseus.tufts.edu) و [www.columbia.edu/cu/lweb/projects/digital/apis/search/types.html](http://www.columbia.edu/cu/lweb/projects/digital/apis/search/types.html)، في عمل حصر واسع ودقيق للخطابات.

وقد اقتضت طبيعة البحث تقسيمه إلى مقدمة وخمسة فصول رئيسية، بالإضافة لملاحق خاص بالصور التوضيحية اشتملت على وخرائط لقري أوكسيرنخوس، فضلاً عن جدول يضم أرقام الخطابات التي اعتمدت عليها الباحثة في البحث محل الدراسة. وتتضمن الفصول الخمسة الموضوعات التالية:

### **الفصل الأول: الموضوعات التي تناولتها الخطابات:**

سوف تقوم الباحثة في هذا الفصل بدراسة للموضوعات المختلفة التي تضمنتها الخطابات، حيث اشتملت على موضوعات عديدة ومتنوعة، كان لها أهمية كبيرة في التعرف على مظاهر الحياة بجوانبها المختلفة في إقليم أوكسيرنخوس.

### **الفصل الثاني: مظاهر الحياة الاجتماعية:**

سوف يلقي هذا الفصل مزيداً من الضوء على مظاهر الحياة الاجتماعية بجميع جوانبها، من علاقات أسرية وعلاقات صداقة ، والتعرف على طبيعة الحياة في إقليم أوكسيرنخوس، من خلال المعاملات والعلاقات بين الأفراد وجوانب اجتماعية أخرى تتمثل في التعليم والاحتفالات والأمراض، و السرقة والمشاكل والاضطرابات والمنازعات ، وبعض الصعوبات التي واجهت سكان الإقليم عند سفرهم خارج موطنهم ، فضلاً عن دراسة لحياة النساء ووضعهن ومكانتهن في هذا الإقليم ، والأنشطة والمهام المنوطة بهن، وذلك من خلال الخطابات النسائية .

### **الفصل الثالث: مظاهر الحياة الاقتصادية:**

تعرض الباحثة في هذا الفصل جانباً مهماً من الحياة لا نستطيع إغفاله ، وأعني به الجانب الاقتصادي الذي يتمثل في ثلاثة محاور رئيسية : الزراعة ، الصناعة ، التجارة. وسوف نتطرق الباحثة إلى النشاط الزراعي والصناعات

الريفية وحركة التجارة بين أوكسيرخوس والمدن الأخرى، بالإضافة إلى موضوعات أخرى تشكل أهمية كبيرة لسكان أوكسيرنخوس مثل: النقل بنوعيه، البري والنهري. أيضاً مدى تأثير الإقليم بحالة الركود الاقتصادي في القرن الثالث الميلادي، ومظاهر تدهور الأوضاع الاقتصادية في الإقليم.

#### الفصل الرابع: مظاهر الحياة الدينية:

سوف تقوم الباحثة بعمل دراسة لمظاهر الحياة الدينية متضمنة العبادات المختلفة ، وكذلك سلوك الأفراد تجاه الآلهة، فضلاً عن الاحتفالات الدينية، وسوف يختتم هذا الفصل بالمسيحية والدور الذي لعبته أوكسيرنخوس في انتشارها.

#### الفصل الخامس: الصيغ والعبارات المختلفة الخاصة بالخطابات:

سوف تقوم الباحثة بدراسة مفصلة للصيغ والتعبيرات التي شاعت في خطابات تلك الفترة، حيث تتناول فيها صيغة المقدمة والصفات التي اقترنت بالمرسل إليه، فضلاً عن التحية التي جاءت في صورها المختلفة، وصيغة التضرع التي اشتملت على عبارات دينية ، وثنية وأخرى مسيحية ، بالإضافة إلى صيغة المتن وصيغة تحية الخاتمة التي وردت بأشكال متنوعة، كذلك صيغة الخاتمة، فضلاً عن القيام بدراسة مستفيضة للعنوان.

## الفصل الأول

### الموضوعات التي تناولتها الخطابات

تعد الخطابات الخاصة واحدة من أعظم المكتشفات البردية ، حيث إنها تمدنا بالتفاصيل الدقيقة للحياة اليومية، فهي مصدر مهم للتعرف على جوانب الحياة المختلفة<sup>1</sup>، ولم تقتصر كتابة الخطابات الخاصة على المناسبات أو الأعمال فقط، فقد كان الأشخاص يكتبون بحرية عن كل ما يجري في الحياة اليومية<sup>2</sup>، بحيث تتداخل موضوعات الخطابات ، ولم يكن هناك أسلوب ثابت يتبعه الكاتب أثناء تدوين خطابه. وقد احتوت العديد من الخطابات على أكثر من موضوع<sup>3</sup>، اشتمل بعضها على موضوعات تتعلق بصفات مالية، وموضوعات قضائية ممزوجة بموضوعات خاصة وعائلية ، ونادراً ما يكون الهدف الرئيسي من الخطاب التحية والدعاء فقط دون الإشارة لموضوعات أخرى<sup>4</sup>. وهناك غموض في بعض الموضوعات، فقد يشكو ناشرو بعض الخطابات غموض بعضها، حيث اشتملت على إشارات مميزة لموضوعات يفهمها كل من المرسل والمرسل إليه وليست مفهومة لنا تماماً<sup>5</sup>.

وقد امتلأت الخطابات بالتحيات، حيث اشتملت علي التحيات لكل شخص في الأسرة، والاستعلام بخصوص الصحة ومعلومات تتعلق بصحة الكاتب ومتلقي الخطاب وعائلاتهم، ومعلومات وتوصيات بخصوص بضائع تم استلامها

---

<sup>1</sup> Gallo L, *Greek and Latin Papyrology*, London 1986. p.75; Exler F.X.J., *The Form of Ancient Greek Letter, A Study in Greek Epistolography*, Washington 1923. p.15.

<sup>2</sup> Meecham H., *Light from Ancient Letters*, London. 1923. pp.35-36.

<sup>3</sup> محمد فهمي عبد الباقي، " الخطابات الخاصة في إقليم أوكسيرنخوس في القرن الأول الميلادي"، مجلة مركز للدراسات البردية والنقوش، العدد ١٤، القاهرة ١٩٩٧. ص ١٧٣.

<sup>4</sup> PSI. XIV. 1415,3-12. (Oxy. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>5</sup> P. OXY. XXII. 2353. (A.D32); I. 121,10-13,21-24. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Bagnall R S., Cribiore R., *Women's Letters from Ancient Egypt, 300 BC-AD 800*, The University of Michigan Press. 2006.p. 335.

وبضائع يتم إرسالها، أيضاً الحث على الرد بخطاب أو شكاوى بخصوص حالات تقصير سابقة<sup>1</sup>.

ولما كانت الخطابات الخاصة انعكاساً طبيعياً للحياة الشخصية بجميع جوانبها، فإنها بالضرورة قد اشتملت على موضوعات متعددة، منها ما يتعلق بطلب إرسال أو تلقي أو شراء بعض السلع، قد تكون أطعمة أو متطلبات أخرى لا يستغني عنها الفرد. وهناك موضوعات أخرى مثل: التكليف بإنجاز بعض الأعمال، التعريف بالأخبار، طلب أو تقديم المساعدة، التوصية، المدح، النصيحة، الحث، بث الطمأنينة، المواساة، الشكوى، العتاب، الاعتذار، التبرير، التوبيخ، التهديد، التحذير، الدعوة وموضوعات أخرى<sup>2</sup>، وفيما يلي عرض لتلك الموضوعات :

### أولاً: - طلب إرسال بعض السلع وتلقيها وشرائها:

من الموضوعات المهمة التي شاعت في الخطابات ، طلب إرسال بعض السلع وتلقيها وشرائها، تشكل أغلبها سلعاً يومية مثل الخبز والقمح ، وأصنافاً أخرى متعددة من الطعام. ولم يقتصر الحديث عن السلع الغذائية فحسب ، وإنما شمل أيضاً سلعاً أخرى، كالملابس والحلي والمفروشات ، وغيرها من السلع التي لا يستغني عنها الفرد.

### ١ - السلع الغذائية:-

يعد الحديث عن السلع الغذائية من الموضوعات التي انفردت بها الخطابات ، فكثيراً ما يطلب المرسل شراء و تلقي عديد من السلع والأصناف

<sup>1</sup> Ibid., p. 5.

<sup>2</sup> Trapp M., *Greek and Latin Letters an Anthology with Translation*, Cambridge university press. 2003, p.5; Stowers S. K., *Letter Writing in Greco-Roman Antiquity*, Philadelphia, 1986. pp.15-16.

## الفصل الأول

### الموضوعات التي تناولتها الخطابات

أولاً: طلب إرسال بعض السلع وتلقيها وشرائها:

١- السلع الغذائية.

٢- الملابس والحلي.

٣- سلع أخرى.

ثانياً: التكليف بإنجاز بعض الأعمال.

ثالثاً: التعريف بالأخبار.

رابعاً: طلب المساعدة أو التوصية وتقديمها.

خامساً: المدح والتوصية والحث وحث الطمانينة والمواساة.

سادساً: الشكوى والعتاب والاعتذار والتبرير والتبرئة.

سابعاً: التوبيخ والتهديد والتحذير.

ثامناً: الدعوة وموضوعات أخرى.



الغذائية وإرسالها، وقد تنوعت تلك السلع ما بين سوائل ولحوم وأسماك وخضروات وفواكه وحلوى وخبز ومخللات وتوابل ومكسرات وحبوب، وسوف نتحدث بالتفصيل عن كل نوع من هذه السلع:

شاعت السوائل مثل: الزيت  $\epsilon\lambda\alpha\iota\omicron\nu$  والنيذ والعسل في عدد كبير من الخطابات لما لهما من فوائد كبيرة في الغذاء، وقد كان الزيت عنصراً مشتركاً بين الفقراء والأغنياء، استخدمه الفقير بأنواعه الرديئة لطعامه ولإثارة مصابيح، أما الأنواع الممتازة للطعام وللجانب الطبي والتجميلي فقد كانت تخص طبقة الأغنياء<sup>١</sup>، وقد ورد ذكر الزيت بكثرة، ففي خطاب يرجع إلى القرن الأول<sup>٢</sup>، يخبر الأب ابنه بخصوص تلقيه الزيت من أحد الأشخاص، قائلاً:

[ε]κομισάμην διὰ Ἡρακλᾶτος .....  
.....καὶ τὸ λεπτίον(ν)  
[τὸ ἡ]μίχουν τοῦ ἐλαίου δν (l. δ) γράφει Νικάνωρ  
[πεπ]ομφέναι.<sup>2</sup>

\* كانت للزيت فوائد عظيمة منذ أقدم العصور، وظهرت استخداماته في جميع جوانب الحياة، وفي التجميل أيضاً حيث كان يستخدم كمنظف وكمادة تجميلية. وقد استخدم أفضل أنواع الزيوت، وبالتحديد زيت الزيتون، لتدليك الجسم بعد التمرينات الرياضية، وفي الأغراض الطبية حيث يساعد على شفاء عديد من الأمراض، أما الزيت الأقل درجة جودة فقد استخدم للإثارة. وفي الديانة كان الزيت مادة مقدسة، وفي الموت كان أحد مكونات المواد المستخدمة في التحنيط. أنظر: Sandy B D., *The Production and Use of Vegetable Oils in Ptolemaic Egypt*. Scholars Press Atlanta, Georgia. 1989. p.1; Bagnall R. S., *Egypt in Late Antiquity*, Princeton University Press, 1993, p. 31; Lewis N., *Life in Egypt under Roman rule*, Oxford, 1983, p.127.

<sup>١</sup> السيد جابر محمد، الطعام والشراب في مصر خلال العصرين اليوناني والروماني، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب، جامعة الإسكندرية ٢٠٠٢، ص ١٠٨، ٩١.  
<sup>٢</sup> يرجع تاريخ برديات الرسالة إلى ما بعد الميلاد إلا إذا ذكر غير ذلك.

<sup>2</sup> P. OXY. VIII. 1153, 3,4-6. (1<sup>st</sup> cent A.D); cf. P.OXY. XIV. 1759,6. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XLII. 3063,22. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XIV. 1665, 6. 3<sup>rd</sup> cent A.D; XXXVI. 2783,6. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XX. 2273,8. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); XXXIV. 2728,32. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); LXV. 4493,16. (First half of 4<sup>th</sup> cent A.D); X.1297,8. (4<sup>th</sup> cent A.D).

تلقيت من هيراكلاس..... ، وجرة نصف خوس\* من الزيت التي كتب  
نيكانور أنه قد أرسلها.

وقد ورد ذكر أنواع من الزيت ، مثل: زيت أفر وديتي  
ἐλαιον ἀφροδισιακόν، الذي ورد في خطاب من ابن لأمه يرجع لعام  
١١٧-١٣٨<sup>١</sup>، وهناك أنواع أخرى من الزيوت ظهرت في خطابين يرجعا إلى  
القرن الثالث: الزيت السوري ἐλαιον Συρατικόν، و زيت الفجل  
ἐλαιον ραφάνινον.

\* الخوس χους : وحدة لقياس السوائل ، تعادل تقريباً لتر ونصف.

<sup>1</sup> P. OXY. X. 1293,5. (A.D.117-138).

يعد زيت أفروديتي من الزيوت العطرية ، وهو زيت مثير للشهوة الجنسية، فقد ورد أن أفروديتي قد تزينت و  
مسحت جسدها وملابسها بالزيت استعداداً لمقابلة أنخيسيس بن أينياس الذي وقعت في حبه. أنظر: Hugh G.  
Evelyn-White, M.A., *Hesiod, The Homeric Hymns and Homeric Hymns*. London 1914, p.  
411; Panlase C., *Greek Myths Mesopotamia, Parallels and Influence in Homeric Hymns  
and Hesiod*. London, 1997. p. 171.

<sup>2</sup> P. OXY. VII. 1070,29-30. 3<sup>rd</sup> cent A.D.

وقد كانت مصر تستورد للزيت من سوريا في العصر البطلمي، حيث كانت مصدراً رئيسياً لتصدير الزيت منها  
إلى مصر. أنظر: Sandy B D., Op. Cit., p. 28.

<sup>3</sup> P.OXY. VI. 936,8. (3<sup>rd</sup> cent A.D); LVI. 3860, 22. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D).

ويستخرج زيت الفجل من بذور الفجل، حيث يتميز برائحته الكريهة، وكانت له مكانة كبيرة لما يخرج من  
كميات كبيرة من الزيت. أنظر: White J. L., *Light from Ancient Letters*, Fortress Press, Philadelphia. 1985. p.178.

وقد ذكر هيرودوت أن العمال الذين بنوا الأهرامات في مصر ، كانوا يتقاضون الفجل والثوم والبصل كرواتب  
لهم، وهذا يثبت لنا أن الفجل كان يستخدم منذ أقدم العصور. أنظر: وهيب كامل، *هيرودوت في مصر القرن  
الخامس ق.م. في العام ٤٨٥ - ٤٢٥ ق.م*، دار المعارف ١٩٩٦ ص ١٠٦، و كان المصريون القدماء يستخدمون  
زيت الفجل في إحدى طرق التحنيط التي كانت تخص الفقراء والمساكين، فكانوا يغسلون بطن المتوفى بزيت  
الفجل ثم تنقع الجثة في ماء النطرون لمدة سبعة أيام ثم تسلم بعد ذلك لنويها؛ ويعتقد أنه كان أرخص أنواع  
الزيوت. أنظر: حسن كمال، *صفحات من تاريخ مصر الفرعونية*، من كتاب *الطب المصري القديم*، مكتبة  
ميدولي، القاهرة. ١٩٩١. ص ٢٨٢، وقد استخدم زيت الفجل في العصر الروماني لعلاج الأمراض الجلدية،  
وفي الصين سُجل الفجل في كتاب المواد الطبية وذلك عام ٦٥٩ كمادة مهضمة ومنشطة، وقد كان من الأطعمة  
المفضلة للمصريين كما أن له أهمية كبيرة من الناحيتين الصحية والغذائية، حيث استخدمت بذوره وقشوره  
وجذوره وأوراقه كمقو عام ومدر للبول وكذلك لعلاج قلة إفراز اللبن لدى المرضعات، وعلاج لآلام حصوة-

وكان النبيذ οἶνος هو الشراب المحلي والطبيعي الذي كان يتم تناوله أثناء الوجبات وبعدها<sup>١</sup>، قد ورد نكره في العديد من الخطابات، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني، يخبر الأخ أخته بخصوص إرساله جرة نبيذ من أجلها:

διεπεψάμην σοι  
οἶνου κεράμιον διὰ  
Πατᾶ τινος ναυ-  
τικοῦ.<sup>٢</sup>

أرسلت لك كراميون\* عن طريق شخص (يدعى) باتاس الملاح.

-المرارة يستخدم كمقو جنسي؛ وقد استخدم بداية من القرن السابع لعلاج سوء الهضم، وقد استخدم الفجل حديثاً لعلاج التهاب الكيس الزلالي والتهاب المفاصل والعضلات بشكل عام، كما أنه يستخدم لعلاج حالات البرد والسعال الديكي والإمساك وعسر الهضم وأمراض الكبد والصفراء واليرقان، ويعتبر مضاداً حيوياً طبيعياً. أنظر: السيد جابر، المرجع السابق، ص ٢٢٥؛

[www.altatar.com](http://www.altatar.com); [www.Khayma.com/hawaj/sickness/stone.htm](http://www.Khayma.com/hawaj/sickness/stone.htm)

; [www.mahroom.net](http://www.mahroom.net); [ar.chinabroadcast.cn](http://ar.chinabroadcast.cn). 19/12/2004.

وقد ورد ذكر زيت الفجل بشكل نادر في وثائق البردي في مصر التي ترجع للعصر الروماني، فقد أشير إليه في خمسين وثيقة منذ القرن الأول وحتى القرن الثامن، ولم ترد إليه أية إشارة في خطابات العصر البطلمي، وقد كان يستخدم على نطاق أكثر من استخدامه في الاحتفالات، فقد تعددت استخداماته مثل زيت الزيتون من حيث استخدامه في الطهي والإنارة، وهناك أدلة على إنتاج زيت الفجل من كينوبوليس وأوكسيرنخوس وأرسينوي وأفروديتوبوليس و أركاديا، فقد أشير إليه في عقود إيجار معاصر زيت وفيها يتم دفع الإيجار عيني على شكل مقدار من زيت الفجل . أنظر: P. OXY. LI. 3639. (A.D412); P. Fay. 95. (A.D2); P. Prag. I. 38. أنظر: (A.D 96); SB. XVI. 12518. (A.D 104-105); P. Amh. II. 93. (A.D 181). وتبين لنا الوثائق أيضاً أن زيت الفجل مع الخبز كنا يعتبران سلعتين غذائيتين مهمتين P. OXY. XXXIV. 2721. A.D 234; X. 1275. 3<sup>rd</sup> cent A.D. والوثيقة 1257 تشرح لنا أن الزيت كان يستخدم أيضاً للإنارة. أنظر: Mayerson P., "Radish oil: A Phenomenon in Roman Egypt", BASP. 38. (2001). pp.109-117.

السيد جابر، المرجع السابق، ص ٢٥ .  
كان يخلط النبيذ بالماء أو العسل لصنع المولاس الفاتح للشهية الذي كان يسبق تناول الغذاء مباشرة، وأحياناً كان يتم تناول النبيذ الأبيض بدلاً منه. أنظر: المرجع نفسه ، ص ٢٥ .

<sup>٢</sup> P. OXY. XII. 1488, 3-7. (2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. 1589,6. (Early 4<sup>th</sup> cent). A.D; XLI. 2983, 15. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); LI. 3646,18. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

\* الكراميون : κεράμιον : أمفورا تستخدم كمكيال السوائل ، وجدت في حجمين أحدهما - ٦ خوس والأخرى ٨ خوس (٩-١٢ لتر).

كما كان هناك نوعان من النبيذ، فقد وردت  
oĩnos προπάλαιος χρηστός أي "النبيذ المعتق جداً الجيد"<sup>١</sup>، في  
خطاب يرجع إلى القرن الثالث وفي خطاب آخر وردت اللفظة ὄξος "الخل"<sup>٢</sup>.

وهناك أيضاً العسل μέλι، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثالث أو  
الرابع، يطلب المرسل من مراسله أن يرسل له نصف خوس من العسل:

ἀπόστειλον καὶ ἡμίχουν  
μέλιτος.<sup>٣</sup>

أرسل أيضاً نصف خوس من العسل.

وقد استخدم العسل في صنع المخبوزات المحلاة، ففي خطاب يرجع إلى  
القرن الثالث، يطلب الابن من أبيه أن يتلقى من شخص يدعى أجاثيميروس  
بعض الحلوى، قائلاً:

κόμισαι παρὰ Ἀγαθημέρου μελικηρίδα  
καὶ κύθραν πλακούντων ἰ καὶ μελίτινα  
στεφάνια γ.<sup>٤</sup>

تسلم من أجاثيميروس قرص العسل وقدرًا يحتوي على ١٠ كعكات و ٣ كعكات  
من العسل على شكل تيجان.

---

<sup>١</sup> P. OXY. XXXI. 2596,8. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٢</sup> P. OXY. XVIII, 2190,62. (Late first cent A.D); VIII. 1158,17. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٣</sup> P. OXY. XXXIV. 2728,34-35. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent. A.D); cf. P. OXY. LV. 3812,6. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); 3818,3-4. (4<sup>th</sup> cent A.D); LVI. 3860,37-38. (Late 4<sup>th</sup> cent. A.D); 3862,23. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A. D).

<sup>٤</sup> P. OXY. VI. 936,10-12. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Bagnall R. S., *Egypt.....*, p.31.

وهناك أنواع أخرى من السوائل ، فقد ورد الحساء σμῆμα<sup>١</sup> ، وحساء الكرنب κραμβεῖον<sup>٢</sup> وحساء العدس φακῆ<sup>٣</sup> بشكلٍ نادر في الخطابات.

وقد لعبت الأسماك واللحوم دوراً مهماً في حياة المصريين إبان العصر الروماني، يرجع ذلك لكونه طعاماً محبوباً ورئيسياً لدى معظم الطبقات، فضلاً عن أنه مصدر للدخل لكل من الحكومة والأفراد<sup>٤</sup>، وكان الشخص البسيط بإمكانه الحصول على مقدار ولو قليل من اللحوم والدجاج، في حين أن اعتبرت الأسماك التي يتم صيدها من النيل على درجة كبيرة من الأهمية وعوضاً عن نقص اللحوم، وكان يتم إعداد السمك بالحفظ عن طريق التمليح<sup>٥</sup>، وقد كانت عملية التمليح لها دور مهم في تخزينه<sup>٦</sup>، وقد راجت صناعة تمليح الأسماك خلال العصر الروماني<sup>٧</sup>، فقد ورد السمك المملح τάριχος في خطاب يرجع

---

كان العسل يستخدم في التحلية في الأزمنة القديمة، حيث إن السكر الخام لم يكن معروفاً آنذاك، وقد اعتاد الرومان استخدام العسل في أطباقهم، حيث استخدم في طهي الأسماك والطيور والفواكه، كما أنه استخدم في صنع المخبوزات المحلاة. أنظر: Pickstone J E., "Roman Cookery". G&R. IV. (1935). pp.158-169; Ellis S P., Graeco -Roman Egypt, Shire Egyptology, p.30 بحول المزيد عن العسل، أنظر: Helene C R., *L'Abeille et le Miel en Égypte d'Après les Papyrus Grecs*, Ioannion. 1989.

<sup>١</sup> P. OXY. LIX. 3996,9. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٢</sup> P. OXY. XII. 1479,10. (Late 1<sup>st</sup> cent A.D).

كان للكرنب من أهم الخضروات التي شاع استخدامها في مصر القديمة، فقد عثر عليه في أحد مقابر هواره التي ترجع للعصر اليوناني-الروماني . أنظر: وليم نظير ، *الثروة النباتية عند قدماء المصريين*، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر، ١٩٧٠، ص ١٥٠، السيد جابر، المرجع السابق، ص ٤٥

<sup>٣</sup> P. OXY. LIX. 4002,12-13. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٤</sup> السيد جابر، المرجع السابق، ص ١٠٨

<sup>٥</sup> Ellis S P., Op. Cit., p. 29; السيد جابر، المرجع السابق، ص ٨٩

<sup>٦</sup> Bagnall R S., *Egypt.....*, p.29.

<sup>٧</sup> السيد جابر، المرجع السابق، ص ١٠٧ .

حققت صناعة تمليح الأسماك دخلاً كبيراً للعاملين بها مما استرعى نظر الإمبراطور فسبسيانوس (٦٩-٧٩) عندما كان يتجول في الإسكندرية، الأمر الذي جعله يدرج هذه الصناعة ضمن قائمة ضرائب الدخل، مما أدى إلى غضب العاملين بها فسخروا منه وأطلقوا عليه لقب κυβιοσάκτης تاجر الأسماك المملحة<sup>٨</sup>، والذي نتج عنه ازدياد حالة الاضطراب والتوتر بينه وبين الإسكندرانيين. أنظر: المرجع نفسه، ص ١٠٦ .

إلى القرن الثاني، وفيه يخبر المرسل أخيه بخصوص تلقيه السمك المملح ،  
قائلاً:

ἐκομισάμην δὲ παρὰ τοῦ αὐτοῦ Ψαεῖς τὸ σφυ-  
ρίδιον ἔχων (l. ἔχον) ταρίχους ἑ.<sup>1</sup>

وتلقيت من بسايس نفسه سلة صغيرة بها ٥ سمكات مملحة.

وعُرف مرق السمك المملح بنوعيه الأبيض والأسود ، وكان يطلق عليه  
γάρος، وكانت هناك رابطة لهذا المرق مستقرة في أوكسيرنخوس\* من أجل

<sup>1</sup> P.OXY. XXXI. 2596, 5-6. (3<sup>rd</sup>cent A.D); cf. P.OXY. XLII. 3060, 7-8. (2<sup>nd</sup>cent A.D); PSI. III. 206, 20-21. (Oxy. 3<sup>rd</sup>cent A.D); P.OXY. XXXIV. 2729, 38. (4<sup>th</sup>cent A.D).

\* يقع إقليم أوكسيرنخوس ( البهنسا حالياً ) على بحر يوسف على بعد ١٥ كم إلى الغرب من بني مزار بمحافظة المنيا على الضفة الغربية لنهر النيل، ويحدهما إقليم هيراقليوبوليس من الشمال وإقليم هيرموبوليس من الجنوب. أنظر شكل (٢)، وتبعد حوالي ٤٠٠ كم تقريباً جنوباً من الإسكندرية و ١٨٠ كم جنوب القاهرة، وعلى بعد ٨٠ كم جنوب الفيوم. وقد عُرفت أوكسيرنخوس في العصور المصرية القديمة باسم "برمجد" Pr-mdd بمعنى مكان اللقاء، وربما يشير هذا الاسم إلى لقاء (حورس) (ومت) رمزي الخير والشر في الأساطير المصرية ، أو ربما ليعبر عن لقاء الواحات بالوادي، وقد أطلق عليها الإغريق في العصر البطلمي "أوكسيرنخوس" ، نسبة إلى نوع من السمك الرمحي المعروف باسم "القنومة" ، الذي شاع هناك وكان موضع تقديس في المدينة في ذلك العصر، أنظر شكل (١). وكان لدى الإغريق معبد مخصص لعبادة هذه الأسماك، ثم أصبح اسمها في القبطية "بمجي". ΠΕΜΥΕ الذي يبدو أنه تحول للاسم المصري القديم ومنه تحول الاسم إلى "بمجد" ثم تغير حرف (م،ج) إلى (هـ ، س) وأضاف العرب إليها حرف الـ (ن) لتخفيف النطق ومنه جاء اسم "البهنسا، ويقال إن هذا الاسم تحريف لاسم "بهاء النساء" بنت حاكم المدينة بعد الفتح الإسلامي لها. وقد تمتع هذا الإقليم بأهمية كبيرة في العصر الروماني، وما يؤكد لنا هذه الأهمية، قيام الإمبراطور سبتيميوس سيفيروس (١٩٣-٢١١) عند زيارته لهذه المدينة عام ٢٠٠ بتكريم أهلها عندما سمح لهم بالمثل أمامه في قاعة المحكمة τὸ δικαστήριον وجعل ترتيبهم الأول بعد بلوسيوم مباشرة. أنظر :

Ellis S., Op. Cit., p. 79= "Oxyrhynchus and its Papyri", G&R. 21. 1952.

;http://www.touregypt.net/featurestories/oxyrhynchus.htm(12/6/2005);www.minia.edu.eg/Minia\_site/Minia%20site/Bni%20Mazar%20Introduction.htm (12/6/2005)

فادية أبو بكر، المتروبوليون في أوكسيرنخوس، دراسة في النظم الاجتماعية والاقتصادية والإدارية في مصر، رسالة دكتوراه غير منشورة، ١٩٨٤، ص ٢، ٤، ٥ ، السيد رشدي محمد، الصيد في مصر في العصورين البطلمي والروماني، الإسكندرية ١٩٩٤، ص ٨٠، إبراهيم نصحي، تاريخ مصر في عصر البطالمة، الجزء الثاني، الطبعة الخامسة، القاهرة ١٩٨١، ص ٢٨٤، حسن الإياري، تاريخ مصر الاجتماعي والاقتصادي في عصر الرومان، ٢٠٠٤، ص ٥، مصطفى عزمي محمد، البهنسا في العصرين الفرعوني واليوناني - الروماني ، دراسة أثرية، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآثار، جامعة القاهرة ٢٠٠٠، ص ٢٤-٢٧، ٤١، ٤٦.

تحديد سعر المرق<sup>1</sup>، وقد وردت في خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يطلب فيه المرسل من أخته أن ترسل له جرة تحتوي على مرقة السمك:

[π]έμψον τὸν μα-  
φόρτην σου καὶ τὸ κεράμιον τοῦ γάρου.<sup>2</sup>  
أرسلني غطاء رأسك وكراميون مرق السمك.

وربما كان السمك البوري من الأنواع المفضلة في صنع السمك المملح ، حيث ورد ذكره في خطاب يرجع إلى القرن الثالث أو الرابع:

ἐὰν δυνη[θ]ῆς δύο ὀγκίας π[ι]-  
πέρεως καὶ σάμβαθον βωριδίων ἀποστεῖλαι σ-  
ὺν προτέροις ἐντολικοῖς.<sup>3</sup>

إن كان بوسعك أن ترسل (لي) أوقييتين من الفلفل وجرة من سمك البوري  
المخلل مع طلباتي السابقة.

هناك أيضاً اللحوم κρέας التي ورد ذكرها في خطاب يرجع إلى  
القرن الثاني أو الثالث:

ἔδω-  
κέν σοι Θέω[ν] ὁ πατήρ Πετοσεΐριος κεράμι[ο]ν  
κρέως.<sup>4</sup>

لقد أعطاك ثيون والد بيتوسيريس كراميون من الحوم .

1

السيد جابر، المرجع السابق، ص ٧٦ .

<sup>2</sup> P.OXY. VI. 937, 26-27. (3<sup>rd</sup> cent A. D); cf. P. OXY. XIV. 1760, 14. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XLI. 2983, 9. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D) ; XIV. 1770, 27. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); 1759, 9. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. XXXIV. 2728, 32-34. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>4</sup> P. OXY. LIX. 3993, 26-28. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XIV. 1674, 2. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

وردت أنواع من اللحوم: اللحم الصغير (لحم العجل)  
 'μόσχεια κρέα' ولحم الخنزير 'δελφάκιον'، وقد وردت اللحوم إما  
 مسلوقة 'ήψημένα κρέα' أو ملحقة (I.ταριχεία) κρέα  
 'ταριχηρά'، كما توجد إشارات نادرة إلى الطيور، فقد ورد ذكر الحمام  
 περιστέρα والدجاج ὄρνις في عدد قليل جداً من الخطابات.<sup>٥</sup>

تناولت أيضاً الخطابات الحديث عن الخضروات والفاكهة : كالكرنب  
 'κράμβη' والفاصوليا 'φάσηλος'، وأحياناً كان يشار إلى الخضروات

<sup>1</sup> P. OXY. XLII. 3061,5. (1<sup>st</sup> cent A.D); XIV. 1764,6,20. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent. A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XIV. 1684,13. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D).

كان تناول لحوم الخنازير محرماً طبقاً للعقيدة المصرية القديمة واليهودية، وحتى أواخر القرن الثالث كان محظوراً استخدام الخنازير في الأضاحي في العقيدة المصرية، لكنها كانت مفضلة لدى كل من الإغريق والرومان، وعندما أصدر الإمبراطور كاركلا مرسومه عام ٢١٥ بطرد المصريين غير المقيمين في الإسكندرية، كان تجار الخنازير من بين الطوائف التي تم استثناءها من المطرودين، وبمرور الوقت بدأ تأثير الرومان في المصريين يظهر في عادة تناول لحم الخنزير بالتدريج، حيث أصبح من الأطعمة الغذائية الرئيسية في الاحتفالات. أنظر: Bagnall R S., *Egypt...*, p.29; Lewis N., *Op. Cit.*, p.131.

<sup>3</sup> P. OXY. XLII. 3061,6. (1<sup>st</sup> cent A.D).

<sup>4</sup> P. OXY. XVIII. 2190,62-63. (Late 1<sup>st</sup> cent A.D); XIV. 1759. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>5</sup> P. OXY. LIX. 3989,1. (2<sup>nd</sup> cent A.D); LXV. 4493,20-22. (First half of 4<sup>th</sup> cent A.D).

يظهر الدجاج متوافراً بأعداد كبيرة، فقد ورد ذكر الدجاج والبط والحمام لكن بتفاصيل قليلة، وفيما يتعلق بالدجاج والديوك فإننا نستطيع القول أنها كانت منتشرة في كل مكان. وقد كشفت أعمال التنقيب عن وجود أبراج للحمام في القرى وفوق أسطح المنازل، فقد شاع استخدام الحمام كغذاء لدى طبقة الأغنياء، وورد اسمه في وثائق القرون الثلاثة الأولى، وكان يربى من أجل المتاجرة أو من أجل الاستهلاك المنزلي، وكان زبل الحمام يستخدم في تسميد أشجار الكروم والفاكهة، وأقبل الفلاح على تربيته وأصبح الديك القربان المفضل لدى الفلاح يقدمه في المناسبات الدينية، خاصة في العصر الروماني. أنظر: Lewis N., *Op. Cit.*, p. 132. السيد جابر، *الناصرى، الناس والحياة في مصر زمن الرومان، للقاهرة 1917*، ص ص ٢٩٤ - ٢٩٥، السيد جابر، المرجع السابق، ص ٩٧.

<sup>6</sup> P. OXY. XII. 1479, 10. (Late 1<sup>st</sup> cent B.C).

اعتمد غذاء المصري خلال العصر الروماني على الخضروات والحبوب، وكانت الخضروات تؤكل إما نيئة، مثل السلطة، أو مسلوقة (على هيئة حساء للخضروات). أنظر: السيد جابر، المرجع السابق، ص ٨٩، Ellis S., *Op. Cit.*, p. 29.

<sup>7</sup> P. OXY. LVI. 3862,25. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

باللفظ *λάχανον* بشكل عام دون تحديد نوعيتها<sup>١</sup>، وهناك الفاكهة بأنواعها :  
كالقناح *ῥόα*<sup>٢</sup>، والليمون *κίτρον* وعناقيد العنب *σταφυλή*، والرمان  
*πόα*، والبلح *φοῖνιξ*، واليقطين *σικύα* والخوخ *περσικόν* والتين  
بنوعيه، الطازج *σῦκον* والمجفف *ῥαρσιά* - *ῥσχάς*<sup>٣</sup>، الذي لم يرد

<sup>١</sup> P. OXY. XIV. 1674,3. (3<sup>rd</sup> cent A.D.).

<sup>٢</sup> P. OXY. III. 298,43. (1<sup>st</sup> cent A.D.); I. 113,12. (2<sup>nd</sup> cent A.D.).

<sup>٣</sup> P. OXY. XIV. 1764,19. (3<sup>rd</sup> cent. A.D.).

<sup>٤</sup> P. OXY. I. 116, 18. (2<sup>nd</sup> cent A.D.).

كان العنب غير المستخدم في صنع النبيذ يؤكل طازجاً أو مجففاً. أنظر: Bagnall R. S., *Egypt*, p. 31.

<sup>٥</sup> P. OXY. I. 116, 12. (2<sup>nd</sup> cent A.D.).

جاء الرمان إلى مصر من آسيا الصغرى في عهد تحتمس الثالث، ويعتقد أن أصله من بلاد العرب، ثم انتشرت  
زراعته بعد ذلك في عهد رمسيس الرابع، ويعتبر من الفاكهة المفضلة لدى المصريين القدماء، وهناك نموذج  
لثمرة من الرمان ترجع للعصر الروماني، وجدت بكم لو شيم عند مدخل القيوم موجودة بالمتحف الزراعي  
بالدقي، والذي يتضح منه أن الثمرة لم تتغير في شكلها حتى الآن. أنظر: ولیم نظیر، المرجع السابق، ص ١٢٤.

<sup>٦</sup> P. OXY. I. 116, 12, 19. (2<sup>nd</sup> cent A.D.); XXXVI. 2781,12. (2<sup>nd</sup> cent A.D.).

وقد كان البلح يؤكل إما طازجاً أو يتم كبسه في سلال مصنوعة من سعف النخيل ليتصنع منه العجوة. أنظر:  
السيد جابر، المرجع السابق، ص ٩٨، وقد وجدت أشجار النخيل في مصر منذ أقدم العصور، فكانت تنمو  
تلقائياً في المناطق الصحراوية، ويرجع أصل أشجار النخيل إلى بلاد العرب وإثيوبيا، وتنتشر في حدائق الكروم  
والزيتون، وكان يصنع من خوصها السلال والمكائس، أما ثمارها فكانت تؤكل طازجة أو مجففة، ويتم نضج  
البلح في الفترة من سبتمبر حتى ديسمبر، وكانت ثروة حصاده في شهر أكتوبر، ومن الأنواع التي كانت لها  
شهرة كبيرة: البلح السوري حيث كانت قيمته كبيرة وسعره مرتفعاً. أنظر: Lewis N., Op. Cit., p.127،  
ولیم نظیر، المرجع السابق، ص ١٢٢.

<sup>٧</sup> P. OXY. I. 117, 11. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D.).

<sup>٨</sup> P. OXY. XIV. 1764,19. (3<sup>rd</sup> cent A.D.).

ويبدو أن مصر قد عرفت الخوخ في أواخر العصر الروماني، وينمو الخوخ برياً في أوسط آسيا، وقد عثر على  
ثمار الخوخ ونواقله في أحد قبور هواره وكوم لو شيم وإلفنتين وتبتوليس وسقارة. أنظر: السيد جابر، المرجع  
السابق، ص ٩٨، ولیم نظیر، المرجع السابق، ص ١٢٧-١٢٨.

<sup>٩</sup> P. OXY. III. 529,6. (2<sup>nd</sup> cent A.D.).

<sup>١٠</sup> P. OXY. XX. 2273,8. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D.).

<sup>١١</sup> P. OXY. XLII. 3065,13. (3<sup>rd</sup> cent A.D.).

كان للتين المصري شهرة كبيرة خاصة النوع الإسكندري، وكان مله الصيفي والشتوي، وقد عرف المصريون  
القماء التين، فقد تم جلبه من بلاد العرب إلى مصر، و يرجع أصله إلى جبال اليمن. أنظر: السيد جابر،  
المرجع السابق، ص ٩٨، ولیم نظیر، المرجع السابق، ص ١٢٠.

ذكره في الخطابات، ويعد أحد المكونات التي اشتملت عليها الفاكهة المجففة *τράγημα* التي وردت في العديد من الخطابات ، حيث استخدمت كطوى تقدم بعد الطعام، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يخبر زوج زوجته بخصوص إرساله لها ست عبوات من الزيت وبعض الفاكهة المجففة ، لم يحدد نوعيتها :

ἔπεμψά σοι διὰ Διονυσίου ..... ἐλαίου Συρητικοῦ [κοτύλα]ς ἑξ ἐν ἀγγείῳ (l. ἀγγείῳ) ἡμι-  
χόῳ καὶ τραγ[η]μάτων σφυρίδαν  
μεστήν μίαν.<sup>2</sup>

أرسلت لك مع ديونيسيوس..... ستة مكابيل\* من الزيت السوري في جرة سعتها نصف خوس وسلّة واحدة مليئة بالفاكهة المجففة.

ويعد القمح \_ وما يرتبط به من دقيق وخبز \_ من المحاصيل الزراعية الرئيسية في مصر، فقد كان من الحبوب التي تدخل في صناعة الخبز بأنواعه ، ويعتبر من العناصر المشتركة بين الفقراء ..... الملاك. كان الفارق الكبير الموجود هو الفارق ما بين نوعية اتصح ، فهناك الأبيض الناعم

<sup>1</sup> P. OXY. XX. 2273,8.(Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); Bagnall R. S., *Egypt.....* , p.31.

<sup>2</sup> P.OXY. VII. 1070,26-27,29-32. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. LIX. 3992,9. (2<sup>nd</sup> cent A.D); III. 529,5. (2<sup>nd</sup> cent A.D); VIII. 1158,18. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

*τράγημα*: تعني، "طوى صغيرة"، تقدم كطوى ، وتشتمل على فاكهة مجففة، تعني حرفياً " أشياء تمضغ " من الفعل *τραγηματίζω* ، تقدم عادة بعد الوجبات الرئيسية، وتعرف من خلال الوثائق البريدية على بعض السلع التي اشتملت عليها *τράγημα* في مصر الرومانية، ففي الخطاب P. OXY. III. 529,5. (2<sup>nd</sup> cent A.D). يخبر المرسل المرسل إليه بإرسال *τραγήματα* التي تضمنت التين والجوز، وفي الخطاب P.OXY.XLII.3065,12.(3<sup>rd</sup> cent A.D). اشتملت على الجوز والتين والصنوبر، وقد كانت للـ *τραγήματα* قيمة كبيرة في مصر الرومانية حيث كان هناك مكان مخصص لبيعها *πραγματοπωλείον*. أنظر: Chapa : *P.Lond.III.897,16-17.(A.D 84) = Olsson.50; see:* J., "Letter of Condolence", *Pap.Flor*, 29. (1998), p. 69.

\* *κοτύλη*: مكبال للموائل والحبوب استخدمه كل من اليونانيين والرومان ، يساوي حوالي ٤/١ لتر أو ٦ كياتوس أو ٤/١ خوينيكس أو ٢/١ سيكستاريون - حوالي ١٩٤ جم.

الذي كان يُصنع منه أجود أنواع الخبز والفتائر والكعك لتقديمه لطبقة الأثرياء ،  
والقمح الخشن أو الشعير الذي اعتمد عليه الفقراء في غذائهم<sup>١</sup>، وقد ورد ذكر  
الدقيق في خطاب يرجع إلى عام ٢٧ ، يخبر فيه الأخ أخاه قائلاً:

ἐκομισάμην τὴν σε-  
μίδ[αλ]ιν χρηστήν οὖσαν.<sup>٢</sup>

تلقيت الدقيق الناعم الذي هو في حالة جيدة.

وفي حوار حول أرغفة الخبز τὰ ὀπτά في خطاب يرجع لنهاية  
القرن الأول، يخبر الأب ابنه بخصوص تلقيه ثلاثين رغيفاً:

τὰ ἐξ μέ(τρα) ἔλαβον καὶ κῶον ὄζους (l. ὄξους)  
πλήρες καὶ ταρι-  
χηρὰ κρέα ῥκς καὶ τὰ ἐν τῷ κάδῳ καὶ τὰ ὀπτά λ.<sup>٣</sup>

تسلمت المكييل الستة، ومكيالاً\* كاملاً من الخل و ١٢٦ (رطلاً) من اللحم  
المملح وكذا ما هو موضوع في المكيال\*\* و ٣٠ رغيفاً.

١ السيد جابر، المرجع السابق، ص ٩١ .  
كانت مصر أكبر منتج للقمح في العالم القديم، فقد أنقذت هذه السلعة اليونانيين من خطر المجاعة أثناء الحرب  
الأهلية بين إسبرطة وأثينا، وكان اليونانيون يعتمدون دائماً على القمح المصري حيث كانوا لا ينتجون سوى ربع  
حاجتهم السنوية من القمح في الوقت التي كانت أثينا تنتج منه فقط العُشر. أنظر: المرجع نفسه، ص ٢٩.

<sup>٢</sup> P.OXY. XVII. 2148, 3-4. (A.D27).

<sup>٣</sup> P.OXY. XVIII. 2190, 53-54. (Late 1<sup>st</sup> cent A.D = SB. XXII. 15708).

وكشفت الحفائر عن أعداد ضخمة من أرغفة خبز عمرها ٢٠٠٠ عام محفوظة داخل الرمال الساخنة، وتبدو هذه  
الأرغفة في أشكال مسطحة أسطوانية الشكل، ولم تختلف طريقة صناعة الخبز خلال العصر الروماني عما  
كانت عليه في عصر البطالمة أو خلال العصور القديمة. أنظر: السيد جابر، المرجع السابق، ص ٩٢، Ellis S  
P., Op. Cit., p. 29.

\* κῶον: مكيال للسوائل.

\*\* κάδος: إناء يوضع به الزيت أو النبيذ.

وقد ورد ذكر أنواع مختلفة من المخبوزات ، مثل أرغفة الخبز  
'κουλλούριον و فطائر اللين ἄμης والكعك πλακοῦς<sup>٢</sup> والخبز  
'ἄρτος ، 'ψωμίον .

ويعد الزيتون ἔλαια<sup>٣</sup> من السلع الغذائية المهمة<sup>٤</sup> التي كانت ولا تزال  
من العناصر الغذائية الرئيسية لليونانيين وغيرهم من الشعوب، لكونه عنصراً  
غذائياً متميزاً ومصدراً للزيت، ويدخل في الطهي ويضاف للبقول ، كما يستخدم  
في الإضاءة والأغراض الطبية والدينية، وكان يخزن في جرار كبيرة يطلق  
عليها πίθοι<sup>٥</sup>، إذ إنه يُعد من النباتات الزيتية التي نمت بوفرة في مصر<sup>٦</sup>،  
حيث يستخرج منه \_ بعد عصره \_ زيت الزيتون الشهير، كما أنه كان من  
الأطعمة المفضلة بعد تملّحه، حيث يعتبر من المخللات، ففي خطاب يرجع  
لنهاية القرن الرابع، تخبر الزوجة زوجها بخصوص تلقيها جرات الزيتون  
المخل و سلع أخرى:

καὶ ἔλαβον ἀπὸ Σίλα .....καὶ  
πέντε κνίδια κολυμβάδων.<sup>٩</sup>

<sup>١</sup> P. OXY. LIX. 4000,26. (Late 4<sup>th</sup> cent.A.D).

<sup>٢</sup> P. OXY. X. 1297,17. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٣</sup> P. OXY. VI. 936,26. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

πλακοῦς : مشتقة من تشعب πλῆκναι حثّ مسطح ( هينته تشبه بنور الخبز ).

<sup>٤</sup> P.OXY. XXII. 2353,13.(A.D.32); XII. 1581,8.(2<sup>nd</sup> cent A.D); VI. 936,16.(3<sup>rd</sup>cent A.D).

<sup>٥</sup> P. OXY. LIX. 3995,4. (Early 3<sup>rd</sup> cent); XII. 1591,4. (4<sup>th</sup> cent A.D); see: Lewis N., Op. Cit., p.116.

<sup>٦</sup> ويعد الزيتون أحد المحاصيل الرئيسية ، حيث ينمو في مصر منذ زمن بعيد، وقد كانت تستخدم كميات قليلة  
منه في الطعام سواء لكان بطازجاً أم معلحاً ، أما الجزء الأكبر منه فكان يخصص لإنتاج زيت الزيتون، وقد  
نتج عن زراعته بخاصة في إقليم الفيوم، رواج صناعة الزيوت في العصر اليوناني-الروماني، وكان مورداً  
مالياً عظيماً . أنظر: وليم نظير، المرجع السابق، ص ٩٤ ، Lewis N., Op. Cit., p.126, 127

<sup>٧</sup> P. OXY. LXVII. 4626,9-10. (3<sup>rd</sup> cent A.D); LXVI. 4544,5.(3<sup>rd</sup> cent A.D); LVI. 3862,23. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٨</sup> السيد جابر، المرجع السابق، ص ٢٢ .

<sup>٩</sup> Lewis N., Op. Cit., p.127.

<sup>٩</sup> P. OXY. LVI. 3860,19,20-21. (Late 4<sup>th</sup> cent. A.D).

وتسلمت من سيلاس ..... وخمسة مكابيل كنيديّة من الزيتون المخلل.

ويعد كل من البيض ὀῤ and منتجات الألبان من السلع الغذائية التي لم ترد بكثرة في الخطابات، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يطلب المرسل من المرسل إليه أن يتسلم سلة تحتوي على عدد من البيض، قائلاً:

κόμισαι παρὰ Σύρου  
κλούιον ὠῶν π.<sup>1</sup>

تسلم من سيروس سلة (تحتوي على) ٨٠ بيضة.

وجدير بالذكر، أنه لا يشار إلى الحليب γάλα بشكل صريح، فقد أشير إليه بشكل ضمني في خطاب يرجع إلى القرن الرابع، حيث اقترن بنوع من الكعك ἄμης "كعك اللبن" الذي استخدم اللبن في صناعته<sup>١</sup>. ومن منتجات الألبان، يأتي الجبن τυρός، حيث كان متوافراً بكثرة، ويتم الحصول عليه بكميات كبيرة، وكان يقطع إلى قطع كبيرة وصغيرة، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني، يخبر المرسل مراسله، قائلاً:

ἔσχον παρὰ Κορβόλωνος τοὺς τυροὺς τοὺς μεγάλο-  
υς. οὐκ ἤθελον δὲ μεγάλους ἀλλὰ

<sup>1</sup> P. OXY. VI. 936,5-6. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XIV. 1674,3. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

يعد البيض من أهم مصادر البروتين التي عاش عليها الفلاح، فقد استخدم في الغذاء منذ العصر الحجري الحديث نظراً لقيمته الغذائية، حيث يتميز بسهولة الهضم، وقد أطلق عليه في النقوش الهيروغليفية اسم "سوحث"، وفي القبطية "سوهي" أنظر: سيد الناصري، المرجع السابق، ص ١٨٤، ولیم نظیر، الثروة الحيوانية عند قدماء المصريين، الدار القومية للطباعة والنشر، القاهرة ١٩٦٤، ص ١٨٢.

<sup>2</sup> P. OXY. X. 1297,17. (4<sup>th</sup> cent. A.D).

عرف المصري صناعة الجبن من اللبن منذ العصور الفرعونية، وقد أطلقوا عليها أسماء عديدة. أنظر: سيد الناصري، المرجع السابق، ص ١٨٤.

μεικροὺς (I.μικροὺς) ἤθελον.<sup>1</sup>

استلمت من كوربولون قطع الجبن الكبيرة. ولم أكن أرغب في قطع كبيرة بل كنت أريد قطعاً صغيرة.

وردت أيضاً الحبوب بكثرة في الخطابات ، باعتبارها من السلع الغذائية المهمة، فنجد : القمح πυρός والشعير κριθή والبقوليات، مثل: الفول κύαμος<sup>2</sup> وحبوب العدس φακός<sup>3</sup> ، ففي خطاب يرجع إلى القرن الرابع، يطلب المرسل من مراسله، قائلاً:

ἐλ' ε' ας (I.ἐλ' αί' ας) ἀπόστιλον (I.ἀπόστειλον) καὶ φακ-

<sup>1</sup> P.OXY. I. 113,29-30. (2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XXIX. 1673,23. (2<sup>nd</sup> cent A.D); LXVII. 4626,2. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV. 1776,11. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D); see: Bagnall R.S., *Egypt*, p.28.

وقد استخدم لبن الأبقار في كثير من الأحيان في شكله الخام ، واعتبره الإغريق في درجة أدنى من لبن الماعز والأغنام في صناعة الجبن ، وهذه الفكرة أخذها الإغريق عن المصريين، رغم أنه لم تشر أي من المصادر المصرية شيئاً عن صناعة الجبن من لبن الأبقار، وقد ذكر أرسطو أن لبن الأبقار أقل جودة من لبن الماعز والأغنام في صناعة الجبن، على عكس الرومان الذين أثروا صناعة الجبن من لبن الأبقار. أنظر: Lewis N., Op. Cit., p.131، سيد الناصري ، المرجع السابق، ص ٢٩٢.

<sup>2</sup> P. OXY. III. 533,23. (Late 2<sup>nd</sup> or Early 3<sup>rd</sup> cent A.D).

احتلت زراعة الشعير المرتبة الثانية بعد القمح، فقد كان يدخل في صناعة نوع من الخبز، وقد استخدم أيضاً كعلف للماشية حيث صدر إلى روما لاستخدامه كعلف للحياد، كما استخدمه المصريون القماء في صناعة الجعة منذ عصر ما قبل الأسرات، وقد استمرت هذه الصناعة مزدهرة في شتى العصور. أنظر: عوض شعبان حسين، الحرف للصناعة في مصر الرومانية، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب ، جامعة الإسكندرية، ١٩٨٨، ص ص ١٢٨-١٤٤.

<sup>3</sup> P. OXY. II. 298,41. (1<sup>st</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XIV. 1765,25-26. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

ويعد الفول من أهم البقول التي عرفها العالم القديم، لما له من قيمة غذائية كبيرة للإنسان والحيوان، حيث عُرف في مصر منذ عصر الأسرات الأولى، ويبدو أنه كان ولا يزال الطعام المقرب للفقراء وللشخص البسيط، وقد خصصت مساحات كبيرة لزراعته، واستخدم كغذاء أيضاً للحيوانات والطيور. أنظر: وليم نظير، الثروة النباتية، ص ٨٢، السيد جابر، المرجع السابق، ص ١٠٢، أمل الروبي، مصر في عصر الرومان، دراسة سياسية اقتصادية اجتماعية في ضوء الوثائق التاريخية ٣٠ ق م - ٢٨٤ م ، ١٩٨٠-١٩٨١، ص ٢٤٢.

ἦν λελεπισμένην ὀλίγην καὶ σιτάριον ὀλίγον λελε-  
πισμένον.<sup>1</sup>

أرسل الزيتون وحساء عدس قليل نرعت قشرته وقمحا قليلا منزوع القشرة.

لم ترد المكسرات والتوابل بكثرة، فهناك الجوز <sup>٢</sup>κάρυον،  
الفلل <sup>٣</sup>πέπερι، والخردل <sup>٤</sup>σίναπι.

## ٢ - الملابس والحلي:

كشفت لنا الخطابات الخاصة عن أنماط متعددة من الملابس والحلي  
بأشكالها المختلفة، سوف نتناولها تفصيلاً:

تعد الملابس من الضروريات التي لا يستغنى عنها الفرد، فقد ذكر ورد  
أنواع عديدة من الملابس، بألوان مختلفة، وقد ورد ذكر اللون  
الأرجواني πορφύρα في عدد كبير من الخطابات، ومن أكثر الملابس

---

<sup>1</sup> P. OXY. LIX. 4002,12-13. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XVIII. 2190,61. (Late 1<sup>st</sup> cent A.D); XXXIII. 2681,11. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

كان العدس ولا يزال من أشهى الوجبات التي حرص الفلاح المصري والشخص العادي على تناولها خاصة في فصل الشتاء، فقد عرف في مصر منذ أقدم العصور. أنظر: السيد جابر، المرجع السابق، ص ١٠٣، Schnebel M., *Die Landwirtschaft im Hellenistischen Ägypten*, München 1925. p.191.

<sup>2</sup> P. OXY. III. 529,7. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

هناك آثار لوجود ثمار الجوز κάρυα في مقابر العصر الروماني، فقد عثر عليها في مقابر كوم أوشميم وتبتونيس بالفيوم، وهذا يؤكد أن تلك الثمار كانت تدخل ضمن طقوس تقديم القرابين للشخص المتوفى. أنظر: Chapa J., Op. Cit., pp. 32-33، وليم نظير، *الثروة النباتية*، ص ١٢٩.

<sup>3</sup> P. OXY. XXXIV. 2728,32. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); X.1299,10-11. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>4</sup> P. OXY. VI. 936,7. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

الخردل σίναπι: نبات عشبي حريّيف ينبت في الحقول على جوانب الطرق، تستعمل بذوره في الطب وكتوابل في الطعام.

<sup>5</sup> P. OXY. VI. 931,4. (2<sup>nd</sup> cent A.D); III. 531,14. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XLII. 3060,5. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XVII. 2149,15-16. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); LXII. 4340,2. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); XX. 2273,10. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); LIX. 4001,17. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D).

شيوخاً: الخيتون  $\chi\iota\tau\omega\acute{\nu}$ \* والهيماطيون  $\acute{\iota}\mu\acute{\alpha}\tau\iota\omicron\nu$  ، فقد كان الخيتون يرتديه كل من الرجال والنساء ، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني يطلب الأخ من أخته أن تتسلم الخيتون الخاص بأحد الأشخاص، قائلاً:

κόμισαι παρὰ τοῦ πατρὸς Χαι-  
ρήμονος ὄσυπτρον (l. εἴσοπτρον) καὶ τὰ  
δελτάρια καὶ χιτῶνα  
Ταψοῖτος.<sup>1</sup>

تسلمي من الأب خايريمون، مرآه وألواح الكتابة وخيتون تابسويس.

أما الهيماطيون  $\acute{\iota}\mu\acute{\alpha}\tau\iota\omicron\nu$ \*\* فهي عباءة فضفاضة ذات طيات، يتم ارتداؤها فوق الخيتون، وقد ورد ذكرها في خطاب يرجع لنهاية القرن الثاني أو

\* كان الخيتون يصنع عادة من قطعة من القماش المستطيل للوسعة طولها محدد بطول الشخص ذاته ، وكان يستخدم ما يتراوح من ٨ إلى ١٠ دبابيس في تثبيته من الطرف العلوي. تاركاً مساحة كافية للرقبة والزرعين ، ويثبت بحزام عند الوسط ويتم سحب الزيادة في القماش ليتلى فوق الحزام. وكان الخيتون الذي يرتديه الرجال يشبه الخيتون النسائي، وقد كان اليونانيون يرتدون الخيتون الطويل في الاحتفالات والمناسبات الرسمية للشخصيات الهامة، أما الخيتون القصير فهو الرداء الشائع وبخاصة عند صغار السن، وكان أحياناً يثبت على الكتف الأيسر فقط تاركاً الكتف الأيمن والذراع الأيمن حراً دون تثبيت، وللخيتون شكلان، الشكل الدوري، وهو خيتون له طية أو ثنية كبيرة في أعلاه ، وكان أطول من طول الشخص، ويطوي حول الجسم بثنية جهة اليسار ومثبتة عند الأكتاف بدبابيس وحزام عند الوسط للتحكم في الجزء المتردد أو المتكلى من طول الثوب، أما بالنسبة للشكل الإيوني، فإنه لا يختلف كثيراً، فقد حل محل الخيتون الدوري وكان أطول منه، ويتألف من قطعة قماش مستطيلة عادة من الكتان مثبتة بمشابك أو دبابيس صغيرة من جهة الأكتاف (من الحرير أو الكتان)، فكان للخيتون الإيوني يعتمد في صنعه على المسافة ما بين الكتف إلى الرمغ للشخص وكان عرضه بقدر ٣ ياردة ، مثبت من أعلى بدبابيس ويطوى للنسيج ليشكل الأكمام. أنظر:

[www.stcatherines.surrey.sch.uk/greek\\_costume\\_page.html](http://www.stcatherines.surrey.sch.uk/greek_costume_page.html); [www.dl.ket.org/latin1/things/romanlife/greekdress.htm](http://www.dl.ket.org/latin1/things/romanlife/greekdress.htm); [www.mlahans.de/Greeks/fashion.htm](http://www.mlahans.de/Greeks/fashion.htm) 12/2/2005

<sup>1</sup> P. OXY. XXXVI.2787,2-5. 2<sup>nd</sup> cent A.D; cf. P. OXY. XLII. 3060.5-6. 2<sup>nd</sup> cent A.D; LIX. 3991,13. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D; XVII. 2149,6-7,20. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D; LVI. 3855,4. A.D280; XII. 1489,2-3. Late 3<sup>rd</sup> cent A.D.

ورد ذكر الخيتون باللهجة الإيونية  $\kappa\iota\theta\omega\acute{\nu}$  في بعض الخطابات. أنظر:- P.OXY. XVII. 2149,6-7,20. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D; LVI.3855,4. A.D280; VII. 1069,3. 3<sup>rd</sup> cent A.D.

\*\* كان الهيماطيون في شكله أبسط من الخيتون، فهو رداء خارجي مستطيل الشكل يرتديه الرجال ، وكان يثبت بدون دبابيس، حيث كان يلف بإحكام حول الجسم بدون وسائل تثبيت، بحيث يكون أحد طرفيه على الكتف-

بداية القرن الثالث ، وفيه يطلب الأخ من أخته أن تتلقى من أحد الأشخاص بعض الأشياء من بينها هيماتيون:

[κόμισαι παρὰ τοῦ δού]λου τοῦ στρατηγοῦ χηλωμάτιον  
[.....]ν ἐν ᾧ δύο τετραδέρματα καὶ ἱμάτιο<ν>  
[.....].ατευο καὶ χηλώμα.<sup>1</sup>

تسلمي من خادم الإستراتيجوس صندوقاً صغيراً [.....] يحتوي على  
قطعتين مربعتين من الجلد وهيماتيون [.....] وصندوقاً.

وقد ورد نوع آخر من الملابس يدعى "فاينولي" φαινόλη ، المشتقة  
من الكلمة اللاتينية Paenula ، وهي عباءة قصيرة مزودة بغطاء رأس ،  
مصنوعة إما من الصوف السميك أو الجلد أو الفرو<sup>2</sup> ، أشير إليها في خطاب

---

-الأيسر من الخلف إلى الأمام منسدلاً، أما الطرف الثاني فكان يلف حول الوسط من اليمين إلى اليسار مغطياً  
البطن، ثم يلقى على الذراع الأيسر تاركاً الكتف الأيمن عارياً، ونادراً ما كان يتم ارتداؤه بمفرده ، وهذا في  
الغالب يحدث مع الفلاسفة وأتباعهم والحكماء أيضاً، وفي البداية كان الهيماتيون صغيراً نسبياً ويتم ارتداؤه فوق  
الأكتاف مثله مثل العباءة، وبمرور الوقت أصبح للذوق اليوناني أكثر تطوراً أو تكلفاً، وأصبحت طرق تثبيته  
أكثر تعقيداً أو انقائاً . أنظر:

[www.stcatherines.surrey.sch.uk/greek\\_costume\\_page.html](http://www.stcatherines.surrey.sch.uk/greek_costume_page.html); [www.mlahans.de/Greeks/fashion.htm](http://www.mlahans.de/Greeks/fashion.htm); [www.cwu.edu/~robinsos/ppages/resources/Costume\\_History/greek.htm](http://www.cwu.edu/~robinsos/ppages/resources/Costume_History/greek.htm)  
12/2/2005

لمزيد من التفاصيل حول الخيتون والهيماتيون- أنظر:

Hope T., *Costume of the Greek and Roman*, New York, 1962; Houston M., *Ancient-Greek , Roman and Byzantine Costume*. Adam-Charles. London,1973; Kohler C., *A History of costume* , English Translation from Germany-Dover Publications INC. New York, 1963; Selbie R., *The Anatomy of Costume* , Illustrated by Victor Ambrus. LTd. London, 1971; تحية كامل حسين، *تاريخ الأزياء وتطورها* ، الجزء الأول، الألف كتاب، (٢١٦) القاهرة ، 1971؛ بدون تاريخ.

<sup>1</sup> P.OXY. X. 1294,3-5. Late 2<sup>nd</sup> or Early 3<sup>rd</sup> cent A.D; cf. P. OXY. III. 531,13. 2<sup>nd</sup> cent A.D; X. 1295,9,16,18. 2<sup>nd</sup> or Early 3<sup>rd</sup> cent A.D= *Sel. Pap.* 129;LVI.3853,4-5.3<sup>rd</sup> cent A.D; XX. 2273,14-15.Late 3<sup>rd</sup> cent A. D; LVI. 3860,26. Late 4<sup>th</sup> cent A.D.

<sup>2</sup> [www.uky.edu/ArtsSciences/Classics/jlsgloss.html](http://www.uky.edu/ArtsSciences/Classics/jlsgloss.html) 12/2/2005

يرجع إلى القرن الثاني، حيث يطلب المرسل من المرسل إليه أن يتسلم من أحد الأشخاص بعض العباءات ، قائلاً:

κόμ[ι]σαι διὰ ' Ον-  
νωφρῶ τὰ ἱμάτια τὰ λευκὰ τὰ δυ[ν]άμενα  
μετὰ τῶν πορφυρῶν φορεῖσθαι φαινολίων,  
τὰ ἄλλα μετὰ τῶν μουρσίνων φορέσεις.<sup>1</sup>

تسلم من أونوفريس العباءات البيضاء التي يمكن ارتداؤها مع العباءات الأرجوانية، و الأخرى التي سوف ترتديها مع العباءات ذات اللون الريحاني.

وثمة نوع آخر من العباءات السمكة الخشنة σάγος ، كان يرتديها الجنود أو سكان الريف، وهي تعد أردأ أنواع العباءات؛ ولقد وردت في خطاب نسائي يرجع إلى القرن الثالث<sup>2</sup>.

وهناك نوع من غطاء الرأس μαφόρτης ، مستطيل الشكل قصير، ترتديه النساء أعلى الملابس مثل الشال<sup>3</sup> أو كغطاء للرأس<sup>4</sup>.

وقد ورد الثوب "ستيخاريون" στιχάριον قليلاً في الخطابات ، وهو رداء من الكتان ذو أكمام ضيقة<sup>5</sup> ، وفي خطاب يرجع إلى القرن الرابع، يطلب أخ من أخيه أن يأخذ هذا الرداء من أحد الأشخاص:

<sup>1</sup> P. OXY. III. 531,19-22. 2<sup>nd</sup> cent A.D; cf. P. OXY. XLII. 3057,4,5.1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D; XII. 1584,7.2<sup>nd</sup> cent A.D; VI. 933,30. Late 2<sup>nd</sup> cent A.D.

<sup>2</sup> P. OXY. XIV. 1773,28. 3<sup>rd</sup> cent A.D; see: Croom A.T., *Roman Clothing and Fashion*, Tempus, Stroud. 2000, p.148.

<sup>3</sup> P. OXY. X. 1295,19. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D= *Sel. Pap.*129; VI. 937,16-17. 3<sup>rd</sup> cent A.D; XX. 2273, 11,13.Late 3<sup>rd</sup> cent A.D; XVII. 2156,17-18. 4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D.

<sup>4</sup> Croom A. T., Op. Cit., p. 148; [www.uky.edu/ArtsSciences/Classics/jlsgloss.html](http://www.uky.edu/ArtsSciences/Classics/jlsgloss.html) 12/2/2005.

<sup>5</sup> Chapa J., Op. Cit., p.146.

κόμισαι διὰ Ἀπὶ τὸ στιχάριν καὶ τὸ μαφόρ-  
τιον καὶ εὐθέως κναφήτω.<sup>1</sup>

تسلم من أبيس الرداء وغطاء الرأس واجعله يقوم بتبييضهما على الفور.

ومن الملابس أيضاً ، هناك الثوب الدالماتي \* δελματική الذي لم  
ترد الإشارة إليه بكثرة في الخطابات . ففي خطاب يرجع إلى القرن الثالث ،  
يطلب الأخ من أخيه بعض الملابس التي أخبره بخصوصها والتي من بينها تلك  
العباءة:

πέμ-

ψον μοι τὸ μαφόρτιον καὶ  
τὸ δερματίκιον (l. δελματίκιον) λινούν  
καὶ παρὶ (l. περὶ) οὗ ἱρηκά (l. εἰρηκά) σοι λωδικί-  
ου.<sup>2</sup>

ارسل لي غطاء الرأس وثوب الكتان، أما فيما يتعلق بالبطانية التي أخبرتك  
بخصوصها.....

وقد ورد ذكر العباءة القصيرة χαλαμύς\* في عدد قليل من  
الخطابات؛ ففي خطاب يرجع لنهاية القرن الرابع، تخبر تايسيس زوجها تيرون  
الذي كان بعيداً عن موطنه \_ ربما في مهمة رسمية \_ أنها تتسج له عباءة ، قائلة:

<sup>1</sup> P. OXY. XVII. 2156,17-18. 4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D; cf. P. OXY. XIV. 1775,14. 4<sup>th</sup> cent A.D;  
1684,4,8. Late 4<sup>th</sup> cent A.D; LVI. 3860,20. Late 4<sup>th</sup> cent A.D.

\*ظهر هذا النوع من العباءات الطويلة δελματική، ذات الأكمام المصنوعة إما من الكتان أو الحرير أو  
الصوف، في نهاية القرن الثاني أو بداية القرن الثالث ، يرتديها كل من الرجال والنساء، وتتميز بأكمامها الضيقة  
المزخرفة، وغالباً ما يحتوي هذا الثوب على زخارف متقنة، وقد تطورت فيما بعد لتصبح متعددة الألوان،  
وعناصر الزخرفة أو النقوش به على مقدمته وفي الظهر وعلى الأكتاف في أشكال دقيرية و مربعة ومستطيلة،  
أو على شكل النجمة، وكانت الأكمام تتسج بشكل منفصل عن باقي الثوب، أما باقي الثوب فقد كان ضيقاً ، وكان

يتم ارتداؤه إما بحزام أو بدونه. أنظر: Chapa J., Op. Cit., p. 130; Croom A.T., Op. Cit., p.81.

<sup>2</sup> P. OXY. XXXIII. 2682,9-13. 3<sup>rd</sup> cent A.D; cf. P. OXY. XII. 1583,9. 2<sup>nd</sup> cent A.D.

\*\* عباءة قصيرة من أصل مقدوني أو إيطالي يرتديها المسافرين ، تثبت إما بدبوس واحد من الأمام أو عند  
الكف الأيمن، يرتديها الشباب والرجال نود للنشاط، إما مع خيتون قصير أو بمفردهما كي تمكنهم من الحركة-

εἶδου (I.ἰδου) ὑφένω (I.ύφαίνω) τὸ χλαμύδιν σου.<sup>1</sup>

وما آنذا الآن أقوم بنسج عباءتك القصيرة.

وهناك أنواع أخرى من الملابس، حيث نجد الشال κούκκουλον أي غطاء الرأس الذي كانت ترتديه النساء<sup>2</sup>، والشال ἀναβολή الذي يوضع على الكتف<sup>3</sup>، والسيور القماش "حمالة الكتف" ἐπωμίς التي تستخدم في تثبيت الثوب عبر الكتف<sup>4</sup>، وكذا الخمار φακιάριον الذي كانت ترتديها النساء<sup>5</sup>.

تتوعد ملابس القدمين ما بين أحذية وصنادل، فهناك الصنادل σάνδαλια والخف σόλια<sup>6</sup>، يرتديها كل من الرجال والنساء، فقد ورد

بنشاط، وهي عباءة مستديرة "كاب"، تطرح على الكتفين حيث تتدلى على الأكتاف لتحميهم من برودة الطقس، بينما الشكل الطويل منها يصل إلى رسغ القدم، ويرتديها الأباطرة كجزء من الزي الوطني في القرن السادس، وكانت تُصنع من خامة عالية الجودة كي يرتديها الجنود الرومان.

أنظر: [www.mlahans.de/Greeks/fashion.htm](http://www.mlahans.de/Greeks/fashion.htm); [www.cwu.edu/~robinsos/ppage/resources/](http://www.cwu.edu/~robinsos/ppage/resources/)

Custume \_History/greek.htm; [www.uky.edu/ArtsSciences/Classics/jlsgloss.html](http://www.uky.edu/ArtsSciences/Classics/jlsgloss.html) 12/2/2005; Croom A.T., Op. Cit, p.147.

<sup>1</sup> P. OXY. LVI. 3860,36-37. Later 4<sup>th</sup> cent A.D; cf. P. OXY. I. 123,19. 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D= Sel. Pap. 159; XLVIII. 3404,12. 4<sup>th</sup> cent A.D.

<sup>2</sup> P. OXY. XLII. 3060,5. 2<sup>nd</sup> cent A.D.

ارتدت المرأة الشال الروماني Cucullus -الذي كتبه اليونانيون بالصورة κούκκουλος- أثناء السفر أو في ظروف الطقس القاسية، ومن خلال الأثلة الأدبية، يُذكر أن ميسالينا Messalina زوجة كلاوديوس كانت ترتديه عندما كانت تسير ليلاً مع إحدى الخاديمات. أنظر: Croom A.T., Op. Cit., p.89.

<sup>3</sup> P. OXY. XX. 2273,14. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D.

P. OXY. XXXI. 2593. Comment. أنظر: ثال سميك من الصوف ورد ذكره في كل من الأدب والبردي. أنظر: p.153.

<sup>4</sup> P. OXY. LIX. 3998, 38. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>5</sup> P. OXY. XIV, 1684,6. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>6</sup> P. OXY. XLVII. 3356,20. (76A.D).

<sup>7</sup> P. OXY. LIX. 3993,8. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

ذكر الخف النسائي *σόλια γυναικῖα*، وهذا يعني أنه كان هناك صنادل تخص الرجال وأخرى للنساء، وكان هناك نوع من الخف المصنوع من الشعر ترتديه النساء *σόλια τρίχινα*، وكذا النعال *ὑποδήματα* المزودة بسيور جلدية<sup>٢</sup> وخف الحمام *τὰ εἰς βαλανεῖα* *σόλια*. ومن الأحذية نجد الـ *καλάκιον*، وهو حذاء مزود بتقوب نو رقبة طويلة "بوط"، ورد في خطاب يرجع إلى القرن الثالث أو الرابع، فتخبر تاوريس أخاها، قائلة :

ἀγόρασόν μοι, κύριέ μου ἄδελφε, τρία σαβακάθια  
καὶ τὸ καλῖκειν (l.καλίγιον) `κ.....τὸ (l.δ) εἶρηκες (l  
.εἶρηκας) καὶ τρία σόλγεια  
(l.σόλια) τὰ εἰς βαλανεῖα.<sup>٥</sup>

اشتر لي، يا أخي العزيز، ثلاث مناشف كتانية ، والحذاء عالي الرقبة الذي  
أخبرتني بخصوصه، وثلاثة (أزواج) من نعال الحمام.

ولم يرد ذكر الحلي بكثرة في الخطابات ، فهناك  
الأساور *καρποδέσμιον* التي تلبس أعلى الذراع<sup>٦</sup> والأساور *ψέλιον*<sup>٧</sup>

---

*σόλια -σανδάλια*: نوع من الصنادل مثبت بالنعل بسيور من الجلد، يرتديه اليونانيون خارج منازلهم، بينما يرتديه الرومان داخل منازلهم، وكان يتم ارتداؤه في احتفالات العشاء حيث كانوا يخلعون قبل اضطجاعهم على أريكة الطعام، وكانت له أشكال عديدة. أنظر:

[www.uky.edu/ArtsSciences/Classics/jlsgloss.html](http://www.uky.edu/ArtsSciences/Classics/jlsgloss.html); [www.roman-empire.net/society/soc-dress.html](http://www.roman-empire.net/society/soc-dress.html); [www.vroma.org/~bmcmanus/clothing.html](http://www.vroma.org/~bmcmanus/clothing.html) 12/2/2005

<sup>١</sup> PSI. III. 206,9. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٢</sup> P. OXY. LXI. 4127,33-34. (First half of 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٣</sup> P. OXY. LIX. 4001,13. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٤</sup> P. OXY. XXXI. 2599,31.(3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٥</sup> Ibid., 30-32.

كان الجنود الرومان ينتعلون الحذاء *caliga* ، الذي يكتب باللغة باليونانية باسم *καλίγιον* أو *καλήγιον*. أنظر: Croom A. T., Op. Cit., p.147.

<sup>٦</sup> P. OXY. VIII. 1153,13. (1<sup>st</sup> cent A.D).

<sup>٧</sup> P. OXY. I. 114,8,15. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= *Sel. Pap.* 131; P. Yale. I. 77,9. (Oxy. A.D100) = Bagnall R S., "Eirene to Epaphrys: P. Yale. I. 77 Revised". *CdE* 74.(1999),pp.109-117.

التي تلبس حول كامل القدم و κλάλιον<sup>١</sup> والقلند<sup>٢</sup> μανάκιον<sup>٣</sup> وأقراط  
الؤلؤ<sup>٤</sup> ἐνώτια<sup>٥</sup> συν τοῖς πιναρίοις αὐτῶν.

### ٣- سلع أخرى:

لعبت الخطابات دوراً مهماً في إبراز العديد من السلع الأخرى مثل  
الأثاث والمفروشات. فقد وردت البطاطين<sup>٦</sup> λῶδιξ<sup>٧</sup> ، وحشيات السمار<sup>٨</sup>  
ψίαθος<sup>٩</sup> ، والسجاد<sup>١٠</sup> ταπήτιον<sup>١١</sup> ، والمستائر<sup>١٢</sup> μετέωρος<sup>١٣</sup> والمناشف<sup>١٤</sup>  
σαβακάθιον<sup>١٥</sup> والحشيات<sup>١٦</sup> κραβάτια<sup>١٧</sup> أو τυلάριον<sup>١٨</sup> وأغطية كراسي  
الطعام<sup>١٩</sup> ἄκκουβιτάριον<sup>٢٠</sup>. وقد ورد الأثاث بشكل نادر في الخطابات: فهناك  
القناديل<sup>٢١</sup> λύχνος<sup>٢٢</sup> والشمعدان<sup>٢٣</sup> λυχνίον<sup>٢٤</sup> ، والخزائن<sup>٢٥</sup> θυρίς<sup>٢٦</sup> التي كانت  
تستخدم لإيداع وتخزين الكتب والأوراق والصناديق<sup>٢٧</sup> χειλωμάτιον<sup>٢٨</sup>. ونادراً  
ما تظهر التماثيل، ويحتمل أنها تواجدت في منازل الأثرياء. فنجد إشارة  
إلى (تمثال) أفروديتي<sup>٢٩</sup> Αφροδίτη<sup>٣٠</sup> في خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو  
الثالث<sup>٣١</sup>. كما تشير الخطابات إلى أنماط مختلفة للأواني بجميع أنواعها ، فهناك

<sup>١</sup> P. OXY. I. 114,11. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D.)= Sel. Pap. 131.

<sup>٢</sup> Ibid., 8.

<sup>٣</sup> P. OXY. LIX. 3998,36-37. (4<sup>th</sup> cent A.D.).

عن الحلبي في مصر في العصر الروماني ، أنظر: ضحى أحمد عبد المنعم عرفة، دراسة الحلبي في مصر  
اليونانية للروماني، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب، جامعة الإسكندرية ١٩٨٨.

<sup>٤</sup> P. OXY. VIII. 1153,20-22. (1<sup>st</sup> cent A.D); XXXIII. 2682. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Bagnall  
R. S., Egypt ..... , p.43.

<sup>٥</sup> P. OXY. XLIX. 3505,5. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>٦</sup> P. OXY. XX. 2275,4-8. (First half of 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٧</sup> PSI. VIII. 970,5. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٨</sup> P. OXY. XXXI. 2599,24-25,30. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٩</sup> P. OXY. XLII. 3060,8. (2<sup>nd</sup> cent A.D); VIII. 1159,24. (3<sup>rd</sup> cent A.D); LVI. 3860,18,34.  
(Late 4<sup>th</sup> cent A.D); XLVII. 3358,16. (4<sup>th</sup> cent A.D); X. 1294,3. (Late 2<sup>nd</sup> or early 3<sup>rd</sup> cent  
A.D); see: Bagnall R. S., Egypt., p.43.

<sup>١٠</sup> P. OXY. I. 114,5. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D.)= Sel. Pap. 131.

عن الأثاث والمفروشات ، أنظر: حسين عبد العزيز حسين محمد، دراسة للأثاث في مصر في العصر اليوناني  
للروماني، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب، جامعة الإسكندرية ١٩٩٠ ص ٩٩-٢٣٧.

ماكان يستخدم لتخزين الأطعمة أو للطهي أو لتقديم وتناول الطعام بها، ومن ثم فهناك تنوع كبير في الأواني بجميع أشكالها وأحجامها<sup>1</sup>، فهناك الغلاية أو المرجل <sup>2</sup>λέβης و الصحنون <sup>3</sup>πίναξ والملاعق أو المغارف <sup>4</sup>κύαθος، والقذور : قدور الطهي الخزفية المستديرة الشكل (l. χύτρα) <sup>5</sup>κύθρα، والأباريق <sup>6</sup>βαύκαλις، ومن الأواني: الدلو، السطل <sup>7</sup>σκαφίς، وأواني الخمر <sup>8</sup>στάμνος، والقواريير الزجاجية <sup>9</sup>ύάλεος λάγυνος والجرار <sup>10</sup>ύδρεια والدلاء <sup>11</sup>ἀγγεῖον والسكاكين <sup>12</sup>μάχαιρα، كما وردت أنواع عديدة من السلال، كانت أشهرها السلال المصنوعة من الخوص<sup>13</sup>، فقد وردت سلال الخبز <sup>14</sup>πανάριον والصلال <sup>15</sup>καψάκης، وهناك نوع آخر من السلال <sup>16</sup>σφυρίς، وهناك سلال المجذولة <sup>17</sup>κανίσκιον و المصنوعة من <sup>18</sup>σαργάνη

<sup>1</sup> Bagnall R. S., *Egypt* ... .., p.43.

<sup>2</sup> P. OXY. XIV. 1683,22. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D); see: Bagnall R. S., *Egypt* ..., p.43.

<sup>3</sup> P. OXY. LXI. 4127,22. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>4</sup> P. OXY. XII. 1583,10. 2<sup>nd</sup> cent A.D; LVI. 3860,36.(Late 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>5</sup> P.OXY. X. 1349. 4<sup>th</sup> cent A.D; LIX. 4002,7. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>6</sup> P. OXY. LIX. 4002,7. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

Ibid., comment إناء له رقبة ضيقة وكانت تستخدم في تلطيف و تبريد النبيذ و المياه.

<sup>7</sup> P. OXY. I. 114,9. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D). = *Sel. Pap.* 131.

قدور العسل أو دلو اللبن أو إناء الخمر.

<sup>8</sup> Ibid.,10.

<sup>9</sup> P. OXY. X. 1294,6. (Late 2<sup>nd</sup> or early 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>10</sup> P. OXY. LIX. 4001,24. (late 4<sup>th</sup> cent A.D); 4002,5. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>11</sup> P. OXY. XXXVI. 2784,22-23. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

هذا الإناء قد يكون له استخدامات أخرى: لحفظ اللبن، أو هو صندوق لحفظ للنفائس، أو صندوق لحفظ الملابس.

<sup>12</sup> P. OXY. X. 1299,10.( 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>13</sup> Bagnall R. S., *Egypt*... .., p.43.

<sup>14</sup> P. OXY. X. 1294,9. (Late 2<sup>nd</sup> or early 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>15</sup> P. OXY. III. 529,5. (2<sup>nd</sup> cent A.D); X. 1293,30. (A.D117-138).

<sup>16</sup> P. OXY. XXXVI. 2784,25. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>17</sup> P. OXY. XXXVI. 4784,20-21. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>18</sup> P. OXY. LXII. 4340,28. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

السمار ψιαθίος<sup>١</sup> ، وسلال الخيزران τάλαιρος<sup>٢</sup> و السلال ذان اللون الزجاجي κανίσκιον ὑελού<sup>٣</sup> ، ومن مستلزمات الحمام: إنشاء لتسخين المياه κούκκουμα<sup>٤</sup> ، وحمامات البخار πυριατήριον<sup>٥</sup> ، وحوض غسل الأيدي χειρονίπρον<sup>٦</sup> وأطباق الغسيل βασκαύλιον<sup>٧</sup> ، ولبو الحمام κάδιον βαλανείου<sup>٨</sup> وخزانات المياه "صهاريج" λάκκος<sup>٩</sup>. وقد وردت سلع أخرى مثل : المكونات الأساسية لصناعة النسيج ( الصوف ἔριον<sup>١٠</sup> ) ، وأمشاط الشعر الكبيرة κτεῖς μεγάλος<sup>١١</sup> ، ومستلزمات الكتابة، وتتمثل في لفافات وقصاصات البرديات χαρτάριον - χάρτης<sup>١٢</sup>

<sup>١</sup> P. OXY. LIX. 4000,24. Late 4<sup>th</sup> cent A.D.

<sup>٢</sup> P. OXY. X. 1294. (Late 2<sup>nd</sup> or early 3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV. 1673,26. (2<sup>nd</sup> cent A.D); VI. 936,24. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٣</sup> P. OXY. XLII. 3060,7. (2<sup>nd</sup> cent A.D); LXII. 4340,28. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٤</sup> P. OXY. LIX. 3998,27. (4<sup>th</sup> cent A.D).

قدر أو إنشاء معدني من البرونز أو الحديد ،يوضع على النار لتسخين محتوياته، يستخدم كغلاية لتسخين مياه الحمام، وربما يستخدم كإناء ضخ لتسخين الزيت κόκκουμας ἐλαίου حيث كان ضيقاً من أعلى. انظر: Ibid., Comment; P. OXY. LXII.4340,27. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٥</sup> P. OXY. LIX. 4001,32. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٦</sup> P. OXY. LVI. 3860,35. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٧</sup> P. OXY. LIX. 3998,36. (4<sup>th</sup> cent A.D).

إناء صغير نسبياً يستخدم لصب الماء فوق المستحم أو المختل وهو غير عملي، فقد كان يصنع من البرونز مثل طبق الغسيل ، وكان حجمه تقريباً ٣٠ سم ارتفاعاً ، ٢٥ سم قطراً. انظر: Ibid ., comment:

<sup>٨</sup> P. OXY. LIX. 4002,17. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٩</sup> P. Yale. I. 77,39. (A.D100); P. OXY. XLII. 3057,22. (1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>١٠</sup> P. OXY. XXXI. 2599,7-8. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

تعد هذه الأمشاط من مكونات المفزل المستخدم في صناعة النسيج ، حيث تستخدم في فصل خيوط النسيج الطويله "السداة" ، كما أنه يزيل عن الصوف الشوائب العالقة به ، ويمنحه التجانس المطلوب عن طريق تمشيط الألياف. انظر: Ibid., Comment ؛ فاطمة الزهراء هاشم ، لتعليم المهني في مصر الرومانية في ضوء الوثائق البردية ، رسالة دكتوراة غير منشورة، كلية الآداب، جامعة القاهرة، ٢٠٠٠، ص١٢.

<sup>١١</sup> P.OXY. LV. 3807,42. (A.D26-28); XXXI. 2596,7. (3<sup>rd</sup>cent. A.D); XIV. 1765,26.(3<sup>rd</sup> cent A.D); LIX. 3993,44.(2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup>cent A.D);X. 1297,18-19.(4<sup>th</sup>cent A.D);see: Bagnall R. S., *Egypt*.....,p.44.

أشار باجنال "Bagnall" أن الكلمة χαρτάριον من المحتمل أنها هنا تشير إلى قطع بردي تستخدم في لف المرامح لمسح الرأس. Bagnall R S., *The Women* ..., p.299.

وألواح الكتابة التي على شكل حرف الدلتا δελτάριον وشرائح  
الرقّ βιβλίος والكتب διφθέραν [τ]ῶν μεμβρανῶν  
والأقلام γραφεῖον وسلع أخرى اشتملت على : سيور جلدية ἱμάς ،  
جلود الأغنام δέρμα βότειον ، والعصي ῥάβδος ،  
ومرايا ὄστρον<sup>١</sup> ، وأختام σφραγίς ، وصمغ γλοιός ،

بدأ المصريون في استخدام أوراق البردي منذ القدم، حيث كان يتم تصديره خارج مصر إلى الدول القريبة منها، ونستدل على وجود البردي في العالم الإغريقي من عدة مصادر: عن طريق العلاقات التجارية بين كريت ومصر الفرعونية خلال الألف الثانية قبل الميلاد، ومن العثور على رسومات لنبات البردي كعناصر زخرفية تزين جدران قصور الحضارة المينوية في جزيرة كريت ولكن ليس هناك دليل على أنهم قد استخدموا أوراق البردي كمادة للكتابة. وقد شاع استخدام ورق البردي ابتداء من القرن السادس قبل الميلاد في العالم الإغريقي، وكانت بداية معرفة البردي لدى الرومان في بداية العصر البطلمي عن طريق تجار الإسكندرية الذين كانوا يتحدثون اليونانية. ونتيجة لتوسع الإمبراطورية الرومانية انتشرت صناعة أوراق البردي واستخدامه في الكتابة بذلك انتشرت أوراق البردي كمادة للكتابة في حوض البحر الأبيض المتوسط، وظل استعماله قروناً طويلة بعد سقوط الإمبراطورية الرومانية. أنظر: Lewis N., *Papyrus in Classical Antiquity*, Oxford 1974. pp.84-95.

<sup>١</sup> P. OXY. XXXVI. 2787,5. (2<sup>nd</sup> cent A.D); LIX. 4001,30-31. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D); see: Bagnall R. S., *Egypt ...*, p.44.

<sup>٢</sup> P. OXY. XVII. 2156,9. (Late 4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D); see: Bagnall R. S., *Egypt...*, p.44.

وقد استخدمت جلود الأغنام الصغيرة مثل الغنم والماعز في البداية في صناعة الرقّ ، حيث كانت توضع لمدة ثلاثة أيام في ماء الجير كي ينوب عنها الشحم ويغلى اللحم وبعدها يزال عنها الصوف وتشد ثم تترك فترة كي تجف تماماً، وفي النهاية تصقل من الطرفين وتقطع في شكل مربعات ، وكان يتم الكتابة على الرق على كلا الوجهين، وفي العصرين اليوناني والروماني كان ورق البردي رخيصاً بالنسبة للرقّ، ومن هنا فقد شاع البردي في الكتابة، وظل هذا الوضع قائماً حتى نهاية الإمبراطورية الرومانية ، حيث تناقص عدد مستهلكي ورق البردي وأصبح الرقّ قادراً على تلبية حاجات السوق بتكلفة أقل ، وهكذا تمكن الرقّ من منافسة ورق البردي، وقد فضلت كل من اليهودية والمسيحية استخدام الرق على ورق البردي في كتابة الكتب المقدسة وذلك لمتانته ومقاومته لعوامل الزمن. أنظر: إلكسندر ستيفنشتيتش، تاريخ الكتاب، القسم الأول، عالم المعرفة ١٦٩، الكويت ١٩٩٢، ترجمة محمد . م. الأرناؤوط ، ص ٨١ .

<sup>٣</sup> P. OXY. XVIII. 2192,32-33,40. (2<sup>nd</sup> cent A.D); LIX. 4001,20. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٤</sup> P. OXY. XLII. 3065,13. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٥</sup> P. OXY. X. 1294,7. (Late or Early 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٦</sup> P. OXY. XLIX. 3505,3-4. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>٧</sup> P. OXY. XLII. 3060,10. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>٨</sup> P. OXY. XXXVI. 2787,4. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>٩</sup> P. OXY. I. 113,23. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

ومسامير ἥλος<sup>١</sup> ، وأدوات جراحة : مثل القنينة σικύα التي تستخدم في علاج سيولة الدم<sup>٢</sup>. والأدوية : المراهم ἑκκολλούριον<sup>٣</sup> ومنها المرهم القابض στατικός<sup>٤</sup>، والمطهرات καθαρείος<sup>٥</sup>، و من الأدوية ما كان يستخدم في علاج الحيوانات، فقد ورد ملح النشادر المسحوق τὸ ἄλας τὸ ἁμ<μ>ωνιακὸν τὸ τετριμ<μ>ένον وغير المسحوق τὸ ἄτριπτον<sup>٦</sup>، وبنورالريحان σπέρμα τοῦ ὠκίμου لعلاج جواد<sup>٧</sup>.

### ثانياً: التكليف بإنجاز بعض الأعمال:

احتلت هذه الموضوعات مساحات كبيرة من الخطابات ، وفيها يكلف المرسل مراسله بقضاء بعض الأعمال ، بعضها مالي يتعلق بإرسال أجور ، فك رهن، سداد ضرائب وديون، وبعضها الآخر يتعلق بأمور خاصة بالزراعة، ومهام أخرى نعرضها فيما يلي تفصيلاً:

هناك العديد من المهام التي تتعلق بالأجور والرواتب ، حيث يطلب المرسل جمع الإيجارات و إرسالها<sup>٨</sup>، هناك ما يتعلق بطلب إرسال أجور، قد تكون أجور طهاة<sup>٩</sup> وعمال، ففي خطاب يرجع إلى القرن الرابع، يطلب المرسل من أخيه إرسال أجور العاملين:

<sup>١</sup> P. OXY. IX. 1220,16. (3<sup>rd</sup> cent A.D.)= Sel. Pap. 139.

<sup>٢</sup> Ibid., 33.

<sup>٣</sup> Ibid.,35.

<sup>٤</sup> Ibid.,36.

<sup>٥</sup> P. OXY. I. 116,15. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>٦</sup> P. OXY. IX. 1222,1-2. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٧</sup> Ibid., 2-3.

<sup>٨</sup> P. OXY. XLVII. 3357. (Late 1<sup>st</sup> cent A.D); XIV. 1673,29. (2<sup>nd</sup> cent A.D); LVI. 3856,24-26. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٩</sup> P. OXY. LXVI. 4544,6-9. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

καὶ διὰ Πεκύσιος τοῦ ὀνηλάτου

σοὶ ἐπεμψα ἵνα πέμψῃς ἡ-

μῖν εἰς τὰ ἔργα δύο τάλαντα ἵνα

εὐρώμεν δοῦναι τοῖς ἀπὸ 'Ιβι-

ῶνος, πάνυ γὰρ ἐνοχλοῦμαι

ὑπ' αὐτῶν, καὶ ἵνα τοῖς καταμηνίοις

ἡμῖν (l. ἡμ' ὧ ν) δῶ καὶ τοῖς πλαστοποιοῖς.<sup>1</sup>

أرسلت لك أيضاً مع بيكسيس المكاري كي ترسل إلينا مبلغ تالنتين من أجل

الأعمال كي تتمكن من إعطاء (أجور) العمال من قرية إبيون\*، لأنني منزوع

جداً منهم؛ وكذا لكي أرفع الأجور الشهرية لعمالنا ولعمال الطوب اللبن.

. وهناك التكاليف بفك رهن بعض السلع، ففي خطاب يرجع إلى القرن

الثاني، يتعلق موضوعه برهن بعض السلع، تطلب الرسالة من أمها أن تتلقى

من حامل الخطاب مائة وإثنتي عشرة دراهمة فضية، وعليها أن تعطي منهم إلى

صديقه مقدار من المال لفك رهن الملابس:

κόμισ[αι]

παρὰ Χ[αίρ]ήμονος τ[ο]ῦ κομίζοντός σο[ι] τὸ [ἐπι]-

στόλιον ἀργυρίου δραχμὰς ἑκατὸν δέκ[α]

δύο, ἐξ ὧν δώσεις Σαραπίωνι τῷ φίλῳ[ι]

τῷ τοῦ 'Απεὶ λυτρώσασά μου τὰ ἱμάτια

δραχμὰς ἑκατὸν καὶ εἰς λ[ό]γον τόκου

δραχμὰς ὀκτὼ καὶ σοὶ εἰς δαπάνην τῆς

ἱορτῆς (l. ἑορτῆς) δραχμὰς τέσσαρας.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. XVII. 2155,3-10. (4<sup>th</sup> cent A.D).

\* إبيون 'Ιβιών إحدى قرى أوكميرنخوس الواقعة في المقاطعة الجنوبية بين قرى تاكونا وسويس، كما ظهرت قرى عديدة تحمل نفس الاسم في إقليم أنتينوبوليس وأرسينوي وهيراقليوبوليس وهيرموبوليس وأبولونوبوليس هبتاكوميا. Calderini A., *Dizionario dei Nomi Geografici e Topografici dell' 'Egitto Greco-Romano*, "Ιβιών", Milano 1978.

<sup>2</sup> P. OXY. III. 530,10-17. (2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. I. 114,1-16. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D) =Sel. Pap.131.

تسلمي من خايريمون حامل (هذا) الخطاب لك، مائة واثنيتي عشرة دراخمة فضية، التي ستعطي منها إلى صديقه سراييون بن أبيس مائة دراخمة لفك رهن عباءاتي، وثمانى دراخمات لحساب الفائدة، وأربع دراخمات لك من أجل مصاريف الاحتفال بالعيد.

ومن الموضوعات المالية هناك ما يتعلق بطلب سداد ديون ، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثالث يكلف المرسل مراسله بالحصول على بعض المال من الفران الذي اقترضه منه:

καλῶς

οὖν π[ο]ιήσεις (I.ποιήσεις) ἀπελθεῖν πρὸς [ ' A]ρητίωνα τὸν ἀρτοκόπον καὶ δέξε (I.δέξαι) π[α]ρ' αὐτοῦ τέσ<σ>ε-  
ρα τάλαντα ὧν (I.ᾧ) αὐτοῦ ὄντος ἐν ' Αλεξανδρίᾳ ἔλ-  
αβεν παρ' ἡμῶν.<sup>1</sup>

وبناء على ذلك سوف تحسن صنعاً بالذهاب إلى الخباز أريتيون والحصول منه على التالنتات الأربعة التي أخذها منا عندما كان في الإسكندرية.

ولم تقتصر خطابات المهام على الموضوعات المالية فحسب ، بل شملت أيضاً توصيات تتعلق بالزراعة، إما بإيجار أراضي زراعية<sup>2</sup>، أو طلب شراء علف، والتكليف بقطف الكروم و ري الحقول، وغيرها من المهام المتعلقة بالمحاصيل وإدارة الحقول.

<sup>1</sup> P. OXY. VIII. 1158,5-9.(3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. LIX. 3990,3-5. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XIV 1773,16-27.(3<sup>rd</sup> cent A.D); 1683,8-13.(Late 4<sup>th</sup> cent A.D); 1777,3-10.(Late 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XLI. 2979,2-17. (3.B C).

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثاني، يلتبس المرسل من مراسله أن  
يشارك في عملية مسح الأراضي\* ، طالباً منه أن يذهب إلى مالكي الأراضي  
كي يحضروا معه من أجل قياس المنطقة:

ἔπειτα, ἄδελφε,  
μνήσθηθι (l. μνήσθητι) πορευθῆναι  
πρὸς τοὺς γεοῦχους  
τῶν ἐντὸς περιχώμα(τος)  
ἀρουρῶν ὅπως συνεξέλ-  
θωσί σοι πρὸς τὴν ἀναμέ-  
τρησιν τῶν τόπων.<sup>1</sup>

بعد ذلك، تذكر يا أخي أن تذهب إلى مالكي الأراضي داخل الجسر في الأراضي  
المزروعة كي يذهبوا معك من أجل قياس الزمام.

وفي خطاب يرجع لنهاية القرن الثاني، توصي سيدة أحد أقاربها أو  
أصدقائها بخصوص بذور الخضروات، قائلة:

ἀν ἔρχῃ ἄφες ἄρ-  
τάβας ἕξ ἰς (l. εἰς) τοὺς σάκκους σφραγίσας λαχα-  
νοσπέρμου ἵνα πρόχειροι (l. πρόχειροι) ᾧσι.<sup>2</sup>

وفي حال قدومك اترك ستة أرابب\*\* من بذور الخضروات، في أجولة مختومة  
كي تكون جاهزة (للزراعة).

---

\* مسح الأراضي: هو عملية القيام بقياس الأراضي الزراعية بعد انحسار مياه الفيضان عنها وذلك لتقدير  
مساحتها و الضرائب المفروضة عليها . أنظر : Wallace L., *Taxation in Egypt from Augustus to*  
*Diocletian*. Princeton. 1938. pp.1-10.

<sup>1</sup> P. OXY. LVI. 3852,4-10. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. VI. 932,5-7. (Late 2<sup>nd</sup> cent A.D).

\*\* الأراب αῤατάβα: مكيال للحبوب وهو من أصل فارسي وله نوعان: أحدهما يتكون من ٣,٥ مودبيوس  
والآخر ٤,٥ مودبيوس .

وهناك توصيات أخرى ببعض الأعمال في الحقول ، ففي خطاب يرجع إلى القرن الأول أو الثاني، يطلب المرسل من صديقه، قائلاً:

καὶ νῦν σοι

γράφω ἐπισχεῖν τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν ἁ-  
γρῶ ἵνα μὴ ἀμεληθῇ καὶ (l. καὶ ἐάν) τι ἦν (l. ἡ) ἀμε-  
λούμενον, δήλωσον τῷ καθηγη-  
τῇ.<sup>1</sup>

و الآن أكتب لك لتباشر الأعمال التي في الحقل كي لا يصير ما لها إلى الإهمال؛ وإن كان هناك أي إهمال، فعليك أن تخبر المعلم.

وقد يوصي الشخص المتغيب عن منزله صديقه بالاطمئنان على حالة المياه في الحقول أثناء فترة غيابه ، وهذا ما ورد في خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث:

συνεχῶς δὲ γείνου (l. γίνου) εἰς ἁ-  
γρὸν ἔνεκεν τῶν ὑδάτων.<sup>2</sup>

فلتبق في الحقل دائماً من أجل المياه.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يعطي المرسل توجيهات لابنه بخصوص قطع شجرة السنط " الآكانثوس " ، وتوصيات أخرى تتعلق بزراعة بضیعة كاتب الخطاب، في قوله:

<sup>1</sup> P. OXY. LV. 3808,4-8. (1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XLI. 2982,15-16. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

\* الآكانثوس Ἀκανθα: شجرة شوكية سريعة النمو تكثر زراعتها على الطرق الزراعية والجسور في مصر العليا، خشبها قوي شديد التحمل، وكان السكان يستفيدون منها في الوقاية من الشمس وذلك لضخامتها. ويذكر أن ثمرتها تستخدم في أغراض طبية ، ويستخرج منها الصمغ، وقد عرفت في الماضي باسم السنط؛ تستخدم أخشابها في بناء السفن، وقد عرفت في الكتب العلمية باسم Nimosa Nilotica. وقد استخدم المصريون القدماء بذورها في تثبيت الألوان، وقد تم العثور على كمية كبيرة منها في كوم أو شيم ترجع للعصر الروماني، كما عثر على كمية أخرى منها في سفارة ترجع إلى العصر الفرعوني المتأخر. وأصل هذه الشجرة إفريقيا الاستوائية وآسيا، وقد أسماها المصريون القدماء "سند" أو "سنت" وبالقبطية "شونتي" ، ثم تم تحريفها-

ποίησον τὴν ἄκανθαν κα-  
ταβληθῆναι καὶ τὴν ὕλην αὐτῆς βάλε εἰς τὸν  
τρυσινον. ἀλλὰ σὺ κατάβαλε καὶ καῦσον τὴν ρί-  
ζαν αὐτῆς, καὶ ἐὰν συντελεσθῇ τὸ ἔργον μέχρι  
τοῦ χώματος, καταβληθήτω ἡ κ..νις καὶ ἰσω-  
θήτω τὸ πᾶν τοῦ κεχωσμένου. καὶ θές τὴν ὀπτὴν  
πλίνθον π[α]ρὰ τὴν πλάτην, καὶ ἔρχεται ὁ οἰκοδό-  
μος καὶ οἰκοδομεῖ τὴν νοτινὴν πλάτην.<sup>1</sup>

قم باجتثاث شجرة السنط ثم قم برمي خشبها في ..... وإن لك أن تقوم  
باجتثاثها وحرق جذرها؛ فإذا ما تم إنجاز العمل حتى الكثيب، قم باجتثاث  
..... وبتسوية كل جزء من الكثيب الترابي؛ ثم ضع الطوب الحروق\* بجوار  
السياج إلى أن يأتي البناء ويقوم بتشييد السياج الجنوبي.

ويوجه المرسل توصياته فيما يتعلق بإدارة ضيعة المرسل، في خطابه  
الذي يرجع إلى القرن الرابع أو الخامس، حيث يكلف صديقه بتولي القيام بجولة  
تفتيش حول إقطاعيته لإعداد السواقي وتجهيزها:

κατασκευή<ν> τῶν μηχανῶν τῆς οὐσίας ἐτύμασον  
(l. ἐτοίμασον).

περίερθε (l. περίελθε) τὴν οὐσίαν.<sup>2</sup>

كن مستعداً لإعداد سواقي الضيعة؛ ثم قم بجولة حول الضيعة.

---

\*-العربية إلى "سنط". أنظر: منيرة محمد الهشري، العناية بالأشجار في مصر خلال العصرين الهلنستيين  
والروماني، مجلة مركز الدراسات البردية والنقوش، العدد التاسع، حاشية صص ٢٢٢-٢٢٥، ٢٢٦-٢٢٧  
هيرودوت يتحدث عن مصر، ترجمة محمد صقر خفاجة، ١٩٦٦، صص ٢٠٨-٢٠٩، ولیم نظیر، الثروة  
النباتية....، صص ٩٨، ١٦٧، ١٧٠.

<sup>1</sup> P. OXY. XIV. 1674,3-10. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

\* أنتج الطوب المحروق لسد احتياجات معينة، فعلى سبيل المثال: كي لا تسمح بنفوذ الماء من البناء. أنظر:

Lewis N., *Life in Egypt*....., p.136.

<sup>2</sup> P. OXY. LIX. 4003,32-33. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

وهناك توصيات بقطف الكروم<sup>١</sup>، وجمع الشعير والعدس والعشب<sup>٢</sup> ومهام أخرى تتعلق بالأشجار وحيوانات المراعي والحقول<sup>٣</sup>. ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني يكلف المرسل ابنه بغريلة بذور العشب وصيانة مخزني التبن والبلح:

μη ἀμελή-  
σης κοσκινεύειν τὸ μακρο-  
φυτὴν (l. μακροφυῆς) χορτόσπερμον τῆς  
ὑπηρεσίας τῶν κτηνῶν, μη  
ἀμελήσης ἀσφ[α]λίσαι τὴν χορτο-  
θήκην καὶ τὸν θησαυρὸν  
διὰ τὸν φοίνικα.<sup>4</sup>

لا تهمل غريلة بذور العشب الطويلة من أجل خدمة الأنعام، ولا تهمل صيانة مخزن التبن\* والمخزن المخصص للبلح.

وفيما يتعلق بالعلف، يطلب المرسل في خطاب يرجع لعام ٧١، من مراسله شراء علف للخنازير، قائلاً:

περ[ὶ δ]ὲ τῶν χωρτασμάτων (l. χορτασμάτων) τῶν  
χοιριδίων μη ἀμελή-  
σης [ἀ]γοράσαι μοι ὡς καὶ ὑπ' ὄψιν σε ἠρώτησα.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. XLII. 3063,7-8. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XXXIII. 2681,10-13. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. I. 121,3-8,14-20. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>4</sup> P. OXY. XXXVI. 2781,6-12. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

\* كان التبن يُستخدم في عدة أغراض أهمها: إعداد الطوب اللازم للبناء وصنع عجينة الفخار لتقليل لزوجتها، وفي إعداد الوقود اللازم لتدفئة الحمامات وفي معسكرات الجيش كعلف لخيول الفرسان. أنظر: Lewis N., *Life...*, p.124; Wallace S L., *Op. Cit.*, p. 25; ص ٢٣-٢٤.

<sup>5</sup> P. OXY. XXXIV. 2725,17-18. (A.D 71); cf. P. OXY. XXXVI. 2784,18-22. (3<sup>rd</sup> cent A.D); LVI. 3861,18-23. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

أما فيما يتعلق بعلف صغار الخنازير، فلا تتقاعس عن شرائه من أجلي كما  
طلبت منك عندما رأيته.

قد يتطلب إنجاز بعض المهام سفر المرسل إليه ، ففي خطاب يرجع لعام  
٣٧-٤١ ، يطلب المرسل من أبيه أن يسافر إلى بيلا Πέλα \* لبيع النبيذ :  
καλῶς

δὲ ποιήσεις ἐάσεις ἐν Πέλα  
[[. .] . ρ. . ] , ἵνα πραθῇ [[. . .] τὰ τῆς  
[τ]ετάρτης ληνοῦ μόνης.<sup>1</sup>

ستحسن صنعاً بسفرك إلى بيلا [[.....]] ، من أجل بيع [[.....]] (نبيذ)  
المعصرة الرابعة وحدها.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث، يكلف الكاهن الكاهنة  
بتقديم الأضاحي من أجل انتصار الأباطرة وارتفاع منسوب النيل ووفرة  
المحاصيل واعتدال المناخ:

[κ]αλῶς ποιήσεις ἀπελθοῦσα  
[ε]ἰς Σινκέφα εἰς τὸ τῆς Δή-  
[μ]ητρος ἱερὸν καὶ ἐπιτε-  
[λο]υμέν[η τὰ]ς συνή[θε]ις  
[θ]υσίας ὑπ[ὲρ] τῶν [κυρί]ων  
[ή]μῶν αὐτοκρατόρ[ω]ν καὶ  
[ν]ίκης αὐτῶν καὶ Νείλου

---

\* Πέλα: إحدى قرى أوكسيرنخوس الواقعة في المقاطعة الغربية ، تحديداً على الضفة الشرقية لبحر  
يوسف على بعد ٧ كم جنوب أوكسيرنخوس ، وبها معبد للإله أبولون ، وتضم مساحات من البحيرات ربما  
تمثل بحر يوسف، وتعرف الآن باسم "بيلا المستجدة". أنظر: السيد جابر، المرجع السابق، حاشية (٢)  
ص ١٠٨، أنظر شكل (٤) ، Rowlandson J., *Landowners and Tenants in Roman Egypt, the Social Relations of Agriculture in the Oxyrhynchite Nome*, Oxford. 1996, p. 10, 12;  
Calderini A., S.V. "Πέλα".

<sup>1</sup> P. OXY. XIV. 1672, 12-15. (A.D37-41).

ἀ[ν]αβ[ά]σεως καὶ καρπῶν αὐ-  
ξήσεως καὶ ἀέρων εὐκρασίας.<sup>1</sup>

ستحسنين صنعا بذهابك إلى معبد نيميتز بقرية سينكيفا لتقديم الأضاحي  
المعتادة من أجل أسيادنا الأباطرة ونصرهم ومن أجل ارتفاع منسوب النيل  
وزيادة المحاصيل واعتدال المناخ .

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثالث أو الرابع، يكلف المرسل مراسلته  
أن ينهيا العمل في الحمام وأن يعودا على الفور، حيث إنهما يجب أن يسافرا إلى  
ثلاث قرى من أجل الحصول على الوقود المعتاد لتسخين مياه الحمام:

τὰ τοῦ βαλανείου  
ἔργα συντελει-  
ώσαντες ἤδη  
ποτὲ ἀνέλθα-  
τε. ἡ γὰρ προ-  
θεσμία τῶν  
ἔργων ἔληγεν  
εἰς σήμερον ἰς  
καὶ ἐπεὶ χρεία  
ἐστὶν ὑμῶν  
ἀποδημῆσαι εἰς  
Μαρμεντι( ) καὶ εἰς  
Παεῖμιν καὶ εἰς  
' Αντιπέρα ἔνε<κεν>  
τῶν συνηθῶν

<sup>1</sup> P. OXY. XXXVI. 2782,4-12. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

\* أنظر ص ٢٢٩.

\*\* سينكيفا Σιγκέφα: إحدى قرى أوكسيرنخوس الواقعة في المقاطعة العليا. أنظر شكل (٤) ،  
Rowlandson J., Op. Cit., p.12; Pruneti P., *I Centri Abitati dell'Ossirinchi, Repertorio  
Toponomastico, Pap. Flor*, 9, Firenze, 1981. p. 235; Calderini A., S.V. "Σιγκέφα".

καυμάτων.<sup>1</sup>

وبعد أن تقوما بإنهاء الأعمال الخاصة بالحمام أرجعا على الفور أيضاً، لأن الوقت المحدد للأعمال قد انتهى اليوم الذي هو يوافق ١٧، حيث إن هناك ضرورة تدفعكما إلى الذهاب إلى مارمنت<sup>\*</sup> وبايميس<sup>\*\*</sup> وأنتيبيرا<sup>\*\*\*</sup> من أجل حطب الوقود المعتاد.

وهناك توصيات بمهام متنوعة: فقد يعهد المرسل إلى مراسله بجمع مبالغ مالية والقيام ببعض أشغال الخشب<sup>٢</sup>، وتدوين التماسات<sup>٣</sup>، وبيع الحبوب<sup>٤</sup> والحمام<sup>\*\*\*\*</sup> الذي لا ينتج بيضاً، وبيع<sup>٥</sup> وتنظيف الملابس<sup>٦</sup>، والقيام بنسخ كتب وإرسالها إليه<sup>٧</sup> وبيع النبيذ<sup>٨</sup>، والأطفال العبيد<sup>٩</sup>، وقد يكلف المرسل إليه أيضاً بالحصول على عامل بناء لتجميع الطوب

<sup>1</sup> P. OXY. LVI. 3856,3-18. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>\*</sup> مارمنت (?): يحتمل أنها إحدى قرى أوكسيرنخوس غير أنها لم ترد في أي من الوثائق الأخرى.

<sup>\*\*</sup> بايميس Παεῖμις: إحدى قرى أوكسيرنخوس الواقعة في المقاطعة الغربية على الضفة الغربية لبحر يوسف. أنظر شكل (٤)، Rowlandson J., Op. Cit., p.12, Pruneti P., Op. Cit., p.236.

<sup>\*\*\*</sup> أنتيبيرا Ἀντιπέρα: إحدى قرى أوكسيرنخوس الواقعة في المقاطعة الغربية والتي تصل أراضيها إلى حافة الصحراء الغربية. أنظر شكل (٤)، Rowlandson J., Op. Cit., p.12.

<sup>2</sup> P. OXY. LXVII. 4624,11-13. (1<sup>st</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. LVI. 3855,14-17. (A.D 280).

<sup>4</sup> P. OXY. LXVII. 4624,2-7. (1<sup>st</sup> cent A.D).

<sup>\*\*\*\*</sup> للحمام أهمية كبيرة في اقتصاد مصر الزراعي، وذلك لكونه أرخص وأشهر أنواع الترف في غذاء الأهالي، ولأنه كان ينتج كميات كبيرة من السماد الجيد، ولذلك كان للحمام أبراج كثيرة تشغل حيزاً كبيراً في القرى المصرية في عصري البطالمة والرومان. أنظر: حسن الإيباري، المرجع السابق، ص ٢٥.

<sup>5</sup> P. OXY. LIX. 3989,1. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>6</sup> P. OXY. LXII. 4340,7-10. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>7</sup> P. OXY. XX. 2273,14-15. (late 3<sup>rd</sup> cent A.D); XVII. 2156,17-18. (Late 4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>8</sup> P. OXY. XVIII. 2192,28-30. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>9</sup> P. OXY. I. 117,7-9. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); XXXIV. 2728,26-29. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>10</sup> P. OXY. I. 117,5-7. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

المحروق<sup>١</sup>، وإرسال مركب<sup>٢</sup> وطهارة للعمل<sup>٣</sup>، والقيام بتسجيل لإحصاء السكان وبناء كنيسة<sup>٤</sup>، وغير ذلك من المهام.

### ثالثاً : التعريف بالأخبار:

اشتملت الخطابات أيضاً على موضوعات أخرى تتعلق بنقل الأخبار: أحياناً يقوم المرسل بإبلاغ مراسله بأسعار بعض السلع و سداد أموال و مآتم إنجازها من أعمال، بعضها قضائي وبعضها الآخر يتعلق بالزراعة، وفي أحيان أخرى يطلب المرسل من مراسله معرفة أخبار تتعلق ببعض الموضوعات، وسوف نتناول كل منها بالتفصيل.

ومن موضوعات المهام مايتعلق بإعطاء أخبار بخصوص تكلفة الشحن النهري والرسوم الجمركية مقابل نقل بعض السلع<sup>٥</sup>، وأسعار بيع وشراء بعض السلع<sup>٦</sup>، وقد يخبر المرسل مراسله بسداده مالا عن قيمة بعض السلع. ففي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يخبر المرسل مراسله بخصوص سداده قيمة بعض السلع إلى صانع الحبال:

ἐξιόντος μου εἰς Ἀλεξάνδριαν μετεβα-  
λόμην τῷ σχοινιοπλόκῳ Πετοβάσται πα-  
ρόντος Ἡρακλήου εἰς τιμὴν ζευκτηρίων  
δραχμὰς ἑξήκοντα, καὶ εἰς τιμὴν κ[ό]πρου

<sup>1</sup> P. OXY. LV. 3811,2-7. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. I. 118,3-7. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> Ibid., 33-39.

<sup>4</sup> P. OXY. VIII. 1157,3-13. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>5</sup> P. OXY. LIX. 4003,9-28. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>6</sup> P. OXY. LIX. 3993,6-8. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>7</sup> P. OXY. IV. 742,12-14. (2 B.C); XIV. 1672,3-6. (A.D 37-41); P. Iand. VI. 93,3-6. (Oxy. A.D135); P. OXY. XXXI. 2593,2-24. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XX. 2273,5-7. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); XII. 1494,16-18. (Early 4<sup>th</sup> cent A.D).

ἐν Χύσει παρόντος Κοπρέως (δραχμὰς) μ, καὶ τῇ Κα-  
λῇ ὥστε Κοπρεῖ ὡς εἶχον μετὰ χεῖρας τὰς  
(δραχμὰς) μ̄η.<sup>1</sup>

عندما سافرت إلى الإسكندرية نفعت إلى بيتوباستيس صانع الحبال في حضور  
هيراقليوس لثمن النير ستين دراخمة، ولثمن السماد في قرية خيسيس<sup>١</sup> في  
حضور كوبريوس ٤٠ دراخمة، وإلى كالي مثلما (نفعت إلى) كوبريوس ٤٨  
دراخمة الذين كانوا في حوزتي.

وقد اشتملت أيضاً الخطابات الخاصة على موضوعات قضائية، ففي  
خطاب يرجع لعام ٢٢، علم ساراييون (المرسل) عندما وصل إلى الإسكندرية  
أن منزله قد تم تفتيشه أثناء غيابه، فطلب من أخيه أن يرسل له معلومات عن  
هذا الموضوع وسأله في تقديم شكوى إلى الوالي، ثم أخبره بتفكيره في الدخول  
في خدمة كبير الحجاب في بلاط الوالي، معتقداً أن ذلك سيساعده في المحاكمة:

εὖ οὖν ποιήσεις (l. ποιήσεις) γράψας μοι ἀντιφώνη[σ]ιν  
περί τούτων εἶνα (l. ἶνα) καὶ <ἐ>γὼ αὐτὸς ἐπιδῶ ἀναφό-  
ριον τῷ ἡγεμόνι. μὴ οὖν ἄλλως ποιήσεις (l. ποιήσης), ἐγὼ  
δὲ αὐτὸς οὐπω οὐδὲ ἐνήλεπα (l. ἐναλήλιφα) ἕως ἄκ-  
ούσω φάσ-

ιν παρὰ σοῦ περὶ ἀπάντων. ἐγὼ δὲ βιάζο-  
μαι ὑπὸ φίλω[ν] γενέσθαι οἰκιακὸς τοῦ ἀρχι-  
στάτορος ' Απολλωνίου εἶνα (l. ἶνα) σὺν αὐτῷ ἐπὶ δι-  
αλογισμὸν ἔλ[θ]ω.<sup>2</sup>

وبناء على ذلك، سوف تحسن صنعاً بكتابة رداً لي حول هذه الموضوعات كي  
أقدم أنا أيضاً التماساً إلى الوالي. وبناء على ذلك ليس عليك أن تفعل شيئاً آخر،

<sup>1</sup> P. OXY. VI. 934,3-9. (3<sup>rd</sup> cent A.D.); cf. P. OXY. LXII. 4340,16-21. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>١</sup> خيسيس Χύσις : إحدى القرى الواقعة جنوب أوكسيرنخوس في المقاطعة العليا وتعرف الآن باسم "شوشا".

أنظر شكل (٢)، (٤)، p. 12, Op. Cit., Rowlandson J., Op. Cit., p. 235; Pruneti P.,

<sup>2</sup> P. OXY. II. 294,12-19. (A.D 22).

فإني شخصياً لم أتطيب إلى أن أسمع منك رداً حول كل نقطة، و لقد أجبرني أصدقائي على الدخول في خدمة أبولونيوس الحاجب الرئيسي لكي أبدأ المسائلة القضائية وأنا معه.

وفي موضوع آخر يتعلق بسداد مال لصائد الفئران، يخبر المرسل مراسله في خطاب يرجع لنهاية القرن الأول بخصوص سداده مال على حساب (المرسل إليه) كعربون\* إلى صائد الفئران، ويطلب منه إرسال المال ، مخبراً إياه أنه قد اقترض من أحد الأشخاص مبلغاً من المال ولم يرده بعد:

Λάμπωνι μυοθηρευτῇ ἔδωκα αὐτῷ διὰ σοῦ ἀρραβῶνα (l.ἀρραβῶνα) (δραχμὰς) ἥ ἵνα μυοθηρεύσει (l. μυοθηρεύση)

ἔντοκα (l.ἐν Τόκα). καλῶς ποιήσεις πέμψεις μοι αὐτάς. καὶ Διονυσίῳ προσ[τ]άτη Νεμερῶν κέκρηκα (l.κέχρηκα) (δραχμὰς) ἥ καὶ ταύτας οὐκ ἔπεμψε, ἵνα εἰδῇς.<sup>1</sup>

لقد أعطيتُ إلى لامبون صائد الفئران ٨ دراخمات من لذك عربوناً كي يصيد الفئران في قرية توكا\*\* وسوف تحسن صنعاً بإرسالك لي (هذه النقود). كما

---

\* العربون ἀρραβών : مقدم الثمن الذي يتم دفعه مقابل القيام بخدمة معينة أو شراء سلعة ما ، على أن يسدد باقي المبلغ لاحقاً إما كاملاً أو على هيئة أقساط ، نجدها بنفس المعنى في بعض الوثائق التي ترجع للعصر البطلمي والروماني ، كما أنها ظهرت في اللاتينية بنفس معناها arrhabo (أو في شكلها المختصر arrha). أنظر: محمد عبد الغني ، "العربون في مصر في العصرين البطلمي والروماني في ضوء الوثائق البريدية"، مجلة مركز الدراسات البريدية والنقوش، العدد التاسع، ١٩٩٢، ص ١١٧، تم نشره أيضاً في : جوانب من الحياة في مصر في العصرين البطلمي والروماني في ضوء الوثائق البريدية، الإسكندرية (٢٠٠١) ، ص ٢٢٩.

<sup>1</sup> P. OXY. II. 299,2-5.(Late 1<sup>st</sup> cent A.D) = Sel. Pap. 108.

\*\* توكا Τόκα: إحدى قرى أوكسيرنخوس الواقعة في المقاطعة الوسطى. أنظر شكل (٤)، Rowlandson

J., Op. Cit., p.12, Pruneti P., Op. Cit., p.236; Calderini A., S.V. "Τόκα".

أقرضت ديونيسيوس المشرف على قرية نيميرا<sup>٨</sup> دراهمات ولم يردّها لي،  
وهذا للعلم.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثاني، يخبر المرسل مراسله أنه يبحث له  
عن مركب طالباً منه المجيء إليه ، من الواضح أن المرسل إليه كان قد طلب من  
المرسل في وقت سابق مركباً صغيراً ، فيخبره قائلاً:

καὶ τὸ μὲν πλοῖόν σοι, ὡς ἠθέλησας,  
σκέψομαι. καλῶς δ' ἔχει σε ἐνθάδε  
ἐλθόντα μετ' ἐμοῦ μένειν μέχρι  
τὸ πλοιαρίδιον εὕρωμεν.<sup>١</sup>

ومن ناحية سوف أتدبر أمر مركب لك، كما أرت، ولكن من الأفضل أن نأتي  
هنا كي تنتظر معي حتى نجد مركباً صغيراً.

وقد اعتاد المرسل عند تغيبه عن موطنه أن يبعث بخطاب كي يعرف  
أخبار بعض الأمور التي تهمة، فإما أن يستعلم بخصوص سداد ضرائب<sup>٢</sup> ، أو  
عن وصول السلع التي أرسلها<sup>٣</sup> أو طلب معرفة أسعار بعض السلع ، كما يتضح  
ذلك من خطاب يرجع إلى القرن الثالث، حيث يطلب المرسل من مراسله أن  
يخبره بسعر الصوف الذي أرسله له:

καὶ ἄλλοτε δέ  
σοι ἔγραψα περὶ τοῦ πορφυρίου οὗ μοι ἔπεμ-  
ψας διὰ τοῦ υἱοῦ ' Απολλωνίου, καὶ νῦν σοι

<sup>٨</sup> نيميرا Νεμέρα: إحدى قرى أوكسيرنخوس الواقعة في المقاطعة الوسطى. أنظر شكل (٤)، Calderini A., S.V. "Νεμέρα".

<sup>١</sup> P. Cairo. Preis. 48,6-8. (Oxy. 2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>٢</sup> P. OXY. XLIV. 3199,7-9. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>٣</sup> P. OXY. II. 300,3-6. (Late 1<sup>st</sup> cent A.D); XLII. 3057,22-24. (1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D); XII. 1488,3-7. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XX. 2273,16-18. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

γράψω ὅπως μοι ἀντεπιστείλης πόσον  
εἰς ἕκαστον καὶ πῶν (l. πῶς) θέλεις (l. θέλεις) γένηται  
ἵνα ἡ τάχος σοι γένηται.<sup>1</sup>

ولقد كتبت لك ذات مرة بخصوص (الصوف) الأرجواني الذي أرسلته لي مع  
الابن أبولونيوس، وما أنذا الآن أكتب لك كي ترسل لي ردًا بخصوص سعره  
وبأي طريقة ترغب في أن يستخدم بها لكل "ثوب"، حتي يتم صنعه لك على  
الفور.

في خطاب نسائي يرجع إلى القرن الرابع، تطلب المرسلة من ابنها أن  
يخبرها بخصوص سير الأعمال، دون أن توضح طبيعة هذه الأعمال:

σπού-

δασον γράψαι ὑμῖν (l. ἡμῖν) περὶ τοῦ  
ἔργου.<sup>2</sup>

احرص على سرعة الكتابة لنا بخصوص العمل.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الرابع أو الخامس، يطلب المرسل من  
مراسليه أن يخبروه بخصوص بعض المهام المتعلقة بالزراعة:

εἰ ἐλάβετ' ἐ τὸν χόρτον  
τῆς ' Αδέου (l. ' Αδαίου) τὸν Κορνηλίου, δήλωλόν  
(l. δήλωσον) μοι, καὶ περὶ τοῦ λάκκου καὶ περὶ  
θερινῶν ἔργων ἐν ταῖς μηχαναῖς καὶ εἰ οἱ φόροι συ-  
νεπληρώθησαν.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> P. OXY. XVII. 2150,4-9. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. PSI. III. 206,18-22. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XLVIII. 3403,10-12. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. LIX. 4002,16-18. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

أوضح لي ما إذا كنتم قد حصلتم على العشب (العلف) الخاص بكورنيليوس من (قرية) أدايو\* ، وأيضاً بخصوص خزان المياه والأعمال الصيفية (في الحقول المروية) بالسواقي وما إذا كان قد تم سداد الضرائب.

وقد يستعلم المرسل بخصوص شراء الذرة<sup>١</sup> ، وعما إذا كان قد تم الانتهاء من صنع الملابس<sup>٢</sup> ، وبخصوص قطف الكروم<sup>٣</sup>.

#### رابعاً: طلب المساعدة أو التوصية وتقديمها:

اشتملت موضوعات الخطابات على المساعدة، فإما أن يطلب المرسل المساعدة له شخصياً أو أن يقدم العون والمساعدة للمرسل إليه ، وهناك نوع آخر من المساعدة تقدم لصالح طرف ثالث غير المرسل والمرسل إليه، تتدرج تحت مسمى (خطابات التوصية)\*\*.

ومن الموضوعات الأكثر شيوعاً طلب وتقديم المساعدة، فهناك خطاب يرجع لنهاية القرن الأول، يتعلق بمشكلة على حدود زمام الأرض التي تضم سكان قرية بسوبثيس\*\*\*، يطلب المرسل مساعدة المرسل إليه في هذا الشأن، قائلاً:

---

\* أدايو Aδαίου : إحدى قرى أوكسرنخوس الواقعة في المقاطعة الشرقية، من أهم منتجاتها القمح والخل. انظر شكل (٤)، "Rowlandson J., Op. Cit., p.13, Pruneti P., Op. Cit., p.235; Calderini A., S.V." 'Aδαίου'.

<sup>١</sup> P. OXY. XIV. 1669,7-8. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٢</sup> P. OXY. LIX. 3996,6-7. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٣</sup> P. OXY. XII. 1585,2-4. (End of the 2<sup>nd</sup> cent A.D).

\*\* عن التوصية ، انظر: ص ص ٥٧-٦٣.

\*\*\* بسوبثيس Ψώβθις : إحدى قرى أوكسرنخوس الواقعة في المقاطعة السفلى، تقع بالقرب من قرية تاكونا ويطلق عليها الآن "صفت الهرم". وهناك ثلاث قرى أخرى في أوكسرنخوس تحمل الاسم نفسه في المقاطعة الشرقية والوسطى والشمالية. وهناك قرية في الولاة الصغرى (البحرية) وفي إقليم هيرموبوليس تحمل الاسم ذاته-

ἐὰν [[δὲ]]

[ἦ σοι] ἄβαρὲς καὶ χρεῖαν ἔχη σου ο  
[. . . .] κ[.] . . πρὸς τοὺς Ψωβθείτας  
[χάρ]ιν τοῦ ὀρίου, μὴ ὀκνήσης. παρ-  
[ορίζ]ουσι γάρ με πλείω ἀρούρης, νομίζο-  
[ντες] ἱκανοὶ ἀνηκε . τ . . [.] . [.] . [.] . . .  
[. . . .] ἐκτε[λ]ῆσθαι (l. ἐκτελεῖσθαι).<sup>1</sup>

إن لم يكن الأمر يثقل عليك، فهناك حاجة إليك . . . . . تجاه الناس من قرية  
بسوثيس بسبب (موضوع) الحد، فلا تتردد. لأنهم يتعدون على (زمام أرضي)  
بأكثر من أرورا ، معتقدين أنهم قادرون على... وضع حد (لهذا الموضوع).

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يطلب المرسل من مراسله المجيء  
إليه بسبب ما حدث له فيما يتعلق بتقسيم أرض كيركيثيريس\* ، ولم يذكر تفاصيل  
الموضوع:

λαβὼν τὰ γράμματα τοῦ υἱοῦ  
μου Θέωνος ἐξαυτῆς πάντα ὑπερ-  
θέμενος ἐλθέ μοι εἰς τὸ ἐποίκιον  
διὰ τὰ συμβάντα μοι.<sup>2</sup>

عندما تتلقى الخطاب من ابني ثيون ، دع كل شيء وتعال لي على الفور في  
المزرعة بسبب ما حدث لي من أحداث.

في بعض الأحيان تكون هناك حاجة إلى مساعدة مادية، ففي خطاب  
يرجع إلى القرن الثاني، نجد أن المرسل قد وقع في مشكلة مادية ويطلب

---

-أنظر شكل (٣)، (٤) ، p.12 ، Rowlandson J., Op. Cit., p. 235, 236, Pruneti P., Op. Cit.,  
Calderini A., S.V. "Ψωβθίς".

<sup>1</sup> P. OXY. XLIX. 3503, 11-17. (Late 1<sup>st</sup> cent A.D).

\* كيركيثيريس Κερκεθύρις: إحدى قرى أوكسيرنخوس الواقعة في المقاطعة الغربية. أنظر: Pruneti P.,  
Op. Cit., p.236; Calderini A., S.V. "Κερκεθύρις".

<sup>2</sup> P. OXY. VII. 1065, 2-5. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 138.

المساعدة، حيث إنه كان قد دفع لشركائه في العمل مبلغ ٢٠ دراخمة ويطلب من مراسله أن يرسل له هذا المبلغ كي ينقذه من مشكلة:

ἀναγκαίως οὖν τῷ  
ἀναδιδούντι σοι τὸ ἐπιστό-  
λιον τοῦτο εὐθέως  
ἀπόδος ὅπως καὶ ἐμὲ (l. καὶ ἐμὲ)  
ἄσκυλτον ποιήσης.<sup>1</sup>

وبناء على ذلك فمن الضروري أن تعطي هذا المبلغ (٢٠ دراخمة) على الفور  
لحامل هذا الخطاب لك لكي تريل عني القلق.

يطلب المرسل أيضاً إمداده أو تزويد شخص ما يهمله أمره بالمال، ففي  
خطاب يرجع إلى القرن الرابع، تطلب ماريا من ابنها بابنوثيس أن يرسل لها  
نقوداً:

κ[αλ]ῶς οὖν ποιή-  
σης πέμψαι μοι τ[ὰ ἀρ]γύρια.<sup>2</sup>

وبناء على ذلك فإنك ستحسن صنعاً بإرسالك النقود لي.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث، يحتاج المرسل مساعدة  
المرسل إليه في استعادة الملابس التي فقدتها:

καὶ σὺν τού-  
τῳ ἄλλα δύματα πάν-  
τα, ὥς εἶναι ἐπὶ τὸ αὐτὸ  
ἀριθμῷ ἕξ, ἀποκαταστή-  
σαί μοι εἰς 'Οξύρυγχείτην  
ἕξ ὧν ἔσχον τὰ προκεί-

<sup>1</sup> P. OXY. III. 532, 10-14. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XLVIII. 3403, 5-6. (4<sup>th</sup> cent A.D); cf. P. OXY. LIX. 3990, 10-11. (2<sup>nd</sup> cent A.D); I. 116, 5-7. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XLVIII. 3401, 7-8, 13-14. (4<sup>th</sup> cent A.D); IX. 1223, 22-24. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D). = *Sel. Pap.* 164.

μενα πάντα. διὸ γράφω  
σοι, ἄδελφε, ἵν' εἰ ἄλλότρια  
ἐστιν ἰδῆς (l. εἰδῆς), ἐρεῖς δέ μοι ἐν  
τάχει περὶ τούτου.<sup>1</sup>

ومع هذا (الثوب) أعد إليّ الثياب الأخرى جميعها، ليكون العدد الكلي ستة في  
إقليم أوكسيرنخوس الذي حصلتُ منه على كل الأنواع المذكورة آنفاً، لذلك  
أكتب لك، يا أخي، لتعرف إن كانوا قد أصبحوا في حيازة شخص آخر، و  
أخبرني على الفور بخصوص هذا الموضوع.

وفي خطاب يرجع لبداية القرن الثالث، يطلب المرسل من أخيه أن  
يقرضه حماره لحمل الخبز:

εὖ ποήσις (l. ποιήσεις), ἄδελφε, χρήσον τὸ ὄνῆριν (l.  
ὄνῆριον) σου,  
ἀἰπιδὴ (l. ἐπειδὴ) ἀναφέρουσίν μοι ἡμιαρτάβιον (l.  
ἡμιαρτάβιον )  
ψωμίων, ἵνα φθάνουσι (l. φθάνωσι) ἀποκαταστήσαι  
αὐτὸ σήμερον.<sup>2</sup>

ستحسن صنعاً، يا أخي، لو أنك أعرتني حمارك، حيث إنهم حملوا لي نصف  
أرب من أرغفة الخبز، لكي يسرعوا بإرجاعه في اليوم ذاته.

وفي بعض الأحيان يكون المرسل واقعاً في مشكلة ويطلب مساعدة  
مراسله، وقد تكون المساعدة إما مادية أو معنوية. ففي خطاب يرجع إلى القرن  
الرابع، نجد أن مرسل الخطاب قد أصابه الضرر واليأس جراء إصابته في  
حادث نتيجة وقوع الحصان الذي كان يمتطيه في [بابلينون المصرية التي تبعد

<sup>1</sup> P. OXY. VI. 929,14-23. (Late 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. LIX. 3995,2-5. (Early 3<sup>rd</sup> cent A.D).

١٢٠ ميلاً شمال منزله في أوكسيرنخوس]؛ وبعد أن فشل في إيجاد مركب يستقلها، يوجه هذا الخطاب إلى زوجته قائلاً:

βοήθησον οὖν, κυρία μου ἀδελφή. σπουδαῖόν σοι  
γενέσθω ὅπως τὸ τάχος πέμψης μοι, ὥς  
προεῖπον, τὸν ἀδελφόν σου. εἰς τὰς τοιαύτας  
γὰρ ἀνάγκας εὐρίσκονται οἱ ἴδιοι τοῦ ἀνθρώπου.  
ἵνα οὖν καὶ σοι (l.σύ) παραβοηθήσης μοι τῷ ὄντι  
ἐπὶ ξένης καὶ ἐν νόσῳ ὄντι. καὶ πλοῖον  
ἐπεζήτησα ἐνβῆναι (l.ἐμβῆναι) καὶ οὐχ εὖρον τὸν  
ἐπιζητοῦντά μοι. ἐν τῇ γὰρ Βαβυλῶνεί εἰμει (l.εἰμί).<sup>1</sup>

وبناء على ذلك، ساعديني، يا أختي العزيزة. ولتحرصى على إرسال أخيك لي  
بأقصى سرعة ممكنة، كما سبق أن قلت لك. ذلك أنه في مثل هذه الشدائد يتم  
اكتشاف معدن الإنسان. وبناء على ذلك أرجو أن تمدي لي يد المساعدة حقاً  
حيث إنني أعيش في الغربة ومصاب بالمرض؛ ولقد بحثت عن مركب لأركب  
على متنها، ولم أجد من يبحث عني، لأتني في بابلون.

وفي خطاب آخر، يخبر المرسل أخته ببعض المصائب والمحن التي  
أحلت به، ويطلب منها أن ترسل له أحد الأشخاص كي يساعده، و على ظهر  
نفس الخطاب يستعطف ابنه أيضاً أن يأتي إليه على الفور في حالة إذا لم يفد أي  
منهم لمساعدته:

ἀποστῖλόν (l. ἀποστεῖλόν)  
μοί τινα ἢ Γοῦνθον ἢ ' Αμμώνιον  
παραμένοντά μοι ἄχρις ἂν γνῶ  
πῶς τὰ κατ' αἵμαϊ (l.ἐμέ) ἀποτίθαιται (l.ἀποτίθεται).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. XLVI. 3314,12-19. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. I. 120,11-14. (4<sup>th</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 162.

أرسلني لي شخصاً، سواء أكان جونثوس أو أمونيوس كي يقيم معي إلى أن أعرف كيف أزيح عن كاهلي ما هو واقع عليّ من أعباء.

وكتب على ظهر الخطاب:

εἰ μὴ Ἀμμώνιος πάραυτα  
ἔρχαιται (l.ἔρχεται) πρὸς μαι (l.με), σὺ αὐτὸς  
πάντα ὑπερθέμενος  
ἢ καὶ αἰκείνου (l.ἐκείνου) τὸ σὸν ἔργον  
ποιοῦντα (l.ποιοῦντος).<sup>1</sup>

إن لم يأت أمونيوس إليّ على الفور، قم أنت شخصياً بتأجيل كل شيء أو اجعله  
كذلك يؤدي عمالك هناك.

وفي خطاب يرجع لبداية القرن الرابع يطلب المرسل من أخته أن  
تكتشف ما تفعله زوجته، حيث إنها لم ترسل له خطاباً واحداً، ويطلب منها  
طمأنته بخصوصها، حيث إن ملكيات زوجها في حيازتها:

παρακληθεῖσα, ἀδελφή, ἐάν μοί  
τι θέ[λης] χαρίσασθαι, περιέργασαι  
τί πράσσει Ἀλεῖς ἡ γυνή μου. εἰ καὶ  
μὴ γεγραφήκειν σοι [[σοι]], ὥφειλες ἀ-  
πὸ σεαυτῆς γράφειν μοι ὡς ἀδελ-  
φῶ σου. οὐκ ἐπὶ (l. ἐπεὶ) μέλει μοι περὶ αὐ-  
τῆς, ἀλλὰ εἴ τι ἔχω παρ' αὐτῇ ἐστίν.  
καὶ τῷ μὴ γράφειν μοι αὐτήν, ἐ-  
κ τούτου προλαμβάνω ἄλλω'ς πε-  
ρὶ αὐτῆς.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ibid., 2-6. (Verso).

<sup>2</sup> P. OXY. LIX. 3994, 3-12. (4<sup>th</sup> cent A.D).

إني أستحثك ، يا أختاه، إذا أردتي أن تقدمي لي مكرمة، وهو أن تستعلمي عما تفعله زوجتي أليس. حتى لو لم أكن قد كتبت لك؛ إذ ينبغي عليك أن تجعلها تكتب لي من تلقاء نفسها، وذلك بوصفي شقيقك، وهذا ليس لأنني أهتم بها، بل لأن كل ما أمملكه واقع تحت سيطرتها. إنها لم تكتب لي أيضاً، ولهذا فإنني قلق بخصوصها.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثاني، يطلب المرسل من المرسل إليه أن يذهب إلى خيسيس كي يساعد زوجته إلى أن يعود :

μη

ἀμελήσης παραβαλεῖν ἐκεῖ καὶ τῇ γυναι-  
κὶ ἕως ἂν παραγένωμαι καὶ χάριν τῶν  
ποτισμῶν.<sup>1</sup>

لا تقصر في أن تذهب إلى هناك " يقصد خيسيس " من أجل الزوجة إلى أن أعود ومن أجل (عمليات) الري.

من الموضوعات التي اشتملت عليها الخطابات: عرض المساعدة، وفيها يعرض المرسل مساعدته. ومن هذه الموضوعات الأكثر شيوعاً ، عرض المساعدة بتقديم بعض السلع دون تحديد نوعيتها ، وتكون المساعدة حينئذ عامة وغير محددة ، ففي خطاب يرجع إلى عام ٧٦ ، يعرض الابن على أبيه المساعدة بإمداده ببعض السلع، قائلاً:

περὶ δὲ ὧν ἔτι χρειαν ἔχεις  
ἐν τάχει μοι δήλωσον ὥς ἔτι  
ὀλίγας ἐνθάδε ἡμέρας ἔχωι (l.ἔχω).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. VI. 934,11-14. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XLVII. 3356,21-23.(A.D.76); cf. P. OXY. IV. 743,38-40. (2B.C); LV. 3806,4-5.(A.D15); XLIX. 3504,7-9.(1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D); XXXIII. 2680,20-22. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XLVI. 3313,21-22. (2<sup>nd</sup> cent A.D);XLI. 2980,11-12. (2<sup>nd</sup> cent A.D); III. 531,29.(2<sup>nd</sup> cent

أوضح لي على الفور ما أنت في حاجة ماسة إليه، حيث إنه لا تزال أمامي هنا  
أيام قليلة.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث، يعرض المرسل على  
مراسله المساعدة بإمداده (بالصوف) الأرجواني:

ἐὰν  
χρείαν μου  
σχῆς περὶ  
τοῦ πορφυ-  
ρίου, πέμψον  
μοι τὴν φά-  
σιν ἵνα ἀγο-  
ράσω.<sup>1</sup>

إن كانت هناك حاجة ماسة لي فيما يتعلق (بالصوف) الأرجواني ، فارسل لي  
رداً كي أشتريه (لك).

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يعرض المرسل على المرسل إليه  
مساعدته بشراء شتلات من أحد الأشخاص الذي تربطه به علاقة طيبة:

[ἐὰν] οὖν μέλλης τὰ μοσχείδια (I.μοσχίδια)  
ἀγοράσαι, πρόσελθε Πετρεσίρ[ει]  
[τῷ] ἀδελφῷ Νεικᾷ ἐξ ὀνόματός μου καὶ καλὰ σοι  
δώσει.

---

A.D); I. 113,30.(2<sup>nd</sup> cent A.D); XLI.2984,9-10. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent); LIX.3994,13-14.(Early 3<sup>rd</sup> cent A.D);IX. 1218,7-9. (3<sup>rd</sup>cent A.D);VIII. 1160,12-13.(Late 3<sup>rd</sup> or early 4<sup>th</sup>cent A.D); LV. 3821,9-11.(A.D.341); XII. 1593,14-15. (4<sup>th</sup> cent A.D); LV. 3821,9-11.(A.D.341); XII. 1593,14-15.( 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>1</sup> P. OXY. XVII. 2149,12-19. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

[παρ'] ἐμοὶ γὰρ ἦν ἐπιξενούμενος καὶ ἐνετειλάμην  
αὐ[τῷ]  
[πε]ρὶ τούτων.<sup>1</sup>

وبناء على ذلك، قلو أنك تتوي شراء الفسائل، فعليك أن تذهب إلى الأخ  
بيتوسيريس في نيكاس بإسمي، وهو سوف يعطيك (فسائل) جيدة، نظراً لأنني  
كنت في ضيافته وأصدرت إليه تعليماتي بخصوصها.

وهناك عرض مساعدة بالمال ، ففي خطاب يرجع إلى القرن الرابع،  
يطلب المرسل من زوجته في حالة احتياجها إلى أموال ، أن تحصل على  
ماشآت من أحد الأشخاص الذي يقيم بالقرب منها:

καὶ ἐὰν χρίαν (l.χρείαν) ἔχῃς κέρματος, λάβε παρὰ  
'Ισὰκ τὸν (l.τοῦ) κολοβόν (l.κολοβοῦ),  
τὸν (l.του) ἔγγιστα (l.ἔγγιστα) σοι μένον[τ]α (l.μένο-  
ντος).<sup>2</sup>

وإن كنت بحاجة ماسة إلى مال نقدي، فخذيه من إيساك الأعرج، الذي يقيم قريباً  
جداً منك.

ومن الموضوعات المتميزة التي اشتملت عليها الخطابات: التوصية<sup>3</sup>،  
وهي تلك الخطابات التي توصي على شخص نظير تقديم خدمة له من طرف  
آخر، وكما هو متعارف عليه حتى الآن أن يلجأ الشخص إلى إنسان يساعده في  
قضاء ما يحتاجه، وقد تكون هناك شخصية لها تأثيرها ومكانتها ونفوذها يمكنها  
وضعها من مساعدة الشخص الذي يتم اللجوء إليه، ولاشك أن قوة التوصية تتبع  
من قيمة الشخصية الموصية ، وكذلك علاقتها بالموصى عليه؛ وقد تكون الخدمة

<sup>1</sup> PSI. XIV. 1419,7-10. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XLVI. 3314,22-23. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> Keyes W., "Greek Letters of Introduction". *AJPh*, vol. 56. (1935) pp. 31-32; White J. L., Op. Cit., pp.193-194.

محددة في بعض الخطابات<sup>١</sup>. وفي الغالب يكون الشخص الموصى عليه هو نفسه حامل الخطاب<sup>٢</sup>. ففي خطاب يرجع للعام السادس عشر، يسعى هيرموفيلوس إلى ثيون شقيق هيراكليديس ليساعده في قضاء حاجته التي توجد لدى أخيه الذي يشغل وظيفة مهمة، وهي وظيفة الكاتب الملكي لأوكسيرنخوس وكينوبوليس، وقد استطاع هيرموفيلوس الحصول على توصية قوية من خلال ثيون حيث كتب لأخيه قائلاً:

Ἐρμόφιλος <ὁ> ἀποδ[ι]δούς σοι τὴν  
ἐπιστολὴν [ἐ]στ[ι]. [. .] . κ[.]μ.φ[.]ηρι  
[.]ερίου, καὶ ἠρώτησέν με γράψαι σοι.  
[π]ροφέρεται ἔχειν πραγμάτων  
[ἐν τῇ] Κερκεμόνι. τοῦτο οὖν ἐάν  
σοι φα[ί]νηται σποδάσεις κατὰ τὸ  
δίκαιον.<sup>3</sup>

إن هيرموفيلوس حامل الخطاب لك هو ( صديق أو قريب ) لـ.. اريوس، وطلب مني أن أكتب إليك. حيث يعلن (هيرموفيلوس) أن لديه عملاً صغيراً في كيركيمونيس\*. وبناءً على ذلك، فإن إن تراءى لك هذا ، فعليك أن تعجل (بمساعده) طبقاً لما هو عادل.

وفي بعض الأحيان لا يتم تحديد نوعية هذه المساعدة<sup>٤</sup>، ففي خطاب توصية آخر، يوصي ثيون صديقه تيرانوس الذي يشغل وظيفة مهمة. هي

<sup>1</sup> Trapp M., Op. Cit., pp.39-40; Keyes W., Op. Cit., pp.31-32, 39-40; محمد فهمي عبد الباقي، المرجع السابق ، ص ص ١٩٠ - ١٩١.

<sup>2</sup> Stowers S. K., Op. Cit., p.153.

<sup>3</sup> P. OXY. IV. 746, 3-9. (A.D 16).

\* كيركيمونيس Κερκεμόνις: إحدى القرى الواقعة في المقاطعة العلوية، جنوب أوكسيرنخوس على الضفة الشرقية لبحر يوسف. أنظر شكل (٤)، Pruneti P., Op. Cit., p.235; Rowlandson J., Op. Cit., p. 12; Calderini A., S.V. "Κερκεμόνις".

<sup>4</sup> P. OXY. VII. 1064. (3<sup>rd</sup> cent A.D); LVI. 3857. (4<sup>th</sup> cent A.D); PSI. III. 208. (Oxy 4<sup>th</sup> cent A.D); see: keys W., Op. Cit., p.40.

وظيفة الديويكيتيس\*، ويبدو من الخطاب أن ثيون شخصية مرموقة في الإقليم ،  
ويشعرنا الخطاب أن لهجة التوصية ازادت قوة وأهمية ، خاصة أنها خاصة  
بشقيق ثيون (المرسل) نفسه، فكتب تيرانوس يقول:

‘ Ηρακλείδης ὁ ἀποδιδούς σοι τὴν  
ἐπιστολὴν ἐστίν μου ἀδελφός.  
διὸ παρακαλῶ σε μετὰ πάσης δυνά-  
μεως ἔχειν αὐτὸν συνεσταμέ-  
νον. ἡρώτησα δέ καὶ ‘Ερμί[α]ν  
τὸν ἀδελφὸν διὰ γραπτῶ ἀνηγεῖ[σθαί]  
‘σοι περὶ’ τούτου. χαρίεσαι (I.χαρίσει) δέ μοι τὰ μέγισ-  
τα ἐάν σου τῆς ἐπισημασίας τύχηι.<sup>1</sup>

إن هيراقليديس حامل هذا الخطاب لك هو أخي. لذلك أرجوك أن تعامله  
بأقصى قوة ممكنة لديك بوصفه شخصاً موصى عليه؛ ولقد طلبت من خلال  
الكتابة إلى الأخ هيرمياس طلبت أيضاً (منه) أن يخبرك بخصوصه. حيث إنك  
ستقدم لي أجل الخدمات جليلة لو نال (هيراقليديس) عطفك وعنايتك بعون الله.

وفي خطاب آخر يرجع لعام ٢٧ ، يطلب المرسل من المرسل إليها  
تقديم المساعدة لصالح حامل الخطاب:

τῷ δὲ  
φέροντί σοι τὴν ἐπιστολὴν

---

\* الديويكيتيس Dioiketês: رئيس (إدارة الخزانة الملكية) في العصر البطلمي، وهو أهم منصب في الحكومة المركزية، إذ كان الساعد الأيمن للملك وله سلطة كبيرة على جميع مرافق الدولة ، ترفع إليه التقارير والبيانات والإحصاءات والشكاوى من جميع أقطار الدولة، ومنه تصدر الأوامر والمذكرات التفسيرية للقوانين واللوائح؛ فاقت وظيفته وظيفة الإديوس لوجوس في الأهمية، إلا أنه في العصر الروماني تساوى الاثنان في الأهمية، وقد فقد منصب الديويكيتيس كثيراً من أهميته السابقة في العصر البطلمي وأصبح في العصر الروماني مجرد موظف إداري يساعد الوالي في الناحية المالية من حيث تقدير الضرائب سنوياً وجمعها. أنظر تمصطفى العبادي مصر منذ الإسكندر إلى الفتح العربي، مكتبة الأنجلو، ١٩٩٩، ص ص ١٢٠، ٢٢٥-٢٢٦.

<sup>1</sup> P. OXY. II.292,3-10.(A.D25). =Sel. Pap. 106

Θεω[ν]ᾱτι ἱκανὸν ποιήσον  
[πε]ρ[ὶ] οὗ ἐ]ὰν θέλη.<sup>1</sup>

قدمي لثيونا حامل الخطاب لك ما يرغب فيه بشكل كاف.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يوصي المرسل مراسله بمساعدة  
شخص يدعى أبيس يشغل وظيفة جامع ضرائب الدخل في تاكونا، وأن يحسن  
وفادته، مادحاً إياه بقوله:

γράφω `σοί' οὖν εἰδώς σου τὸ  
σπουδαῖον ὅπως συνλάβ-  
βης τῷ \* Απει ἀπαιτοῦντι  
τὰ λήμματα τῆς Τακόννα,  
ξενίαν δὲ αὐτῷ ποιήσης.<sup>2</sup>

وبناء على ذلك، فإنني أكتب إليك لكي أعرفك بصفة عاجلة بأن أبيس جابي  
إيرادات الدخل في قرية تاكونا\* ، وأن تكرم وفادته.

وفي خطاب مسيحي يرجع إلى القرن الرابع، يوصي الكاهن بعض  
الكهنة ورؤساء إحدى الكنائس باستقبال أحد الأشخاص المسيحيين في أمان ،  
لكنه لم يُشر إلى طبيعة تلك المساعدة:

τὸν ἀδελφὸν (Ι.ἀδελφὸν) ἡμῶν \* Αμμώνι-

<sup>1</sup> P. OXY. II 293,8-11. (A.D 27).

<sup>2</sup> P.OXY. VII. 1064,6-10. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. VI. 931,3-9. (2<sup>nd</sup> cent A.D); SB. XVI,2. 12606. (3<sup>rd</sup> cent A.D); PSI. XIV. 1419. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D); P. OXY. I. 118. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

\* تاكونا Τακόννα: إحدى كبرى قرى أوكسيرنخوس الواقعة في المقاطعة السفلى، على بعد ٢٤ ميلاً شمال أوكسيرنخوس وتعرف الآن باسم الكوم الأحمر مازورا\* ، إذ عرفت منذ القرن الأول، وتقع بالقرب من قرية بسوبثيس ، على ما يبدو أنها تقع على ضفة النيل. أنظر شكل (٢)، (٤) ، Rowlandson J., Op. Cit., p.14, 15, P. Corn. 52. Comment. p. 239; Calderini A., S.V. "Τακόννα".

ον παραγινόμενον πρὸς  
 ὑμᾶς συνδέξασθαι (l. συδάξασθε) αὐτὸν  
 ἐν ἰρήνῃ (l. εἰρήνῃ), δι' οὗ ὑμᾶς  
 καὶ τοὺς σὺν ὑμῖν ἐγὼ δε (l. τε)  
 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ ἡδέως ὑμᾶς  
 προσαγορεύεσθαι κ(υρί)ω.<sup>1</sup>

استقبلوا في سلام أخينا أمونيوس القادم إليكم ، الذي من خلاله أنا ومن معي  
 نحبيكم للرب أنتم ومن معكم بسرور.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثالث أو الرابع، يطلب المرسل من  
 مراسله مد يد المساعدة لطرف ثالث يعمل ضابطاً في ساحة القضاء  
 الإمبراطوري في هيراكليوبوليس:

[Χαίρ]ήμονα τὸν ὀφικιάλιον (l. ὀφφικιάλιον) τῆς  
 [τάξε]ως τῶν κογνιτιῶνων ἀπε-  
 [...]. α ἐν τῇ Ἡρακλέους χάριν ἀναγ-  
 [καί]ας μου χρείας. τὰ νῦν οὖν πᾶν  
 [ποι]ήσης συνάρασθαι αὐτῷ.<sup>2</sup>

إلى خايريمون المسئول الرسمي في ساحة القضاء الإمبراطوري..... في  
 هيراكليوبوليس من أجل حاجة ماسة لي ، وعلى ذلك فعليك أن تبذل الآن كل  
 ما في وسعك لمساعدته.

<sup>1</sup> P. OXY. VIII. 1162,6-12. (4<sup>th</sup> cent A.D); cf. P. OXY.XXXVI. 2785,4-8. (4<sup>th</sup> cent A.D);  
 PSI. III. 208,4-6. (Oxy. 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. LXIII.4361,3-7. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

وفي خطاب يرجع لعام ٣٤١ ، يوصي المرسل مراسله الذي كان في إقليم هيراكليوبوليس، بمساعدة شخص يدعى هيراكليوس، الذي نوى الذهاب إليه في هيراكليوبوليس بخصوص دين متعلق برجل كان مديناً له بمال:

‘ Ηράκλειος ὁ ἡμέτερος πρὸς τὴν  
σὴν εὐγένειαν εἰς τὴν ‘ Ηρακλέους ἀπήν-  
τησεν. τούτῳ οὖν ἀξιῶ τὴν σὴν  
εὐγένειαν (l. εὐγένειαν) συνάρασθαι. χρεώστου γὰρ  
αὐτοῦ ἔνεκεν ἀπήντησεν εἰς  
τὴν ‘ Ηρακλέους.<sup>1</sup>

إن رجلنا هيراكليوس سافر لمقابلة سموك في هيراكليوبوليس. عندئذٍ فإني أستحث سموك كي تساعد، ذلك لأنه بسبب الشخص المدين له بالمال انطلق لزيارة هيراكليوبوليس.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الرابع، يطلب المرسل من ديوجنيس منح هوروس إجازة أو أن يمد له الوقت بسبب انشغاله بالعمل في إحدى الضياع:

εἰ δυνατόν  
ἐστίν, συνχωρῆσε (l. συγχωρῆσαι) αὐ-  
τῷ ταύτην τὴν τε-  
τράμηνον, ἐπιδὴ (l. ἐπειδὴ) πά-  
νοι (l. πάνυ) μέτριός ἐστιν καὶ  
ἔχει χωρίον Σερηνιανῶ.  
τῷ γὰρ ‘ Αθὺρ μέλλει (l. μέλλει) ἀπο-  
τάξε (l. ἀποτάξασθαι) αὐτῷ ἵνα σχολάσῃ  
τῇ λιτ[ο]υργίᾳ (l. λειτουργίᾳ).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. LV. 3821,3-7. (A.D.341-342).

<sup>2</sup> P. OXY. LVI. 3858.16-24. (4<sup>th</sup> cent A.D).

إن هذا ممكناً، فإن لك أن تمنحه مدة أربعة شهور؛ حيث إنه شخص متسامح جداً؛ كما أن بحوزته قطعة أرض لسيرينيانوس. وينوي أن يتخلى عنها (يتركها) في شهر هاتور كي يكرس وقته للأعباء الإلزامية.

### خامساً: المدح والنصيحة والحث وبث الطمأنينة والمواساة:

اشتملت أيضاً موضوعات الخطابات على المدح الذي لم يكن شائعاً بدرجة كبيرة، بينما شاعت موضوعات النصيحة والحث، بالإضافة إلى موضوعات بث الطمأنينة التي تناولها عدد كبير من الخطابات، وهناك أيضاً موضوعات المواساة، وفيها يواسي المرسل مراسله في وفاة أحد أقاربه.

ولم يرد خطاب موضوعه الرئيسي المدح، فقد اعتمدت خطابات التوصية على أساليب المدح التي اعتمدت على مدح خلق وشجاعة الشخص الموصى، وذلك لتحفيزه على إنجاز مهمته تجاه الشخص الموصى عليه، ويبدو هذا شائعاً في نماذج متعددة من الخطابات<sup>1</sup>.

وفي خطاب توصية آخر، نجد سوتاس - يبدو أنه رئيس جالية مسيحية - يوصي شخصاً يدعى نيروس على شخص آخر يدعى هيراكليس، أن يحسن استقباله، كما هو معروف عنه في استقبال الغرباء بأسلوب مدح، قائلاً:

τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν  
Ἡρακλῆν παράδεξαι  
[κ]ατὰ τὸ ἔθος.<sup>2</sup>

استقبل أخانا هيراكليس طبقاً للعادة المرعية.

<sup>1</sup> P. OXY. VII. 1064,6-10. (3<sup>rd</sup> cent AD); see: Keyes W., Op. Cit., p.63-65; Stowers S. K., Op. Cit., p.80; أنظر ص ٦٠

<sup>2</sup> PSI. III. 208,4-6. (Oxy. 4<sup>th</sup> cent A.D).

وفي أسلوب مدح غير معتاد دال على الود يشغل أغلب الجزء المتبقي من خطاب مبتور يرجع إلى القرن الثاني، تصف المرسلة زوجها أو أخاها بالشمس في قولها:

γείνωσκέ (l. γίγνωσκέ) με μὴ βλέπουσάν τὸν ἥλιον  
διὰ τὸ μὴ βλέπεσθαί σε ὑπ' ἐμοῦ.  
οὐ γάρ ἔχω ἄλλον ἥλιον εἰ μὴ σέ.<sup>1</sup>

إعلم أنني لم أر الشمس لأنك بمنأى عن نظري . حيث إنني لا أملك شمساً  
سواك.

وبالنسبة للموضوعات التي اشتملت على النصيحة ، يُنصح الشخص بالابتعاد وتجنب شيء ما ، وعادة ما يكون الناصح أحد الوالدين أو أكبر سناً ، أو حكيماً ، و لديه خبرة تزيد عن تلك التي لدى المرسل إليه. وفيها يحاول المرسل إقناع أو نصح متلقي الخطاب فيما يتعلق ببعض التصرفات التي يجب عليه اتباعها<sup>2</sup> ، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني، ينصح المرسل ابنه ألا يسئ لأي شخص في المنزل وأن يهتم بدراسته:

ὄρα μηδε-  
νὶ ἀνθρώπων ἐν τῇ οἰκίᾳ προσκρο[ύ]σης, ἀλλὰ τοῖς  
βιβλίοις σου αὐτὸ μόνον πρόσεχ[ε] φιλολογῶν  
καὶ ἀπ' αὐτῶν ὀνησιν ἔξεις.<sup>3</sup>

احرص على ألا تسئ لأي شخص في المنزل، وعليك أن تهتم بكتبك فقط دون  
أي شيء آخر، وأن تكرر نفسك للدراسة ومنها سوف تحصل على النفع والفائدة.

<sup>1</sup> P. OXY. XLII. 3059,3-5. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> Stowers S K., Op. Cit., p.107,108.

<sup>3</sup> P. OXY. III. 531,9-12.(2<sup>nd</sup> cent A.D);cf. P. OXY. XIV. 1676. (3<sup>rd</sup> cent A.D)=Sel. Pap. 151.

وفي موضوعات الحث ، يوجه المرسل لمراسله كلمات أو عبارات تشجيع أو معارضة لسلوك شخص أو مجموعة من الأشخاص، وقد يكون مرسل الخطاب صديق المرسل إليه أو يكبره سناً، وقد يكون أكثر حكمة. ويوصي الكاتب مراسله باتباع السلوك والتصرفات التي تلائم طبيعته الشخصية ويحاول إبعاده عن السلوك السلبي<sup>1</sup>. ففي خطاب يرجع إلى القرن الأول أو الثاني، يبدأ المرسل بتأكيد الصداقة بينه وبين مراسليه ، فيحثهم بالتزام الهدوء والتآلف مع الآخرين ، ويستحث المرسل إليه لما هو مفيد و مناسب في موقف مراسله:

ἡ γὰρ πεῖρα ἐπάγεται με προτρέψασ-  
θαι ὑμᾶς εἰρηνεύειν καὶ μὴ διδόναι ἄφορ-  
μὰς ἑτέροις καθ' ὑμῶν. πείρασαι οὖν καὶ δι'  
ἐμὲ τοῦτο ποιεῖν.<sup>2</sup>

لأن الخبرة تدفعني إلى أن أحثكم على أن تعيشوا في سلام وألا تعطوا للآخرين  
نريعة ضدكم. وبناء على ذلك حاولوا أن تفعلوا هذا من أجلي أيضاً.

ويندرج الحث ضمن عناصر خطابات المواساة، ويهدف الحث سواء كان صريحاً أو غير صريح ، إلى مساعدة متلقي الخطاب في التغلب على ظروف محنته وألا يصبح شاردأ. وقد جاء الحث في صورة عبارات متنوعة للأشخاص الذين فقدوا شخصاً عزيزاً عليهم، كي يلففوا أو يهدئوا من حزنهم ويستعيدوا روحهم الطيبة<sup>3</sup>. وهناك موضوعات حث تتعلق بالعمل، ففي خطاب آخر ، تستحث الرسالة أخاها بأن يدفع ساراييون إلى العمل ، وربما كان ساراييون هذا ابنها أو أخاها الأصغر:

ἐρωτηθεῖς, ἄδελφε,  
Σαραπίωνα μὴ ἀφῆς ἀργεῖν

<sup>1</sup> Stowers S K., Op. Cit., p.91,96.

<sup>2</sup> P.OXY. XLII. 3057,18-20. (1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D) ; see: Stowers S K.,Op. Cit., p.98.

<sup>3</sup> Chapa J., Op. Cit., p 34, 41.

καὶ ῥέμβεσθαι, ἀλλὰ εἰς ἐργασί-  
αν αὐτὸν βάλε.<sup>1</sup>

إن ما هو مطلوب منك يا أخي، ألا تترك سارا بيون عاطلاً يهيم على وجهه ، لكن  
ادفعه إلى العمل.

وفي خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثاني أو الثالث، تستحث الأم ابنها  
الذي سافر من أجل التعلم برفقة مربيه أو مرافقه أن يجد مدرساً آخر، بعد أن  
علمت أن مدرسه قد تركه وسافر:

ὥστε οὖν, τέκνον, μελη-  
σάτω σοί τε καὶ τῷ παιδα-  
γωγῷ σου καθήκοντι κα-  
θηγητῇ σε παραβάλλειν.<sup>2</sup>

وبناء على ذلك، فلتحرص يا بني، أنت ومرافقك\* على أن تجد مدرساً مناسباً.

<sup>1</sup> P.OXY. XII. 1581,4-7. (2<sup>nd</sup> cent A.D.); cf. P. OXY VII. 1069,18-23. (3<sup>rd</sup> cent A.D); I. 121,13-16.(3<sup>rd</sup> cent A.D); XLI. 2982,11-12. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV. 1682,11-12.(4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P.OXY. VI.930,18-21.(late 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D) = Sel. Pap.130.

\* المرافق παιδαγωγός، أحد العبيد المخلصين، تعهد إليه الأسرة بأبنائها منذ من صغيرة ، وهو خاتم الأسرة، كان يقوم بملازمة الصبي عند ذهابه للمدرسة لرعايته وحمل حقيبته ، وأحياناً كان يحمل له مصباحاً لإضاءة الطريق ، وأحياناً أخرى كان يحمل الصبي إذا شعر بالتعب، وكان عليه أيضاً مراعاة سلوك الصبي في المنزل، كما كان يشارك في انضباط سلوكه ومساعدته في حفظ دروسه، وكان يغرس في نفس الطفل من آداب السلوك والقيم والمبادئ، لذا كان يختار من بين العبيد المهيئين المتفنيين حتى يمكنه أن يساهم في تعليم الأطفال وتربيتهم؛ وربما نال هذا المربي قدراً من التعليم الأساسي، ويبدو أن من بين الأسباب التي أدت إلى تمسك الأسرة بتلك العادات، هو نشأة هذا المربي بين أحضانها، بالإضافة إلى إلمامه بعاداتها التي سبقتها للطفل. أنظر: فاطمة الزهراء، الروابط الأسرية في مصر الرومانية في ضوء أوراق البردي من القرن الأول وحتى القرن الثالث الميلادي، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، جامعة القاهرة 1991، ص ٥١، منيرة كروان، "تعليم الأبناء، قراءة في أوراق بلوتارخوس" لوراق كلاسيكية، العدد الثالث، (١٩٩٤) ص ٧٦-٧٧، حسن صبحي بكري، موجز تاريخ الرومان، الجزء الثاني، المملكة العربية السعودية، بدون تاريخ، ص ٦، Bagnall R S., *The Women*, p.376.

والخطاب التالي الذي يرجع إلى القرن الثالث أو الرابع، يشجع أكويلا صديقه الفيلسوف سارابيون لسعيه وراء الفضيلة، ويهنته على ولائه للانضباط الذاتي الفلسفي، ويحثه على مواصلة العمل الجيد:

ἀνδραγάθε[ι] οὖν  
καὶ τὰ λοιπὰ ἐπιτέλεσον  
ὥς ἀνὴ[ρ ἁ]γαθός, καὶ μ[ή σ]ε  
ταρασσέ[τ]ω ἢ πλοῦτος ἢ ὥρα  
ἢ ἄλλο τ[ι τ]ῶν τοιού[των]των, ὥς  
οὐδὲν ὄφ[ελ]ός ἐστιν ἀρετῆς  
μὴ παρούσης, ἀλλὰ φροῦδα καὶ οὐ-  
δενὸς ἄξια.<sup>1</sup>

وبناء على ذلك، قوي عزيمتك وانجز باقي المهام كرجل مجتهد، ولا تدع الثروة أو الجمال أو أي شيء آخر من هذه الأشياء وأمثالها يبعثون الاضطراب في نفسك، لأنه ليس هناك نفع منها ولا جوى بدون وجود الفضيلة، فالحق إنها سريعة الزوال وعديمة القيمة.

ويعد بث الطمأنينة من الموضوعات المهمة التي وردت بشكل كبير في الخطابات بشكليها الصريح والضمني، إذ يبعث المرسل بخطابه لذويه كي يطمئنهم عليه وعلى صحته، وقد يكون المرسل متغيباً لعمل، أو موجوداً في مكان غريب، عندئذ يشعر أن هناك ضرورة ملحة لطمأنه ذويه لكونه قد تأخر عن موعد وصوله. ففي خطاب يرجع إلى نهاية القرن الأول يطمئن الأخ أخته \_ التي هي ربما هي زوجته \_ ويحثها على عدم القلق، حيث إنه بعيدٌ عن

<sup>1</sup> P. OXY. XLII. 3069, 13-20, (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); see: Trapp M., Op. Cit., p.253; Stowers K S., Op. Cit., p.99.

المنزل في مكانٍ غريبٍ ، مؤكداً أن هذه الأماكن لم تكن مجهولة بالنسبة له. و  
من خلال السطر (١١) نستنتج أن المرسل كان يعمل في خدمة الجيش:

μη ἀγωνιάσης δὲ  
περὶ ἐμοῦ ὅτι ἐπὶ ξένης εἰ-  
μί, αὐτόπτης γὰρ εἰμὶ  
τῶν τόπων καὶ οὐκ εἰμὶ  
ξέν[ο]ς τῶν ἐνθάδε.<sup>1</sup>

فلا ينتابك القلق بشأني لأنني أعيش في الغربة، فلقد غدوت شاهد عيان على هذه  
الأماكن ولست غريباً عن هنا.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثاني، نجد شخصاً آخر متغيباً عن منزله  
في المعسكر، يطمئن أمه على صحته ، مخبراً إياها بأن سبب عدم إرساله  
خطابات لفترة طويلة هو أنه في المعسكر وليس بسبب مرضه كما أخبرها أحد  
الأشخاص :

γινώσκειν (l. γινώσκειν) σ[ε] θέλω ὅτι διὰ τοσούτου  
χρόνου οὐκ ἄ-  
πέσταλκά σοι ἐπιστόλιον διότι ἐν παρεμβολῇ ἡμι (l.  
εἰμι) καὶ  
οὐ δι' ἀσθένε[ι]αν, ὥστε μὴ λαιποῦ (l. λυποῦ). λείαν  
(l. λίαν) δ' ἐλοιπήθη (l. ἐλυπήθη)  
ἀκούσας ὅτι ἤκουσας. οὐ γὰρ δεινῶς ἡσθένησα. μέμ-  
φομαι δὲ τὸν εἶπαντα σοι.<sup>2</sup>

أريد أن أعرفك أن السبب الذي جعلني لم أرسل لك خطاباً لفترة طويلة هو أنني  
موجود في معسكر الجنود وليس لكوني مريضاً، لذلك لا تحزني. فلقد حزنت

<sup>1</sup> P. OXY. VIII. 1154,6-10. (Late 1<sup>st</sup> cent A.D); cf. P. OXY. III. 530,21-23. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XII. 1481,2-5. (Early 2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. SB. VI,4. 9451,3-4. (Oxy. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D) = PSI. XIV. 1412; P. OXY. XIV. 1679,15-17. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

حزناً شديداً عندما سمعت بما سمعته. ذلك أنني لم أكن مريضاً بصورة خطيرة؛  
وإني ألوم الشخص الذي أخبرك.

وقد اعتاد الأشخاص أيضاً عند وصولهم الآمن إلى الأماكن التي  
سافروا إليها \_ أن يطمئنوا ذويهم، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثالث يُطمئن  
المرسل أخته، قائلاً:

εἰδέναι σε θέλω ὅτι  
εἰσῆλθαμεν εἰς Ἀλε-  
ξάνδρειαν ὁλοκλη-  
ροῦντες τῇ εἰκάδι  
'Επείφ.<sup>1</sup>

أريد أن أعرفك أننا قد وصلنا إلى الإسكندرية سالمين في العشرين من شهر  
أبيب.

وفي خطاب آخر ، يطمئن الشخص المتغيب عن موطنه مراسلته  
بخصوص عودته الوشيكة:

μὴ ἐνοχλεῖς (I.ἐνοχλῆς)  
εἰ δὲ (I.δεῖ), ἔρχομε (I.ἔρχομαι) τῷ ἄλλο (I.ἄλλω) μηνί.<sup>2</sup>  
ليس عليك أن تنزعجي، فسوف أعود في الشهر القادم.

وقد اعتاد أيضاً الأبناء عند سفرهم للدراسة، أن يرسلوا خطابات لذويهم  
لطمأنتهم على سير التعليم، ففي خطاب آخر، نجد أن الابن قد سافر للتعلم  
ويطمئن أبيه بخصوص سير أحوال دراسته، قائلاً:

<sup>1</sup> P. OXY. XIV. 1670,16-20. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XIV. 1768,5-6. (3<sup>rd</sup> cent A.D);  
XII. 1493,5-9.(Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XII. 1489,7-8. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

ἀμερί-

μνη (l. ἀμερίμνει) οὖν, πάτερ, χάριν τῶν μαθημάτων  
ἡμῶν. φιλοπονοῦμεν καὶ ἀναψύχομεν,  
καλ' ὧς ἡμε[ί]ν (l. ἡμῖν) ἔσται.<sup>1</sup>

وبناء على ذلك، كن مطمئناً، يا والدي، بشأن دراستي، فأنا أعمل بجد كما أخذ  
قسطاً من الراحة، وكل شيء سيكون على ما يرام.

كانت موضوعات الطمأنينة المتعلقة بالشفاء من المرض هي الأكثر  
شيوعاً، يبيث الأشخاص الطمأنينة في قلوب ذويهم عند شفائهم<sup>2</sup> أو شفاء شخص  
ما يهمهم أمره من مرض ألم بهم، ففي خطاب يرجع إلى القرن الرابع يطمئن  
الأخ أخاه بشكل ضمني بخصوص صحة أفراد أسرته:

Θεῶν συνλαμβάνον-  
των ἢ ἀδελφῇ ἐπὶ τ[ὸ]  
κομψότερον ἐτράπη,  
καὶ ὁ ἀδελφὸς δὲ Ἄρπο-  
κρατίων σώζεται  
καὶ [ὑγι]αίνει, συνλαμβ[ά]-  
νο[υσι] γὰρ ἡμεῖν (l. ἡμῖν) ἀεὶ οἱ  
π[άτ]ριοι θεοὶ ἡμῶν  
δ[ιδό]ντες ἡμεῖν (l. ἡμῖν) ὑγία[ν] (l. ὑγιείαν) [καὶ]  
σω[τ]ηρίαν.<sup>3</sup>

بمساندة الآلهة أصبحت صحة الأخت أفضل، كما شفي الأخ هاربوكراتيون،  
وهو يتمتع بصحة جيدة، لأن آلهة وطننا يساعدوننا دائماً ويهبوننا الصحة  
والسلامة.

<sup>1</sup> P. OXY. X. 1296,5-8. (3<sup>rd</sup> cent A.D.)= Sel. Pap. 137.

<sup>2</sup> P. OXY. XLVII. 3356,3-9. (A.D76); LV. 3816,9-12. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); X. 1299,5-6. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. VI. 935,3-12. (3<sup>rd</sup> cent A.D.)= Sel. Pap. 136; cf. XII. 1582,8-9. (2<sup>nd</sup> cent A.D); P. OXY. XXXI. 2609,4-9. (4<sup>th</sup> cent A.D).

وقد اعتاد الأفراد أيضاً أن يبتثوا الطمأنينة في نفوس ذويهم بخصوص بعض الأعمال التي كانوا قد كلفوهم بها من قبل، وذلك في أمور تتعلق بسداد ضرائب<sup>1</sup> أو تحصيل إيجارات. ففي خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثالث، نجد أن المرسل إليها كانت قد كلفت أحد الأشخاص من قبل بتحصيل إيجارات ولكنه لم يحصلها؛ ولذا فإنه يطمئنها بشكل صريح بخصوص هذا الموضوع :

μη ὀλιγοψύχει (I. ὀλιγοψύχη) δὲ [π]ερὶ τοῦ ἐνοικίου,  
εἰσάπαξ γὰρ αὐτὸ λήμψη.<sup>2</sup>  
لا تقلقي بخصوص الإيجار ، لأنك سوف تحصلين عليه على الفور.

وقد يطمئن المرسل مراسله بسداد ديونه<sup>3</sup> أو بتأجيل السداد<sup>4</sup> ، أو بإنهاء المهام التي كلفه بها من قبل ، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني، تطمئن سيدة مراسلها بخصوص الأعمال التي كلفها بها دون أن تشير إلى طبيعة هذه المهام:  
περὶ οὗ μοι ἔγρα-  
ψας ὅτι ἐτελέσθη.<sup>5</sup>  
وبناء على ذلك فقد تم إنجاز الموضوع الذي كتبت لي بخصوصه.

وفي بعض الأحيان يقوم الشخص المتغيب بتكليف أحد الأشخاص الموثوق بهم بطمأنته أثناء غيابه على أهل بيته، ففي خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثاني، يطمئن المرسل مراسله المتغيب عن منزله على أحوال بيته، قائلاً:  
καὶ περὶ τοῦ οἴκου  
ἀμέριμνος γείνου ὡς  
σοῦ παρόντος. διεπεμ-  
ψάμην τῇ μικρᾷ τὸ

<sup>1</sup> P. OXY. III. 530,5-6. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. X. 1294,13-14. (Late 2<sup>nd</sup> or Early 3<sup>rd</sup> cent. A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. XII. 1489,4-5. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D) ; IX. 1221,4-10. (Late 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>4</sup> P. OXY. XII. 1480,5-11. (A.D32).

<sup>5</sup> P. OXY. XXXIII. 2680,5-6. (2<sup>nd</sup> cent. A.D); cf. P. OXY. XXXVIII. 2862,3-4. (3<sup>rd</sup> cent. A.D).

ἐπιστό[λ]ιον, ἐποίησα  
δὲ καὶ τὸν νυκτοστρά-  
τηγον φ[ύ]λακα κοιμᾶσ-  
θαι πρὸς τῇ οἰκίᾳ.<sup>1</sup>

أرجو ألا ينتابك القلق على (أفراد) أسرتك كما لو كنت موجوداً معهم. فلقد قمت  
بإرسال الخطاب إلى ( الفتاة) الصغيرة، كما جعلت قائد الحراسة الليلية حارساً  
يسهر على حراسة المنزل.

ويطمئن مرسل الخطاب أمه بخصوص عدم مجيئه في الوقت المحدد،  
ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث، يشرح المرسل لأمه أسباب تأخره  
وعدم وصوله في الوقت المحدد:

μὴ] οὖν

ἀγωνιᾶτε. μέχρι γὰρ τού[του οὗ]π]ω ἤλ-  
θαμεν διὰ τὸν ἀγῶνα τὸν [ἐν 'Α]ντι-  
οχείᾳ, μεθ' ὃν ἐλευσόμεθα.<sup>2</sup>

وبناء على ذلك أرجو ألا ينتابكم القلق؛ ذلك أننا حتى هذه اللحظة لم نحضر  
بسبب المسابقة المقامة في انطاكية، ولكننا سوف نأتي بعد انتهائها.

ومن المعتاد أن يبعث المرسل بخطاب كي يطمئن إذا كانت السلع التي  
أرسلها لمراسله قد وصلت في أمان أم لا، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثالث،  
يطلب الأخ من أخته أن تطمئنه بخصوص السلع التي أرسلها لها:

κα[ὶ] ἀντίγραφόν μοι διὰ τοῦ  
'Αντινοέω[ς] περὶ οὗ σοι  
ἔπεμψα.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. VI. 933, 19-26. (Late 2<sup>nd</sup> cent A.D.); cf. P. OXY. IX. 1218, 5-6. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> SB. VI, 4. 9451, 6-9. (Oxy. 2<sup>nd</sup> or Early 3<sup>rd</sup> cent) = 10772 = PSI. XIV. 1412. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D.); cf. P. OXY. XVIII. 2191, 4-7. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. VI. 937, 19-21. (3<sup>rd</sup> cent A.D.); cf. P. OXY. XXXIII. 2979, 5-12. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D.); LIX. 3996, 2-4. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

أرسلني لي رداً مع الرجل الذي هو من مدينة أنتينوبوليس\* بخصوص ما أرسلته لك.

وتعد المواساة من الموضوعات النادرة<sup>1</sup>، والجزء الأكبر من هذه الموضوعات يتعلق بوفاة الأطفال، حيث كان هناك ارتفاع ملحوظ في معدل وفيات الأطفال<sup>\*\*</sup>. وغالباً ماتظهر المواساة مختلطة بموضوعات أخرى، حيث إنه المواساة لم تكن آنذاك هي الهدف الرئيسي من كتابة الخطاب، فقد تختلط بموضوع عمل أو موضوعات أخرى؛ ولذا فإن السبب الحقيقي من تدوين الخطاب لم يكن واضحاً<sup>3</sup>، وقد شاعت موضوعات المواساة المتعلقة بوفاة الأطفال عن تلك المرتبطة بوفاة الأشخاص البالغين<sup>\*\*\*</sup>.

\* أنتينوبوليس (الشيخ عبادة) : مدينة أنشأها هادريان تخليداً لذكرى وفاة صديقه وسماها على اسمه. أنظر: Bell H I., "Antinoopolis: A Hadrianic Foundation in Egypt", *JRS*. XXX. Part. 2(1940). pp.133-147.

<sup>1</sup> Rea J., "A Letter of Condolence *CPR*. VI. 81 Revised", *ZPE*. Vol. 62, (1986); p.75; Chapa J., *Op. Cit.*, p. 17; ص ١٦٣-١٦٤؛ المرجع السابق، ص ١٧؛

<sup>\*\*</sup> يتبين لنا أنه منذ سن البلوغ ينخفض عدد الأحياء إلى النصف كل عشر سنوات، وهذا يعني أن جميع الذين بلغوا سن الخامسة عشر فقط نصفهم هو الذي يصل إلى سن الخامسة والعشرين، ونجد أن الربع فقط منهم هو الذي يعيش إلى الخامسة والثلاثين. أنظر: —————

Chapa J., *Op. Cit.*, p. 17, 22; Lewis N., *Life in Egypt* ....., p. 54 .

<sup>2</sup> *BGU*. III. 801. (*Fay*. 2<sup>nd</sup> cent A.D) = *P. Berol. Inv.* 8636 ; *P.OXY*. LV. 3819. (First half of 4<sup>th</sup> cent A.D); *LIX*. 4004. (5<sup>th</sup> Cent A.D). *PSI*. XII. 1248. (*Oxy*. A.D 235 or later); see: Stowers S. K., *Op.*, *Cit.*, p. 145; Chapa J., *Op. Cit.*, p. 15.

كانت المواساة من التقاليد المهمة في العالم اليوناني الروماني، فقد احتلت مكانة كبيرة لدى التعاليم الريطوريقية والفلسفية، كما أنها تعد تدريباً مهماً في التدرجات الريطوريقية الأولية، وقد كانت خطابات المواساة من الأنواع الأكثر أهمية لدى كتاب الخطابات المسيحية في القرنين الرابع والخامس، فقد استخدموا العبارات التقليدية والأماليب الريطوريقية وعرضوها بشكل جيد. أنظر: Stowers S. K., *Op. Cit.*, p.142,144.

<sup>\*\*\*</sup> لدينا ثلاثة خطابات تتعلق بوفاة الزوجات منهم اثنان من أوكسيرنخوس وخطاب واحد من الفيوم

*BGU*.III. 801.(*Fayum* 2<sup>nd</sup> cent A.D); *P. OXY*. LV. 3819. (First half of 4<sup>th</sup> cent A.D); *LIX*. 4004. (5<sup>th</sup> cent A.D).

وعن وفاة الأزواج نجد خطاباً واحداً. *P. Ross Georg*. III. 2. (3<sup>rd</sup> cent A.D). وهناك سبعة خطابات تتعلق بوفاة الأطفال (الأبناء) منهم ثلاثة من أوكسيرنخوس. *P.OXY*. I. 115. (2<sup>nd</sup> cent A.D); *P. Wisc*. II. 84. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); *P. Rain cent*. 70. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); *PSI*. XII. 1248. (*Oxy*.

وتعرض خطابات المواساة المشاعر الشخصية للكاتب تجاه الشخص الذي يعاني من محنة، ويعتبر خطاب المواساة في هذه الحالة البديل المناسب للوجود الطبيعي للمرسل في حالة عدم إمكانية حضوره في تلك اللحظة. وبالتالي، فإن خطاب المواساة يبد الوسيلة المناسبة التي يشعر بها الصديق أو القريب الذي فقد أحد أقاربه أن صديقه إلى جواره يؤازره ويعينه على مواجهة تلك المحنة؛ ومن ثم فإن خطابات المواساة تؤكد لنا المفهوم الطبيعي للخطابات بشكل عام<sup>1</sup>. ولدينا ثلاثة خطابات من أوكسيرنخوس الأول والثاني بمناسبة وفاة طفل، يعبر المرسل فيه عن تعاطفه مع أصدقائه الذين عانوا من فقدان ابنهم<sup>2</sup>، أما الخطاب الثالث فيوجهه المرسل إلى أبيه لمواساته في وفاة أمه<sup>3</sup>، وفي خطاب يرجع إلى القرن الثاني، نجد أن من أرسل إليهم الخطاب قد عانوا من فقدان شخص ما عزيز عليهم، من المحتمل أنه ابنهما، وتوجه إيريني مواساتها إليهما مظهرة تعاطفها في قولها:

οὕτως ἐλυπήθην 'καὶ' ἔκλαυσα ἐπὶ  
 'τῶι' εὐμοίρῳι ὡς ἐπὶ Διδυμᾶτος  
 ἔκλαυσα, καὶ πάντα ὅσα ἦν κα-  
 θήκοντα ἐποίησα καὶ πάντες  
 οἱ ἐμοί, 'Επαφρόδειτος καὶ Θερμοῦ-  
 θιον καὶ Φίλιον καὶ 'Απολλώνιος  
 καὶ Πλαντᾶς. ἀλλ' ὅμως οὐδὲν  
 δύναται τις πρὸς τὰ τοιαῦτα.  
 παρηγορεῖτε οὖν ἑαυτούς.<sup>4</sup>

A.D235or later) ; *CPR*. VI. 81. (Probably *Herm.* Late 3<sup>rd</sup> cent A.D)=Rea J., "Letter of Condolence", *ZPE*. 62. (1984). pp.57-87; *PSI*. XVII. 13946. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); *P. Princ.* II. 102. (4<sup>th</sup> cent A. D); *P. OXY.* XVI. 1874. (6<sup>th</sup> or 7<sup>th</sup> cent A.D); see: Chapa J., *Op. Cit.*, p.22.

<sup>1</sup> Chapa J., *Op. Cit.*, pp. 31-32; Trapp M., *Op. Cit.*, p.267-268.

<sup>2</sup> *P. OXY.* I. 115. (2<sup>nd</sup> cent A.D); cf *PSI*. XII. 1248.(*Oxy.* A.D235 or later)

<sup>3</sup> *P. OXY.* LV. 3819. (Early 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>4</sup> *P. OXY.* I. 115,3-11. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

فعلى هذا النحو حزنيت وبكيت على التقيد بقدر ما بكيت على نديماس، ولقد قمت بكل ما هو واجب ومستحق أنا وجميع أفراد عائلتي: أبافروديتوس وثيرموثيون وفيلون وأبولونيوس وبلائنتاس. لكن مع ذلك فإن المرء لا يمكنه فعل شئ تجاه مثل هذه الأشياء. وبالتالي فإن عليكم أن تتعزوا (عن التقيد).

### سادساً: الشكوى والعتاب والاعتذار والتبرير والتبرنة:

تضمنت أيضاً الخطابات موضوعات أخرى، منها الشكوى والعتاب والاعتذار والتبرير، وسوف نعرض كل منها على حدة:

ولقد نتجت موضوعات الشكوى عن التقصير في إنجاز طلبات معينة<sup>1</sup>، فهناك بعض الموضوعات التي تكررت في الخطابات مثل الشكوى من عدم تلقي خطابات. وكان الإلحاح في طلب إرسال خطابات من الموضوعات التي تكررت كثيراً في خطابات عديدة<sup>2</sup>، وكان يشار إلى الشكوى عادة بشكل ضمني، حيث تُفهم من مضمون الخطاب لا من التصريح بها؛ وقد كثرت حالات الشكوى من عدم إرسال خطابات، فكثيراً ما يشكو المراسلون في خطاباتهم لعدم تلقيهم ردوداً

---

الخطاب من أرشيف إيريني، الذي اشتمل على ثلاثة خطابات مدونة من قبل السيدة نفسها في اليوم ذاته. *P. OXY. I. 115; 116; 187 = SB. XX. 15180. (2<sup>nd</sup> cent A.D).*، ومن الواضح أنه قد تم إرسالها جميعاً مع رسول يدعى كالوكيروس، ربما هو الخادم. وهناك خطابان منها يدوران حول الزوجين تساونوفريس وفيلون، واحد منهم خطاب مواساة والآخر يتعلق بمشئون عمل، وأما خطاب فالعمل يعطي أوامر بدفع مبالغ مادية ضخمة إلى شخص يدعى بارامون، وأما الخطاب الثالث فتخبر فيه إيريني بارامون أنه يجب أن يتلقى المبلغ مع بعض البضائع الأخرى. أنظر: Bagnall R S., *The Women ...*, p. 171.

<sup>1</sup> Ibid., p 35.

<sup>2</sup> Ibid., p 12.

تظهر الشكوى بكثرة بخصوص عدم الرد السريع على الخطابات في العصر القديم، وذلك في كل من الرسائل التي دوّنها الكتاب المعروفين أمثال شيشرون وأيضاً في الخطابات التي دوّنها عامة الشعب في مصر في العصرين اليوناني والروماني، حيث يمكن اعتبار ذلك خصلة بشرية أو جزءاً من خبرة إنسانية مفادها أن تلقي المراسلات الشخصية ويجلب السرور وأن تأخرها أو عدم وصولها يسبب القلق. أنظر: Ibid., p. 37.

على خطاباتهم السابقة<sup>1</sup>. ففي خطاب نسائي يرجع إلى القرن الثالث، تعبر كوسينا عن غضبها لأنها كتبت تسعة خطابات لأبامون ناسج الثياب ، من الملاحظ أنها أرسلت له بعض السلع المشحونة بسفينة؛ عبارة عن مواد أولية (خام) أو بعض الأشياء التي لم تذكر صراحة ، ربما كانت أطعمة، لكن بسبب تقصيره في الاعتراف بالاستلام نجدها قد ألغت الكمية المعدة لإرسالها :

ὀκτώ σοι ἐπιστολάς,  
καὶ οὐδὲ ἅπαξ ἡξίω-  
σάς μοι γράφειν περὶ ὧν  
ἔλαβες. διὰ τοῦτο οὐκ  
ἔπεμψά σοι τὰ δεύτερα.  
καὶ κἂν (l. ἐὰν) νῦν σπούδαςον  
γράψαι μοι ἵνα σοι καὶ  
τὰ ἄλλα πέμψω.<sup>2</sup>

(أرسلت) لك ثمانية خطابات ، ولم تعتبر أنني جبيرة أن تكتب لي مرة واحدة بخصوص مائتيته مني. وبناء على هذا لم أرسل لك مرة ثانية. فعليك الآن أن تبادر بالكتابة إلي لكي أرسل لك الأشياء الأخرى.

وفي خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثالث، يشكو المرسل من المرسل إليه "أخيه"، بسبب تأخر الأخير عن زيارته، موضحاً أن ذلك قد سبب له كارثة في العمل:

θαυμάζω ὥς μέχρι σήμερον παρὰ σεαυ-  
τῷ μεμένηκας. οὐκ εἰς ὀλίγην  
γάρ με ἀγωνίαν ἐνέβαλας (l. ἐνέβαλες) τοῦτο  
ποιήσας.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Ibid., p.280.

<sup>2</sup> P.OXY. XIV. 1765,3-10. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. LIX. 3996,5-8. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Bagnall R S., *The Women*, p.298.

<sup>3</sup> P. OXY. LXVII. 4627,3-6. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

إن الدهشة تتأبني من أنك حتى اليوم قد مكثت في منزلك لا تبرحه. وسبب ذلك أنك سببت لي حيرة وقلقاً ليس بالقليل بفعلتك هذه.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الرابع، يشكو الإبن للمرسل إليه من سوء معاملة أبيه له، مشيراً أنه يتحمله بروح صبورة في انتظار مقدم المرسل إليه، غير أنه ليس بوسعنا معرفة دوافع سلوك هذا الأب تجاه ابنه:

ὁ γὰρ πατήρ μου  
πολλὰ μ[ο]ι κακὰ ἐποίησεν, καὶ ἔστεξα  
ἕως ἔλθης.<sup>1</sup>

ذلك أن أبي يكيل لي كثيراً من الإساءات، ولقد تحملت انتظاراً لقدومك.

وفي خطاب آخر، يشكو المرسل إلى صديقه من المعاملة التي قد لاقاها في نقل بعض النبيذ، طالباً التعاطف والمساعدة:

ἐγὼ μόνος (l. μόνον) πά-  
νυ ἐμαυτὸν τηρῶν ὑπὲρ τὸν ἄσ-  
φαλὴν πᾶσε (l. πᾶσαι) ἐ (l. αἱ) λέσχε (l. λέσχαι) τοῦ  
κόσμου  
περὶ ἐμὲ γίνοντε (l. γίνονται). σὲ γὰρ μόνον  
ἔχω μάρτυρα πῶς ὁ Γοῦνθος δρα-  
ξάμενός μου ἡνίκα Κάστωρ (l. Κάστωρ) ὁ τοῦ  
Δαμοσστράτου (l. Δαμοσστράτου) ἐπιμελητῆς ὦν  
τοῦ οἴνου ἀπέσστιλέ (l. ἀπέστειλέ) μοι ὁ Γοῦνθος  
ἀποχὴν οἴνου σπαθίων ξς,  
ὑπὲρ Τρωίλου λς, ἐμοῦ κβ, Δίου η.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. XIV. 1775,9-11. (4<sup>th</sup> cent. A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. X. 1298,6-15. (4<sup>th</sup> cent A.D).

لقد ظلت بمفردي أتطلع إلى نفسي لا سواها تقريباً نشداناً للأمن (؟)، وغدت كل  
 ثمرة الدنيا تدور حولي. وإني لأتخذك وحدك شاهداً على أن جونثوس قد ألقى  
 القبض علي حينما أرسل في طلب كاستور بن داموستراتوس، الذي كان مسئولاً  
 عن الخمر؛ ولقد أعطاني جونثوس ايصالاً بـ ٦٦ اسباثيا من الخمر، و ٣٦  
 اسباثيا من أجل ترويلوس، ٢٢ اسباثيا من أجلي، ٨ اسباثيا من أجل ديوس.

ويشكو المرسل في خطاب يرجع إلى القرن الثالث لأخته من فقدان  
 بعض النقود التي أرسلها له:

αἰπὶ (l. ἐπεὶ) δὲ εἰς τὴν τάξιν (l. τάξιν) τοῦ  
 καθολικοῦ παρεδόθημεν,  
 τὸ μαρσίππιν τῶν χαλκί-  
 νων ὃ αἵπεμψα (l. ἔπεμψά<ς>) μοι οὐχ ἐ[ῦ-  
 ρον τὸ πλήρος τῶν χαλκί-  
 νων ἐν αὐτῷ τάλαντον  
 ἐν ὃ [...] κ[α]ὶ (δραχμάς) Βσ.<sup>1</sup>

عندما تم تسليمنا إلى الطائفة النحانويدييه، لم أجد الحقيقة المحتوية على  
 (الدراخمات) البرونزية؛ وكان إجمالي المبلغ (بالدراخمات) البرونزية فيها تألفت  
 واحداً [...] و ٢٢٠٠ دراخمة.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يشكو المرسل من ثيران المرسل  
 إليه التي قد هاجمته:

οἱ  
 δὲ τάρμοι (l. τάρμοι) σου οἱ κατάρατοι στρηνιῶσι  
 καὶ πολλὰ ὑπὲρ αὐτῶν προῆλθα (l. προῆλθον) χάριν  
 σοῦ.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. XIV. 1670,9-15. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XXXVI. 2783,23-26. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Trapp M., Op. Cit., p199.

إن ثيرانك اللعينة قد هاجت وماجت، ولقد مثلتُ أمام المحكمة عدة مرات بسببهم وأنت السبب في ذلك.

ويعد العتاب من الموضوعات التي وردت في عدد كبير من الخطابات؛ وأغلب موضوعات العتاب الشائعة هي الناتجة عن إهمال المرسل إليه في الرد على الخطابات. وتظهر أغلب موضوعات العتاب الناتجة عن إهمال الكتابة في شكلها الضمني<sup>1</sup>، ونادراً ما تأتي في شكلها الصريح. ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني يعاتب المرسل مراسله بشكل صريح لعدم رده عليه:

μέμφομε (I.μέμφομαι)δέ σε ὅτι οὐ-  
πω μοι ἀντέγραψας.<sup>2</sup>

لكنني أعتب عليك لأنك لم تكتب لي رداً حتى الآن.

ويتضح من مضمون خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثالث أن المرسل إليه كان قد اتفق من قبل مع المرسل على موعد محدد لزيارته كي يحضر الاحتفال؛ وحيث إنه قد انتظر قدومه ولكنه لم يأت، لذا فإنه يعاتبه ضمناً في خطابه لعدم مجيئه، وكذلك لعدم إرساله الهدية المعتادة وهي العسل، وترتفع حدة العتاب لتصل إلى درجة التهكم في نهاية الخطاب:

ὅτε γὰρ ἐχρῆν ἐν ταῖς γλυκείαις Καλάν-

<sup>1</sup> P. OXY. II, 293,3-6 (AD27); XLI. 2980,3-6. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XIV. 1757,5-7.(2<sup>nd</sup> cent A.D); IX. 1216,7-8. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); XVII. 2151,6-7. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV. 1766,4-5. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV. 1765,3-6. (3<sup>rd</sup> cent A.D); PSI. III. 206,11-13. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D); P. OXY. XIV. 1770,10-11. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); P. Cornell. 52,5-7. (Oxy. Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); P. OXY. LV. 3816,13-15. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent. A.D), I. 123,5-7. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 159; XLVIII. 3403,3-5.(4<sup>th</sup> cent A.D); XXXIV. 2729,4-6. (4<sup>th</sup> cent A.D); LIX. 4002,3-4. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D); see: Stowers S. K.,Op. Cit., p.86, 87.

<sup>2</sup> P. OXY. XXXI. 2595,7-8. (2<sup>nd</sup> cent A.D); see: Stowers S. K.,Op. Cit., p.87.

δαις ἀποσταλῆναι τὸ μέλι οὗ γλυκείων (l. γλυκίων)  
 ὑπάρχεις,  
 σὺ δὲ καὶ περὶ τοῦτο τὸ μέρος ἡμέλησας, καὶ ταῦτα  
 ἡμῶν σε προσδοκῶντων ἥξειν εἰς τὴν ἑορτὴν  
 τῶν Καλανδῶν, καὶ ἀφεῖκας τοὺς συσσίτους ἀσίτους.  
 ταῦτα δέ σοι γράφω ἐν ἑορτῇ προσπαίζων καὶ σε  
 [ὑ]πομιμνήσκων τῆς σῆς πρὸς ἡμᾶς σπουδῆς.<sup>1</sup>

ذلك أنه كان لازماً عليك أن ترسل العسل الذي يوجد في مصانع الحلوى الخاصة  
 بك في غرة السنة المباركة ؛ غير أنك تقاعست أيضاً في مثل هذا الأمر. ورغم  
 أننا توقعنا حضورك للاحتفال بغرة العام الجديد\* ، إلا أنك تركت الأشخاص  
 الذين حضروا الوليمة بدون طعام. ولذا فإنني أكتب لك هذا أثناء الاحتفال  
 ممازحاً إياك لأنكرك باهتمامك وحرصك على صالحنا.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثاني، يعاتب المرسل مراسله بشكل  
 صريح لعدم إرسال الحقائق له في موعدها المحدد:

μέμφομαί σε λείαν (l. λίαν) χ[άριν]  
 τῶν σάκκων καὶ τῆς [δι]-  
 σακκίας. ἱβ ἡνέχθη[σαν]  
 οἱ σάκκοι καὶ μέχρι τοῦ-  
 του οὐπω ἡνέχθη ἡ δι[σακ]-  
 κία. πάντως οὖν διὰ α[?]  
 λου. πέμψεις.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. LV. 3812,5-11. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

\* كان الاحتفال برأس السنة الرومانية يتم في جميع أنحاء الإمبراطورية ، وقد كان العسل والأطعمة ذات المذاق  
 الحلو من الهدايا الملائمة للاحتفال بالسنة الجديدة، لأنه كما يقال إنها تعد فألاً بأن باقي العام سيصبح حلواً. أنظر: .  
 P. OXY. LV.3812. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D)(Comment), p.198، ويعد عيد رأس السنة الجديدة من  
 الأعياد المصرية الدينية التي استمرت منذ العصر الفرعوني. أنظر: سيد الناصري، المرجع السابق، ص ٢٤٩.

<sup>2</sup> P. OXY. LI. 3642,3-10. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

إنني أعتب عليك بشدة بسبب الحقائق والخرج ، فلقد تم تسليم الحقائق في اليوم الثاني عشر، ولكن لم يتم تسليم الخرج حتى الآن؛ وبناء على ذلك أرجو أن ترسله مع.....

وفي خطاب يرجع إلى القرن الرابع ، يلوم المرسل مراسله الذي تربط به علاقة عمل، لعدم ارساله رداً بخصوص نفقات العاملين:

πολλάκις σοι ἔγραψα περὶ τοῦ ἀναλώματος τῶν ἐργατῶν καὶ οὐδέν μοι ἀπέστειλας.<sup>1</sup>

كثيراً ما كتبت لك بخصوص نفقة العمال لكنك لم ترسل لي رداً.

ويوجه المرسل عتابه إلى مراسله بخصوص بعض المرهونات ، فقد كتب له كثيراً بخصوصها ولكنه لم يرسل له خطاباً ، ولم ينجز شيئاً تجاه هذا الموضوع:

ποσάκεις (l.ποσάκις)

ἔγραψα ὑμῖν (l.ὑμῖν) περὶ τῶν ἐναιχύρων (l.ἐνεχύρων) ἐκείνων (l.ἐκείνων) καὶ οὐδὲ φάσις οὐδὲ βάσις.<sup>2</sup>

كثيراً ما كتبت إليك بخصوص المرهونات، ولكن (لم أتلّق منك) قولاً ولا فعلاً.

وفي خطاب عتاب مضمونه غامض يرجع إلى القرن الثاني، يعاتب الأخ أخاه معبراً عن غضبه منه بخصوص حوارهِ عن العبيد، ولكن ليس بوسعنا التعرف على تفاصيل هذا الموضوع:

καὶ κατ' ὄψιν σοι ἐνε-  
τειλάμην περὶ παιδι-

<sup>1</sup> P. OXY. XLVIII.3397,3-4. (4<sup>th</sup> cent. A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XLVIII. 3396,3-5. (4<sup>th</sup> cent A.D).

Ibid., Comment p.154.الأبناء. لا تعني بالضرورة عبيداً، بل هناك احتمال في أنها تعني الأبناء.

σκῶν σὺ δὲ δοκεῖς με  
ἄλλως περὶ σοῦ φρονεῖν  
καὶ οὐ φιλῶν σε συν-  
βούλευον, ἐμοῦ πα-  
θόντος ἀπ' αὐτῶν. ἄλ<λ>  
ὅ, τι ἔπραξας γένοιτο  
ἐπὶ τοῦ συμφέροντος.<sup>1</sup>

وعندما وقع بصري عليك أصدرت إليك تعليماتي بخصوص العبيد، غير أنك  
من جهة أخرى تظن أنني أضمر شيئاً بخصوصك، وأنتي وجهت إليك النصيح  
لأنني لا أحبك؛ ولكن العنت قد أصابني على أيديهم. فليت ما تصرفت به يعود  
عليك بالغنم والفائدة.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الرابع، تشكو ماريا أن ابنها بابنوثيس لم  
يرسل المال المقرر إرساله إليها، وكان من المفترض أيضاً أن يرسل المال  
لزوجته لتغطية أجور عاملي الصوف، الذين كانوا على ما يبدو يعملون لدى  
العائلة بأجر:

πάλιν ἐνέμενας (l.ἐνέμενες) τῇ ἁμελίᾳ (l.ἁμελείᾳ)  
τῇ σῇ καὶ  
οὐκ ἔπεμψάς μοι φ[ά]σιν περὶ ὧν  
σοι ἐνετιλάμεθα (l.ἐνετειλάμεθα).κ[αλ]ῶς οὖν ποιή-  
σης πέμψαι μοι τ[ὰ ἄρ]γύρια.<sup>2</sup>

فها أنت مرة أخرى ماض في تقاعسك، ولم ترسل لي كلمة بخصوص  
الموضوعات التي أوصيتك بها. وبناء على ذلك، فإنك سوف تحسن صنعاً  
بإرسال النقود لي.

<sup>1</sup> P. OXY. XXXI. 2594,2-10. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XLVIII. 3403,3-6. (4<sup>th</sup> cent A.D).

كما وردت موضوعات الاعتذار بشكل قليل في شكلها الصريح وفي صورتها الضمنية، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني، يعتذر مرسل الخطاب لعدم تمكنه من إحضار بعض الأطعمة إلى سيدة تدعى ديونيسيا :

καὶ νῦν τὸ αὐτὸ  
 ποιῶ καὶ παρ[α]καλῶ συγγνωναί  
 'μοι' εἰ μήπω τῇ 'αὐτῇ' κυρίαὶ ἡμῶν πέ-  
 πομφα τραγημάτια. οὐπω γὰρ  
 τὰ νέα κατέπλευσεν. ὅταν δὲ  
 κατακομισθῇ, πέμψω αὐτῇ[ι]  
 ἄξια αὐτῆς κα[ὶ] εἰ τ[ι] ἄλλο ἔαν δύ-  
 νωμαι.<sup>1</sup>

وماأنذا الآن أفعلُ هذا الشئ ذاته وأرجوك أن تغفر لي إن كنت لم أرسل بعد  
 حلوى إلى مولاتنا نفسها، لأن (المراكب) الجديدة لم تبحر بعد. ولكن عند  
 وصولها فسوف أرسل لها ما هي جديرة به، (كما سأرسل لها) أي شئ آخر  
 يكون في مقدوري.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الرابع يعتذر المرسل لمراسله، طالباً منه  
 أن يسامحه وأن يستقبله بعطف ، حيث إنه قد سبب له القلق بطريقة غير  
 مقصودة في خطاباتهِ التي أرسلها له بسبب مرض سيده:

συγγνώμην (1. συγγνώμην) δέ, κύριέ μου, σχοίης μοι  
 [καὶ εὐνους] ἀποδέξαι με εἰ καὶ ἐς τηλικαύτην σε  
 [ἀγωνία]ν ἄκων ἐνέβαλον γράψας περὶ αὐτῆς ὅσα  
 [ἔπαθεν].<sup>2</sup>

معذرة ، يا سيدي، أن تقبلني بسماحة ونفس راضية، حتى ولو كنت قد سببت لك  
 هذا القدر من القلق رغماً عني بالكتابة بخصوص هذا الذي ألم بي.

<sup>1</sup> P. OXY. LIX. 3992,6-13. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. VI. 939,10-13. (4<sup>th</sup> cent A.D) = Sel. Pap. 163.

وقد يكون الاعتذار "ضمنياً" ، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني، يعتذر مرسل الخطاب لعدم استطاعتهما المجئ لحضور حفل زفاف أحد الأشخاص - يعتقد أنه ابن زوج المرسل إليها- وذلك لأسباب العمل وظروف صحية. وترى الباحثة أنه على ما يبدو أن مرسلَي الخطاب أبولونيوس وزوجته كان لهما قضية ويُنتظر عرضها أمام محكمة الوالي أثناء دورته القضائية في مختلف أنحاء الولاية.

χαρ[ᾱς ἡμ]ᾱς ἐπλήρωσας εὐαγγελισαμένη  
τὸν γ[άμον] τοῦ κρατίστου Σαραπίωνος καὶ εὐθέως  
ἂν ἤλθ[ομε]ν διακονήσοντες αὐτῷ ὡς ἐν εὐκταιοτάτῃ  
ἡμῖν ἡμ[έ]ρα καὶ συνευφρανθησόμενοι, ἀλλὰ διὰ τὸν  
δι[αλο]γισμὸν καὶ ὅτι ἀναλαμβάνομεν ἀπὸ νωθρείας  
οὐκ ἠδυνήθημεν ἐλθεῖν.<sup>1</sup>

لقد غمرنا السرور بوصول البشري الطيبة بخصوص زفاف سرابيون فائق العظمة، وكان (في نيتنا) أن نحضر على الفور لخدمته ومشاركته فرحته في هذا اليوم الذي نتوق إليه بشدة؛ ولكن بسبب انعقاد المحكمة (السنوية) وبسبب مرض ألم بنا لم نتمكن من الحضور.

ولقد ارتبط الاعتذار بموضوعات التبرير، فحينما يقصر المرسل في أداء عمل ما ، فإنه يقوم بتبرير موقفه في خطاب يرسله شارحاً الأسباب والمبررات وراء هذا التقصير، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني، كان على المرسل أن يذهب إلى عمله ، ولكنه يبرر عدم تمكنه من الذهاب بسبب إصابته بالرمد، فيوجه خطابه إلى المرسل إليه، قائلاً :

ἐπὶ (1.ἐπεὶ) ἐταξάμην τῷ κοινωνῷ μου  
σὺν αὐτῷ ἀναβῆναι ἕνεκα τῶν  
μετεώρων ἡμῶν, ἔτυχέν μοι ὀφθαλ-

<sup>1</sup> P. OXY. XLVI. 3313,3-8.( 2<sup>nd</sup> cent A.D).

μιᾶσαι. διὰ τούτου οὐκ ἀνέβην.<sup>1</sup>

بعد أن رتبت بالاشتراك مع زميلي أن نسافر في رحلة معاً من أجل أعمالنا المؤجلة، حدث أن أصبت بمرض التهاب في العين؛ ولهذا السبب لم أسافر.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الرابع، يتضح لنا أن المرسل إليه كان قد أوصى المرسل بمقابلة شخص ما يدعى سارابامون في أوكسيرنخوس، ولكنه لم يتمكن من مقابلة هذا الشخص؛ لذت فإنه ينبغي لشرح الأسباب والمبررات التي جعلته لا يتمكن من مقابله:

διὰ τῶν σῶν γραμμάτων  
ἐδήλωσάς μοι ὥστε μοι ἀπαντήσω πρὸς σὲ εἰς τὴν  
'Οξύρυ-

γχιτῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἐπαύριον κατεσχέθημαι (1.

κατεσχέθην) ὑπὸ Πλου-

τάρχῳ (1.Πλουτάρχου) στρατιώτου τοῦ ἡγεμῶνος (1.

ἡγεμόνος) ὑπὲρ 'Ωριγένους

πρόφασιν τῶν ἵππων.<sup>2</sup>

لقد أوضحت لي من خلال خطابك، أنني سوف أقابلك في مدينة أوكسيرنخوس، غير أنني قد تأخرت على يد بلوتارخوس، جندي الوالي، إلى ما بعد غد وذلك بسبب هوريجينيس بحجة الخيل.

وفي بعض الأحيان لم يتمكن المرسل من إرسال بعض السلع التي كان قد أوصاه بها مراسله، مبرراً ذلك بعدم وجود أشخاص موثوق بهم يرسلون هذه السلع، وهذا ماحدث في أحد الخطابات التي ترجع لعام ٢٥٩:

<sup>1</sup> P. OXY. XLII. 3058,2-5. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. LVI. 3859,6-10. (4<sup>th</sup> cent A.D).

ἐὰν γὰρ ε[ὕ]ρω τινὰ γνήσιον, πεφθήσεται  
σοι.<sup>1</sup>

ذلك أنني إذا عثرت على شخص موثوق به، فسوف يتم إرسالها لك (يقصد قطع  
الجبن).

وهناك سببٌ غريبٌ يشير المرسل في خطابه الذي يرجع إلى القرن  
الثاني أنه هو الذي دفعه لتأخر عودته إلى أسرته :

ἔμελ-  
λον γὰρ ἀνελθεῖν, καὶ  
ὑπερεθέμην ἔστ' ἂν  
μάθω πρότερον ἐρᾶ  
'Ισᾶς ἢ οὐ.<sup>2</sup>

ذلك أنني كنت أعتزم الرحيل، ولكنني أجلت سفري إلى أن أعرف إذا كان  
إيساس واقع في الغرام أم لا.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يوضح المرسل لمراسله أن سبب  
إرساله المواشي إليه عبوراً بالسباحة يرجع إلى عدم تمكنه من العثور على  
عبارة تعبر بها هذه الماشية مجرى النهر:

καὶ νῦν πορθμεῖον οὐκ εὗραμεν (l. εὕρομεν)  
διαπερᾶσαι αὐτὰ ἀλλὰ παραβολευσά-  
μενος ἔπεμψα αὐτὰ κολύμβῳ  
διαπεραθῆναι.<sup>3</sup>

والآن حيث إننا لم نعثر على عبارة ننقلهم على متنها، فقد جازفت وأرسلتهم (أي  
الماشية) لعبور النهر سباحة.

<sup>1</sup> P. OXY. LXVII. 4626,8-9. (After 259 A.D); cf. P. OXY. LIX. 3992,7-11. (2<sup>nd</sup> cent A.D); LIX. 3992,7-11. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XII. 1488,20-24. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. XXXVI. 2784,7-10. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

وعندما كان الشخص يرتب موعداً لزيارة شخص آخر ولم يأت هذا الشخص في مواعده المحدد ، فقد كان على الأخير أن يرسل خطاباً إليه يوضح له فيه سبب عدم المجئ. وقد يكون السبب ، إما لأسباب مرضية أو الانشغال في العمل<sup>1</sup> أو لصعوبة النقل؛ كما تلاحظ الباحثة في خطاب نسائي يرجع إلى القرن الثالث، وفيه تبرّر المرسلة لأمها أن سبب تأخر وصولها هو صعوبات النقل ، حيث إنها لم تعثر على مركب تأتي بها:

γεινόςκειν (l. γιγνώσκειν) σε θέ-  
λω ὅτι ἀπὸ τριακάδος τοῦ Τῦ-  
βι ἦλθον εἰς τὸ Τυράννιν καὶ  
οὐκ εὗρον πῶς ἔλθω πρὸς ὑμᾶς  
[τ]ῶν καμηλιτῶν μὴ θελησάν-  
[τ]ων ἐλθεῖν εἰς 'Οξύρυγχείτην  
[ο]ὐ μόνον, ἀλλὰ καὶ εἰς 'Αντινόου  
[ἀ]νῆλθα χάριν πλύου (l. πλοίου) καὶ οὐ-  
κ εὗρον.<sup>2</sup>

أريد أن أعرفك إليك أنتي منذ يوم الثلاثين من شهر طوبة، وصلت إلى حي إلى تيرانيس\* ولم أجد الوسيلة التي آتي بها إليكم، ليس فقط لأن ساتقي الجمال هم الذين أرادوا عدم حضوري إلى مدينة أوكسيرنخوس، ولكن أيضاً لأنني سافرت إلى مدينة أنتينوبوليس من أجل لركوب سفينة ولكنني لم أعثر عليها.

لم ترد موضوعات التبرئة بكثرة في الخطابات، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، نعلم بوجود سرقة للراتب الشهري الخاص بالمرسل إليه، ونلاحظ أن المرسل يسعى إلى تبرئة نفسه من تهمة السرقة، مشيراً إلى أن هناك شخصاً غريباً قد جاء لأخذ المال:

<sup>1</sup> P. OXY. XLVI. 3313,3-8. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XIV. 1773,5-13. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

\* تيراتيس Turάννις: حي سكني لم يشر "كالديريني" إلى مكانه بالتحديد. أنظر: Calderini A., S.V. "Turάννις".

[[οὐδέν]] ὁῖδα ὅτι οὐδέν' ξένον τοῦ λαβόν-  
[τος] ἐνέγκαι σοι τὰ ἐπιμήνια καὶ μὴ δόντος. παρα-  
γενόμενος γὰρ ἐνθάδε  
[εἶ]πέν μοι ὅτι οὐκ ἔδωκεν. ἐγὼ δὲ οὐκ εἰμι μεμπτός.<sup>1</sup>

أعلم أن هناك شخصاً ليس غريباً هو الذي استولى على الراتب الشهري ولم  
يعطه إليك، لأن الشخص الذي أتى إلينا قال لي إنه لم يعطه لك؛ وبالتالي فأنا  
لست المعلوم.

### سابعا: التوبيخ والتهديد والتحذير:

تضمنت أيضاً الخطابات موضوعات أخرى ، فنجد التوبيخ والتهديد  
والتحذير، وفيما يلي سوف نعرض كلاً منها على حدة:

تعد موضوعات التوبيخ من الموضوعات المهمة، حيث يوبخ المرسل  
صديقه في خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثاني أو بداية القرن الثالث، لغيابه  
وتقديمه حسابات للسداد الخاصة بمزرعة كروم ليست على النحو المرضي،  
قائلاً:

ἐτάξω μοι ἐλθεῖν ἐντός κε  
τοῦ Τῦβι μηνός καὶ οὐκ ἦλθας (l. ἦλθες).  
ἐξερχόμενος δὲ λόγον μοι δέ-  
δωκας ἀναγραφῆς ὧν διὰ σε-  
αυτοῦ ἐξωδίασας. γράφεις δὲ  
ἐξωδιακέναι κεράμια λγ κη-  
πουροῖς καὶ μόσχους δύο οὓς  
τέθυκα[ς], καὶ ἐξωδίασας τοῖς  
αὐτοῖς ὧν οὐδὲ ἓς (l. εἷς) μὴ (l. μοι) παρε-

<sup>1</sup> P. OXY. XIV. 1772,7-9. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

δέξατο τιμὴν ὡς σοῦ λαβόν-  
τος.<sup>1</sup>

لقد اتفقتَ معي أنك ستأتي اليوم الموافق ٢٥ من شهر طوبة ولكنك لم تأت.  
وقبيل رحيلك سلمت لي حساباً يحتوي على قائمة بما أنفقته. وقد كتبت أنك  
أنفقت ٣٣ كراميون على عاملي البساتين وعجلين ضحيتَ بهما، كما (بينت أنك)  
أنفقت عليهم نفقات لم يتسلم أحد منهم قيمتها حيث إنها لا تزال في حوزتك.

وقد ترتفع حدة العتاب في خطاب يرجع إلى القرن الثالث لتصل إلى  
درجة التوبيخ، ففي انفعالٍ شديدٍ يوبخ المرسلُ ذويه لتقصيرهم في إرسال  
خطابات له، قائلاً:

πάνυ δ' ὑμεῖν (l. ὑμῖν) εὐχαριστῶ ὅτι πολλάκις ἐμοῦ  
γράφ-

ψαντος ὑμεῖν (l. ὑμῖν) ὑμεῖς οὐδὲ ὅλως ἐγράψατε οὐ-  
δὲ ἐμνήσθητέ μου περὶ τῆς  
ἀσφαλείας τῆς οἰκίας ἡμῶν.<sup>2</sup>

أشكركم كثيراً لأنني كتبت لكم مراراً، في حين أنكم لم تكتبوا لي شيئاً على  
الإطلاق، ولم تذكروا لي شيئاً عن سلامة آل بيتي.

وفي خطاب آخر، يوبخ المرسل أخاه لترك ثيرانه تعبث بمزرعته ،  
والتي بسببها ظهر في المحكمة مراتٍ عديدة<sup>3</sup>.

وقد يتعلّق التوبيخ بإهمال حضور أحد المناسبات مثل مناسبة الوفاة، ففي  
الخطاب التالي، توبخ الأخت أخاها إهماله حضور جنازة أخيها الصغير:

<sup>1</sup> P. OXY. XII. 1483, 2-12. (Late 2<sup>nd</sup> or early 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. VII. 1070, 47-49. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. XXXVI. 2783, 23-25. (3<sup>rd</sup> cent A.D); ٧٩-٧٨ ص ص: أنظر

οὐ καλῶς ἔπραξας μὴ ἐλ-  
θεῖν χάριν τοῦ ἀελφοῦ  
σου. ἀφῆκες αὐτὸν μὴ  
κηδεῦσαι αὐτόν.<sup>1</sup>

إنك لم تحسن صنعاً حينما تقاعست عن الحضور من أجل أخيك، فلقد تركته  
دون طقس جناز.

وقد تميزت موضوعات عددٍ من الخطابات ببعض الغموض ، ففي  
خطاب آخر كان المرسل قد أوصى المرسل إليها من قبل بالقيام ببعض المهام ،  
ويعاتبها لأنها لم تؤدّ هذه الأعمال، غير أن الموضوع غامض إلى حد ما لعدم  
وجود معلومات حول الأعمال التي كلفت بها المرسل إليها :

ἄλλα ἐστὶν ἃ ἐγὼ ἔγρα-  
ψά σοι ποιῆσαι, ἄλλα ἐσ-  
τὶν ἃ σὺ ἔπραξας.<sup>2</sup>

لكني كتبت لك لتقومي بعمل شيء، لكن ها أنت قمت بعمل آخر.

ارتبطت أيضاً خطابات التوبيخ بالموضوعات المادية ، ففي خطاب  
آخر، نلاحظ أن المرسل كان قد سدد إلى شركائه في العمل ٢٠ دراخمة،  
ويطالب المرسل إليه بسداد هذا المبلغ ، ويوبخه لأنه كان عليه أن يرسل له هذا  
المبلغ دون أن يكتب إليه خطاباً، فقد انتظر لفترة طويلة على أمل أن يرسل له  
هذا المال، ولكنه لم يفعل ذلك:

ἔδει μέν 'σε' [[καὶ]] χωρ[ὶς τ]οῦ με  
γεγραμέναι σοι διὰ Σαήτου  
ἀναπέμψαι τὰς (δραχμὰς) κ, εἰδὼς

<sup>1</sup> P. OXY. VII. 1067,3-6. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XLIX. 3506,3-5. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

ὅτι αὐτόθι μετεβαλόμην  
τοῖς κοινωνοῖς μου αὐ-  
τάς, ἀλλὰ ἀνέμεινας τὸν  
τοσοῦτον χρόνον μὴ ἀπο-  
δούς.<sup>1</sup>

إنه كان يجب عليك أن ترسل لي مع سايتاس ٢٠ براخمة دون أن أكتب لك ،  
لأنك علمت أنني قمت بسدادها هنا إلى شركائي، لكنك انتظرت فترة طويلة دون  
أن تسلمها لي.

وقد يتبع المرسل أسلوب تهديد يوجه للمرسل إليه كنتيجة طبيعية  
لمعرفته ببعض لبعض المشاكل التي سببها له، وقد تتعلق بعض هذه  
الموضوعات بأمور مالية. ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني، يوجه المرسل  
تهديده إلى المرسل إليه ، حيث إن المرسل إليه قد اقترن من المرسل بعض  
المال من قبل، ولكنه لم يسدد ديونه التي قد اقترضها منه. ويرد المرسل على  
هذا بخطاب يهدده فيه بإلقاء القبض عليه من قبل ضابط الشرطة :

ἀλλὰ

πάντως εὐγνωμόνησ[ο]ν  
μὴ καὶ ἄλ[λ]ως πῶς πράξω  
πρὸς σὲ μεταπεμψάμε[ν]ός  
σε διὰ νο[μο]φ[ύλ]ακος[ ].<sup>2</sup>

وعلى أية حال، فإن عليك أن تظهر الامتثال لأتني حتى الآن لم أتخذ ضدك أي  
إجراء ولم أستدعك عن طريق ضابط شرطة الإقليم.

<sup>1</sup> P. OXY. III. 532,3-8. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XLI. 2996,43-47. (2<sup>nd</sup> cent A.D)= Constantinides E., "A Private Letter from Oxyrhynchus", CdE. Vol. XLIV,34-47. 2<sup>nd</sup> cent A.D. pp.101-105.

وفي خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثاني، يهتد المرسل مراسله باتخاذ إجراءات ضد ضامننه، نتيجة لتقديمه حسابات السداد الخاصة بمزرعة كروم ليست على نحو مرضي:

ἴσθαι (l. ἴσθι) δὲ ὥς, ἐὰν μὴ διὰ τὰ-  
χους πᾶν τελεῖς καὶ ἐκβιβά-  
σης (l. ἐκβιβάσης) τὰ [πρ]ὸς σέ ζητούμενα,  
τὸν ἐγγυητὴν σου κατέχω  
ἕως ἂν τελεῖς μοι τὴν τιμὴν  
τῶν ζητούμενων.<sup>1</sup>

إعلم أنه ما لم تقم بسداد الحسابات كلها بسرعة وتستوفي المطالبات التي وجهت  
ضدك، فإنني سوف ألقى القبض على ضامنك إلى أن تسدد لي قيمة المطالبات.

ولقد شاعت موضوعات التحذير بشكل ضمنى ، ففي خطاب يرجع إلى  
القرن الثالث، يحذر المرسل مراسله بخصوص مؤامرة تدبر ضد فتاة فقدت  
حاميتها أو الوصي القائم على شئونها ، فيطلب مساعدتها قبل أن يتم إيقاعها في  
تلك المؤامرة، دون أن يذكر تفاصيل تلك المؤامرة:

ἐπὶ (l. ἐπεὶ) Ζωπύρου τελευτήσαντος τῇ  
Ταίδι τοῦ Ἀμφιθαλέος εἰσὶν οἱ  
ἐπεδρεύοντες (l. ἐφεδρεύοντες), ὠμείλησας (l. ὠμίλη-  
σας)  
δὲ μοί ποτε περὶ τούτου, φα-  
νερὸν σοι ποιῶ ἵνα ἐὰν (l. ἂν) δοκι-  
μάσης ποιήσης πρὶν προ-  
λημφθῆναι.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. XII. 1483,15-20. (Late 2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. VI. 928,3-9. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

حيث إن زوبيروس قد توفي، فإن هناك أشخاصاً يدبرون خططاً ضد تايديس ابنة أمفيثاليوس، ولقد تحدثت معي ذات مرة بخصوص هذا الموضوع، لذلك فإنني أوضح لك الأمر لكي تتصرف بما هو مناسب قبل أن يتم إيقاعها في المؤامرة.

وفي خطاب يرجع لنهاية القرن الثالث أو الرابع، يحذر الابن أبيه لعدم إرساله العلف من أجل الماشية، وعلى الرغم من أنه قد أخبره بهذا الشأن من قبل، إلا أنه لم يبد اهتماماً، ثم يوضح له النتائج التي نجمت عن هذا الإهمال:

ὥς ἐκ τούτου κινδυνεύειν τὰ κτήνη  
διαφθαρήναι. τῶν  
οὖν κτηνῶν κακῶς ἐχόντων καὶ τῆς γῆς διὰ τοῦτο  
μὴ ποτιζομένης ἡπεί-  
χθην.<sup>1</sup>

ونتيجة لذلك فإن الماشية قد أصبحت مهددة بالموت؛ وبالتالي فإن الماشية قد صارت في حالة مؤسفة كما أصبحت الأرض بسبب ذلك في حاجة ماسة (إلى الماء) بسبب عدم ريها.

### ثامناً: الدعوة وموضوعات أخرى:

هناك موضوعات أخرى؛ كالدعوة التي وردت بشكل قليل في الخطابات، وهناك أيضاً موضوعات أخرى، نستعرضها على النحو التالي:

وتهدف الدعوة إلى تدعيم أواصر العلاقات بشكل ودي، والمحافظة على العلاقة بين الأفراد واستمرارها، حيث اشتملت على تعبيرات دالة على المشاعر الحارة. وتتجلى في الدعوة على الأخص المقولات والتعابير الدالة على دفء

<sup>1</sup> P. OXY. VI. 938,4-6. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

المشاعر، إذ ينقل المرسل بشكل خاص للمتلقى كم هو يقدر ويتمنى رفقة الآخر كثيراً، ومدى اهتمامه باستقبال ضيفه، وعمق التعاطف الموجود بينهم بالفعل أو ذلك الذي سيتشأ بينهم، وهذا أمر من شأنه أن يحيطنا علماً بطرائق آداب الضيافة<sup>1</sup>. ففي خطاب يرجع إلى القرن الثالث يدعو المرسل مراسلته- التي ربما كانت أمته المعتوقة- أن تغد لزيارته:

καλῶς οὖν ποιήσεις ἐλ-  
[θοῦς]α τῷ Μεσορῇ πρὸς  
[ἡμᾶ]ς ἵνα ὅλως ἴδωμέν σε.<sup>2</sup>

وبناء على ذلك، فإنك سوف تحسنين صنعاً بقدمك إلينا في شهر مسرى كي نراك جميعاً.

وفي خطاب آخر، يدعو المرسل مراسلته بالذهاب إليه مع حامل الخطاب القادم من أنتينوبوليس عند عودته لمقابلة أحد الأشخاص:

καὶ ἐλεύσει μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν  
Τα[σ]οιτᾶν.<sup>3</sup>

وسوف تحضرين بصحبته من أجل خاطر تاسويتاس.

وفي خطاب آخر يرجع إلى القرن الثالث أو الرابع، يدعو المرسل أخاه للقيام بجولة خارج المدينة بسبب حرارة الجو:

νομίζω ὅτι καὶ σοι κα-  
ταφαίνεται εὐλογον εἶναι  
τὸ ἀποδημῆσαι, λοιπὸν ἤδη

<sup>1</sup> Trapp M., Op. Cit., p.228.

<sup>2</sup> P. OXY. XIV. 1676,29-31. (3<sup>rd</sup> cent A.D) = Sel. Pap. 151.

<sup>3</sup> P. OXY. VI. 937,25-26. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

καὶ θερμανθέντων τῶν ἄε-  
ρων. εἰ οὖν τι ἔχεις ἐν χερσί,  
διαθοῦ αὐτό, ἵνα, ἐὰν μη-  
δὲν ἐναντίον, τῇ δεκάτῃ ἐξορ-  
μήσωμεν.<sup>1</sup>

أعتقد أيضاً أن فكرة السفر إلى الخارج فكرة تبدو معقولة لك أيضاً، حيث إن  
الطقس حار بالفعل. وبناء على ذلك، فإن كان لديك أي عمل تقوم به الآن فعليك  
الانتهاء منه، وذلك لكي تتمكن من الرحيل في اليوم العاشر لو لم يكن هناك ما  
يتعارض مع ذلك.

وهناك جانب آخر من الحياة، فالشخص المسافر خارج القرية كان يبعث  
لأقاربه وأصدقائه ببعض السلع في أماكن إقامتهم الأصلية، لعدم توافرها في  
القرى من ناحية، ومن ناحية أخرى لأنها ستكون باعثاً للبهجة في نفوسهم.<sup>2</sup>  
فيخبر أمونيوس صديقه، قائلاً:

οὕπω πολλή ὑπώρα (l. ὀπώρα) ἐγένε-  
το ἐν Μέμφι (l. Μέμφει) ἐπὶ τοῦ παρόντ[ο]ς .  
ἐπέμψαμεν τοῖς παιδίοι[ς]  
τοῦ ἀδελφοῦ σου κυάμους φ̄ καὶ μῆ-  
λα ν̄, καὶ τῇ ἀδελφῇ σου  
' Απολλωνοῦτι μῆλ(α) ν̄ καὶ τῇ  
μεικρᾱ (l. μικρᾱ).<sup>3</sup>

فحتى الوقت الحالي فإن الفاكهة غير متوافرة بكثرة في مدينة ممفيس . وعلى  
آية حال فقد أرسلت لأطفال أخيك ٥٠٠ حبة فاصوليا و ٥٠ تفاحة ، ولأختك  
أبولونوس ولأختها الصغرى ٥٠ تفاحة.

<sup>1</sup> P. OXY. XXXIV. 2727, 11-18. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. VIII. 1153. 1<sup>st</sup> cent A.D; VII. 1069. (3<sup>rd</sup> cent A.D); ٦١ محمد عبد الغني، علاقة القرويين، صـ

<sup>3</sup> P. OXY. II. 298, 38-44. (1<sup>st</sup> cent A.D); see: ١٨٢ محمد فهمي عبد الباقي، الخطابات...، صـ

ولم تغفل الخطابات جانباً آخر من الحياة ، وهو الحياة القضائية، التي لم ترد إلا في عددٍ قليلٍ جداً من الخطابات ، بعضها زاهر بلمحات من الأنشطة القانونية بالمحاكم ، وأغلبها يتعلق بتسجيل لوثائق قضائية<sup>١</sup> ، أو تقديم التماسات<sup>٢</sup> ، أو تقديم تقرير بسير بعض الدعاوى القضائية<sup>٣</sup>.

---

<sup>١</sup> *P. OXY.* XXXIV. 2726. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>٢</sup> *P. OXY.* II. 294. (A.D22) ; LVI. 3855. (A.D280); VII. 1070. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XXXIV. 2730. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٣</sup> *P.OXY.* XXXI. 2597. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); LV. 3820. (A.D 340); LIX. 4003. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

## الفصل الثاني

### مظاهر الحياة الاجتماعية

أولاً: العلاقات العائلية والصداقة.

ثانياً: الخطابات النسائية.

ثالثاً: مظاهر اجتماعية أخرى.



## الفصل الثاني

### مظاهر الحياة الاجتماعية

تعد الخطابات الخاصة مصدراً مهماً نستدل من خلاله على مظاهر الحياة المختلفة، إذ بوسعنا أن نتعرف عن طريقه على الملامح الاجتماعية في هذا العصر، وكذا على العلاقات والمعاملات بين الأفراد، وعلى صور مختلفة من الخلفيات الاجتماعية والنفسية للأفراد. وقد ساعدتنا الخطابات على صياغة تصورنا عن المجتمع الذي عاشته مصر إبان العصر الروماني، إذ صورت لنا الخطابات تفاصيل عديدة من أنماط المعيشة من جوانب الحياة بطلوها ومرها، والمشاكل والاضطرابات والتصرفات الشخصية وألواناً أخرى من مظاهر الحياة. وقد وصلت كل هذه الخلفيات إلينا بشكل مباشر من خلال مدوني تلك الخطابات، وبالتالي فإنها تشكل لنا المصدر الحقيقي أو الصحيح للمعلومة.

وبالإضافة إلى الدور الذي لعبته الخطابات في نقل المعلومات وإيصالها، وتنفيذ طلبات أو إعطاء أوامر، فإنها خدمت غرضاً آخر مهماً وهو المحافظة على العلاقات بين الأفراد واستمرارها بين الناس وبعضهم<sup>١</sup>.

وتفصح الخطابات عن علاقات الود أو المشاكل بين الأفراد، سواء كانوا أقارب أو أصدقاء، كما أنها توضح استمرار العادات والتقاليد المتوارثة منذ القدم<sup>٢</sup>، فالخطاب ذو فائدة كبيرة، ذلك أن الشخص الذي يتوافر لديه الحماس الكبير عند كتابة خطابه، يكون مدفوعاً ببعض المشاعر أو الأحاسيس التي

---

<sup>١</sup> White J.L., Op. Cit., p.197.

<sup>٢</sup>

محمد فهمي عبد الباقي، المرجع السابق، ص ١٧٣.

يتعذر كتبها أو السيطرة عليها ، وبالتالي فإنه يرى أنه من الواجب أن تكون واضحة في أعين متلقي الخطابات<sup>1</sup>.

### أولاً: العلاقات العائلية والصداقة:

تتجلى لنا تلك العلاقات من خلال الخطابات العائلية، المتبادلة بين أفراد الأسرة الواحدة، من طرف زوج إلى زوجته أو زوجها، ومن طرف أب إلى ابنه أو ابن إلى أبيه ، ومن طرف ابنة إلى أمها أو أم إلى ابنتها، أو من طرف ابن إلى والدته أو من والدها، أو من طرف أخ لأخته أم من شقيقة إلى شقيقتها، أو من أخ إلى أخيه<sup>2</sup>.

أشار باجنال "Bagnall" إلى أن الخطابات الخاصة يتم إرسالها إلى أفراد العائلة<sup>3</sup>، إلا إن الباحثة تعتقد أن الخطابات الخاصة في تعريفها العام، هي تلك الخطابات التي يتم تبادلها بين الأفراد التي تربطهم علاقة قرابة أو صداقة أو علاقة عمل بوجه عام.

إن العلاقات الودية بين الآباء والأبناء والأقارب والأزواج والزوجات توضح لنا كم كان يعني المنزل والعائلة بالنسبة لهؤلاء الأشخاص<sup>4</sup>.

وتفصح الخطابات العائلية عن صورة أفراد الأسرة التي تربطهم ببعض علاقة دم ، وأيضاً صورة الخدم والعبيد وعلاقاتهم بمواليهم؛ ذلك أن الغالبية العظمى من الأشخاص يحاولون الحفاظ على رابطة الود بين الأقارب عن

---

<sup>1</sup> Brooke D., *Private Letters, Pagan and Christian* , London. 1929. p. 16.

<sup>2</sup> Horn R C., "Life and Letters in the Papyri", *CJ*, vol. 17, (1922),p.498; محمد فهمي عبد الباقي ، المرجع السابق، ص ١٦٩ .

<sup>3</sup> Bagnall R S., *The Women..*, p.16

<sup>4</sup> Rowlandson J., *Women ..*, p. 280.

طريق الخطاب، فنجد - على سبيل المثال - أن مدون إحدى الخطابات قد أُجبر على مغادرة منزله بسبب ضرورة اقتصادية أو خدمة عسكرية أو مرض شخص قريب، كما نجد أ مرسل الخطاب يرد أحياناً بوصف لأحواله معبراً عن حبه للعائلة وقلقه على بعده عنهم<sup>1</sup>. وجدير بالذكر: أنه عند استخدام الكاتب للألقاب ( أب-أم- أخ- أخت- ابن- ابنة )، لا يجب أخذ هذه الألقاب حرفياً كإشارات لعلاقات القرابة الحقيقية، فربما استخدمها الكاتب عند توجيه خطابه إلى أشخاص لا تربطهم به صلة قرابة؛ ويكون الهدف عندئذٍ من استخدام هذه الألقاب هو التعبير عن المودة والتقدير. ومن الملاحظ ، أنه في بعض الأحيان قد يتعذر علينا استنتاج صلة القرابة الحقيقية بين المرسل والمرسل إليه، فليس مجرد إطلاق لفظ "أختي" على الزوجة سبباً كافياً للتأكيد على أنها بالفعل أخته ، ومن ناحية أخرى ، نجد أن الصديق يدعو صديقه بكلمة "أخي". كل هذه الألقاب كانت تستخدم بكثرة في خطابات العصر الروماني لتعبر عن مشاعر الألفة والود، فكلمة "أخ" تكررت كصيغة ودية في مقدمة الخطاب، والشخص الكبير سناً يدعو الأصغر سناً بلقب "ابن" ، واستخدام لقب "أم" أو "أب" ، بالإضافة لكونه لقباً عائلياً، استخدم أيضاً للأشخاص كبار السن دلالة على الاحترام ، نستنتج من ذلك أن تلك الألقاب إما أن تقترن بأفراد تربطهم ببعض صلة قرابة حقيقية أو أنها تقترن بأشخاص لا تربطهم صلة قرابة من نوع ما ، ونستدل على ذلك من خلال عدد كبير من الخطابات<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> تتشابه الخطابات العائلية مع خطابات الأصدقاء من حيث الحفاظ على صلات الود والعلاقات الاجتماعية بين الأفراد. أنظر: Stowers S.K., Op. Cit., p. 71.

<sup>2</sup> Cribiore R., *Window on a Woman's World, Some Letters from Roman Egypt. Making Silence Speak Women's Voices* Greek Literature and Society. 2001. p.225; Chapa J., Op. Cit., p 21; Rowlandson J., *Women and Society in Greek and Roman Egypt*, Cambridge University Press. 1996. p.85; Stowers S.K., Op. Cit., p.72; White J. L., Op. Cit., p.196; فاطمة الزمراء، *الروابط الأسرية*، ص ١٢ ، P. OXY. XVII. 2148,9-10.(A.D27); LV.3808,2,19. (1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D); X. 1296,14-15,18. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= *Sel. Pap.* 137; LV. 3812,1,16. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

وتبرز الخطابات العائلية العلاقات المختلفة بين أفراد الأسرة الواحدة، سواء كانت هذه العلاقات ودية قوية أو تتخللها الاضطرابات والمنازعات، حيث إنه كانت لعنصر التحيات وظيفة مهمة في الحفاظ على العلاقات العائلية. وهناك عدد كبير من الخطابات التي احتوت بشكل أساسي على التحيات بعد الافتتاحية السريعة للخطاب (التي تشتمل على اسمي كل من المرسل والمرسل إليه)، يدرج الكاتب في بعض الأحيان عدداً من الأشخاص الذين يبعثون تحياتهم إلي متلقي الخطاب، ومن المحتمل أن قراءة هذه الخطابات كانت تتم في محيط العائلة بما فيهم الأشخاص الذين كانوا يترقبون بلهفة الإشارة إلى من يحبونهم، لأن هذا كان ضماناً للاطمئنان على صحتهم<sup>1</sup>. وتقدم لنا الخطابات صوراً عديدة تكشف لنا عن قوة الروابط الأسرية.

#### ١ - بين الإخوة:

حرصاً على استمرار مشاعر الألفة والود بين الإخوة، تبرز لنا الخطابات ضرورة الاهتمام والسؤال عن الصحة، فتدعو الابنة لأخيها وأبيها بالصحة طالبة منهما أن يكتبتا لها باستمرار بخصوص صحتهما<sup>2</sup>: ففي خطاب يتأرجح تاريخه ما بين القرن الثاني والثالث، يدعو ديوميديس لأخيه بحياة هادئة مع أسرته<sup>3</sup>؛ وفي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يهتم هاربوكراتيون بالسؤال عن صحة أخته هرايس المريضة، قائلاً:

πρὸ τῶν ὅλων εὐχομαί  
σε ὑγιαίνειν μετὰ τῶν τέ-  
κνων σου καὶ τῶν σῶν πάν-  
των. γράφω δέ σοι καὶ ἐγὼ

<sup>1</sup> Cribiore R., Op. Cit., p. 227.

<sup>2</sup> PSI. XII. 1247,4-8. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> PSI. XIV.1415,3-8. (Oxy. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

ἐρρωμένος καὶ εὐχόμενός  
σοι τὰ κάλλιστα.<sup>1</sup>

قبل كل شيء، أتمنى أن تكون بصحة (جيدة) مع أطفالك وسائر أفراد أسرتك.  
وهاتنذا أكتب إليك بنفسى وأنا فى كامل الصحة متمنياً لك أن تكون فى أفضل  
حال.

وامتداداً لمشاعر الألفة بين الأخ وأخوته وجميع أفراد أسرته، يطمئن  
سيرينوس أخاه ديوجينيس بخصوص أختهم وأخيهم اللذين كانا مريضين<sup>2</sup>؛ ومن  
ناحية أخرى، نلاحظ قلق باوسانياس على صحة أخيه هيراقليديس، خوفاً من  
إصابته بمرض الطاعون<sup>3</sup>، حيث علم أثناء وجوده فى مدينة أنتينوبوليس بانتشار  
هذا الوباء فى مدينة أوكسيرنخوس، فيطلب من أخيه، قائلاً:

παρακαλῶ οὖ[ν,] ἀδελφε, γράψαι μοι περὶ τῆς ὑμῶν σω-  
[τ]ηρίας, ἐπεὶ ἤκουσα ἐν τῇ Ἀντινόου ὅτι παρ' ὑμ-  
εῖν (l. ὑμῖν) λοιμὸς  
[ἐγ]ένετο. μὴ οὖν ἀμελήσης, ἵνα καὶ γὼ περὶ ὑμῶν εὐθυ-  
μότερον διᾶξω.<sup>3</sup>

وبناء على ذلك، فإننى ألتمس منك، يا أخى أن تكتب لى بخصوص سلامتكم ،  
حيث إننى سمعت فى أنتينوبوليس أن الطاعون قد تفشى بينكم. وبالتالى لا  
تقصر (فى هذا الأمر) ، وذلك كى أستمّر فى كونى أكثر تفاؤلاً وانشراحاً.

وتفصح الخطابات عن جانب آخر من الود العائلى يتجلى فى الحرص  
على بث الطمأنينة، ويتمثل فى طمأنة الأسرة بوصول أحد أفراد الأسرة بأمان

<sup>1</sup> P. OXY. XII. 1586,3-8. (Early 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. VI. 935,3-12. (3<sup>rd</sup> cent A.D) = Sel. Pap. 136.

<sup>3</sup> عن مرض الطاعون، انظر ص ١٦٤-١٦٥.

<sup>3</sup> P. OXY. XIV. 1666,19-22. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 149.

إلى المكان الذي سافر إليه، فتجد أن المرسل - على سبيل المثال - يطمئن أخاه بخصوص وصوله الآمن إلى مدينة أوكسيرنخوس:

εὐχομαι τοῖς θεοῖς ὑπὲρ  
τῆς σωτηρίας σου καὶ ὅτι ἐ-  
φθάκαμεν ἔρρωμένοι  
εἰς 'Οξύρυγχίτην διὰ  
ἡμερῶν δέκα.<sup>1</sup>

أبتهل إلى الآلهة من أجل صحتك، (وأخبرك) أننا وصلنا سالمين إلى مدينة أوكسيرنخوس إيان اليوم العاشر.

وحرصاً على استمرار العلاقات الودية ، يحاول نيلوس أن يبرر لأخته ثانياً سبب عدم ذكره لها في خطاباته ، ونعرف من ثانياً الخطاب أنها ربما كلفته بشراء بعض السلع ولم يرسلها بعد، لذا فهو يوضح لها أن ذلك يرجع إلى عدم تمكنه من الحصول على شخص موثوق به.<sup>2</sup>

وتتجلى لنا أيضاً صورة من صور الترابط الأسري ، حيث يطلب الأخ من أخيه أن يكتب له باستمرار بخصوص ما يحتاجه كي يرسله له من مكان إقامته، وهي عادة درج على اتباعها أغلب الأشخاص المتغيبين عن أوطانهم تجاه أفراد أسرهم المقيمين في أماكنهم، حيث يرومون أن يوفر لهم احتياجاتهم من الأماكن التي غادروا إليها تعبيراً عن حبهم وتقديرهم لهم ، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث ، يطلب هاربالوس من أخيه هيراس أن يخبره بخصوص ما يحتاجه، قائلاً:

---

<sup>1</sup> P. Harr. I. 103,4-8. (Oxy. 2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. SB. VIII. 9903,6-9. (Oxy. A.D. 200)= P. Oxy. I. 160 ; P.OXY. XIV. 1670,16-20. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. LXVII. 4626,2-9. (After A.D259).

συνεχῶς  
μοι γρά[φ]ε διὰ τῶν ἐρχο-  
μένων πρὸς ἐμὲ περὶ  
ῶν ἐὰν (l. ἄν) χ[ρ]εῖαν ἔχῃς τῶν  
ἐνθάδε.<sup>1</sup>

اكتب لي باستمرار عن طريق القادمين لي بخصوص ما أنت بحاجة إليه من  
هنا.

وقد يلجأ الأخ إلى أخته في طلب المساعدة، فحينما يتغيب عن منزله  
يجد أنه يتعين عليه أن يقوم بإنجاز بعض مهامه المتعلقة بموطنه، مثل: سداد  
الضرائب وإحصاء السكان، وبالتالي كان عليه أن يكلف أحد أفراد أسرته بالقيام  
بهذه الأعمال أثناء غيابه. فنجد ثيون - على سبيل المثال - يطلب من أخته  
سارابوس أن تتكفل بتدوين اسمه في التسجيل الخاص بإحصاء السكان ودفع  
ضريبة الرأس\* :

καθὼς ἔπεμψάς μοι φάσιν  
ὥς ἔνεκεν τῆς ἀπογρα-  
φῆς περὶ τοῦ ὑμᾶς ἀπογρά-  
ψε (l. ἀπογράψαι), ἐπιδὴ (l. ἐπειδὴ) οὖν οὐ δύνα-  
μαι ἀναβῆναι ἴδε ἢ (l. εἰ) δύνη  
ἡμᾶς ἀπογράψε (l. ἀπογράψαι). ἀλλ' οὖν  
[μ]ὴ ἀμελήσης ἀπόγραψον

<sup>1</sup> P. OXY. XLI. 2984,7-11. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. LIX. 3988,15-16. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XLII. 3067,8-11. (3<sup>rd</sup> cent A.D); VII. 1069,31-32. (3<sup>rd</sup> cent A.D); LV. 3816,12-13. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

\* ضريبة الرأس ἐπικεφάλαιον أو λαογραφία : كان سكان الريف يدفعونها كاملة، بينما مواطنو  
عواصم الأقاليم يدفعونها مخفضة بنسب متفاوتة من عاصمة لأخرى: ففي مدينة أوكسيرنخوس كانوا يدفعون ١٢  
دراخمة، بينما كان أبناء الريف يسدّون ١٦ دراخمة، ولم تلغ هذه للضريبة بناء على مرسوم كاراكلا عام ٢١٢  
- كما فهم من ذلك بوجه عام - ولكنها اختلفت خلال القرن الثالث نتيجة سوء الأحوال السياسية  
والاقتصادية. أنظر محمد فهمي عبد الباقي، ضريبة الرأس في مصر الرومانية، رسالة ماجستير غير منشورة،

كلية الآداب، جامعة القاهرة، ١٩٧٩ ، Wallace S L., Op. Cit., pp. 116-134

ἡμᾶς, ἐγώ (l. ἐμέ) τε καὶ Πατᾶν.  
 ἐὰν δὲ μάθῃς ὅτι οὐ δύνη  
 ἡμᾶς ἀπογράψε (l. ἀπογράψαι) , ἀντίγρα-  
 ψόν μοι κάγω ἀναβένω (l. ἀναβαίνω).  
 καὶ μάθε ὅτι τὸ ἐπικεφάλαι-  
 ον (l. ἐπικεφάλαιον) ἀπαιτοῦσιν, ἐὰν δὲ ᾔσαν < ... >  
 τες ἀπαιτῆσαι τὸ ἐπικε-  
 φάλαιον, διάγραψον αὐτὸ  
 καὶ ἀναπέμπω σοι τὸ κέρ-  
 μα. ἐὰν δὲ διαγράψῃς  
 τὸ ἐπικεφάλαιον, δέξαι  
 τὴν ἀποχήν. μὴ οὖν  
 ἀμελήσῃς, ἀδελφή, καὶ  
 γράψον μοι περὶ τῆς  
 [ἀ]πογραφῆς ὅτι ἡ (l. εἰ) ἀπε-  
 γράψου (l. ἀπεγράψω) ἢ οὐ, καὶ ἀντί-  
 γράψον κάγω ἀναβαίνω  
 καὶ ἀπογράφομαι.<sup>1</sup>

بينما أرسلت لي ردًا من أجل تدوينكم في السجلات الخاصة بالإحصاء؛ وبناء  
 على ذلك فإنني غير قادر على القوم. وإن لك أن تتظري في إمكانية تسجيل  
 أسمائنا، وبالتالي يجب عليك ألا تتقاعسي في تسجيل أسمائنا أنا وباتاس. وإذا  
 علمت أنه ليس هناك إمكانية لتسجيل أسمائنا فأرسلني ردًا كي أقوم  
 بالحضور. واعلمي أنهم يطالبون بدفع ضريبة الرأس، فإذا هم طالبوا بسداد  
 ضريبة الرأس فادفعيها، وإني مرسل لك المبلغ نقدًا. فإذا ما دفعت ضريبة  
 الرأس، فتسلمي الإيصال. وبناء على ذلك، لا تتقاعسي، يا أختاه، واكتبي لي

<sup>1</sup> P. OXY. VIII. 1157,3-27. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

بخصوص تسجيل التعداد سواء قمت بتسجيل أسمائنا أم لا، واكتبي لي رداً وإني  
قادم إليك لأمر التسجيل.

ترى الباحثة أنه من سياق الخطاب أن الأخ غير متأكد من أن تسجيله  
في غيابه أمر مسموح به ، ولذا فهو يطلب من أخته في حالة استحالة تسجيله ،  
أن تعلمه بهذا الأمر كي يأتي ليسجل نفسه.

وقد حرص الأفراد على الاهتمام بإرسال الخطابات وتلقيها للاطمئنان  
على صحة ذويهم ، وكان التقصير في أداء ذلك الأمر يعد سبباً من أسباب عتاب  
المرسل لمراسليه ، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث ، يلوم سارباس  
أخته ديوجينيس لإهمالها الكتابة إليه، وعلى الرغم من لهجة العتاب، إلا أنه في  
نهاية خطابه يؤكد على عاطفة الود والحب تجاه أخته وزوجها، ويحرص على  
الدعاء لهم، مؤكداً أيضاً على تلبية مطالبهم:

ἐνιαυ-

τος (l.ἐνιαυτὸν) σήμερον ἐκτὸς σοῦ αἰμί (l. εἰμί)  
ἐς (l. εἰς) τώδε (l. τόδε) αἰμέ (l.ἐμέ) οὐκ ἤξιωσας πα-  
ρὰ πάντας αἰπὶ (l. ἐπὶ) τῷ δηλῶσέ (l. δηλῶσαί)  
μοι περὶ σοῦ καὶ περὶ τοῦ ἀδελ-  
φοῦ Ὡρίωνος πῶς ἔχων, λεια'ν' (l. λίαν)  
γὰρ φιλῶ αὐτόν. ἦ καὶ ἀρσενει-  
κὸν (l.ἀρσενικὸν) ἡμῖν ἀφικατα[ι] (l.ἀφίκατε); τοῦτω  
(l. τοῦτο) γὰρ  
εὐχῶμαι (l. εὐχομαι) ὑμᾶς ὁμονοεῖν (l. ὁμονοεῖν),  
ἐν πᾶσι ἄξιοι (l. ἄξιους) ὄντε[ς] (l.ὄντας) . καὶ νῦν  
δήλωσόν μοι περὶ ὧν χρίαν (l. χρεῖαν)  
αἵχεται (l. ἔχετε) παρ' ἐμοῖ, θεῶν γὰρ θε-  
λόντων σπεύδω ἐξορμῆσαι

πρὸς ὑμᾶς. ἀσπάζ[ομαι ὑμᾶς]  
πάντας. ἐ[ρ]ρόσθ[αί] (l. ἐρρῶσθαί) [σε εὐχομαι].<sup>1</sup>

لقد مضى اليوم عام وأنا بعيدٌ عنك في هذا المكان ولم تعتبرني أن من حقّي أن توضّح لي كل ما يتعلق بك وبالأخ هوريون ، كيف حاله ، لأنني أحبه كثيراً . ترى هل أنجبتم لنا ذكراً؟ إنني أبتهل من أجل أن تعيشا في وفاق ووئام وفي جميع أحوالكم، حيث إنكما جديران بهذا. والآن أوضح لي بما أنتم بحاجة إليه من طرفي ، لأنني بمشيئة الآلهة سأسرع في إرساله لكم . أحييكم جميعاً ، وأتمنى لكم الصحة.

ويعاتب ديوسكوريديس أخاه أكوليوس في لهجة ضيق وغضب لعدم إرساله له خطاباً يطمئنه فيه على صحته:

θαυμάζω πῶς  
ἕως σήμερον οὐδαιμίαν (l. οὐδεμίαν) ἐπιστολήν μοι ἔ-  
πεμψας. εἰ (l. ἢ) σαπρὰ εἰ (l. ἢ) καλὰ.<sup>2</sup>  
أتعجب أنك إلى اليوم لم ترسل لي خطاباً واحداً (لأعرف منه). ما إذا كنت مريضاً أم بصحة جيدة.

ويكشف لنا خطاب يرجع إلى القرن الثالث، عن قلق زويلوس على أخته تيخوسوس التي هي على وشك أن تضع مولودها في الشهر السابع ، فيحاول طمأنة أمه ثيودورا بقوله:

<sup>1</sup>P.OXY. IX. 1216,8-22. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D.);cf.P.OXY. XIV. 1757,4-7. (2<sup>nd</sup> cent A.D After Hadrian); XXXI. 2595,7-8. (3<sup>rd</sup> cent A.D);P.Cornell. 52,5-7.(Oxy. Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup>P.OXY. XXXIV. 2729,4-6.(4<sup>th</sup>cent A.D); cf.P.Oxy. Hels. 48,3-7. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup>cent A.D).  
\* ينقل لنا الخطاب معتقداً شائعاً وهو أن مولود للشهور المبعة شهور محظوظ حيث إنه سوف يعيش، أما مولود الثمانية شهور فإنه يموت. وقد تلاوت كتابات الأطباء اليونانيين هذا للمعتقد، وقد ارتبطت هذه النظرية بمعتقد-

γενόμενος ἐν Θαλλοῦ σήμερον πα-  
ρὰ τῷ ἀδελφῷ εὗρον πάντας ὑγαί-  
νοντας (l. ὑγιαίνοντας), Τεχωσοῦς δὲ ἡ ἀδελφὴ  
δινῶς (l. δεινῶς) ἀσθενῖ (l. ἀσθενεῖ) καὶ ἐλπίζω ὅτῃ  
(l. ὅτι)

τέξεται σήμερον ἑπταμηνιαῖον.  
ἐὰν οὖν ἐπ' ἀγαθῷ ἀπαλλαγῇ δηλώ-  
σω [σ]οι τὸ συμβεβηκός.<sup>1</sup>

عندما كنت في قرية ثاللو<sup>١</sup> اليوم لدى أخي وجدت الجميع بصحة جيدة ، غير أن  
الأخت تيخوسوس كانت تكابد مرضاً شديداً، وآمل أتوقع أنها ستضع اليوم  
مولوداً عمره سبعة شهور. وبناء على ذلك، فلو أنها أنجبت طفلها بسلام،  
سأبلغك بما حدث.

رغم روح الود التي شاعت في الخطابات ، فإن هناك أفراداً قاموا بعمل  
تصرفات غير لائقة ، ففي خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثالث، نجد أن  
سيرينوس غاضب بسبب تأخر أخيه عن زيارته ، مما أدى إلى حدوث كارثة في  
العمل. وفي لهجة انفعالية يطلب منه إما أن يأتي أو أن يعلمه سبب تأخره.  
وبالرغم من روح الشكوى والالتهام والغضب، إلا أنه يطلب منه في نهاية  
الخطاب في لهجة ودية، أن يخبره بما يحتاجه، باعثاً تحياته إلى نويه أيضاً:

θαυμάζω `πῶς` μέχρι σήμερον παρὰ σεαυ-  
τῷ μεμένηκας. οὐκ εἰς ὀλίγην  
γάρ με ἀγωνίαν ἐνέβαλας (l. ἐνέβαλες) τοῦτο

---

-إغريقي وهو أن الرقم ٧ رقم الحظ وله صفات مميزة غامضة. أنظر: Rowlandson J., *Women...* pp.292-293.

<sup>1</sup> SB. XVI. 12606,3-9. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>١</sup> "ثاللو Θαλλοῦ: إحدى القرى أو المناطق الواقعة في إقليم هيرموبوليس في مقاطعة باتيميتي، وقد وردت في

أحد الوثائق على أنها إقطاعية. أنظر: Calderini A., S.V. "Θαλλοῦ".

ποιήσας. κἂν νῦν τοίνυν ἢ τα-  
χέως κατάλαβέ με ἢ γράψον  
μοι τί ἐστὶν τὸ βράδος, πρό γε  
δὲ πάντων περὶ τῆς σωτηρί-  
ας ὑμῶν καὶ περὶ ὧν ἐνταῦ-  
θα χρήζεται (l. χρήζετε). ἀσπάζομαι τὴν  
κυρίαν μου ἀδελφήν καὶ τὴν κυρί-  
αν μου μητέρα καὶ πάντας τοὺς  
ἡμῶν. ἐρρῶσθαι ὑμᾶς εὐχομαι  
πολλοῖς χρόνοις.<sup>1</sup>

إن الدهشة تتابني من أنك حتى اليوم قد مكثت في منزلك لا تبرحه؛ وذلك لأنك  
سببت لي حيرة وقلقاً ليس بالقليل بفعلتك هذه. وعندئذ فإما أن تحضر الآن إليّ  
على الفور، أو أن تكتب لي بخصوص الأمر الذي أخرك، وأن تكتب لي قبل كل  
شيء بخصوص سلامتكم وبخصوص ما أنتم بحاجة إليه من أشياء من هنا. أرسل  
تحياتي إلى أختي العزيزة وأمي العزيزة وإلى كل أفراد أسرتنا، وأبتهل من أجل  
أن تتعموا بالصحة لسنوات طويلة.

مما سبق تستنتج الباحثة، أن العلاقات الأخوية كان لا يشوبها جوانب  
نزاع بشكل كبير، ففي كل مرة يعاتب الأخ أخاه، نجده في نهاية خطابه يدعوه  
أن يكتب له بخصوص ما يحتاجه، داعياً له بالصحة، وهذا يدل على تمتع  
الأفراد بروح السماحة، فقلما امتلأت نفوسهم بالكراهية والبغضاء.

## ٢ - بين الآباء والأبناء:

تفصح الخطابات عن مدى حرص الأبناء على طمأنة آبائهم بخصوص  
صحتهم أثناء فترة وجودهم خارج أوطانهم، فيبعث هاريوخراس إلى أبيه مخابراً

<sup>1</sup> P. OXY. LXVII. 4627,3-14. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

إياه عن شفائه من مرض طفيف ألم به. وعلى الرغم من أنه كان على وشك الرجوع لعائلته، إلا أنه يصر أن يرسل له خطاباً يطمئنه فيه على صحته، وهذا يؤكد على المودة وقوة العلاقة بين الأب وابنه:

εἰδώς σε χαρησόμενον, ἀναγ-  
καίως σοι ἔγραψα μηθὲν περ[ὶ]  
ἐμὲ εἶναι ἀλλὰ μόνον πρὸς  
ὀλίγας παντελῶς ἡμέρας  
νωθρότερον ἐσχηκέναι καὶ  
ἔτι πάλαι κομ[ψ]ότε[ρον] ἐσχη-  
κώς, καὶ οὐδὲν περὶ ἐμέ [ἐστι]ν.  
ἐχάρην δὲ μεγάλως δ[ι]ανα-  
γνούς σου τὴν ἐπιστολήν,  
ἐν ᾗ σε ἔρρωμενέστατον ἐπ[έ]-  
γνων, δέσποτα πάτερ, καὶ ὅτι  
σοβαρῶς τὴν ψυχὴν εἶχων (l. εἶχον)  
λαβών σου τὴν ἐπιστολήν,  
ὑπὸ τὴν ὥραν ἐνόμισα θε-  
οῦ χρησμός ἐστι, καὶ περισσο-  
τέρως ἔρρωμαι.<sup>1</sup>

أعرف أنك ستصبح مسروراً، فقد كان لازماً عليّ أن أكتب لك أنه ليس بي شيء، لكنني فقط كنت مريضاً إلى حد ما منذ أيام قليلة جداً ولكنني أصبحت الآن معافى من جديد وليس بي شيء. وقد ابتهجت بشدة عندما قرأت خطابك، الذي عرفت منه أنك بصحة جيدة، يا والدي العزيز، لأنني شعرت باطمئنان شديد عندما تلقيت خطابك؛ ومنذ تلك الساعة اعتقدت أنه وحي الإله، وصارت صحتي أفضل.

<sup>1</sup> P.OXY. XLVII. 3356,3-18. (28 Jan. A.D76); cf.SB. VI. 9451.(Oxy. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

ومن ناحية أخرى ، يحرص إيسخيريون على الاطمئنان على صحة أبيه

كورنيليوس بقوله:

πειρῶ δὲ καὶ σὺ γράφειν μοι  
περὶ τῆς ὑγίας (l. ὑγιείας) σου καὶ [τ]ῶν ἡμετέρων.<sup>1</sup>  
حاول أنت أيضاً أن تكتب لي بخصوص صحتك و(صحة) نوبنا.

وتكشف لنا الخطابات العائلية عن نمط الحياة داخل الأسرة في مصر  
خلال تلك الفترة ، حيث تبرز مدى الترابط الأسري والعلاقات القوية بين أفراد  
الأسرة بعضهم البعض، إذ يخبر أبولونيوس ابنه أن أخيه باوسايناس قد اشترى  
أساور ودفع تكاليفها كي يهديها له، وهذا يؤكد على وجود عاطفة الود القوية بين  
الإخوة؛ وربما كان الأب يهدف بذلك إلى تقوية صلة الرحم بين أفراد الأسرة.  
كما يوضح الخطاب حنان الأب وسعيه إلى غرس روح الألفة والمودة بين أفراد  
أسرته<sup>2</sup>:

κ[όμ]ισαι διὰ Ὠριγᾶτος παρποδέσμια  
᾿μικτὰ' δύο, ἐν μὲν σανδύκινον καὶ ἐν πορφυροῦν  
ἃ ἐδωρήσατό σοι Πausανίας ὁ ἀδελφός σου  
πρὸ πολλοῦ ἐκ φιλοτιμίας αὐτοῦ κατηρ-  
τισμένα, περὶ ὧν [κ]ομισάμενος ἀντίγρα(ψον).  
ἀβόλλην σοι ἐὰν εὔρω ἀγοράσαι ἰδιωτικ(ῶς)  
ἐν τάχει πέμψω, ἐὰν ᾿δὲ μή, ἐν οἴκῳ σοι καταρ-  
τίομαι (l. καταρτιοῦμαι).<sup>3</sup>

تسلم من أوريغاس أسورتين ملونتين ، واحدة قرمزية اللون والأخرى أرجوانية،  
وقد أهداهما لك أخوك باوسايناس ودفع تكلفتها منذ وقت مضى بكرمه؛ اكتب

<sup>1</sup> P. OXY. LVI. 3853,3-4. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> محمد فهمي عبد الباقي، "الخطابات"، ص ١٧٦، فاطمة الزهراء، الروابط الأسرية، ص ٢٢ .

<sup>3</sup> P.OXY. VIII. 1153,13-20.(1<sup>st</sup> cent AD).

لي ردأ بخصوص ماتسلمته؛ وإن وجدت عباءة كي أشتريها لك شخصياً  
سأرسلها لك على الفور، وإن لم أستطع فسأصنعها لك في المنزل.

وتتجلى مظاهر علاقات الود بين الأبناء والآباء في قلق الأبناء على  
آبائهم المتغييبين عن منازلهم ، فالأب أبولونيس بعيد عن منزله ، والابن الذي  
يحبّه يبعث له خطاباً معبراً عن قلقه تجاهه. ومن المحتمل أن قلقه ناتج عن  
مشكلة صحية - محاولاً حثه على وضع علامة على جسده لسهولة التعرف على  
هويته:

κα[ι]

γὰρ πρὸ τούτου σοι ἐδήλωσα λυπού-  
μενος ἐπὶ τῇ ἐν ἡμῖν σου ἀπουσία,  
μήπως ὁ μὴ εἶοι (l. εἶη) σοι γένοιτο καὶ μὴ  
εὔρωμέν σου τὸ σῶμα. κα[ι] γὰρ]  
πολλάκις σοι δηλώσαι {σοι} βού[λομαι ὅτι]  
βλέπων εἰς τὸ ἀσύστατον σῆ[μα τι ἡ]-  
θέλησα ἐνχαράξαι σοι.<sup>1</sup>

وذلك لأنني أوضحت لك من قبل أنني حزين على غيابك وفراقك لنا، خشية أن  
يحل بك مكروه ونعجز عن العثور على جسدك. ولقد عبرت عن رغبتى مراراً  
وتكراراً في أن أوضح لك أنني أرى أن موقفك القضائي لم يحسم بعد؛ ولذا فإنني  
أريد أن تحفر علامة على جسدك.

<sup>1</sup> P. OXY. XIV. 1680,5-12. (Late 3<sup>rd</sup> or Early 4<sup>th</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 153.

يخشى الابن من فقدان جسد أبيه وألا يأخذ مكانه في قبر مناسب ، فيحثه على لصق علامة على جسده كما  
يُصنع بالجمال والماشية، كي يسهل التعرف عليه، فقد كان من المؤلف أن توشم الخيول والماشية والعبيد  
الهاربين بعلامة ذاتية دالة على الملكية، وكان بعض المجندين للجيش الروماني مميّزين بعلامات بعد  
الاختبار من أجل أغراض عسكرية، وهناك حالات ليست معروفة من ذوي المقام الرفيع يحملون أسماء آلهة  
مختومة على أجسادهم كدليل على تكريمهم لخدمتها. أنظر: Linsday J., Op. Cit., p.85; Meecham H.  
G., Op. Cit., p.132.

وامتداداً للدور الذي تلعبه الخطابات العائلية في إبراز قوة الروابط الأسرية بين الآباء والأبناء ، يظهر اهتمام الأبناء ببيت روح الطائفة في قلوب نويهم بخصوص صحتهم. فقد حرص ثيونس على طمأنة أمه تيثيوس في خطابه الذي يعود إلى بداية القرن الثاني، موضحاً لها أن سبب عدم إرساله خطاب لها هو وجوده بالمعسكر وليس لكونه مريضاً كما علمت من أحد الأشخاص. وربما كان هذا الابن مريضاً بالفعل ، ولكنه أخفى عليها الحقيقة خوفاً على اضطراب مشاعرها وجزعها عليه<sup>1</sup> .

وتكشف أيضاً الخطابات العائلية عن قوة العلاقة بين الأبناء وآبائهم، ففي خطاب يرجع إلى عام ٢٧ يوصي الابن-المتغيب عن منزله-صديقه خيراً بأمه، قائلاً:

παράβαλε εἰς οἶκον μή  
τιν[ος] χρείαν ἔχη ἢ μή-  
τηρ μου.<sup>2</sup>

إذهب إلى المنزل لترى إن كانت أمي في حاجة إلى شيء ما.

وبعيداً عن السلوك القويم والعلاقات التي تتم عن مشاعر ود وحب متدفقة بين الأبناء وآبائهم ، فإن هناك بعض التصرفات غير اللائقة التي قد تصدر من الأبناء تجاه آبائهم، ففي خطاب يرجع إلى القرن الرابع ترسل ماريّا خطاب لابنها بابنوثيون تحذره من التقاعس، طالبة منه إرسال قدر من المال، وتستنتج الباحثة من مضمون الخطاب أن أسرته ربما كانت تعاني من ضائقة مالية:

καὶ ἡ σὴ  
σύμβιος λέγει (I.λέγει) καὶ αὐτὴ ἵνα ἀποστείλῃς  
(I. ἀποστείλῃς)

<sup>1</sup> P. OXY. XII. 1481,2-5. (Early 2<sup>nd</sup> cent A.D); انظر: ص ٦٨-٦٩

<sup>2</sup> P. OXY. XVII. 2148,5-7. (A.D 27).

αὐτῇ ἀργύρια εἰς μισθοὺς τῶν  
λαναρίων. ἀλλὰ μὴ ἀμελῆς καὶ  
διὰ ταχέων πέμψης αὐτά.<sup>1</sup>

وتقول زوجتك بدورها إنك تتوي أن ترسل لها نقوداً من أجل أجور نساجي  
الصوف. فأرجو ألا تتقاعس في إرسال النقود على الفور.

ومن ناحية أخرى، نجد تصرفاً مخالفاً ، إذ يقوم الابن سيرينوس البار  
بإرسال مال إلى أمه تابسويس، ويبعث ب خطاب إليها طالباً منها أن تخبره  
بخصوص تسلمها المال المذكور:

καὶ ἄλλοτέ σοι ἔγραψα δηλῶσαί μ[οι εἶ]  
τί σοι Πανίσκος ἔλθων τότε ἔδ[ωκε]  
χαλκοῦ.<sup>2</sup>

ولقد كتبت لك أيضاً من قبل كي توضحي لي ما إذا كان بانيسكوس قد أعطاك  
أي عملة\* آنذاك عندما أتى (إليك).

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يطلب الأب من ابنه أن يذكر  
الإبيستراتيجوس بأن يرد على خطابه سريعاً، وربما كان هذا الشخص يتطلع إلى  
أن يشغل وظيفة ذات منزلة رفيعة:

ἐπειδὴ γράμματα τῷ κρατίστῳ ἐπιστρα-  
τήγῳ διεπεμψάμην, καλῶς ποιήσεις  
ὑπομνήσας αὐτὸν ἐν τάχει μοι  
ἀντιγράψαι.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. XLVIII. 3403,6-10. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. LIX. 3996,2-4. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

\* الخالكوس Χαλκός: فئة أقل قيمة من الأوبول ، ورد ذكرها في بعض الوثائق، وهي تعادل ١/٨ أوبول ،  
وكان وحدة وزن للذهب والفضة وقيمتها صاوية أيضاً تساوي ١/٨ من الدراخمة. أنظر: عبد المحسن  
الخشاب، النقود في مصر القديمة، القاهرة ١٩٩٣، ص ٢٠٢.

<sup>3</sup> P. OXY. XVII. 2152,2-5. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

وحيث إنني أرسلت خطاباً إلى صاحب السمو الإبيستراتيجوس ، فإنك ستحسن صنعاً عندما تذكره أن يرسل لي رداً بسرعة.

وهناك مظاهر تبين لنا عمق العلاقات بين الأبناء والآباء: فبعد أن سافر الابن تروفيموس إلى الإسكندرية -من المحتمل من أجل العمل- يبعث إلى أبيه هوريجينيس بخطاب يحاول فيه استرضائه وتهنئته. ونعلم من الخطاب أن الابن قد تباهى بالأموال التي أرسلها له وذلك أثناء إقامته هناك ، كما تفاخر بأنه أرسل عدداً من السلع إلى والده ليبيعها في أوكسيرنخوس:

ἔγραψάς μοι διὰ τῶν σῶν γραμ-  
μάτων ὅτι καυ[[φ]]ώμενος (l.καυ' χ' ὡ' μένος ) ἐχόμενα  
Διοδώρου ὅτι ἔπεμψά σοι ἀργύρια.  
ἐγὼ γὰρ οὐ καυχόμαι (l.καυχῶμαι) ἐμὰ ὑ τὸν <ᾱ >  
ἔπεμ-  
ψά σοι διὰ Φιλοξένου. εἰ ἐπράκαται (l.πεπράκατε)  
δὲ τὰ ἴδη (l.εἶδη) ὧν (l. ᾱ) ὑμᾶς ἔπεμψα, γράψον  
μοι εἶνα (l. ἴνα) ἄλλα ὑμῖν πέμπω.  
διμήνου δὲ ἡργηκα ὦδη, (l. ὦδε) εἰ μή,  
ἡμελλα ὑμῖν παεῖ (l.πᾶ<σ>ι) ἄλλα πέμπιν (l.πέμπε-  
ιν).<sup>1</sup>

كتبت لي في خطابك أنني قد تفاخرت بكوني أحمل اسم ديودوروس (=هدية زيوس) ، وذلك لأتني أرسلت لك نقوداً. لكنني لا أتباهى بما أرسلته لك بنفسى مع فيلوكسينوس. لكن إذا قمتم ببيع السلع التي أرسلتها لكم، اكتب لي كي أرسل لكم سلعاً أخرى. فالحق إنني قد تعطلت عن العمل بهذه الصورة لمدة شهرين، وإلا فقد كان في نيّتي أن أرسل لكم جميعاً سلعاً أخرى.

<sup>1</sup> P. OXY. VIII. 1160,7-15. (Late 3<sup>rd</sup> or early 4<sup>th</sup> cent A.D).

كان المصريون مغرمين بالأطفال بشكل كبير، ويتضح ذلك في عدد من الخطابات، ويتمثل هذا الاهتمام يتمثل في الحرص على إرسال الدمى لهم، فتخبر إحدى السيدات أخاها قائلة:

ἀσπάζου

[δ]ὲ πο<λ>λὰ τὸν μικρὸν Θέωνα. ἠνέχθη δὲ αὐτῷ ὑπὸ [τῆ]ς γυναικός, ἧς μοι ἐδήλωσας ἀσπάζασθαι, [παί]γνια ὀκτὼ καὶ ταῦτα σοι διεπεμψάμην.<sup>1</sup>

فقم أيضاً بتحيةة ثيون الصغير كثيراً. لقد تم حمل ثمانية دمى من أجله مع المرأة التي أخبرتها أنت أن تبلغني تحياتك، وهذه (الدمى) أرسلتها إكراماً لك.

ويظهر في الخطابات العائلية مدى الاهتمام برعاية الأطفال عبيداً وأحراراً بشكل كبير: ففي خطاب يرجع إلى عام ٣٢، يوصي سينثونيس ابنه على أحد العبيد، الأمر الذي يترتب عليه احترام العبد وإخلاصه له، وبالتالي لن يتركه ويهرب:

ποιῆσαι αὐτὸν τὸν Ἀρπουχρᾶ

δέκα ἔτη παρὰ σε (l. σοι) κομᾶν μὴ ἀποστει (l. ἀπο-  
στῇ).<sup>2</sup>

اجعل هاربوخراس هذا يمكث معك لمدة عشر سنوات إلى أن يصبح شعره طويلاً، وعندئذ لن ينفصل عنك.

ولقد أفصحت الخطابات أيضاً عن حرص الآباء على تربية أبنائهم بطريقة سليمة: ففي خطاب يرجع إلى القرن الثالث أو الرابع، يحرص الأب

<sup>1</sup> PSI. IX. 1080, 11-14. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D) = Sel. Pap. 132; see: Lindsay J., *Daily life in Roman Egypt*, London 1963. p. 52.

<sup>2</sup> يظهر هذا الجانب بشكل محدود في خطابات الأصدقاء. أنظر: محمد فهمي، "الخطابات"، ص ١٧٤-١٧٥.

<sup>2</sup> P. OXY. XXII. 2353, 4-5. (A.D32).

على تربية ابنه وغرس السلوك الحميد في نفسه، وعلى تعلمه حسن الخلق وتحليه بالسلوك القويم. فنجد الأب يوسيبوس واثقاً من أن أبولونيوس سيتولى العناية والاهتمام بابنه، ومن أن إيبجاثوس - وهو على ما يبدو مربى الطفل - سيتلقى أوامر من أبولونيوس ليظل إلى جواره، موضحاً أنه طفل وبحاجة إلى الانقياد للسلوك المنضبط. وبالتالي يسعى الأب ألا يسمح لابنه باستمرار السلوك المستهتر لبعض النساء، وأن يُربى الابن في بيئة مستقرة بعيدة عن كل سلوك غير منضبط، قائلاً:

ὅτι μέλει σοι τοῦ κυρίου μου υἱοῦ Σαβεΐνου  
 τεθάρρηκα. τὸ δὲ παῖδα αὐτὸν ὄντα δέεσθαι  
 τοῦ μὴ εἰς [ἀ]ταξίαν (l.ἀταξίαν) τρέπεσθαι, καὶ περὶ  
 τοῦ-  
 του πιστεύω ὅτι ἐντολὰς λημψετε (l.λήμψεται) παρὰ  
 σοῦ ὁ Ἐπάγαθος ὥστε αὐτῷ προσκαρτε-  
 ρῖν (l.προσκαρτερεῖν). εἰ δὲ καὶ αἱ [.....] `περὶ τὴν  
 Ἄδωρᾶν ἐκείναι ἐπι-  
 μένοιεν τῷ αὐτῷ στρήνι (l. στρήνει), ἀνακοπτέ-  
 σθωσαν (l.ἀνακοπτέσθωσαν) διὰ τῆς σῆς, τοῦ ἐμοῦ  
 κυρίου,  
 ἐπιστροφίας (l.ἐπιστρεφείας) καὶ ὑπὸ τῆς [σης] κυ-  
 ρίας  
 μου θυ[γ]ατρὸς Πτολεμαΐδος.<sup>1</sup>

(إبني واثق) من أنك تشمل ابني العزيز سابينوس برعايتك واهتمامك، نظراً.  
 لأنه في الحقيقة طفل ولا يجب أن يتم توجيهه إلى عدم الانضباط. وأعتقد أنه  
 في هذا الصدد سوف يتلقى إيبجاثوس أيضاً توصيات منك كي يظل بجانبك. وإذا  
 داومت أولئك [النساء] أدورا ورفيقاتها على انتهاج المسلك الداعر ذاته، فليتم

<sup>1</sup> P. OXY. LV. 3815,3-12. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

ردعن وكبح جماهن بحزمك وشدةك يا عزيزي، وعلى يد ابنتي العزيزة بطوليمائيس.

ولقد كشفت الخطابات العائلية عن مدى اهتمام الأسر الثرية بتعليم أبنائها، وعن مدى الاهتمام والجوب الذي شملهم: فقد أولى الآباء اهتمامهم وعنايتهم بالأبناء في مراحل تعليمهم، حيث تجلى دور الآباء في توجيه الأبناء وحثهم على رفعة شأنهم، وفي تقديم النصح والإرشاد لتشجيعهم على الاستمرار في تلقيهم العلم<sup>1</sup>. ومن ناحية أخرى، حرص الأبناء على طمأنة ذويهم بخصوصهم وبخصوص شتى نواحي حياتهم وأمور تعليمهم<sup>2</sup>.

وقد اهتم الآباء عند سفرهم بأن يبعثوا خطابات إلى أبنائهم، يطمئنونهم فيها على مسيرة الرحلة ووصولهم الآمن؛ ويؤكد هذا على عمق العاطفة وقوة الترابط الأسري. إذ يطمئن هيراقليوس أبناءه ثيون وسارايلس على وصوله الآمن إلى سخيديا (بالقرب من الإسكندرية)، بقوله:

πρώτην καὶ δευτέραν καὶ τρί-  
την ταύτην ἐπιστολὴν ὑμῖν (l. ὑμῖν)  
γ[ρ]άφω ἐλθὼν εἰς Σχεδίαν τῇ κα  
κατὰ τὸ μεσανύκτιον (l. μεσονύκτιον), ὅπως  
εὐθυμῆτε ὡς οὐδέν ἐστιν  
[φ]αῦλον πε[ρὶ ἡμ]ᾶς.<sup>3</sup>

أولاً وثانياً وثالثاً أكتب إليكما هذا الخطاب (لأخبركما) أنني وصلت إلى سخيديا في منتصف ليل اليوم الموافق الحادي والعشرين؛ وذلك كي تقر أعينكما وتعلما أنه ليس هناك مكروه أصابنا.

\* عن التعليم، انظر: ص ١٥٧-١٦٢.

<sup>1</sup> P. OXY. III. 531,9-12. (2<sup>nd</sup> cent A.D)

<sup>2</sup> P. OXY. X. 1296,4-8. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 137; ص ٧٠. انظر:

<sup>3</sup> P. OXY. XIV. 1768,3-8. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

وهناك العديد من الخطابات التي تؤكد على مدى اهتمام الآباء بأبنائهم وحرصهم على تلبية كل احتياجاتهم، خاصة حينما يكون الأب بعيداً عن منزله، حيث يقع على كاهل رب الأسرة التزامات معينة تجاه الأشخاص الخاضعين لسلطته، ومن أهم هذه الالتزامات المحافظة على أبنائه والتزامه بتدبير احتياجاتهم. هذا ما توضحه بعض الخطابات التي تخبرنا أن بعض الأبناء كانوا يتلقون من آبائهم رواتب شهرية لإنفاقها على ما يحتاجون إليه من ملابس ومأكل. ونستدل على ذلك من الخطاب التالي المرسل من كورنيليوس إلى ابنه هيراكس:

διὰ 'Ανουβᾶ πέμψω σοι καὶ ἀργύριον καὶ ἐπιμήνια καὶ τὸ ἄλλο ζεῦγος τῶν ὑσγείνων (1. ὑσγίνων) .

τοῖς ὀψαρίοις ἐξήλλαξας ἡμᾶς, τοῦ τῶν καὶ τὴν τιμὴν δι' 'Ανουβᾶ πέμψω σοι, μέντοιγε ἕως πρὸς σὲ ἔλθῃ 'Ανουβᾶς ἀπὸ τοῦ σοῦ χαλκοῦ τὸ ὀψώνιον σου καὶ τῶν σῶν ἐξοδίασον ἕως πέμψω. ἔστι δὲ τοῦ Τῦβι μηνὸς σοι ὃ θέλεις.<sup>1</sup>

سأرسل لك مع أنوباس النقود و(المؤن) الشهرية وزوجاً آخر من العباءات القرمزية اللون. وبالنسبة لطلبك الأسماك لنا، سأرسل لك أيضاً ثمنها مع أنوباس ، وإلى أن يصل إليك أنوباس انفع المبلغ المطلوب من نقودك. حتى أرسله لك وخلال شهر طوبة (سأرسل لك) كل ما ترغبه.

وبالمثل، فقد كان واجب الآباء رعاية أبنائهم المتغيبين رعايتهم طوال فترة غيابهم، فنجد أن الابن أرخيلوس المتغيب ، يلقي الرعاية والاهتمام من

<sup>1</sup> P.OXY. III. 531,12-23. (2<sup>nd</sup> cent A.D); see: ٩٤ ص

قبل أبيه هيراكلاس، الذي يرسل له بعض الأطعمة مع أحد الأشخاص الموثوق بهم:

κόμισαι διὰ Πασηέους τὸ δελ-  
φάκ[ιον] καὶ ψιαθ[.....]  
[[κυθρα]] βαυκαλ(ίω) μόσχια (l.μόσχεια) κρέα ε̄ καὶ  
ήψημημένα (l. ήψημένα) ἐν χάρτῃ ἀριθ(μῶ) ζ̄  
καὶ ἐν χειλώματι κριθῆς χ(οίνικας) δ.<sup>1</sup>

تسلم من باسيس الخنزير الصغير و ..... حصير ..... خمس قطع من لحم  
العجل داخل قدر، وست قطع مسلوقة في ورقة، وأربعة خونيكس من الشعير  
داخل صندوق.

ولكن هناك تصرفات غير لائقة قد تصدر من الآباء تجاه أبنائهم: فقد  
أهمل هيراقليدس إرسال العلف للثيران، فلامه ابنه، وأوضح له النتائج المترتبة  
على ذلك<sup>2</sup>. ومن ناحية أخرى، يشكو الابن بلوتارخوس من سوء معاملة أبيه له  
، ولا نستطع تخمين دوافع سلوك الأب تجاه ابنه ، فرجاحة عقل الابن والاتزان  
البادي في كلماته لا يجعلنا نرجع السبب إليه<sup>3</sup>.

### ٣- بين الأزواج:

تعد الخطابات الخاصة مضدراً مهماً للتعرف على طبيعة العلاقة بين  
الزوج وزوجته، لما تحتويه من معلومات وافرة<sup>4</sup>، حيث تتجلى فيها عمق  
العلاقات والروابط القوية بين الزوجين في حرص الزوج المتغيب عن منزله  
على طمأنة زوجته عليه وحنه لها على أن تهتم بنفسها طوال فترة غيابه؛ على

<sup>1</sup> P. OXY. XLII. 3061,3-7. (1<sup>st</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XIV. 1674,2-3. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. VI. 938,2-6. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); أنظر: ص ٩٣

<sup>3</sup> P. OXY. XIV. 1775,9-11. (4<sup>th</sup> cent A.D); أنظر: ص ٧٧

<sup>4</sup>

فاطمة الزمراء، للروابط الأسرية.....، ص ١٥ .

غرار ما فعل ثيون في محاولة لطمانة زوجته سارابوس عليه وحثها على عدم القلق على غيابه عنها ، مؤكداً لها على علاقات الحب والمودة التي يلقاها من المحيطين به، ومن المحتمل أنه كان ملتحقاً بالخدمة العسكرية<sup>1</sup>.

ورغم ما شمل الحياة الزوجية من حب ومودة ، إلا أنه كانت هناك في بعض الأحيان كانت هناك خلافات ومشاكل واضطرابات تعكر صفو الحياة الزوجية ، إذ تكشف الخطابات عن المزيد من هذه الجوانب السلبية. فنجد سيرينوس المحب يرسل إلى مراسلته إيسيدورا التي من المحتمل أن تكون زوجته، خطاب يعبر فيه عن شوقه لها، حيث إنها قد تركته في ظروف لم يوضحها الخطاب متمنياً عودتها. ويتمثل تعبير سيرينوس عن حبه من خلال الحزن الذي تملكه وسيطر عليه ، فهو يكف عن الاستحمام وعن دهن جسده بالطيب طوال فترة غياب زوجته عنه (خمسة أشهر). ويحمل الخطاب مدلولاً عاطفياً يؤكد على أن العلاقات بين الزوجين كان يشوبها قدر من الاضطراب، ونستدل على ذلك من هروب الزوجة دون تبيان السبب الحقيقي وراء تصرفها هذا. ومن المحتمل أن كولوبوس المشار إليه في الخطاب قد حرصها على مغادرة زوجها للعمل كعاهرة ، فقد أشارت "أميمة على" في رسالتها "عن المرأة العاملة"<sup>2</sup> أن كولوبوس قد أغوى الزوجة لتسلك طريق الدعارة، ويتضح هذا من قولها "إن كولوبوس جعلني عاهرة". ولكن لا يتضح لنا بشكل مؤكد سبب هجران الزوجة لزوجها، وإنما يبدو من سياق الكلام أنها ربما تكون قد اختلفت مع زوجها على السلسلة التي هي ملك للزوجة وقام الزوج ببيعها وهذا ما كتبه سيرينوس لزوجته ليقدم عن طريقه برهاناً على حبه لها:

<sup>1</sup> أنظر: ص ٦٧-٦٨ P.OXY. VIII. 1154,6-10. (Late 1<sup>st</sup> cent A.D);

<sup>2</sup> أميمة علي أحمد، المرأة العاملة في مصر تحت حكم البطلمة والرومان دراسة تاريخية لثرية، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب، جامعة الإسكندرية ٢٠٠٣، ص ٧٤.

γινόσκειν (l. γινώσκειν)

σε θέλω ἀφ' ὧς ἐξῆλθες ἀπ' ἐμοῦ  
πένθος ἡγούμην νυκτὸς κλέων (l. κλαίων)  
ἡμέρας δὲ πενθῶ<ν>. ἱβ Φαῶφι ἀφ' ὅτε  
ἐλουσάμην μετ' ἐσοῦ οὐκ ἐλουσάμην  
οὐκ ἤλιμε (l. ἤλειμ<μ>αι) μέχρει (l. μέχρι) ἱβ ' Αθύρ,  
καὶ ἔπεμ-  
σάς (l. ἔπεμψάς) μυ (l. μοι) ἐπιστολάς δυναμένου  
(l. δυναμένας) λίθον  
σαλεῦσε (l. σαλεῦσαι), οὕτως ὑ (l. οἱ) λόγῳ (l. λόγοι)  
σου καικίνη-  
κάν (l. κεκίνηκάν) με. αὐτῇ τῇ ὄρα (l. ὥρα) ἀντέγρα-  
ψά συ (l. σοι) καὶ ἔδωκα τῇ ἱβ μετὰ τῶν  
σῶν ἐπιστολῶν ἐσφραγιζμένα (l. ἐσφραγισμένα).  
χωρεῖς (l. χωρὶς) δὲ τῶν σῶν λόγων κὲ (l. καὶ) γρα-  
μ<μ>άτων ὁ Κόλοβος δὲ πόρνην με πεπύ-  
ηκεν (l. πεποίηκεν), ἔλεγε δὲ ὅτι ἔπεμσέ (l. ἔπεμψέ)  
μυ (l. μοι) φάσειν (l. φάσιν)  
ἡ γυνή σου ὅτι αὐτὸς πέπρακεν τὸ ἀλυ-  
σίδιον καὶ αὐτὸς κατέστακέ (l. καθέστηκε)  
με ε[ἰ]ς τὸ πλῦν (l. πλοῖον).<sup>1</sup>

أريدك أن تعرفي أنه منذ أن فارقتي وأنا في منخرط في الحزن ليلاً والبكاء  
والحزن نهاراً. ومنذ أن استحمنا سوياً في الثاني عشر من شهر بؤونة وأنا لم  
أستحم أو أدهن جسدي بالطيب حتى الثاني عشر من شهر هاتور. فلقد أرسلت

<sup>1</sup> P. OXY. III. 528,6-22. (2<sup>nd</sup> cent A.D) = *Sel. Pap.* 125.

يوضح الخطاب مدى حب الزوج لزوجته وتأثره بغيبها رغم أنها أصبحت عامرة. ونلاحظ أن السبب وراء خضوع العاهرات لهذه المهنة ليس بالضرورة أنهن من مكانة وضيفة، فمن الممكن أن تسلك امرأة حرة لها زوج طريق الدعارة بسبب الغواية؛ وهو ما يحتمل أنه حدث مع إيسيدورا. أنظر: أميمة علي، المرجع السابق،

لي خطابات استطاعت أن تهز الحجر، حتى أن كلماتك قد حركت شغاف قلبي.  
وهأنذا في هذه الساعة أكتب لك رداً عليها أرسله لك، كما أعطيت الخطابات  
مختومة مع خطاباتك في اليوم الثاني عشر من الشهر؛ وبغض النظر عن  
كلماتك وخطابك (التي تقولين فيها) "إن كولوبوس قد جعلني عاهرة"، فقد دأب  
(كولوبوس) على أن يقول: "إن زوجتك قد أرسلت لي خطاباً تقول فيه" إنه (أي  
سيرينوس) باع السلسلة وأنه وضعني على متن المركب".

وهناك عددٌ كبيرٌ من شكاوى الأزواج يتعلق بقلة إرسال الخطابات من  
قبل الزوجات، مما يسبب لهم الكثير من القلق والغضب، ثم إنهم يشعرون  
بالاستياء أيضاً من عدم اهتمام الزوجة بالسؤال عن صحة الزوج أو إهمالها  
إرسال الخطابات التي تطمئنه على صحتها وعن أحوالها، سواء كانت مهاماً أو  
أخباراً عن موضوعات معينة تهم الزوج<sup>١</sup>. ويتبين لنا هذا الجانب من العلاقة  
الزوجية من خطاب يرجع تاريخه إلى القرن الرابع، وفيه يعاتب هيرمياس  
زوجته لإهمالها السؤال عنه، معبراً لها عن مدى حزنه لتقصيرها في إرسال  
خطابات إليه، وعدم اهتمامها، بالأمر الذي أصابه بحالة من اليأس:

λοιπὸν τί σοι γράψω οὐκ οἶδα, ἀπέκα-  
καμον (l. ἀπέκαμον) γάρ σοι αἰκαστον (l. ἑκαστον)  
λέγων καὶ  
οὐκ αἰνακουεῖς (l. ἐνακούεις).<sup>2</sup>

وإنن، فلست أعرف ماذا سأكتب لك، لأنني كنت مريضاً وكنت في كل مرة  
أقول لك هذا وأنت لا تطيعين.

١

فاطمة الزهراء، الروابط الأسرية.....، ص ١٥.

<sup>2</sup> P. OXY. I. 120,2 -4. (4<sup>th</sup> cent A.D.)= Sel. Pap. 162.

وإزاء موقف غير لائق من زوجة ، نجد الزوج يوداس يطلب بإلحاح مساعدة زوجته حيث إنه كان متغيباً عن منزله، وبعث بخطابه إليها بعد أن مرض وأصبح بائساً نتيجة وقوعه من على صهوة حصان كان يمتطيه أثناء سفره وهو في بابلينون؛ وبعد أن فشل في إيجاد طريق للسفر بحراً ، طلب من زوجته المساعدة. ومن الواضح أنها ليست المرة الأولى الذي يطلب فيها هذا الزوج المساعدة، فقد طلب المعونة من قبل ، ولكن طلبه ذهب سدى ، لذا يحاول إقناع زوجته ماريا مرة أخرى بالذهاب إليه بنفسها :

πάν οὖν ποιήσον, κυρία μου  
ἀδελφή, πέμψον μοι τὸν ἀδελφόν σου, ἐπιδὴ (1.  
ἐπειδὴ)  
εἰς νόσον περιέπεσα ἀπὸ πτώματος ἵππου .  
μέλλοντός μου γὰρ στραφῆναι εἰς ἄλλο μέρος,  
οὐ δύναμαι ἀφ' ἑμαυτοῦ, εἰ μὴ ἄλλοι δύο ἄνθρωποι  
ἀντιστρέψωσίν με καὶ μέχρις ποτηρίου  
ὑδατ[ο]ς οὐκ ἔχω τὸν ἐπιδίδουντά (1. ἐπιδίδοντά)  
μοι.<sup>1</sup>

وبناءً على ذلك ابذلي كل ما بوسعك، يا أختي العزيزة، وابعثي لي بأخيك، حيث  
إنني أصبت بمرض نتيجة سقوطي من على صهوة فرس. ذلك أنني عندما كنت  
اعتزم الانتقال إلى منطقة أخرى، عجزت عن فعل ذلك بنفسي، لولا أن قام  
شخصان بنقلي، حتى أنني صرت عاجزاً عن الحصول على من يناولني كوب  
ماء.

وعلى الرغم من الظروف الصعبة التي يعيشها الزوج، فإننا نلاحظ قوة  
العاطفة بين الزوج وزوجته ، يتضح ذلك في خوفه على مصالحتها ، وطلبه منها  
في حالة احتياجها للمال أن تذهب إلى أحد الأشخاص الذي يقيم بالقرب منها<sup>2</sup> .

<sup>1</sup> P. OXY. XLVI. 3314,5-11, (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> Ibid., 22-23; ص ٥٧؛ أنظر:

وتدور أحداث خطاب يرجع إلى القرن الثاني - كما ذكر باجنال - حول زوجة تعسة ، منعها زوجها من كتابة خطاب إلى والدها في أوكسيرنخوس، فانتهزت فترة غياب زوجها عن مدينة كوبتوس\* (مكان إقامة الزوج وزوجته) وقامت بتدوين خطابها. ونعرف من أحداث الخطاب أن الأب كان قد كتب خطاباً شديداً اللهجة إلى زوجها، بسبب امتناع الزوج عن النوم مع زوجته. ولذا فلقد سعى الأب إلى إقناع ابنته أنطونينا بترك زوجها، لكنها لم تكن ترغب في ذلك، وطلبت من أبيها أن يتوقف عن محاولات نصحتها، ذلك لأنه على الرغم من أفعال الزوج المشينة إلا أن الزوجة تترك به وترفض محاولات الأب الذي يحثها على تركه وهجرانه<sup>1</sup>:

καὶ

ἄλλοτε ἔμελλον σοι γράψαι (l. γράψαι)  
καὶ οὐκ ἀφῆκέ με ' Απασιό-  
τες. ὅτε δὲ ἄρτε [[δε...]] ἔγρα-  
φόν σοι, οὐκ ἦν ἐν Κόπτῳ. ἐ-  
ρωτῶ σε οὖν, κύριέ μου πάτερ<ρ>,  
μὴ λυποῦ. οἶδα γὰρ ὅτι ταῦ-  
τα πάντα πεποίηκας εἰς τὸ  
ἐμὲ πισε (l. πείσαι) καὶ εὐχαριστο (l.  
εὐχαριστῶ) σοι  
πολλά. ἀφ' ἧς γεγράφηκες (l. γεγράφηκας)  
αὐτῷ τότε πέπαιται ταῦτα ὧν μετ' ἐ-  
μοῦ. ἐρωτῶ σε οὖ<ν>, κύριέ μου  
πάτερ, καὶ παρακαλῶ, ἐὰν θέ-  
λης, με (l. μὴ) πάλι<ν> πλείον πείσαι. οἶδα  
γὰρ ὅτι περὶ πάντων θελεις (l. θέλεις)

\* كوبتوس Kóπτος: إحدى المدن الواقعة في مصر العليا ، اسمها الحديث "قفت". أنظر: Calderini A., S.V." Kóπτος".

<sup>1</sup> Bagnall R S., *The Women* ., pp. 279-280.

με πείσαι.<sup>1</sup>

كنت أنوي أن أكتب لك منذ وقت مضى لكن أسبابيوتيس لم يمكنني من ذلك .  
ولقد كتبت لك إنه ليس في كوبيتوس. وبناء على ذلك فإنني أطلب منك يا أبي  
العزیز، ألا تحزن، لأنني أعرف أنك قد فعلت كل هذه الأشياء كي تقنعني،  
وأشكر ككثيراً. فمنذ أن قمت بالكتابة إليّ فقد توقف بعدها (عن فعل) هذه  
الأشياء معي. وبالتالي فأنا ألتمس منك ألا تحاول، يا والدي العزيز إقناعي، مرة  
أخرى أكثر من هذا ، من فضلك ، إن تك ترغب في هذا . ذلك أنني أعرف أنك  
تريد إقناعي في كل أمر من الأمور .

وهناك نوعية أخرى من الأزواج ، مثل الزوج كالوكيروس الشكاك ،  
الذي يبعث بخطابه إلى سيدة تدعى إيوفروسيني - ربما كانت أخته - طالباً منها  
أن تتحرى له عما تفعله زوجته ، وأن تبحث عن سر عدم إرسالها خطابات له ،  
فلم يكن كل ما يشغله هو صحتها أو قلقه عليها، وإنما كان قلقاً ومنزعجاً لأن كل  
ما يملكه كان تحت سيطرتها<sup>2</sup>.

#### ٤ - بين الأصدقاء:

وتفصح الخطابات أيضاً عن جانب آخر من العلاقات ، هي علاقات  
الصداقة. ويتبدى ذلك لنا من خلال خطابات الأصدقاء والتي يتبادلها أفراد تربط  
بينهم أواصر الصداقة<sup>3</sup>، وقد شكلت هذه الخطابات نوعاً مهماً بين المراسلات ،  
فالصداقة تتطلب المشاركة في كل شيء بين الأشخاص المتقاربين أخلاقياً  
 واجتماعياً في إطار من مشاعر الود والرفقة. ومن هنا فإن خطابات الصداقة

<sup>1</sup> P. Wurzb. 21,7-22. (Oxy. 2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. LIX. 3994,3-12. (4<sup>th</sup> cent A.D); ٥٥ - ٥٤ صص أنظر

يؤكد الخطاب على تمتع المرأة بحريتها في إدارة ملكيات الرجل. أنظر: سهام دياب المصري ، حقوق القصر  
في مصر في العصر الروماني، دراسة وثائقية، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، جامعة عين شمس،  
القاهرة ٢٠٠٣، صص ١٤٢-١٤٣ .

محمد فهمي عبد الباقي، "الخطابات....."، ص ١٦٩ .

تلعب دوراً مهماً في ترسيخ مشاعر الود بين الخلان الأوفياء<sup>١</sup> ، ويشير الصديق إلى صديقه في أغلب الأحيان بلقب (الأخ)، كما حدث في مقدمة بعض الخطابات ، بينما يشير إليه في العنوان بلفظ "صديق"<sup>٢</sup>.

ولقد لعبت الخطابات دوراً مهماً في تدعيم أواصر الصداقات بين الأفراد، وكان الصديق يبدأ خطابه بتمنياته لصديقه بالسعادة والرفاهية والصحة الجيدة، وينهي خطابه بتمنياته له بالصحة والقوة<sup>٣</sup> ، وتتبدى المشاعر الإنسانية الحارة في صلب خطابات الأصدقاء ، بوصفها تعبيراً عن الصداقة بين الطرفين وعن حسن العلاقة بينهما ، ونستشعر فيها قدراً من الحرية يزيد عما هو موجود في الخطابات العائلية. ونرى قسطاً من هذه المشاعر الإنسانية في خطاب يرجع إلى عام ٢٧ ، حيث يطلب الصديق من صديقه:

ἐάν τι ποιῆς χρηστόν,  
περιποίησον εἰς οἶκον  
ἀδελ[φ]ῶν.<sup>٤</sup>

فكما صنعت شيئاً طيباً ذا فائدة، ادخر (قدراً منه) لمنزل إخوتنا.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الأول أو الثاني ، يحث أمونيوس صديقه أبولونيوس على الصداقة مشيراً في هذا الصدد إلى وجود اعداء خارجيين يتربصون بهما، بأعصاب ممزقة:

<sup>١</sup> Stowers S K, Op. Cit., p.58.

<sup>٢</sup> P. OXY. X. 1292. (A.D 30); VIII. 1158,1-2,26. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XX. 2257. (First half of 4<sup>th</sup> cent A.D); أنظر ص ٩٩، ٢٤٧-٢٤٨

<sup>٣</sup> Trapp M., Op. Cit., p.40.

ومن الطريف أن تمتد درجات الود لتشمل أيضاً الحيوانات ، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثالث يبحث المرسل بتحياته إلى فرس ؛ see: Naldini M., Op. Cit., p. 65; P. OXY. XIV. 1772,2-3. (3<sup>rd</sup> cent A.D); Lindsay J., Op. Cit., p.89.

<sup>٤</sup> P. OXY. XVII.2148,16-18.(A.D 27);see: محمد فهمي عبد الباقي، "الخطابات....." ص ١٧٥

αὐτὸ δὲ μόνον  
 ἡμεῖς προαίρεσιν φιλικῆς διαθέσεως νομί-  
 ζομεν παρεστακέναι σοι. παρακαλῶ  
 δέ σε, ἄδελφε, μηκέτι λόγον ποιεῖσθαι πε-  
 ρὶ τῆς κλειδὸς τῆς μονοχώρου. οὐ γὰρ θέ-  
 λω ὑμᾶς τοὺς ἀδελφοὺς ἔνεκα ἐμοῦ ἢ ἄλ-  
 λου διαφοράν τινά ἔχειν. ὁμόνοιαν γὰρ καὶ  
 φιλαλλη<λ>ίαν εὐχομαι ἐν ὑμεῖν (l. ὑμῖν) διαμένειν  
 ἢν' ἦτε ἀκαταλήρητοι καὶ μὴ [[ἦτε]] ὁμοῖοι  
 ἡμεῖν (l. ἡμῖν). ἢ γὰρ πεῖρα ἐπάγεται με προτρέψασ-  
 θαι ὑμᾶς εἰρηνεύειν καὶ μὴ διδόναι ἀφορ-  
 μὰς ἑτέροις καθ' ὑμῶν. πείρασαι οὖν καὶ δι'  
 ἐμὲ τοῦτο ποεῖν.<sup>1</sup>

إن الشيء الوحيد الذي نفكر فيه هو الوقوف إلى جوارك ومساعدتك وأن نخصك  
 بمشاعر الصداقة؛ لذا أرجوك، يا أخي ، ألا تعتبر موضوع مفتاح الحجرة  
 المنزلية موضوعاً ذا أهمية. ولذا فإنني لا أريدكم يا أخوتي أن تقعوا في خلاف  
 من أجلي أو من أجل شخص آخر. لذا فإنني أتمنى لكم الوئام والود المتبادل  
 بينكم، وأن تظلوا بمبعدة عن الثروة الجوفاء وألا تكونوا مثلنا. لأن الخبرة  
 تدفعني إلى أن أحثكم على أن تعيشوا في سلام وألا تعطوا للآخرين نريعة  
 ضدكم؛ وبناء على ذلك حاولوا أن تفعلوا هذا من أجلي أيضاً.

وحرصاً على استمرار علاقات الصداقة ، يطمئن الصديق صديقه  
 بوصوله الآمن هو وأسرته إلى إيطاليا ، قائلاً:

ἐπ[ιβὰς τῆς] Ἰταλικῆς χώρας  
 ἀν[αγκ]αῖ[ο]ν ἡγησάμην  
 δη[λῶσα]ι [[ὑμῖν]] ὅτι ἔρρω-

<sup>1</sup> P. OXY. XLII. 3057,9-21. (1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D).

μ[α]ι σὺν τοῖς ἑμαντοῦ.<sup>1</sup>

بمجرد هبوطي من السفينة في أرض إيطاليا، فكرت في أنه من الضروري أن أوضح لكم أنني وأفراد أسرتي بصحة جيدة.

وتأكيداً على استمرار علاقات الود والاهتمام بالحفاظ على تلك العلاقة الحميمة، يبدأ المرسل خطابه الذي يوجهه الى هوريون صديقه، قائلاً:

ἐγ[ὼ μὲν] ἐχόμενος τῆς εἰς σὲ ἀεὶ στοργῆς  
πολλάκις σοι ἐπέστειλα, σὺ δὲ οὐδ' ἅπαξ κατ'  
ἡξίωσάς με γραμμάτων.<sup>2</sup>

وأما عن نفسي فإنني أكن لك دوماً من مشاعر الحب، ولقد كتبت لك مراراً، ولكنك لم تعتقد أنني جدير بأن أتلقى خطابك ولو لمرة واحدة.

وبالرغم من تقصيره في إرسال خطابات إليه، فإنه لم يوبخه أو يلومه بقسوة، احتراماً لمشاعر الصداقة بينهما، وتقديراً منه لقيمة تلك المشاعر، بل يطلب منه في نهاية خطابه أن يطمئنه على صحته، ونستدل من العنوان المدون على ظهر الخطاب، أن العلاقة التي تربط المرسل بمراسله هي الصداقة:

εὖ οὖν ποιήσεις, ἄδελφε, ἐπισείλας  
μοι περί τε τῆς σωτηρίας σου καὶ τῶν σῶν  
[πάντων,] καὶ ὧν ἐν[εκ]α ἐνχρῆζεις, καὶ τίνα  
τρόπον διάγεις, καὶ περὶ τῆς πράξεως, ἵν' ἡσθῶ.  
ἡ γὰρ εὐπραγία σου κοινή ἐστὶν εὐτυχία.<sup>3</sup>

وبناء على ذلك، فإنك سوف تحسن صنعاً، يا أخي، بالكتابة إلي عن سلامتك وسلامة جميع أفراد أسرتك، وبما أنت في حاجة إليه، وبأية طريقة تتقدم في

<sup>1</sup> P. OXY. XVIII. 2191,4-8 . (2<sup>nd</sup> cent A.D) = Pap. Choix. X. 15.

<sup>2</sup> P. OXY. XIV. 1766,3-5. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> Ibid., 8-12.

عملك، لكي أسعد وأبتهج. وذلك أن نجاحك في عمالك مصدر سعادة مشتركة بيننا.

ولدينا نموذج آخر للعواطف الجياشة، يتمثل في الحديث عن المواساة في موت الأبناء الذكور في سن الصبا. ويأتي هذا الحديث في عبارات مؤثرة ذات نمط متكرر تثير الشجن، فالحق إن، فتظهر المشاعر الإنسانية النبيلة تتبدى في المواقف التي تتطلب المساندة والمؤازرة. وتعرض خطابات المواساة المشاعر الشخصية للكاتب تجاه الشخص الذي ألفت به البليّة<sup>١</sup>. ولقد ورد ذلك في خطاب يرجع إلى عام ٣٥ مرسل إلى أحد أغنياء المدينة (أبولونيانوس) وزوجته سبارتيا، وفيه يواسيهما مينيثيانوس في فقدان ابنهما، قائلاً:

Μενεσθιανὸς Ἀπολλωνιανῶι καὶ Σπαρ-  
τιάτῃ εὐθυμεῖν  
μάρτυρες οἱ θεοὶ ὥς πυθόμενος περὶ τοῦ κυρί-  
ου μου, υἱοῦ ἡμῶν (l. ὑμῶν), οὕτως ἠχθέσθην καὶ  
ἐπένθησα ὡς ἴδιον τέκνον. κ[α]ὶ γὰρ ἀξιο-  
φίλητον ἦν. καὶ ὁρμὴν ἔχοντά με ἐξορμη-  
σαι πρὸς ὑμᾶς Πινουτίων ἐπέσχευ, φάσ-  
κων σὲ τὸν κύριόν μου Ἀπολλωνιανὸν  
παρηγγελκέναι αὐτῷ μὴ ἀνελθεῖν με  
ὡς σοῦ εἰς Ἀρσινοεῖτην γειν[ο]μένου. ἀλλὰ  
γενναίως φέρετε.<sup>2</sup>

”ثمنا خطابات المواساة بأشكالها المتعددة من حيث إمكانية تقديم التعاطف للأقارب والأصدقاء الذين فقدوا شخصاً عزيزاً عليهم، ومن حيث الاعتذار عن تغيبهم عن لحظات الأسى التي يتوقع فيها الأشخاص تقديم تعاطفهم ومواساتهم بوجودهم الفعلي. وعندما لا يتمكن الكاتب من التحدث وجها لوجه مع أقاربه وأصدقائه الذين يملكهم الحزن والأسى، فإن هذا يدفعه إلى تكوين خطاب مواساة ليعبر فيه عن تعزيتة. أنظر: Chapa J., Op. Cit., p. 32، أنظر ص ٧٤.

<sup>١</sup> P. OXY. I. 115. (2<sup>nd</sup> cent A.D); PSI. XII. 1248. (Oxy. A.D235); P. OXY. XVI. 1874. (6<sup>th</sup> or 7<sup>th</sup> cent A.D); see: Chapa J., Op. Cit., p. 28.

<sup>2</sup> PSI. XII. 1248,1-11. (Oxy. A.D 235).

من مينيثيانوس إلى أبولونيانوس وسبارتياي فلتسعدا: إن الآلهة شاهدة على أنني عندما علمت بما حل بسيدي العزيز ولكما، فجعت وحزنت عليه كما لو كان ابني، لأنه كان جديراً بالمحبة. ولذا فقد كان هذا دافعاً لي على الذهاب إليكم (المواساتكم) ، ولكن بينوتيون منعني من ذلك بقوله إنك، يا سيدي، أبولونيانوس قد أمرته بعدم حضوري، حيث إنك ستكون في إقليم أرسينوي. وعلى أية حال فإن عليكما أن تتحملا (البلوى) بنبل.

تعرض خطابات المواساة جانباً مهماً من جوانب السلوك البشري وهو التعاطف\*، إذ يعد التعاطف من السمات المميزة لخطابات المواساة، حيث يجد المرسل أن من الضروري بالنسبة له اتخاذ موقف ودي تجاه موضوع المواساة ، وإظهار تعاطفه تجاه المحن الشخصية ، ويبدأ الكاتب في خطابات المواساة بعبارات مميزة تفيد حزنه لسماعه نبأ الوفاة ، وتوضح أنه قادرٌ على وضع نفسه في موقف ذلك الشخص الذي حُرِمَ من أحد أقاربه، مما يعتبر إشارات صريحة إلى حزن الكاتب كشخص عانى بالفعل من محنة<sup>1</sup>.

---

تتعامل محتويات الخطاب مع مشاكل خاصة بالعمل ، فمن المستحيل أن يكون الموضوع الرئيسي للخطاب مقتصرًا فقط على وفاة الابن ، فقد ناقش المرسل بعض المشاكل مع سيده أبولونيانوس ، ولكن عند سماعه بخصوص نبأ وفاة ابنه ، فإنه لم يتمكن من تجنب بداية خطابه بعبارات للتعاطف. أنظر: Chapa J., Op. Cit., p. 94.

\* يُعبّر عن التعاطف إما بتعابير صريحة دالة على الحزن والأسى ، أو أن يشير الكاتب بإرسال الخطاب كبديل عن التعزية التي من المقرر أن يحضر المرسل فيها بنفسه بشكل طبيعي. و يتمثل التعاطف في إرسال أطعمة، بصرف النظر عن تعبيرات التعاطف، فإننا يجب أن نأخذ في الاعتبار المدى الذي وصل إليه هذا التعاطف، فهناك خطابات مواساة يُشار فيها إلى إرسال أصناف غذائية مع حامل الخطاب ، من المحتمل أنها شكلت جزءاً من الأطعمة التي كانت تستخدم أثناء الطقوس الجنائزية. ففي الخطاب (1<sup>st</sup> or SB. XIV. 11646. (2<sup>nd</sup> cent A.D) هناك إشارة إلى "الجوز" ،الذي تم إرساله من أجل تلطيف الحداد، كما أن هناك آثار تشير إلى وجود بعض ثمار الجوز في مقابر العصر الروماني ، مما يدل على وجودها كجزء من طقوس تقديم القرابين للشخص المتوفي. أنظر: Chapa J., Op. Cit., pp.27,30,32-33 ، ومن المحتمل أن عملية إرسال الأطعمة تدخل ضمن طقوس الجنازة، سواء قرابين المتوفي أو وليمة الجنازة، وفي الوقت نفسه، فمن المعتقد أنها وسيلة لمساعدة الأقارب ببعض نفقات الجنازة. أنظر: Ibid., p.32; BGU.III. 801,15,17. (2<sup>nd</sup> cent. A.D).

<sup>1</sup> P. OXY. I. 115,3-5. (2<sup>nd</sup> cent A.D); PSI. XII. 1248,3-8.(Oxy. A.D235); see: Chapa J., Op. Cit., pp.28-29.

والمواساة دليل على عمق روابط الصداقة الفعلية ، ويتبدى ذلك من خلال النصح والتوصية ، فغالباً ما اشتملت المواساة على عنصر التوصية في أوقات المحنة<sup>١</sup> ، بحيث يتمكن كاتبو الخطابات من إيداء مشاعر التعاطف نحو الأقارب والأصدقاء الذين فقدوا شخصاً عزيزاً عليهم، وأحياناً يعتذرون لتغيبهم عن تلك اللحظات الحزينة التي ينتظر الأشخاص منهم إبانها تقديم عطفهم وتعاطفهم بحضورهم الطبيعي للتعزية. فنجد المراسلين حريصون على إظهار حزنهم عند سماعهم نبأ موت شخص ما ، ويؤكدون على عدم قدرتهم الحضور بشخصهم في مثل هذه الظروف ، ومن هنا ينقل المرسل تعازيه بشكل عام، ويعزي مراسله بحتمية الموت وبأنه أمر لا محالة واقع مع جميع البشر ولا يمكن اجتنابه؛ وفي النهاية يختتم الخطاب بحث صديقه على التغلب على الحزن<sup>٢</sup>. وهذا ما نلاحظه في خطاب مرسل من إيريني إلى صديقها (تاونوفريس وفيلو) لفقدانهما شخصاً ما عزيزاً عليهما ، يحتمل أنه ابنهما ، وفيه توجه إيريني حديثها إليهما خطاباً في محاولة لمواساتهما مظهرة تعاطفها ، مبينة أنها هي أيضاً قد فقدت شخصاً من عائلتها، فتتقل للزوجين حزنهما وحزن كل أسرتهما. وبعد أن تذكرهم بحتمية الموت\* وكونه أمراً لا يمكن اجتنابه، تحثهم على مواساة أنفسهم<sup>٣</sup>.

---

كان متلقو خطابات المواساة إما أقارب أو أصدقاء مرسلي الخطابات، وعندئذ فقد كانت لهم في أغلب الأحوال منزلة أو المكانة الاجتماعية ذاتها. أنظر: Chapa J., Op. Cit., p.20

<sup>١</sup> Trapp M., Op. Cit., p. 267.

<sup>٢</sup> Chapa J., Op. Cit., p.49.

\* كانت الإمكانيات الطبية للتحكم في الحد من انتشار العدوى أو مقاومة الأمراض عملياً معدومة، وبالتالي فإن أي مرض كان يؤدي بصاحبه إلى الوفاة بشكل سريع، وكان هناك اعتقاد بأن أي مرض قد يؤدي إلى الوفاة دون إنذار ، ربما لهذا السبب كان مدونو الخطابات قلقين ويشغل تفكيرهم صحة نوبيهم المتغييبين عنهم ، فيكتب المرسل تقريراً حول صحته ويستعلم أيضاً بخصوص صحة المرسل إليه. أنظر: Bagnall R S., *The P. OXY. LV. 3817; Women*, p.185

<sup>٣</sup> *P. OXY. I. 115,3-12. (2<sup>nd</sup> cent A.D); PSI. XII. 1248. (Oxy. A.D 235) ; see: Chapa J., Op. Cit., p.59; ٧٥ - ٧٤* أنظر: ص ص

وفي خطاب آخر، يقدم يوليوس واجب العزاء إلى الأب ديمتريوس والأخت أبولونيا في موت الأم سارابيلاس. ويرى شابا "Chapa" أنه ليست هناك احتمالية أن يكون يوليوس بالفعل ابناً لديمتريوس وأخاً لأبولونيا، فقد كان يوليوس فقط صديقاً للعائلة\*، ويبدأ المرسل خطابه ببعض التعبيرات المعتادة الدالة على المجاملة، ثم يستخدم التعبيرات الدالة على رغبته في عرض التعازي من خلال خطابه وهي بمثابة نوع من التعاطف :

κυρ[ί]οις μου πατρὶ Δημητρίῳ καὶ  
' Απολλωνία ἀδελφῇ 'Ιούλιος  
χαίρειν .  
τυχῶν ` τοῦ γεινομένου πρὸς ὑμᾶς ἔσπευ-  
σα πρῶτον μὲν προσαγορευῆσαι ὑμᾶς  
διὰ τούτων μου τῶν γραμμάτων, ἔπι-  
τα (l. ἔπειτα) καὶ παραμυθήσασθαι ὑμᾶς. ὥς γὰρ  
ἤκουσα περὶ τῆς μητρός μου Σαραπι-  
άδος, πάνυ ἐλυπήθην. δυνατι (l. δυνατεῖ) οὖν  
τω (l. ὁ ) κυριω (l. κύριος ) θεω (l. θεός) ` τοῦ λοιποῦ '  
ἡμῖν τὴν ὀλοκλη-  
ρίαν παρασχιν (l. παρασχεῖν ). μὴ οὖν λυπεῖσθαι  
(l. λυπεῖσθε)  
ταῦτα γὰρ ἀνθρώπινά ἐστιν. [[Κα]] ` καὶ πᾶσι  
γὰρ ἡμῖν τοῦτο κεῖται.<sup>1</sup>

من يوليوس إلى سيدي الأب ديمتريوس والأخت أبولونيا تحية وسلاماً. عندما تصادف والتقيت بالشخص القادم إليكم أسرع في أن أحييكم أولاً من خلال خطابي هذا، ثم من بعد ذلك كي أواسيكم . لأتني سمعت بما حدث لأمي سارابيلاس وحزنت كثيراً جداً . وبناء على ذلك، فإن مولانا الرب قادر على أن

\* يرجع ذلك لأن مصطلحات لغة الخطاب توحى بأن هناك افتقاد لعلاقة دم حقيقية. أنظر : Chapa J., Op. Cit., p. 125

<sup>1</sup> P. OXY. LV. 3819,1-14. (Early 4<sup>th</sup> cent A.D).

يمنحنا في المستقبل بموفقور الصحة والعافية. وبالتالي فلا تحزنوا لأن هذه الأمور جزء من خصائص الطبيعة البشرية، وهي تحدث لنا جميعاً.

ونجد علاقات التراحم والتعاطف والمودة تلقي بظلالها رغم قسوة الحياة في بعض الأحيان، فلم يكتفِ الأصدقاء بالوقوف إلى جوار أصدقائهم في لحظات الأسى والحزن ، كما شاهدنا في الأمثلة السابقة، وإنما أيضاً يشاركونهم فرحتهم؛ فالأصدقاء يحرصون على بذل كل ما في وسعهم حفاظاً على علاقات الصداقة ، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني، كتب أبولونيوس وزوجته سارابيلاس إلى صديقتيهما ديونيسيا خطاباً يهنئانهما فيه بزفاف ابنتيهما، ويعتذران لها فيه عن عدم قدرتهما حضور حفل الزفاف بسبب مرض ألمّ بهما ، فضلاً عن أنهما ينتظران عقد الوالي لمحكمة السنوية لأمر يتعلق بهما، والخطاب زاخر بعبارات دالة على العواطف الإنسانية الدافئة والمودة والمجاملات<sup>1</sup>.

وتبرز خطابات الأصدقاء المشاعر الإنسانية في موضوعاتها، إذ تعد تعبيراً صادقاً عن علاقة الصداقة الحميمة بين الطرفين -المرسل والمرسل إليه- ، حيث تفصح لنا الخطابات عن العلاقات الحميمة بين الأصدقاء. وهناك إشارات جلية وصريحة إلى الاحترام والتمسك بالصداقة ، وكذا احترام مشاعر الصداقة والحرص على معرفة أنباء الصديق ، فعلى سبيل المثال نجد أن المرسل يعبر عن سعادته للمرسل إليه بخصوص شفاء أحد الأصدقاء من الحمى:

λέγει γὰρ Σερῆνος ὁ φείλος (l. φίλος)  
ὅτι ἀπύρετός ἐστιν. τοῦτο δὲ  
προσδοκία ἀγαθή.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. XLVI. 3313,3-8. (2<sup>nd</sup> cent A.D); أنظر: ص ٨٤

<sup>2</sup> P. OXY. XII. 1582,8-10. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

لأنه (ثيون) يقول، إن الصديق سيرينوس لم يعد مصاباً بالحمى. وهذا توقع طيب.

وفي بعض الأحيان، كان الصديق يستغل مكانة صديقه في حمايته: ففي خطاب سري بدون أسماء، حيث تختفي فيه القاعدة المميزة للخطاب (صيغة الخاتمة والعنوان) - وربما كان هذا حرصاً وجزءاً من التكتم الذي يهدف إلى عدم ذكر الأسماء مما يصعب من مهمتنا في الاستنتاج - يأمل الكاتب أنه هو وشخص آخر - من المحتمل أنه (المرسل إليه) - أن يحصل على حمايتهما من شخص يشغل وظيفة في هيئة القضاة واثنين من الإخوة:

εἰ, ὡς ἀκούω, κατὰ τὰς εὐχὰς ἡμῶν ὁ κύριος ἡμῶν φίλος εἰσαῦθις ἄρχει, δύνανται ἐκ ταύτης τῆς προφάσεως ἀμφοτέρους ἡμᾶς καὶ αὐτὸς καὶ ὁ ἀδελφὸς ῥύσασθαι παρὰ τῷ φίλῳ αὐτῶν.<sup>1</sup>

فلو كان سيدنا وصديقنا - كما سمعت - قد تولى بفضل دعواتنا منصب الحاكم مرة أخرى، فإن بوسعه نتيجة لهذا القرار هو وأخوه كليهما أن يقوموا بإنقاذنا على يد صديقهم.

وتوضح الخطابات المتبادلة بين الأسياذ وعبيدهم، طبيعة العلاقة الإنسانية القائمة بين الموالى والعبيد أو المعتقين، حيث كانت تربط بينهم علاقات صداقة في معظم الأحوال؛ وهناك أمثلة قدمتها الخطابات توضح أن هذه العلاقة كانت طيبة بصفة عامة<sup>2</sup>. فهناك خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يؤكد على وجود عاطفة ودية قوية، حيث يكتب فلافيوس هيركولاتوس لأمتة المحررة

<sup>1</sup> P. OXY. LI. 3645,1-8. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Lindsay J., Op. Cit., p.149 .

<sup>2</sup> عن العلاقات الإنسانية بين الرقيق وملاكهم، أنظر: أحمد عبد الباسط، العبودية في مصر القديمة، دراسة تطبيقية على مصر تحت الحكم الروماني (30 ق.م - 284 م)، الإسكندرية 2000، ص ص 147-149 .

أبولوناريون التي تربطه بها علاقة حميمة، متلمساً لها العذر لعدم حضورها عيد ميلاد ابنه:

ἀλλὰ λείαν (l. λίαν) ἐλυπήθην ὅτι  
οὐ παρεγένου ἰς (l. εἰς) τὰ γενέσια  
τοῦ παιδίου μου καὶ σὺ καὶ ὁ ἀ-  
νὴρ σ[ο]υ , εἶχες ᾗ γὰρ ἐπὶ πολλὰς  
ἡμέρας εὐφ[ρ]ανθῆναι σὺν  
αὐτῷ. ἀλλὰ πάντως κρείττο-  
να εἶχες. διὰ τοῦτο ὑπερη-  
φάνηκας ἡμᾶς. ἐγὼ θέ-  
λω σε πάντοτε καλῶς  
ἔχειν ὡς ἐμαυτόν, ἀλλὰ  
καὶ λυποῦμαι πάλιν ὅτι  
ἐκτός μου ε[ἶ].<sup>1</sup>

ولكنني حزنت كثيراً جداً لأنك لم تحضري حفل ميلاد ابني، أنت وزوجك،  
لأنك كنت ستشعرين بالبهجة والسرور في صحبته لأيام كثيرة. ولكن يبدو على  
أية حال أنه كانت لديك مهمة أفضل، وأنت لم تحضري لهذا السبب إلينا. وأنا  
أريد أن تكوني يوماً في خير حال بقدر ما أريد ذلك لنفسني؛ ولكنني لا زلت  
حزيناً جداً لكونك بعيدة عني .

## ثانياً: الخطابات النسائية\* :

<sup>1</sup> P. OXY. XIV. 1676, 10-21. (3<sup>rd</sup> cent A.D.) = Sel. Pap. 151.

\* ونلاحظ أن الخطابات النسائية التي ترجع إلى العصر البطلمي أقل عدداً من تلك التي ترجع إلى العصر الروماني ، وهناك عدة تفسيرات محتملة لهذه الظاهرة: من المحتمل أن تدوين الخطابات لم يكن منتشرأً بين النساء في العصر البطلمي، حيث كانت خطابات ذلك الوقت كثيراً ما تدور حول المهام الرسمية و الإدارية وشئون المهام ، وقليلاً ما تهتم بالشئون الشخصية وشئون العائلة؛ ويبدو أن تدوين الخطابات كان مهمة موكولة إلى الرجل فقط. وربما أيضاً ترجع ندرة الخطابات النسائية المدونة باللغة اليونانية في مصر في الأساس إلى الظروف الأثرية المتعلقة بحفظ البردي الذي يرجع إلى العصر البطلمي، وهو ما جعل التقارير الحكومية، و إيصالات الضرائب منفصلة عن العقود الخاصة بالمراسلات الشخصية. أنظر: Bagnall R S., *The Women*, p.15، وربما قامت النساء بتدوين بعض الخطابات بأنفسهن 51. (126 BC); P. Bad. IV. 48.

هي تلك الخطابات المتبادلة بين النساء ، والمرسلة من نساء إلى نويهن من الأزواج والإخوة والأبناء، أو إلى بعض الأصدقاء؛ ولقد سمحت لنا تلك الخطابات بتتبع مايشغل فكر المرأة. وفي الحق إننا لا نستطيع إغفال دور المرأة في مجتمعنا، فكما نعلم أن دور المرأة الطبيعي \_ كربة بيت وأم \_ هو الدور الذي لا يمكن لأحد أن يغفله ، بيد أن هذا لم يكن دورها الوحيد، فقد شاركت في العديد من الأعمال ، حيث شغلت وظائف عديدة. وقد لعبت المرأة دوراً كبيراً في مجالات متعددة لا يقل عن الدور الذي قام به الرجل ، ولم يقتصر دور المرأة على كونها أمًا وزوجة فقط ، فقد ساعدت الرجل على تأدية بعض مهامه، ومن الوظائف التي شغلتها المرأة ، على سبيل المثال : كاهنة <sup>1</sup>ἱέρεια وصانعة ملابس (حائكة) <sup>2</sup>ἡπητρία ومصففة شعر <sup>3</sup>κουρεύτρια وقابلة <sup>4</sup>ἱατρίνη ومطرزة ملابس <sup>5</sup>πλουμαρία .

وقد امتلأت الخطابات النسائية بألوان من الحديث اليومي، حيث تتجه المرأة فيها عادة إلى الحديث عن الثياب، وأشكال الأحذية، والأطعمة . وترجع غالبية تلك الخطابات إلى الفترة الرومانية، وتتمركز حول أعمال صغيرة وشئون عمل وعلاقات عائلية ، وطلب أداء خدمات وهدايا وإمدادات.

---

(2<sup>nd</sup> B.C) 57. *P.Munch*. III. 2<sup>nd</sup> cent A.D); <sup>1</sup> وإن كن في حالات أخرى قاموا بإملائها على أقارب أو

كتاب محترفين. أنظر: Bagnall R S., *The Women ...*, p.16.

<sup>2</sup> *P. OXY.* XXXVI. 2782,2. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV. 1765. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> *P. OXY.* XIV. 1679,5. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>4</sup> *P. OXY.* XII. 1489,9. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

هناك ندرة في الأمثلة التي تشير لمصنفات الشعر. أنظر: أميمة على أحمد زهرة، المرجع السابق، ص ٤٠١.

<sup>5</sup> *P.OXY.* XII. 1586,12. (Early 3<sup>rd</sup> cent A.D).

ظهرت مهنة القابلة بشكل نادر في المصادر بالأخص الوثائقية منها. أنظر: أميمة على أحمد زهرة، المرجع السابق، ص ٢٥٩ . وحول المزيد عن دور القابلة في مصر إبان العصرين البطلمي والروماني. أنظر المرجع نفسه، ص ٣٦٩-٣٩٩ .

<sup>6</sup> *P. OXY.* LIX. 4001,20. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D).

وقد تمتعت المرأة بمكانة ملحوظة في إدارة شئون المنزل، تمثلت في إعداد الطعام والشراب، وفي أداء مهام أخرى تتعلق بالنسيج. وكثيراً ما كانت المرسلّة تتبادل مع غيرها بعض الأشياء ، غالباً ماتكون منتجات منزلية؛ كالأطعمة المطهّوة والمحفوظة والملابس المصنوعة<sup>1</sup>، إذ تهتم المرأة في خطاباتنا عادة بالحديث عن الطعام. وفي أحد الخطابات نجد أن سارابيلاس (المرسل إليها) قد طلبت في وقت سابق من أرسينوي (المرسلّة) جرة من السمك المملح، فترد عليها الأخيرة بخطاب تخبرها فيه بقيامها بإرسال هذا السمك المملح مع أحد الأشخاص، وأن عليها أن تتسلمها منه، ثم تخبرها في نهاية الخطاب أنها قد رفعت مستوى السائل في جرة السمك المملح كي يغوص فيه ، وتخبرها بأن الطبقة السفلى منه أفضل من العليا:

τὸ κεράμιον

τῶν ταρειχίων διὰ τὸ συμπεπτωκέναι  
ἐπέλησα. τὰ δὲ ὑποκάτω κρεϊττό-  
να ἐστὶν τῶν ἐπάνω.<sup>2</sup>

لقد تسبب أمر ما في جعلي أنسى ما حدث لكراميون السمك المملح ، وهو أن (أخبرك) بأن الطبقات السفلى فيه خير من الطبقات العليا.

تلقي الخطابات النسائية بظلالها الضوء الوافر على المعلومات المتعلقة بالأنشطة اليومية للنساء، رغم أن بعض هذه الأنشطة تتعلق بالأعمال النمطية (مثل الأعمال التي تتعلق بالعائلة داخل المنزل). أما أنشطة النساء خارج منازلهن، فقد اشتمل بعضها على تربية الأطفال ، الغزل والنسيج، وأنشطة أخرى خاصة بالنساء. ومن ناحية أخرى، نشاهد مشاركة النساء في إدارة الأعمال المنزلية وارتباطها أحياناً بطائفة من الأمور العامة، وأخيراً ، هناك معلومات تفيد بخروج النساء من منازلهن وسفرهن لبعض الأماكن<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Bagnall R S., *The Women* . . , p. 14.

<sup>2</sup> P. OXY. XXXIII. 2680,9-10,22-25. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> Bagnall R S., *The Women*.. , p.75.

ولقد تنوعت إدارة شئون الأسرة مابين زراعة الحقول ، والتعامل مع المستأجرين ، وشراء الأراضى، وبيع الحيوانات، ودفع الأجور ، وتنظيف المنزل. وهناك الأنشطة التقليدية المتعلقة بالنسيج، ورعاية الأطفال، وإعداد الطعام<sup>١</sup> وتربية الطيور<sup>٢</sup>.

ومن المسئوليات التي كانت منوطة بالمرأة ، إدارتها لشئون المنزل كالطهي وإعداد الأطعمة ، وإعداد أصناف غذائية متنوعة. ولقد تحملت المرأة المسئولية مع زوجها في إدارة شئون بيتها ، وذلك من خلال ما يطلب منها

---

تمتعت المرأة المصرية بأهلية كاملة، فكان لها حق الملكية، إلى جانب تمتعها بقدر كبير من الحرية في إدارة شئون المنزل وتمتعها بأهلية كاملة في كافة الإجراءات والتصرفات القانونية؛ وكان في وسعها أن تتجول بحرية تامة خارج البيت. إن ما تمتعت به المرأة المصرية من حقوق ومكانة في الأسرة والمجتمع ، هو أمر لم تحظ بمثله المرأة الإغريقية، التي اعتبرت قاصراً ووجب عليها أن يكون لها وصي يتولى عنها مباشرة أي تصرف. وقد أصدر الملك بطلميوس الرابع قانوناً قضى بمساواة المرأة المصرية بالإغريقية من حيث ضرورة الخضوع دائماً لولاية وصي، ولقد أصدر أوغسطس عام ٩ قانوناً باسم *lex papia poppaea* الذي منح امتيازاً للمتزوجين والآباء من الرومان بالإعفاء من الخدمة الإجبارية ، واستثنى الأمهات الرومانيات من الوصاية عليهن فيما عدا من كان لديها ثلاثة أطفال، وقد عرف هذا القانون بقانون الأطفال الثلاثة *ius trium liberorum* . وقد ترتب على صدور دستور كاراكالا عام ٢١٢ أو ٢١٤ الذي قضى بمنح المواطنة الرومانية لكافة سكان الإمبراطورية، إعفاء المرأة الرومانية من الوصاية، إذا كان لديها ثلاثة أطفال ، فقد ورد في وثائق متنوعة أن هناك سيدات باشرن التصرفات القانونية بأنفسهن دون الخضوع لوصي. وقد تمتعت المرأة الرومانية بمكانة محترمة في المجتمع الروماني، حيث كانت متحررة من قيود العزلة المفروضة على المرأة الإغريقية، وكانت تشارك زوجها في استقبال الضيوف وتصاحبه في الذهاب إلى المآدب والحفلات، كما تميزت بقدرتها الفائقة على إدارة شئون الأسرة وممتلكاتها، واهتمت بالدراسة بشكل كبير، وكان لها نفوذ كبير في تكييف مجرى الشئون العامة، خاصة لو أنها كانت تنتمي لأسرة كبيرة أو تربطها صلات بأصحاب النفوذ. أنظر: زينب توفيق ، *الزواج عند إغريق مصر في عصر الرومان*، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة عين شمس ١٩٨٢، ص ١-٢ ، ٧، ١٨-١٩ ؛ فاطمة الزهراء، *الروابط الأسرية.....*، ص ص ١٠٥-١٠٦.

<sup>١</sup> Bagnall R S., *The Women...*, p.80.

<sup>٢</sup> *P. OXY. LIX. 3989,1. (2<sup>nd</sup> cent A.D).*

كانت رعاية الطيور والحيوانات عملاً يرتبط بالحياة الريفية منذ القدم، إذ إن الحيوانات كالماشية والدواب كانت تُستخدم في العمليات الزراعية كالري والحصاد إلى آخره ، بالإضافة إلى تربية بعضها بغرض توفير اللحوم والألبان ومنتجات الجبن وغيرها ، وكانت رعاية الحيوانات والطيور عملاً تقوم به المرأة الريفية وتورثه لابنتها كجزء من خبرتها اليومية . أنظر: أميمة على ، *المرجع السابق* ، ص ١١٧.

صنعه؛ كصنع الخبز. وكانت غالبية المنازل في مصر إبان العصرين اليوناني والروماني مزودة بأفران من أجل إنضاج الخبز، حيث كانت المرأة تحرص كثيراً على صنع الخبز لترسله إلى أقاربها، كما يتضح في بعض الخطابات، حيث نجد آبيا تحرص على إرسال أطعمة إلى أخيها زويلوس المتغيب عن منزله:

ἐγὼ μὲν  
τοῦς ἄρτους ἐποίησα (l. ἐποίησα). πέμψω δέ  
σοι διὰ Πτολεμ[αίου].<sup>1</sup>

ولقد قمت بصنع أرغفة الخبز وسوف أرسلهم لك مع بطوليمايوس.

وفي خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثالث يتحدث ساتوس - المتغيب عن موطنه - أخته إيوفروسيني، قائلاً:

ἡ (l. εἰ) πεποι<ή>κατε ψωμία, πέμψον μοι  
ὥς (l. ἔως) τοῦ ἄλλο<υ> μηνὸς ἐλεύσομε (l. ἐλεύσομαι).<sup>2</sup>

إن قمت بصنع خبز فارسله إليّ لحين حضوري الشهر القادم .

ومنذ أقدم العصور، كانت أعمال الصوف ولا تزال عمل المرأة التقليدي الذي يظفر باهتمامها<sup>3</sup>، وكانت حرفة الغزل والنسيج قديمة، حيث

<sup>1</sup> P.OXY. XII. 1581,7-9. (2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. X. 1291. (A.D 30); II. 300. (Late 1<sup>st</sup> cent A.D); LVI. 3860. (4<sup>th</sup> cent A.D) ;see. Bagnall R S., *The Women ...*, p.80.

<sup>2</sup> P. OXY. XII. 1489,5-6. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

كانت الزوجات والفتيات مسئولات عن إدارة المنزل، من حيث الإشراف على الإعداد اليومي للطعام؛ خبز الأرغفة وحياسة الملابس. وفي المنازل الثرية، حيث كان العبيد يساعدونهن، كانت النساء تؤدي الأعمال بأنفسهن محتشدات في مكان داخلي من ساحة المنزل مع صديقاتهن والنساء من الجيران. وكان الأطفال والرجال والسيدات يستعيدون من الأوقات الحلوة والمريرة، وتصور الخطابات التي أرسلها الأفراد إلى منازلهم كيف أن أفراد العائلة كانوا مصدرًا للمساعدة الطبيعية والقوة العاطفية في حياة الشخص أينما كان. أنظر:

Rowlandson J., *Women...*, p.280.

<sup>3</sup> Cribiore R., *Op. Cit.*, p. 228.

ارتبطت كثيراً بالنساء في العالم القديم<sup>1</sup>. وهناك كثير من الأمثلة التي توضح مدى انشغال المرأة بحياكة الملابس، فنجد الابنة تخبر أمها ثيونيس، قائلة :

[π]έ[μ]ψω δὲ σοὶ ἄρ-  
γύριον ἓαν ἄν τιπέμψης μοι ἃ ἐποίησάς μοι ὀθονίδια.<sup>2</sup>

كما أنني سأرسل لك مالا إن قمت بإرسال ملابس الكتانية التي صنعتها لي مرة ثانية.

وهناك خطابات عديدة تبين أن بعض هؤلاء النساء على الأقل كن يقمن بنسج الملابس<sup>3</sup>: ففي خطاب يرجع إلى نهاية القرن الرابع ، تخبر تايسيس زوجها تيرون الذي كان متغيباً عن موطنه \_ ربما من أجل مهمة رسمية \_ أنها تنسج له عباءته<sup>4</sup>.

كما نجد المرأة أيضاً تهتم بتنظيف الملابس ، إذ تخبر الابنة أمها ثيونيس في خطابها الذي يرجع إلى نهاية القرن الثالث:

πέμψε (l.πέμψον) μοι τὸν (l.τὸ) μαφόρ[τιό]ν  
μ[ο]υ τὸ κορά-  
κινον καὶ τὸ ἀναβολάδιόν μου, καὶ [τ]ὸ [ἄλ]λο μου  
ἱμάτι-  
ον ἐκτινάξης ἀσφαλῶς μὴ σαπῇ.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Bagnall R S., *The Women...*, p.77.

<sup>2</sup> P. OXY. XX. 2273,15-16. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. LIX. 3591,13-15. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); LIX. 3991,16-18. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); LVI. 3855,4-5. (A.D 280); see: Bagnall R S., *The Women ..*, p. 79.

<sup>4</sup> P. OXY. LVI. 3860,36-37.(late 4<sup>th</sup> cent A.D); see: Bagnall R S., *The Women...*, p.79;  
أنظر: ص ٢٨

<sup>5</sup> P. OXY. XX. 2273,13-15. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

أرسلني لي غطاء رأسي الأسود والشال الخاص بي ، وقومي بتنظيف العباءة  
الأخرى بشكل آمن كي لا تتلف .

ولم ترد أية إشارة إلى حياكة الملابس، فأغلب الخطابات النسائية تتعلق  
بصناعة الثياب أو تدور حول توصيات بخصوص الملابس. ففي خطاب يرجع  
إلى القرن الثالث ، تخبر آيبا أمها سارابيلاس أن تتلقى من الحائكة أنواعاً متعددة  
من الملابس:

κόμισαι,  
κυρία, παρὰ τῆς ἡπητρίας τὰ κρόκινα ὀθονεΐδια (l.  
ὀθονΐδια) τῆς  
θυγατρὸς σου.<sup>1</sup>

تسلمي ياسيديتي ، من الحائكة الملابس الكتانية ذات اللون الزعفراني الخاصة  
بإبنتك .

ومن الأعمال الخاصة بالثياب التطريز، وقد ورد ذكره في الخطابات  
بشكلٍ نادر: ففي خطاب يرجع إلى عام ١٠٠، تخبر إيريني أخاها إيبافروس أنها  
قد أعطت تصميماً وشنطة جديدة لأحد الأشخاص من أجل الصوف (العبرة غير  
واضحة):

ἔδωκα  
Πετεχῶν(ι) καὶ εἶδος  
καὶ σάκκον καινὸν  
ὅπως δώσεις εἰς αὐ-  
τὸ τὰ ἔρια.<sup>2</sup>

أعطيت بيتيخون سلعة عينية وحقيبة جديدة لكي تقوم بإعطائه الصوف .

<sup>1</sup> P. OXY. XIV. 1679,4-6. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. Yale. I. 77,35-39. (Oxy. A.D 100); see: Bagnall R S., *The Women ...*, p.79.

ونجد أنه عندما يولد الطفل، يتجه مركز نشاط الأسرة إلى الاهتمام به<sup>1</sup>، وتبدو الرعاية والاهتمام بالأطفال واضحة، ويُفصح عنها بكثرة في الخطابات النسائية<sup>2</sup>. ففي خطاب يرجع إلى القرن الرابع، تخبر تايسيس زوجها أن ابنهما يحييه ويستفسر عن صحته باستمرار:

ἀσπάζετέ (l. ἀσπάζεταί) σε ὁ γλυκύτ[ατο]ς υἱὸς Δε-  
[κ]ένβερ καὶ πά-  
νυ πολλά σε ἐπιζητῖ (l. ἐπιζητεῖ).<sup>2</sup>

إن الابن الفائق العنوبة سيكون يحييك ويسأل عن صحتك كثيراً.

وقد تعبر الأم في بعض الأحيان عن قلقها الناتج عن مرض طفلها<sup>3</sup>؛ ونلاحظ أنه عندما يشار إلى الأطفال في الموضوع الرئيسي للخطاب، فإن الحديث يدور غالباً حول التعليم؛ وكانت الأم في كثير من الأحيان هي القائمة على الاتصال بالابن في المدرسة، إذ تسارع الأم في أحد الخطابات إلى الاستفسار عن تقدم ابنها في مرحلة تعليمه، فتبعث بخطابها إلى ابنها بطلميوس كي تطمئن على سير تعلمه في محاولة منها لحثه على البحث عن معلم آخر بعد سفر معلمه<sup>4</sup>.

وامتداداً لدور المرأة الطبيعي تجاه أبنائها، نلاحظ حرصها البالغ على إرسال المؤن والإمدادات لأبنائها الغائبين عن منازلهم: ففي الخطاب التالي،

---

<sup>1</sup> Ibid., p. 76.

<sup>2</sup> "هناك ما لا يقل عن خمسين خطاباً نسائياً يحتوي على تحيات مرسله إلى الأطفال أو موجهة منهم، واستعلامات عن صحتهم. أنظر: Ibid., p. 77.

<sup>3</sup> P. OXY. LVI. 3860,4-5. (4<sup>th</sup> cent A.D); see: Bagnall R S., *The Women...*, p.77.

<sup>4</sup> PSI. III. 177,3-11.(Oxy. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Bagnall R S., *The Women.*, p.77.

<sup>5</sup> P. OXY. VI. 930,1-21. (Late 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D)= *Sel. Pap.* 130; see: Bagnall R S., *The Women*., p.77, أنظر: ص ٦٦.

يطلب الابن من أمه ألا تكلف نفسها بإرسال أي شيء له حيث إنه قد تلقى الهدايا من بعض الأشخاص، ويستحثها ألا تكلف نفسها بإرسال المزيد. ويؤكد هذا أيضاً على حرص الأبناء على عدم إرهاب ذويهم بإرسال السلع لهم ، كما يؤكد أيضاً على التراحم وتقدير الأبناء لواليهم:

μη ὀχλοῦ δὲ πέμπειν τι ἡ-  
μῖν. ἐκομισάμεθα δὲ τὰ θαλλία παρὰ τοῦ Ἡρακλεί-  
δου. Διονυτᾶς δὲ ὁ ἀδελφός μου ἤνεγκέ μοι τὸν θαλ-  
λὸν κα[ὶ τὴν] ἐπιστολήν [σου] ἐ[κο]μισά[μ]ην.<sup>1</sup>  
لا ترعجي نفسك بإرسال أي شيء إلينا، فقد تسلمنا الهدايا من هيراقليديس؛ كما  
أحضر لي أخي ديونيئاس الهدية وتسلمت خطابك.

أما عن سلطة الأم على أبنائها ، فنجد أن نظام الأسرة في مصر في  
العصر اليوناني كان قائماً على السلطة الأبوية ، وإن كانت سلطة الأم معروفة  
أيضاً في القانون المصري الإغريقي ، فقد كانت العلاقة بين الأم وطفلها علاقة  
ودية قوية سواء أكان ذكراً أم أنثى، كما أن رابطة الأمومة كانت الأساس في  
السلطة الشرعية التي تملكها الأم على طفلها أثناء حياة زوجها ، إذ كان بوسعها  
أن تمارس سلطتها بموافقة فقط من حيث عرض الطفل التبني أو تقديم ابنتها  
للزواج؛ وفي حالة وفاة الأب أو عدم زواج المرأة لم تكن هناك أية قيود عليها.  
وفي الحق أن سلطة الأم اتسعت ، حيث كان بوسعها أن تمارس سلطتها كاملةً،  
فكانت لها السلطة المطلقة على أولادها ، كما كان يحق لها كل ما هو مباح  
للسلطة الأبوية: فكان يحق لها تزويج أبنائها أو وضعهم كرهن<sup>2</sup>. مثال ذلك  
الخطاب التالي الذي يوضح إمكانية الأم القيام بعرض طفلها للرهن، حيث  
تشتكي سيدة من شخص يدعى ديونييسيوس حاول إبعاد ابنها عنها (كان الطفل  
في رعايته)، وقد عازمت الأم على تخليص الطفل من سلطة هذا الرجل بإرساله

<sup>1</sup> P. OXY. XII. 1481,6-9. (Early 2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> فاطمة الزهراء، الروابط الأسرية...، ص ١٠٦، ١٠٧؛ سهام دياب ، المرجع السابق، ص ١١٦، ١٤٢

إلى الإسكندرية ووضعه رهناً، وهذا يعني أن السيدة سوف تقترض نقوداً  
بضمان عمل ابنها، وهذا هو يتضح لنا من قولها:

ὅτε ὁ πατ[ὴρ] αὐτοῦ ἐτελεύτησεν  
ἔδωκα [ύ]πὲρ αὐτοῦ (δραχμάς) Ἀτ καὶ ἀν-  
άλωσα αὐτῷ ε[ἰ]ς ἱμάτια (δραχμάς) ξ.  
δέομαι οὖν, μὴ ἀνάπρῃθε αὐτὸν τοῦ  
ἐκτός μου ε[ἰ]ναι, ἐπεὶ ἄρασα αὐτὸν  
ἐνέχυρον θήσω εἰς Ἀλεξάνδρι-  
αν. καλῶς οὖν ποιήσεις πέμψα[ς]  
μοι διμήνου ὀψώνιον.<sup>1</sup>

فعندما توفي أبوه دفعت من أجله ١٣٠٠ دراهمة وأنفقت ٦٠ دراهمة على  
شراء ملابس له. وبناء على ذلك، فإنني أطلب منك ألا تقنعه بأن يكون بعيداً  
عني، حيث أنني أخذته وسوف أعرضه كرهن في مدينة الإسكندرية. وبالتالي  
فإنك سوف تحسن صنعاً بإرسالك لي راتب شهرين.

وفي خطاب آخر، تهتم الأم أيضاً بإمداد ابنها الذي غادر موطنه ببعض  
المؤن - ربما أطعمة - ثم نجد أنها تحت ابنها الذي سافر من أجل إكمال تعليمه،  
بقولها:

[.....] μὴ ὅκνῃ (l. ὅκνει) μοι  
[γ]ράφειν καὶ περὶ ὧν ἐ-

<sup>1</sup> P.OXY. X.1295,7-14. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D.)= Sel. Pap.129

من خلال الإشارة إلى العبارة "راتب شهرين" سطر ١٤، يحتمل أن العلاقة تضمنت عقد عمل، كان الابن فيه  
يقوم بعمل ما من أجل راتب مدفوع لأمه، لكن مبلغ الـ ١٣٠٠ دراهمة المشار إليه غير واضح، لكنه مبلغ مالي  
كبير نوعاً ما، على الأقل يعادل نصف الدخل السنوي لأسرة متوسطة الحال في تلك الفترة؛ إنه مبلغ كبير جداً  
لما هو يجب أن يدفعه الشخص للمعلم من أجل تعليم الصبي الذي يتم تمرينه لدى صانع معين، لكن تهديد  
تاسويس باسترداد الولد كرهن (على ما يبدو من أجل قرض) في مدينة الإسكندرية لا يعطي لنا أي مدلول  
للمعنى، على أي حال فإن سيطرة الأم على الابن بعد وفاة الأب واضحة من خلال تهديداتها. أنظر: Bagnall  
R S., *The Women.*, p.361.

[α]ν χρείαν ἔχης.<sup>1</sup>

لا تتردد في الكتابة إليّ بخصوص ما أنت بحاجة إليه.

وفيما يلي نستعرض بعض الخطابات النسائية التي كان مراسلوها ملاكاً للأراضي الزراعية: ففي مصر إبان العصر الروماني كان بعض ملاك الأراضي من النساء يباشرن ملكياتهن ويقمن بإعطاء الأوامر إلى وكلائهن .

وكانت النساء مالكات للأراضي الزراعية بحكم حقهن الشخصي ، وربما كن يمثلن نسبة تصل إلى خمس ملاك الأراضي الزراعية خلال العصر الروماني ، وربما أيضاً أحياناً إلى الثلث في بعض الأماكن؛ فقد كن يشرفن على إدارة ملكياتهن ويقمن بإعطاء الأوامر لوكلائهن<sup>2</sup>. وهناك بعض الخطابات النسائية الموجهة من مالكات لأراضٍ زراعية إلى وكلائهن فيما يتعلق بصيانة ملكياتهن، إذ توصي ديوجنيس في خطابها الذي يرجع إلى القرن الثاني مدير أملاكها ديديماس \_ ربما كان مدير ملكية محلية أو المشرف المسئول عن أراضي ديوجنيس المستأجرة في أوكسيرنخوس \_ بمنع مستأجرها من استخدام كمية السماد التي أخذها من أملاكها، لحين وصولها لمباشرة المهام طبقاً لما تريده، موضحةً أنه ليس من المسموح له القيام بعمل إضافي لحين وصولها، وتحت ديديماس على الاعتناء بأعمال أخرى غير منجزة (إكراماً لمكانتها المرموقة):

κα-

λῶς ποιήσεις κατεγγυήσας  
τὸν χοῦν ὃν ἐξέσκαψεν Ἀ-  
τρῆς ὁ γεωργός μου ἀπὸ τῶν

<sup>1</sup> P. OXY. VI. 930,2-4. (late 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Bagnall R S., *The Women.*, p.37.

Ibid., لا نستطيع من مضمون الخطاب معرفة ما إذا كان الأب متوفياً أم لا يزال على قيد الحياة. أنظر: p.376.

<sup>2</sup> Ibid., p. 349.

ἔδαφῶν μου, καὶ μὴ ἄφιε  
ἐποικοδομῆσαι (l. ἐποικοδομῆσαι) ἕως ἂν  
παραγένωμαι. μελέτω σοι  
δὲ καὶ περὶ ὧν ἄλλων ἔχω  
παρὰ σοὶ μεταίωρω[ν] (l. μετεώρω[ν]) ἐπι-  
σχεῖν, ἵνα μὴ εὐκατ[α]φ[ρ]όν[η]-  
τος γένωμαι διὰ τὴν [ἀμέλει]-  
άν μου.<sup>1</sup>

سوف تحسن صنعاً لو أنك قمت بحجز ومصاردة الطمي\* الذي جرفه المزارع  
أتريس من أرضي، و قد أخرجه مستأجرو هاتريس من حقولي، ولا تسمح له  
ألا تسمح له أن يكومها إلى أن أصل . وعليك أن تعتني أيضاً بالمهام الأخرى  
الخاصة بي التي تركتها معلقة بدون إنجاز من جانبك، وذلك لكي لا أصبح  
مدعاة للاحتقار بسبب إهمالي وتقصيري.

وفي بعض الأحيان كانت المرأة تتولى أمر القيام بجمع الإيجارات ، كما  
شاهدنا في خطاب أرسينوي إلى أختها سارايياس ، وهو خطاب لم يكن موجهاً  
إلى مديرين، ولكن يشهد على استقلال النساء بإدارة ملكياتهن، حيث تخبر  
أرسينوي أختها سارايياس أنها سوف تحاول أن تجمع إيجاراتها إذا كانت  
الطرق ثابتة (صالحة) - فبالرغم من عدم تحديد أرسينوي لوسيلة النقل التي  
ستستخدمها، فإنه اعتماداً على تعليقها بخصوص الطرق، نعتقد أنها ستستخدم  
حماراً أو عربة، حيث إنه مع انتهاء موسم الفيضان تصبح الأراضي غير صالحة  
للمشي عليها - وهذا يشير إلى أنه كان من المهم أن تذهب المرأة شخصياً بنفسها  
لتجميع المدفوعات:

<sup>1</sup> P. OXY. XIV. 1758,8-19. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

\*المعنى الدقيق للكلمة τὸν χοῦν ليس أكيداً ربما يشير إلى نوع من السماد الجيد. أنظر: Bagnall R S.,  
*The Women*, p.213.

ἐὰν αἰ

δοὶ στερεωθ[ῶσι] εὐθέως ἀπε-  
λεύσομαι πρὸς τὸν γεωργόν σου  
καὶ αἰτήσω αὐτὸν τὰ ἐκφόρια σου.<sup>1</sup>

إن كانت الطرق مؤمنة، فسوف أذهب على الفور إلى مزارعك وأطلب منه  
إيجاراتك.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، ترسل بطوليمائيس، مالكة أرض  
زراعية، خطاباً إلى أمونيوس المشرف على الإقطاعية، كي تستعلم منه عن تلقى  
القمح أو الرهن، وتتحرى عن الأماكن الجاهزة للبذر:

καλῶς ποιήσεις ση-  
μάνας μοι εἰ παρὰ Νικα-  
γόρου ἢ παρὰ Ἰσιδώρου κε-  
κόμισαι ἢ πυροὺς ἢ ἐνέχυ-  
ρον, εἰ καὶ Διόδωρός σοι  
τὰ γράμματα ἢ οὐ. ἐὰν  
δὲ μηθὲν τούτων γεί-  
νηται, κἄν σε δὴ βαδίσαι  
εἰς ... τέταρτον ἢ ἀποσ-  
τεῖλαι τὴν ἐκεῖ περὶ  
ἀπάντων μοι φάσιν  
σήμανον καὶ τίνες τό-  
ποι παρέστηκαν πρὸς κα-  
τασποράν. μὴ οὖν ἀμελή-  
[σης ταῦτα] πάντα ποιῇ-  
σαι.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> P.OXY. XXXIII. 2680, 10-13. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D.); see: Bagnall R S., *The Women*, p. 80.

\* كانت للنساء يقمن بتأجير ضياعهن بسبب عدم مقدرتهن على القيام بأداء المهام الزراعية بأنفسهن. انظر:

Rowlandson J., *Landowners...*, p.232.

<sup>2</sup> PSI. I. 95, 2-17. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D.); see: Bagnall R S., *The Women*, p.80.

سوف تحسن صنعا لو أنك أوضحت لي ما إذا كنت قد تسلمت من نيكاجوراس  
أو من ايسيدوروس القمح أو الرهن ، وما إذا كان ديونوروس قد (أعطاك)  
الخطاب أم لا . أما إذا لم يحدث شيء من هذه الأمور ، فعليك أن تذهب حقاً إلى  
..... للمرة الرابعة أو أن ترسل لي هناك ريك بخصوص هذه الأمور بأسرها.  
وأوضح لي أيضاً الأماكن المعدة للبذر. وبناء على ذلك، فلا تتقاعس في تأدية  
كل هذه المهام.

وفي خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثاني، تكتب ثايس، تلك السيدة  
الثرية بما تملكه في الريف في قرية بتتي\*، إلى وكيلها في مدينة أوكسيرنخوس  
أنها كانت على الأرجح مسافرة خارج موطنها أوكسيرنخوس لتعطي بعض  
التوجيهات إلى أحد مساعديها بخصوص شئون عديدة تتعلق بالعمل في أملاكها؛  
ويتضمن هذا العمل توزيع حبوب من أجل الضرائب، وتوصيات بخصوص  
صغار الخنازير. وهكذا نلاحظ قدرة المرأة على القيام بالمهام الزراعية دون  
وصي، ربما كان الشخص الثالث المشار إليه (أبولوناريوس) مراقباً لبعض  
الأعمال:

ἔγραψα Ἀπολιναρίῳ ἵνα γένηται ἐν τῇ  
Πέτνῃ ἵνα μ[ε]τρήσῃ. ἐρῖ (l. ἐρεῖ) σοι δὲ Ἀπολινάριος  
πῶς τὰ θέματα καὶ τὰ δημόσια. τὸ ὄνο-  
μα δ' ἂν αὐτός σοι εἴπῃ. ἂν ἔρχῃ ἄφες ἄρ-  
τάβας ἕξ ἑς (l. εἰς) τοὺς σάκκους σφραγίσας λαχα-  
νοσπέρμου ἵνα προχιροὶ (l. πρόχειροι) ὦσι, καὶ ἐὰν  
δύνη ἀναβῆναι ἵνα ἐπιγνοῖς τὸν ὄνον.<sup>1</sup>

\* Πέτνη: إحدى قرى أوكسيرنخوس الواقعة في الجزء الشمال الشرقي في المقاطعة الوسطى على  
الجانب المطل على النيل، واسمها الحالي "إيتيج". أنظر شكل (٤)، p.236, Bagnall Pruneti P., Op. Cit.,  
R S., *The Women*, p.298; Calderini A., S.V. "Πέτνη". Rowlandson J., *Landowners*, p.13.  
<sup>1</sup> P.OXY. VI. 932,2-8. (late 2<sup>nd</sup> cent A.D) ;see: Bagnall R S., *The Women*, p. 297.

كتبت إلى أبولوناريوس كي يحضر إلى قرية بتلي من أجل توزيع حصص<sup>\*</sup> (القمح). وسوف يخبرك أبولوناريوس بالموضوعات والضرائب العامة (والرسوم العامة)<sup>\*\*</sup>. وقد يكون الاسم كما أخبرك بنفسه . وفي حالة حضورك ، احتفظ بستة أراب من بذور الخضروات في أجولة مختومة كي تكون جاهزة (للزراعة) ، وإن كان هذا في مقدورك ، فإذهب جنوباً كي تعثر على حمار.

وتبعث السيدة كليمتيا ، مالكة أرض زراعية، بخطاب إلى مديرها بانوثيس مشتملاً على توصيات متعددة ، منها مايتعلق بتوزيع القمح والعدس وإحضار صوف من ملكيتها في سادالو<sup>\*\*\*</sup> إلى المكان التي تقطن فيه (ربما أوكسيرنخوس) ، فتقول فيه:

παραμέτρησον εἰς τὸ πακτωνάρην Παγᾶτος  
σιτωφάκου (l.σιτοφάκου) ἀρτάβας ἕξ ἑν' ἔχομεν  
(l.ἔχωμεν) ὧδε,  
καὶ βοήθησον Παγᾶ ἑν' ἔχομεν (l.ἔχωμεν) ἓκι  
(l.ἔκει) ἕκ-  
τακτα τῇ<ς> τρύγης, καὶ πείρα καὶ ἔρεον (l. ἔριον)  
ἀνένικον (l.ἀνένεγκον) διὰ τοῦ πάκτωνος καὶ μὴ ἀ-  
μελήσῃται (l.ἀμελήσητε) διὰ τῆο (l.τῆν) ὀκτώπλινθον  
(l. ὀπτόπλινθον).  
καὶ ἀπέτησον (l.ἀπαίτησον) τὸν Παῦμι<ν> τὰ δύο

<sup>\*</sup> التوزيع: غياب الموضوع يوحي بأن المقصود من السداد الرئيسي للضرائب هو الحصاد، المهمة الرئيسية

لمالك الأرض الكبيرة . أنظر : Bagnall R S., *The Women* ..... p. 297

<sup>\*\*</sup> كانت الضرائب والرسوم العامة مؤلفة من مقدار ضئيل من الحبوب، ويحتفظ المزارعون بالفائض من القمح على الحساب في مخزن القمح المحلي، ويستطيعون أن يسحبوا منه لمد ضرورية أراضيهم، (الرسوم العامة كانت

عبارة عن إربب واحدة من القمح للأرورا). أنظر : Rowlandson J., *Women*... ,p. 236.

<sup>\*\*\*</sup> سادالو Σαδάλου: إحدى قرى أوكسيرنخوس الواقعة في المقاطعة العليا، اسمها الحديث "إسطل". أنظر

Rowlandson J., *Landowners*. p.12; Pruneti P., *Op. Cit.*, p. 235; Calderini شكل (٢)، (٤)، "A.,S.V." Σαδάλου".

κερά-

μια τοῦ μέλιτος διὰ τὴν ἰορτὴν (l. ἑορτὴν)

καὶ τὰ μελικιρίδια (l. μελικηρίδια) καὶ Παγᾶν τὸ ἔ-  
ρεον (l. ἔριον).<sup>1</sup>

وزّع ستة أرادب من حبوب العدس داخل مركب باجاس كي تكون لدينا هنا،  
وساعد باجاس كي تكون لدينا المدفوعات الإضافية لجمع محصول الحبوب  
هناك، وحاول أيضاً أن ترسل الصوف مع المركب ولا تهمل أمر الطوب  
المحروق . واطلب من باوميس\* جرتين من العسل من أجل الاحتفال ، وكذا  
الكعك المصنوع من العسل، واطلب من باجاس الصوف.

شاهدنا مما سبق كيف أشرفت المرأة مالكة الأرض على كل نواحي  
إدارة شئون الأسرة، سواء كانت مالكة للأراضي أو بوصفها زوجة أو أما. إن  
إدارة شئون الأسرة تجعل النساء على اتصال بالموظفين العموميين، وذلك  
للتصرف نيابة عن رب الأسرة الذي قد يكون بعيداً عن المنزل. ففي خطاب  
نسائي مزدوج\*\* يرجع إلى القرن الثالث بخصوص سداد ضريبة، نجد تهديداً  
ضمنياً بالسجن، فتطلب المرسلّة من أبيها أن يعطي عامل البناء خمس أرادب  
من الشعير، لأن الديكابروتوس\*\*\* (جامع الضرائب) يضايقها ، ويوشك أن يزج

<sup>1</sup> P. OXY. XLVIII. 3406, 3-11. (4<sup>th</sup> cent A.D); see: Bagnall R S., *The Women...*, p. 213.

\* باوميس Παῦμις: إحدى قرى أوكسيرنخوس في المقاطعة الواقعة شمال المقاطعة الوسطى. أنظر شكل (٤)،  
Pruneti P., Op. Cit., p. 235.

\*\* وتنشأ الخطابات المزدوجة من عدة مواقف، ربما يقرر المرسل للكتابة لشخصين يعيشان في نفس المنزل أو  
ليسا بعيدين عن بعضهما، وربما يكونان أقارب، ولدينا أربعة خطابات، يمتاز ثلاثة منها بأن المرسل فيها  
شخص واحد بينما المرسل في الخطاب الرابع شخصان مختلفان ربما تربطهما ببعضهما علاقة قرابة، وهما  
يبعثان بخطابيهما إلى شخص واحد. ولم ترد تلك الخطابات المزدوجة بكثرة ، فقد اشتملت موضوعاتها على  
توصيات بخصوص توصيل أو شراء بعض السلع، وطلب المساعدة بالإضافة إلى موضوعات مالية. Bagnall  
R S., *The Women...*, p.36; see also: P. OXY. XXXVI. 2789. (3<sup>rd</sup> cent A.D); LXII. 4340.  
(Late 3<sup>rd</sup> cent A.D), XXXI. 2599. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); I. 120. (4<sup>th</sup> cent A.D).

\*\*\* الديكابروتوس: هو الموظف المشرف على عملية جمع الضرائب، وكان يعين من الطبقة المختارة من قبل  
العاصمة، وهو مسئول عن ضرائب القمح في أراضي الإقليم كافة، كان يوجد منصبه في مصر منذ منتصف

عام ٢٤٠ حتى عام ٣٠٢. أنظر: Bagnall R S., *The Women...*, p. 402.

بها في السجن؛ وهذا مثال واحد من الخطابات التي تبين انشغال المرأة بالوظائف العامة. وهي تحادث موروس بلفظ "أخ". ومن الواضح أن لقب "أب" أو "أخ" هو لقب لا يمكن ترجمته حرفياً، وحيث لا يتضح لنا دور أي منهما من مضمون الخطاب<sup>1</sup>:

Κλεοπάτρα Ἐπαφροδείτῳ  
πατρὶ πλεῖστα χαίρειν.  
πᾶν ποίησον παραμετρήσαι  
Μώρῳ τῷ οἰκοδόμῳ κριθῆς  
ἄρτάβ(ας) πέντε, ἐπεὶ διενοχλοῦ-  
μα[ι ὑ]πὸ τοῦ δεκαπρώτου, μέλλω  
[γὰρ ἐ]νκλεισθῆναι. ἄλ<λ>' ὄρα μὴ ἀμε-  
[λή]σης. ἐρ[ρῶ]σθε (l. ἐρρῶσθαί) σε εὐχομαι.

Κελοπάτρα Μώρῳ ἀδελφῷ χαίρειν.  
ἔγραψα τῷ πατρί μου Ἐπαφροδείτῳ  
ὅπως παραμετρήσῃ σοι κριθῆς ἄρτάβ(ας)  
πέντε, ἵνα διοικήσῃς τὸ κατὰ τὸν  
δεκάπρωτον, καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν αὐτάρκης  
εἶ περὶ τούτου ἄλ<λ>' ὄρα μὴ ἀμελήσης.<sup>2</sup>

من كليوباترا إلى الوالد ايفارودييتوس تحية وافرة. ابذل كل ما بوسعك كي تكفل  
لموروس، عامل البناء، خمسة أرايب من الشعير، حيث إنني قد لقيت من أمري  
عنتاً على يد الديكابروتوس، وصرت على وشك الإلقاء في السجن. فاحرص  
على ألا تنقاس. وأتمنى لك أن تتعم بصحة طيبة.

من كليوباترا إلى الأخ موروس تحية وسلاماً. كتبت إلى أبي ايفارودييتوس كي  
يكتل لك خمسة أرايب من الشعير، وذلك كي تسبر الأمر المتعلق

<sup>1</sup> Bagnall R S, *The Women*. p.81, 402.

<sup>2</sup> P. OXY. XXXVI. 2789. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

بالديكابروتوس؛ ومنذ الآن فصاعداً، فإنك مسئول ومعتد على نفسك، ولكن  
احرص على ألا تهمل أو تتقاعس.

كما أمدتنا الخطابات بطائفة من الأدلة على مقدرة المرأة على السفر  
بشكل لا نظير له في المصادر الأخرى، فقد تضمنت سفريات النساء ثلاثة  
أسباب، أولها: السفر من أجل ولادة طفل، وثانيها إدارة ملكيات، وثالثها زيارات  
عائلية<sup>1</sup>؛ وكان من الطبيعي أن تحمل المرأة معها أثناء سفرها خطابات  
لتوصيلها. فهناك سيدة على سبيل المثال، حاملة للخطاب والملابس التي  
أرسلتها آبيا لأمها سارابيلاس، فقد كانت خياطة صنعت أنواعاً مختلفة من  
الثياب لبعض أفراد العائلة، وكانت أيضاً قد أوتمنت برسالة شفوية مفصلة تبلغها  
إلى سارابيلاس<sup>2</sup>، فقد لعبت المرأة دوراً في توصيل الخطابات إلى أصحابها،  
فكتبت إلى أخيها :

α δὲ διεπέμψω

[μ]οι γράμματα δωναι (l. δοῦναι) Βολφίῳ, δέδωκα.<sup>3</sup>

أعطيت أيضاً لبوليفيوس الخطاب الذي أرسلته إليّ، كي يقوم بتسليمه.

<sup>1</sup> Bagnall R S, *The Women...*, p.81.

أشار باجنال "Bagnall" (*Ibid.*, p.81) إلى أن هناك ما يقارب الأربعين خطاباً تتعلق بسفر للنساء، نصفها لا  
يعدنا بمعلومات عن أسباب الرحلة ونصفها الآخر يشتمل على ثلاثة أسباب: سفر من أجل عملية ولادة - سفر  
يشتمل على مباشرة أعمال في الإقطاعات - زيارات عائلية.

<sup>2</sup> في أغلب الأحيان كان كاتب الخطاب بحاجة إلى توصيل خطابه، وكان ينبغي أن يكون الشخص الذي يعهد إليه  
بتوصيل الخطابات موثقاً به؛ وجرت العادة على أن يتم توصيل الخطابات بشكل غير رسمي من خلال أصدقاء  
أو معارف شخصيين من الذين يسافرون إلى أماكن معينة، ويأخذون على عاتقهم مهمة إرسال خطابات إلى  
الأقارب المتغييبين والأصدقاء. ونادراً ما كانت هناك إمكانية استخدام حامل خطاب رسمي. *P. OXY. LIX*.  
3993,5-11. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); Bagnall R S., *The Women*, p.14, 93 وفي العديد من  
الخطابات كثيراً ما كان الرجال والنساء يقومون بنقل خطابات وأمتعة شخصية من شخص لآخر على سبيل  
المجاملة الشخصية نظراً لمعرفتهم بأحد الطرفين (المرسل أو المرسل إليه أو كليهما). انظر: أميمة على، المرجع  
السابق، ص ٤٠٢.

<sup>3</sup> *P. OXY. XIV. 1679*. (3<sup>rd</sup> cent AD); see: Bagnall R S., *The Women...*, p. 39; انظر ص ١٤١.

<sup>3</sup> *PSI. IX. 1080*, 10-11. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D) = *Sel. Pap.* 132.

وكثيراً ما تلحق بالخطاب قائمة بضائع تتكون من أنواع عديدة من المنتجات الغذائية: ثياب، خدمات، أموال، أو حتى حمار<sup>1</sup>. ففي خطاب يرجع إلى القرن الرابع<sup>2</sup>، تم تدوين السلع المرسلة في قائمة بالخطاب، كي يكون متسلم الخطاب على علم بفقدان أي شيء منها، وفي هذا الصدد لاحظنا أن هناك قلقاً أبداه الأشخاص في بعض الخطابات، لعدم وجود حامل خطاب موثوق به يمكن إرسال البضائع عن طريقه، فضلاً عن أن حاملي الخطابات كانوا يظهرون أحياناً في أوقات معينة ثم يرحلون بسرعة مما يجعلهم غير متاحين بصفة دائمة. فنجد - على سبيل المثال - أن يوتيخيوس تخبر والدتها عن حاملي خطابها وبضائعها بقولها:

καὶ

μὴ αὐτοὺς κατάσχησ (l. κατάσχησ) ὥραν.<sup>3</sup>

ولا تؤخريهم بعض الوقت.

وليس لدينا معلومات تتعلق بسرعة حاملي الخطابات في توصيلها، وربما يتعلق هذا الأمر بنوعية وسائل النقل وظروف الطرق<sup>4</sup>.

وقد كشفت خطابات عديدة عن سفر النساء بفرض إدارة ملكيات زراعية، وسفرهن لتفقد أملاكهن أو مغادرة مزارعهن بغرض القيام بجولات عمل داخل المدن. وتشير هذه الخطابات جميعاً إلى المستوى الاقتصادي المرتفع لطبقة من النساء اللاتي كن يملكن ملكيات زراعية. ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني، تعطي ديوجنيس - مالكة أرض زراعية - أوامر إلى مدير أملاكها بخصوص مزرعتها إلى أن تصل هي لمتابعة العمل بنفسها. ولسوء الحظ فليس

<sup>1</sup> P. OXY. XIV. 1773,14. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Bagnall R S., *The Women...*, p. 39.

<sup>2</sup> P. OXY. LIX. 3998,36-38. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. XIV, 1773,22-25. 3<sup>rd</sup> cent A.D; see: Bagnall R S., *The Women...*, p.39.

<sup>4</sup> Ibid., p.39.

بوسعنا أن نعرف المكان التي كانت موجودة فيه ديوجنيس<sup>١</sup>، وفي خطاب يرجع إلى القرن الرابع، نلاحظ دقة يوترخيا في ممارسة التراماتها ونشاطها، وأن سفرها يتعلق بمزاولة طائفة من الأعمال، وقد يدل هذا على تمتع المرأة في مصر بدرجة من الحرية إبان تلك الفترة<sup>٢</sup>. ويجدر بنا أيضاً أن نشير إلى اقتراح أرسينوي في خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث بالذهاب لجمع الإيجار من المستأجر الخاص بأختها سارابيلاس، ولكن أرسينوي تعلق أن سفرها متوقف على ظروف الطرق<sup>٣</sup>.

وتعتبر الزيارات التي تتم إلى أفراد العائلة، سبباً آخر للسفر خاصة في العطلات؛ غير أن السفر لم يخل من مشاكل: فقد واجهت يوترخيس عقبة بعد الأخرى عندما كانت في طريقها إلى أوكسيرنخوس<sup>٤</sup>. وفضلاً عن ذلك، فقد كانت هناك قيود على حرية المرأة في السفر، إذ يلمح خطاب يوترخيس إلى أمها إلى أن النساء كان بوسعهن السفر بمفردهن، حيث إن يوترخيس أقدمت على السفر بنفسها لنقل الأمتعة<sup>٥</sup>.

كما اهتمت المرأة أيضاً بحضور المناسبات الخاصة، مثل تقديم واجب العزاء، فكان لها الحرية في التنقل لحضور مثل هذه المناسبات. وفي خطاب

---

أنظر: صص ١٤٥-١٤٦؛ 82؛ Bagnall R S, *The Women*, p. 82; 1758,8-19.(2<sup>nd</sup> cent A.D); see: P.OXY.XIV.

<sup>2</sup> P. OXY. XIV. 1682. (4<sup>th</sup> cent A.D); see: Naldini M., *Il Cristianesimo in Egitto, Lettere Private nei Papiri dei Secoli II-IV*. Firenze, 1968. pp.45-46; Mondini M, 'Lettere Femminili nei Papiri Greco-Egizi', *Stud. Pap.*, II, Milano (1916), p.36.

<sup>3</sup> P.OXY. XXXIII. 2680,10-13. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Bagnall R S., *The Women*.,p. 82; أنظر صص ١٤٦-١٤٧؛

<sup>4</sup> P.OXY.XIV.1773,5-13.(3<sup>rd</sup> cent A.D);see:Bagnall R S.,*The Women*.,p.82; أنظر صص ٨٦-٨٧؛

<sup>5</sup> Bagnall R S., *The Women*, pp. 82 -83.

يتضح من الخطاب (BGU. I. 261. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D) أن هناك أربعاً من النساء سافرن كمجموعة بدون

أي من المرافقين الذكور. أنظر: 83. Bagnall R S., *The Women*.,p.

يرجع إلى القرن الثالث ، كان الزوج قلقاً على زوجته ، حيث طلب من ابنه -  
ويحتمل أنه كان أحد أقاربه أو أصدقائه - الاطمئنان عليها ، فيرد عليه قائلاً:

οὐδὲν δύσκολον ἐνι ἐ-  
πὶ τῆς οἰκίας σου. ἡ μήτηρ μου Θαῆσις  
εἰς Ἀντινόου, δοκῶ, ἐπὶ κηδῖαν (l.κηδείαν) ἀπῆλθεν.<sup>1</sup>  
ليست هناك صعوبة أو معضلة في منزلك، وأعتقد أن أمي ثايسيس ذهبت إلى  
أنتيوبوليس لحضور الجنازة.

وفي كثير من الأحيان ، لم تتمكن الباحثة من استنتاج الأسباب التي تدفع  
المرأة إلى السفر، ففي خطاب يرجع إلى القرن الرابع، يخبر هيراقليديس أخته  
أنتيوخي، قائلاً:

ἀπέστειλα [[τινα]] Μέλαναν διὰ γραμμάτων, ἐπειδὴ  
ὁ ἀὴρ ἐναντίος ἡμεῖν (l. ἡμῖν) ἦν ἀφ' οὗ ἐπλευσας,  
ἵνα ἡμεῖν (l. ἡμῖν) περὶ τῆς ἀνόδου καὶ ὀλοκληρίας  
γνῶς, καὶ ἡ μὲν τοῦ θεοῦ πρόνοια παρέξει  
τὸ μετὰ ὀλοκληρίας σε τὰ οἰκεῖα ἀπο-  
λαβεῖν.<sup>2</sup>

أرسلت ( لك ) ميلاس بخطاب، حيث إن الرياح كانت (تهب) في اتجاه مخالف  
لنا، منذ أن أبحرت أنت كي تعرفينا بخصوص رحلتك وسلامتك. وسوف تملك  
عناية الله بالعودة إلى نوبك والسلامة ترافقك.

وكان للمرأة الحرية في البيع والشراء، ففي خطاب يرجع إلى النصف  
الأول من القرن الرابع، يخبر الابن أمه:

ὑπηρετήσον τὰ  
ὀρνίτια (l. ὀρνίθια). μὴ πωλήσεις οὖν ἐ-

<sup>1</sup> P. OXY. IX. 1218,5-7. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XIV. 1682,3-8. (4<sup>th</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XIV. 1761. (Late 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent AD).

ξ αὐτῶν ἄχρι ἔλθω.<sup>1</sup>

اعتنِ بالطيور الصغيرة . وعلى ذلك فأرجو ألا تبيعي أيًا منها إلى أن أحضر.

وكان موضوع الحمل والولادة كانت من الموضوعات التي تلقى اهتماماً كبيراً من قِبل العائلة، لما تتطلبه الولادة الوشيكة من إعدادات<sup>2</sup>: ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني، يستعلم أحد الأشخاص عن حمل سيدة ليس بوسعنا الاستدلال على صلة القرابة القائمة بينهما، وهو يخاطب في هذا الصدد مراسله الذي لا نستطيع أيضاً تحديد العلاقة التي تربطه به:

καὶ γράψον μοι ἀσφαλῶς (l. ἀσφαλῶς)  
περὶ Διονυσαρίου ὅτι πόσων  
μηνῶν ἐστίν.<sup>3</sup>

اكتب لي بأمانة أيضاً بخصوص ديونيساريون واخبرني في أي شهر من الشهور يكون (حملها).

ثالثاً: مظاهر اجتماعية أخرى:

تناولت الخطابات حياة المجتمع في شتى صورته، فكما أوضحت لنا العلاقات المختلفة بين الأفراد، لاحظت الباحثة أيضاً تتطرق إلى موضوعات أخرى تتعلق بالتعليم، والأمراض والاحتفالات وجوانب أخرى من الحياة، سوف نستعرضها فيما يلي كل على حدة:

<sup>1</sup> P.OXY. LXV. 4493,20-22. (First half of 4<sup>th</sup> cent A.D); see: Hobson D., "Women as Property Owners in Roman Egypt". *TAPhA*. 113. (1983), p. 316.

<sup>2</sup> Bagnall R S., *The Women* ....., p. 75.

<sup>3</sup> P.OXY. XLVI. 3312,6-8. (2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. PSI. VIII. 895. (Oxy. Late 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

## ١ - التعليم:

تمدنا الخطابات بمعلومات هامة تؤكد على الاهتمام بمستوى الثقافة والتعليم في مدينة أوكسيرنخوس<sup>\*</sup> خلال العصر الروماني<sup>\*\*</sup>، فلم تغفل تلك الخطابات إبراز هذا الجانب المهم من الحياة في مصر إبان تلك الفترة. وكما هو متعارف عليه، فإن التعليم في تلك الفترة كان خاصاً، حيث لجأت الأسر الميسورة الحال إلى تعليم أطفالها عن طريق إرسالهم إلى المدارس الخاصة أو إحضار المدرسين الخصوصيين إلى المنزل ليقوموا بتعليم الصغار نظير أجر يُدفع لهم<sup>١</sup>، وإذا ما تم تعليم الصبي فإنه بإمكانه مواصلة تعليمه العالي في الإسكندرية<sup>٢</sup>.

وقد انفردت الخطابات العائلية بالحديث عن التعليم ومشكلاته، ويفصح البعض منها عن حياة التلاميذ والمدرسين<sup>٣</sup>، ففي خطاب يرجع إلى القرن الأول،

---

<sup>\*</sup> استطاع سكان أوكسيرنخوس أن يحصلوا على قدر جيد من الثقافة والتعليم، ونستنتج ذلك من خلال ما عثر عليه من نسخ عديدة لمؤلفات أدباء أمثال هوميروس وهسيود ويوربيديس. أنظر: Kenyon F., "The Library of Greek of Oxyrhynchus", *JEA*. VIII.(1922), pp. 129-138.

<sup>\*\*</sup> أدرك الأباطرة أهمية التعليم في نشر الثقافة الرومانية في كافة ولايات الإمبراطورية، لذلك انتشر التعليم في كافة ربوعها، حيث انتشرت المدارس العامة والخاصة. أنظر: سهام نياز، المرجع السابق، ص ٧٧.

حسن الإبياري، المرجع السابق، ص ١٩٠، فاطمة الزهراء، للروابط الأسرية.....، ص ٥٢.

<sup>١</sup> وعن المناهج التي كانت تدرس خلال تلك الفترة. أنظر: المرجع نفسه، ص ٥٣-٦١، أنظر:

Winter J.G, *Life and Letters in The Papyri*, pp. 63-64.

<sup>٢</sup> سيد الناصري، المرجع السابق، ص ١٦٨.

كانت أسر مواطني عواصم الأقاليم يرسلون أبناءهم إلى الإسكندرية سعياً لاستكمال دراستهم العليا، وكان من المعتاد أن يصطحب الابن في الإسكندرية عبد أو ثنتان للعمل على خدمته وراحته. وكان الدور الذي تقوم به المدارس المحلية مقتصرًا على تعليم التلاميذ القراءة والكتابة والتدريب على بعض نماذج من الأدب الإغريقي.

أنظر: Lewis N., *Life in Egypt...*, p.63.

<sup>٣</sup> محمد فهمي عبد الباقي، الخطابات...، ص ١٧٦، وعن التعليم في مصر في العصر اليوناني الروماني. أنظر:

Cribiore R., *Writing, Teachers, and Students in GraecoRoman Egypt*, Scholars press.1996.

نجد أن الابن سافر لكي يتلقى تعليمه العالي في الإسكندرية\* ، وأنه أرسل إلى والده خطاباً يخبره فيه بأنه أرسل له صناديق من الكتب على محل إقامته في أوكسيرنخوس:

[ἐ]κομισάμην διὰ Ἡρακλᾶτος τὰς κίστας,  
[σὺν] τοῖς βιβλίοις, ὡς γράφεις.<sup>1</sup>

تسلمت من هيراقلاس صناديق الكتب ، كما كتبت (لي).

وتؤكد لنا بعض الخطابات قيام المواطنين بتكوين مكتباتهم\*\* الخاصة ، وذلك من خلال الإشارة إلى شراء الكتب ونسخها\*\*\*، ففي الخطاب التالي إشارة

\* كانت الإسكندرية أهم مراكز العلم، فقد اهتم البطالمة بجمع مجموعة كبيرة من الكتب القيمة ودعوا نخبة مختارة من العلماء والأنباء والفلاسفة إلى الإسكندرية، حيث كانوا يستضيفونهم الموسييون. وكذلك كانت الإسكندرية عاصمة الثقافة في العالم الهلنستي وملتقى التجارة بين العالمين الإغريقي والروماني وبلاد الشرق والجنوب، وكثيراً ما برزت صورتها في الأدب الإغريقي واللاتيني. أنظر: حسن الإيباري، المرجع السابق، حاشية (٤) ص ١٩٠، Lewis N., *Life in Egypt*, p.25، كما أنها تعد مقصداً لكثير من الأفراد، وذلك لما توفره من سبل العمل، ووسائل الترفيه. حول المزيد عن دوافع سفر القرويين إلى الإسكندرية. أنظر: محمد عبد الخني، "علاقة القرويين بالإسكندرية في العصرين البطلمي والروماني" *مجولب من الحياة في مصري العصرين البطلمي والروماني في ضوء الوثائق البردية*، ٢٠٠١، المكتب الجامعي الحديث، ص ٥٥ - ٦٠، Lewis N., *Life in Egypt*..., p.26.

<sup>1</sup> P. OXY. VIII. 1153,3-4. (1<sup>st</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XXXIII. 2679,10-11. (2<sup>nd</sup> cent A.D).  
\*\* تم اكتشاف كميات كبيرة من الأعمال الأدبية في أوكسيرنخوس، ويعتقد أن هذه الكمية عبارة عن بقايا ما لا يقل عن مكتبتين تم التخلص من محتوياتها بعد إعتاق أصحابها المسيحية ونبذهم للوثنية، كما عثر أيضاً هناك على طلبات استعارة للكتب. أنظر: سيد الناصري، المرجع السابق، ص ١٦٥، ١٦٦.

\*\*\* كانت مهنة النسخ بمثابة المطبعة أو آلات التصوير في عصرنا الحديث، حيث كانت مهمة الناسخين، نسخ الأعمال التي تلقى طلباً أو رواجاً من قبل القراء ذوي الثقافة الرفيعة، وكان لدى النساخ أصول الأعمال الأدبية التي يعدون نسخاً منها حسب الطلب. وبعد وجود هذه المهنة في مصر في عصر الرومان امتداداً لوجودها في عصور الفراعنة والبطالمة، أنظر: سيد الناصري، المرجع السابق، ص ١٦٥، Winter J G., *Op. Cit.*, p. 65، وقد قامت دور النسخ بنسخ النصوص القديمة وتداولها وانتشارها، وقد ساعد تداول هذه النصوص فيما بين القراء وحرصهم على الحصول عليها، وأيضاً اهتمام المكتبات على اقتنائها واهتمام دور النسخ بنشر أعداد كبيرة منها على انتشار الثقافة الهلينية في العصر الروماني ، وبالتالي الحفاظ على أجزاء كبيرة من تراث الإغريق للعصور اللاحقة أنظر: محمد حمدي إبراهيم، "الدور الثقافي لمصر في العصر اليوناني-الروماني" *مجلة مركز الدراسات البردية والنقوش، العدد السابع، القاهرة، ١٩٩١، ص ٦٦.*

إلى مقال عن شخصيات الكوميديا من تأليف هيبسيكراتيس ، وآخر عن الأساطير المستخدمة في التراجيديات من تأليف ثرساجوراس<sup>١</sup>. ونعلم من الخطاب أن الابن قد سافر إلى مدينة الإسكندرية لشراء صناديق كتب لأبيه المقيم في أوكسيرنخوس ، طالباً منه نسخ الكتب، فيقول له:

‘ Υψικράτους τῶν κωμωι-  
δουμένων ζ ζ ποιή-  
σας μοι πέμψον. φησὶ γὰρ  
‘ Αρποκρατίων ἐν τοῖς  
Πωλίωνος αὐτὰ βιβλί-  
οις εἶναι. εἰκὸς δὲ καὶ ἄλλους  
αὐτὰ ἐσχηκέναι. καὶ λόγῳ  
ἐπιτομὰς τῶν Θερσαγόρου  
τῶν τραγικῶν μύθων ἔχει.  
ἔχει δὲ αὐτὰ Δημήτριος ὁ βιβλιοπώλης.<sup>٢</sup>

قم بنسخ الجزئين ٦ ، ٧ من مسرحيات هيبسيكراتيس الكوميدية وأرسلهما لي، لأن هاريبوكراتيون يقول إنهم ضمن كتب بوليون<sup>\*</sup>. كما أنه من المحتمل أن تكون في حوزته كتب أخرى. كما أن لديه أيضاً ملخصات نثرية لأساطير التراجيديات لثيرساجوراس، التي هي بحوزة ليمتريوس بائع الكتب.

وهذا ما يؤكد اهتمام سكان أوكسيرنخوس بنسخ الكتب وتشجيع القراءة والتعليم ، ويبرهن على أن سكان أوكسيرنخوس كانوا على درجة لا بأس من

<sup>١</sup> المرجع نفسه، ص ٦٠ .

<sup>٢</sup> P. OXY. XVIII. 2192,28-37. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>\*</sup> أشار بعض المفسرين، إلى أنه من المحتمل أن الاسم الأول لجامع الكتب المذكور في هذا الخطاب هو "فاليريوس بوليو" Valerius Polio المكنى المعروف عنه اهتمامه باقتناء معجم اللغة الإغريقية وكان يدعى ديودوروس، وقد لا نتأكد من صحة المعلومة نظراً لأن البردية ممزقة. انظر: Lewis N., Life in Egypt., p.60.

التعليم والثقافة، حيث كان في متناول قرائها عدد وافر من المؤلفات المتنوعة في الأدب الإغريقي.

كان هناك اتصالات واحتكاكات في مدينة أوكسيرنخوس بالعالم الخارجي، كما كانت هناك حركة انتقالات وسفر بين أوكسيرنخوس والإسكندرية ، فالبعض يذهب إلى الإسكندرية للبحث عن عمل وآخرون يذهبون للدراسة<sup>1</sup> .

وقد كانت أعمال هوميروس تحتل مكانة ملحوظة في مراحل التعليم\* ، فنجد في الخطاب التالي الذي يرجع إلى نهاية القرن الثاني أو الثالث ، حرص الأم على حصول ابنها على قدر جيد من التعليم، ونلاحظ أن المنهج الذي كان المدرس يقوم بتعليمه للتلاميذ يعتمد على أناشيد من ملحم هوميروس ، حيث العبارة "τὸ ζῆτα" ، التي تشير إلى النشيد السادس من إحدى ملحمتيه الإلياذة والأوديسية\*\* وهذا يؤكد لنا أن أشعار هوميروس كانت في هذا الوقت شائعة. ويتضح لنا من الخطاب أن الأم كانت تتمتع بقدرة عالية من الثقافة\*\*\* ،

---

<sup>1</sup> P. OXY. X. 1296,5-8. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 137; see: Turner E. G., Op. Cit., p.86. كانت أعمال هوميروس هي المادة الأساسية في مراحل التعليم المختلفة في مصر خلال العصرين اليوناني والروماني، فقد كانت لها أهمية كبيرة في المرحلة المبكرة من تعليم التلاميذ ، غير أن أشعار هوميروس لم تكن تدرس إلا عندما يكون الطالب قد نال قدراً كافياً من التدريب على قراءة أعمال المؤلفين القدامى . أنظر: فاطمة الزهراء، للروابط الأسرية، ص ٥٥-٥٨.

\*\*\* احتل هوميروس المكانة الأولى لدى القراء وطلاب المدارس ، ولذا فقد كان يُكتفى بالإشارة إليه في أوراق البردي باسم "الشاعر" ، وكانت الإلياذة أحب أعماله التي يقرأها المتفنون ويدرسها التلاميذ . أنظر: سيد الناصري ، المرجع السابق، ص ١٦٥، كما أن إشارة الأم للإلياذة، توضح أنها كانت مألوفة بالنسبة لها، الحرف K يعني: "النشيد السادس" من أناشيد الإلياذة ، وكان يكفي الإشارة إليه باستخدام الحرف السادس من الأبجدية اليونانية Bagnall R S, Te Women ...,p.376 ولقد لعب هوميروس دوراً هاماً ورئيسياً في التعليم اليوناني ، بالتالي فانه لم يكن هناك حاجة إلى تحديد السيدة أو المدرس نذكر اسم ملحمة الإلياذة: أنظر: Lindsay J.,Op. Cit., p.56

\*\*\* لم يقتصر التعليم على الذكور فقط وإنما امتد ليشمل الإناث أيضاً، فقد وردت خطابات عديدة تؤكد لتسار الثقافة والتعليم بين النساء رغم انتشار الأمية بين عدد كبير منهن في هذا العصر، فقد أجادت المرأة القراءة والكتابة في هذا العصر وبدأت في تعليم أطفالها. أنظر: فاطمة الزهراء ، للروابط الأسرية، ص ٦٢ ،

Rowlandson J., Women , p.300.

ونستدل على ذلك من خلال حرصها على متابعة المادة الدراسية التي يقوم الابن بدراستها ، وربما كانت قد قرأت بالفعل أعمال هوميروس؛ فالابن سافر سعياً وراء العلم برققة مربيه أو مرافقه، والأم تستحث ابنها على الاهتمام بالعثور على مدرس آخر بعد أن تركه معلمه، قائلة:

ἐλοιπήθην (l. ἐλυπήθην) ἐπιγνοῦ-  
σα παρὰ τῆς θυγατρὸς  
τοῦ καθηγητοῦ ἡμῶν  
Διογένους καταπεπλευ-  
κέναι αὐτόν. ἡμερίμνου  
γὰρ περὶ αὐτοῦ εἰδυῖα ὅ-  
τι κατὰ δύν[α]μιν μέλλει  
σοι προσέχειν. ἐμέλησε  
δέ μοι πέμψαι καὶ πυθέ-  
σθαι περὶ τῆς υἱίας (l. ὑγιείας) σου καὶ  
ἐπιγνῶναι τί ἀναγινώ-  
σκεῖς (l. ἀναγιγνώσκεις). καὶ ἔλεγεν τὸ ζῆτα,  
ἐμαρτύρει δὲ πολλὰ πε-  
ρὶ τοῦ παιδαγωγοῦ σου.<sup>1</sup>

لقد حزنت عندما علمت عن طريق ابنة معلمنا ديوجنيس أنه سافر بجرأ \* . ذلك  
أن القلق لم يكن يساورني بخصوصه، عندما عرفت أنه كان يعتني بك قدر  
المستطاع. فلقد حرص على أن يرسل إلي وأن يستفسر عن صحتك، وعندما  
سألته عما تقرأ، رد بقوله إنه التشيد السادس (من الإلياذة)؛ كما أنه ما فتئ يشهد  
كثيراً بفضل مرافقك.

<sup>1</sup> P. OXY. VI. 930,4-17. (Late 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D)، أنظر أيضاً ص ٦٦

\* كان المدرسون لا يستقرون في مكان واحد ، فتراهم ينتقلون من مكان لآخر خلال عام واحد أملاً في الحصول على أكبر عدد من التلاميذ. وبحثاً عن وضع أفضل لدى أسرة جديدة. أنظر: Cribbore R., Op. Cit., p. ١٦، سهام دياب، المرجع السابق، ص ص ٧٧-٧٨.

وثمة خطاب آخر يعطينا إشارة إجمالية عن الحياة الثقافية العلمية في مدينة أوكسيرنخوس، وهو خطاب توصية يرجع إلى القرن الثاني ، ربما كان كاتبه هو فاليريوس ديونوريوس المعروف لنا كطالب سكندري في فن الخطابة الأتيكية ، والشخص الموصى عليه هو ابن أخ فيلسوف المدرسة الأبيقورية الذي فقد اسمه من البردية :

πάντες ἴσασιν [.....]. [?]  
. εἰς. διόπερ ἐπιστέλλω  
σοι ὑπὲρ Διογένου[ς] . εἰ. ὅς,  
ἀδελφιδοῦ ὄντος [ἀνα]γκαιο-  
τάτου μοι φίλου, ἀνδρὸς  
φιλοσόφου γενομένου τὰ  
'Επικούρια.<sup>1</sup>

الجميع يعرف ..... لذلك أكتب لك لصالح ديوجينيس ابن ..... الذي  
هو ابن أخ صديق حميم لي، وكان شخصاً دارساً للفلسفة الإبيقورية.

## ٢ - الأمراض:

أفصحت الخطابات عن جانب آخر من جوانب الحياة ، فقد انتشر عددٌ من الأمراض في تلك الفترة في مصر ومن بينها إقليم أوكسيرنخوس، وهناك إشارة إلى أمراض لم يتم تحديدها:

وردت إشارة عابرة إلى الحمى πυρετός في خطاب يرجع إلى القرن الثاني، يعبر الأخ لأخيه عن سعادته لشفاء صديقه من هذا المرض.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. LI. 3643,4-10. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XII. 1582,8-10. (2<sup>nd</sup> cent A.D); انظر: ص ١٢٣-١٢٤

وكانت إصابات الأقدام شائعة في المجتمع المصري ، حيث كان أغلب الناس يسرون حفاة الأقدام<sup>1</sup>: فيخبر الأخ أخاه أن أحد أصدقائه كان مريضاً وتعرض لخطر الموت لبعض الوقت، وتلقى علاجاً لقدمه لفترات طويلة إلى أن ساءت حالته. وفضلاً عن ذلك، فقد كان هو نفسه أيضاً مريضاً ولكنه تعافى، ربما يدلل هذا على عدوى انتشار المرض. والمرض الذي كان يعاني منه غير معروف لأن المرسل لم يشر إليه أو إلى أعراضه، يبدو أن تأثير المرض على القدم كان أمراً شائعاً في تلك الفترة:

γνῶ-

ναί σε θέλω ὅτι Ἀχιλλεὺς πάνοι (I.πάνυ) νο-  
σῇ (I.νοσεῖ) καὶ ἐχειρίσθη (I.ἐχειρίσθη) ποσάκεις εἰς  
τοὺς πό-  
δας καὶ τὰ ἔως ἄρτι νοσῇ (I. νοσεῖ) καὶ σχεδόν τι  
προσέτι.<sup>2</sup>

أريد أن أعرفك أن أخيليوس مريض جداً، وأن قدميه قد عولجت مرات كثيرة، ولكنه لا يزال حتى الآن مريضاً بوجه عام.

ومن الأمراض التي لم تظهر بكثرة ، آلام الاسنان، فنجد المرسل وهو طالب في علم البلاغة يكتب إلى معلمه كي يطمئن على صحة أحد الأشخاص، ربما ابنه أو أحد أقاربه، الذي كان يعاني من آلام بأسنانه :

πολλάκις σοι ἔγραψα ἵνα μοι δηλώσης  
περὶ Θεοδώρου, εἰ ἐπαύσατο ἀλγῶν τὸν ὀδόντα.<sup>3</sup>

هذا النوع من الجروح كان أحد التخصصات التي برع فيها الطبيب المشهور أرخيئاتوس (طبيب إغريقي<sup>1</sup> ذاعت شهرته إبان القرن الثالث ق.م، وظلت شهرته معروفة حتى القرن الأول، وظلت وصفاته يُعمل بها حتى العصور الوسطى). أنظر: سيد الناصري، المرجع السابق، ص ٢٢٨.

<sup>2</sup> P. OXY. LV. 3816, 4-8. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); cf. PSI. VIII. 970, 10-11. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. LIX. 4002, 15-16. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

كتبت لك كثيراً كي توضح لي ما يتعلق بشيودوروس ، وعما إذا كان ألم أسنانه قد توقف.

ولقد أفصحت الخطابات عن ظهور نوع آخر من الأمراض، وهو الملاريا ψυγμόν ، إذ ينوه المرسل، الذي لا تتضح علاقته بسبب حالة البردية، بظهور هذا المرض في خطابه الذي يرجع إلى القرن الأول أو الثاني:

οὐ γὰρ ἡδυνήθην ἐπὶ τοῦ  
παρόντος γράψαι οὐδενὶ διὰ τὸ ἀπὸ  
νόσου ἀναλαμβάνειν καὶ ψυγμοῦ  
μεγάλου καὶ μόγισ ἡδυνήθη(ν) καὶ ταῦ-  
τα γράψαι βασανιζ[ό]μενος.<sup>1</sup>

لست قادراً في الوقت الراهن على أن أكتب لأي شخص بسبب إصابتي بمرض الملاريا الحاد، فلقد تمكنت بصعوبة بالغة من كتابة هذه السطور رغم إحساسي بالهذاب.

وقد ظهر وباء الطاعون λοιμός في مصر إبان العصر الروماني، فقد ورد في خطاب يرجع إلى القرن الثالث، ربما نقشى إبان فترة حكم الإمبراطور ماركوس أوريليوس. ونعرف من هذا الخطاب أن ابن المرسل قد فضل الخدمة في سلاح الفرسان بعد أن أدرج اسمه في الجيش، عندئذ قام أبوه بالسفر إلى الإسكندرية كي يسعى في عرض هذا المطلب، وبعد أن لاقى عدة

<sup>1</sup> P. Oxy. Hels. 46,15-19. (1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D).

ورد ذكر الملاريا في كثير من الكتب القديمة المدونة: كاللتوراة ورقم السورين والبابليين والكلدانيين.... إلخ) ، وفي كتب هيبوقراطيس والأطباء العرب والمسلمين، وقصيدة المتنبي في وصف هذا المرض مشهورة ، لم يسمها المتنبي ملاريا، ولكنه أعطاها وصفاً جميلاً للأعراض التي تنطبق عليها تماماً ، اسم الملاريا جاء من كلمة إيطالية معناها "الهواء الفاسد" ، وكانت الملاريا من أسباب زوال دول وحضارات ، ووقفت في طريق تقدم شعوب وحضارات أخرى، وهي أهم الأمراض المتوطنة التي تنقلها الحشرات . أنظر: جليل أبو الحب، الحشرات الناقلة للأمراض، عالم المعرفة، العهد ٥٤، يونيو ١٩٨٢، ص ٧٧-٧٩.

مشاكل ينجح في الحصول على مرسوم من الوالي من أجل نقل ابنه إلى سلاح الفرسان؛ وتم نقله بنجاح ليلتحق بالآلي الفرسان في كوبيتوس، ولكنه أشار إلى تفشي مرض الطاعون في مدينة أوكسيرنخوس<sup>١</sup>.

ولقد كانت أمراض العيون من أكثر الأمراض شيوعاً في مصر، فقد وردت في الخطابات على هيئة إشارات سريعة<sup>٢</sup>، وهناك مصطلحات تشير إلى هذه الأمراض التي عُرِفَت خلال هذه الفترة: فيعتذر فلافيوس لأخيه موريوس عن عدم مقدرته على المجئ إليه لمواصلة العمل بسبب إصابته بالرمد *ὀφθαλμία*<sup>٣</sup>. وهناك مرض التراخوما *Τράχωμα* الذي انتشر في مصر ومن أعراضه إفراز الصديد<sup>٤</sup>، والبقعة البيضاء<sup>\*</sup> بالقرنية أو ما يُعرف

<sup>١</sup> أنظر ص ١٠١ P. OXY. XIV. 1666,20. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 149;

انتقل مرض الطاعون من مصر إلى باقي أنحاء الإمبراطورية خلال الفترة ٢٦٠-٢٦٧، ويقال إن الإسكندرية فقدت ثلثي سكانها من جراء هذا الوباء، مما أدى إلى نقص في الأيدي العاملة، وربما يشبه هذا الوباء الذي وقع إبان فترة حكم ماركوس أوريليوس (١٦١-١٨٠)، فقد أدى انتشار هذا الوباء الذي استمر خلال فترة حكم ماركوس أوريليوس واستمر لعدة سنوات إلى فرار جميع سكان الكفور الصغيرة التي تقطنها نسبة قليلة من السكان حيث انخفض عدد كبير من رجالها وتسبب في وفيات أكثر من أي وباء آخر ظهر في الإمبراطورية قبل منتصف القرن الثالث. فضلاً عن ذلك، أشار ماركوس أوريليوس مرة واحدة إلى الطاعون في عمله التأملات "Meditations". أنظر: Gilliam.J.F., "the Plague under Marcus Aurelius", Lewis N., (AJPh.vol.82, pp.225-251; 1961)، سيد الناصري، المرجع السابق، ص ٤٩-٥١، Trevisanato S I., *The Plague of Egypt*, Life in Egypt..., p.25, 68 وحول المزيد، أنظر: Archeology, History and Science Look at the Bible, Euphrates. 2005.

<sup>٢</sup> حسن الإبياري، "أمراض العين في مصر في العصرين البطلمي والروماني"، مجلة مركز الدراسات البرية " والنقوش، العدد ٢٢، ص ٤٦.

<sup>٣</sup> حسن الإبياري، أمراض العين، أنظر ص ص ٨٤-٨٥ P.OXY. XLII. 3058,2-5. (2<sup>nd</sup> cent A.D); ص ص ١٦٥-١٦٦.

يُعد الرمد من الأمراض التي تعوق الشخص المريض عن القيام بأعماله ومواصلة مهامه، وذلك لما يتطلبه من ضرورة الراحة والاستمرار على العلاج. أنظر: المرجع نفسه، ص ٥٨.

<sup>٤</sup> PSI. IV. 299,6. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D) = Sel. Pap. I. 158.

<sup>\*</sup> ربما هو نفسه المرض الذي يطلق عليه العوام الآن المياه البيضاء، وهو سحابة تغطي عدسة العين ويعتمد تأثيرها في النظر على مادة الغشاوة، فقد تسبب البقع الصغيرة على العدسة فقداناً للبصر، وقد لا تسببه، غير أن-

"بالنقطة البيضاء"<sup>١</sup>. فيكتب كوبريس الذي سافر حيث تم تكليفه بمهام أو أعمال قضائية لزوجته سارابياس، قائلاً:

καὶ εἰ δυνατόν ἐστὶν ἐρχέσθω μετὰ τῆς μητρός σου  
ἵνα θεραπευθῇ τὸ λευκωμάτιον. ἐγὼ γὰρ εἶδον ἄλλους  
θεραπευθέντας.<sup>٢</sup>

إن كان ذلك ممكناً فليحضر (أو فلتحضر) مع والدتك كي يعالج من مرض  
نبتة البيضاء بالعين. حيث إنني رأيت أشخاصاً آخرين تم علاجهم.

تري الباحثة أنه ربما كان من الصعب علاج هذا المرض في  
أوكسيرنخوس ، حيث يتمنى المرسل المتغيب عن موطنه علاجها في مكان  
وجوده ، فيؤكد الزوج لزوجته وجود نفس الحالة لديه وأنه شفي منها.

ولقد انتشرت العدوى بين الناس، وهذا ما نستدل عليه من خلال بعض  
الخطابات: إذ ترد فيها أنباء عن وفاة أشخاص بسبب المرض. ففي خطاب  
يرجع إلى القرن الثالث أو الرابع ، يشير المرسل لمراسله - صلة القرابة بينهما  
غير معروفة - إلى وفاة أناس بسبب الأوبئة المعدية:

[.].[.....].[.....]

ἀπέθανον τῷ καταστέμ-  
ματι (l. καταστήματι) . ἐὰν γάρ τις νοσήσῃ  
τῶν παρ' ἡμῖν ὄντων  
ἐν τῇ κώμῃ, οὐκ ἐγείρον-  
ται (l. ἐγείρονται).<sup>٣</sup>

وجود هذه البقع يؤدي إلى جعل العدسة أو جزءاً منها معتماً، ما قد ينتج عنه فقدان الإبصار، وقد يحدث ذلك لعين  
واحدة أو لاثنتين معاً. أنظر: <http://www.arabinow.com/sn/health/conditions/kataract> 15/6/05  
حسن الإيباري، أمراض العين....، ص ٥٨ .

<sup>٢</sup> P. OXY. XXXI. 2601,31-33. (Early 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٣</sup> P. OXY. LV. 3817,11-15.(3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); cf. PSI. IV. 299,2-18. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent  
A.D) = Sel. pap.I. 158.

..... ماتوا بسبب الظروف التي نمر بها . لأنه لو أصاب المرض أي شخص بيننا في القرية فإنهم لا ينهضون من على فراش المرض .

وقد يؤدي المرض إلى عدم مقدرة صاحبه على النهوض من فراش المرض، فنجد سيدة مريضة تكتب خطاباً لمراسلها ، موضحة له مرضها الشديد:

ταῦτα δέ σοι ἔγραψα  
νοσοῦσα, δ[ιν]ῶς (l. δεινῶς) ἔχουσα, πά-  
νυ μὴ δυναμένη ἀναστῆ-  
ναι ἐκ τῆς κοίτης μου, ὅτι πά-  
νυ δινῶς (l. δεινῶς) ἔχω.<sup>1</sup>

ولقد كتبت لك هذه (السطور) وأنا مريضة، مريضة مرضاً شديداً، ولست قادرة تقريباً على النهوض من فراشي، حيث إنني شدة المرض.

وجدير بالذكر، أنه في أغلب الأحوال لا توجد لدينا إشارة إلى طبيعة المرض، فأغلب الإشارات إلى الأمراض غامضة، وكثيراً ما يخبر المرسل مراسله بمرض ألم به دون أن يوضح لنا نوعية المرض<sup>2</sup>. وفي بعض الحالات

---

شكّلت الأمراض المعدية عاملاً مهماً جداً في ارتفاع معدل الوفيات في العالم القديم. أنظر: Gilliam J F., Op. Cit., pp. 225-251، كما كان إهمال الرعاية الطبية في مصر خلال تلك الفترة يؤدي إلى انتشار الأوبئة والأمراض. أنظر: Bagnall R S., *Egypt* ..... , p.185.

<sup>1</sup> P. OXY. VIII. 1161,7-11. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. Oxy. Hels. 47. (24/25 Aug. 2<sup>nd</sup> cent A.D); P. OXY. XLI. 2981. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XLVI. 3313. (2<sup>nd</sup> cent A.D); VI. 935. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 136; XXXI. 2609. (4<sup>th</sup> cent A.D); X. 1299. (4<sup>th</sup> cent A.D); I. 120. (4<sup>th</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 162. LIX. 4001. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D); see: Bagnall R S., *Egypt*..... , p.186.

كانت المؤلفات الطبية في الوصفات العلاجية شائعة ، فقد كشفت الحفائر في أطلال مدن مصر من العصر الروماني مثل، أنطينوبوليس وهرموبوليس وأوكسيرنخوس و بعض القرى النائية عن شئرات كتاب جالينوس في الطب وعشرات من قصاصات البردي المنسوبة إلى الطبيب هيبوقراطيس ومايزيد عن خمسين شئرة من مؤلفات متعددة لا نعرف هويتها، نتعرف بها على الطب الإغريقي من خلال الوصفات العلاجية، بالإضافة إلى مؤلفات الطب المصرية المدونة بالهيروغليفية والديموطيقية بعضها، ويرجع إلى القرن الثالث أو الثاني ق.م،-

يستمر المرض شهوراً: فقد استمر المرض لمدة شهرين في خطاب يرجع إلى القرن الرابع<sup>1</sup>، وفي بعض الأحيان قد يستمر المرض أياماً قليلة، إذ فيخبر الأخ أخته، قائلاً:

εἰδένε (l. εἰδέναι) σε θέλω ὅτι  
μετὰ τὸ ἐξελθεῖν σε  
ὁ υἱός μου Ἑλενος νε-  
νώθραντενε (l. νώθρανται) ὀλίγας  
ἡμέρας. καὶ ἤδη [σ]ὺ[ν Θε]-  
ῶ ἐπαύσατο.<sup>2</sup>

أريد أن أعرفك أنه بعد رحيلي عنك أصابت وعكة صحية ابني هيلينوس لأيام قليلة. ولكنه تعافى الآن بفضل الرب.

ويظهر تأثير المرض على في الأبناء، حيث تخشى إيسيدورا من أن يكون طفلها على وشك الموت، فتشكو من مرضه إلى زوجها هيرمياس، موضحة أعراض ذلك المرض وتأثيره في الابن وفيها، موضحة أنها سوف تنتحر إن مات طفلها أثناء عدم وجود زوجها إلى جوارها كي يؤازرها، فتطلب منه المجئ إلى المنزل على الفور:

πᾶν ποίησον, πάντα ὑπε[ρτιθέ]-  
μενος ἐλθὲ αὖριον. τὸ π[αι]-  
δὲν νοσεῖ. λεπτὸν γέγον[εν. οὐκ ἔ]-  
φαγε ᾗ ἡμέρε (l. ἡμέραι) δ' εἰσί. δ[έδια]  
μὴ ἀποθάνῃ σου μὴ δν[τος ἐν]-  
θάδε.<sup>3</sup>

---

حيث أنك كان أمام الطبيب في مصر الرومانية مصدران رئيسيان للتطبيب. أنظر: سيد الناصري، المرجع السابق، ص ٢٢٠.

<sup>1</sup> P. OXY. X. 1299. (4<sup>th</sup> cent A.D); see: Bagnall R., *Egypt...*, p. 186.

<sup>2</sup> P. OXY. XXXI. 2609,4-9. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> PSI.III. 177,3-8.(Oxy. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Bagnall R S., *The Women...*, p.280.

ابنل كل مافي وسعك، وأجل كل شئ وتعال غدا، حيث إن الطفل مريض. إنه أصبح هزئلاً، ولم يتناول طعاماً منذ ستة أيام. وأخشى أن يموت وأنت غير موجود هنا.

جديرٌ بالذكر ، أنه كان يوجد هناك أطباء<sup>1</sup> وحجرات جراحة في أوكسيرنخوس. ونستدل على ذلك من الخطاب التالي: يرسل إيودايمون ، ربما كان طبيباً بأوكسيرنخوس ، خطاباً إلى جداته وزوجته ، يطلب فيه بعض الأدوات الطبية المختلفة، وأنابيب نقل دم σικύα \_ التي تستخدم في علاج فقر الدم \_ بالإضافة لبعض المراهم، ومن خلال العنوان المدون على ظهر الخطاب، نستنتج أنه كان طبيباً للجراحة في أوكسيرنخوس:

ἀπόδος εἰς τὸ ἰατρεῖον [πα]ρὰ Εὐδαίμονος.<sup>2</sup>

سلمه من يودايمون إلى (حجرة) الجراحة!

وقد عني الأفراد أيضاً بعلاج الحيوانات، ففي خطاب يرجع إلى القرن الرابع ، يطلب الأب من ابنه :

δὸς τῷ Ἀμ<μ>ωνιανῷ τὸν πῶλον  
εἰνα (l. ἴνα) ἐνεχθῇ μοι καὶ τὸ ἄλας τὸ ἀμ<μ>ωνι-  
ακὸν τὸ τετριμ<μ>ένον καὶ τὸ ἄτριπτον καὶ τὸ σπέρ-  
μα τοῦ ὠκίμου εἰνα (l. ἴνα) θεραπεύσω αὐτὸν ὧδε  
ἐξω.<sup>3</sup>

إعط لأمونيانوس المهر كي يتم إحضاره لي، وكذا ملح النشادر المسحوق وغير المسحوق وبنور الريحان كي أعالجه بها على هذا النحو من الخارج.

<sup>1</sup> P. OXY. LI. 3642,13-16. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. LIX. 4001,37. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. IX. 1222,1-3. (4<sup>th</sup> cent A.D).

### ٣ - الاحتفالات:

أفصحت الخطابات عن جانب آخر من الحياة، فكما شاهدنا كيف أن المرسل يتمنى عودة مراسله بسبب دواعي مرضه لمشاركته آلامه وهمومه، نجده من ناحية أخرى، يتمنى عودته لمشاركته فرحته أثناء الاحتفالات، وتتجلى العلاقات والعادات والتقاليد من خلال تلك المناسبات السعيدة التي كان يتميز جوها بالود والصفاء، والتي كانت تتنوع ما بين مناسبات دينية واجتماعية (خاصة) واحتفالات عامة، حيث يتم تبادل الخطابات بهذه المناسبة، وتمتلى الخطابات التي اشتملت على هذه المناسبات بمشاعر الحب والود.

وهناك كثير من الخطابات لم تحدد فيها نوعية الاحتفالات، مما يجعل الأمر في غاية الصعوبة أمامنا للتعرف على طبيعة الاحتفال، فجميعها تشتمل على إشارات عابرة وسريعة إلى احتفالات غير محددة، فلا نعرف إن كانت خاصة بالإمبراطور والبيت الإمبراطوري، أو خاصة بالآلهة (مصرية أو إغريقية أو رومانية)، أم كانت خاصة بالأسرة، كالزواج وأعياد الميلاد وغيرها<sup>١</sup>. كما وردت إشارة عابرة إلى الاحتفال بحصاد الأوليرا  $\delta\lambda\upsilon\rho\sigma\kappa\omicron\pi\iota\omega\nu \epsilon\sigma\sigma\tau\eta\nu$  في خطاب عمل يرجع إلى عام ٢٦-٢٨<sup>٢</sup>، وإشارة أخرى إلى الاحتفالات بأعياد

<sup>١</sup> P. OXY. XIV. 1757,16. (2<sup>nd</sup>cent A.D); VI. 933,11. (Late 2<sup>nd</sup>cent A.D); LIX. 3991,6. (2<sup>nd</sup>or3<sup>rd</sup> A.D); XIV. 1679,15. (3<sup>rd</sup>cent A.D); XXXVI. 2788,11. (3<sup>rd</sup>cent A.D); PSI. XII. 1247,8-10. (Oxy.3<sup>rd</sup>centA.D); P. OXY. LXI. 4126,10. (3<sup>rd</sup>or4<sup>th</sup>cent A.D); LXV. 4493,9. (first half of 4<sup>th</sup>cent A.D); X. 1297,11-12. (4<sup>th</sup>cent A.D); XLVIII. 3406,10. (4<sup>th</sup>cent AD); هابيل فهمي عبد الملك، الاحتفالات في مصر في العصر اليوناني والروماني حتى انتشار المسيحية رسالة: see: دكتوراه غير منشورة، ١٩٩٤، كلية الآداب، جامعة القاهرة، ص ٢٠٢.

<sup>٢</sup> P. OXY. LV. 3807,27. (A.D 26-28).

الأوليرا  $\delta\lambda\upsilon\rho\sigma\alpha$ : نوع من القمح، أشار هيرودوت إلى أن المصريين كانوا يصنعون منه نوعاً من الخبز يدعى كرسث وهو غذاء الطبقات الفقيرة من الفلاحين، ويسميه علماء النبات "Triticum Spelta". أنظر: هيرودوت يتحدث عن مصر، ترجمة محمد صقر خفاجة، تعليق أحمد بدوي، ١٩٦٦، ص ١٢٢، السيد جابر، المرجع السابق، ص ٩٢، ويذكر سيد الناصري، المرجع السابق ص ٢٧٣، أنها الذرة العويجة وبقيقها الذي هو أقل جودة من دقيق القمح، وهو يميل إلى اللون الرمادي وكان يُصنع منه خبز الفقراء، وكانت هذه الذرة تستخدم كغذاء للماشية. وأشار حسن الإبياري، تاريخ مصر، ص ٢٢١ حاشية ١٤٥٩، إلى أنها نوع من القمح ولكنه -

الميلاد  $\gamma\epsilon\nu\epsilon\sigma\iota\alpha$  والزفاف  $\gamma\acute{\alpha}\mu\omicron\varsigma$ ، ورأس السنة الرومانية الذي كان يسمى غرة Kalendae الشهر الأول من السنة<sup>٢</sup>. وتتطلب الاحتفالات القيام ببعض الاستعدادات، من إعداد ملابس وتقديم مشروبات، وزهور<sup>٣</sup>، وهي أمور كانت مرتبطة بإعداد احتفالات الزفاف<sup>٤</sup>. وكان إعداد الحفل يتضمن أيضاً تقديم العسل<sup>٥</sup>، و النبيذ للشرب منهما أو تناولهما أثناء الاحتفال. ويوضح الخطاب التالي أن تناول النبيذ أثناء الاحتفال بالزفاف كان أمراً مألوفاً، إذ يخبر العبد سيده فلافيوس، قائلاً:

καὶ ἐπίστιλον (l. ἐπίστειλον)

Ἐλουράτι περὶ οἶν[o]υ Σαΐτια (l. Σαΐτίων)

سردى وأن الإقبال على زراعته كان أقل من القمح المصري، بينما أشار لويس "Lewis" (Life in Egypt., p.117) إلى أنها نوع قديم من القمح كان محصوله قليل القيمة، ولذلك كان يزرع في مساحات أقل وأحياناً كان يقدم طعاماً للحيوان.

<sup>١</sup> P. OXY. XIV. 1676,11-12. (3<sup>rd</sup> cent A.D.)= Sel. Pap. 151.

كان عيد ميلاد الطفل في بلاد اليونان من المناسبات السعيدة التي تستقبل بالسعادة والبهجة، وذلك لأن واجبات الابن لم تكن مقتصرة فقط على رعاية أبويه في شيخوختهما، بل كانت تشمل أيضاً استرضاء روجيهما بعد موتهما، فكان الطفل عندما يولد يُستقبل بمراسم خاصة، وكان ذلك يتم في اليوم السابع  $\epsilon\beta\delta\omicron\mu\omicron\varsigma$ ، وكانت تقام حفلات مسائية بمناسبة ميلاد الطفل تستمر لمدة عشرة أيام، وفي مساء اليوم السابع تُمنح الهدايا من الأقارب والأصدقاء، ويُصنع نوع من الكعك يسمى كعك العيد، ويتخلل هذه الاحتفالات الرقص وشرب النبيذ، كما كان يصاحب هذه الحفلات إقامة مآدب للأقارب والمدعوين، الذين يحضرون ومعهم الهدايا للمولود، إلى جانب الرقص والغناء خاصة في الاحتفال بالمسبوع، وما يرتبط به من طقس رش الملح وبق الهاون ومزهرة الغربال إلخ. أنظر: هابيل فهمي، المرجع السابق، ص ١٠٠-١٠١، ١٠٤-١٠٥.

<sup>٢</sup> P. OXY. XLVI. 3313,3. (2<sup>nd</sup> cent A.D.); LI. 3646,20. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٣</sup> P. OXY. LV. 3812,5-11. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); ص ٧٩-٨٠، أنظر:

من العادات المألوفة إرسال باقات الورد كهدايا للعروسين، حيث لعبت الأزهار دوراً مهماً في احتفالات الزواج والميلاد وغيرها، وقد عُرف الورد لدى الرومان باسم Rosalia، حيث كانوا مفرمين به لدرجة كبيرة، واستخدموه في كل مناسباتهم الرسمية والخاصة. وكانت الورد تستخدم في المواكب الاحتفالية وتزيين التماثيل والمعابد أو عند زيارة الشخصيات الرومانية لمصر، وقد لاقى احتفال الورد قبولاً كبيراً من كل السكان في مصر، خاصة وأن أرض مصر تنتج العديد من أنواع الورد. أنظر: هابيل فهمي، المرجع السابق، ص ١٨٩، ١٨٧-١٩٠.

<sup>٤</sup> P. OXY. XLVI. 3313,8-15. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>٥</sup> P. OXY. LV. 3812,6. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); XLVIII.3406,10. (4<sup>th</sup> cent A.D).

δέκα, ἐπιδὲ (l. ἐπειδὴ) χρία (l. χρεία) ἐστὶν  
εἰς τοὺς γάμους τοῦ υἱοῦ  
μου.<sup>1</sup>

وأرسل أيضاً خطاباً إلى ايلوراس بخصوص عشر (جرات) من نبيذ سايس ،  
نظراً لأن هناك حاجة إليها في حفل زفاف ابني.

#### ٤ - السرقة:

ساعدتنا الخطابات الخاصة على رسم صور دقيقة للحياة إبان ذلك  
العصر ، وعلى التعرف على كل مافيه من جوانب مشرقة أو قاتمة، فقد شاعت  
ظاهرة سرقة البضائع والسلع. وخوفاً من هذه السرقات، نجد أخا يطلب من أخيه  
الاحتفاظ بأمواله وملابسه في أماكن آمنة :

καὶ τὴν  
τιμὴν ἐν ἀσφαλειῇ γενέσθαι, ἄχρις ἂν  
παραγένωμαι.<sup>2</sup>

ولتحتفظ بالقيمة النقدية في مكان آمن حتى وصولي.

وخوفاً من السرقة وحرصاً على وصول البضائع بنجاح ، كان يتم  
إرسال السلع والبضائع المختلفة مع أشخاص موثوق بهم لضمان تسليمها  
لأصحابها، ففي خطاب آخر، تخبر ساراباس أخاها ايسخوريون، قائلة:

τὸν χιτῶνά σοι τὸν  
ἐριό[ξ]υλον ἢ μήτηρ  
σου κ[α]τεσκεύασε.  
ἐζητ[ο]ῦμεν [[σοι]] τὸν

<sup>1</sup>P.OXY.LI. 3646,17-21.(3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D);cf. P.OXY. X.1297,10-12.(4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup>P.OXY. I. 117,10-12.(2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P.OXY. III. 530,19-21.(2<sup>nd</sup> cent A.D).

δυνάμενον κομίσαι  
ἀσφαλὴν (l. ἀσφαλῆ).<sup>1</sup>

لقد جهزت لك أمك الخيتون المصنوع من القطن؛ وكنا نبحث عن شخص  
موثوق به يمكنه أن يحمله إليك.

ومن ناحية أخرى، في بعض الأحيان، بعد أن يخبر المرسل مراسله  
بخصوص إرساله سلعاً محددة، يطلب منه أن يكتب له رداً بخصوص ما تسلمه  
، كاتباً له قائمة بالأشياء التي أرسلها، وذلك كي يتسنى له معرفة السلع  
الناقصة؛ وربما يرجح هذا تفشي ظاهرة السرقة. إذ تكتب إحدى الخاديات إلى  
سيدتها ثايسوس، قائلة:

ἔπεμψά σοι διὰ τοῦ καμηλείτου (l. καμηλίτου)  
Ταυρείνου τὸ πανάριν, περὶ οὗ  
καλῶς ποιήσεις ἀντιφωνήσασά  
μοι ὅτι ἔκομίσου.<sup>2</sup>

أرسلت لك سلة الخبز مع تاورينوس سائق الجمل، وسوف تحسّن صنعاً لو أنك  
أرسلت لي رداً أنك تلقيتيها.

وخوفاً من السرقة، نجد أن الأفراد عندما يريدون إرسال نقود أو أي  
أشياء ثمينة، فإنهم يقوموا بوضعها مع أشياء ليست ذات أهمية<sup>3</sup>، أو بلفها داخل  
ثياب مستعملة: ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث يخبر الوالدان  
كوبريس و سينثونيس طفليهما سارابامون وسيرا بما يلي:

<sup>1</sup> P. OXY. LIX. 3991,13-18. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XLVII. 3357,14-17. (Late 1<sup>st</sup> cent A.D); XLI. 2984,11-13. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); LIX. 3993,28-30. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); LXVII. 4626,8-9. (After A.D.259) .

<sup>2</sup> P. OXY. II. 300,3-6. (Late 1<sup>st</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XXXIII. 2679,4-12. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XII. 1583,10-13. (2<sup>nd</sup> cent A.D); X. 1293,4-7.(A.D. 117-138); VI. 937,19-21. (3<sup>rd</sup> cent A.D); X. 1294,14-15. (Late 2<sup>nd</sup> or Early 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. XLVII. 3357,13-17. (Late 1<sup>st</sup> cent A.D).

καὶ παρὰ τοῦ ἐπιστολαφόρου ἔκομι-

σάμεθα γράμματα ὑμῶν καὶ ῥάκος ἐν ᾧ ἔσ-

τιν πέταλα χρυσᾶ, ἃ δεδώκαμεν Τροφίμῳ.<sup>1</sup>

تلقينا أيضاً من حامل الخطابات الرسمية خطابكم وخرقة ثوب بها رقائق ذهبية،  
أعطيناها إلى تروفيموس.

وقد يتطلب ضمان وصول السلع المذكورة بشكل آمن ، ختم هذه السلع

كي يتأكد المرسل من عدم اطلاع أحد عليها ، إذ يخبر المرسل صديقه في  
خطابه الذي يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث بما يلي:

### σπέρματα σικυδίων

σπουδαῖα ἔπεμψα ὑμῖν (l. ὑμῖν) [[σπουδ]] διὰ

[[διεν]] Διογένους τοῦ φίλου Χαιρέου τοῦ πο-

λειτικού (l. πολιτικοῦ), ῥάκη δύο κατασεσημη-

μένα (l. κατασεσημασμένα) [τ]ῇ σφραγίδι (l.

σφραγίδι) μου, ἐξ ὧν δώσεις

τοῖς παιδίοις σου ἐν ἐξ αὐτῶν.<sup>2</sup>

أرسلت إليكم بعض بذور اليقطين الممتازة عن طريق بيوجينيس صديق رجل  
السياسة خايرياس، وكذا قطعتي ثياب مختومتين بالختم الخاص بي، وعليك أن  
تعط واحدة منهما لأطفالك.

<sup>1</sup> P. OXY. LIX. 3993,9-11. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

أصدر الإمبراطور كاركالا (٢١١-٢١٧) قراراً بطرد العاطلين والفلاحين الهاربين من الريف بحثاً عن عمل،  
واستثنى من ذلك القرار بعض العاملين في خدمات ضرورية وأصحاب المصالح والزوار المؤقتين، فكان  
الهابسون يلجأون إلى الأحرار والأدغال ، حيث ينضمون إلى عصابات قطاع الطرق والخارجين عن القانون  
الذين كانوا يغيرون من وقت لآخر على القرى الآمنة ، ويقطعون الطرق على المسافرين ، مما عرض حركة  
التجارة للخطر. أنظر: سيد الناصري، المرجع السابق، ص ٤٤-٤٥، ٣٥١ ، عن السرقة ، أنظر: أبو  
اليسر عبد العظيم، "جرائم السرقة في مصر إبان عصر الرومان"، مجلة مركز الدراسات البرية والنقوش، العدد  
التاسع، ص ١٤١-١٥٩.

<sup>2</sup> P. OXY. I. 117,11-16. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XLVII. 3357,12-18. (1<sup>st</sup> cent A.D).

وطبقاً للخطابات ، فإن فقدان عنصر الأمان في تلقي أو إرسال بعض السلع يرجع إلى انتشار جرائم السرقة ، ذلك أن توصية بعض الأشخاص بحراسة منازلهم أثناء غيابهم<sup>١</sup> أمر له أيضاً ما يبرره: فهناك إشارة إلى حالة سرقة راتب شهري في خطاب يرجع إلى القرن الثالث<sup>٢</sup>. وتلاحظ الباحثة أن ظاهرة سرقة النقود قد انتشرت آنذاك، حيث أنه قد وجد أن النقود الموجودة في حقيبة السفر التي تم إرسالها له، ناقصة، وربما يرجع هذا إلى سرقة بعضها<sup>٣</sup>. وفي خطاب يرجع إلى القرن الثاني يخبر بطلميوس أخاه هيراس، قائلاً:

οὐκ ἔκο-

μισάμην τὴν μνᾶν τοῦ ἐριδίου τοῦ λωδίνου (l. λωτίνου).<sup>٤</sup>  
 لم أتلّق المينا\* المزينة بزهرة اللوتس\*\*.

وفضلاً عن هذا ، ظهرت هناك حالات سرقة للآلات الزراعية، إذ يشك هوريون في شرطة القرية بخصوص سرقة الساقية، ربما كان هذا التصرف ناتجاً عن إهمال مقصود، نظراً لسوء العلاقة بين هوريون ورئيس الشرطة. ولذا فإنه يطلب من مراسله هيراقليوس إرسال أمر للقبض عليهم، ولاشك أن

<sup>١</sup> P. OXY. VI. 933, 19-26. (Late 2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>٢</sup> P. OXY. XIV. 1772, 3-5. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٣</sup> P. OXY. XIV. 1670, 9-15. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٤</sup> P. OXY. XLII. 3060, 10-11. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

\* المينا: (١) متقال، يبدو أن قيمته كانت تساوي ١٦٠ دراهمة، أو أقل من ستة كيلو جرامات.

(٢) وحدة عملة تساوي ١٠٠ دراهمة.

\*\* تعد زهرة اللوتس من العناصر المصرية التي نراها على نقود بعض البطالمة المتأخرين. أنظر: إبراهيم نصحي، تاريخ مصر في عصر البطالمة، الجزء الرابع، الطبعة الثالثة، القاهرة، ١٩٦١، ص ٢٩٧، فقد لاحظتها الباحثة على نقود بطليموس السادس والثامن ، على بعض النقود النحاسية خلال فترة حكم بطلميوس السادس ١٨٠-١٧٠ ق.م. أنظر: Svoronos G.

, TA NOMISMATA TOY KRATOYΣ TΩN ΠΤΟΛΕΜΑΙΩΝ (Athenes, 1904), PL. XLVII, 18-25, 1396, 1398; XLVIII, 17-18.

وعلى نقود ذهبية في فترة الحكم المشترك بين بطليموس السادس والثامن ١٨٠-١١٦ ق.م. Ibid., PL, IV. 1498-1499; Morkhlom no 321-322.

سرابيون (رئيس الجيمناسيون) كان يمتلك ضيعة تمت سرقة الساقية منها ،  
وكان هوريون هو المشرف علي إدارتها:

τιπλωμάτιον (l. διπλωμάτιον) σφραγι-  
σάτω μοι ἐπὶ τοὺς δημο-  
σίους τῆς Ἐντείεως ἐπὶ (l. ἐπεὶ)  
ἐκλέπη (l. ἐκλάπη) μηχανήν (l. μηχανή) ἡ-  
μῶν ἐν ἀγρῶ.<sup>1</sup>

اجعله يختم لي مذكرة ضد الموظفين العموميين في قرية أنتيس، لأن الساقية  
الخاصة بنا قد سرقت في الحقل .

وقد وردت أنباء أيضاً عن سرقة فساتل، إذ يكتب مدير ضيعة هاتريس  
إلى سيده أتاريون، قائلاً:

γεινώσειν (l. γινώσκειν) ὑμᾶς θαίλω (l. θέλω),  
ὅτει (l. ὅτι) αἰκλαπη (l. ἐκλάπη) τὰ μοσχεύ-  
ματα τὰ ἐν τῷ κτήμα-  
τι τοῦ Σαιρήνου.<sup>2</sup>

أريد أن أعرفكم، أنه قد تمت سرقة الفساتل في ضيعة سايرينوس .

## ٥ - المشاكل والاضطرابات ومظاهر اجتماعية أخرى:

وبعيداً عن علاقات الود والعاطفة ، تفصح لنا الخطابات عن جانب آخر  
من الحياة، إذ لم تخل الحياة داخل المجتمع من المشاكل والاضطرابات وهذا  
شأن كل المجتمعات. فالحياة تتسم أيضاً بالإضافة إلى علاقات الحب والألفة  
والهدوء بأحداث الانتقام والعنف وتدمير المؤامرات ، فبعد نجاة ديمارخوس من  
محاولة القتل ، نجده يتوعد بالانتقام والأخذ بالنار، قائلاً لأخته تاور :

<sup>1</sup> P. OXY. XXXIV. 2730,3-7. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XX. 2274,3-6. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

γινώσκειν (l. γινώσκειν) σε θέλω ὅτι ἔγραψάς μοι περὶ οὗ ἐποίησέν μοι Ἀγατεῖνος. ἐὰν οὖν ζήσω χρόνον καὶ ἔλθω εἰς τὴν πατρίδα μου ἐκδικήσω ἑμαυτόν.<sup>1</sup>

أريد أن أعرفك أنك كتبت لي بخصوص ما فعله بي أجاثينوس. وبناء على ذلك ، فلو أن العمر سيمتد بي فترة من الزمن وأتيت إلى موطني فسوف أنتقم لنفسى.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثالث ، يخبر هيراس أباه بابونتوس بخصوص حدوث شجار بين سيدتين حول بعض الممتلكات، حيث قامت إحداهن بضرب الأخرى بمفتاح ثقيل وأصابتها إصابات خطيرة:

καὶ εὖρον τὴν Σαβεῖναν πεπληχῆαν (l. πεπληχυῖαν) τὴν Σύραν καὶ ἐπυθόμην αὐτῆς πῶς ἐπλήγη καὶ ἔμαθον ὑπὸ (l. ὑπὸ) πάντων ὥτει (l. ὅτι) διὰ τω (l. τὸ) μὴ ἀπεθῆναι (l. ἀφεθῆναι) τὴν (l. τῇ) Σαβεῖναν (l. Σαβίνα) ἄρθι (l. ἄρτι) ὃ εἶχε ἐντὸς αὐτῆς (l. αὐτῆς) ἣ κατῆχε (l. κατεῖχε) κλειδεῖ (l. κλειδὶ) τῆς ἐξέδρας ἐπληξε αὐτὴν καὶ μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας κατακλεινῆς (l. κατακλινῆς) ἔστιν (l. ἔστιν).<sup>2</sup>

وقد وجدتُ أيضاً أن سابيناً قد أصابت سيرا بجرح ، وعلمت منها كيف تمت إصابتها بهذا الجرح، وعلمت من الجميع جميعهم أن هذا بسبب عدم تخلي سيرا عما تملكه في ممتلكاتها لسابيناً إذ ضربتها سابيناً بالمفتاح الخاص بالمبنى الملحوق\* (الإضافي) الذي كان بحوزتها وظلت سيرا ملازمة للفراش حتى اليوم.

<sup>1</sup> P. OXY. VI. 937,3-7. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. LI. 3644,14-23. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

\* كانت هذه المفاتيح عبارة عن كتل خشبية أو معدنية وكانت تكون كبيرة الحجم في بعض الأحيان.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث ، نجد إشارة إلى مؤامرة تدبر ضد فتاه فقدت وصيها<sup>1</sup> ، وكذا إلى القيام بتفتيش منزل أحد الأشخاص أثناء غيابه<sup>2</sup>؛ وتحدثنا الخطابات عن تعرض بعض المواطنين لحوادث عارضة. ففي خطاب يرجع إلى القرن الأول يطلب هيراكلاس من ابنه أرخيلاؤوس أن يرسل له حارس الصحراء ومعه أمر ضد شخص يدعى لاستاس الذي تسبب له في إهانة ، ولكن الأب لم يتحدث عن تفاصيل الموضوع:

καλῶς ποιήσεις πέμψας μοι  
ἐρημοφύλακα σὺν διπλώματι  
ἐπὶ Λαστᾶν Θώνιος ἀπὸ Τήεως,  
ἐπεὶ ὕβριν μοι οὐ μικρὰν (l. μικρὰν )  
παρέσχεν. ὄρα οὖν μὴ ἀμελή-  
σης.<sup>3</sup>

ستحسن صنعاً لو أنك أرسلت لي شرطي الصحراء ومعه مذكرتي ضد لاستاس بن ثونيس من قرية تيوس(?)، حيث إنه تسبب لي في إهانة ليست بالهينة. وبناء عليه احرص على ألا تهمل ذلك الأمر.

---

Lefkowitz M R., & Fant M B., *Women's Life in Greece and Rome*, The Johns Hopkins University Press Baltimore, 1992, p.344.

<sup>1</sup> P. OXY. VI. 928,3-9. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); أنظر: ص ص ٩٢-٩٣

<sup>2</sup> P. OXY. II. 294,1-16. (A.D22).

<sup>3</sup> P. OXY. XLII. 3061,8-13. (1<sup>st</sup> cent A.D).

زانت نسبة الجرائم في القرى المصرية في عصر الرومان تحديداً منذ القرن الثالث عما كانت عليه في عصر البطالمة، وقد يرجع ذلك إلى إهمال الرومان للريف وترك أمر إدارة القرية إلى كبارها وشيوخها، مما أدى إلى ضعف نفوذ الإدارة الرومانية وغياب الرقابة الصارمة في القرى وتركزها في المدن وعواصم الأقاليم. كما يرجع أيضاً إلى ضعف قبضة الإمبراطورية وتفشي الفقر نتيجة لسياسة الاستغلال والنهب، إذ كانت فالفضائقة الاقتصادية والفقر المدقع سبباً لتفشي الجرائم. أنظر: سيد الناصري ، المرجع السابق، ص ص ٢٠٢ - ٢٠٣،

وعن المزيد أنظر: Baldwin B., "Crime and Criminals in Roman Egypt", *Aeg.* 43. 1963. pp.250-263; Alston R., "Violence and Social Control in Roman Egypt". *PICP.*, 1994. pp.517-521.

ومن الجرائم الشائعة في الريف المصري ، قيام الماشية بإتلاف المزروعات. وعلى الرغم من أن الحمير والجمال كانت تقوم بخدمة ملاكها ، إلا أنها في بعض الأحيان كانت تشكل مصدراً للاضطرابات والمشاكل. ففي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يشكو المرسل من بعض الجمال والثيران التي تسببت في مثوله أمام المحكمة مرات كثيرة :

ὅσα δὲ

ἔπαθαν (l. ἔπαθον) ἐνθάδε χάριν τῶν καμήλων τῆς Κόπτου ὃ τε Ἀμμωνᾶς καὶ ὁ αὐτομα-  
τάρης Ἀνθρωπᾶς καὶ οἱ ἄλλοι πάντες δύ-  
νασαι ἀκοῦσαι ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου.<sup>1</sup>

لقد عانى الجميع هنا، وأعني بهم أموناس وأنثروباس صانع القوارب، والآخرين جميعاً، بسبب الإبل الواقعة من كوبيتوس، ويمكنك أن تسمع هذا من أخيك.

وتوضح بعض الخطابات سياسة التراخي والتكاسل المتعمد من قبل العمال ، فيكتب إيسيدوروس إلى أخيه أوريليوس، قائلاً:

μὴ ἀφῆς ὅλως ἀργῆσε (l. ἀργῆσαι).  
ὄχλει αὐτοῖς.<sup>2</sup>

لا تسمح لهم (يقصد النجارين) بالبقاء بدون عمل، بل اعمل على مضايقتهم وإزعاجهم.

<sup>1</sup> P.OXY. XXXVI. 2783, 19-23. (3<sup>rd</sup> cent A.D.); see: Ellis S P., Op. Cit., pp. 31-32; Bowman A K., *Egypt after Pharaoh. 332 BC-A.D 642 From Alexander to the Arab Conquest*, The University of California Press, 1986. p. 102; سيد الناصري، المرجع السابق، ص ٢٢١، أنظر ص ص ٧٨-٧٩.

كانت الحيوانات مصدراً للاضطرابات والمشاكل في بعض الأحيان، فقد تسببت في إتلاف المزروعات والجسور، والبردي ملئ بالشكاوى بخصوص حقول الحبوب التي دمرتها حيوانات الجر. أنظر: Bowman A, Op. Cit., p. 102; Ellis S P., Op. Cit., pp. 31-32; P.OXY. XXXVI. 2784, 11-14. (3<sup>rd</sup> cent A.D)  
<sup>2</sup> P.OXY. I. 121, 26-27. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. 1581. (2<sup>nd</sup> cent A.D); VII. 1069. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XII. 1493. (Late 3<sup>rd</sup> or early 4<sup>th</sup> cent A.D); XIV. 1682. (4<sup>th</sup> cent A.D).



## الفصل الثالث

### مظاهر الحياة الاقتصادية

أولاً : الزراعة.

ثانياً: الصناعات الريفية.

ثالثاً : التجارة.

رابعاً: النقل.

خامساً: مظاهر تدهور الأوضاع الاقتصادية.



## الفصل الثالث

### مظاهر الحياة الاقتصادية

ومن خلال الخطابات الخاصة يمكننا التعرف على مظاهر النشاط الاقتصادي في أوكسيرنخوس من زراعة وصناعة وتجارة. فقد مارس سكان أوكسيرنخوس عديداً من الأنشطة التي كان لها أثرها في الحياة الاقتصادية بشكل كبير، فقد اهتموا بالنشاط الزراعي لكونه عماد النشاط الاقتصادي، فضلاً عن العديد من الصناعات، بالإضافة إلى التجارة<sup>١</sup>، وفيما يلي سوف نتناول هذه الأنشطة تفصيلاً:

#### أولاً: الزراعة:

تعد الزراعة من أهم المصادر المؤثرة في الحياة الاقتصادية، فقد هدفت السياسة الرومانية في مصر إلى استغلالها اقتصادياً لأقصى درجة ممكنة، نظراً لثروتها الزراعية الكبيرة وموقعها الجغرافي<sup>٢</sup>، فقد كانت الزراعة هي النشاط الاقتصادي الرئيسي لمصر، ومصدراً رئيسياً لحياة الغالبية العظمى من السكان، كما اعتبرت الأرض الزراعية هي الأساس لعملية الزراعة، إلا أنهم مارسوا إلى جانبها أعمالاً أخرى<sup>٣</sup>، ونتيجة للموقع الجغرافي لأوكسيرنخوس - رغم أنها تقع على حافة الصحراء غرب النيل، فإنها بعيدة عن المجرى الرئيسي - كان يتم ري أراضيها من خلال قناة توميس Τῶμις "بحر يوسف"<sup>٤</sup>، ولدينا عدد كبير من الخطابات تعاملت مع كل الأعمال المتعلقة بالمزارع والحقول، وتمدنا بوفرة كبيرة عن نمط الحياة الريفية في مصر خلال العصر الروماني.

<sup>١</sup> مصطفى عزمي، المرجع السابق، ص ٦٤.  
<sup>٢</sup> روستوفتزوفا م.، تاريخ الإمبراطورية الرومانية الاجتماعي Lewis N., *Life in Egypt*., p.133; والاقتصادي، الجزء الأول، ترجمة زكي علي ومحمد سليم سالم، القاهرة، ١٩٥٧. ص ٤١٢.  
<sup>٣</sup> مصطفى عزمي، المرجع السابق، ص ٦٤; Lewis N., *Life in Egypt*., p.133.  
<sup>٤</sup> فادية أبو بكر، المرجع السابق، ص ٢.

كان الفلاح يؤدي كل أنواع العمل الزراعي بمساعدة بعض الآلات البسيطة والأدوات<sup>1</sup>، حيث كان هناك اهتمام بإعداد آلات الزراعة والقيام على إصلاحها عند تعطلها وهو أمرٌ مهمٌ جداً يستلزم القيام به، فكان يتم الاهتمام بإصلاح السواقي والمعدات تمهيداً لاستخدامها في الزراعة، فيذكر ديونيسيوس سارايون بأمر إصلاح الساقية، قائلاً:

ὥς καὶ [κα]τ' ὄψιν σε παρα-  
κέκληκα περὶ τῆς ἐ[π]ισ-  
κευῆς τοῦ τροχοῦ καὶ νῦν  
σε ὑπομνήσκω δ[ι]ὰ τού-  
των μου τῶν γραμμά-  
των.<sup>2</sup>

وعندما رأيته طلبت منك إصلاح عجلة الساقية وأنكرت الآن بذلك في خطابي.

ومن المهام المتعلقة بالزراعة، رش السماد وري الحقول<sup>3</sup>، وإحضار العلف للحيوانات<sup>4</sup> والبذور<sup>5</sup> وإدارة الحقول، بالإضافة إلى معلومات مفصلة بخصوص الزراعة، ولا شك في أنه كان هناك عدد غير قليل من الأنشطة التي تحتاج إلى تخصص وخبرة مثل جني الكروم<sup>6</sup>، الذي يعد من الأعمال الهامة جداً، حيث يطلب ديوجينيس من صديقه، قائلاً:

μυριάκις [γ]εγραφῶς ἐκκόψαι τὰ πρὸς τῷ Φάι  
αμπε[...].<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Lewis N., *Life in Egypt...*, p.116.

<sup>2</sup> *PSI*. XIV. 1414,4-9. (*Oxy*. 2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. *P. OXY*. LIX. 4003,32. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> *P. OXY*. VI. 934. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>4</sup> *P. OXY*. XXXVI. 2781. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>5</sup> *P. OXY*. I. 117. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>6</sup> Lewis N., *Life in Egypt...*, p.116.

<sup>7</sup> *P. OXY*. XLII. 3063,3-4. (2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. *P. OXY*. XII. 1585. (End of 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

حيث إنتي كتبت إليك عشرة آلاف مرة من أجل جمع الكروم في فاي\*.

وكانت عملية غرلة بذور العشب والتوصية على صيانة مخازن التبن والبلح من المهام المتعلقة بأعمال الحقول<sup>١</sup>، وترى الباحثة أنه ربما بما كانت هذه التوصية خوفاً من السرقة. فضلاً عن الاطمئنان على حالة المياه لري الحقول<sup>٢</sup>، ومن متطلبات الزراعة أيضاً، غرس الأرض بالشتلات الصغيرة، فيطلب سوخامون من أبيه ثيون شراء بعض الشتلات<sup>٣</sup>، ويوصي سارابيون أباه، قائلاً:

ἀλλὰ καὶ γενοῦ  
εἰς Σενεκελεὺ καὶ μάθε  
τὸ τῶν ἐδαφῶν μὴ ἄρα ἡμέ-  
λησεν ὃ Ἀράχθης.<sup>٤</sup>

لكن اذهب أيضاً إلى سينيكليو<sup>٥</sup> واعرف إن كان مراخثيس قد أهمل شأن الحقول آنذاك.

وكانت زراعة العلف من أهم الأنشطة الزراعية في الإقليم ، نظراً لقلة المراعي الطبيعية ووجود عدد كبير من الحيوانات التي كانت بحاجة إلى الغذاء ، فلقد كانت الحاجة الملحة للحصول على علف من أجل أداء الحيوانات لأعمالها موضوعاً شائعاً في الخطابات الخاصة المتعلقة بالمهام الزراعية؛ فتخبرنا الخطابات بمكان الحصول على العلف وسعره. وفي بعض الأحيان كانت هناك

\* فاي Φάι: إحدى قرى أوكسيرنخوس، لم يشر كالديريني "Calderini" إلى مكانها. أنظر: Calderini A., S.V. " Φάι". Pruneti I., Op. Cit., p. 212.

<sup>١</sup> أنظر: ص ٤٠٠؛ P. OXY. XXXVI. 2781,6-12. (2<sup>nd</sup> cent A.D);

<sup>٢</sup> P. OXY. XLI. 2982,15-16. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); LIX. 4003. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٣</sup> أنظر: ص ٥٦ - ٥٧؛ PSI. XIV. 1419,7-10. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D);

<sup>٤</sup> P. Mich. III. 213,14-17. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٥</sup> سينيكليو Σενεκελεύ: إحدى قرى أوكسيرنخوس الواقعة في المقاطعة الغربية، Pruneti P., Op. Cit., Rowlandson J., Landowner..p.11 p.236; Calderini A., S.V. " Σενεκελεύ". أنظر شكل (٣)، (٤).

صعوبة في إيجاد أموال نقدية جاهزة للدفع<sup>1</sup>. ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث ، يخبر ثيون خايريمون، قائلاً:

ὅταν γὰρ τὰ τοῦ πωμα-  
ρίου οἰνάρια πραθῇ, τότε δύνασαι χορ-  
τοπάτημα ἐκεῖ ἀγοράσαι. τάχα γὰρ  
εὖωνον ἔσται τοῦ ὕδατος προσβαί-  
νοντος. μὴ ἀμελήσης τῆς μεταφοῶς  
τοῦ ἀχύρου τῆς Θώλθεως.<sup>2</sup>

لأنه عندما تم بيع النبيذ من بستان الفاكهة، يمكنك عندئذ شراء بريس القش  
هناك، لأنه ربما يكون رخيصاً، حيث إن الفيضان يقترب. لا تهمل نقل كومة  
القش (الموجودة في) ثولثيس<sup>\*</sup>

والخطاب التالي رد على الخطاب السابق، وهو مرسل من خايريمون  
إلى ثيون، ويقول فيه إنه لم يتمكن من شراء أربع حزم من العلف بأربعة  
وعشرين دراخمة ، فاضطر لشراء حزمتين بعشرين دراخمة من أجل الماشية  
في سنتو<sup>\*\*</sup>:

μάθε ὅτι ἐξεζήτησα  
ὅλην τὴν Σεντῶ καὶ οὐχ εὖρον  
παρά τινος ἐν τῇ Σεντῶ  
μούια δ (δραχμῶν) κδ, καὶ ἦρκα μούια β (δραχμῶν) κ

<sup>1</sup> Rowlandson J., *Landowner*....., p.21

<sup>2</sup> P. OXY. XLI.2985,5-10.(2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Rowlandson J., *Landowner*, Foot note(66), p.21.

<sup>\*</sup> ثولثيس Θώλθις: إحدى كبرى قرى أوكسيرنخوس الواقعة في المقاطعة السفلية. وردت قرى عديدة في  
أوكسيرنخوس تحمل الاسم نفسه في كل من المقاطعة الوسطى والمقاطعة الواقعة شمال المقاطعة الوسطى،

وهناك قرية تحمل الاسم نفسه في إقليم سيبييتي أنظر شكل (٢)، (٤)، Calderini A., S.V. "Θώλθις"  
<sup>\*\*</sup> سنتو Σεντῶ: إحدى قرى أوكسيرنخوس الواقعة في المقاطعة الوسطى. أنظر شكل (٢)، (٤)،

Rowlandson J., *Landowner*. p. 289; Calderini A., S.V. "Σεντῶ".

τ[α]ῖς βουσί τῆς Σεντώ.<sup>1</sup>

إعلم أنني بحثت في قرية سنتو بأسرها غير أنني فشلت في العثور على أي شخص أستطيع أن أحصل منه على ٤ حزم بمبلغ ٢٤ دراخمة ، أخذت حزمتين بمبلغ ٢٠ دراخمة من أجل الثيران التي في سنتو .

وكان القمح من أهم المحاصيل الزراعية في أوكسيرنخوس، فكان يبحر منها إلى روما في أسطول الغلال ويذهب معه بحارة أوكسيرنخوس<sup>١</sup>، فنجد أنطونيوس يدون خطابه من بوتولي<sup>٢</sup> في إيطاليا إلى ديونيسيوس كي يطمئنه على وصوله الآمن هو وأسرته إلى بوتولي، مبدئاً دهشته لعدم تعرضهم لمخاطر أثناء الإبحار<sup>٣</sup>، ولم يتحدث عن المهمة التي سيقوم بها في إيطاليا، التي ربما تكون متعلقة بتجارة الحبوب<sup>٤</sup>.

وقد كان الشخص المتغيب عن موطنه يوصي أحد أقاربه بالقيام ببعض المهام بدلاً منه ، فيكتب سارابيون المتغيب عن منزله خطاباً لابنه ساراباس يوصيه ببعض الاعمال المتعلقة بالعلف والحيوانات، قائلاً:

ἐὰν χρειαν ἔχῃς ἄρακος

<sup>1</sup> P.OXY. XL2986,2-6.(2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Rowlandson J., Landowner, Foot note (66) p. 21.

<sup>2</sup> Mac Lennan H., *Oxyrhynchus an Economic and Social Study*, Amsterdam. 1968., p.24; مصطفى عزمي ، المرجع السابق، ص ٦٧

<sup>٣</sup> بعد وصول أسطول القمح إلى روما من مصر وبالأخص أوكسيرنخوس حدثاً مهماً ينتظره الشعب الروماني بسعادة غامرة في خليج Neapolis عند ميناء بوتولي "Puteoli". أنظر: السيد جابر، المرجع السابق، ص ٨١، وأثناء فترة حكم تربيانوس (٩٨ - ١١٧) استطاعت سفن القمح أن ترسو عند نهر التير، وهناك كان يتم نقل الحبوب داخل شاحنات لتحمل من النهر لروما وكانت تقطع مسافة ٢٢ ميل في ثلاثة أيام. أنظر المرجع نفسه حاشية (٤) ص ٨١، وقد شكّل الإقليم أهمية كبيرة لإيطاليا، حيث اعتمدت عليه كل من إيطاليا وروما بشكل

كبير من أجل إمدادها بالحبوب. أنظر: Mac Lannan H., Op. Cit., p. 9.

<sup>3</sup> P. OXY. XVIII. 2191,4-7.(2<sup>nd</sup> cent A.D) = Pap. Choix. X. 15; see: Turner E G., Op. Cit., p. 86; أنظر: ص ١٢٧-١٢٨

<sup>4</sup> P. OXY. XVII. 2191. (2<sup>nd</sup> cent A.D) (comment).

πρὸ τουν (l. τοῦ) ἔλθωμεν γενοῦ πρὸς  
 Ἀφύγχ[ιο]ν τὸν πωμαρίτην καὶ  
 δώσι (l. δώσει) σοι ὁ θ[έ]λεις, μὴ ἀμελή-  
 σης κοσκινεύειν τὸ μακρο-  
 φυτὴν (l. μακροφυές) χορτόσπερμον τῆς  
 ὑπηρεσίας τῶν κτηνῶν, μὴ  
 ἀμελήσης ἀσφ[α]λίσας τὴν χορτο-  
 θήκην καὶ τὸν θησαυρὸν  
 διὰ τὸν φοίνικα.<sup>1</sup>

إذا كنت في حاجة إلى مندباء برية\* قبل أن نرجع اذهب إلى الفكهاني أفينخيوس  
 وهو سيعطيك ماتريده ، ولا تهمل غريزة بنور العشب الطويل من أجل خدمة  
 الأنعام ، ولا تهمل صيانة مخزن التبن ومخزن البلح.

وكان إجراء عملية مسح الأراضي الزراعية عملاً مهماً كي يتمكن  
 الشخص من تقدير الضرائب على الأرض، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني  
 يطلب يودايمون من أخيه سراييون، الاشتراك في عملية مسح الأراضي<sup>1</sup>، ومن  
 ناحية أخرى يخبر أبولونيوس سارابامون بخصوص أمور تتعلق بالزراعة:

καίτοι βου-  
 λομένου μου εἰπεῖν σοι τὴν διατα-  
 γὴν τῆς κατασποράς καὶ θρυοκοπίας.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. XXXVI. 2781,3-12. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

\* الأراكوس ἀρακος: من محاصيل العلف وهو محصول بقولي، وقد حلت الكلمة χλορά محل ἀρακος في عقود الإيجار ، وهي شائعة لأي نوع من العلف الأخضر، وعلى ما يبدو أن هذا قد جعل المستأجر حراً في اختيار نوع العلف الذي سيقوم بزراعته. أنظر: Rowlandson J., *Landowners*, p. 21، حول المزيد عن الأراكوس ἀρακος أنظر: Schnebel M., *Op. Cit.*, pp.185-189.

<sup>2</sup> P. OXY. LVI. 3852,4-10. (2<sup>nd</sup> cent A.D); أنظر: ص ٢٧

<sup>3</sup> P. OXY. XLII. 3066,7-9.(3<sup>rd</sup> cent A.D).

رغم أنني رغبت حقاً أن أخبرك بخصوص استعدادات البئر وحصاد السمار.

ويكمل حديثه، قائلاً:

ἐτοιμασθήτωσαν οὐ(ν)

αἱ μηχαναί, ἵνα μὴ ἀνέτοιμοι ὤμε-  
θα μετὰ τὴν τοῦ Νείλου ἐπι[.....]  
τλείσθω τὰ κτήματ[α].<sup>1</sup>

وبناء على ذلك فليتم إعداد السواقي، كي تكون على استعداد بعد.....النيل،  
فليتم ري الضياع.

وقد كان لحيوانات الجر أهمية كبيرة في أعمال  
الحقل، فقد استخدمت الثيران في حمل الأدوات الثـقـيلة  
وحرث الأرض وإدارة الساقية ونقل مواد البناء؛ كان سعر الثيران باهظاً على  
الفلاح ، فهي تبدو نادرة كما أن اقتناءها مكلف. ففي خطاب يرجع إلى القرن  
الثاني ، يعبر الكاتب عن قلقه أنه هناك حاجة إلى ثلاثة أزواج من الثيران لري  
حديقة كروم غير مثمرة ، ولم تكن تكلفة استئجار زوج إضافي منها هو الذي  
يضايقه، وإنما كان يضايقه غذاء الثيران ونفقات استخدامها:

οὐ γὰρ

τῆς τειμῆς (I.τιμῆς) ἐστὶν τοῦ περισσοῦ ζεύγους ὥς τῶν  
τροφῶν καὶ τῆς ἄλλης δαπάνης.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ibid., 15-18.

<sup>2</sup> P.OXY. XLII. 3063,13-15. (2<sup>nd</sup> cent A.D);see: Rowlandson J., *Landowners..*, p.23;  
Bowman A. K., *Op. Cit.*, p.102;Lewis N., *Life in Egypt..*, pp.130-131; السيد الناصري، المرجع  
المباين، صـ صـ ٢٩١ - ٢٩٢ .

لأن السبب لم يكن تكلفة الزوج (الإضافي) من الثيران، وإنما غذاؤهما ونفقاتهما الأخرى.

من ناحية أخرى، فإن نقص العلف للثيران يمكن أن يؤدي إلى مضاعفات مباشرة لها تأثيرها في ري الحقول، فقد تؤدي إلى تعرض الحيوانات لخطر الموت وتدهور حالة الأرض الزراعية<sup>١</sup>.

## ثانياً - الصناعات الريفية:

سوف نتناول الحرف التي تحتاج إلى تخصص والتي كان لها دور كبير في الحياة اليومية في مصر الرومانية. فقد كانت الحضارات القديمة بحاجة إلى صناعة الفخار والسلال للترود بما كان الناس في حاجة إليه لتخزين المحاصيل وحملها، وكانت هذه الحرفة تحتاج إلى العمال المتخصصين للقيام بها. وكانت الخطوة التالية بعد ذلك سريعة وسهلة نسبياً، عندما تم التطور من جدل السلال إلى غزل الشج من أجل صناعة الملابس والأغطية<sup>٢</sup>. وقد شجع الرومان الصناعة في مصر كجزء من خطة إنعاش أحوال البلاد الاقتصادية، مما أدى إلى ازدهار المراكز الصناعية في مختلف أنحاء مصر مثل: الإسكندرية وأرسينوي وأوكسيرنخوس وبانوبوليس<sup>٣</sup>.

ولقد شمل إنتاج الخزف جوانب متعددة أمام احتياجات الناس اليومية سواء كانت هذه الاحتياجات عامة أو خاصة، فقد استخدم في أغراض عملية كثيرة، وترجع صناعة الأواني الفخارية إلى نشاط صناعة السوائل المتمثلة في الخمور والزيوت<sup>٤</sup>، وكانت الخامات المستخدمة في هذا الصدد هي القش

أنظر ص ٩٢، ٢٣؛ Rowlandson J., *Landowners.*, p.23; <sup>1</sup> P.OXY.VI.938,2-6.2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D; see:

<sup>2</sup> Lewis N., *Life in Egypt.*, p.134.

<sup>3</sup>

حسن الإيباري، تاريخ مصر.....، ص ٢٥١

<sup>4</sup>

فادية أبو بكر، المرجع السابق، ص ١٢٦ .

<sup>٥</sup> يتخلف القش من درس القمح، حيث استخدمت عيدان القش التي تم فصلها عن القمح في مصر في العصر الروماني كوقود، كما استخدم القش لتدفئة الحملات العامة وفي معسكرات الجيش، واستخدم أيضاً في صنع-

والتراب والقار\* وكلها مواد مرتبطة بصناعة الخزف، وورد ذكرها في خطاب يرجع إلى القرن الثاني<sup>1</sup> من دائن إلى عامل خزف يدعى بسويس كان مقصراً في سداد ديونه:

### ἀποδοῦ-

ναί σε ὅς ὀφείλεις ὑπέρ  
τε λοιπῆς τιμῆς ἀχύρου  
καὶ μισθοῦ κτηνῶν με-  
ταφοῶς τοῦ αὐτοῦ ἀχύρου  
καὶ ὁμοίως μεταφοῶς  
χο[ὸ]ς ἐπὶ τοῦ παρόντος  
δραχμὰς ἑπτακοσίας.<sup>2</sup>

سدد لي مآنت مدين به عن باقي تكلفة القش وأجرة نقل الماشية للقش وكذا عن نقل التراب وقيمة ذلك حتى الآن مبلغ سبعمائة دراخمة .

وكانت صناعة السلال\*\* من أقدم الصناعات التي مارسها الإنسان البدائي الذي سكن وادي النيل ، لحاجته الضرورية لحفظ الحبوب ونقلها وتخزينها،

---

=عجيلة الفخار لتقليل لزوجة العجين. أنظر، فاطمة الزهراء، التعليم المهني، ص ص ٢٣-٢٤، Lewis N., *Life in Egypt...*, p.124 . وعن الأبنات المستخدمة في صناعة الفخار في العصر الروماني. أنظر: فاطمة الزهراء هاشم ، التعليم المهني.....، ص ص ٢٣-٢٤ .

\* يستخدم القار في طلاء الأواني الخزفية من الداخل كعامل مضاد للماء، ولقد ارتفع سعره بشكل كبير خلال النصف الثاني من القرن الثالث. انظر: Cockle H, "Pottery Manufacture in Roman Egypt: a New Papyrus", *JRS.* 71(1981).pp.87-97; *P. OXY.* XXXI. 2580. 2-3. 3<sup>rd</sup> cent A.D; *P. Cairo Masp.* I. 67110; فاطمة الزهراء ، التعليم المهني....، ص ص ٢٣ - ٢٤ .

<sup>1</sup> فاطمة الزهراء ، التعليم المهني، ص ص ٢٣-٢٤; Constantinides E A., *Op. Cit.*, pp.101-105;

<sup>2</sup> *P. OXY.* XLI. 2996. (2<sup>nd</sup> cent A.D) = *CdE*, XLIV, 8-34. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

\*\* عبارة عن تصفير الألياف أو تدخلها في بعض، بدون استعمال أي نوع من الآلات، وقد عرف المصريون القدماء صناعة السلال منذ العصر الحجري الحديث واستمر تقدمها لحاجتهم إليها في الحقل وفي المنزل وتوفير موادها الأولية في جميع أنحاء البلاد . أنظر: ولیم نظیر ، الثروة النباتية.....، ص ٢٤٥.

وشأنها في ذلك شأن صناعة الفخار؛ وقد اختلفت أحجام هذه السلال وأشكالها تبعاً لتنوع أغراض استخدامها<sup>١</sup>. وقد ورد ذكر أنواع عديدة من السلال الخوص، وكيف أنها كانت تستخدم لحمل البضائع، فيطلب المرسل من مراسله قائلاً:

τὴν λοιπάδαν (I. λοιπάδα) δὲ τῶν  
ἀκαντίνων (I. ἀκανθίνων) ἀποστίλαται (I. ἀποστείλ-  
ατε) ἐν ψατίοις (I. ψιαθίοις)  
δύο.<sup>٢</sup>

أرسلوا أيضاً باقي خشب السنت في سلتين من الخوص.

كما كانت صناعة الحصير ولا تزال من أهم الصناعات الصغيرة التي لا يستغنى عنها البيت المصري، فقد صنعت الخيوط الطويلة (السداه) من ألياف الكتان لربط الألياف العرضية (اللحمة) المصنوعة غالباً من الحشائش أو البوص، وكانت هذه الصناعة تلقى رواجاً كبيراً، حيث استخدم الحصير في المنازل لتغطية الأرضيات والمقاعد والأرائك<sup>٣</sup>، وأغلب الظن أنه كان يصنع من نبات السمار<sup>٤</sup>، وقد أشير إلى صانع السجاد ταπητάριος في خطاب يرجع إلى القرن الرابع<sup>٥</sup>.

جاءت فكرة المغزل من ابتكار عجلة الفخراتي التي طورت صناعة الفخار، حيث استخدم في غزل صوف الحيوانات، ومن المغزل عرف نسج

<sup>١</sup> المرجع نفسه، ص ٢٤٥، ميد للناصري، المرجع السابق، ص ص ٢٩٥-٢٩٦.

<sup>٢</sup> P.OXY. LIX. 4000,23-25. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D); cf. P. OXY. II. 300,4. (Late 1<sup>st</sup> cent A.D); III. 529,5. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XIV. 1673,26. (2<sup>nd</sup> cent A.D); X. 1293,30. (117-138 AD); 1294,9. (Late 2<sup>nd</sup> or early 3<sup>rd</sup> cent A.D); XXXVI. 2784,25. (3<sup>rd</sup> cent A.D); VI. 936,24. (3<sup>rd</sup> cent A.D); LXII. 4340,28. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); X. 1297,6-7,12-14. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٣</sup> وليم نظير، للثروة النباتية..... ص ص ٢٤٧-٢٤٨.

<sup>٤</sup> P. OXY. XLII. 3061. (1<sup>st</sup> cent A.D); XLIX. 3505,5,14. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>٥</sup> P. OXY. XX. 2275,18. (First half of 4<sup>th</sup> cent A.D).

الثياب عن طريق ابتكار النول اليدوي<sup>١</sup>. وتعد حرفتا الغزل والنسيج من الحرف المنزلية في كل الحضارات القديمة التي ترتبط بالنساء<sup>٢</sup>، وهي من أقدم الحرف التي مارسها المصري القديم<sup>٣</sup>. وكانت صناعة النسيج من أكثر الصناعات شيوعاً في أوكسيرنخوس، حيث كانت هذه المدينة من أهم المراكز في صناعة النسيج<sup>٤</sup>، ونادراً ما يخلو منزل من نول ينسج عليه ما يلزم الأسرة من ملابس ومفروشات<sup>٥</sup>.

تتناقش الخطابات مراحل متعددة من إنتاج النسيج ، مثل فصل النسيج من على النول، الصباغة، الحياكة، لكننا نقرأ قليلاً جداً في هذه الخطابات بخصوص غزل النساء للصوف. وهناك تفسير واحد لهذا الغياب، ربما لأن الغزل كان يعتبر عملاً روتينياً ، ومع ذلك ، فهناك خطابات عديدة بطلبات لغزل الصوف ، تشير إلى أن عملية الغزل كانت أيضاً مهمة تستهلك وقتاً طويلاً ، وعندما يكون الصوف المغزول متوفراً وغير باهظ التكلفة، وكان النساء يستطعن شراءه حتى إن كان غزلاً مصنوعاً في المنزل، فربما كان لدى نساء هذه الخطابات عبيد

<sup>١</sup> سيد الناصري، المرجع السابق، ص ٢٩-٢٩٦ .

<sup>٢</sup> أميمة على ، المرجع السابق، ص ١٢٦، ١٢٢؛ Bagnall R S., *The Women*, p. 77;

كانت حرفتا الغزل والنسيج من أهم الحرف التي مارسها المرأة في العصرين البطلمي والروماني. أنظر:

أميمة علي أحمد، المرجع السابق، ص ١٢٧.

<sup>٣</sup> ولیم نظیر ، *الثروة النباتية....*، ص ٢٣٧ .

<sup>٤</sup> يعد النسيج صناعة منزلية، وقد وجد النول البسيط في منازل الفلاحين في الريف ومنازل الفقراء، وكان الصبية المتدربون يتسابقون على كبار الصناعات الذين يتمتعون بشهرة واسعة في هذه الحرفة، سواء كانوا أحراراً أو رقيقاً، ذكوراً أو إناثاً ، وذلك لتعلم هذه الحرفة على أيديهم. وكان الصغار يبدأون التدريب من سن العاشرة حتى سن الثالثة عشرة، و أحياناً تصل سنهم إلى الرابعة عشرة أو الخامسة عشرة. أنظر: سيد الناصري، المرجع السابق، ص ٢٩٦-٢٩٧.

<sup>٥</sup> فادية أبو بكر، المرجع السابق، ص ١٦٧ .

<sup>٥</sup> عوض شعبان، المرجع السابق، ص ٢-٤، ١٤-١٥، سهام دياب، المرجع السابق، حاشية ١ ص ٨٠.

متمرنون يساعدونهن في مثل هذه المهام؛ وهناك أيضاً نساء عديدات أشرن إلى عملية الغزل في خطاباتهن<sup>١</sup>.

وبالنسبة لفصل النسيج ، فهو نشاط آخر يتعلق بحرفة النسيج ، ولقد وردت إشارة إليه في خطاب نسائي يرجع إلى عام ٢٨٠:

τὸ κιθῶνιν (l. κιθῶνιόν) σου ἐποίησα  
τμηθῆναι.<sup>٢</sup>

لقد قمت بفصل ثوبك (من على النول).

ولم ترد إشارات عديدة إلى حياكة قطع الثياب المفصولة، ولكن هناك خطاب يرجع إلى القرن الثالث، تخبر فيه آيبا مراسلتها باستلام أنواع عديدة من الملابس من الخياطة<sup>٣</sup>.

وظلت صناعة النسيج واسعة الانتشار خلال حكم الرومان، وقد أصبح لهذه الحرفة صدى كبير في الخطابات ، ففي خطاب يرجع إلى القرن الأول، يخبر سارايبون أخاه أرخيلوس، قائلاً :

τὸν ἱστὸν τῶν ἐπι-  
καρσίων εἰς Ζμεῖνα  
ἐκόμισα ὡς καταλαμ-  
βάνων ὑμᾶς, καὶ πάν-  
τως ἂν σοι πεπόμφειν.<sup>٥</sup>

<sup>١</sup> Bagnall R S., *The Women.*, p.78.

<sup>٢</sup> *P. OXY. LVI. 3855,4-5.(A.D280); cf. P. OXY. LIX. 4001. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D).*

<sup>٣</sup> *P.OXY.XIV.1679,4-8.(3<sup>rd</sup> centA.D);see: Bagnall R S.,The Women,p.79; ١٤١ ص*

<sup>٤</sup> حسن الإبياري، للمواطنون الرومان المقيمون في مصر منذ الفتح للروماني حتى صدور مرسوم أنطونيوس في عام ٢١٢ ميلادية، دراسة وثائقية، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب ، جامعة عين شمس ١٩٩٢، ص١٧٦.

<sup>٥</sup> *P. OXY. XLII. 3062,3-7. (1<sup>st</sup> cent A.D); ١٨٧ ص* محمد فهمي عبد الباقي، المرجع السابق، ص ١٨٧

لقد أحضرت قطعة النسيج المربعات إلى زمين، حيث إنني عثرت عليها لكم وقد أقوم بإرسالها إليك على أية حال.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثاني ، تخبر أبولونيا مراسلها فيليتوس بخصوص ما أنفقته على السداه "στήμων" و اللحمة "κρόκη" ، فقد قامت أبولونيا بتجميع غزل الصوف من أجل هيراقليديس ، وقدمت حساباً منظماً لما أنفقته على حسابات اللحمة والسداه؛ والخطاب مليء بمعلومات بخصوص لوازم الغزل والنسيج. ويشير باجنال "Bagnall" إلى أنه إذا كان التاريخ مدوناً بأيدي أبولونيا ، فإن هذا يؤكد أنها تبدو كسيّدة أعمال أو وكيلة عمل عن كونها ببساطة تنسج النسيج في منزلها ، إنها تعقد اتفاقاً (تتعاقد) على عمل بنجاح<sup>1</sup>:

ἐπεμψα δέ σοι διὰ ' Οννώφριος νε(ωτέρου)  
τὰ σύνεργα τῆς στολῆς τοῦ ' Ηρακλείδ(ου)  
κρόκης μναῖ ζ' ἐξ ὀλκῆς στατῆ-  
ρε[ς .]. αἱ εἰσ[ι] σύρινγες (l. σύριγγες) ρῖ καὶ  
στήμων ἀπὸ Λύκων πόλεως  
ὀλκῆς στατῆρες Ϝ' αἱ εἰσι σφαιρεία (l. σφαιρία)  
ὀε. ὧν ἡ τιμὴ τοῦ στήμονος ἐκ δρα-  
χμῶν εἴκοσι ἐνὸς τῶν λ' στα-  
τήρων ὀλκῆς, γίνονται (δραχμαὶ) ξγ.<sup>2</sup>

أرسلت لك أيضاً مع أونوفريس الأصغر لوازم زركشة الثياب الخاص  
بهيراقليديس؛ وبلغت الزنة الإجمالية لخیوط اللحمة سبع مینات ..... ستاتیرات،  
وهي ملفوفة على ۱۱۰ بكرة؛ أما السداه فهي من مدينة ليكوبوليس (وزنتها)

<sup>1</sup> مايمد من خیوط الثوب طولاً.

<sup>2</sup> خیوط للنسيج العرضية.

<sup>1</sup> Bagnall R S., *The Women...*, p. 354.

<sup>2</sup> P.OXY. XXXI. 2593,3-11. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

الإجمالية ٩٠ ستاتيرا، وهي ملفوفة على ٧٥ بكرة؛ وبلغت تكلفة السداة ٢١ دراخمة لكل زنة قدرها الإجمالي ٣٠ ستاتيرا ، فيكون المبلغ الكلي ٦٣ دراخمة.

وكانت المواد المستخدمة في النسيج، الصوف  $\epsilon\rho\acute{\iota}\delta\iota\omicron\nu$  أو  $\epsilon\rho\iota\omicron\nu$  ، وكانت المادة الأكثر استخداماً هي الكتان  $\lambda\acute{\iota}\nu\omicron\nu$  ، ونادراً ما يشار إلى القطن<sup>١</sup>. وتطلعنا الخطابات على استخدام الصوف في الغزل والنسيج، ففي خطاب يتأرجح تاريخه ما بين القرن الأول و الثاني، يخبر أبولونيوس صديقه، قائلاً:

τὰ ἔρια ἄν ἧς εἰλη-  
φῶς παρὰ Σαλβίου πλήρη καὶ ἡ σοι ἄρεσ-  
τά, ἀντίγραψόν μοι.<sup>٣</sup>

إن تسلمت الصوف من ساليبيوس كاملاً وكان يروق لك ، فاكتب لي رداً.

ومن بين المهام المتعلقة بإعداد الصوف ، تمشيطة، نظراً لكونه كثير الاتساخ، فيخبر الصديق صديقه، قائلاً:

καὶ εἰπὲ αὐτῇ εἰ ἐκ[τε]-  
νίσθη τὰ ἔρια τῆς μη-  
τρός σου. εἰ δὲ μή, ἐπανα[γ]-  
κάσεις αὐτὸν κτενίσαι.<sup>٤</sup>

---

عوض شعبان، المرجع السابق، ص ٢- ١٤، ٤-١٥، سهام دياب، المرجع السابق، ص ٨٠ حاشية ١ .<sup>١</sup>  
يعتبر الكتان من أقدم النباتات التي كانت تزرع في مصر منذ عصر ما قبل التاريخ، وكان المصريون القدماء هم أول من زرعه وغزلوه واستخدموا أليافه في صناعة المنسوجات، وكان للكتان هو المادة الخام المتاحة استخدامها في صناعة المنسوجات المرتبطة بالمعابد وفي الدفن أيضاً، إذ إن طبقة الكهنة بالمعابد حرم عليهم ارتداء أي نوع آخر من المنسوجات ، وقد استخدمت هذه المنسوجات الكتانية في لف المومياوات. وقد ذكر هيرودوت أن مصر كانت أشهر بلاد العالم القديم في صناعة المنسوجات الكتانية. أنظر: أميمة علي، المرجع السابق، ص ١٢٤، فادية أبو بكر: ص ١٦٧.

<sup>٢</sup> Bagnall R.S., *The Women...*, p.355 ; ص ١٥١ ; سيد الناصري، المرجع السابق، ص ١٥١ .

<sup>٣</sup> *P.OXY. XLII. 3057, 22-24. (1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. I. 113. (2<sup>nd</sup> cent A.D).*

<sup>٤</sup> *P. OXY. LI. 3642, 23-26. (2<sup>nd</sup> cent A.D).*

واسألها إن كان قد تم تمشيط صوف أمك. وإن لم يكن ذلك قد حدث، فالزمها<sup>١</sup> بتمشيطه.

ولم ترد إشارات إلى الصوف فقط في الخطابات، فقد ورد أيضاً ذكر الكتان والقطن<sup>٢</sup>. وكانت صناعة نسيج الكتان من الصناعات التي اكتسبت شهرة واسعة في مصر منذ زمن بعيد، ومنذ عصر البطالمة أخذت صناعة المنسوجات الصوفية تكتسب أهمية كبيرة في مصر<sup>٣</sup>، فيستعمل نيكاتور من نيناروس بخصوص بعض الملابس، قائلاً:

καλῶς ποιή-  
σεις ἀπαιτήσας Τιθό-  
ιν τὸν ναυτικὸν δύμα  
καρόϊνου (l. καρϋΐνου) χιτῶνος  
ἐν ᾧ λίνον καὶ λέν-  
τιον τριβακόν, καὶ ἔρια.<sup>3</sup>

ستحسن صنعاً لو أنك طلبت من تيثويس الملاح كسوة تتكون من خيتون بني اللون بداخله ثوب من الكتان ومفرش مائدة مستعمل ، وصوف.

ورغم ماشاع من عدم معرفة مصر لزراعة أو صناعة القطن<sup>٤</sup> وتجارته، إلا أن هناك دلائل تبرهن على أنه كان يُزرع في مصر

---

<sup>١</sup> من سياق العبارة نحاول تصويب الكلمة αὐτόν إلى αὐτήν كي تتماشى مع الضمير αὐτή ، ومن ناحية أخرى، من المحتمل أن تكون عملية تمشيط الصوف يقوم بها شخص طبقاً لأوامر أم فانياس. أنظر: Ibid., comment, p. 120.

<sup>٢</sup> Bagnall R.S., *The Women*, p.78.

<sup>٣</sup> P.OXY. LIX. 4001. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D); حسن الإبياري، *المواطنون الرومان...*، ص ١٧٦

<sup>٤</sup> P. OXY. VI. 929,6-11. (Late 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٥</sup> كانت الهند أقدم المناطق التي اكتشفت فيها منسوجات قطنية ، فقد وردت إشارة له من الهند، وهناك أدلة أخرى من الهند تم العثور عليها تفيد أن القطن كان يستخدم في الهند منذ وقت مبكر جداً من تاريخ الحضارة الهندوسية، التي بدأ تاريخها فيما بين ٢٢٥٠-٢٧٥٠ ق.م، وكان يتم زراعته إبان القرن الخامس عشر ق.م ومن قبله بزمان طويل، وقد أشار هيرودوت ( ٤٨٤-٤٠٢ ق.م) إلى نمو أشجار القطن في الهند، وكذلك ثيوفراستوس ( ٣٥٠ ق.م) يعطينا أول وصف لزراعة القطن في الهند ، وعلى الرغم مما كتبه هيرودوت الذي

العليا خلال القرن الثاني: فهناك إشارات نادرة عن استخدام القطن في مصر خلال العصر الروماني<sup>1</sup>. ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث، يخبر سارابياس أخاه إيسخيرون بخصوص الانتهاء من صنع الخيتون القطن الخاص به:

τὸν χιτῶνά σοι τὸν  
ἐριό[ξ]υλον ἢ μήτηρ  
σου κ[α]τεσκεύασε.<sup>2</sup>

يؤكد على معرفة المصريين بالقطن ونسجه ، إلا أنه بفحص الرسومات والمنحوتات المصرية القديمة وجد أنها خلت من أي إشارة للقطن. وكذا على الرغم مما كتبه بلينيوس الأكبر، الذي أوضح لنا معرفة المصريين للقطن واستخدام الكهنة له على عكس ماكان سابقاً، فإننا لم نجد ما يؤيده في المصادر المادية، بل لم يوجد له ولا لمنتجاته أسماء في اللغة المصرية القديمة. واستمر الحال على هذا المنوال حتى بعد عام ١٩١٣ بعدة سنوات، حيث تم اكتشاف منسوجات قطنية ترجع إلى العصر اليوناني - الروماني في مروي في السودان، ونستنتج من هذا، أن عينات القماش الواردة من النوبة من النوع الخشن جداً، وتشبه الأنواع البرية التي وجدت في أماكن أخرى من العالم، وأن القطن الذي صنعت منه المنسوجات المأخوذة من العينة، قطن نوبي محلي. أنظر: محمد فهمي عبد الباقي، "القطن قديماً في مصر"، مجلة مركز الدراسات للبرية والنقوش، العدد الثالث عشر، القاهرة (١٩٩٦)، ص ص ١٥٣ - ١٦٠ Winter J G., Youtie H C., "Cotton in Graeco - Roman Egypt", *AJPh*, 65. (1944) p.249. ويعتقد بعض العلماء أن المنسوجات القطنية لم تُعرف في مصر إلا بعد الفتح العربي ببضعة قرون ، وأن الأقمشة التي عثر عليها \_ ويرجع تاريخها إلى أقدم من هذا \_ كانت مستوردة ولم تُنسج في مصر. أنظر: وليم نظير، *الثروة النباتية*، ص ص ١١٧-١١٨

<sup>1</sup> Bagnall R. S., *The Women*, p. 355; Winter J G., Youtie H C., Op. Cit., p.250.

<sup>2</sup> P. OXY. LIX. 3991, 13-15. (2<sup>nd</sup> - 3<sup>rd</sup> cent A.D).

تم العثور على ست وثائق ذات أهمية كبيرة ، لأنها تتعلق بصناعة القطن وتجارته وزراعته في مصر وتشير بشكل محدد إلى استخدام القطن، أقدمها P. Lond. III. 928, 1 ، التي يرجع تاريخها إلى القرن الثالث ، وهي عبارة عن تعريف جمركية ورد فيها كلمة تشير إلى القطن ἐρεόξυλον ، والوثيقة الثانية P. land. VII. 142، التي يرجع تاريخها إلى القرن الثاني أو حوالي ١٦٤ / ١٦٥ ، وتحتوي على مراجعة لمساحات من الأراضي المزروعة، وكان القطن ضمن المحاصيل المذكورة، وتؤكد هذه الوثيقة على أن القطن كان من المحاصيل المعتاد زراعتها في مصر؛ وثبتت الوثيقة الثالثة (A.D 164 or 165). P. land VII. 142. بشكل قاطع أن القطن قد تمت زراعته في مصر العليا ، وأنه شاع استخدامه بشكل كبير خلال القرن الثاني ، أما الوثيقة الرابعة، P. Mich. inv. 1649. 2<sup>nd</sup> cent A.D.، فيحتل أنها من مدينة أوكسيرنخوس حيث الإشارة إلى قرية بسوبثيس ψωβθις ، في سطر ٢٢ وهي خطاب خاص بوضع المرسل فيه فسله في تلقي الخيتون القطن الذي أراده Winter J G., Youtie H C., Op. Cit., pp. 254-258، وأما الوثيقة الخامسة ، فهي خطاب خاص P. Mich. Inv. 1648 = SB. VI. 9026. (2<sup>nd</sup> cent A.D) من القرن الثاني من إقليم غير معروف، تطلب فيه أريسكوس ما قيمته ٢٠ دراخمة من خيوط القطن الجيد على ما يبدو من أجل صنع أو-

إن أمك قد صنعت الخيتون القطن الخاص بك.

وجدير بالذكر، فإنه كانت هناك حرفٌ مكملة لحرفتي الغزل والنسيج ، مثل إعداد الغزل الصوفي أو الكتاني، والصباغة<sup>١</sup> والتطريز<sup>٢</sup> ، وتقشير الثياب والحياكة<sup>٣</sup> ، فقد كان للحائكين دورٌ كبيرٌ في العالم اليوناني والروماني، حيث ظهر حائكون محترفون في مصر، وقد ظهرت الحائكة ἡπητρία في خطاب يرجع إلى القرن الثالث<sup>٤</sup>.

وفضلاً عن كل هذه الصناعات سالفة الذكر، فقد أشير إلى عدد من الصناعات الأخرى ، فهناك صناعة النسيج التي تعد من أهم الصناعات في إقليم أوكسيرنخوس<sup>٥</sup>، وصناعة المشغولات الذهبية والفضية<sup>٦</sup>.

---

=إصلاح ثوب خارجي من القطن قد يتم ارتداؤه في الحقول. ويتبين لنا من الخطابات، معرفة المصريين للقطن وغزله ونسجه، وأيضاً شيوع استخدامه في صناعة الملابس. ولما والوثيقة السادسة فهي خطاب خاص من القرن الثاني ، P. Mich. VIII. 500 وفيه، يطلب الأخ من أخيه إرسال أقطان بيضاء. ومن الوثائق الست نلاحظ أن القطن جاء تحت مسمى واحد هو ἐρεβύλλον. أنظر محمد فهمي عبد الباقي، "القطن..."، ص ١٦١-١٦٥، ١٦٨. Winter J G., Youtie H C., Op. Cit., pp.249,250.

\* ورد في العديد من الخطابات إشارات إلى صباغة الصوف ، وورد في خطاب واحد منها قيام النساء بالفعل بالصباغة (SB. V. 7737. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D) ، وفيه تخبر سينيوكوس ابنها أنها ستقوم بصباغة بعض الصوف. أنظر: Bagnall R. S., *The Women*, p. 78 .

\*\* لم يصلنا عن مطرقات النساء شيء، إلا من وثائق ترجع إلى القرنين الرابع والخامس، منها خطاب واحد من مدينة أوكسيرنخوس يرجع إلى نهاية القرن الرابع (P. OXY. LIX. 4001,20. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D) ، أميمة على، المرجع السابق، ص ١٦٧-١٦٨ ، ولقد ورد المطرز في خطاب يرجع إلى القرن الثالث. P.OXY. XIV. 1677. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>١</sup> Jones A H M., "The Cloth Industry under The Roman Empire", *Econ. Hist. Rev.*, vol. 13.no. 2. (1960). pp. 190-191; ١٦٠. أميمة على، المرجع السابق، ص ١٦٠.

<sup>٢</sup> P. OXY. XIV. 1679,5. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٣</sup> P. OXY. XVII. 2153. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٤</sup> P. Yale. I. 77. (Oxy. A.D100)= CdE. 74; P. OXY. XXXI. 2595. 3<sup>rd</sup> cent A.D; XXXI. 2595. (3<sup>rd</sup> cent A.D); P. Cornell. 53. (Oxy. Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); P. OXY. XXXIV. 2727. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

## ثالثاً: التجارة:

نشطت حركة التجارة في أوكسيرنخوس خلال العصر الروماني، حيث ظهرت مجالات مختلفة للتجارة، فهناك تجارة الفخار والنيذ والسجاد والصوف والجلود والحبوب، وسوف نستعرضها على النحو التالي:

اشتهرت أوكسيرنخوس بتجارة الفخار لما له من أهمية كبيرة، حيث استخدم في أغراضٍ عملية كثيرة، فقد وردت في الخطابات إشارات عديدة إلى تجارة الفخار، ففي خطاب يرجع إلى عام ٣٠، يطلب هيرموجينيس من إيسخوراس أخيه، قائلاً:

εὖ ποησεις (I. ποιήσεις) ἔμβα-  
λόμενός μοι κενώ-  
ματα διακ[ό]σια,  
ὥς σὲ καὶ πρὶν ἡρώ-  
τησα.<sup>1</sup>

ستحسن صنعاً لو أنك شحنت من أجلي على متن المركب مائتا جرة فارغة،  
على نحو ما طلبت (منك) من قبل.

ويطلب أحد الأشخاص في خطابه الذي يرجع إلى القرن الثالث أو الرابع من مراسليه المرتبطين بخدمة عامة في أحد الحمامات إحضار عدد من الجرار، ربما لبيعها، قائلاً:

ἀνερχόμενοι [[αν]] δὲ  
ἀνενέγκα' τέ καὶ τὸ  
σίναπι, λαβόντες  
καὶ παρὰ ' Αμωνίου (I. ' Αμμωνίου)  
καὶ ' Απολλωνίου  
δ ἔχουσιν καὶ τὴν

<sup>1</sup> P. OXY. X. 1292,3-9. (A.D 30).

παρὰ Θαήσει μί-  
σθωσιν καὶ τὰ  
λοιπὰ τῶν ν̄  
κεραμίων παρὰ Μύ-  
ρωνο(ς).<sup>1</sup>

وعند وصولكما احضرا معكما أيضاً الخردل، واحصلا من أمونيوس و  
أبولونيوس على مالههم وكذا على الإيجار الذي لدى ثايسيس وباقي الخمسين  
كراميون من ميرون.

وكان النبيذ محصولاً زراعياً سريع البيع<sup>١</sup>، فقد وردت إشارة إلى تجارة  
النبيذ<sup>٢</sup> الجملة والتجزئة<sup>٣</sup>، وفي خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث ،  
يوصي ثيون مراسله خايريمون بخصوص النبيذ ، قائلاً:

ἀνάπεμψον εἰς δια-  
ταγὴν οἴνου κερά(μια) ζ̄ ἐκ τοῦ πωμαρίου διὰ τῆς ὄνου  
Κοπρέως.<sup>4</sup>

أرسل ٦ كراميا نبيذ من بستان الفاكهة بواسطة حمارة كوبريوس من أجل  
توزيعهم.

وهناك خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثالث أو بداية القرن الرابع ،  
يرسله سيرينوس إلى هوريون المستأجر موجهاً إليه توصيات بخصوص النبيذ،  
قائلاً:

---

<sup>1</sup> P. OXY. LVI. 3856,19-29. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> Rowlandson J., *Landowners*.....,p.232.

\* كان النبيذ يُستخدم في بعض الأحيان كأجور نظراً لأهميته الكبيرة في العصر الروماني، ولكونه من السلع التي تمثل احتياجات السوق المحلية، وكان يُنفع للعمال والمزارعين مقابل جزء من أجورهم ، وكان يدفع أحياناً بدلاً من الفوائد على القروض النقدية. أنظر: سامي عبد الفتاح، " ملكية المرأة...."، ص ٢١٢ .

<sup>3</sup> P. OXY. LIX. 3989,12-13. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>4</sup> P. OXY. XLI. 2985,13-15. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

γενοῦ σὺν Ἀλεξάνδρῳ καὶ παράλαβε  
οἶν[ο]υ παλαι[ὰ] σπαθία ιῆ καὶ νέα ιβ,  
καὶ ἐκ τῶν παλαιῶν τὰ ἐπιγεγραμ-  
μένα Ταπέρῳ καὶ Ἑρήσεως ἔξοχα ἡ  
παράστησον τῷ κυρίῳ μου Θέωνι, καὶ Λεωνί-  
δῃ δ καὶ σαντῷ β, καὶ τὰ λοιπὰ ἀσφά-  
λισαι με[τ]ὰ καὶ τῶν ἄλλων σπαθίων β  
τοῦ Γαίου.<sup>1</sup>

أحضر مع ألكساندروس واستلم ١٨ اسباثيا من النبيذ المعق و ١٢ اسباثيا من النبيذ الجديد، ومن النبيذ المعق (أعط) إلى تايبيروس وإيريسيوس؟ ثمانية (اسباثيا) وإلى سيدي ثيون ، و إلى ليونيديس أربعة (اسباثيا) ، واعط لنفسك ٢ (اسباثيا)، وما تبقى مع الاسباثيا الاثنتين الآخرين اضمن أن تعطيه إلى جايوس.

ويبعث كل من ديمتريوس وباوسانياس بخطاب لأبيهما باوسانياس، لكي يستشيرا في بيع كمية باقية من نبيذ، بعد أن أخبراه بنجاحهما في تحقيق سعر جيد للنبيذ \* ، وفي نهاية الخطاب يخبراه بخصوص بيعهم النبيذ الخفيف:

πεπράκα-

μεν χό(ας) λβ ξένοις προσώποις ἐν οἷς  
ἦν καὶ πολλὰ λέα οἰνάρια [ὥστε] ἔκ (δραχμῶν) ε  
μετὰ  
ἡ χαριτος, ὥστε αἱ πράξεις ἡμῶν καλλιότεραι γε-  
γ[ό]νασι ἡ λείαν (l. λίαν), καὶ ἐλπίζομεν ὅτι  
καλλιότεραι τούτων γενήσονται.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. XIV. 1771,3-10. (Late 3<sup>rd</sup> or early 4<sup>th</sup> cent A.D).

\* كان هناك أنواع من النبيذ، الخفيف والمركز، والمركز هو الذي يتمتع بسعر مرتفع. أنظر: فادية أبو بكر ، المرجع السابق، ص ١٧٥.

<sup>2</sup> P. OXY. XIV. 1672,3-8. (A.D 37-41).

قمنا ببيع ٣٢ مكيال خوس إلى أشخاص غرباء، وكان هذا المقدار يشتمل على كثير من النبيذ الخفيف مقابل ٥٠ دراخمة وإيها لنعمة (من الله)؛ حيث إن مبيعاتنا أصبحت على نحو أفضل جداً، ونأمل أن تغدو أفضل من هذا.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثالث ، كان أحد عمال الخزف في حاجة ملحة إلى مال نقدي، فكتب إلى هوروس سائق الجمل السوري، طالباً منه بيع ١٢ سبائيا نبيذ في إقليم أوكسيرنخوس بسعرهم الحالي هناك<sup>١</sup>. ويتعامل الخطاب التالي مع أسعار بيع بعض جرار النبيذ، فيخبر كاييتولينوس أخاه (أو ربما صديقه) سارابامون ، قائلاً:

αὐτῶν ἐρχομένων εἰς Αἴγυπτον [...]·[...]..... 'Ωριγένους οἴνου σπ(αθίων) ἰ̄ καθὼς ἔγρ[αψα] πραθέντων πρὸς (δραχμάς) Ἀω' (γίνονται) (τάλαντα) γ̄.<sup>2</sup>

.....عندما جاءوا إلى مصر..... ١٠ اسبائيا من نبيذ هوريجينيس وفقا لما كتبت، وقد تم بيع هذه الكمية لقاء مبلغ ١٨٠٠ دراخمة و الإجمالي ٣ تالنتات.

καὶ νῦν κόμισ-  
σον διὰ τοῦ αὐτοῦ 'Ωριγένους [ἐ]πὶ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς  
Μεσορῆ ἄλλα οἴ(νου) σπ(άθια) ἰ̄. πρα[θ]έτωσαν καὶ  
ταῦτα  
πρὸς (δραχμάς) Ἀψ. τὴν τούτων οὖν τιμὴν ἀπόστειλόν  
μοι ἐν μαρσιππίῳ ἐσφραγισμένῳ ἐν τραχαίοις  
[[καὶ]] χρία (l. χρεία) `γάρ' ἐστὶν ἀργυρίου.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. LVI. 3854,4-8. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Rowlandson J., *Landowner...*, pp.232-233.

<sup>2</sup> P. OXY. XXXIV. 2728,16-18. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> A.D).

<sup>3</sup> Ibid., 24-29.

والآن تسلم على يد هوريجينيس نفسه عن شهر مسرى ذاته ١٠ اسبائيا أخرى من النبيذ. ولتبعها هي الأخرى بسعر ١٧٠٠ دراخمة . وبناء على ذلك، ارسل لي قيمتها في حافظة مختومة لأن هناك حاجة إلى النقود.

كذلك راجت تجارة السجاد في أوكسيرنخوس، ففي خطاب يرجع إلى النصف الأول من القرن الرابع ، يطلب تيموثيوس من صديقه ثيوناس أن يشتري له بعض السجاد، ربما لبيعها:

συνωνήσασθαι

[..... ταπ]ήτια κάλλιστα ἀφ' ὧν οἶδες ὅτι κάλλι-  
[στα ἔχουσιν].<sup>1</sup>

وذلك لشراء أفضل أنواع السجاد من هؤلاء الأشخاص الذين تعرفهم كي يصبح لدينا أفخم أنواع السجاد.

ومن الأنشطة التجارية الأخرى، تجارة الصوف<sup>٢</sup> ، ففي أحد الخطابات ، يطلب المرسل شراء صوف الأغنام، قائلاً:

περὶ τῶν πόκων σου ἐπαγγελ[ο]μένου  
καλὰ ἀγοράσαι προσθεὶς (l. προσθέντος) ὅτι τὰ θέρεϊά  
ἐστιν τὰ κρείσσονα σ[ο]ὶ π[ρ]οσεταξά-  
μην ὅτι ὅταν καλὰ γένηται τό[τ]ε  
ἀγόρασον.<sup>3</sup>

وفيما يتعلق بفراء الأغنام (الصوف)، فحيث أنك طلبت شراء ما هو جيد منه مضافاً إليه قدر من الصوف الصيفي الذي هو أفضل، لذا فإنني طلبت منك أن تقوم بشرائه لو كان في حالة جيدة.

<sup>1</sup> P.OXY. XX. 2275,6-8. (First half of 4<sup>th</sup> cent A.D.); cf. P.OXY. XLIX. 3505. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XIV. 1669,5. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. VII. 1062,3-7. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

وهناك إشارات عابرة لتجارة الكتان ، فقد ورد ذكر تاجر الكتان ὀθονιακός ، في خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثاني<sup>1</sup>. كما نشطت تجارة الجلود في أوكسيرنخوس ، وقد أشير إلى هذا النوع من التجارة في بعض الخطابات: ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني ، يخبر بابونتوس عبده ألكساندروس، بخصوص شراء بعض الجلود، قائلاً:

διεπεμψάμη[ν σ]οι διὰ Διδύμου δέρματα  
βότια (l.βότεια) τὸν δὲ ἀριθμὸν αὐτῶ<ν> μεταδώσι  
(l.μεταδώσει) σοι  
ὁ αὐτὸς Δίδυμος καὶ ψιάθους ἐμοῦ μόνου με-  
μιλτομένας (l.μεμιλτωμένας) ᾧ, κοινωνιμαίας  
μεθ' Ἡρακλείδου πᾶν τὸ ἥ μ' ἰσὺ ἐσ-  
τιν ἐμοῦ, τῆς δαπάνης πάσης τῶν  
τε βοτίων (l. βοτείων) καὶ πασῶν τῶν ψιάθων  
οὔσης πρὸς Ἡρακλείδην.<sup>2</sup>

لقد أرسلت لك عن طريق ليديموس بعض جلود الأغنام، وليديموس نفسه سوف يخبركم بعدها، وأرسلت أيضاً حصيراً، منهم ٣٨ حصيرة مصبوغة باللون الأحمر تخصني وحدي ، وعدد ٨٢ حصيرة تخصني مشاركة مع وهيراقليديس، ونصفها ملكي. وسوف يتم دفع جميع نفقات جلود الأغنام ونفقات الحصير من قبل هيراقليديس.

وفي خطاب يرجع إلى نهاية القرن الرابع أو الخامس ، يخبر أمونتاس أخاه سيراس، قائلاً:

κόμισαι διὰ τοῦ  
ἀναδιδούντός σοι ταῦτά μου τὰ γράμματα  
τὴν διφθέραν [τ]ῶν μεμβρανῶν ἐν

<sup>1</sup> P. OXY. VI. 933,33. (Late 2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XLIX. 3505,3-10. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

τετραδίοις εἰκ[οσ]ιπέντε τιμῆς  
ἀργυρίου (ταλάντων) ἰδ [...].<sup>1</sup>

تسلم من حامل خطابي هذه، خمسة وعشرين قطعة من جلد الرق المربع بسعر  
١٤ تالنت فضية.

نشطت حركة التجارة في أوكسيرنخوس داخلياً وخارجياً، فقد أوضحت  
الخطابات رواج التجارة داخلياً مع الواحات وخارجياً مع إيطاليا<sup>\*</sup>، فمع نهاية  
القرن الثاني وأوائل القرن الثالث، ازدادت التجارة مع الواحات واتسع نطاقها  
بشكل كبير، وفي خطاب يحتوي على موضوعات تتعلق بصفقات وأعمال،  
يكتب هاربالوس خطابه من الإسكندرية لأخيه هيراس في أوكسيرنخوس، حيث  
كانت هناك أعمال وعلاقات بين أوكسيرنخوس والواحات الصغرى والكبرى.  
ويشير الأول إلى تجارة جلود مع الواحات الصغرى (البحرية)<sup>\*\*</sup> وأن ثمن تلك  
الصفقة قد تم دفعه، كما يشير إلى معاملات مالية مع شخص من الواحة الكبرى  
ثم رد المبلغ له (هاربالوس) في أوكسيرنخوس<sup>١</sup>. ويتعامل هذا الخطاب مع نقل  
موارد مالية بين أوكسيرنخوس وكل من الواحات الكبرى والصغرى:

ἐγράφη μοι

ἀπὸ ' Οά[σ]εως ὑπὸ Λεωνίδου ὡς τοῦ φίλου  
μεταβαλόντος αὐτῷ τὴν τιμὴν τῶν δερμά-  
των. ἐξέτασον [πα]ρὰ σοὶ πόσον αὐτῷ με-

<sup>1</sup> P. OXY. XVII. 2156,7-11. (Late 4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>\*</sup> أنظر ص ١٨٤.

<sup>\*\*</sup> تشير الأدلة البردية إلى أن الواحات الصغرى (البحرية) كانت إقليمياً إدارياً قائماً بذاته ومستقلاً عن إقليم  
أوكسيرنخوس منذ بداية الحكم الروماني في مصر حتى حكم الإمبراطور ثقلديانوس عام ٢٨٤، على الرغم من  
جوارهما الجغرافي والعلاقات الوثيقة والمصالح المتبادلة بين الإقليمين. أنظر: محمد عبد الغني، "الواحات  
المصرية في ضوء الوثائق البردية في العصر الروماني"، جلوب من الحياة في مصر في العصرين البطلمي  
والروماني في ضوء الوثائق البردية، الإسكندرية (٢٠٠١)، ص ٣٢٥.

ταβάλετο εἰς τὸν λόγον μου. καὶ ἔρε[ις]

Πατρ[.]. τι ὅτι Ἡρακλείδης [οὐ]δέν μ[οι]

οφειλῖ (l. ὀφείλει) ἀπὸ λόγου τῆς μεγάλης Ὁάσεως  
καὶ οὐκ ἔχρην τὸν κάμηλον κατασχεῖν.<sup>1</sup>

كتب لي ليونيداس خطاباً من الواحة بأن الصديق قد سد ثمن الجلود . فأرجو  
أن تستفسر عن قيمة المبلغ الذي تم سداده لحسابي . وعليك أن تخبر..... بأن  
هيراقليدس غير مدين لي بشئ من حساب الواحات الكبرى، وأنه ليست هناك  
حاجة إلى الاحتفاظ بالجمال.

وهناك أدلة أخرى تشير إلى أنشطة تجارية قامت بين الواحات والوادي  
، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني، أرسله موروس لصديقه إيماخوس  
بخصوص تذرية مقدار من الشعير تم إرساله من الواحة\*، قاما سوياً مع  
باتاريس بغربلته رغم صعوبة الظروف الجوية؛ ويشير موروس، قائلاً :

γράφω σοι ἵν' ἴδῃς (l. εἰδῇς) ὅτι λελικμήκαμεν  
τὴν κριθὴν τοῦ Ἀβασίτου τῇ ἡ, καὶ οὐ  
οὕτως αὐτὴν λελικμήκαμεν μετὰ  
κόπου. ὁ Ζεὺς γὰρ ἔβρεχε καὶ ἀμάχητος  
ἦν ὁ ἄνεμος.<sup>2</sup>

أكتب إليك لأخبرك أننا قد قمنا بتذرية شعير رجل الواحات في ٨ من الشهر ،  
وأننا أتممنا تذرية الشعير بصعوبة وليس على النحو المأمول. لأن السماء  
(زيوس) كانت تمطر والرياح كانت لا تقاوم.

<sup>1</sup> P. OXY. XLI. 2983, 16-23. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

\* كان الشعير والثوم يأتیان إلى مدينة لوكسيرنخوس من الواحات للصغرى (البحرية) خلال القرنين الأول والثاني إلى شونة غلال في إحدى الواحات حيث يخزن فيها الشعير للمنتج محلياً. انظر: محمد عبد الغني، "الواحات المصرية"، ص ٢٢١.

<sup>2</sup> P. OXY. XII. 1482, 3-7. (2<sup>nd</sup> cent A.D) = Sel. Pap. 124, ٢٢٠ ص. محمد عبد الغني، "الواحات المصرية"، ص ٢٢٠.

وقد حظى زيت الواحات\* بشهرة واسعة حيث كانت أسعاره معروفة في أماكن عديدة في مصر خلال العصر الروماني، إلا أن البعض كان يغير في أسعار بيعه، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يعبر أبولونيوس لأخيه أرتيماس عن دهشته من أن أخاه أنفق مبالغ كثيرة على زيت الزيتون، رغم أن زيت الزيتون في مكان إقامة ذلك الأخ (لا يحدد المكان) يباع بسعر ٢٢٠ دراخمة لزيت واحة أمونيانوس وبسعر ٢٠٠ دراخمة لزيت الواحات الصغرى:

ἐνθάδε γὰρ τὸ Ἀμμωνιακὸν (δραχμῶν) σκ,  
τὸ δὲ Ἀβαστικὸν (δραχμῶν) σ. ὅθεν ἢ (l.εἰ) εἰς ἄλλην  
χρῖαν (l. χρείαν) λαμβανῖς (l. λαμβάνεις) δυναμένην  
ἡμᾶς

ὠφελῆσαι, καλῶς ποιεῖς.<sup>1</sup>

نظراً لأن (الزيت) من واحة أمونيانوس يتكلف هنا ٢٢٠ دراخمة، أما (زيت) الواحة فيتكلف ٢٠٠ دراخمة، وبناء على ذلك فإن تمنا بقدر آخر نحتاجه، وكان بمقدورك أن تساعدنا، فإنك تحسن صنعاً.

#### رابعاً : النقل:

لعب النقل دوراً كبيراً في نقل السلع والبضائع والأفراد والماشية والمحاصيل، وقد تنوعت وسائل النقل مابين النهري والبري، وتعد القوارب والعبارات من وسائل الاتصال الداخلي في مصر، وقد ازدادت أهميتها تحديداً في موسم غمر الفيضان للوادي، حيث كانت المدن والقرى تتحول آنذاك إلى جزر متناثرة؛ وبالإضافة إلى النيل فإن شبكة الترع والمصارف كانت تفصل أيضاً بين المدن والقرى. ومن هنا، فقد كانت وسيلة الإتصال بين هذه القرى والمدن أثناء الفيضان هي تلك القوارب والعبارات التي يديرها ملاكها بعد

\* يبدو أن زيت الواحات كان يحظى بسمعة متميزة، إذ نجد في عقد مرضعة من أوكسيرنخوس من نهاية القرن الأول شرطاً على أن يكون الدفع العيني للمرضعة في مقابل إرضاعها للطفل الوليد قارورتين من زيت الواحات. أنظر: محمد عبد الغني، الواحات المصرية، ص ٢٢٤ (Oxy. A.D87). PSI.III.203,5-6.

<sup>1</sup> محمد عبد الغني، الواحات... ص ٢٢٤ (3<sup>rd</sup> cent A.D); P.OXY. XXXVI. 2783,8-11.

حصولهم على تصريح يسمح لهم باستخدام الطرق النهرية عن طريق تسديد بعض الرسوم المطلوبة التي تذهب لخزانة الدولة<sup>١</sup>.

وكانت القوارب تستخدم في نقل الأفراد ووبضائعهم عن طريق النيل وعبر قنوات الري الكبرى، حيث تميزت تلك الزوارق بصغر الحجم وضخامة القاع<sup>٢</sup>، وكان يتم الوصول إلى مدينة أوكسيرنخوس عن طريق نهر توميس (بحر يوسف) الصالح للملاحة من خلال قناة صغيرة، حيث نقل الملاحة فيه في شهر مارس، فتخبر تايسيس زوجها تيرو، قائلة:

ἐὰν εὕρης τινὰ ἀπερχόμενον εἰς  
' Οξύρυγχον, γράψ[ο]ν ἅ τῳ ἢ τῳ ὀσπι (l. ὀσπει)  
καὶ τῇ μητρί [σ]οι (l. σου) ἵνα  
ταχέως πέμψωσίν μοι αὐτά, ἕως ἐνι ὕδωρ εἰς τὴν  
διώρυγαν (l.διώρυγα). ἐὰν δὲ διαβῶσιν οἱ δύο μῆνες  
οὗτοι,  
οὐκ εὕρισκουσιν ὕδωρ εἰς τὴν διώρυγα καὶ οὐκέτι  
δυναντε (l. δύνανται) καταβῆνε (l. καταβῆναι) ὧδε.<sup>3</sup>

لو أنك عثرت على أي شخص قادم إلى مدينة أوكسيرنخوس\*، فاكتب للضيف \*\*ولأمك كي يرسلوا (البضائع) لي على الفور، فحتى الآن لازالت

<sup>1</sup> سيد الناصري، للمرجع السابق، ص ٢١٥ Lewis N., *Life in Egypt...*, p.144;

<sup>2</sup> Lewis N., *Life in Egypt...*, p.144.

<sup>3</sup> P. OXY. LVI. 3860,9-14. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D).

\* "إلى أوكسيرنخوس": على ما يبدو أنه موطن تيرون (الزوج)، الذي كان آنذاك في مكان آخر، وتأمل تايسيس زوجته أن يذهب شخص ما إلى المنزل ويحصل على أشياء من أجلها، حيث يقيم الضيف وأم تيرون هناك في

نفس الوقت. أنظر: Bagnall R S., *The Women...*, p. 380

\*\* الضيف ὀσπις، باللاتينية ospes : المعنى الدقيق لها غير واضح، ربما نزيل أو مستأجر غرفة في منزل.

انظر: Ibid., p. 379

المياه موجودة في القناه \* . وإذا انقضى هذان الشهران، فإنهم سوف لا يجدون ماء في القناه ولن يستطيعوا المجئ إلى هنا على هذا النحو.

وقد استخدمت القوارب في نقل الأفراد<sup>١</sup> وجثث الموتى<sup>٢</sup>، وفي نقل البضائع، مثل: حمولات الكروم<sup>٣</sup> والنبيذ<sup>٤</sup>، فيخبر مدير أحد الملكيات سيده، قائلاً:

μαιτήγγαικα (l. μετήγγικα) τὸν οἶνον, ὡς  
εἶρηκας, πέμψον οὖν αἰ (l. τοὺς)  
ναυται (l. ναύτας), μὴ παρατράμη (l. παραδράμη).<sup>٥</sup>

لقد عبأت النبيذ كما قد أخبرتيني ، وبناء على ذلك، أرسلني البحارة كي لا ينسكب (يفسد).

ويخبر أحد الآباء ابنه في خطابه الذي يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث، قائلاً:

ἐὰν ἀνάβασις γένηται,  
πέμψω σοι αὐτὸ διὰ τῶν  
συνηθῶν ναυτικῶν.<sup>٦</sup>

لو حدث فيضان، فسوف أرسلها ( يقصد جرة اللحوم) إليك عن طريق معارفني البحارة.

---

\* تاريخ الخطاب ١ أمشير (٢٦ أو ٢٧ يناير)، تعتقد تايسيس أن بنهاية شهر مارس لن تكون هناك مياه في القناه (يحتمل أنها قناه صغيرة) كافية للتحرك بمركب، علينذ، فإنه يجب على الشخص الانتظار حتى يجلب الغمر للصيفي مياهاً متجددة. أنظر: Bagnall R S., *The Women.*, p. 380.

<sup>١</sup> P. OXY. XVII. 2153. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٢</sup> P. OXY. VII. 1068,3-7. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 156.

<sup>٣</sup> P. OXY. XII. 1585,4-5. (End of 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٤</sup> P. OXY. IX. 1220,9-15. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 139.

<sup>٥</sup> P. OXY. XX. 2274,11-13. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٦</sup> P. OXY. LIX. 3993,34-36. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

علاوة على ذلك ، كانت سفن الصيد تنقل الأحجار التي تستخدم في البناء قبل انخفاض مستوى النهر<sup>1</sup>.

وقد استخدمت العبارة كوسيلة أخرى للانتقال، ففي بعض الأحيان كان النيل يقسم المدينة إلى نصفين، وعندئذ يتم الاتصال بين الشطرين عن طريق العبارات التي تنقل الناس وحاجاتهم ومواشيهم من ضفة لأخرى<sup>2</sup>. وقد ورد ذكر ذلك في خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثالث، وفيه يوصي والدان ابنيهما بإرسال عبارة لهم:

συμβουλευθέντες ὑπὸ  
τοῦ ἀξιολογωτάτου Ἀμμωνίωνος  
διὰ τὸ ἀδηλον τῆς  
ὁδοιπορίας πορθμεῖον  
μεταπεμψασσθαι (l. μεταπέμψασθαι).<sup>3</sup>

لقد تزودنا بالنصح من قبل أمونيوس ذي المهابة والجلال الفائق بخصوص أن نرسل في طلب عبارة لأن الطريق البرية غير مأمونة.

وكان من السهل على الناس الانتقال بهذه الحيوانات في مثل هذه البيئة الريفية ، فكان يتم نقل الركاب والبضائع برًا أثناء الفيضان<sup>4</sup>، واعتُبرت الحمير والجمال بمثابة عربات للنقل البري<sup>5</sup> المعتادة، حيث كانت تُؤجر للاستخدام الخاص. أما العربات ذات العجلات، فقد استخدمت في حمل الأثقال التي كان

<sup>1</sup> P. OXY. LIX. 4003. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> Bowman A K., Op. Cit., p.102 ; ص ٢١٥ ، المرجع السابق، سيد الناصري،

<sup>3</sup> P. OXY. I. 118,3-7. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>4</sup> Lewis N., *Life in Egypt*....., p.144.

<sup>5</sup> حول المزيد عن النقل البري في مصر في العصر الروماني ، أنظر: Adams C., *Land Transport in*

*Roman Egypt, A Study of Economics and Administration in a Roman Province*, Oxford University Press 2007.

يصعب على الحيوانات حملها<sup>١</sup>؛ واستُخدم الجمل والحمار بكثرة في العصرين اليوناني والروماني، وشاع استخدام الحمار بشكل كبير عن نظيره الجمل الذي استخدم فقط للحمولات الثقيلة<sup>٢</sup>، كما استخدمت البغال أيضاً في حمل للسلع<sup>٣</sup>.

وتعد الحمير OVOI<sup>\*</sup> من أقدم الحيوانات التي استأنسها المصري وسخرها لخدمته، وكانت الحمير من الدواب المعتادة في ريف أوكسيرنخوس، كما كانت أعمال الضياع والمزارع بحاجة إلى أعداد كبيرة من الحمير لحمل المحاصيل الزراعية، ولذا كانت أثمن هذا الحيوان منخفضة نسبياً، ولذا كانت ملكيته واسعة الانتشار ونفعه محققاً، خاصة وأنه حيوان صبور وشديد التحمل. وكان الفلاح يمتطي الحمار في تنقلاته حاملاً أثقاله سواء كانت سماداً أو كل ما يلزم الفلاح للعمل في الأرض، كما كان يحمل أيضاً أدوات الزراعة والسباح وأجولة البذور والتقاوي والمحاصيل وجرار النبيذ والزيت، بالإضافة إلى حمل الأفراد أثناء ذهابهم وإيابهم من وإلى أماكن عملهم. كما أن الحمار يعد حيوان الحمل الرئيسي في مصر القديمة، وأقدم وأهم وسيلة مواصلات ويليه الجمل في

---

<sup>1</sup> Lewis N., *Life in Egypt...*, p.140 .

<sup>2</sup> Leone A., *Gli Animali da Trasporto nell'Egitto Greco Romano e Bizantino*. Editrice Pontificio Istituto Biblico, Roma, 1988 . p. 87.

<sup>3</sup> P. OXY. LVI. 3860,30,45-46. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>\*</sup> كان الحمار سلعة مطلوبة، ورد ذكرها كثيراً في عقود البيع خاصة في القرن الثاني، حيث ترواح سعر الحمار ما بين ٥٠ درلخمة إلى ٢٥٠ درلخمة، وذلك حسب عمره ونوعه: ذكر أو أنثى، وحسب حالته البدنية. أنظر: سيد الناصري، المرجع السابق، ص ٢٩٠-٢٩١.

عرف سكان وادي النيل الحمار واستأنسوه منذ عصر ما قبل الأسرات ويعود أصله إلى بلاد النوبة، ومنذ عصر الدولة القديمة استخدم بوصفه أهم دواب الحمل خاصة في النقل وحمل الأثقال ودرس الغلال، وكان يحمل عليه حزم المحاصيل كي تصل للجرن، كما كان يُستخدم في أغراض كثيرة أخرى. وكان الحمار يعد من أهم وسائل المواصلات لكونه حيواناً صبوراً لا يتعب، وتمتاز بعض أنواعه بالسرعة، وقد ذكر الحمار في الكتب المقدسة موصوفاً على أنه مطية الأنبياء والصالحين مقروناً بالأعمال الرائعة. أنظر: وليم نظير، *الثروة الحيوانية...*، ص ٥٨، ٥٩-٦٠.

الأهمية<sup>١</sup>. ففي خطاب يرجع إلى بداية القرن الثالث ، يطلب بيتوسيريس من أخيه بلوتارخوس، قائلاً:

τὸν δὲ

δνον σου δι[ε]πεμψάμεθά σοι,  
ἀλλὰ καὶ Σαρᾶν, [ἵ]να τὰ μικρὰ (l. μικρὰ)  
φυτὰ τῶν τε περσικῶ[ν]  
κα[ὶ] κιτρίω[ν] κα[ὶ] τὴν ἄμπε-  
λον.<sup>٢</sup>

ولقد أرسلنا إليك حمارك وإلى ساراس أيضاً، من أجل النباتات النامية من أشجار  
الخوخ والليمون وكرمة العنب.

تعد الجمالκάμηλοι من الدواب التي لاقت تربيته استحضانا كبيرا  
في مصر ، خاصة إبان العصر الروماني ، فقد كانت أفضل وسيلة للنقل، حيث  
كانت تربية الجمال مصدراً من مصادر الربح والثروة<sup>٣</sup>؛ وكان سعر الجمل الجيد  
مرتفعاً جداً<sup>٤</sup>، وقد تم الحصول على الجمال من الشعب العربي قاطن الصحراء،  
وقد استخدم الجمل في النقل بنسبة أقل من الحمار، وكان يُستخدم في نقل

<sup>١</sup> Lewis N., *Life in Egypt*....., p.130; Rowlandson J., *Landowners*....., p.23.

ظل الحمار الحيوان المفضل لدى الفلاح المصري على الرغم من إدخال الجمل إلى مصر على يد الفرس لينضم إليه في القيام بأعمال الزراعة ، ونستدل على ذلك من كثرة تردد اسمه في وثائق البيع والشراء. انظر: ميد الناصري ، المرجع السابق، ص ٢٠٦.

<sup>٢</sup> P. OXY. XIV. 1764,15-20. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. II. 399. (1<sup>st</sup> cent A.D); XLI. 2985,14. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); LIX. 3995,2-5. (Early 3rd cent A.D).

دخل الجمل مع مجئ الفرس إلى مصر في أواخر القرن السادس قبل الميلاد، وقد ترواح سعره في القرن الثاني - الثالث ما بين ٢٥٠ إلى ٥٠٠ دراهمة، في حين وصل سعر الناقة إلى ٨٠٠ دراهمة، وبعد منتصف القرن الثاني كان الأجر اليومي عن عمل جمل في النقل يصل إلى ٤ دراهمات، وكان مربو الجمال يدفعون ضريبة عن ملكيتهم للجمال التي تعرف باسم τελέσιμα- τέλος καμήλων تُتفع عن الجمال والنوق البالغة. انظر: ميد الناصري، المرجع السابق، ص ص ٢٩٠-٢٩١، أميمة على أحمد زهرة، المرجع السابق، ص ١١٩.

أميمة على ، المرجع السابق، ص ١١٩ .

<sup>٤</sup> Leone A., Op. Cit., p. 82.

البضائع الثقيلة، عبر المناطق الصحراوية<sup>١</sup>، كما أنه لعب دوراً مهماً في السفر عبر الصحراء<sup>٢</sup>. وكانت الجمال مستخدمة بشكل رئيسي للمسافات الطويلة أو لعبور الصحراء<sup>٣</sup> حيث سيطرت الإبل على طرق التجارة الصحراوية<sup>٤</sup>. وتوضح لنا الخطابات عن استخدام الجمال في نقل الحبوب، حيث كانت تحمل بالقمح، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يطلب ترويلوس من أخته ماز، قائلاً:

σπούδασον δὲ πέμ-

ψε (l.πέμψαι) τὸ ἐπιστολείδειν (l.ἐπιστολίδιον)

Θερμουθείῳ εἰς Ἀλεξάνδρειαν,

τάχα γὰρ δυνασθῶμεν φο[ρ]υ-

τρεῖσε (l. φορετρίσαί) σοι δυω (l. δύο) καμήλους

[πυ]ροῦ

καὶ πεμψε (l. πέμψαι) προ (l. πρὸς) σεν (l. σέ).<sup>٥</sup>

واحرص على إرسال الخطاب الى ثيرموثيون في الإسكندرية، لأننا ربما سوف  
نتمكن من تحميل جملين بالقمح وإرسالهم لك.

ولقد ورد ذكر الخيول ἵπποι بشكلٍ نادرٍ في الخطابات<sup>٦</sup>، وقد تركز استخدامها كدابةٍ يمتطيها الفرسان، وكان يمتلكها عددٌ قليلٌ جداً من كبار الملاك كنوع من الترف<sup>٧</sup>.

<sup>١</sup> Ibid., p. 47.

<sup>٢</sup> Bagnall R. S., "The Camel, The Wagon and Donkey", *Later Roman Egypt: Society, Religion, Economy and Administration*, p.5 ( foot note).

<sup>٣</sup> Rowlandson J., *Landowner...*, p.23.

<sup>٤</sup> Bagnall R S., " The Camel.....", p. 6.

<sup>٥</sup> P. OXY. VII. 1069,13-18. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٦</sup> تم استئناس الفرس في بادئ الأمر داخل آسيا ثم أدخل من سوريا وفلسطين عند غزو الهكسوس لمصر بالعجلة التي تجرها الخيل نحو القرن السابع عشر ق.م، ولا يُعرف أصل الكلمة التي ظهرت في اللغة المصرية القديمة واللغات السامية للحصان، فهي في البابلية (سسو) ومؤنثة (سممت). انظر: تولىم نظير، *الثروة الحيوانية* ص ٦٠.

<sup>٧</sup> P. OXY. LV. 3810,8. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> A.D); XIV. 1772,2. (3<sup>rd</sup> cent A.D); LXIII. 4362,2. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); IX. 1222,1. (4<sup>th</sup> cent A.D); LVI. 3859,10. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٨</sup> Lewis N., *Life in Egypt*....., p.130 .

وقد واجه المسافرون صعوبات أثناء سفرهم وتقلاتهم من مكان لآخر: والخطاب التالي يوضح بعض المعوقات التي واجهها المسافرون أثناء سفرهم، فهناك اثنان من المسافرين أرسلوا في طلب معدية بسبب الخوف من افتقار الطريق للأمان، ويحتمل أنهم كانوا يخشون أخطار قطاع الطرق أو يتخوفون من عدم السهولة في التنقل، نظراً لما خلفه فيضان النيل<sup>١</sup>. وفي خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث، إشارة إلى ليونة الطريق وهشاشته ربما بسبب الفيضان، حيث كان موسم الفيضان يسبب مشكلة في النقل<sup>٢</sup>.

وقد كانت صعوبة التنقل من الموضوعات التي أثارت انتباه الأفراد المتغيبين عن أوطانهم، فقد تعرضت يوتوخيس في مكان غير معروف بمدينة طيبة لبعض المعوقات في النقل، ولذا فهي توضح لأمها أميتريوس في أوكسيرنخوس أن سبب تأخر وصولها هو صعوبات النقل، حيث يبدو أنها كانت محملة ببضائع ثقيلة. وكانت خطتها الأولى هي السفر بالجمال، إلا أنه بسبب غير معروف رفض سائقو الجمال القيام بالرحلة، وبعد ذلك قررت السفر بمركب، لكنها أيضاً أحببت لعدم وجود أي مركب في أنتينوبوليس، ثم قررت البقاء هناك لحين ظهور مركب مناسبة<sup>٣</sup>. ورغم صعوبة النقل، فإنه لم يشر كيف قام الرجال بتسليم الخطاب عندما سافروا إلى أوكسيرنخوس.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يبلغ ساتورنيلوس سيده أبولونيكوس عن وجود صعوبة في نقل جثمان أحد الأشخاص، قائلاً:

---

<sup>١</sup> أنظر: ص ٢٠٨ P. OXY. I. 118,3-17. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D);

كانت الطرق ممهدة ومثمرة، لم يتم المحافظة على الأمن العام بالشكل الكافي، فقد كانت جوانب الطرق مأوى لقاطعي الطريق، وكانت الطرق في العصر الروماني عرضة للخطر وغير آمنة حيث كان هناك نقص في تأمين الطرق. أنظر: Meecham H G, Op. Cit., p.137.

<sup>٢</sup> أنظر: ص ١٤٦-١٤٧ P.OXY. XXXIII. 2680,10-13. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D);

<sup>٣</sup> P.OXY. XIV. 1773,5-13. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Bagnall R S., *The Women*, pp. 371-372; أنظر: ص ٨٧.

μη εὐπορήσας πλοῖον ἐν τῷ Ἀρσενοείδῃ (I. Ἀρσινοΐτη)  
ἔγραψα τῷ κυρίῳ μου Κληματίῳ τῷ ἀρχερὶ (I. ἀρχ<ι>ε-  
ρεῖ) εἶνα (I. ἶνα) μοι πλοῖον διαπέμψεται εἶνα (I. ἶνα) δυ-  
νηθῶ τὸ σῶμάτιν κατενεγκῖν (I. κατενεγκεῖν) ἐν Ἀλε-  
ξάνδριαν (I. Ἀλεξανδρία).<sup>1</sup>

لم أجد مركباً مقامة لي في أرسينوي فكتبت إلى سيدي كليماتيوس كبير الكهنة  
كي يرسل لي مركباً كي أتمكن من حمل الجثمان إلى مدينة الإسكندرية .

### خامساً: مظاهر تدهور الأوضاع الاقتصادية:

نمت مدينة أوكسيرنخوس وازدهرت خلال القرن الأول وحتى منتصف  
القرن الثاني ، وأصبحت مع نهاية القرن الثاني واحدة من المراكز الرئيسية في  
مصر ، بينما أصاب الإقليم تدهور اقتصادي كبير\* خلال القرن الثالث. وبالتالي  
فإن القرن الأول والثاني في أوكسيرنخوس كانا يمثلان فترة أقل بؤساً وشقاء مما  
كان الحال عليه خلال القرنين الثالث والرابع: فقد تفشى الظلم وازداد الفقر  
والاحتلال إبان القرن الثالث بشكل كبير ، وانهار نظام الاقتصاد الروماني.  
وهناك عدد كبير من الخطابات تؤكد هذا الانهيار ، حيث انخفضت قيمة النقود  
وارتفعت أسعار السلع ، كما ارتفع سعر الملابس وأجور النساجين فيما بين  
عامي ٢٧٠-٢٧٥ ، وهذا لا يعني أن أجورهم الحقيقة قد تغيرت ، لكن التضخم  
هو الذي قلل من قيمة دخولهم<sup>٢</sup>.

<sup>1</sup> P. OXY. VII. 1068,3-7. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 156.

\* انهارت الحالة الاقتصادية في مصر على عهد الإمبراطور سيفيروس ألكسندر (٢٢٢-٢٣٥)، ولم تعد مصر  
هي المصدر الرئيسي لإطعام شعب روما، وفي عصره تدهور وضع القوات الرومانية في مصر وتدهورت  
قدرتها العسكرية، فقد تفشت بينهم ظاهرة عدم الانضباط والهروب من الخدمة وممارساتهم للسلب والنهب  
وماتبقى تحول إلى رجال شرطة مهمتهم جمع الضرائب وتنفيذ أوامر السلطة. وتعتبر الفترة الفاصلة بين سقوط  
الأسرة السيفيرية ومجيئ نقلديانوس، أي منذ ٢٣٥ وحتى ٢٨٤، فترة من الفوضى السياسية والاجتماعية  
والاقتصادية. أنظر: سيد الناصري، المرجع السابق ، صص ٤٦-٤٧.

<sup>2</sup> Maclannan H., Op. Cit., p. 12, 16, 23, 32.

كذلك حدث انكماش اقتصادي أثناء فترة منتصف القرن الثالث ، فالأب متغيب عن منزله ، وابنه الذي يحبه يكتب له في قلق كبير عليه، فربما تغيب لظروف اقتصادية ، وقلق ابنه عليه يتعلق بالتأثر بالمشاكل الاقتصادية ، ونستدل على ذلك من قول الابن:

καὶ νῦν γὰρ ἀκού-

ω ὅτι σφόδρα Ἡράκλειος ὁ νῦν ἐπίτρο-  
πος ζητεῖ σε, καὶ ὑπονοοῦμαι ὅτι πάν-  
τως πάλιν τίποτε ἔχει πρὸς σέ.

[εἰ τ]ίποτε αὐτῷ χρεωστεῖς.<sup>1</sup>

ذلك أنني أسمع الآن أن هيراقليوس المشرف الحالي يبحث عنك، و أشك في أن لديه - على أية حال - شيئاً ضدك من جديد. ترى هل تدين له بأي دين آخر؟

وفي الكثير من الأحوال كان الأفراد يهربون\* من مواطن إقامتهم ،  
تهرباً من التزامات الدولة. وتلقي بعض الخطابات الضوء على هذه الظاهرة ،

---

<sup>1</sup>P.OXY. XIV. 1680,12-16. (Late 3<sup>rd</sup> or early 4<sup>th</sup> cent A.D)= *Sel. Pap.* 153; see: Lindsay J., *Op. Cit.*, p.85.

\*تشير بعض الوثائق البردية إلى هروب الكثير من الأفراد العاجزين عن سداد الديون والمتهربين من أداء الضرائب أو القيام بالوظائف الإلزامية من قراهم والتي هجر بعضها تماماً خاصة خلال القرن الثالث، عندما تأزمت الأحوال الاقتصادية واهترت ثقة الناس في الحكم، ففي عصر البطالمة كان الفلاح يهرب ليعتكف في المعابد التي كانت تمنح آنذاك له حق الحماية والاستجارة. أما بعد مجئ الرومان فقد تغير الحال إذ جرد أوغسطس المعابد من حق الاستجارة والحماية المقدسة وأصبح من حق الجنود اقتحام المعابد وإلقاء القبض على المعتكفين ، كما أن سياسة الاستنزاف الروماني دفعت فئات اجتماعية أخرى غير الفلاحين إلى الانضمام إلى حشود الفارين هرباً بفعل اليأس والقفوط. وكانت المدن الكبيرة خاصة الإسكندرية هي مقصد الهاربين، الذين يعرضون خدماتهم ويقومون بالأعمال الدنيا والخدمات العامة، وبمرور الزمن تزايد عدهم في الإسكندرية. وقد تنوعت أسباب الهروب ، إذ يرجع بعضها إلى استخدام أساليب القهر لجباية الضرائب أو الخدمات الإلزامية بوصفها أحد الأسباب المباشرة لهروب الأفراد من مواطنهم ، ويرجع البعض الآخر إلى كثرة الضرائب وتنوعها والوسائل التي يلجأ إليها جباة الضرائب. أنظر سعيد الناصري، المرجع السابق، ص ٢٥٠، أبو اليسر، الدولة والفرد في مصر، الأناخورييسيس ظاهرة هروب الفلاحين في عصر الرومان، عين للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية، القاهرة ١٩٩٤، ص ص ١٢٦-١٦٥.

فبعد أن يشير خارمون إلى بعض الأمور المتعلقة بإحدى الورش والخلافات مع العمال ، يكتب لأخيه سوباتروس الهارب، قائلاً:

ὁ ἡγε-  
μὼν ἀμνησίαν ἔπεμψεν  
ἐνθά' δε' , καὶ οὐκέτι φόβος οὐ-  
δὲ εἷς ἐνει (l.ἐνι). ἐὰν οὖν  
θέλεις, ἴσελθε (l. εἰσελθε) καταφρονῶ(ν),  
[ ἐπεὶ ] ` ἡμεῖς γὰρ' οὐκέτι δυνάμεθα ἔσω  
μεῖναι. πολλὰ γὰρ' Ἀννόη  
παρατρεῖβεται (l. παρατρίβεται) ἀναβάσει.  
καὶ τὴν ὑμῶν παρουσί-  
αν ἐγδεχομεθα (l. ἐκδεχόμεθα) ἵνα μὴ  
ἀλόγως ἀποστῶμεν.<sup>1</sup>

أرسل الوالي عفواً عاماً هنا ، وبالتالي فليس هناك ما يثير الخوف. وبناء على ذلك فإنك ترغب ، فلتحضر ولتحتفظ برباطة جأشك، لأنه ليس بوسعنا البقاء داخل (المنزل)، وذلك لأن أنوي متعبة جداً من رحلتها على متن المركب. وإننا ننتظر حضوركم، كي لا ينفطر عقننا (نتواري).

فهمنا من الخطاب السابق أن الأخ يحث أخاه على العودة إلى منزله ، حيث إن الوالي أصدر عفواً عاماً، عندئذٍ فلا داعي للاستمرار في الهروب بعد إعلان الوالي للعفو ، ربما كان سوباتروس له أنشطة سياسية، ولم نستطع

<sup>1</sup> P.OXY. XIV.1668,17-24. (3<sup>rd</sup>cent A.D.)= Sel. Pap. 150; cf. P. OXY. II. 295. (A.D 35); XXXVIII. 2838. (A.D.62).

التعرف على اسم هذا الوالي وذلك لعدم معرفة تاريخ الخطاب بدقة<sup>١</sup>، ربما كان سوباتروس الهارب متورطاً في بعض الاضطرابات وهذا مادفعه للهروب<sup>٢</sup>.

أفصحت الخطابات عن تدهور الحالة الاقتصادية، حيث تأثر إقليم أوكسيرنخوس بالكساد التجاري الذي أصاب إقليم الفيوم خلال القرن الثالث، وهناك إشارات تؤكد على تدني الحالة الاقتصادية لدى العديد من الأسر، فكثيراً ما كانوا يلجأون إلى رهن السلع، خاصة الملابس، كي يتمكنوا من مواجهة ظروف الحياة القاسية؛ ولقد نفشت ظاهرة رهن السلع<sup>٣</sup>، وأغلبها يتعلق برهن الملابس. فنجد أيونيا في خطابها الذي يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث، توصي مراسلها في أوكسيرنخوس بفك رهن عدد من السلع، تتألف من ثياب فاخرة، وأوان معدنية ومجوهرات: القطعة الواحدة تستحق ٢٠٠ دراخمة، وهو ما يعادل تقريباً دخل نصف عام أو أكثر لكثير من الناس، ومعدل الفائدة ٤٨ في المائة، أي أربع أمثال الحد الأدنى القانوني على القروض النقدية<sup>٤</sup>، حيث تطلب أيونيا في خطابها:

νῦν

μελησάτω σοι λυτρώσασθαι τὰ ἐμὰ παρὰ Σαρα-

<sup>١</sup> أبو اليسر، الدولة والفرد...، ص ١١٤.  
<sup>٢</sup> Wilcken W., Mitties L., *Grundzuge und Chretomatie der Papyruskunde*. I. (1,2), II (1,2) Leibzig. 1912. p. 169.  
ظلت ظاهرة هروب الأفراد مستمرة أثناء الحكم الروماني، يرجع ذلك إلى اعتصار الرومان للأهالي والضيوط التي كان يتعرض لها الفلاحون والعبيد أيضاً، من قسوة وأعمال شاقة، والتي استمرت منذ العصر البطلمي حتى العصر الروماني، فلم يجد الأهالي سوى الهروب، أنظر: أميمة على، المرجع السابق، ص ١١٥، أبو اليسر، الدولة والفرد...، ص ١٢٥-١٢٦.

<sup>٣</sup> P.OXY. I. 114. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D.)= *Sel. Pap.* 131; XIV. 1666. (3<sup>rd</sup> cent A.D.)= *Sel. Pap.* 149; XXXVI. 2788. (3<sup>rd</sup> cent A.D.); VI. 936. (3<sup>rd</sup> cent A.D.); VIII. 1159. (3<sup>rd</sup> cent A.D.); PSI. I. 95. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D.).

<sup>٤</sup> P. OXY. I. 114, 1-4. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D.)= *Sel. Pap.* 131; see: Bagnall R S., *The Women.*, p. 296

πίωνα. κείται πρὸς β̄ μνᾶς. πεπλήρωκα τὸν  
τόκον μέχρι τοῦ ὅ Επεὶ πρὸς στατήρα τῆς μνᾶς.<sup>1</sup>

أحرص الآن على فك رهن \* ممتلكاتي من سراييون . فلقد قامت برهنها مقابل  
٢ مينا، ولقد قمت بدفع الفائدة حتى شهر أبيب بمعدل ستاتيرا عن كل مينا.

وتستكمل ايونيا خطابها بقولها:

ἐὰν μὴ  
ἀρκεσθῇ τὸ κέρμα διὰ τὴν ἀμέλειαν τῆς κυρίας  
ἡμῶν Θεαγενίδος, ἐὰν οὖν μὴ ἀρκεσθῇ τὸ κέρ-  
μα, πώλησον τὰ ψέλια εἰς συμπλήρωσιν τοῦ  
κέρματος.<sup>2</sup>

إذا لم تكن العملة النقدية كافية بسبب إهمال سيبتا ثياجينييس ، فبناء على ذلك -  
أقول إذا لم تكن العملة النقدية كافية - فقم ببيع الأساور لسداد النقود.

وفي بعض الأحيان، قد لا تمتلك بعض الأسر أموالاً من أجل طعامها،  
وفي هذه الحالة يضطرون إلى رهن بعض السلع، فنجد أن بطوليمايوس يخبر  
أخاه ، قائلاً:

[[δεδωκας]] ὑποτέθειμαι τὰ ἱμά-  
τια τὰ λευκὰ ἔνεκα τιμῆς σίτου ἵνα φάγωμεν.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. I. 114,1-4. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D.)= Sel. Pap. 131.

<sup>2</sup> عرفت مصر في العصر الروماني نوعين من الرهن ، الرهن الرسمي ὑπάλλαγμα والرهن الحيازي ὑποθήκη ، عن المزيد أنظر: محمد أحمد سليمان كشاف، قروض الأفراد في مصر في العصر الروماني من خلال لوراق البردي، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، جامعة عين شمس ١٩٩١ ص ص ٢٠١-٢٠٢  
٢٠٢ الحسين أحمد عبد الله ، "الرهن الحيازي ὑποθήκη والرهن الرسمي ὑπάλλαγμα في مصر في عصر الرومان ٣٠ ق م - ٢٨٤ م"، مجلة مركز الدراسات البردية والنقوش، العدد ٢٠ (٢٠٠١) ، ١٦٢-١٩٦.

<sup>3</sup> P. OXY. I. 114,13-17. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. III. 530,10-21. (2<sup>nd</sup> cent A.D); see: Lindsay J., Op. Cit., p.79.

<sup>3</sup> P. OXY. XLII. 3060,13-14. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

لقد رهنّت العباءات البيضاء من أجل ثمن الحبوب كي نأكل.

وبالإضافة إلى رهن السلع ، هناك حالات استدانة كثيرة ، وربما كان هذا مؤشراً آخراً على تدهور الظروف الاقتصادية. ففي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يطلب المرسل من مراسله تجميع ديون خاصة به<sup>1</sup>. وفي خطاب آخر يرجع إلى القرن الرابع ، يطلب المرسل من مراسله سداد بعض المال الذي كان مديناً ، ويحتمل أنه كان مديناً بمبالغ مالية كبيرة:

πᾶν ποιήσον, ἄδελφε,  
δὸς τῷ ἀδελφῷ μου Ζακάωνι  
πλακουντᾶ εἰς λόγον μου  
ὥς τεσσαράκοντα τάλαντα.<sup>2</sup>

ابذل كل ما في وسعك ، يا أخي ، وأعطِ الأخ زاكون الفطاطري أربعين تالنت على حسابي .

وينتهي خطابه بقوله:

ἀλλὰ μὴ ἀμελή-  
σης, ἄδελφε, ὥς εἰδὼς  
τὴν ὀφείλειάν μου ἐνταῦθα.<sup>3</sup>

وأرجو ألا تتقاعس في هذا (الصدد)، يا أخي، حيث إنك تعرف مقدار مديونيتي هنا.

وفي شكوى صريحة من بعض الأشخاص الذين يعانون من سوء حالتهم الاقتصادية، يكتب أمونيس خطابه الذي يرجع إلى القرن الثالث مخبراً أخيه ثيرموتيون، قائلاً:

<sup>1</sup> P. OXY. VIII. 1158,5-10. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV. 1777. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D); LV. 3821. A.D 341; XLVIII. 3404. (4<sup>th</sup> cent A.D); LIX. 3999. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XII. 1495,5-8. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> Ibid., 13-15.

οὖν ποίησον, ἀδελφαι (l. ἀδελφε), πέμ-  
ψον μοι τὸ μαφόρτιον καὶ  
τὸ δερματίκιον (l. δελματίκιον) λινοῦν  
καὶ παρὶ (l. περὶ) οὗ ἱρηκά (l. εἰρηκά) σοι λωδικί-  
ου. οἶδές (l. οἶσθα) μου γὰρ τὸ μέτριον,  
ὅτι χρήζω αὐτῶν. Ἑσοιχίῳ (l. Ἑσυιχίῳ)  
αὐτὰ δός.<sup>1</sup>

وبناء على ذلك، ابذل كل ما بوسعك، يا أخي، وأرسل لي غطاء الرأس والعباءة  
الكتان والبطانية التي كلمتك بخصوصها . ذلك أنك تعرف مدى صعوبة أحوالي،  
وأنتي أحتاج إلى هذه الأشياء؛ فاعطيها إلى هيسيخيوس.

ولقد واجه سكان أوكسيرنخوس مشكلة في ارتفاع أسعار بعض السلع،  
ويحتمل أن سعر الزيت كان مرتفعاً في أوكسيرنخوس عن بعض الأماكن  
الأخرى، وكان المسافرون يفضلون شراءه من الأماكن التي يكثر فيها نظراً  
لرخص ثمنه فيها ، ففي خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثالث ، يخبر المرسل  
أمه وأخاه، قائلاً:

[ .....] διεπεμψά-  
μην ὑμεῖν (l. ὑμῖν) καψάκιον ἑλεῖου (l. ἐλαίου) ἡγο-  
ρακῶς δραχμῶν  
ἑξακοσίων ἀκήκ[οα γ]ὰρ ὅς (l. ὥς) πολλοῦ ἐστὶν  
παρ' ὑμῖν  
τὸ ἔλεον (l. ἔλαιον).<sup>2</sup>

أرسلت إليكم قارورة زيت كنت قد اشتريتها بمبلغ ستمائة دراهمة، لأنني قد  
سمعت أن الزيت سعره مرتفع عنكم.

<sup>1</sup> P.OXY. XXXIII. 2682,8-15. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P.OXY. XVII. 2151,3-11. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XX. 2273,5-8. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

وهناك شاب مسيحي يائس فاقد الأمل ، كتب خطاباً محزناً مثيراً للشفقة يرجع إلى بداية القرن الرابع ، نظراً لأنه مرهق مادياً:

ἐδέησεν ἔμαί (l. ἐμέ) κατελτεῖν (l. κατελθεῖν) εἰς  
Παγ[γ]ᾱ, εἰν (l. ἰν ) οὕτως θεοῦ θέλοντος  
τάχα τει (l.τι) πραταῖον (l. πρατέον) γένηται.<sup>1</sup>

كنت مضطراً إلى الذهاب إلى قرية بانجا\*، حتى يقدر لي بمشيئة الرب أن يكون هناك على الأرجح شيء يجب بيعه.

ولقد انعكست التطورات الاقتصادية التي مرت بها مصر خلال العصر الروماني بشكل كبير على المرأة المصرية ، حيث أصاب الاقتصاد المصري على أواخر القرن الثاني حالة من الكساد والتدهور زادت تدهوراً الضرائب والرسوم المتزايدة بشكل دائم، والمصادرات التي فرضت لمواجهة الصراعات الضارية على عرش الإمبراطورية والحروب على حدودها. والحق إن الإدارة الرومانية قد مارست في مصر سياسة الاستغلال والإكراه ، وفرضت الخدمات الإلزامية و تعرضت المرأة المصرية بسبب هذا لكثير من صور الاستغلال والابتزاز<sup>2</sup>، فهناك سيدة مدينة يجب أن تؤدي ما عليها من دين إلى الديكابروتوس وإلا ستوضع في السجن<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> P. OXY. XII. 1494,2-4. 4<sup>th</sup> cent A.D.

\* إيسيون بانجا Ἰσιεῖον Παγγᾱ إحدى قرى أوكسيرنخوس الواقعة في المقاطعة العلوية. انظر شكل (٣) ،  
(٤) ، Pruneti P., Op. Cit., p. 235 ; Rowlandson J., *Lanowners*, p. 288.

<sup>2</sup>

سامي عبد الفتاح ، " ملكية المرأة....."، ص ٢١٤

<sup>3</sup> P. OXY. XXXVI. 2789. 3<sup>rd</sup> cent A.D; ١٥٢-١٥٠ ص ص انظر:

وقد ظل الفلاحون المصريون في أوكسيرنخوس يتعاملون بنظام المقايضة<sup>\*</sup>، فعن طريق المقايضة وتبادل السلع يستطيع الفرد الحصول على ضروريات حياته<sup>١</sup>، ويشير الخطاب التالي إلى هذه العادة القديمة، بين عامل الخزف وسائق الجمل بلولوس، فلقد قام عامل الخزف (المرسل) بتقينة النبيذ الخاص بهوروس (المرسل إليه)، الذي يقوم بدفع الثمن له من خلال نقل نبيذ بلولوس إلى إقليم أوكسيرنخوس لبيعه :

καθὼς ὕλισά σοι οἴνου παλαιοῦ  
σπατία (l. σπαθία) δέκα ὑπὲρ φολέτρου (l. φορέτρου).<sup>2</sup>

بناء على أنني قمت بتقينة ما مقداره عشرة اسبائيا من النبيذ المعتق من أجلك في مقابل حملها ونقلها.

<sup>\*</sup> ظل الفلاحون المصريون في القرى البعيدة يفضلون التعامل بنظام المقايضة كمعادنتهم منذ أقدم العصور، وهو أقدم أنواع المعاملات وأول أشكال التجارة بين الشعوب البدائية، ومن ثم لم يكونوا في حاجة ماسة إلى امتلاك النقود أو رأس المال السائل، حتى أنهم كانوا يدفعون بعض الضرائب عينا وليس نقداً. أما المال السائل فكان يتوافر لدى الأمر الغنية التي توظف أموالها في عمليات الإقراض بالفائدة. أنظر: سيدالناصر، المرجع السابق، ص ١٨٨، عبد المحسن الخشاب، المرجع السابق، ص ٢١.

<sup>١</sup> السيد جابر محمد، المرجع السابق، ص ١٧، عبد المحسن الخشاب، المرجع السابق، ص ٢١.

<sup>2</sup> P. OXY. LVI. 3854,2-3. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. VIII. 1156,3-14. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

## الفصل الرابع مظاهر الحياة الدينية

- أولاً: الآلهة المصرية.
- ثانياً: الآلهة الإغريقية.
- ثالثاً: سلوك الأفراد تجاه الآلهة.
- رابعاً: الاحتفالات الدينية.
- خامساً: المسيحية.



## الفصل الرابع

### مظاهر الحياة الدينية

حظت أوكسيرنخوس بأهمية دينية كبيرة منذ زمن بعيد<sup>\*</sup>، فقد عبد سكانها سمكة القنومة Oξύρυγχος<sup>1</sup> واكسبتها اسمها "أوكسيرنخوس" خلال العصرين اليوناني والروماني<sup>1</sup>. وتعد أوكسيرنخوس من أكبر المدن التي أمستنا بمعلومات تفصيلية عن العبادات في مصر، حيث ضمت معابد لآلهة مصرية مثل معابد إيزيس وأوزوريس، ويونانية مثل معابد زيوس وهيرا، و كان هناك معبد لديونيسوس (أوزوريس) في الجزء الجنوبي الشرقي، ونستطع التعرف على عدد كبير من معابدها: فهناك معابد لسارابيس وأثينا - ثويريس (نعلم أن الأخيرة شُيد لها نصبٌ تذكاريٌّ بأربعة طرز معمارية)، وقد أطلقت أسماء هذه الآلهة على الضواحي التي شُيدت فيها تلك المعابد. وكان يوجد في ضاحية ثويريس معبد لديونيسوس Dionysus، وفي الضاحية الجنوبية معبد لديميتر (إيزيس). وكذا معابد رومانية مثل معبد للإله مارس وآخر لجوبيتر الكابيتولين. وهناك معبد لأبولون (حورس) ومعبد للربة نيوتيرا (أفروديت - حتحور) في الضاحية الجنوبية الشرقية. وبالإضافة إلى ذلك كان هناك بالمدينة ثلاثة محارب موزعة على ثلاثة أحياء، وكان كل محراب منها مكرساً لمجموعة متحدة من الآلهة تتكون من زيوس وهيرا وعطارد (وهي الربة السورية عشتار التي كانت

<sup>\*</sup> كان لمدينة أوكسيرنخوس مكانة كبيرة في الديانة المصرية القديمة، ويظهر ذلك واضحاً من اسمها per-mdd بمعنى مدينة اللقاء، لقاء حورس في والنزاع الذي دار بينهما. وأثناء العصر الفرعولي كانت أوكسيرنخوس أحد المراكز الرئيسية لعبادة ست، حيث ارتبط الإله ست بأوكسيرنخوس منذ أقدم العصور وهو الإله المعروف باسم تيفون عند الإغريق في العصور المتأخرة، وهو ابن الإله جب والربة نوت وأخ لأوزوريس وإيزيس ونفتيس. أنظر: مصطفى عزمي محمد، المرجع السابق، ص ١٤٥، ١٤٨، وينكر ستريبون أنه كان يوجد معبد للأسماك في أوكسيرنخوس. أنظر: المرجع نفسه، ص ١٦٩ (عن L.A. vol. 2. p.639).

وقد ورد سبب تقديس هذه السمكة في أوكسيرنخوس بالذات، في إحدى الأساطير المصرية التي تحكي أن الإله<sup>١</sup> ست بعد أن قطع جسد أخيه أوزوريس إلى أربع عشرة قطعة، التهمت سمكة القنومة للقطعة الرابعة عشرة ولذلك أصبح هذا السمك محرماً أكله. أنظر: مصطفى عزمي، المرجع السابق، ص ١٦٩.

تمثال بايزيس). وقد ورد ذكر العديد من أسماء مجموعة من هذه الآلهة في الخطابات بشكل ملحوظ، حيث كان لكل إله وظيفة خاصة به، وأقيمت مزارات مقدسة في ثلاثة أحياء أخرى لكل من زيوس وهيرا وأتارجاتيس Atargatis (الربة السورية عشتار التي شبيحت أحياناً بالربة إيزيس وبرسيفوني Persephone). كما ورد ذكر لوجود معابد لإيزيس وللقياصرة في أماكن أخرى، كذلك كان لهربوقراطيس أماكن عبادة في المدينة<sup>١</sup>. وسوف نتناول كل هذه العبادات تفصيلاً:

## أولاً: الآلهة المصرية:

ضمت مدينة أوكسيرنخوس العديد من معابد الآلهة المصرية التي كان لها أبعد الأثر في تشكيل حضارة المصريين في تلك الفترة، فهناك معبد للربة ثاوريت Θοῆρις<sup>٢</sup>، وهي ربة مصرية خالصة، عُبدت تحديداً في أوكسيرنخوس، حيث كانت مقراً لعبادة فرس النهر، وهو الحيوان الذي عُبِدت في صورته، كما أنها كانت ربة الخصوبة والقدرة على الإنجاب. وقد عُرفت

<sup>١</sup> حصن الإبياري، تاريخ مصر، ص ٢٠٢، المواطنون الرومان، ص ١٦، Lewis N., *Life in Egypt*, p.87. سعاد على مجاهد، المعبد المصري في العصر الروماني، دراسة اتصالية اجتماعية، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب، جامعة عين شمس، ٢٠٠٠م، ص ٢١٩، مصطفى عزمي، المرجع السابق، ص ١٦٢.

<sup>٢</sup> حقت الربة ثويريس Θοῆρις (تلوريت بالمصرية: تمثّلها الربة الإغريقية أثينا)، قبولاً واسعاً كربة مصرية وظيفتها حماية المرأة الحامل ومساعدتها أثناء الوضع والرضاعة، بوصفها حارمة من الأرواح الشريرة، فكانت ترتبط بالولادة. لذلك كانت السيدة الحامل تطلب مساعدتها لتحفظها من مشاكل الولادة المتعقدة. صورت على هيئة حيوان مركب من أنثى فرس نهر وتمساح له يذنان بشريتين، وهي تُمثل في صورة امرأة حامل منتصبية يبطن ضخم وتدين كبيرين متدليين. وقد ظهرت ربة أنثى فرس النهر منذ عصر ما قبل الأسرات واستمر تقديسها طوال التاريخ المصري القديم، وفي العصر اليوناني الروماني عُرفت في أوكسيرنخوس مقبرة بالربة أثينا، " Geraci G., *Ricerche sul Proskynema*", *Aeg.* 51. (1971), pp.180-182; Rowlandson J., *Women...*, pp. 46-47، ولیم نظیر، *الثروة الحيوانية*، ص ٢٠٧، مصطفى عزمي، المرجع السابق، ص ١٥٠، ١٥٣، وكانت أكبر معابد البهنسا حجماً، تلك المخصصة لعبادة ساراييس وأثينا ثويريس، وقد أطلقت أسماء الربة ثاوريت على الضواحي التي شُيّدت فيها معابدها. انظر: سيد الناصري، المرجع السابق، ص ٢١٨، Lewis N., *Life in Egypt*...., p.87، حول المزيد عن الربة ثاوريت، انظر: مها سمير، *الإلهة ثاوريت منذ عصور ما قبل التاريخ وحتى نهاية الدولة الحديثة*، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب، جامعة القاهرة ١٩٩٦.

في أوكسيرنخوس مقترنة بالربة أثينا<sup>1</sup> ، فقد ظهرت في خطاب يرجع تاريخه إلى القرن الثاني ، وفيه يكتب سيرينوس إلى زوجته إيسيدورا التي تركته متمنياً عودتها. ويحتوي الخطاب على إشارة واضحة للتضرع إلى تاوريت ، فهي ليست فقط إلهة المكان ، ولكنها أيضاً الربة المفضلة لإيسيدورا، ولذا فقد أشار الزوج إليها كي يؤثر في زوجته ويقنعها بالرجوع للمنزل:

πρὸ μὲν ποντός (l. παντός) εὐχομ[αί σε ὑγιαί-  
νει<ν> καὶ καθ' ἑκάστης [ἡμέρα]ς κα[ὶ]  
ὄψ<ί>ας τὸ προσκύνημά σου πυῶ (l. ποιῶ)  
παρὰ τῇ σε φιλούσῃ Θεήρι.<sup>2</sup>

قبل كل شئ أبتهل من أجل صحتك، وأقوم كل صباح ومساء بالصلاة من أجلك  
أمام الربة تاوريت التي تحبك.

وورد أيضاً ذكر الإله هاربيبيكيس Ἀρπεβῆκις<sup>\*</sup> ، وهو إله مصري قديم له معبد كبير في كيركيورا<sup>\*\*</sup> بأوكسيرنخوس ، ففي خطاب يرجع

<sup>1</sup> Turner E. G., Op. Cit., pp. 78-79; Frankfurter D. *Religion in Roman Egypt*, Princeton. 1998. p. 41, 122; Geraci G. Op. Cit., pp. 181-182; Bell H S., "Popular Religion...". p. 84; Rubsam W J R., *Götter und Kulte in Faiyum Während der Griechisch- Römisch- Byzantinischen Zeit*. Im Commission bei Rudolf habelt Verlag Gmb H Bonn. 1974. pp. 36-37; حسن الإيباري، تاريخ مصر.....، ص ٤٠٠، عُبِدَت تاوريت في أماكن عديدة منها: جبل السليلة (الواقعة شمال كوم أمبو - أسوان) وطيبة وبعض قرى الفيوم. أنظر: مصطفى عزمي ، المرجع السابق، ص ١٥٤، Rubsam W J R., Op. Cit., pp. 36, 114, 144, 175, 198 .

<sup>2</sup> P. OXY. III. 528, 3-6. (2<sup>nd</sup> cent A.D) = *Sel. Pap.* 125; cf. PSI. XIV. 1415, 3-11. (Oxy 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); Geraci G., Op. Cit., pp. 181-182.

<sup>\*</sup> هاربيبيكيس Ἀρπεβῆκις : إله الشمس، ورد ذكر هذا الإله على أنه اسم رجل في العديد من الوثائق P. OXY. IX. 1188, 7, 49. (A.D 13) وقد ذكر في الوثيقة SB.I. 749, 1. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D) أنه الإله (Horus - the - Hawk) حورس الصقر، وعلى ما يبدو فإنه في هذا الخطاب يعني اسم إله ، P. Warr. 13. (2<sup>nd</sup> cent A.D) (Comment. p38).

<sup>\*\*</sup> كيركيورا Κερκεύρα: إحدى قرى أوكسيرنخوس الواقعة في المقاطعة الوسطى، ويوجد بها معبد للإله هاربيبيكيس وآخر للربة تاوريت. أنظر: Calderini A., S.V. "Κερκεύρα".

إلى القرن الثاني يرسل المرسل إليه بعض العطر لحرقه في وجود هذا الإله الذي تقبل القربان (العطر) بكل سرور، فهناك اعتقاد شائع أن تصاعد الدخان المحروق في المنبح هو إشارة إلى رضا الإله ، بينما كان هبوط الدخان إشارة إلى غضبه. وقد عُرف الإله هاربيبيكيس فقط في كيركيورا، ومن المفترض أن هذا الخطاب على الأرجح مكتوب في هذا المكان:

ὁ κύριος ἡμῶν Ἀρπεβῆκῖς ἡδιστα πα-  
ρά σο[υ λα]μβάνει τὸ κῦφι;<sup>1</sup>

..... ترى هل يتلقى مولانا هاربيبيكيس البخور \* منك برضى بالغ ؟

ربما كان المرسل يؤدي هذه المهام للإله من أجل شفاء المرسل إليه من مرض قد ألم به، حيث يقول:

χάριν δ ἔχω ἐγὼ τῶι κυρίῳ μου ἔτι μοι καὶ  
ἐν τούτῳ διαβεβαιωσαμένῳ ὥς ἐπὶ πολὺν  
χρόνον ζῆς μοι κύριέ μου. Νῆ τὴν γὰρ αὐτοῦ  
τύχιν (l.τύχην), ἐὰν πρὸ τοῦ με εὐσταθῇσαι ἐφ ἱκανὸν  
χρόνον συμβῇ τί σοι, κινδυνεύσω κακὸν (l.κακὸς)  
κακ[ῶς] ἀπολέσθαι.<sup>2</sup>

إنني شعر بالامتنان نحو إلهي، لأنه أكد لي مرة أخرى أنك ستعيش فسي هذا المكان زمناً طويلاً من أجلي ياسيدي. وقسما بمشيئة الرب وعونه، لو حل بك

<sup>1</sup> P. Warr. 13,4-5. (Oxy. 2<sup>nd</sup> cent A.D.).

\* البخور KŪPHI: نوع من البخور المصري المركَّب ، كان يستخدم في مصر القديمة للأغراض الدينية والطبية، ووردت له إشارة في نصوص الأهرام، وقد تم إدراجه ضمن قائمة السلع التي يصطحبها الملك في الدار الآخرة. ويشير المؤرخ بلوتارخوس إلى أن هذا البخور كان يتكون من ١٦ عنصراً، وقد أشير إلى هذا النوع من البخور في بردية السحر PGM. IV. 2967-3006 ، أرسله للمرسل إليه في هذا الخطاب لإحراقه أمام الإله الذي سوف يتلقاه بسرور. <http://en.wikipedia.org/wiki/kyphi> وللمزيد أنظر: Lise M., An Ancient Egyptian Herbal, University of Texas Press, 1989.

<sup>2</sup> P. Warr. 13,13-18. (Oxy. 2<sup>nd</sup> cent A.D.).

أي مكروه قبل أن تتحسن ظروفى بوقت كاف، سأعرض للخطر المحقق ولتحل  
علي النعمة والهلاك!

وكان للربة إيزيس  $\text{Ἥστis}^*$  معبدٌ عظيمٌ في أوكسيرنخوس يطلق عليه  
 $\text{Ἥστis}^*$  "الإيسيون العظيم" ومعبدٌ آخرٌ صغيرٌ ملحق بالسيرابيوم<sup>١</sup>، حيث إنها  
كانت أكثر المعبودات قبولاً لدى الناس لكونها الربة المانحة للخير والحياة<sup>٢</sup>،  
وبالرغم من أن الربة إيزيس مصرية، فإنها لاقت قبولاً لافتاً للنظر من قبل  
الإغريق، حتى إن عبادتها انتشرت بفضلهم في حوض البحر المتوسط  
واستقرت في ميناء أثينا (بيريه) منذ القرن الرابع ق.م، ووصلت إلى روما  
خلال القرن الثاني ق.م. أو قبل هذا التاريخ<sup>٣</sup>. وقد ورد ذكر الإيسيون (ذلك  
الاسم المشتق من مزارات إيزيس الذي ورد مرات عديدة في وثائق إقليم  
أوكسيرنخوس)<sup>٤</sup>، في خطاب نسائي يرجع إلى القرن الثالث:

---

\* كان يوجد لعبادة الربة إيزيس مركزٌ كبيرٌ في روما، وكانت تتمتع بمكانة كبيرة لدى المصريين طوال عصر  
الأسرات الفرعونية، وكانت أكثر المعبودات قبولاً لدى الناس لكونها ربه مانحة للحياة، ولذلك أعيدت صياغتها  
ورسمها في شكل هليستي إبان عصر البطلمة، مما ساعد على انتشارها في كافة بلدان البحر المتوسط، وانتقل  
مركز عبادتها للهليستية من الإسكندرية إلى روما ذاتها، وعثر في البهنسا على قائمة بأشكالها وألقابها  
وصفاتها ونسبها وتشبيهاتها التي عرفت بها سواء في مصر أو خارجها، بحيث تساعد على التعرف عليها في  
الأماكن المختلفة سواء داخل مصر أو خارجها؛ وقد أمكن حصر مائة وخمسين اسماً ولقباً لها في عدة أماكن.  
ولقد كانت هناك معابد كثيرة للربة إيزيس في معظم أنحاء مصر، مثل قبلة والقيوم والإسكندرية، وكما تقبلها  
المصريون فقد تقبلها الإغريق ولقبوها بعدة ألقاب مثل سيدة الجميع، البصيرة، تاج الحياة، مانحة القوانين.  
أنظر: مصطفى عزمي محمد، المرجع السابق، ص ١٦٦، Lewis N., Turner E. G., Op. Cit., p. 82،  
*Life in Egypt....*, pp. 86-87.

<sup>١</sup> فادية أبو بكر، المرجع السابق، ص ١١، ١٣، ١٤؛ Turner E. G., Op. Cit., p. 82؛

الإيسيون  $\text{Ἥστis}^*$  : اسم مشتق من مزارات إيزيس التي ذكرت مرات كثيرة في وثائق إقليم أوكسيرنخوس .  
أنظر: P. OXY. XII. 1488. 2<sup>nd</sup> cent A.D; Lindsay J., Op. Cit., p. 90.

<sup>٢</sup> سيد الناصري، المرجع السابق، ص ٢١٨؛ P. OXY. XI. 1380. (Early 2<sup>nd</sup> cent A.D);

<sup>٣</sup> هابيل فهمي عبد الملك، المرجع السابق، ص ١٩

<sup>٤</sup> Lindsay J., Op. Cit., p.90.

ἔστιν δὲ ἡ οἰκία  
[πρ]ὸς τῷ 'Ισίῳ ἐχόμενα οἰκίας Κλαυδ[ι]ανοῦ  
[.....]ου.<sup>1</sup>

المنزل قريب أيضاً من الإيسيون لدى منازل كلاوديانوس.

## ثانياً: الآلهة اليونانية:

ولقد ضمت مدينة أوكسيرنخوس أيضاً كثيراً من مزارات الآلهة اليونانية في أماكن مختلفة ، وقد أُشير إلى بعض هذه الآلهة في عددٍ من الخطابات.

وهناك عدد كبير من المعابد لا يقل عددها عن (٢١) معبداً أكبرها وأهمها معبد سارابيس Σαραπίς، الذي يعد المركز الرئيسي للحياة الدينية<sup>٢</sup>، وكان هناك معبد سارابيس، الإله الرسمي الجديد ، مصمم كمكان يجمع بين

---

<sup>1</sup> PSI. IX. 1080,5-7. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D). = Sel. Pap. 132.

"سارابيس هو الإله المصري أوزوريس - أبيس، عُبد في مصر الفرعونية تحت اسم (أوسار - حابي)، اختاره بطليموس الأول (سوتير) ليكون الإله المشترك للمصريين والإغريق لتحقيق وحدة الإغريق والمصريين و للتغلب على النفور الديني السائد فيما بين الشعبين؛ وكان محور الديانة الجديدة ثالثاً يتكون من سارابيس الذي يمثل الأب وإيزيس الزوجة وهربوكراتيس "حورس" الابن. ولقد صور سارابيس للمصريين في شكله المصري (أوزوريس أبيس)، وصور للإغريق بمظهر إغريقي على شكل الإله زيوس. وقد أُقيم لسارابيس العديد من المعابد أشهرها معبد سارابيس بالإسكندرية ومنف وأبيدوس (العراة المدفونة)، ويؤكد هذا على تمتعه بشهرة شعبية حتى وقت متأخر من حكم الرومان، وتبونه مكانة عظيمة داخل القطر المصري. وهناك الكثير من الوثائق التي تدل على مدى شعبيته في مصر خلال العصر الروماني إلى أن وصلت بعيداً حتى بريطانيا، لكن تطوره الكبير كان في العصر الروماني. أنظر: محمد عبد الغني، "علاقة القرويين"، ص ٦٢، هايل فهمي، المرجع السابق، ص ٢٨، محمد الصابر سالم، سارابيس في المصادر اليونانية والرومانية، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب، جامعة عين شمس ٢٠٠٢، ص ص ٧٩-٨٠، حاشية ص ١٢، إبراهيم نصحي، تاريخ مصر في عصر البطلمية، ١٢٢-٤٤ ق.م، الجزء الثاني، الطبعة الثانية ١٩٧٨، ص ١٧٨،

Bell H I., Cults and Greeds in Graeco Roman Egypt, Liverpool, At the University Press, 1954. p. 22.

<sup>2</sup> فادية أبو بكر، المرجع السابق، ص ص ١٣-١٤، حسن الإياري، تاريخ مصر، ص ١٦، مصطفى عزمي ، المرجع السابق، ص ١٦٢.

المصريين واليونانيين، ولقد تم بناؤه بعد معبد إيزيس<sup>١</sup>. ولقد وردت إشارات عديدة في الخطابات تؤكد على انتشار عبادته بشكل كبير في مدينة أوكسيرنخوس، فكثيراً ما يتوجه الأفراد بدعواتهم إليه<sup>٢</sup>، وعندما يقوم المراسلون بارسال الخطابات لنوابهم، يبدأون بالتضرع أمام سارابيس والدعاء بالصحة، حيث كانت له القدرة على الشفاء، وقد استمد مقدرته - لدى الإغريق - على الشفاء من أسكليبيوس إله الشفاء عندهم<sup>٣</sup>، فنجد سيدة ترسل خطاباً من القرن الثاني إلى مدير ضيعتها، قائلة:

πρὸ παντὸς εὐχομαί σε ὑγιαίνειν  
μετὰ τῶν ἀβασκάντων  
σου παιδίων, καὶ τὸ προσκύ-  
νημα ὑμῶν ποιῶ παρὰ τῷ  
μεγάλῳ Σαράπιδι εὐχομέ-  
νη σοι τὰ κάλ<λ>ιστα πανοικεῖ.<sup>٤</sup>

قبل كل شيء أبتهل أن تحظى بالصحة أنت وأولادك ووقاهم الله شر الحسد،  
وأتضرع من أجلكم أمام سارابيس العظيم متمنية لك ولجميع أفراد الأسرة أن  
تكونوا في أحسن حال.

<sup>١</sup> Frankfurter D., Op. Cit., p. 41.

<sup>٢</sup>

محمد الصابر، المرجع السابق، ص ٧٧.

<sup>٣</sup> استمد سارابيس وظيفة الشفاء من أسكليبيوس ومثله كان سارابيس إله الصحة، وقد صنع أيضاً معجزات شفائية.

Rees B R., "Popular Religion in Graeco-Roman Egypt, II the Transition to Christianity". JEA.36.(1950), p. 90 ص ص - المرجع السابق، محمد الصابر، المرجع السابق، ص ص ٩٦ - ٨٥.

<sup>٤</sup> P. OXY. XIV. 1758,3-8. (2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XII. 1583,3-5. (2<sup>nd</sup> cent A.D); LIX. 3992. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XIV. 1761,2-5. (Late 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); XLI. 2984,3-7. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV. 1670,2-6. (3<sup>rd</sup> cent A.D); PSI. XIV. 1418,3-7. (Oxy.3<sup>rd</sup> cent A.D); P. Amh. II. 136,5-8. (Oxy.3<sup>rd</sup> cent A.D); P. OXY. XIV. 1769,3-5. (3<sup>rd</sup> cent A.D); SB. VI. 9452,2-4.(Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D); P. OXY. VII. 1070,2-8. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

وقد كانت الربة ديميتري Δημήτηρ من بين الربات اللاتي شيدت لهن مزارات تمت الإشارة إليها<sup>١</sup> ، إذ انتشرت عبادتها في أماكن عديدة في بلاد اليونان، ثم امتدت إلى خارجه لتلقى رواجاً كبيراً. وكانت مصر من الأماكن التي ظهرت بها عبادة الربة ديميتري حتى قبل العصر البطلمي ، ويرجع ذلك إلى وجه الشبه بينها وبين الربة إيزيس ، فهناك خطاب من إحدى قرى أوكسيرنخوس يرجع إلى عام ١٧١ ، من الكاهن ماركوس أوريليوس أبولونيوس إلى الكاهنة حاملة السلة ( الكلاتوس<sup>٢</sup> ) καλαθηφόρος (لقرية) نيسميس<sup>٣</sup> ، يؤكد استمرار عبادة هذه الربة في الريف المصري<sup>٤</sup>.

ونستنتج من هذا الخطاب، أنه كان هناك دمج ديني بين العقائد المصرية واليونانية والرومانية: فالكاهن مواطن روماني يحمل اسماً رومانياً ، وقد أشير إلى الربة باسمها اليوناني "ديميتري"، حيث ترمز للربة إيزيس التي يجري داخل

---

<sup>١</sup> وجدت مزارات للربة ديميتري في ٥١ مدينة في بلاد اليونان، وكانت أكثر من نصف هذه المزارات في الريف، وبين الخطاب المشار إليه أن الاحتفال لم يكن مقصوراً فقط على ارتفاع منسوب النيل ووفرة المحاصيل واعتدال المناخ، وهي سمات اقترنت بالربة ديميتري ربة المحاصيل (إيزيس)، ولكنه كان يشتمل أيضاً على تقديم الأضحية لأجل عبادة الحكام الأباطرة الرومان. ويعد وجود هذه الربة في ريف مصر والعاصمة الإسكندرية دليلاً قاطعاً على أن ديميتري عبت في مصر في الأماكن ذاتها التي كان عبادتها معروفة في بلاد اليونان، أي في الريف والمدن أيضاً. أنظر: أميمة على، المرجع السابق، ص ٢٢٠.

<sup>٢</sup> Turner E. G., Op. Cit., p. 82.

<sup>٣</sup> الكلاتوس καλαθος: سلة ضيقة في عمقها في شكل إناء ، تستعمل كمخيل للحبوب يتوج بها الرب أو الربة تكريماً له بوصفه رمزاً للخصوبة ويطلق عليها باللاتينية calathus، اعتادت الربة ديميتري وضعها على رأسها ، وتعرف باسم سلة الأمراء وارتبطت بشكل خاص بعبادة الربة ديميتري لتوكلها مرتبطة بعبادة يكتفها رض. أنظر : محمد الصابر ، المرجع السابق، ص ٤٨ حاشية (\*\*\*)، أميمة على أحمد ، المرجع السابق، ص ٢٢٩ - ٢٢٠، وحاشية (٩٠).

نيسميس Νεσμίμης: إحدى القرى الواقعة جنوب أوكسيرنخوس في المقاطعة العليا. Pruneti P.,

Op. Cit., p.235; Rowlandson J., Landowners, p.290.

<sup>٤</sup> على أحمد، المرجع السابق، ص ٢٢٩ ، P.OXY. XXXVI.2782,4-12.(2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D);

ص ٤٠-٤١.

معبدها الفرعوني الطراز في القرية شعائر عبادة الأباطرة الرومان من أجل وفرة المحصول وفيضان النيل واعتدال الطقس<sup>١</sup>.

كما عُبدت الربّة أفروديتي Aphroδίτη<sup>٢</sup> : في أوكسيرنخوس ، ويتضح ذلك من خلال الإشارة إليها في أحد الخطابات التي ترجع إلى القرن الثاني أو الثالث ، حيث كان لها تمثال لدى أحد الأفراد المقيمين في أوكسيرنخوس، وكان هذا التمثال ضمن بعض الأشياء المرهونة<sup>٣</sup>. وكانت التماثيل تصنع في العادة من التراكوتا أو من أحد المعادن<sup>٤</sup>.

ولقد ربت إشارة عابرة إلى الإله زيوس Zeus<sup>٥</sup> في خطابين يرجع أحدهما إلى القرن الثاني ، والآخر إلى نهاية القرن الثالث أو بداية القرن الرابع<sup>٦</sup>.

---

<sup>١</sup> سيد الناصري ، المرجع السابق، ص ص ٢١٥-٢١٦ Lewis N., *Life in Egypt...*, p.85;  
ربّة الحب والجمال لدى اليونانيين، تم العثور في مصر على عدد كبير من التراكوتا البرونزية والرخام التي تصور للربّة أفروديتي Bell H S., "Popular Religion.....", p. 87، وكانت لها معابد في عدد من قرى الفيوم. Rubsam W J R., Op. Cit., p. 53, 103.

<sup>٢</sup> P. OXY. I. 114,5. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 131.

<sup>٣</sup> Bagnall R S., *The Women*.,p. 296.

تحدثنا بعض الوثائق عن وجود معابد للآلهة الرومانية الكبرى في مدينة أوكسيرنخوس؛ مثل معبد للإله جوبيتر الكابيتولي ومعبّد الإله مارس. أنظر: P. OXY. VI. 984,2. (A.D 81-96); XVII. 2108.( A.D 259); 2109,29-30 . A.D 261; حسن الإبياري، تاريخ مصر... ص ٢٠٢ .

<sup>٤</sup> Zeus زيوس: إله السماء لدى اليونانيين وهو كبير الآلهة اليونانية.

<sup>٥</sup> P.OXY. XII. 1482,3-9. (2<sup>nd</sup> cent A.D)=Sel. Pap. 124;VIII. 1160.( Late 3<sup>rd</sup> or early 4<sup>th</sup> cent A.D).

عُبدت في أوكسيرنخوس آلهة أخرى مثل الربّة أثينا التي مثلت بالربّة المصرية تاوريت، وقد وجدت مصورة على عملات عثر عليها في أوكسيرنخوس، كما عبد الإله "بس" في أوكسيرنخوس، وهو إله إغريقي من معبودات الدرجة الدنيا التي صعدت إلى الدرجة العليا إبان عصر التدهور، وكان يصور على شكل قزم مشوه الجسم ذي بطن متدل وفوق رأسه إكليل من نبات أو من الريش، وكانت للإله بس علاقة بالحمل والولادة ولذلك كانت تماثيله شائعة جداً. أنظر: مصطفى عزمي، المرجع السابق، ص ١٦٨.

ولقد عبد سكان أوكسيرنخوس أيضاً الأباطرة ، حيث كان هناك معبد للإمبراطور هادريان *Αδριανεῖον* \* ، الذي أُشير إلى معبده هذا في خطاب يرجع إلى القرن الرابع:

καὶ <ἐὰν> μὴ ἀποστείλης (i. ἀποστείλης) μοι αὐτὰ ἐν τῇ σήμερον, νῆ τὸν θεὸν κατάκλειστός εἰμει (i. εἰμι) [ε.ε.] εἰς τὸ ' Αδριανῖον (i. ' Αδριανεῖον), λοιπὸν βοήθησον.<sup>1</sup>

وإن لم ترسل لي اليوم هذه الأشياء ، فقسماً بالله سوف أحبس نفسي في معبد هادريان؛ فساعدني إذن.

وقد وردت إشارة عابرة إلى القيصاريون *Καισαρεῖον* \*\* ، الذي كان مخصصاً لعبادة سائر الأباطرة الرومان.<sup>2</sup>

### ثالثاً: سلوك الأفراد تجاه الآلهة:

نتحول الآن من الآلهة والعبادات ، إلى المتعبدين وسلوكهم تجاه تلك العبادات ومفهوم الدين بالنسبة لهم، وكيف كان لهذه العبادات تأثير في حياتهم.

---

\* كانت هذه المعابد مخصصة لعبادة الإمبراطور هادريان، ويرجع تخصيص معبد لهذا الإمبراطور دون غيره من الأباطرة إلى إثنائه لمدينة أنطينوبوليس في مصر عام ٣٠ ، وقد أُنشئ فيها لتعويضها مواطنين إغريق من بين إماميس والقبوم وغيرهما ومنحهم امتيازات كثيرة ، وعندما عاد عدد كبير منهم إلى مواطنهم الأصلية أرادوا أن يعبروا عن تقديرهم لهذا الإمبراطور، فأقاموا له هذه المعابد في أماكن استقرارهم بعد رحيلهم من أنطينوبوليس. أنظر: حسن الإيباري، تاريخ مصر....، ص ٢٠١.

<sup>1</sup> P. OXY. XVII. 2154, 13-15. (4<sup>th</sup> cent A.D).

\*\* قيصاريون *Καισαρεῖον* يطلق على أي معبد مخصص لعبادة سائر الأباطرة، وتشير الوثائق إلى أنه هناك معابد مخصصة لعبادة الأباطرة للرومان في بعض عواصم المديرية. أنظر: حسن الإيباري ، تاريخ مصر....، ص ٢٠٠.

<sup>2</sup> P. OXY. XIV. 1683. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D); حسن الإيباري، تاريخ مصر.....، ص ٢٠١.

وتعد الخطابات من أهم المصادر التي نستقي منها معلوماتنا حول سلوك الأفراد تجاه عباداتهم ، فلاشك أن أغلب الإشارات الدينية قد وردت كعبارات اصطلاحية ، فنجد على سبيل المثال أن عبارة " بمشيئة الله " عبارة عن صيغة دينية تشير إلى أن الأفراد لا زالوا يحتفظون بتأثير الشعور الديني في حياتهم. ويتمثل الشكل الشائع لمثل هذه العبارات الاصطلاحية في عبارة  $\theta\epsilon\omega\acute{\nu}$  or  $\tau\omega\acute{\nu} \theta\epsilon\omega\acute{\nu} \theta\epsilon\lambda\acute{o}\nu\tau\omega\acute{\nu}$  "بمشيئة الآلهة" ، وتؤكد هذه العبارة على أنه كان هناك شعور ديني أصيل<sup>1</sup>؛ وكان تقديم المشيئة عبارة دينية اعتاد عليها بعض الأفراد عندما يريدون نيتهم في إنجاز أمر ما ، ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث يخبر الأخ أخته قائلاً :

$\kappa\alpha\iota \nu\acute{\upsilon}\nu$

δήλωσόν μοι περὶ ὧν χριαν (l. χρείαν)  
 αιχεται (l. ἔχετε) παρ' ἑμοί, θεῶν γὰρ θε-  
 λόντων σπεύδω ἐξορμῆσαι  
 πρὸς ὑμᾶς<sup>2</sup>.

فأوضح لي الآن ما أنتم بحاجة إليه مني، لأتني بمشيئة الآلهة سأسرع في  
 الرحيل إليكم.

<sup>1</sup> P. OXY. III. 533,10. (Late 2<sup>nd</sup> or early 3<sup>rd</sup> cent.A.D); LV. 3809,7-8. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Bell H S., "Popular Religion.....", pp. 89-90.

وردت العبارة  $\theta\epsilon\omega\acute{\nu} \theta\epsilon\lambda\acute{o}\nu\tau\omega\acute{\nu}$  في صيغة المفرد بشكل نادر في الخطابات الوثنية . أنظر: P. Ross

Georg. III. 3,10. (Ars. 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Tibilitti G. , *Le Lettere Private nei Papiri Greci del III e IV Secolo D.C. Tra Paganesimo e Cristianesimo*; Milano, 1979., p. 109

وقد شاعت أيضاً في الخطابات المسيحية. أنظر: P.OXY. XII.1494,3.(Early 4<sup>th</sup> cent.A.D); see:

Ghedini, G., *Lettere Cristiane dai Papiri dell III e IV Secolo*, Milano, 1923. pp.16,147;

Tibilitti G., Op. Cit., p. 109.

<sup>2</sup> P. OXY. IX. 1216,17-20. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

وقد استخدم الأشخاص صيغةً دينيةً أخرى منها؛  
 θεῶν βουλομένων "لشعاعِ الآلهة" <sup>١</sup>،  
 θεῶν συνλαμβάνοντων "بعبءِ الآلهة" <sup>٢</sup>،  
 θεῶν σωζόντων "بحمايةِ الآلهة" <sup>٣</sup>. ومن الملاحظ أن الأفراد كانوا  
 يتضرعون للآلهة من أجل الصحة الطيبة، وعند شفاء أحد الأشخاص من  
 مرض ألم به فإنهم كانوا ينسبون الشفاء للآلهة <sup>٤</sup>.

وهناك صيغة أكثر بساطة من التعبيرات استخدمها المراسلون؛ فنجد  
 على سبيل المثال تعبيرات مثل: σὺν τοῖς θεοῖς أو  
 σὺν θεοῖς "بعونِ الآلهة، بمساعدةِ الأرباب"، كان يستبدل بها صيغة  
 المفرد <sup>٥</sup>، لتعبر عن مشيئة وعون الآلهة. ففي خطاب يرجع إلى عام ٢٠٠،  
 يخبر المرسل أخته، قائلاً:

σὺν θεοῖς δὲ γενό-  
 μένος ἐν' Αλεξανδρείᾳ  
 πᾶν σοι δ[η]λώσω.<sup>٦</sup>

وعندما أصل إلى مدينة الإسكندرية بعونِ الآلهة، سوف أوضح لك كل شيء.

وقد اعتاد الأشخاص التضرع للآلهة في خطاباتهم، فهناك صيغ  
 اصطلاحية عادة ما استخدمها الكاتب في مقدمة خطابه مخبراً مراسله بالابتهاال أو

<sup>١</sup> P. OXY. XLV. 1666, 15. (3<sup>rd</sup> cent. A.D.) ; see: Bell H S., "Popular Religion..", p. 90.

<sup>٢</sup> P. OXY. VI. 935, 3-12. (3<sup>rd</sup> cent A.D.); see: Bell H S., "Popular Religion", p. 90.

<sup>٣</sup> P. OXY. XLII. 3069, 20. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D.).

<sup>٤</sup> P. OXY. VI. 935, 3-12. (3<sup>rd</sup> cent A.D.) = Sel. Pap. 136.

<sup>٥</sup> P. OXY. XII. 1482, 3-9. (2<sup>nd</sup> cent A.D.) = Sel. Pap. 124; IX. 1220, 24. (3<sup>rd</sup> cent A.D.) = Sel. Pap. 139; XXXVI. 2788, 8. (3<sup>rd</sup> cent A.D.); see: Bell H S., "Popular Religion", p. 90.

<sup>٦</sup> SB. VIII, 2. 9903, 10-12. (A.D 200) = P. Oxy. I. 160; cf. P. OXY. XII. 1482, 9. (2<sup>nd</sup> cent A.D.) = Sel. Pap. 124; XIV. 1760, 15. (2<sup>nd</sup> cent A.D.); PSI. XIV. 1414, 14. (Oxy. 2<sup>nd</sup> cent A.D.); P. OXY. XIV. 1763, 11. (3<sup>rd</sup> cent A.D After 222).

الصلاة εὐχομαι أو التضرع προσκύνημα أمام الآلهة من أجله.

ومثال ذلك:

πρὸ μεν πάντων  
εὐχομαί σαι (l.σε) ὀλοκληρεῖν καὶ τὸ  
προσκύνημά σου ποιῶ καθ' ἑκά-  
στην ἡμαίραν (l. ἡμέραν) παρὰ τῷ κυρίῳ θε-  
ῷ Σαράπιδι.<sup>1</sup>

قبل كل شيء أبتهل أن تكون في كامل الصحة ، وأجثو للصلاة وأتضرع من  
أجلك أمام مولانا الإله سارابيس كل يوم.

وهناك أمثلة أخرى عديدة تؤكد على تضرع الأفراد إلى الآلهة  
بالابتهالات والتوسلات من أجل الصحة التامة<sup>2</sup> ، ففي بعض الأحيان يصلي  
المرسل من أجل مراسله كل يوم وأحياناً باستمرار ليل نهار<sup>3</sup>. ويعد تعبير  
المراسلين عن شكرهم للآلهة تأكيداً أيضاً على تمتعهم بشعور ديني قوي<sup>4</sup>،

---

\* في بعض الأحيان يُعرف الإله بإسمه، فكثيراً ما يشار إلى سارابيس إما بمفرده أو مقترناً بآلهة أخرى، ونادراً  
ما يتم التضرع إلى إله آخر غير سارابيس. أنظر: Bell H S., "Popular Religion", p 91 .

<sup>1</sup> P. OXY. XIV. 1670,2-6. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XIV. 1758,5-8. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XII. 1583,3-5. (2<sup>nd</sup> cent A.D); see: Bell H S., "Popular Religion....", p. 91.

<sup>2</sup> SB. XII,2. 11022,3. (Oxy. 1<sup>st</sup> cent A.D.); P. OXY. XII.1583,3-5. (2<sup>nd</sup> cent A.D); SB. VIII,2. 9903,3-6. (Oxy. A.D200)= P. Oxy. I. 160; P. OXY. XIV. 1761,2-5. (Late 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); LV. 3810.3-7. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); PSI. XIV.1418,3-7. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent. A.D); P. OXY. XIV. 1670,2-6. (3<sup>rd</sup> cent A.D); 1677,2-3. (3<sup>rd</sup> cent A.D); 1769,35. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XXXI. 2598,2-5. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); see: محمد الصابر، المرجع السابق، ص ٧٧

<sup>3</sup> P. OXY. III. 528,3-6. (2<sup>nd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 125; XLI. 2984,3-7. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); IX. 1216. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV. 1670,2-6. (3<sup>rd</sup> cent A.D); X.1296,4-5. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 137; PSI. III. 236,3-5. (Oxy 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); see: Bell H S., "Popular Religion..", p. 91.

<sup>4</sup> P. OXY. I. 113,13. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XII. 1481,9-10. (Early 2<sup>nd</sup> cent A.D); see: Bell H S., " Popular Religion....", p. 92.

فتظهر روح التدين والتغلغل الديني في صلب بعض الخطابات ، وتتم الاستعانة بالآلهة في الممارسات اليومية ، حيث امتلأت العديد من الخطابات بالعبارات الدينية ، فقد وردت الصيغة  $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\nu\ \acute{\epsilon}\chi\omega\ \theta\epsilon\omicron\iota\varsigma\ \pi\acute{\alpha}\sigma\iota\nu$  "أشعر بالامتنان لجميع الآلهة" ، في خطاب يرجع إلى القرن الثاني<sup>١</sup> ، كذلك وردت الصيغة  $\epsilon\upsilon\chi\alpha\rho\iota\sigma\tau\acute{\omega}\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \theta\epsilon\omicron\iota\varsigma$  "أشكر الآلهة" ، في خطاب يرجع إلى بداية القرن الثاني<sup>٢</sup>.

ويوضح خطاب يرجع إلى القرن الثالث ، الإهتمام بالعلاقات المتبادلة بين الآلهة والعابدين ، باعتبار أنها علاقة نفع متبادل؛ فإذا تقاعست الآلهة عن أداء واجبها وأحزنت نساكها ، فإنهم يهملونها يديرون ظهورهم لها<sup>٣</sup>:

$\acute{\epsilon}\lambda\theta\acute{\epsilon}\ \mu\omicron\iota\ \epsilon\iota\varsigma\ \tau\omicron\ \acute{\epsilon}\pi\omicron\iota\kappa\iota\omicron\nu$   
 $\delta\iota\acute{\alpha}\ \tau\acute{\alpha}\ \sigma\upsilon\mu\beta\acute{\alpha}\nu\tau\alpha\ \mu\omicron\iota.$   $\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\nu\ \delta\acute{\epsilon}$   
 $\omicron\lambda\iota\gamma\omega\rho\acute{\eta}\sigma\eta\varsigma,$   $\acute{\omega}\sigma\pi\epsilon\rho\ [o]\iota\ \theta\epsilon\omicron\iota\ \omicron\upsilon\kappa\ \acute{\epsilon}-$   
 $\phi\acute{\iota}\sigma\alpha\nu\tau\omicron\ (l.\ \acute{\epsilon}\phi\acute{\epsilon}\iota\sigma\alpha\nu\tau\acute{o})\ \mu[o]\upsilon\ \omicron\upsilon\tau\omega\varsigma\ \kappa\acute{\alpha}\gamma\omega$   
 $\theta\epsilon\acute{\omega}[n]\ \omicron\upsilon\ \phi\acute{\iota}[\sigma]\omicron\mu\alpha\iota\ (l.\ \phi\acute{\epsilon}\iota\sigma\omicron\mu\alpha\iota).$ <sup>4</sup>

احضر لي في المزرعة بسبب ما حدث لي من أحداث. فإذا تهاونت، فكما أن الآلهة لم توقرنني، فكذلك أنا لن أوقر الآلهة.

مما سبق، يبدو أن العقيدة لعبت دوراً حيوياً في الحياة اليومية للبشر، فقد اتجه الأفراد من كل الطبقات إلى الآلهة في كنوارثهم ومحنهم ، شاعرين بالامتنان تجاهها عندما تفيض لهم النجاة أو الخلاص ويتحررون من مخاوفهم<sup>٥</sup>.

<sup>1</sup> P. OXY. I. 113,13. (2<sup>nd</sup> cent A.D.).

<sup>2</sup> P. OXY. XII. 1481,9-10. (Early 2<sup>nd</sup> cent A.D.).

<sup>3</sup> P. OXY. VII. 1065. 3<sup>rd</sup> cent A.D. (Comment) = Sel. Pap. 138; see: Bell H S., "Popular Religion...", p 96.

<sup>4</sup> P. OXY. VII. 1065,4-8. (3<sup>rd</sup> cent A.D.).

<sup>5</sup> Bell H S., "Popular Religion...", p 84.

## رابعاً: الاحتفالات الدينية:

وتوضح الخطابات الدور الذي لعبته الديانة في حياة البشر، وتظهر الصلة الحميمة بين البشر والمعابد من خلال الأعياد والاحتفالات الدينية<sup>1</sup>، فهناك إشارات عديدة إلى الاحتفالات الدينية التي لعبت دوراً كبيراً في الحياة في مصر<sup>2</sup>، إذ سجلت الخطابات الخاصة هذه الاحتفالات التي امتدت منذ القرن الأول حتى القرن الرابع، كما وردت إشارات عابرة إلى احتفال أنوبيس المقدس *Ἄνουβις*<sup>3</sup> واحتفالات الساتورناليا *Κρονίων*<sup>4</sup>، حيث يكتب بيتوسيريس من أوكسيرنخوس إلى سيرينا في نهاية القرن الثالث أو بداية الرابع قائلاً:

πᾶν ποίησον, κυρία, ἐξελθεῖ[ν τῇ]  
κ̄ τοῖς γενεθλείοις (l. γενεθλίοις) τοῦ θεο[ῦ, καὶ]  
δήλωσόν μοι ἥ (l. εἰ) πλοίω ἐξέρχ[ει]  
ἡ ὄνω.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Ibid., p. 83, 91.

<sup>2</sup> Ibid., p 94.

<sup>3</sup> P. OXY. LV. 3812,19. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

وهو الاسم اليوناني لإله الموتى القديم الذي كانت له رأس ضبع في الميثولوجيا المصرية، كان يقود المتوفى في العالم الآخر، وأحياناً كان يتجسد في شكل حيوان، وقد اعتبر إلهاً جنائزياً عظيماً، وكانت له معابد كرمست لعبادته في مصر الوسطى. أنظر: <http://www.geocities.com/egyptianempires/gods.htm>

<sup>4</sup> P. OXY. I. 122,4. (Late 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

كان يتم الاحتفال رسمياً بالساتورناليا في اليوم الموافق ١٧ ديسمبر حتى يوم ٢٣ من الشهر نفسه، في معبد الإله ساتورن (إله الزراعة عند الرومان الذي يماثل كرونوس لدى اليونانيين)، وهي من أكثر الاحتفالات شعبية لدى الرومانيين، فقد تميزت بالسخرية وعكس الأنوار الاجتماعية بين العبيد والسادة. وكان الاحتفال يشتمل أضحياناً تقليدية، كما كانت الأربطة الخشبية التي تقيد قديمي التمثال المقنص في معبده، تفك في هذا اليوم رمزاً لتحرير الإله. وقد وصف الشاعر كاتولوس (Cat. 14.15) هذا الاحتفال أنه من أفضل الأيام، إذ تتم فيه زيارة الأصدقاء وإرسال الهدايا، خاصة الشموع والآنية الخزفية والتماثيل. أنظر:

<http://en.wikipedia.org/wiki/Saturnalia>; <http://www.carnaval.com/saturnalia/>

[http://penelope.uchicago.edu/~grout/encyclopaedia\\_romana/calendar/saturnalia.html](http://penelope.uchicago.edu/~grout/encyclopaedia_romana/calendar/saturnalia.html)

وللمزيد أنظر: Balsdon J P V D., *Life and Leisure in Ancient Rome*, 2002.

<sup>5</sup> P. OXY. I. 112,3-6. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

ابنلي كل مافي وسعك، ياسيدتي، للحضور يوم ٢٠ للاحتفال بأعياد ميلاد الإله،  
وعرفيني إن كنت ستأتي بمركب أو بحمار.

ونتعرف من خلال أحد الخطابات التي ترجع إلى عام ١٧١ ، على  
طقوس الاحتفالات الخاصة بالنيل\* في ٢٥ أييب (١٩ يوليو)، حيث كانت تشمل  
على تقديم القرابين المعتادة من أجل ارتفاع المياه والحصول على محاصيل  
جديدة ، وكان الكاهن أثناءها يطلب من الكاهنة التوجه إلى معبد الربة إيزيس -  
ديميتر في قرية سينكفا لتقديم القرابين، وتطلب من الربة أن ترفع مستوى النيل  
وتزيد من المحاصيل<sup>١</sup>.

ولقد استمر المصريون يحتفلون بأعياد الربة إيزيس أثناء العصر  
الروماني، وكانت احتفالاتها معروفة في جميع أنحاء البلاد، خاصة في إقليمي  
أوكسيرنخوس وأرسينوي. ويشير أحد الخطابات الذي يرجع إلى القرن الثاني  
إلى إقامة احتفال لإيزيس\*\* في الساراييوم، حيث يخبر المرسل صديقه قائلاً:

---

\* شارك الشعب في الاحتفال بفيضان النيل، لما له من أهمية كبيرة، فهو يعد مصدراً للخير، حيث تعتمد مصر  
في الزراعة على فيضانه، وأثناء الاحتفال بالفيضان كان يُملأ كوبٌ من أكواب إيزيس الذهبية وكان الكهنة  
يؤدون التراتيل ليمتد الفيضان ويعم مصر بأكملها؛ لذا كان يتم الاحتفال بارتفاع منسوب النيل في شمال الوادي  
وجنوبه، وقد ضمت احتفالات النيل في أوكسيرنخوس الألعاب العامة وتقديم الأضاحي والعروض المسرحية ،  
وهناك ثلاثة تواريخ للاحتفال بالنيل: ٣٠ بؤونة (٢٢ بؤونة) ، ٢٥ أييب (١٩ يوليو) و منتصف شهر أغسطس.  
أنظر ، هابيل فهمي ، المرجع السابق، ص ١٤٥، معاد على مجاهد ، المرجع السابق، ص ٢٢٥.

أنظر : ص ٤٣ ، هابيل فهمي ، المرجع ؛ *P. OXY. XXXVI. 2782,4-12. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D.)* السابق، ص ١٤٧-١٤٨.

\*\* كان يتم التعاقد مع بعض الفرق الموسيقية لإحياء الحفلات ، وتوجه الدعوات للأقارب للمشاركة في حضور  
أعياد إيزيس. ومن العادات والتقاليد المرتبطة باحتفالات إيزيس ، منح العطلات لبعض العاملين ومنحهم هدايا ،  
ففي وثيقة ترجع إلى القرن الثاني كانت تمنح العطلات لصحية النساجين والعمال الزراعيين للاحتفال بأعياد  
الأميسيزيا *P. OXY. 2586. (2<sup>nd</sup> cent A.D.)* ، هابيل فهمي ، المرجع السابق، ص ١٢٥، ١٢٦.

μέμνη[σ]ο τοῦ νυ[κ]-  
τ[ελίου] Ἰσιδος τοῦ ἐν τῷ Σαρα-  
π[ιεῖω].<sup>1</sup>

تذكر الاحتفال الليلي (ليلة الاحتفال) بإيزيس في السارابييوم.

واستمر الاحتفال بالأميسيزيا τὰ Ἀμεσύσια منذ وقت مبكر، وفي العصر الروماني أيضاً، وكان يتم فيه الاحتفال بميلاد الربة إيزيس التي حققت شهرة في كل مكان في مصر، كم مناسبة لجمع الشمل و تبادل الهدايا، ومن المحتمل أنه أيضاً احتفال بقدرات إيزيس الخاصة بالخصوبة<sup>2</sup>. وقد استمرت الاحتفالات بأعياد الأميسيزيا حتى القرن الثالث رغم انتشار المسيحية وأعيادها المختلفة، فقد اكتسبت شهرة زائدة خلال العصر الروماني، وظهرت بكثرة في وثائق القرن الثالث، وهناك إشارة إلى أعياد الأميسيزيا في خطاب يرجع إلى القرن الثالث، حيث يخبر باوسانياس أخاه هيراقليديس، قائلاً:

θεῶν οὖν βουλομένων πρὸς τὴν  
[ἐορ]τὴν [τῶ]ν Ἀμεσυσίων πειράσομαι πρὸς ὑμᾶς γενέ-  
[σθ]αι.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. III. 525,9-11. (2<sup>nd</sup> cent A.D.); ١٢٤-١٢٣ ص ص - المرجع السابق، ص ص ١٢٤-١٢٣. "كان للربة إيزيس احتفالان سنويان، الأول بمناسبة عيد ميلادها τὰ γενέθλια، وهو يقع في اليوم الرابع من شهر النسي (= ١٧ أغسطس) والذي عرف في مصر الرومانية باسم عيد ميلاد إيسة أو الأميسيزيا؛ والثاني الاحتفال السنوي الذي يقع خلال الفترة من ١٧-٢٠ هاتور الموافق (١٤-١٧ نوفمبر)، ذلك أن المصريين كانوا يحتفلون بعيد ميلاد إيزيس في الرابع من شهر النسي من السنة الكبيسة = ٢٧ أغسطس، أما الإغريق فكانوا يحتفلون بعيد إيزيس السنوي الذي يقع خلال الفترة من ١٧ إلى ٢٠ هاتور (يقابل ١٤-١٧ نوفمبر)، والذي عرف بعيد الشتاء العظيم. كل هذا يؤكد مدى اهتمام الإغريق بالاحتفال بالربة إيزيس باعتبارها المنقذة ومليحة الرشاقة والجمال ومصدر الحظ والثراء ورمز للصدق والحب. أنظر: هايبيل فهمي، المرجع السابق، ص ص ٢٠، ٢٢، ١٢٤، وفضلاً عن ذلك، كان يتم الاحتفال بالأميسيزيا في بعض قرى الفيوم.

أنظر: Rubsam W J R., Op. Cit., p.203, 170, 117.

<sup>2</sup> Frankfurter D., Op. Cit., p. 56.

<sup>3</sup> P. OXY. XIV. 1666,15-17. (3<sup>rd</sup> cent A.D.)= Sel. Pap. 149; Frankfurter D. Op. Cit., p. 61; هايبيل فهمي، المرجع السابق، ص ص ١٢٤، 61؛

وبناء على ذلك، فلو شاعت الآلهة سأحاول المجئ إليكم من أجل ( احتفال )  
الأميسيزيا.

### خامساً: المسيحية :

أخذت المسيحية في الانتشار منذ القرن الأول في حوض البحر المتوسط حتى وصلت إلى روما ، وقد نتج عن قرب مصر من فلسطين أن أصبحت أول البلاد التي توافد إليها من اعتنقوا الدين الجديد خلال القرن الأول وأخذ ينتشر فيها، بالإضافة إلى مدن الوجه البحري والإسكندرية، حيث ازدادت أعداد معتقي الديانة الجديدة، ومن خلال القرن الثاني توغلت المسيحية في مصر الوسطى والعليا، وهكذا أخذ يتزايد أعداد المسيحيين في مصر ، وبخاصة عندما تم تعيين ديمتريوس في آخر عهد الإمبراطور كومودوس (١٨٠ - ١٩٢) - أسقفاً للإسكندرية؛ وعلى هذا تم تعيين قساوسة كثيرين تبعاً لانتشار المسيحية<sup>١</sup>. وقد وجدت المسيحية صدىً كبيراً في نفوس المصريين، فقد أقبلوا على هذا الدين الجديد لتشابهه في كثير من الجوانب مع جوهر عقيدتهم خاصة فكرة البعث والقيامة، كما أن نظرية التثليث في المسيحية ماهي إلا صدى لفكرة الثالوث الديني في العقيدة المصرية<sup>٢</sup>. فالمصريون يؤمنون بالإله الواحد منذ عهد إخناتون ، وهذا ماسهل عملية انتشار المسيحية التي نادت بالوحدانية ، وأيضاً الصليب رمز المسيحية ، تقبله المصريون لتشابهه مع علامة رمز الحياة "بعنخ" التي تصور في أيدي الآلهة ، وأدى هذا كله إلى انتشار المسيحية بين صفوف المصريين<sup>٣</sup>.

وقد تفرعت الكنيسة من الإسكندرية إلى عواصم الأقاليم ، ولعل أقدم الكنائس هي التي ظهرت في ليكوبوليس وأوكسيرنخوس ، فمنذ نهاية القرن

١

المرجع نفسه ، ص ٢٠٨ .

٢

سيد الناصري، المرجع السابق، ص ٢٤٣-٢٤٤.

٣

هايبيل فهمي، الإمبراطورية الرومانية والصراع الديني في مصر حتى القرن الرابع الميلادي، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة القاهرة ١٩٩٨ ، ص ٢٤٣ - ٢٤٤ .

الثالث ظهرت كنيسة في أوكسيرنخوس من بين أماكن العبادات المتعددة في المدينة<sup>١</sup>. وكانت هناك كنيسة مسيحية قرب نهاية القرن الثالث، واحدة في الشمال والأخرى في الجنوب، وأطلقت أسماء كل واحدة منهما على الشوارع<sup>٢</sup>؛ وكان هناك أيضاً معبد لليهود. ولقد نشأت المسيحية في مثل هذه البيئة الدينية المتعددة وأقامت كنيسة في المدينة إبان القرن الثالث<sup>٣</sup>، ونمت المسيحية بسرعة شديدة خلال القرن الثالث. ونحن لا نستطيع أن نقرر متى دخلت المسيحية إلى أوكسيرنخوس، وكان من الأرجح أنها انتشرت بها عام ٢٥٠، وذلك لوجود دلائل على اضطهاد المسيحيين وتعذيبهم خلال هذا العام في أوكسيرنخوس<sup>٤</sup>.

ونستدل من أحد الخطابات التي ترجع إلى القرن الرابع أو الخامس إلى تشييد كنيسة في إحدى قرى أوكسيرنخوس، تم نقل الأحجار الخاصة ببنائها على مركب صيد من قرية تاميمو<sup>٥</sup>. ويبدو أن المرسل الذي تم استدعاؤه لبناء كنيسة، يستعطف ديديموس أثاناسيوس أن يضع كل جهده في مشروع بناء الكنيسة، إذ أن الموارد المالية المخصصة لهذا العمل كانت تهتم بجلب الحجارة والأعمدة، ويحتمل أن إكمال الحجارة كان يحتاج إلى مبلغ يعادل ثمن حمار و٣ أسوليدوي ذهب. وليس من السهل علينا أن نعرف مكان هذه الكنيسة تحديداً:

πρὸ πάντων  
χρεώστην με ἔχω(ν)  
τῆς μεγάλης ταύ-

<sup>١</sup> سيد الناصري، المرجع السابق، ص ٢٤٤، مصطفى عزمي، المرجع السابق، ص ١٧٠.

<sup>٢</sup> Mac Lannen H., Op. Cit., p. 33.

<sup>٣</sup> فادية أبو بكر، المرجع السابق، ص ١١، ١٢، ١٤.

<sup>٤</sup> مصطفى عزمي، المرجع السابق، ص ١٧١.

<sup>٥</sup> تاميمو Τααμπεμοῦ: إحدى قرى أوكسيرنخوس الواقعة في المقاطعة الشرقية. أنظر: Rowlandson J., Landowners, p.290; Calderini A., S.V. "Τααμπεμοῦ".

της χάριτος, ἐπέιθες (l. ἐπίθες)  
σεαυτὸν εἰς τὴν ἐκκλη-  
σίαν (l. ἐκκλησίαν). καὶ τὴν τιμὴν  
τοῦ ὄνου καὶ τᾶλλα (l. τὰ ἄλλα)  
τρία ὀλοκότ[ι]να (l. ὀλοκόττινα),  
ἐξ αὐτῶν ἀνάλουσον (l. ἀνάλωσον)  
καὶ τελίωσον (l. τελείωσον) τὴν εκ-  
κλησίαν (l. ἐκκλησίαν). ἤδη γὰρ εὗρε(ν)  
τοὺς λίθους Ἰσριαείας  
ὁ λαοξόρος.<sup>1</sup>

قبل كل شيء سأكون مدينًا لك بهذا المعروف الكبير ، فكرس نفسك للكنيسة. ما  
بالنسبة لثمن الحمار والثلاثة سوليدوي الآخرين، فانفق منهم، لإنهاء (بناء)  
الكنيسة، لأن ايسيايياس قاطع الأحجار وجد بالفعل الحجارة.

ولقد ظهرت المسيحية بقوة خلال القرن الرابع ، حيث الإشارة إلى  
القديسين والأساقفة<sup>2</sup> ، فضلاً عن ظهور الطوائف الكاثوليكية في الخطابات منذ  
القرن الثالث<sup>3</sup>. فنجد أن المرسل يخبر مراسله \_ وهو كاهن في هيراقليوبوليس  
\_ بخصوص إرسال أحد الأشخاص إليه في هيراقليوبوليس من أجل تلقي التعاليم  
الدينية قبل المعمودية ، حيث كان هذا الشخص في بداية رهبنته:

χαῖρε ἐν κ(υρί)ῳ ἀγαπητὲ πάπα  
Σώτα πρεσβ(ύτερε) Ἡρακλέους  
πολλά σε προσαγορεύομεν .  
τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν  
Ταίωνα παραγινομένην

<sup>1</sup> P. OXY. LIX. 4003,6-18. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XII. 1592,7. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); LVI. 3862,26,27,29. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D);  
3857. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. XIV. 1670,10. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

πρὸς σὲ παραδεξε (l. παράδεξαι) ἐν εἰρή-  
νῃ, καὶ ἄν(θρωπ)ον καθηχού-  
μενον (l. καθηχούμενον).<sup>1</sup>

تحية للرب، يا أبي الحبيب سوتاس كاهن هيراقليوبوليس. نرسل إليك تحياتنا  
الوافرة. أرجو أن تستقبل في سلام أختنا تايون القادمة إليك، وأن تستقبل  
الشخص الذي يتعلم المبادئ الدينية شفامة.

ولقد استعارت المسيحية بعض التعبيرات التي استخدمها الوثنيون، ذلك  
أنه من الطبيعي أن يتوجه المسيحيون الأوائل عند وصف إلههم إلى العبادات  
الوثنية<sup>2</sup>. فنجد أنهم اقتبسوا بعض العبارات، مثل كلمة κύριος "مولى، سيد"،  
التي يبدو أنها لم تكن مكروهة للوثنيين في وصف إلههم. ولم يكن هناك سبب  
واضح لاستخدام هذه الكلمة، فقد كان يسوع المسيح سيد المسيحيين بمثل ما كان  
ساراييس سيد متعبيه الوثنيين وبالتالي فإن وجود كلمة κύριος في الخطابات  
كصفة أو كبديل لكلمة الله ὁ θεός أو θεός لم تكن دليلاً كافياً يعتد به  
للاستدلال على عقيدة الكاتب الدينية. وبالمثل فقد كانت عبارة σὺν θεῷ  
"بعون الله" الشائعة في عدد كبير من الخطابات غامضة، حيث استخدمها كل  
من المسيحيين والوثنيين<sup>3</sup>. وهناك إشارات أخرى عديدة تدل على تغلغل الروح  
الدينية لدى المراسلين المسيحيين أيضاً، فقد شاعت العبارات التي ترمز  
إلى (مشيئة الرب)، وقد شاعت أيضاً العبارة θεός οἶδεν "الله أعلم" منذ  
القرن الرابع لتصبح بوصفها عبارة اصطلاحية مثل عبارة σὺν θεῷ<sup>4</sup>.  
وهناك إشارات عابرة تفيد شكر الله، مثل θεῷ χάρις "الشكر لله"،

<sup>1</sup> P. OXY. XXXVI. 2785,1-8. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> Rees B R., Op. Cit., p. 93.

<sup>3</sup> Ibid., p. 94.

<sup>4</sup> Ibid., p.99.

\* لم يقتصر ظهور هذه الصيغة على الخطابات المسيحية فحسب، بل أيضاً نلاحظها في الخطابات الوثنية. انظر:

P.Petr. III. 53,5-6. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Naldini M., Op. Cit., p. 13.

εὐχαριστω τῷ θεῷ "شكر الرب"<sup>١</sup>، وهناك تعبيرات اصطلاحية أخرى مطابقة لنظيرها الوثني استخدمها أيضاً المسيحيون، مثل عبارة θεοῦ θέλοντος "بمشيئة الله"، وهي عبارة تمت استعارتها من الوثنية<sup>٢</sup>. وهناك الصيغة المعتادة εὐχομαι (ὕμᾱς) ἐρρῶσθαί σε "أتمنى أن تنعم أو تتعموا بكامل الصحة"، والتي تعد عبارة ذات أصل وثني، على الرغم من أنها لم تظهر قبل القرن الثالث، كما تعددت صورها في الخطابات المسيحية، وذلك عن طريق إضافة عبارة إليها، مثل ἐν παντί καὶ διὰ παντός "على الدوام أو دائماً"<sup>٣</sup>.

ويفصح لنا خطاب من القرن الرابع عن روح التدين التي دفعت أخا إلى أن يخبر أحد الأشخاص، أنه بفضل الرب تم شفاء ابنه من مرض ألمّ به<sup>٤</sup>. وفي خطاب عائلي يرجع إلى نهاية القرن الرابع، يخبر الابن أمه، قائلاً:

ἔσπευσα καὶ νῦν ὑμᾶς προσειπεῖν  
 ευκαιρίαν (l. εὐκαιρίαν) εὐρών, εὐχόμενος  
 τῇ θεῖα προνοίᾳ ὅπως εὐθυμοῦσαι  
 καὶ υγειαίνουσαι (l. ὑγιαίνουσαι) ἀπολάβητε τὰ  
 παρ' ἐμοῦ γράμματα. πάνυ γὰρ ἡ-  
 μᾶς Ἡρακλάμμων ἐλθὼν ἐτά-  
 ραξεν, ὅτι φησὶν, ἐνδόσησεν Κύρα  
 ἡ ἀδελφὴ ἡμῶν, ἀλλ' εὐχαρισ-  
 τοῦμεν τῇ θεῖα προνοίᾳ τῇ παν-  
 ταχοῦ ἡμῖν καὶ εἰς πάντα βοηθοῦ-  
 ση, ὅτι καὶ αὐτην (l. αὐτὴν) ὑγειανεν (l. ὑγίανεν).<sup>٥</sup>

<sup>١</sup> P. OXY. X. 1299,5-6. (4<sup>th</sup> cent A.D); LV. 3816,11. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٢</sup> P. OXY. XII. 1494,3. (Early 4<sup>th</sup> cent A.D) ; see: Rees B R., Op. Cit., p.95.

<sup>٣</sup> Ibid., pp.96-97.

<sup>٤</sup> P. OXY. XXXI. 2609,4-9. (4<sup>th</sup> cent A.D); انظر : ص ١٦٨

<sup>٥</sup> P. OXY. LIX. 4001,3-13. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D).

عندما وجدت مناسبة الوقت مناسباً سارعت الآن إلى تحييتكم، مبتهلاً إلى العناية الإلهية أن تتسلموا خطابي وأنتم في كامل الصحة. ولأن هيراقلامون حضر وسبب لنا قلقاً غير يسير، لأنه قال: "إن أختنا كيرا قد مرضت". لكننا نشكر العناية الإلهية التي تساعدنا في كل مكان وفي كل أمر، لأنها (يقصد أخته) تتمتع الآن بالصحة.

ويظهر الجانب الديني بشكل كبير في خطابات المواساة، فتفصح لنا هذه النوعية من الخطابات عن روح التدين التي كانت لدى الأفراد، فقد أدركوا أن الحياة غالباً ما تكون قصيرة، وسرعان ما يدهم الموت البشر. ولذا فإن على الأحياء أن يخبروا أقارب المتوفي أن الموت أمر عادي أو مألوف. وهذا ما نلاحظه في الخطاب التالي، الذي يخبر فيه المرسل مراسله، قائلاً:

μη οὖν λυπει<σ>θαι (l. λυπεῖσθε) .

ταῦτα γὰρ ἀνθρώπινά ἐστιν. [[κα]] `καὶ` πᾶσι  
γὰρ ἡμῖν τοῦτο κεῖται.<sup>1</sup>

عندئذ، لا تحزننا . لأن هذه الأمور وثيقة الصلة (بالطبيعة) البشرية، وتقع لنا جميعاً.

وهناك بعض العبارات الدالة على التعاطف متبوعة بتقبل للقدر، ففي أحد خطابات المواساة تـرد العبارة:

πλὴν τί δυνάμε[θα] ποιῆσαι πρὸς τὸ ἀνθρώπινον  
"ليس بوسعنا أن نفعل شيئاً فيما يخص (الطبيعة) البشرية"، المميزة لخطابات المواساة، والتي تعني استحالة القيام بعمل أي شيء تجاه الموت، وهو تصور شائع خلال العصور القديمة لم يكن مرتبطاً بأي عقيدة محددة، فإنهم يؤكدون أن الوفاة أمر محتتم (لا مفر منه)، يجب على البشر مواجهة هذه الحقيقة.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. LV. 3819,11-13. (4<sup>th</sup> cent A.D); see: Bagnall R S., Egypt ..., p.184 .

<sup>2</sup> P. OXY. LIX. 4004,6-7. (5<sup>th</sup> cent A.D) ; see: Chapa J., Op. Cit., pp. 23-24.



## الفصل الخامس

### الصيغ والعبارات المختلفة الخاصة بالخطابات

أولاً: صيغة المقدمة.

ثانياً: صيغة التضرع.

ثالثاً: صيغة المتن.

رابعاً: صيغة تحية الخاتمة.

خامساً: صيغة الخاتمة.

سادساً: صيغة العنوان.



## الفصل الخامس

### الصيغ والعبارات المختلفة الخاصة بالخطابات

تكشف الخطابات الخاصة عن عدد كبير من العبارات والصيغ المختلفة التي شغلت مساحة كبيرة منها، ومثل هذه الخطابات بعيدة عن الشكل الأدبي<sup>1</sup>، ولما كانت الخطابات في شكلها البسيط، خطابات شخصية توحى بالآفة والمودة والدفء، فقد ورنيت بها بعض التعبيرات والصيغ التي تؤكد وجود علاقة حميمة تربط بين الأشخاص الذين تباعد بينهم المسافات؛ ولقد كانت تلك الخطابات موجهة إما إلى شخص بعينه أو إلى عدة أشخاص. وأهم ما يميز الخطابات الخاصة، هو تلقائية التعبيرات الدالة على المشاعر الشخصية.

ومن هنا، فقد هدفت الباحثة في هذا الفصل إلى عرض الصفات التي اقترنت بالمرسل إليه وكذا دراسة الصيغ والتعبيرات المختلفة التي تكررت في خطابات أوكسيرنخوس، بالإضافة إلى العديد من الصيغ الدينية الوثنية والمسيحية، لما لها من أهمية كبيرة في إبراز مدى التأثير الديني.

وبوسعنا أن نميز شكل الخطابات بسهولة لما تحتويه من ستة عناصر رئيسية: المقدمة، التضرع، موضوع الخطاب، تحية الخاتمة وإنهاؤها بالدعوات، وأخيراً العنوان. وتري الباحثة أنه قد يتم الاستغناء عن أحد العناصر التي اشتمل عليها الخطاب، وهذا ما سوف نستعرضه تباعاً.

أولاً: - صيغة المقدمة:

---

<sup>1</sup> Exler F.X.J., *The Form of Ancient Greek Letter, A Study in Greek Epistolography*, Washington, 1923. p. 16.

تتميز الخطابات بوجه عام بالمقدمة ، التي تبدأ باسمي كل من المرسل والمرسل إليه و صيغة التحية، وسوف نتناولها فيما يلي تفصيلاً:

اعتاد الكاتب أن يبدأ خطابه باسمي كل من المرسل والمرسل إليه ، ثم صيغة التحية، فعلى سبيل المثال:

ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι χαίρειν.<sup>1</sup>

من فلان إلى فلان، تحية وسلاماً.

وفي أغلب الأحيان يأتي اسم المرسل في حالة الفاعل ، إلا أنه في عدد قليل من الخطابات يأتي في حالة المضاف إليه ، وذلك إذا سبقه حرف الجر παρά، وقد ظهر هذا الشكل الأخير في الخطابات منذ القرن الثاني:

π(αρά) τοῦ δεῖνος χαίρῃ τῷ δεῖνι.<sup>2</sup>

من فلان أرسل التحية إلى فلان.

---

<sup>1</sup> P. OXY. XLVII, 3356,1-2.(28 Jan. A.D76); 3357,1-2.(Late 1<sup>st</sup>cent. A.D); P. Amh. II. 136,1-2. (Oxy. A.D 196-198); P. OXY. 3358,1-2. (4<sup>th</sup>cent.A.D).

see also: BGU. VII, 1677,1-2.(Philad. 2<sup>nd</sup>cent.A.D); SB. VI. 9490,1.(Tebt.2<sup>nd</sup>centA.D).

وقد اعتاد ظهور هذا الشكل للمقدمة التي تبدأ باسم المرسل ، ثم اسم المرسل إليه ، في خطابات العصر البطلمي.

BGU. X. 2004,1.(Oxy. 221-205BC).

see also: PSI. IV. 333,1 (Philad 257-256B.C); P. Hib. I. 54,1-2. 245B.C; P. Eleph. 13,1. (222 or 223 B.C); see: Exler F X J., Op. Cit., p. 23.

<sup>2</sup> P. OXY. XLI. 2985,1. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup>cent.A.D; 2986,1-2. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup>cent.A.D; LXVI. 4544,1-2. (3<sup>rd</sup>cent.A.D); see also: SB. XII,II. 11129,1-2.(Kar. 3<sup>rd</sup>cent.A.D); P. Flor. 127,1.(Thea. 256 A.D); P. Ryl. II.238,1. (Ars. 262 A.D); P.Iand. II. 12,1.(Thea. 3<sup>rd</sup>cent.or 4<sup>th</sup>cent.A.D); CPR. VIII,1. 28,1-2.(Herm 4<sup>th</sup>cent.A.D); P. Ant. II. 93,1-2. (4<sup>th</sup>cent.A.D).

وعلى الرغم من أنه طرأت بعض التغيرات على مقدمة الخطابات منذ بداية القرن الثاني ، حيث سبق المرسل إليه اسم المرسل<sup>1</sup>، إلا أن هذا الشكل الجديد من المقدمة لم يظهر في خطابات أوكسيرنخوس إلا إبان القرن الثالث:

τῶι δεῖνι ὁ δεῖνα χαίρειν.<sup>2</sup>

إلى فلان من فلان تحية وسلاماً.

ويأتي اسم المرسل إليه دائماً في حالة القابل ، إلا أنه في عدد قليل من الخطابات يأتي في صيغة المنادى، وذلك إذا كان الفعل الدال على التحية في صيغة الأمر:

χαῖρε, ' Απίων τιμιώτατε,  
Δωρίων σε προσαγορεύω.<sup>3</sup>

تحية، يا أبيون المبجل جداً ، إن دوريون يهديك السلام.

وترى الباحثة أنه يُشار في بعض الأحيان إلى وظيفة المرسل إليه في المقدمة، وهذا ما تلاحظه الباحثة في بعض الخطابات<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Naldini M., Op. Cit., pp. 21-22.

<sup>2</sup> P. OXY. XIV. 1671,1-2.(3<sup>rd</sup> cent A.D); 1678,1. (3<sup>rd</sup> cent A.D); VIII. 1157,1-2. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); I. 120,1. (4<sup>th</sup> cent.A.D) = *Sel. Pap.* 162.

see also: BGU. III. 821,1.(Ars. 2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Fay. :29;1-2.( *Euhemeria* 3<sup>rd</sup> cent A.D); SB. VI,II. 9156,1.(Fay. A.D300); P. Herm. 2,2-3. (4<sup>th</sup> cent.A.D); P. Lond, VI. 1915,1-2.(Kyno. A.D330-340); SB. XII,1. 10803,1-2. (Herm 4<sup>th</sup> cent.A.D).

وقد يعزى ظهور هذا الشكل من المقدمة - الذي يبدأ باسم المرسل إليه يليه المرسل - في الخطابات المسيحية، إلى سمة للتواضع التي نادت به الديانة المسيحية. انظر: Naldini M., Op. Cit., pp. 21-22

<sup>3</sup> P. OXY. XIV.1667,1-2. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY .LXVI. 4544,1-2. (3<sup>rd</sup> cent A.D); PSI. III. 208,1-2.(Oxy 4<sup>th</sup> cent.A.D).

<sup>4</sup> P.OXY. LV. 3809,1.(2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); XXXIII. 2681,1. (3<sup>rd</sup> cent A.D); LVI. 3854,1. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

وفي بعض الخطابات كان الكاتب يستهل خطابه بالرمز  $\chi\mu\gamma$  في مقدمة الخطابات<sup>1</sup>، وتميزت بعض الخطابات المسيحية بوجود هذا الرمز، حيث شاع في كل من البردي والنقوش منذ القرن الرابع، وقد اهتمت طائفة من الدراسات بإيجاد تفسير لهذا الرمز المسيحي، أظهرت الدراسات الحديثة عدة تفسيرات للرمز  $\chi\mu\gamma$ ، الذي يعد اختصاراً لعبارة مقدسة وردت في الكتابات المسيحية القديمة، وهذا الرمز له عدة تفسيرات، أولها أنه اختصار للعبارة:

$X(\rho\iota\sigma\tau\acute{o}\nu) M(\alpha\rho\acute{\iota}\alpha) \Gamma(\epsilon\nu\nu\acute{\alpha})$  "مريم أنجبت المسيح"، أو اختصار لصيغ أخرى مشابهة، ففي حالات إعراب مختلفة:  $X(\rho\iota\sigma\tau\grave{\epsilon}) M(\alpha\rho\acute{\iota}\alpha) \Gamma(\acute{\epsilon}\nu\nu\alpha)$  "أيها المسيح الذي أنجبك مريم"،  $X(\rho\iota\sigma\tau\acute{o}\upsilon) M(\alpha\rho\acute{\iota}\alpha) \Gamma(\acute{\epsilon}\nu\nu\alpha)$  "مريم والدّة المسيح"،  $X(\rho\iota\sigma\tau\acute{o}\varsigma) M(\alpha\rho\acute{\iota}\alpha) \Gamma(\acute{\epsilon}\nu\nu\alpha)$ ، "المسيح الذي أنجبته مريم".<sup>2</sup>

كما تعد أيضاً اختصاراً للعبارة  
 $X(\rho\iota\sigma\tau\acute{o}\varsigma) \mu(\acute{\alpha}\rho\tau\upsilon\varsigma) \gamma(\acute{\epsilon}\nu\eta\tau\alpha\iota) \kappa\alpha\iota \gamma(\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\tau\omicron)$   
 "فليكن المسيح شاهداً"

ومن الممكن أن تقبل هذا التفسير الأخير في الوثائق البردية بوجه عام، ولكن من الصعب تأكيد قبوله في الخطابات الخاصة<sup>3</sup>.

نستخلص مما سبق أن مدلول الرمز  $\chi\mu\gamma$  ليس واضحاً بالشكل الكافي، وأنه ليس هناك تفسير ثابت لهذا الرمز نستطيع أن نسلم به<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> P. OXY. LVI. 3862, 1. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> Rashad T H A., *An Edition of Unpublished Greek Papyrus Documents (With Commentary)*. Cairo 2003, p. 146; Derda T., "Some Remarks on The Christian Symbol  $XMI$ ", *JJP*. XXII. (1992). pp. 21- 27.

<sup>3</sup> Robinson G., "KMI and OMI for XMI", *Tyche* I, 1986, pp. 175-177; Derda T., *Op. Cit.*, p. 26.

<sup>4</sup> Naldini M., *Op. Cit.*, pp. 28-30.

وقد اشتملت مقدمة الخطاب على صيغة التحية χαίρειν التي اقترنت باسمي كل من المرسل والمرسل إليه ، إما بمفردهما أو مقترنين ببعض الصفات، وهي صفات تدل على القرابة أو المودة والاحترام<sup>١</sup>، وفيما يلي عرض لتلك الصفات:

تدل صفات القرابة ضمناً على علاقات عائلية أو علاقات بالدم أو بالزواج ، وهي تستخدم في الوثائق الرسمية وعقود الزواج وماشابه ذلك بشكلها الحرفي . ولكن الأمر في الخطابات الخاصة كان على عكس ذلك ، فكثيراً ما تستخدم هذه العبارات وأمثالها بشكل غير دقيق مخالف لمعناها المعجمي؛ فربما كانت تشير إلى علاقات مثل الصداقة أو معرفة شخصية بشخص أكبر سناً أو أصغر سناً أو في نفس المنزلة، ولقد شاعت عبارات القرابة بشكل كبير في مقدمة الخطابات (السطر الأول) وفي التحيات الختامية، وكذا في العنوان المدون على ظهر الخطاب. وكثيراً ما تستخدم بشكل غير دقيق، وعندئذ يختلف مدلولها عن معناها المعجمي؛ وقد يصعب علينا أحياناً أن نصل إلى استنتاج جازم يؤكد العلاقة التي تربط الأفراد بعضهم ببعض، وقد ترداد الحيرة أكثر في حالة عدم استخدام الكاتب للضمائر الشخصية بشكل مناسب ، وهذا قد يزيد الموضوع تعقيداً في تحديد العلاقات بشكل دقيق، لأن الكتاب لم يستخدموا دائماً ضمائر شخصية بانتظام في الخطابات، فعلى سبيل المثال ، عندما تشير السيدة إلى أمها في خطاب توجهه إلى زوجها مستخدمة العبارة "أمي"، فإن استخدام هذه العبارة قد يكون مفضلاً على "أما"، إذ ليست هناك قاعدة تجعلنا نعتقد أن الأم نفسها هي التي أنجبته<sup>٢</sup>.

<sup>١</sup> Bagnall R S., *The Women* ., p.88.

<sup>٢</sup> Ibid., p. 85.

ولقد ظهرت الكلمتان  $\alpha\delta\epsilon\lambda\phi\acute{o}\varsigma$  ,  $\alpha\delta\epsilon\lambda\phi\acute{\eta}$  "أخ، أخت"، بكثرة في الخطابات منذ العصر البطلمي ، حيث وُردت في معانٍ متنوعة ، فتارة تعني أخاً أو زوجاً أو صديقاً وتارة أخرى تشير إلى أقارب من بعيد من الجيل نفسه أو لغير الأقارب، معارف أو شركاء في عمل ما. وفي أغلب الأحيان نجد أنها تشير إلى درجة عالية من المودة و الصداقة الحميمة، وتتطابق من حين لآخر مع معناها اللغوي (المعجمي)، وقد يصعب علينا أن نحدد صلة القرابة بين الرجل والمرأة من خلال هذه الكلمة، وبالتالي تكون صلة القرابة أو العلاقة بينهما غامضة. ويعد تحديد المعنى الدقيق لهذه الألفاظ أمراً صعباً في الغالب، ولكن على أية حال فإن كلمة (الأخ) كانت تستخدم أحياناً طبقاً لمعناها المعجمي دون معانٍ ضمنية أخرى، وقد حلت الكلمتان  $\alpha\delta\epsilon\lambda\phi\acute{o}\varsigma$  ,  $\alpha\delta\epsilon\lambda\phi\acute{\eta}$  "أخ، أخت"، محل كلمة  $\sigma\acute{\upsilon}\mu\beta\iota\omicron\varsigma$  ,  $\theta\acute{\eta}$  "زوج، زوجة" - التي لم ترد في الخطابات إلا نادراً. ومن ناحية أخرى ، نجد أن كلمة  $\alpha\delta\epsilon\lambda\phi\acute{o}\varsigma$  تشير إلى الأخ والزوج في آن واحد ، وقد استخدمت هذه الكلمة بين الزوج وزوجته، وذلك لرفع الكلفة فيما بينهما، وقد كان البطالمة يلقبون زوجاتهم بكلمة  $\alpha\delta\epsilon\lambda\phi\alpha\acute{\iota}$  حتى وإن لم تكن تربطهم بهن علاقة أخوة حقيقية<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Bagnall R S , *The Women* ., p. 85, 86; Deissman A., *Light from the Ancient East*, London, 1908. p.154; Meecham H G. ,Op. Cit., p.61.

ظهر هذا الاستخدام لصفات للقرابة أيضاً في الترجمة السبعينية والعهد الجديد والأدب وفي الوثائق اللاتينية والمصرية . انظر: Bagnall R S., *The Women*, pp. 85-86. وقد كان زواج الإخوة أمراً غير مباح بين الإغريق، إلا أنه منذ عهد بطليموس الثاني "فيلادلفوس" (٢٨٥-٢٤٦ ق.م)، خرج أغلب البطالمة عن العرف السائد بين الإغريق وأقبلوا على الزواج من أخواتهم الشقيقات، فمُنذ زواج فيلادلفوس وأرسينوي أُقيمت للملكات البطالمة بلقب "الأخت" حتى وإن لم تكن الملكة أخت زوجها. وعلى ذلك فقد سار إغريق مصر على نهج ملوكهم ومارسوا أيضاً زواج الأشقاء، وبالإضافة إلى ذلك، فقد شاع زواج الإخوة في مصر منذ بداية العصر الروماني وحتى بداية القرن الثالث، عندما امتدّت المواطنة لتشمل كل سكان الإمبراطورية، حيث اعتبرت الإدارة الرومانية هذا الزواج تصرفاً غير شرعي، فقد منعت الحكومة الرومانية مثل هذه الزيجات. وهناك عاملان رئيسيان يشكلان سبباً في تحريم زواج الإخوة، هما انتشار الديانة المسيحية وقوة القانون الروماني، وبالتحديد منذ عام ٢٩٥. انظر: زينب توفيق، المرجع السابق، ص٧٨-٨١ و Hopkins K., "Brother-Sister Marriage in Roman Egypt", *CSSH*, Vol.22. (1980). pp.311-312; Lewis N., *Life in Egypt*., pp. 43-44.

وربما تشير كلمة ἀδελφή "أخت" ، إلى أخت الزوج أو زوجة الأخ ، وقد تنشأ بعض الحيرة عندما تكون العلاقات بين أفراد العائلة غير محددة<sup>1</sup> ، فقد استُخدمت أيضاً العبارة ἀδελφός- ἀδελφή "أخ- أخت" ، في إشارة إلى شخص ليس من الأقارب<sup>2</sup>.

وعلى الرغم من ذلك، تستطيع الباحثة في بعض الخطابات أن تصل إلى استنتاج يوضح العلاقة التي تربط المرسل بالمرسل إليه، فقد استُخدمت كلمة ἀδελφός للدلالة على الصداقة الحميمة ، وقد يتبين لنا ذلك من خطابين يرجع أحدهما إلى القرن الثالث ويرجع الآخر إلى القرن الأول أو الثاني ، حيث تلاحظ الباحثة أنه في مقدمة الخطاب ، يظهر اسم المرسل إليه متبوعاً بكلمة ἀδελφός، بينما جاء اسمه في العنوان المدون على ظهر الخطاب متبوعاً بكلمة φίλος. "الصديق".

κυρίῳ μου ἀδελφῷ Διοδώρῳ  
Λούκις καὶ Σαραπίων πολλὰ χαίρειν.<sup>3</sup>

إلى أخي العزيز نيونوروس من لوكيس وسارابيون تحية وافرة.

بينما كتب العنوان على ظهر نفس الخطاب:

ἀπ(όδος) Διοδώρῳ καπήλῳ παρὰ Λουκίου φίλου.<sup>4</sup>

يسلم إلى نيونوروس صاحب الحانوت من صديقه لوكيس.

اثبتت وثائق إحصاء السكان أن هناك زواجا بين الإخوة في مصر خلال العصر الروماني see: Hobkins K., Op. Cit., pp.303-354. حول للمزيد عن زواج الإخوة، أنظر: Shaw B D., "Explaining Incest: Brother-Sister Marriage in Graeco-Roman Egypt". *Man*, vol. 27, 1992, (267-299).

<sup>1</sup> Bagnall R S., *The Women*, p. 86.

<sup>2</sup> Ibid., pp. 86-87.

<sup>3</sup> P. OXY. VIII. 1158, 1-2. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P OXY. LV.3808, 1-2. (1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>4</sup> P.OXY. VIII. 1158, 26. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P OXY. LV.3808, 19. (1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D) .

وجديرٌ بالذكر، إنه في خطاب يرجع إلى القرن الثاني، يرسل أحد الأشخاص خطاباً إلى والد زوجته، واصفاً إياه بالأخ في المقدمة وبالصديق في العنوان المدون على ظهر الخطاب<sup>1</sup>.

ويتضح لنا أيضاً من خلال خطاب يرجع إلى القرن الرابع، أن العلاقة التي تربط المرسل بالمرسل إليها، هي أيضاً علاقة أخوة، فقد وجه المرسل خطابه إلى سيدة داعيا إياها "أختي"، ويحتمل أن صلة القرابة التي تربط بينهما هي الأخوة، ونستدل على ذلك من مضمون الخطاب، حيث يرد التعبير τὸ τέκνον σου "ابنك" وليس ابنتنا:

τὸ τέκνον σου τοῖς  
ἔργοις ἑαυτοῦ προσεχέτω.<sup>2</sup>

اجعلي ابنك ينتبه لأعماله الخاصة.

وفي مقدمة أحد الخطابات التي تؤرخ بالقرن الرابع، جاء اسم المرسل إليها متبوعاً بكلمة σύμβιος "زوجة"، بينما أشار الكاتب إلى هذه السيدة في منتصف الخطاب مقترنة بكلمة "أختي":

أ- مقدمة الخطاب

κυρίῳ μου πατρὶ Ἰωσῆ καὶ τῇ συμβίῳ μου  
Μαρία Ἰούδας.<sup>3</sup>

إلى أبي العزيز أيوسيس وإلى زوجتي ماريا من يوداس.

ب- منتصف الخطاب

πᾶν οὖν ποίησον, κυρία μου  
ἀδελφή, πέμψον μοι τὸν ἀδελφόν σου, ἐπειδὴ

<sup>1</sup> P. OXY. LIX. 3992,2,34. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XIV. 1682,11-12. (4<sup>th</sup> cent A.D); see: Naldini M., Op. Cit., p. 230.

<sup>3</sup> P. OXY. XLVI. 3314,1-2. (4<sup>th</sup> cent A.D).

εἰς νόσον περιέπεσα (l.περιέπεσον) ἀπὸ πτώματος  
ἵππου.<sup>1</sup>

وبناءً على ذلك، اينلي كل مافي وسعك، يا أختي العزيزة ، وأرسلي إليّ أخاك ،  
حيث إنني أصبت بمرض إثر سقوطي من على صهوة فرس.

βοήθησον οὖν, κυρία μου ἀδελφή.<sup>2</sup>

عندئذٍ ساعديني، يا أختي العزيزة.

وترى الباحثة أنه ربما لا تعني كلمة "أختي" في هذا الخطاب بالضرورة  
أن المرسل إليها أخت وزوجة المرسل وزوجته في الوقت نفسه، حيث إنه كان  
هناك تحريم لزواج الإخوة خلال القرن الرابع خاصة بين الأقباط.

ولقد ظهرت الأسماء ὁ πατήρ ، ἡ μήτηρ ، "أب ، أم" ، في  
الخطابات بمعناها المعجمي، حيث تشير أيضاً إلى درجة من درجات القرابة،  
كما استخدمت كصفة احترام لكبار السن والأشخاص ذوي المنزلة الرفيعة،  
ووردت أيضاً في الخطابات المسيحية<sup>3</sup>. يتبين لنا أن هذه الكلمات تشير للاحترام  
من خلال خطاب يرجع إلى القرن الثالث ، يتوجه فيه ديوس إلى هوريون داعياً  
إياه "أبي" ، بينما نجده في التحية الختامية يحيي شخصاً آخر، داعياً إياه "أبي" ،  
ويؤكد هذا على أن هذه الصفة تظهر في بعض الخطابات دون أن تشير إلى  
علاقة أبوة حقيقية:

Αὐρήλιος Δῖος Αὐρηλίω ' Ωρείω-  
νι τῷ γλυκυτάτῳ μου πατρὶ πολλὰ  
χαίρειν.

<sup>1</sup> Ibid., 5-7.

<sup>2</sup> Ibid., 12.

<sup>3</sup> Tibilitti G., Op. Cit., p.32; Naldini M., Op. Cit., pp.96, 160; Dinneen L., *Titles of Address in Christian Greek Epistolography to 527 A.D.*, Chicago, 1980, pp.12-13.

من أوريليوس ديوس إلى والدي العزيز جداً أوريليوس هوريون تحية وافرة.

ثم يقول في التحية الختامية:

ἀσπάζομαι  
τὸν πατέρα (l.πατέρα) μου Μέλανον καὶ τὴν μητέρα  
(l.μητέρα) μου Τιμπεσοῦρ(ιν) καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς.<sup>1</sup>  
وأحيي أبي ميلانوس وأمي تيمبيسوريس وابنها.

وقد وردت كلمة μήτηρ بكثرة في الخطابات ، وهي عبارة قرابة يصعب البت فيها ، من الممكن أن تستخدم طبقاً لمعناها المعجمي ، وأيضاً لتشير إلى حماة أو سيدة مسنة جديرة بالاحترام. ففي خطاب نسائي يرجع إلى القرن الثالث ، تتحدث أبيا عن أمها سيرايباس بخصوص بعض الملابس، وتشير إلى حصول الأخيرة عليها من أجل ابنتها، وبالتالي فليس من المؤكد أن نعتبر سيرايباس هي الأم الفعلية لأبيّا:

[ ' Απία....] Σεραπιάδι τῇ κυρίᾳ  
μ[η]τρὶ χαίρειν.

من أبيّا إلى الأم العزيزة سارايباس تحية وسلاماً.

ثم تقول بعدها:

νομίζω δὲ ὅτι ἐπιγ' ν' ὥσει  
ποῖά ἐστιν τὰ τῆς θυγατρὸς σου.<sup>2</sup>

لكني أعتقد أنك سوف تتعرفين على ما يخص ابنتك.

<sup>1</sup>P. OXY. X. 1296,1-3,14-16.(3<sup>rd</sup> cent A.D.)=Sel. Pap. 137;see: Tibilitti G., Op. Cit.,p. 32.

<sup>2</sup>P.OXY. XIV. 1679,1-2,8-9.(3<sup>rd</sup>cent A.D);see: Bagnall R S., The Women ., p. 87.

كما ظهرت ألفاظ تتعلق بالقرابة، مثل υἱός "نجل" ،  
τέκνον "ابن" - حيث يتقارب المعنى الحرفي - في بعض الخطابات  
الموجهة من الآباء إلى أبنائهم<sup>1</sup>، وهناك أيضاً اللفظ θυγάτηρ "ابنة"، وهو  
لفظ دال على القرابة ورد في بعض الخطابات الموجهة من الآباء إلى بناتهم:

Ἀρβαῖθος Τερμουθίω  
τῇ θυγατρὶ χαίρειν.<sup>2</sup>

من هاربايثوس إلى الابنة ثيرموثيون، تحية وسلاماً.

إنّ ما يميز الخطابات الخاصة هو ظهور الصفات الدالة على المودة ،  
في كل من المقدمة و الخاتمة ، وأيضاً في العنوان المدون على ظهر الخطاب  
Verso، وهي تأتي دائماً في صيغة مبالغة التفضيل.

ظهرت الصفة φίλτατος "العزیز جداً" الدالة على المودة في  
صيغة مبالغة التفضيل، وهي مشتقة من الصفة φίλος "عزیز"، وقد وجهت  
إلى الشخصيات الذكور وكذلك الشخصيات ذات المناصب الكهنوتية، وقد  
انتشرت في اللهجة العامية وظهرت أيضاً في الخطابات الرسمية، أوردت بكثرة  
في الخطابات الوثنية، بينما ظهرت في عدد قليل جداً من الخطابات المسيحية:

Ἡρακλείδης Ἀτρήτι

<sup>1</sup> P.OXY. VIII. 1153,1-2. (1<sup>st</sup> cent A.D); VII. 1063,1.(2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV. 1674,1.  
(3<sup>rd</sup>cent A.D); 1768,2. (3<sup>rd</sup>cent A.D); see:Bagnall R S., *The Women*, p.84.

و نلاحظ في بعض الخطابات ، أن الشخص الملقب بالصفة υἱός في مقنة الخطاب ، يأتي مقترناً في مضمون  
نفس الخطاب و صيغة الخاتمة بالصفة τέκνον "طفل" . أنظر:

P. OXY. III. 531.1, 29. (2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Amh. II.136,2,4. (Oxy. A.D196-198); see:  
Bagnall R S., *The Women* ., p.84.

<sup>2</sup>P.OXY. XLIX. 3506,1-2. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. PSI. XIV. 1418,2.(Oxy. 3<sup>rd</sup>cent A.D).

τῶι φιλτ(άτῳ) χ[α]ίρειν.<sup>1</sup>

من هيراقليديس إلى هاتريس العزيز جداً تحية وسلاماً.

وهناك أيضاً الصفة γλυκύτατος (فاتق العنوبة)، في صيغة

المبالغة، مشتقة من الصفة γλυκός (عنب، حلو)، وقد استخدمها الآباء في الخطابات الموجهة إلى أطفالهم:

Ἡράκλειος Θεῶνι καὶ Σαραπιάδι  
τοῖς γλυκυτάτοις τέκνοις χαίρειν.<sup>2</sup>

من هيراقليوس إلى الإبنين فاتقي العنوبة، ثيون و سارابيلاس، تحية وسلاماً.

ومن الملاحظ، أن الصفة γλυκύτατος، اقترنت أيضاً

بالشخصيات النسائية، حيث حلت محل الصفة φίλτατος، مثال ذلك:

Νεικέας Κυπροῦτι τῇ  
γλυκυτάτῃ ἀδελφῇ  
χαίρειν.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> P. OXY. III. 532,1-2. (2<sup>nd</sup> cent. A.D.) ;cf. P. OXY. XII. 1480,2-3. (A.D32); VIII. 1155,1. (A.D104);XXXIII. 2679,3. (2<sup>nd</sup> cent. A.D); III. 533,1. (Late 2<sup>nd</sup> or early 3<sup>rd</sup> cent. A.D); XLI. 2982,1-2. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D);XII.1493,1.(Late 3<sup>rd</sup> or early 4<sup>th</sup> cent A.D); see also: P. Tebt. 315,1. (2<sup>nd</sup> cent. A.D); P. Prag. 1. 104,1-2. (Thea. A.D250); see: Tibilitti G.,Op. Cit. pp.32, 43-44;Naldini M., Op. Cit., p. 9; Dinneen L.,Op. Cit., p. 91.

<sup>2</sup> P. OXY. XIV. 1768,1-2. (3<sup>rd</sup> cent. A.D); cf. P OXY. LVI. 3860,4. (Late 4<sup>th</sup> cent. A.D); see: Tibilitti G., Op. Cit., p.43; Dinneen L., Op. Cit., p.87; Naldini M., Op. Cit., p.75.

وتعطي الصفة γλυκύτατος أيضاً "للطيف، العزيز".

<sup>3</sup> BGU. XI. 2130,1-3. (Oxy 3<sup>rd</sup> cent. A.D); cf. P. OXY. XIV. 1676,2. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 151; 1767,27. (3<sup>rd</sup> cent A.D); 1, 123,21. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 159; LIX. 3997, 3.(3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); LVI. 3862,3. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

كما ورد أيضاً مثال من أرسينوي. BGU. III. 814,1.(Ars. 3<sup>rd</sup> cent. A.D)، وما يشير انتباهنا أن الصفة γλυκυτάτη قد وردت في خطاب بطلمي يرجع إلى القرن الثالث ق.م. P Hamb. II. 192,2,32(Ant. 3<sup>rd</sup> cent B.C).

من نيكياس إلى الأخت كيروس فاتقة العنوبة تحية وسلاماً.

وقد أشار تيبيلتي "Tibilitti"، إلى استخدام الصفة *φίλτατος* لتحل محل *γλυκύτατος* عندما توجيه الخطابات لشخصيات من الذكور<sup>1</sup>، إلا إن الباحثة تلاحظ أن تلك الصفة الأخيرة لم تكن مقتصرة على النساء والأطفال فقط، بل اقترنت أيضاً بشخصيات الذكور: ففي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، يرسله ابن إلى أبيه، قائلاً:

Αὐρήλιος Δῖος Αὐρηλίω Ὡρείω-  
νι τῷ γλυκυτάτῳ μου πατρὶ πολλὰ  
χαίρειν.<sup>2</sup>

من أوريليوس ديوس إلى أبي الأعز أوريليوس هوريون، تحية وافرة.

وقد ظهرت أيضاً الصفة *ἀγαπητός* "الحبيب"، في الخطابات المسيحية، وهي مشتقة من الاسم *ἀγάπη*، حيث حلت محل الصفة *φίλτατος*، وكثيراً ما اقترنت بالتعبير *ἐν κυρίῳ*، مثال ذلك:

χαῖρε ἐν κ(υρί)ῳ ἀγαπητὲ πάπα  
Σώτα πρεσβ(ύτερε) Ἡρακλέους,  
πολλὰ σε προσαγορεύομεν.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Tibilitti G., Op. Cit., p. 43

<sup>2</sup> P. OXY. X. 1296,1-3. (3<sup>rd</sup> cent A.D.)= Sel. Pap. 137; cf. P. OXY. XIV. 1680,3. (3<sup>rd</sup> cent A.D.)= Sel. Pap. 153; see also: BGU. II. 615,1. (Ars. 2<sup>nd</sup> cent. A.D.); P. Mich. VIII. 466,2. (Kar. A.D107).

<sup>3</sup> P. OXY. XXXVI. 2785,1-3. (4<sup>th</sup> cent A.D.); cf. P. OXY. LVI. 3858,2. (4<sup>th</sup> cent A.D.); see also: P. Lond. VI. 1916,1. (Kyno. A.D330-340); P. Abinn. 32,1. (Phil. A.D346-351; see: Tibilitti G., Op. Cit., p. 44; Naldini M., Op. Cit., p.19.

وتعد الصفة *ἀγαπητός* من الألقاب المفضلة لدى الكهنة، فقد وجهت للأساقفة ووردت في رسائل العهد الجديد واستخدمها الكتاب المسيحيون، وقد اقترنت أيضاً بالشخصيات الكهنوتية. أنظر: Dinneen L., Op.

تحية في الرب، أيها الأب الحبيب سوتاس، كبير (كهنة) هيراقليوبوليس، إنني  
أرسل لك تحية وافرة.

وقد اقترنت هذه الصفة من حين لآخر بلفظ ἀδελφός ، حيث شاع  
التعبير τῷ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ "الأخ الحبيب" ، وذلك في الخطابات  
المسيحية وأيضاً في رسائل العهد الجديد:

Πτολεμαῖος  
Θωνίῳ τῷ  
ἀγαπητῷ  
ἀδελφῷ ἐν κ(υρί)ῳ  
χαίρειν.<sup>1</sup>

من بطلميوس إلى الأخ الحبيب ثونيوس، تحية في الرب.

ومن الصفات الدالة على الاحترام ، الصفة τιμιώτατος "الجليل  
جداً، فائق المنزلة، المبجل جداً" ، وهي مشتقة من الصفة τίμιος "مكرم،  
مبجل"، في صيغة مبالغة التفضيل، حيث ظهرت منذ القرن الأول – الثاني  
وشاع استخدامها فيما بعد ، وهي تعد صفة يلقب بها الكهنة ، ولم تقتصر على  
طبقة معينة فقد وجهت إلى الأشخاص من جميع طبقات الشعب<sup>2</sup> ، و نادراً ما  
كانت مقترنة بالشخصيات النسائية:

---

Cit., pp.17-18; Naldini M., Op. Cit., p.19; Tibilitti G., Op. Cit., p. 44; Aland K., Black  
M., *The Greek New Testament*. ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α. 10: 14, ΠΡΟΣ  
ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β. 7:1 United Bible Societic. 1983.

وقد لاحظت الباحثة ظهور تلك الصفة مبكراً في فيلادلفيا في خطاب وثلي يرجع إلى عام ٢٤٨ و ٢٤٧ ق.م.  
PSI. VI. 577,16. (Phil. 248 or 247 B.C) .

<sup>1</sup> P. OXY. LXI. 4127,1-5. (First half of 4<sup>th</sup> cent. A.D); cf. PSI. III. 208,1-2. (Oxy. 4<sup>th</sup>  
cent. A.D); see: Tibilitti G., Op. Cit., p.30.

<sup>2</sup> Dinneen L., Op. Cit., p.73; Naldini M., Op. Cit., p. 78.

تعلي للصفة τιμιώτατος أيضاً "المعزى جداً ، العالي جداً" ، وهي مرافقة أيضاً للصفة φίλτατος .

κυρία μου τιμιωτάτη συμβίω χαίρειν.<sup>1</sup>

إلى زوجتي العزيزة المبجلة جداً، تحية وسلاماً..

وقد أشار تيبيلتي "Tibilitti" أن الصفة τιμιώτατος ظهرت في خطابات القرنين الثالث والرابع<sup>2</sup>، تضيف الباحثة لذلك إلى أنها بدأت تظهر في خطابات أوكسيرنخوس منذ القرن الأول<sup>3</sup>.

ولقد ظهرت أيضاً الصفة ἀξιολογώτατος "نو المقام فائق الاعتبار"، المشتقة من الصفة ἀξιόλογος، في عدد قليل من خطابات القرن الثالث:

Ἡρακλε[ίδης Σαρ]απίωνι τῷ ἀξιολογωτάτῳ χαίρειν.<sup>4</sup>  
من هيراقليدس إلى سارابيون ذي المقام فائق الاعتبار، تحية وسلاماً.

وقد ورد اللفظان κύριος , κυρία "السيد، السيدة" في الخطابات بكثرة، وهما لفظان دالان على الاحترام ويمكن ترجمتهما بكلمتي "عزيزي أو

<sup>1</sup> P.Wash.Univ. I. 35,1-2.(Oxy4<sup>th</sup>or5<sup>th</sup>cent A.D);cf. P.OXY.XIV.1676,2.(3<sup>rd</sup>cent A.D)= Sel. Pap. 151.

<sup>2</sup> Tibilitti G., Op. Cit.,p.35.

<sup>3</sup> P. OXY. II. 292,1. (A.D25)= Sel. Pap. 106, 299,1. (Late 1<sup>st</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 108; XIV. 1758,2. (2<sup>nd</sup>cent. A.D); XXXIV. 2726,4. (2<sup>nd</sup> cent. A.D); XXXVIII. 2860,1-2. (2<sup>nd</sup> cent. A.D )

<sup>4</sup> P. OXY. XII. 1490,1. (Late 3<sup>rd</sup> cent. A.D); cf. P OXY. XIV.1764,10. (3<sup>rd</sup> cent. A.D); XVII. 2153,1. (3<sup>rd</sup> cent. A.D); see also: P. Fay. 128,2.(Euhemeria 3<sup>rd</sup> cent. A.D); P. Flor. I. 9,5.(Ars. A.D255); P.Harr. II. 200,19.(Phil. A.D236); P. Flor .II. 173,3.(Thea. A.D256).

وقد وردت لوصف النساء في خطاب من ثيادلفيا يرجع لعام ٢٤٧ أو ٢٥٧. انظر: Thea. SB. VI. 9363,1.(Thea. A.D 247 or 257); see: Tibilitti G., Op. Cit., pp.35-36.

عزيزتي" ، وشاع ظهورهما في الخطابات وعلى الأخص في الخطابات  
المسيحية<sup>1</sup> ، كما اقترنا أيضاً بالوظائف العامة:

κυρίῳ μου ἀδελφῶ Ἀπολλωνίῳ  
ὑπομνηματογρ(άφῳ) Ἰοῦστος χαίρει(ν).<sup>2</sup>

إلى أخي العزيز أبولونيوس كاتب السجلات من يوستوس، تحية وسلاماً.

ولقد شاع استخدام كلمة δεσπότης "سينا" أو "مولانا" ، الدالة على  
الاحترام ، في خطابات من القرن الرابع بصورة أكثر من كلمة κύριος:

τῷ δεσπότῃ μου καὶ ἀδελφῷ Σαραπάμμων (Ι.Σαραπ-  
άμμωνι) Ὠριγένῃς πλεῖστα χαίρειν.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> P.OXY. VII. 1068,1. (3<sup>rd</sup> cent. A.D.)= Sel. Pap. 156; PSI. IV. 299,1. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent. A.D.) = Sel. Pap. 158; P. OXY. LIX. 3998,1-2. (4<sup>th</sup> cent A.D); 3999,1. (4<sup>th</sup> cent A.D); see also: CPR. VII,1. 57,1. (Herm. 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); see: Naldini M., Op. Cit., pp. 75,104 ; Meecham H G., Op. Cit., pp.118-119.

لقد صاغت شعوب العصر الهيلينستي المغزى الديني للكلمة κύριος حيث اقترنت دائماً بالمعبودات الشرقية مثل إيزيس وأوزوريس(ساراييس) ، وفي القرن الأول ظهرت كلقب للإمبراطور المؤله. أنظر: Meecham H G., Op. Cit., pp. 118 – 119.

<sup>2</sup> P.OXY.LV. 3813,1-2.(3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D);cf.P.OXY. LVI. 3861,5-6. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent. A.D). ومنذ القرن الثالث كان يشار للمسيح بكلمة θεός إما بمفردها أو بإضافة كلمة κύριος (المولى) التي استبدلت بها فيما بعد كلمة δεσπότης(المولى) ، ومع قدوم القرن الرابع تكاثرت صفاته وألقابه: أنظر: Tibilitti G., Op. Cit., p.111.

<sup>3</sup> P.OXY. LVI. 3859, 1-2. 4<sup>th</sup> cent A.D; cf. P.OXY. LIX. 4002,1.4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent. A.D. وقد اقترنت كلمة δεσπότης بالكلمة θεός. في بعض الخطابات المسيحية. أنظر: P. OXY. VI. 939,4. 4<sup>th</sup> cent A.D= Sel. Pap. 163; XIV. 1775,4. 4<sup>th</sup> cent A.D; see: Tibilitti G., Op. Cit., p.30; Dinneen L., Op. Cit., p.56 وقد دلت كلمة δεσπότης على المعنى الديوي حيث لقب بها الأباطرة والأساقفة والكهنة. أنظر: Tibilitti G., Op. Cit., p.33; Naldini M., Op. Cit., p.190; Dinneen L., Op. Cit., pp.56-57. الرفيعة في الدولة، فقد ظهرت في خطاب يرجع إلى القرن الرابع مقرونة بالبرافكتوس τῷ δεσπότῃ μου τῷ ἐπάρχῳ; see: P.OXY. XLVIII. 3398,9. (4<sup>th</sup> cent A.D).

إلى سيدي وأخي سارابامون من هوريجينيس، تحية وافرة جداً.

وقد لاحظت الباحثة ظهور كلتا اللفظين \* κύριος ، \*\* δεσπότης معا في خطاب واحد ، ربما لتجنب تكرار أحدهما<sup>1</sup>.

وهناك بعض الصفات النادرة، فتلاحظ الباحثة أن الاسم "ὁ ἥλιος الشمس" ، يرد كصفة دالة على المودة في خطاب يرجع إلى القرن الثاني مرسل من سيدة إلى أخيها "ربما زوجها"، حيث تمدحه فتصفه بالشمس، قائلة:

Διδύμη ' Απολλωνίωι τῶι ἀδελφῶι  
καὶ ἡλίωι χαίρειν.<sup>2</sup>

من ديدمي إلى أخيها وشمسها أبولونيوس، تحية وسلاماً.

---

\* منذ القرن الأول بدأ اللفظ κύριος ينسب للأباطرة مثل كاليجولا وكلاوديوس، ثم تكرر استخدامها كصفة لنيرو وأصبح مألوف مع فسبسيانوس، وفي الوقت نفسه امتد استخدامه ليقترن ببعض الوظائف. فخلال القرن الأول نسب إلى برايفكتوس مصر وخلال القرن الثاني هبط هذا اللفظ ليفيد الإبيستراتيجوس والإستراتيجوس، ثم امتد هذا اللفظ ليقترن بباقي الوظائف الدنيا التي أشير إليها في الخطابات الرسمية، ولم يقتصر الأمر على هذا فقط بل بدأ استخدام هذا اللفظ يشيع بين أفراد العائلة نفسها ، فنجد الأبناء يوجهون الخطابات إلى آبائهم قائلين κυρίῳ μου πατρί ، وفي القرن الثالث استخدمت من حيث الشكل κυρίῳ μου ἀδελφῶι ، كما وجه أيضاً للأبناء κυρίῳ μου υἱῶι ، وفي القرن الرابع : أصبح اللفظ يستخدم باستمرار حيث غدا لقباً شرفياً. أنظر : Montevicchi O., 'Dal Paganesimo al Cristianesimo: Aspetti dell Evoluzione della Lingua Greca nei Papiri Greci dell Egitto' , Aeg , 37 (1957), p.48.

\*\* وقد قل استخدام اللفظ δεσπότης في وثائق القرن الثالث مروراً بالوظائف ، وأخيراً تم إدخاله إلى الخطابات ليعبر عن لهجة ودية. وقد ظهر بكثرة في وثائق القرن الرابع ، وتأكد استخدامه وأصبح مألوفاً منذ نهاية القرن الرابع ، ليشير إلى "الرب" كثيراً، ولم يمنع ظهور هذا اللفظ من ظهور لفظ κύριος ، الذي يستمد معناه القانوني من الصفة κύριος التي تشير إلى "الوصي" ، "الصالح". أنظر : Ibid., p.49, foot note(1).

<sup>1</sup> P.OXY. I. 123,1,7,24. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 159; LIX. 4002,1,21. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent. A.D).

<sup>2</sup> P.OXY. XLII. 3059,1-2. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

وقد ظهرت الصفة ποθεινότατος "المشتاق إليه" - الذي يهفو إليه  
النفوس - بوصفها صفة غير معتادة دالة على المودة ، وهي من  
الصفة ποθεινός - في خطاب يرجع إلى نهاية القرن الرابع أو الخامس:

τῷ ποθεινοτ[άτῳ] μου ἀδελφῷ  
Σερᾷ Ἀμύντας χαίρειν.<sup>1</sup>

إلى أخي الحبيب سيراس من أمينتاس، تحية وسلاماً.

كما وردت أيضاً الصفة θαυμασιώτατος "الجدير بالإعجاب  
الفائق" - المشتقة من الصفة θαυμάσιος - بشكلٍ نادرٍ في الخطابات، مثال  
ذلك:

κυρίοις μου τιμιωτάτοις καὶ θαυμασιωτάτοις πατρὶ  
καὶ τῇ  
γλυκυτάτῃ μου μητρὶ καὶ τῷ θεῷ Θεοφανίῳ ὁ  
δοῦλος ὑμῶν  
καὶ προσκυνητὴς Φιλόξενος ἐν κ(υρί)ῳ θ(ε)ῷ χαίρειν.<sup>2</sup>

إلى أسيادي الأجلاء نوي المنزلة الجليلة جداً والجديرين بفائق الإعجاب، والذي  
ووالدتي وعمي ثيوفانيوس من عبدكم فيلوكسينوس الذي يجثو في ضراعة  
أمامكم، تحية في الرب مولانا.

وتعني أيضاً الصفة θαυμασιώτατος ، "الرائع جداً، الباهر  
جداً، الممتاز جداً ، المدهش جداً". وبالرغم من أن هذه الصفة بدأت تظهر بشكل

<sup>1</sup> P. OXY. XVII. 2156,1-2. (Late 4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent. A.D); see also: P. Kell. 63,1. (4<sup>th</sup> cent A.D); P. Micheal. 42,7.(Aphro A.D 566); P.Giss. 55,18.(Theb. 6<sup>th</sup> cent A.D); P .lond. III. 1044,16.(Herm. 6<sup>th</sup> cent A.D); P.Par. 20,24.(Pano. AD600); SB. VI. 9376,5. (Skithi 6<sup>th</sup> or 7<sup>th</sup>cent A.D); see: Naldini M., Op. Cit., p.347.

<sup>2</sup> P. OXY. LVI. 3862,1-3. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

عام في الوثائق منذ القرن الرابع أو الخامس ، فإن أول ظهور لهذه الصفة في منتصف وثيقة من أوكسيرنخوس يرجع إلى عام ١٩٢ أو ١٩٣.<sup>١</sup>

وهناك أيضاً الصفة ἄσύνκριτος "الذي لا يضاهي" – "الذي ليس له مثيل" ، وهي صفة نادرة تشير إلى الألفة والاحترام ظهرت في خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثالث:

[Διο]νύσιος Σαραπίωνι τῷ ἄσυνκρίτῳ πλεῖστα χαίρειν.<sup>٢</sup>  
من ديونيسيوس إلى سارابيون الذي لا يضاهي، تحية وافرة جداً.

وقد اقترنت الصفة ἴδιος بالأشخاص الذين يعتمد عليهم في خطابات المهام<sup>٣</sup>، حيث ظهرت في الخطابات لتشير إلى مستأجرين ووكلاء، وماشابه ذلك.<sup>٤</sup>

وتتميز الخطابات بوجه عام بصيغة التحية التي تظهر في مقدمة الخطابات، وهي صيغة كثيراً ما يختصرها الكاتب<sup>٥</sup>، وقد ظهرت بصور متعددة، سوف نتناولها تفصيلاً.

شاع استخدام صيغة التحية χαίρειν "تحية وسلاماً" ، المشتقة من الفعل χαίρω في الخطابات ، في المصدر الإخباري المبني للمعلوم في زمن

<sup>١</sup> P.OXY. XXXII. 2644,4. (192or193A.D); see also: SB. V. 7653,2. (Oxy. 5<sup>th</sup> or 6<sup>th</sup> cent A.D); XVI. 12485,2. (Oxy. 6<sup>th</sup> cent A.D); see also: SB. XVIII. 13889,1. (Herm. 6<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٢</sup> P.OXY. XIV. 1772,1. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. X. 1298,1. (4<sup>th</sup> cent A.D); see also: P. Flor. II. 140,10. (Thea. A.D264); P. Ant. I. 44,14. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D); see: Tibilitti G., Op. Cit., p. 41.

<sup>٣</sup> Bagnall R S., The Women., p. 297.

<sup>٤</sup> Ibid., p. 88.

<sup>٥</sup> Meecham H G., Op. Cit., p.114.

المضارع ، عدا حالات نادرة ظهرت فيها في صيغة الأمر المضارع χαῖρε  
، أو في صيغة التمني χαίροις ، وقد شاع اقترانها باللفظين πολλά " وافر"  
πλεῖστα " وافر جدا ":

ὁ δεῖνα τῶι δεῖνι χαίρειν.<sup>2</sup>

من فلان إلى فلان، تحية وسلاماً.

وردت الصيغة χαίρειν καὶ (διὰ παντός) ὑγιαίνειν  
تحية وسلاماً (مع تمنياتي) ببوام الصحة "، في الخطابات منذ العصر البطلمي ،  
واستمرت حتى منتصف القرن الأول<sup>3</sup>.

وقد اقترنت صيغة التحية χαίρειν بكلمة πολλά "وافر" في  
الخطابات منذ القرن الثالث، وشاع هذا في خطابات القرن الرابع عنه في القرن  
الثالث:

ὁ δεῖνα τῶι δεῖνι πολλά χαίρειν.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Ibid., p.116 .

<sup>2</sup> P. OXY. X. 1291,2. (A.D30); VII. 1064,2. (3<sup>rd</sup> cent A.D); 1067,2. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P OXY. VII. 1061,1-2. (22B.C); P. Wash Univ. II. 106,2. (Oxy. 18 BC.); P. OXY. XLI. 2979,1-2. (3B.C); IV. 746,2. (A.D16); II. 293,2-3. (A.D27); XII. 1480,3-4. (A.D32); XXII. 2353.1-2. (A.D32); see also: BGU .VIII .1880,2.(Herakl. 61 or 62B.C) ; BGU. VIII. 1871,2.(Herakl. 57or58 B.C); P. Tebt. II. 409,3. (A.D5); BGU. IV. 1078,2.(Phil. A.D38); II. 597,2.(Ars. A.D75).

أشار إكسلر<sup>Exler</sup> (المرجع السابق) ص ٦٤ ، إلى استمرار ظهور الصيغة χαίρειν καὶ (διὰ παντός) ὑγιαίνειν في الخطابات حتى القرن الثالث ولكن بشكل قليل جداً ، لكن الباحثة لاحظت أنها قد اقتصرت في أوكميرنخوس على خطابات العصر البطلمي واستمرت حتى منتصف القرن الأول.

<sup>4</sup> P. OXY. VIII. 1158,2. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV. 1665,2-3. (3<sup>rd</sup> cent A.D); X. 1299,2. (4<sup>th</sup> cent A.D); PSI. IX. 1082,2.(Oxy. 4<sup>th</sup> cent A.D).

ظهرت صيغة التحية πολλά χαίρειν في فترة مبكرة في هيرموبوليس في خطاب يرجع إلى القرن الأول P. Bad. II. 34,2.(Herm 1<sup>st</sup> cent A.D) ، وقد لاحظت الباحثة ظهور الصيغة πολλά χαίρειν في خطاب آخر من تبتوليس يرجع إلى القرن الثاني، وهو شكل غير معتاد لصيغة التحية. Tebt. SB.VI,5.9487,2.(Tebt. 2<sup>nd</sup> cent A.D).

وهناك العديد من الخطابات اقترنت فيها الصفة *πλεῖστα* ،  
*πολλά* بالصيغة المعتادة *χαίρειν* ، إذ يمنح ظهور الصفة *πλεῖστα*  
في المقدمة التحية نغمة ودية توحى بالآلفة<sup>1</sup>، وهي أكثر شيوعاً عن الصيغة  
*πολλά χαίρειν* :  
*ὁ δεῖνα τῶι δεῖνι πλεῖστα χαίρειν*.<sup>2</sup>  
من فلان إلى فلان، تحية وافرة جداً.

وقد وردت عبارة التحية المعتادة *χαίρειν* ، في صيغة الأمر  
الإخباري المبني للمعلوم *χαῖρε* في عدد قليل من الخطابات منذ القرن الثاني<sup>3</sup>،  
وكثيراً ما تقتصر عبارة التحية *χαῖρε* بالعبارة *κύριε* في الخطابات  
المسيحية، وهي أكثر شيوعاً عن عبارة التحية *χαίροις* :

*χα[ῖρ]ε , κυριέ μου*

<sup>1</sup> White J L., Op. Cit., p. 196.

<sup>2</sup> P. OXY. IV. 742,1. (2. B.C); XXII. 2353,1. (A.D32); LIX. 3988,1-2. (2<sup>nd</sup> cent A.D); SB. XII. 10790(Oxy. 2<sup>nd</sup> cent A.D)= P. OXY. IV. 811; PSI. III. 177, 2 (Oxy. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); SB. XII. 10772,2-3 (Oxy. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D)= PSI. XIV. 1412= SB. VI. 9451; P. OXY. LVI. 3859,2. (4<sup>th</sup> cent A.D); PSI. IV. 299,4 (Oxy. 4<sup>th</sup> cent A.D) = Sel. Pap. 158 وقد وردت التحية *πλεῖστα χαίρειν* في خطابات أخرى متعددة، فتلاحظها الباحثة في كل من تبتوليس و فيلادلفيا ولبولونوبوليس وميتاكوميا وأرسينوي وكراتيس والإسكلدرية والتينوبوليس وممفيس وكيلوبوليس. P. Tebt. II. 409,2. (AD5); P. Graux. II. 10,1 (Phil. 1<sup>st</sup> cent A.D); P. Giss. 81,2. (Apoll. Hept. AD98-138); 97,2 (Ars. 2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Tebt. II. 414,4. (2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Mich VIII. 466,2 (Kar. AD107); P. Haun. II. 27,1 (Alex. 2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Meyer. 20,1-2 (Ant. 3<sup>rd</sup> cent A.D); SB. VIII. 9930,2-3 (Memphis 3<sup>rd</sup> cent A.D); P. Mich. III. 214,3 (Phil. AD296); P. lond. VI. 1918,2 (Kyno. AD330-340).

<sup>3</sup> P.OXY.XLI. 2985,1.(2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); XLIII. 3094,1.(A.D217-218);XIV.1667,1. (3<sup>rd</sup> cent A.D);1677,1.(3<sup>rd</sup> cent A.D);LIX. 3999,2.(4<sup>th</sup> cent A.D);see:Tibilitti G.,Op. Cit., p.29.

<sup>1</sup> Ἀντᾶ, π(αρά) Ἀνουβίωνος.

تحية، يا سيدي أنتاس ، من أنوبيون.

ومنذ القرن الثاني، ظهرت أيضاً صيغة التحية غير المعتادة χαίροις - في صيغة التمني - تتبع دائماً باسم المرسل إليه في حالة المنادى، حيث حلت محل المصدر χαίρειν :

χαίροις Καλόκαιρε,  
Κύριλλός σε προσαγο-  
ρεύω.<sup>2</sup>

فلتكن في سعادة وصحة، يا كالوكيروس ، من كيريلوس أرسل لك التحية والسلام.

أشار إكسلر "Exler" إلى أن صيغتا التحية χαίροις, χαῖρε, بدأتا تظهران في خطابات القرن الأول والثاني والثالث<sup>3</sup>، وترى الباحثة أنه قد وردت عبارة التحية χαῖρε في بعض خطابات أوكسيرنخوس التي ترجع إلى القرنين الثالث والرابع بينما وردت عبارة χαίροις في عدد قليل من خطابات القرنين الثاني والثالث.

---

<sup>1</sup> P.OXY. VIII. 1156,1. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P.OXY. XLIX. 3507,1. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

see also: P.Brem. 56,1. (Herm 2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Rein, I. 48,1.(Ars. 2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Flor. III. 345,1. (Ars. 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Naldini M., Op. Cit., p.75.

تلاحظ الباحثة إنه على الرغم من أن الصيغة χαῖρε قد بدأت تظهر في الخطابات منذ القرن الثاني فسي أوكسيرنخوس، إلا إنها ظهرت في التحية الختامية في خطاب من فيلانيقا يرجع إلى القرن الأول.

P. Phil. 34,15. (Phil. 1<sup>st</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. III. 526,1-3. (2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. P OXY. XLI. 2986,1.(2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); XII. 1587,1.(Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Trapp M., Op. Cit., p.225.

<sup>3</sup> Exler F X J., Op. Cit., p. 67, 68.

كما ظهرت الصيغة πολλὰ σε προσαγορεύω "أحبك كثيراً"، في خطاب يرجع إلى النصف الأول من القرن الرابع لتحل محل : χαίρειν

[κυρίῳ μου] ἀδελφῷ Τιμοθέῳ Θεωνᾶς  
[πολλὰ σε π]ροσαγορεύω.<sup>1</sup>

أخي العزيز تيموثيوس من ثيونس أحبك كثيراً.

شاعت صيغة التحية προσαγορεύεσθαι في التحية الختامية في خطابات القرن الرابع.<sup>2</sup>

ولقد وردت الصيغة εὖ πράττειν ، εὖ πράσσειν "لنكن في خير حال"، في عدد قليل جداً من خطابات القرنين الثالث والرابع ، حيث حلت أيضاً محل : χαίρειν

τῇ κυρίᾳ [ἀ]δελφῇ Τιτανὸς εὖ πράττειν.<sup>3</sup>  
إلى الأخت العزيزة من تيتانوس فلتكوني في خير حال.

وترى الباحثة أن بداية ظهور الصيغة εὖ πράσσειν في أوكسيرنخوس في شذرة من خطاب يرجع إلى العام الأول من القرن الأول.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. XX. 2275,1-2. (First half of 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> أنظر ص ٢٢٠-٢٢١.

<sup>3</sup> PSI. IV. 299,1. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D) = Sel. Pap. 158; cf. PSI. III.207,2. (Oxy. 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); P. OXY. XXXI.2600,2. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); see also: P. Rain Cent. 72,1. (Herm. 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Naldini M., Op. Cit., p.286.

وقد ظهرت الصيغة εὖ πράττειν ، مرة واحدة في باتوبوليس في خطاب يرجع إلى القرن الرابع ، وكذا في خطابين من هيرموبوليس يرجع الأول إلى القرن الثالث والثاني إلى القرن السادس. P. Fouad. 80,2. (Pano. 4<sup>th</sup> cent A.D); SB. VI. 9399,1. (Herm. 6<sup>th</sup> cent A.D).

كما ظهرت الصيغة εὖ πράττειν أيضاً كصيغة للختمة في خطاب موصاة يرجع إلى القرن الثاني. P. OXY. I. 115,12. 2<sup>nd</sup> cent A.D، أنظر أيضاً ص ٣٢٧.

<sup>4</sup> P. OXY. IV. 822,4. (A.D I).

وقد ظهرت صيغتان مختلفتان للتحية في خطابات المواساة لكسي تحلا محل التحية المعتادة *χαίρειν* ، وذلك بسبب طبيعة موضوع الخطاب: فقد وردت الصيغة *εὐψυχεῖν* "لتكن في روح معنوية عالية" ، وهي مشتقة من الفعل *εὐψυχεῶ* ، في خطاب مواساة يرجع إلى القرن الثاني:

Εἰρήνη Ταοννώφρει καὶ Φίλωνι  
εὐψυχεῖν.<sup>1</sup>

من إيريني إلى تاونوفريس وفيلو، لتكونا كلاهما في روح معنوية عالية.

وهناك صيغة أخرى غير معتادة مرادفة للصيغة الأخيرة، هي *εὐθυμεῖν* "فلتفر عينا" ، "فلتكن في روح معنوية عالية" ، وهي مشتقة من الفعل *εὐθυμέω* ، وردت في خطاب مواساة آخر يرجع إلى عام ٢٣٥ ، حيث حلت محل صيغة التحية المعتادة *χαίρειν* كي تتناسب مع مضمون الخطاب:

Μενεθιανὸς ᾽ Απολλωνιαῶι καὶ Σπαρ-  
τιάτῃ εὐθυμεῖν.<sup>2</sup>

من مينيثيانوس إلى أبولونيانوس وسبارتياثيس، فلتقرا عينا.

وقد اقترنت صيغة التحية *χαίρειν* في بعض الخطابات بالتعبير *ἐν κυρίῳ - ἐν κυρίῳ θεῷ* ، الذي كان مقتصرًا على الخطابات المسيحية ، مثال ذلك:

<sup>1</sup> P. OXY. I. 115,1-2. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

شاعت الصيغة *εὐψυχεῖν* ومثلها الصيغة المرادفة لها *εὐθυμεῖν* في العبارات المدونة على أضرحة القبور في صيغة الأمر كما وردت للصيغة *εὐψυχεῖν* في نقش على تلبوت يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث. T. Mom. Louvre. 625,1. (2<sup>nd</sup> – 3<sup>rd</sup> cent A.D); SB. XII. 11202,5. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Meecham H G., Op. Cit., pp.115-116; Chapa J., Op. Cit., p. 25; Bagnall R S., *The Women* , p. 172; White J L., Op. Cit., p. 185.

<sup>2</sup> PSI. XII. 1248,1-2.(Oxy A.D 235); see: Chapa J., Op. Cit., p. 62.

κυρίῳ μου ἀδελφῷ Ἀκυλέῳ Διοσκουρίδης  
ἐν κυρίῳ χαίρειν.<sup>1</sup>

إلى أخي العزيز أكيليوس من ديوسكوريديس تحية وسلاماً في الرب.

وعلى الرغم من أن التحية تشكل عنصراً مهماً في الخطابات وتعد أحد أهم مكوناتها ، إلا أن الباحثة تلاحظ أن هناك عدداً ليس بالقليل من الخطابات المسيحية لا يخلو من أية صيغة للتحية<sup>2</sup>. أشار نالديني "Naldini" ، إلى أن هناك خطابات ترجع إلى القرن الرابع لا تظهر فيها صيغة التحية<sup>3</sup> ، وقد أشارت تيبيلتي "Tibilitti" ، إلى أن أهمية عبارة التحية χαίρειν قد بدأت تزول في خطابات القرن الرابع<sup>4</sup>، وترى الباحثة أن هناك أيضاً عدداً قليلاً جداً من خطابات أوكسيرنخوس التي ترجع إلى القرون الأول والثاني والثالث لا ترد بها أيضاً عبارة التحية، وأن عدد تلك الخطابات الخالية من عبارة التحية قد زاد خلال القرن الرابع<sup>5</sup>.

## ثانياً: - صيغة التضرع\* (τὸ προσκύνημα ποιῶ)

<sup>1</sup> P. OXY. XXXIV. 2729,1-2. (4<sup>th</sup> cent A.D); cf. P. OXY. LIX 3998, 2-3. (4<sup>th</sup> cent A.D); LVI. 3858,3. (4<sup>th</sup> cent A.D); 3862,3. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D); see: Naldini M., Op. Cit., pp.12-13; Ghedini G., Op. Cit., p.13 Bagnall R S., *The Women* ., p. 88.

<sup>2</sup> P. OXY. XLVI. 3314,1-2. (4<sup>th</sup> cent A.D); XLVIII. 3397,1-2. (4<sup>th</sup> cent A.D); LIX. 4002,1-2. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

وقد وردت الصيغة ذاتها في خطاب من أنتينوبوليس يرجع إلى نهاية القرن الرابع أو الخامس. P. Am. I. 44,1-2. (Late 4<sup>th</sup> to 5<sup>th</sup> cent A.D)= SB. XXIV. 16204; see: Exler F X J., Op. Cit. p.23.

<sup>3</sup> Naldini M., Op. Cit., p.22

<sup>4</sup> Tibilitti G., Op. Cit., p.31.

<sup>5</sup> P. OXY. I. 116,1. (2<sup>nd</sup> cent A.D); II. 295,1-2. (A.D35); VII. 1065,1. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 138; XII. 1489,1. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

\* كان التضرع عنصراً تقليدياً أيضاً في الخطابات المصرية القديمة، فقد تم للكشف عن نقوش لصيغ التضرع مدونة بالخطان الهيروغليفي والديموطيقي، لكن يبدو أن استخدامه في خطابات العصر الروماني كان متصلاً بحج الزترين للمعابد التي تركوا بها نقوشاً قصيرة بأسمائهم وأقاربهم وأصنفانهم لنيل بركة الإله.

انظر: Bagnall R S., *The Women*., p. 89; Geraci G., Op. Cit., p.163.

وهي صيغة شائعة في الخطابات، تلي صيغة التحية مباشرة ، مشتقة من الفعل *προσκυνέω* "أجثو، أركع، أتعبد، أصلي، أبتهل"، يتضرع من خلالها المرسل للآلهة من أجل المرسل إليه. ظهرت هذه الصيغة في خطابات العصر الروماني ، وبلغت ذروتها في خطابات القرنين الثاني والثالث ، إلا أنها بدأت تختفي من الخطابات تدريجياً منذ القرن الرابع ، حيث أصبحت المسيحية الديانة الرسمية في البلاد <sup>1</sup>.

ويبدو أن ظهور صيغة التضرع قد ارتبط بالزيارات الدينية للمعابد وتأدية مناسك الديانة المصرية القديمة ، فقد كان الزائرون يتركون بعض النقوش القصيرة بأسمائهم وأسماء أقاربهم وأصدقائهم وذلك لكسب رضا الأرباب ونيل بركاتهم، ويبدو أن اليونانيين قد اقتبسوا تلك العادة ثم أضافوا إليها تعبيراً دالاً على الدعاء والتمنيات بالصحة، وهذا يؤكد أن استخدام هذه الصيغة وثني، ولقد ظهرت صيغة التضرع في كل من البردي والنقوش ، ولم يقتصر التضرع على فئة معينة بل شمل جميع طبقات الشعب <sup>2</sup>.

ويُعد التضرع للآلهة سمة تميزت بها أغلب الخطابات ، حيث ينقل أحياناً التضرع المشاعر الحقيقية التي يكنها المرسل لمراسله <sup>3</sup>. ولم تقتصر صيغة التضرع فقط على الآلهة، بل وجهت أيضاً للأشخاص ، ففي خطاب

---

<sup>1</sup> Bagnall R S., *The Women* ., p.89; Tibititti G., Op. Cit., pp.53-57; Koskennienni H., *Studien zur Idee und Phraseologie des Griechischen Briefes bis 400 n.chr.*,Helsinki. 1956, p.139;White J.L., *The Body of the Greek Letter*. Missoula, MT. Scholars Press, 1972. p.9 Foot note; Ali Z., "The Papularity of Sarapis Cult as Depicted in Letters with Proskynema Formulæ", *E Pap* , IX, (1971), p.91; Nobbs A.,Choat M., "Monotheistic Formula of Belief Greek Letters on Papyrus from the Second to the Fourth Century"., *JGRChj*, 2.(2001-2005). p.46.

<sup>2</sup> Tibilitti G., Op. Cit., pp. 53-57; Bagnall R S., *The Women* ; Koskennienni H., Op. Cit., p.139

<sup>3</sup> Ali Z., Op. Cit., p.100.

مسيحي يؤرخ بالقرن الثالث أو الرابع من سيدة إلى أحد الرهبان أو الأساقفة ،  
نجد سيدة تعبر عن سعادتها تجاه الأسقف لأنه اهتم أن يرسل إليها خطاباً بعد أن  
ذكرته بذلك من قبل، وقد أشار فعل التضرع في هذا الخطاب إلى عاطفة احترام  
كبيرة ، حيث جاء بمعنى "يوقر- يبجل -يحترم":

αὐτὰ

γὰρ δεξαμένη τὸ ἱερόν σου  
[πρόσωπον προσκ]ύνησα.<sup>1</sup>

لأنني عندما تسلمتها ( تقصد الخطابات ) أجالت محياك المقدس.

وقد ارتبطت صيغة التضرع ببعض التعبيرات الدينية الوثنية والمسيحية،  
إذ كانت مقترنة أحياناً بالإله سارابيس\*، حيث ورد  
التعبير

" τὸ προσκύνημά σου ποιῶ παρὰ τῷ κυρίῳ Σαράπιδι  
إنني أقوم بالصلاة من أجلك أمام مولانا سارابيس " ، وتأتي متبوعة بصيغة  
التمني بالصحة، مثال ذلك:

πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί σε ὑ<γ>ιαίνειν  
καὶ τὸ προ[σκ]ύνημά σ[ο]υ ποιῶ παρὰ τῷ  
κυρίῳ Σ[α]ρά[πι]δι.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> P.OXY. XII. 1592,6-8.(3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); see: Tibilitt G., Op. Cit., pp.53-57 ; Naldini M., Op. Cit., pp. 12-13.

\* احتل الإله سارابيس مكانة بارزة بين جميع الآلهة، حيث اعتاد الأشخاص أن يتضرعوا إليه من أجل التمليات  
بالنجاح والرغبة في منح نويهم الأمانى الطيبة. أنظر: Ali Z., Op. Cit.,p. 92.

<sup>2</sup> P. OXY. XII.1583,3-5. (2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. SB. XII,2. 11022,1-3. (Oxy. 1<sup>st</sup> cent A.D.); P  
OXY. XIV. 1761,2-5.(Late 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); 1670,2-6. (3<sup>rd</sup> cent A.D); 1677,2-3. (3<sup>rd</sup>  
cent A.D); 1769,4-5. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

see also: BGU. I. 276,5-7. (Ars. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent. A.D); P. Fay. 127,4-5.(Bacchias 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup>  
cent A.D); BGU. XV. 2494,2-4.(Alex. 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Tibilitti G., Op. Cit., pp. 53-  
57; Naldini M., Op. Cit., p.11.

قبل كل شيء أتمنى أن تتعم بكامل الصحة وأصلي من أجلك أمام مولانا (الإله)  
سارابييس.

وتتبع صيغة التضرع من حين لآخر بالتعبير  
καθ' ἐκάστην ἡμέραν "كل يوم" في عدد كبير من الخطابات:

[τὸ προσκύν]ημά σου ποιῶ καθ' ἐκά-  
[στην ἡ]μέρ[α]ν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ Σα-  
[ράπιδι].<sup>1</sup>

أصلي من أجلك كل يوم أمام مولانا الإله سارابييس.

وقد تَقترن صيغة التضرع في بعض الأحيان باسم إله آخر غير  
سارابييس<sup>٢</sup>، إذ اقترنت أحياناً باسم الإله سوخوس في خطاب يرجع إلى القرن  
الثالث أو الرابع دونه مراسله من أوكسيرنخوس أثناء وجوده في الفيوم<sup>٣</sup>، كما  
اقترنت أيضاً بالرربة تاوريت في خطابين من أوكسيرنخوس يرجعان إلى  
القرنين الثاني والثالث<sup>٤</sup>، كما اقترنت بالإله أبيس في خطابين قام بتدوينهما  
مراسلان من أوكسيرنخوس أثناء وجودهما في ممفيس<sup>٥</sup>.

<sup>1</sup> SB. XII,2. 11022.13. (Oxy. 1<sup>st</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XIV. 1769,4-5. (Late 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); 1761,2-5. (3<sup>rd</sup> cent A.D); PSI. III. 236,3-5. (Oxy. 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent. A.D); see. Tibilitti G., Op. Cit., pp.53-57; Exler F X J., Op. Cit., p.110; Geraci G., Op. Cit., pp.181-182, 200.

<sup>2</sup> Tibilitti G., Op. Cit., pp.53-57; Exler F X J., Op. Cit., p.110; Koskenniemi H., Op. Cit., p.139.

<sup>3</sup> P. OXY. XXXI. 2598,2-3. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); see: Geraci G., Op. Cit., pp.186-187.

وقد شاعت عبادة الإله سوخوس (التمساح)، المعروف باسم سويك في أرسينوي، ووصلت عبادته إلى مصر العليا، وهو يعد إلهاً للفيضان. see: Ibid., pp.186-187.

<sup>4</sup> P. OXY. III. 528,5-6. (2<sup>nd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 125; PSI. XIV.1418,3-7. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent. A.D); Geraci G., Op. Cit., pp. 181-182.

<sup>5</sup> P. OXY. LV. 3810.3-7. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); SB. VIII,2. 9903,4-6. (Oxy. A.D200)= P. Oxy. I. 160; see, Ali Z., Op. Cit., p. 93.

وقد اقترنت صيغة التضرع في العديد من الخطابات بالتعبير  
παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ "أمام مولانا الإله"، وهو تعبير ظهر في  
الأوساط الدينية الوثنية والمسيحية<sup>1</sup>، لم يقتصر على الخطابات الوثنية فحسب،  
وإنما شملت أيضاً الخطابات المسيحية، حيث اقترنت بصيغتي الدعاء  
والتضرع، وقد ظهرت بكثرة في الخطابات الوثنية مقترنة بالإله الوثني. ومع  
ظهور العقيدة المسيحية الجديدة اقترنت بالإله العقيدة الجديدة<sup>2</sup>. وقد ورد كصفة أو  
لقب للإله سارابيس، ولدينا خطاب وثني يرجع إلى القرن الثالث يوضح ذلك:

πρὸ μεν πάντων  
εὐχομαί σε ὀλοκληρεῖν καὶ τὸ  
προσκύνημά σου ποιῶ καθ' ἑκά-  
στην ἡμέραν παρὰ τῷ κυρίῳ θε-  
ῷ Σαράπιδι.<sup>3</sup>

قبل كل شيء أتمنى أن تنعم بموفور الصحة والسلامة وأصلي من أجلك كل يوم  
أمام مولانا الإله سارابيس

واسم\_\_\_\_\_تخدم المرس\_\_\_\_\_ل\_\_\_\_\_ذلك  
الصيغة παρ' οἷς ἐπιξενούμαι θεοῖς "التي أنعم باستضافتها"، عند  
تضرعه للآلهة أثناء غيابه عن موطنه. ولدينا خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو  
الثالث من ثيون (الوكيل) المتغيب عن وطنه إلى صديقه، يخبره أنه قد تضرع  
من أجله إلى آلهة المكان التي ينعم بوجوده في ضيافتها:

---

عُبد الإله أبيس في منف في فترة زمنية متأخرة، وهو عبارة عن الثور أبيس المتوفى الذي أصبح أوزوريس  
(قفي هذا العصر يصبح كل متوفى أوزوريس). ولقد مورست عبادة أبيس المتوفى لدى المصريين وعلى  
الأرجح أيضاً عند الإغريق المقيمين في منف. أنظر: كريستيان زفي كوش، فراتزواز دونان، الآلهة والناس في  
مصر من ٣٠٠٠ قبل الميلاد إلى ٢٩٥ ميلادياً، ترجمة: فريد بوري، دار الفكر للدراسات والنشر  
والتوزيع، ١٩٨٤، ص ٢٢٣.

<sup>1</sup> Tibilitti G., Op. Cit., p. 55.

<sup>2</sup> Ghedini G., Op. Cit., p. 254.

<sup>3</sup> P. OXY. XIV. 1670, 2-6. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); see: Tibilitt G., Op. Cit., p. 55.

τὸ προσ-  
κύνημά σ[ο]υ ποιῶ παρ' οἷς  
ἐπιξενούμαι θεοῖς.<sup>1</sup>

أتضرع من أجلك أمام الآلهة التي أنعم باستضافتها.

وقد اقترنت نفس الصيغة بفعل التمني εὐχομαι "أتمنى"، في  
خطاب يؤرخ بنهاية القرن الثالث:

πρό γε πάντων [εὐχομαι ὑμᾶς ὑγιαίνειν] εἰν παρὰ τοῖς  
ἐπιξενούμαι θ[εοῖς.....].<sup>2</sup>

قبل كل شيء أتمنى أن تتعموا بالصحة في كنف الآلهة التي أحظى باستضافتها.

ومن التعبيرات التي اقترنت أيضاً بها صيغة التضرع ،  
παρὰ τοῖς ἐνθάδε θεοῖς "أمام آلهة هذا المكان"، فقد كانت هذه  
الصيغة تقال من قبل شخص في حضور آلهة المكان الذي يوجد به، وقد يكون  
قائلها متغيباً عن موطنه الأصلي كما في خطاب يرجع إلى القرن الثالث، حيث  
نجد الابن المتغيب عن منزله يكتب إلى أبيه ليطمئنه على أن أحوال دراسته قد  
سارت على نحو مرضٍ، فيتضرع الابن من أجل أبيه في حضور آلهة المكان  
بقوله:

τὸ προσκύνημά σου ποιῶ καθ' ἐκάστην  
ἡμέραν παρὰ τοῖς ἐνθάδε θεοῖς.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> P. OXY. XLI. 2982,5-7. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. PSI. III.206,6. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D);  
see: Geraci G., Op. Cit., p. 192.

بدأ التعبير παρ' οἷς ἐπιξενούμαι θεοῖς يظهر منذ القرن الثاني أو الثالث، وقد ورد في خطابين من  
P. Hamb. I. 89,3.(Ars. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); P. Meyer. 20,3-4 (Ant. أنتينوبوليس وأرسينوي. 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XX. 2273,3-4. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. X.1296,4-5. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 137; see also: SB. VI. 9017,3-5.(koptos A.D160); P.Mich. VIII. 495,8.(Kar. 2<sup>nd</sup> cent A.D); SB. VI. 9251,3.(Syene 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Geraci G., Op. Cit., pp.189-191.

إنني أصلي من أجلك كل يوم أمام آلهة هذا المكان.

كما تلاحظ الباحثة ظهور التعبير  $\pi\alpha\rho\alpha\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \epsilon\nu\theta\alpha\delta\epsilon\ \theta\epsilon\omicron\iota\varsigma$  في خطاب آخر يرجع إلى القرن الثالث من أخ لأخيه المتغيب عن موطنه<sup>1</sup>. وقد أشار تيبيلتي "Tibilitti" إلى أن نفس الصيغة السابقة ، وردت في خطابات متفرقة ترجع إلى القرن الأول وشاع ظهورها في عدد كبير من خطابات القرنين الثاني والثالث<sup>2</sup>، إلا إن الباحثة ترى أنها نادرة في خطابات أوكسيرنخوس ، فلم ترد سوى في ثلاثة خطابات ترجع إلى القرن الثاني أو الثالث، أي أنها ظهرت في أوكسيرنخوس في فترة متأخرة<sup>3</sup>.

وقد ظهر التعبير  $\pi\alpha\rho\alpha\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \pi\alpha\tau\rho\acute{\omega}\iota\varsigma\ \theta\epsilon\omicron\iota\varsigma$  "أمام آلهة الآباء والأجداد"، وهو تعبير وثني استخدمه المرسل عند قيامه بالضراعة إلى إله الموطن، حيث نلاحظ أن أن قائلها (المرسل) مقيم في موطنه ويتضرع من أجل شخص آخر متغيب عن موطنه، وقد بدأت هذه الصيغة تظهر في الخطابات منذ القرن الثاني وشاعت خلال القرن الثالث. ففي خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث يتضرع أبوان من أجل ولديهما المتغيبين عن موطنهم قائلين:

$\tau\omicron\ \pi\rho\omicron\sigma\kappa\acute{\upsilon}\nu\eta\mu\alpha\ \upsilon\mu\acute{\omega}\nu\ \pi\omicron\iota\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\ \pi\alpha\rho\alpha\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \pi\alpha\tau\rho\acute{\omega}\iota\varsigma\ \upsilon\mu\acute{\omega}\nu\ \theta\epsilon\omicron\iota\varsigma$ .<sup>4</sup>

ونصلي من أجلكما أمام آلهة أسلافكم.

<sup>1</sup> P. OXY. XXXI. 2595,3-5. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> Tibilitti G., Op. Cit., p. 51

<sup>3</sup> P. OXY. LV. 3809,3-7. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); XXXI. 2595,3-5.(3<sup>rd</sup> cent A.D X. 1296,4-5. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 137.

<sup>4</sup> P. OXY. LIX. 3993,4-5. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); see also: P. Princ. III. 190,5-8. (2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Mich. III. 212,5. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); P. Strass. V. 464,5. (Polydeukia A.D210-231); P. Ham. I. 90,5-6. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Geraci G., Op. Cit., p.19.

كما اقترنت صيغة التضرع بالتعبير  $\theta\epsilon\omicron\iota\varsigma$   $\pi\alpha\rho\alpha$   $\pi\acute{\alpha}\sigma\iota$   $\tau\omicron\iota\varsigma$  "أمام الآلهة كافة"، وفيها يتضرع المرسل من أجل المرسل إليه في وجود آلهة المكان:

[προηγ]ουμένως εὐχομαί σε ὁλόκληρον ἀπολα-  
[βεῖν καὶ τὸ] προσκύνημά σου ποιῶ καθ' ἑκάστην  
[ἡμέρ]αν παρὰ θεοῖς  $\pi\acute{\alpha}\sigma\iota$ .<sup>1</sup>

قبل كل شيء أتمنى أن تتعم بكامل الصحة والسلامة، وأصلي من أجلك كل يوم  
أمام الآلهة كافة.

وقد وردت أيضاً الصيغة السابقة مقترنة بفعل التمني  $\epsilon\upsilon\chi\omicron\mu\alpha\iota$  في  
خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث.<sup>2</sup>

ونلاحظ أيضاً التعبير  $\theta\epsilon\omicron\iota\varsigma$   $\epsilon\pi\iota\chi\omega\rho\iota\omicron\iota\varsigma$   $\pi\alpha\rho\alpha$   $\tau\omicron\iota\varsigma$  "أمام  
الآلهة المحلية"، وهو تعبير وثني اقترن بصيغة التضرع، فنجد باوسانياس -  
وهو ابن متغيب عن منزله - يستخدمه في خطاب من أوكسيرنخوس يؤرخ  
بالقرن الثالث لتأدية التضرع:

$\pi\rho\delta$   $\mu\acute{\epsilon}\nu$   $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\omega\upsilon$   $\epsilon\upsilon\chi\omicron\mu\alpha\iota$   $\sigma\epsilon$   $\upsilon\gamma\iota\alpha\acute{\iota}\nu\epsilon\iota\upsilon$   
 $\kappa\alpha\iota$   $\tau\omicron$   $\pi\rho\omicron\sigma\kappa\upsilon\eta\eta\mu\acute{\alpha}$   $\sigma\omicron\upsilon$   $\pi\omicron\iota\omega$   $\pi\alpha\rho\alpha$   $\tau\omicron\iota\varsigma$   
 $\epsilon\pi\iota\chi\omega\rho\iota\omicron\iota\varsigma$   $\theta\epsilon\omicron\iota\varsigma$ .<sup>3</sup>

قبل كل شيء أتمنى أن تتعم بموفور الصحة والعافية، وأصلي من أجلك أمام  
الآلهة المحلية.

<sup>1</sup> PSI. III. 236,3-5. (Oxy 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); see also: P. Giss. 81,13 (Apoll. Hept. A.D 98-138); BGU. I. 38,6 (Ars. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Geraci G., Op. Cit., p. 196.

<sup>2</sup> P. OXY. IX. 1216,3-6. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); see also: P. Ryl. II. 244,4. (Herm. 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. VI. 936,3-5. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Geraci G., Op. Cit., p. 194.

وهناك صيغة وثنية غير معتادة ارتبطت بصيغة التضرع، هي  
 καὶ τοῖς συννόοις θεοῖς "وللآلهة التي تتشارك في المعبد ذاته"،  
 وردت في خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث متبوعة بالربة تاوريت<sup>1</sup>، كما  
 وردت في خطاب نسائي يرجع إلى القرن الثالث مقترنة بالإله سارابيس:

πρὸ μὲν πάντων εὐ-  
 χομαί σε ὑγιαίνειν καὶ τὸ  
 προσκύνημά σου ποιῶ  
 παρὰ τῷ κυρ[ίῳ Σαρά]πιδι  
 καὶ τοῖς συνν[άο]ις θεοῖς.<sup>2</sup>

قبل كل شيء أتمنى أن تنعم بموفور الصحة، وأصلي من أجلك أمام مولانا (الإله)  
 سارابيس وأمام الآلهة المشاركة معه في المعبد ذاته.

بالإضافة إلى ذلك، فقد اقترنت صيغة التضرع في خطابات متفرقة بفعل  
 التحية ἀσπάζεσθαι، فعلى الرغم من ظهور هذه الصيغة عادة في نهاية  
 الخطابات، إلا أن الباحثة تلاحظها أيضاً في مقدمة بعض الخطابات مقترنة  
 بصيغة التضرع προσκύνημα:

[ἀσ]πάζ[ο]μαί σε καὶ τοὺς  
 σοὺς πά[ντα]ς καὶ τὸ προσ-  
 κύνημ[ά σ]ου ποιῶ καθ' [ἐ-  
 κάστην [ἡ]μέραν παρὰ τῷ[ι]  
 κυρίῳ Σα[ρά]πιδι.<sup>3</sup>

\* حول الآلهة المشاركة في المعبد ذاته، أنظر: Nock A. D., "Σύνναος θεός", *HSCP*, vol. 41. (1930). pp. 1-62.

<sup>1</sup> *PSI*. XIV. 1415,3-6. (*Oxy*. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D.).

<sup>2</sup> *PSI*. XIV. 1418,3-7. (*Oxy* 3<sup>rd</sup> cent A.D.); see also: *P. Mich*. VIII. 478,4-7. (*Karanis* 2<sup>nd</sup> cent A.D.); *P. Tebt*. II. 418,3-5. (3<sup>rd</sup> cent A.D.); *BGU*. VII. 1680,1-3. (*Phil*. 3<sup>rd</sup> cent A.D.).

<sup>3</sup> *P. OXY*. XLI. 2984,3-7. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D.); cf. *P. OXY*. LV. 3809,3-7. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D.); XLIII. 3094,2-6. (A.D. 217-218); see: Ali. Z., *Op. Cit.*, p. 91.

أحييك أنت ونورك جميعاً، وأصلي من أجلك كل يوم أمام مولانا (الإله)  
سارابيس.

كما ظهرت صيغة التضرع أيضاً في خاتمة خطابين من أوكسيرنخوس يرجعان إلى القرن الثاني<sup>1</sup>. وقد استخدمت في بعض خطابات القرن الرابع وتوقف استخدامها منذ نهاية القرن نفسه<sup>2</sup>.

كما اقترنت صيغة التضرع بصيغة أخرى تفيد التمنيات بالصحة الجيدة، ظهرت في عدد كبير من الخطابات، حيث يدعو المرسل لمراسله وذويه بدوام الصحة والعافية<sup>3</sup>، ولقد وردت صيغة تمنى غير شائعة في خطاب يرجع إلى القرن الثاني، يدعو فيها الأب لابنه بالنصر الدائم ( يبدو أن الابن كان لاعباً رياضياً يشترك في المسابقات الرياضية):

πρὸ [τ]ῶν ὅλων εὐχομαί σε ὑγιαίνειν [κ]αὶ νικᾶν πάντοτε.<sup>4</sup>

قبل كل شيء أتمنى أن تتعم بالصحة وأن تظفر بالانتصار على الدوام.

كذلك شاعت الصيغة πρὸ μὲν πάντων "قبل كل شيء" في خطابات القرنين الثالث والرابع حيث سبقت فعل التمني εὐχομαι. وقد ظهرت تعبيرات أخرى مرادفة للصيغة السابقة نفسها، فنجد الصيغة

<sup>1</sup> P. OXY. XII. 1482,22. (2<sup>nd</sup> cent A.D.)=Sel. Pap. 124; LIX. 3988,18. (2<sup>nd</sup> cent A.D); see: Geraci G., Op. Cit., p. 201.

P.OXY. XIV. LIX. 3998,4-5. (4<sup>th</sup> cent A.D); see also: P. Lips. 110,3-9. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); P. Mich. VIII. 517,3-4.(Karanis 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); P. Genova. 49,4-5. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); SB. XVI. 12571,3-5.(4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> Nobbs A., Op. Cit., p.49.

<sup>3</sup> Exler F X J., Op. Cit., p.101; Tibilitti G., Op. Cit., p.48.

<sup>4</sup> P. OXY. XIV. 1759,3-4. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

، πρὸ μὲν πάντων الصيغة من شيوعاً وهي أقل شيوعاً من الصيغة πρὸ τῶν ὅλων  
ومنذ نهاية القرن الثالث أو الرابع ، ظهرت صيغة أخرى مرادفة هي الظرف  
προηγούμενως "أولاً وقبل كل شيء" في عدد قليل من الخطابات<sup>1</sup>.

أشار زيمان "Ziemann" إلى أن استخدام الظرف  
προηγούμενως كان مسيحياً<sup>2</sup>، إلا إن الباحثة ترى أنه كان أيضاً وثيقاً ،  
فقد ورد في خطاب وثي يرجع إلى القرن الثالث أو الرابع<sup>3</sup>

فقد جاءت صيغة التمني بالصحة إما بمفردها أو مقترنة بصيغة التضرع  
، هناك صيغة دعاء ظهرت في الخطابات منذ القرن الثالث، وفيها يتمنى  
المرسل للمرسل إليه أن ينعم بصحة جيدة:

προηγούμενως (πρὸ μὲν πάντων) εὐχομαι σε ὁλόκλη-  
ρον ἀπολαβεῖν (ὅπως ὁλόκληρον σε ἀπολαβεῖν).<sup>4</sup>

أولاً وقبل كل أتمنى أن تنعم بموفور الصحة والسلامة.

أشار تيبيليتي "Tibilitti" ، إلى أن الصيغة  
πρὸ μὲν πάντων εὐχομαι σε ὁλόκληρον (ὅπως ὁλόκ-  
ληρον) ἀπολαβεῖن ، قد وردت في الخطابات ما بين القرنين الثاني

---

<sup>1</sup> P.OXY.XLVI. 3314,3-5. (4<sup>th</sup>centA.D);XLVIII. 3396,3-4. (4<sup>th</sup>centA.D); see also: P. Kell. 73,2-3. (4<sup>th</sup> cent A.D); P. Neph. 4,3. (Alex 4<sup>th</sup> cent A.D); see: Tibilitti G., Op. Cit., p.52;Ghedini G., Op. Cit., p.15; White J L., Op. Cit., (foot note), p.8.

<sup>2</sup> Ghedini G., Op. Cit., apud. Ziemann F., *De Epistularum Graecarum Formulais Sollemnibus Quaestiones Solectae*. Berlin: Haas, 1912. p. 321.

<sup>3</sup> PSI. III. 236,3. (Oxy. 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>4</sup> P. OXY. XIV. 1773,3-6. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. PSI. III. 236,3-5. (Oxy 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); LIX. 3997, 3-4. 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D.

والثالث<sup>١</sup>، وتضيف الباحثة إلى أنها لم ترد في خطابات أوكسيرنخوس إلا منذ القرن الثالث، ولم يحدد وايت<sup>٢</sup> White " وقت ظهور هذه الصيغة بدقة، بل أشار فقط إلى أنها كانت شائعة خلال القرنين الثالث والرابع<sup>٣</sup>.

ومن صيغ الدعاء الوثنية التي ظهرت في أوكسيرنخوس خلال القرنين الثالث والرابع الصيغة:

πρό γε πάντων εὐχο-  
[μαι τοῖς θεοῖς τὰ ἐν βίῳ κάλλιστά σοι ὑπαρχθῆναι.<sup>٣</sup>

قبل كل شيء أتمنى من الآلهة أن تحظوا في الحياة بما هو أفضل.

وقد شاعت الصيغة εὐχομαι σε ὑγιαίνειν "أتمنى أن تنعم بموفور الصحة"، في خطابات العصر الروماني<sup>٤</sup>. ومنذ بداية القرن الثالث اقترن الفعل ὁλοκληρεῖν "يكون في صحة وسلامة" بفعل التمني εὐχομαι في العبارة εὐχομαι σε ὁλοκληρεῖν "أتمنى أن تنعم

---

<sup>١</sup> Tibilitti G., Op. Cit., p.52

<sup>٢</sup> White J L., Op. Cit., p.8

<sup>٣</sup> P. OXY. XX. 2275,2-3. (First half of 4<sup>th</sup> cent. A.D); cf. PSI. XIV. 1437,6-8.(Oxy. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); P OXY. XXXVI. 2783,2-3. (3<sup>rd</sup> cent A.D); P. OxyHels. 56,1-4.(Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Tibilitti G., Op. Cit., p.52.

<sup>٤</sup> P. OXY. III. 529,1-2. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XII.1581,3-4. (2<sup>nd</sup> cent A.D); LIX. 3988,2-3. (2<sup>nd</sup> cent A.D); SB. VIII. 9903,4. (Oxy. AD200)= P. OXY. I. 160; XIV. 11899,2. (Oxy. 2<sup>nd</sup> cent A.D)= P. OXY. III. 645; P. OXY. III. 533,2. (Late 2<sup>nd</sup> or Early 3<sup>rd</sup> cent. A.D); P. Harr. II. 235,2. (Oxy 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); see also: BGU. II. 597,2.(Ars. AD75); P. Mich. VIII. 464,3.(Kar. AD99); P. Col. VIII. 216,2.(Alex. AD100); X 10278,2.(Apoll. Hept A.D98-138); P. Sarap. 100,3.(Herm 2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Tebt. II. 414,5-6 . (2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Fay. 127,4-5.(Bacchias 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); 130,3-4.(Euhemeria 3<sup>rd</sup> cent A.D); SB. VI. 9194,2-3.(Alex 3<sup>rd</sup> cent A.D); P.Meyer. 20,2.(Ant 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Exler F X J., Op. Cit., p.101.

بالصحة والسلامة"، التي شاعت فيما بعد في خطابات القرن الرابع<sup>1</sup>؛ وقد شمل الدعاء في بعض الأحيان أفراد الأسرة، ولدينا خطاب يرجع إلى القرن الثالث يوضح ذلك:

πρὸ μὲν πάντων εὐχόμεθά σε ὁλοκληρεῖν  
μετὰ τοῦ οἴκου σου ὅ[λ]ου.<sup>2</sup>

قبل كل شيء نتمنى أن تتعم بالصحة والسلامة مع جميع أفراد أسرتك.

ولقد تنوعت صيغة التمني بالصحة، فنادرًا ما يُستبدل الفعل الدال على الصحة والسلامة ὁλοκληρεῖν الاسم منه ὁλοκληρία ἢ "الصحة والسلامة" الذي يأتي دائماً في حالة المفعول به τὴν ὁλοκληρίαν، مثال ذلك:

πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί σοι  
τὴν ὁλοκληρίαν παρὰ τῷ κ(υρι)ῷ  
θ(ε)ῷ.<sup>3</sup>

قبل كل شيء أتمنى أن تتعم بالصحة والسلامة في حضرة مولانا.

ولقد شاعت الصيغة  
εὐχομαι σε ὑγιαίνειν καὶ ὁλοκληρεῖν "أتمنى أن تنعم  
بالصحة والسلامة" في الخطابات، كما أنها صيغة شائعة في اللهجة  
العامة "Koinê"<sup>4</sup>، وفيها اقترن الدعاء بالصيغتين الدالتين على التمنيات بالصحة  
ὁλοκληρεῖν، ὑγιαίνειν في حالة المصدر الإخباري المبني للمعلوم،  
حيث يتبعان بفعل التمني εὐχομαι :

<sup>1</sup> P. OXY. XIV. 1678,2-3. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV.1668,3. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap.150; XXXI. 2601,6-5. (4<sup>th</sup> cent A.D); see: Exier F X J., Op. Cit., p.110.

<sup>2</sup> P. OXY. VIII. 1158,3. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. XI.1495,3-5.(4<sup>th</sup> cent A.D);cf. P. OXY. XXXI. 2598,4-5. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D) ;XXXIV. 2728,3. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D);see: Tibilitti G., Op. Cit., pp.51-52.

<sup>4</sup> Naldini M., Op. Cit., p.149.

πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί σε ὑγιαίνειν καὶ ὁλοκλη-  
ρεῖν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ.<sup>1</sup>

قبل كل شيء أتمنى أن تتعم بالصحة والسلامة في حضرة مولانا.

واقترنت صيغة التضرع في بعض الخطابات ببعض التعبيرات  
المسيحية ، فنجدما تقترن بالتعبير παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ 'أمام مولانا  
الرب' ، وكما أشير من قبل ، فإن هذا التعبير ورد في الخطابات الوثنية وكذلك  
في الخطابات المسيحية. ولدينا خطاب مسيحي يؤرخ بالقرن الرابع ، يتضرع  
فيه المرسل من أجل مراسليه، مستخدماً نفس التعبير ، الذي يشير بلا ريب إلى  
السيد المسيح:

τὸ προσκύνημα ὑμῶν ποιῶ καθ' ἐ-  
κástην ἡμέρ[α]ν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ.<sup>2</sup>

وأصلي من أجلكم كل يوم أمام مولانا الرب.

ومما هو جدير بالذكر أنه قد ظهرت أيضاً الصيغة  
παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ 'أمام مولانا الرب' ، في الخطابات المسيحية  
بكثرة مقترنة بصيغة التمني، وذلك بسبب اختفاء صيغة التضرع من الخطابات  
المسيحية منذ بداية القرن الرابع.<sup>3</sup>

وفي خطاب مسيحي آخر يرجع إلى القرن الرابع اقترنت صيغة  
التضرع بالصيغة παρὰ τῷ δεσπότη θεῷ 'أمام سيدنا الرب' ، حيث  
تشير الكلمة δεσπότης إلى السيد المسيح :

<sup>1</sup> P. OXY. X. 1299,3-4. (4<sup>th</sup> cent.A.D); cf. POXY. XIV.1678,2-3.(Late 3<sup>rd</sup> cent.A.D); XII.1493,3-5. (Late 3<sup>rd</sup> or early 4<sup>th</sup> cent.A.D); see: Tibilitti G., Op. Cit., p.47.

<sup>2</sup> P.OXY. LIX. 3998,4-5. (4<sup>th</sup> cent.A.D); cf. P. Alex. 30,4. (Oxy 4<sup>th</sup> cent.A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. XII. 1493,3-5. (Late 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent. A.D); XII. 1495,3-5. (4<sup>th</sup> cent. A.D); XXXI. 2601,3-5. (Early 4<sup>th</sup> cent. A.D).

τὸ προσκύνημά σου ποιῶ καθ' ἑκάστην  
ἡμέραν παρὰ τῷ δεσπότη θεῷ ὅπως  
ὀλοκληρόν σε ἀπολάβω.<sup>1</sup>

وأصلي من أجلك كل يوم أمام مولانا الرب عسى أن أجلك في تمام العافية.

وقد ظهر أيضاً التعبير τῷ δεσπότη θεῷ παρὰ τῷ في صيغة  
التمني في خطاب مسيحي آخر يرجع إلى القرن الرابع.

πρὸ μὲν πάντων εὐχομαι τῷ δεσπότη θεῷ  
περὶ τῆς ὀλοκληρίας ὑμῶν.<sup>2</sup>

قبل كل شيء أبتهل إلى مولانا الرب أن يهبكم العافية والسلامة.

وهناك صيغة أخرى وردت في عدد من خطابات القرن الرابع ، اقترن  
فيها فعل التمني باسم الفاعل εὐθυμοῦντα المشتق من الفعل εὐθυμέω  
"أشعر بالسعادة" ، الذي ظهر فقط في الخطابات المسيحية:

πρό γε πάντων εὐχομαι τῷ κυρίῳ θεῷ ὅπως ὑγιαίνον-  
τά σε καὶ εὐθυμοῦντα ἀπολαβεῖν τὰ παρ' ἐμοῦ γραμμα-  
τα.<sup>3</sup>

قبل كل شيء أيضاً أبتهل إلى مولانا الرب عسى أن تتسلم الخطاب المرسل من  
طرفي وأنت في صحة وسعادة.

---

<sup>1</sup> P. OXY. XIV.1775,3-5. (4<sup>th</sup> cent. A.D); see: Geraci G., Op. Cit., p.194.

نلاحظ أن الصيغة δεσπότης ، قد وردت أيضاً في نقش وثني في صيغة الجمع ، حيث أشارت عندئذ إلى  
كل من أسكليبيوس وأمينوتيس وهيجيا. أنظر: Geraci G., Op. Cit., p.199 (foot note).

<sup>2</sup> P. OXY. XXXIV. 2729.3-4. (4<sup>th</sup> cent. A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. LVI. 3860,2-4. (Late 4<sup>th</sup> cent. A.D); cf. P OXY. XLVIII. 3396,3-5. (4<sup>th</sup> cent. A.D); see also: P. Abinn. 31,4-5. (Ars. A.D342-351); P. Herm . 4,4-6. (4<sup>th</sup> cent A.D); see: Chapa J., Op. Cit., p. 98.

وقد ورد التعبير εὐχομαι τῇ θεᾷ προνοία "أبتهل إلى  
العناية الإلهية" ، في بعض خطابات أرسينوي وأوكسيرنخوس، ولدينا أمثلة  
توضح ذلك:

προηγούμενως εὐχομαι τῇ θεῖα προνοία  
περὶ τῆς ὑμῶν ὀλοκληρίας ἵνα καὶ ὑγιαίνοντας  
ὑμᾶς ἀπολάβω.<sup>1</sup>

أولاً وقبل كل شيء أبتهل إلى العناية الإلهية من أجل سلامتكم وعسى أن أجلكم  
في صحة جيدة.

وهناك صيغة دعاء أخرى غير معتادة وردت في خطاب يرجع إلى  
النصف الأول من القرن الرابع اقترن فيها فعل التمني εὐχομαι بالتعبيرين  
المسيحيين ψυχὴ "روح"، σῶμα "جسد":

πρ[ὸ] μὲν π[άν]-  
των εὐχο[μαί]  
σε ὀλοκληρεῖν  
ψυχῇ καὶ σώμα-  
τι.<sup>2</sup>

قبل كل شيء أتمنى أن تنعم بالسلامة في روحك وجسدك.

وفي خطاب مسيحي يرجع إلى القرن الرابع ، اقترن فعل التمني  
εὐχομαι بالتعبير ὑψιστος θεός "الإله الأعلى"، مثال ذلك:

<sup>1</sup> P. OXY. XLVI. 3314,3-5. (4<sup>th</sup> cent. A.D); cf. P OXY. LVI. 3859,3-5. (4<sup>th</sup> cent. A.D);  
LIX. 4001,4-7. (Late 4<sup>th</sup> cent. A.D); see also: P. Abinn. 10,5-6. (Ars. A.D342-351);  
11,3-4. (Ars. A.D342-351); 12,23. (Ars. A.D342-351); 25,3. (Ars. 342-351A.D); see:  
Naldini M., Op. Cit., p. 14; Ghedini G., Op. Cit., p.65.

<sup>2</sup> P. OXY. LXI. 4127,6-10. (First half of 4<sup>th</sup> cent. A.D).

وكان من المعتاد ظهور صيغة التمني في بداية الخطابات، إلا أن الباحثة تلاحظها أيضاً في نهاية خطاب يرجع  
إلى عام ٢٥ حيث سبقت صيغة الخاتمة مباشرة. P. OXY. II. 292,11-12. (A.D25) = Sel. Pap. 105.

πρὸ μ[ἐ]ν πάντων  
[εὐ]χομαι τῷ ἐν ὑψίσ[τ]ῳ θεῷ περὶ  
[τῆς] ὁλοκληρίας σου.<sup>1</sup>

قبل كل شيء أبتهل إلى الإله الأسمى من أجل سلامتك.

وقد اقترنت صيغة التمني εὐχομαι ، في بعض الخطابات المسيحية  
بالكلمة ἡ σωτηρία "الخلاص"، التي تظهر في التراث المسيحي ،  
وتلاحظها الباحثة في خطاب من أوكسيرنخوس يرجع إلى القرن الثالث:

πρὸ μὲν πάντων εὐχ[ο]μαι τῷ θεῷ περὶ τῆς σωτηρίας  
ὑμῶν καὶ τοῦ ἀδελφοῦ μου Στεφάνου.<sup>2</sup>

قبل كل شيء أبتهل إلى الإله من أجل خلاصك (وخلاص) أخي اسطيانوس.

ولقد وردت صيغة تمنّي السلامة  
εὐχομαι τῷ θεῷ περὶ τῆς σωτηρίας  
الخطابات الوثنية ، حيث وجه الدعاء إلى إله وثني.<sup>3</sup>

وعلى الرغم من أن صيغة التضرع تعد عنصراً أساسياً في الخطابات ،  
إلا إن الباحثة تلاحظ أنه في بعض الخطابات يقفز الكاتب مباشرة إلى موضوع  
الخطاب دون إضافة صيغة التضرع، وهناك أمثلة عديدة تشهد على ذلك.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> P. Iand. II. 12-14, 2-4. (Oxy. 4<sup>th</sup> cent. A.D).

ورد التعبير ὑψιστος θεός في العهد الجديد (إنجيل لوقا) والأدب المسيحي، وظهر أيضاً في الترجمة السبعينية حيث أشار إلى السيد المسيح، كما ورد في إشارة إلى إله وثني في خطاب بطلمي من الإسكندرية ويرجع إلى القرن الثاني. فنظر: Naldini M., Op. Cit., SB. 1323,1. (Alex. 2<sup>nd</sup> cent A.D); OGIS. I. 96,5. (Athribi 2B.C). p.9. وقد ورد التعبير السابق نفسه في النقوش. فنظر:

<sup>2</sup> P. OXY. XLII. 3065,3-4. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P.OXY. VI. 933,6-8. 3<sup>rd</sup> cent A.D; VII. 1070,3-4. 3<sup>rd</sup> cent A.D; see also: P.Rain.Cent. 72,3. (Herm. 3<sup>rd</sup>cent A.D); P.Grenf. II. 91,5.(Theb 6<sup>th</sup>or7<sup>th</sup>cent A.D); see: Tibilitti G., Op. Cit., p.49.

### ثالثاً: صيغة المتن:

تضمنت صيغ الخطابات الخاصة عديداً من العبارات الدالة على الإدلاء بالمعلومات، والمجاملة، والتشديد، والحث على المسؤولية، وبحث الطمأنينة، والحزن والقلق، والسعادة والفرح، والتعجب والدهشة، بالإضافة إلى بعض التعبيرات الدينية الوثنية والمسيحية\*.

وقد شاعت العبارات الدالة على المعرفة ، فقد ظهرت في صيغ متعددة في أماكن متفرقة من الخطابات ، فكثيراً ما تظهر في مقدمة متن الخطاب ونادراً ما ترد في منتصف الخطاب أو في نهايته، وتحمل مثل هذه التعبيرات رغبة المرسل في التصريح بمعلومة يود أن يعرفها للمرسل إليه<sup>١</sup>. وأحياناً يطلب المرسل من المرسل إليه أن يزوده بمعلومات عن موضوع معين . وسوف نستعرض هذه الصيغ فيما يلي تفصيلاً:

شاعت العبارة  $\delta\eta\lambda\omega\sigma\sigma\upsilon\nu\ \mu\omicron\iota$  "أوضح لي" - المشتقة من الفعل  $\delta\eta\lambda\acute{o}\omega$  "يوضح"، في صيغة الأمر الإخباري لزمان الماضي البسيط المبني للمعلوم ، وهي تتبع دائماً بالضمير الشخصي في حالة القابل ، وترد في أماكن متفرقة من الخطابات : قبل صيغة الخاتمة وبعد التحية الختامية مباشرة، كما تظهر أيضاً في منتصف بعض الخطابات وتتبع من حين لآخر بحرف الجر  $\delta\iota\acute{\alpha}$ ،  $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$  الزمني  $\epsilon\nu\ \tau\acute{\alpha}\chi\epsilon\iota$  "بسرعة" أو  $\tau\alpha\chi\acute{\epsilon}\omega\varsigma$  "على الفور"، وشاعت أيضاً في ثانيا صيغ المجاملة، مثال ذلك:

$\kappa\alpha\iota\ \nu\upsilon\nu$

<sup>١</sup> P.OXY. LXVII. 4624. (1<sup>st</sup> cent A.D); XII.1481. (Early 2<sup>nd</sup> cent A.D); 1488. (2<sup>nd</sup> cent A.D); III. 526. (2<sup>nd</sup> cent A.D); LVIII. 3919. (After 28 August. A.D188); LXVII. 4625. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Ali Z., Op. Cit., p. 92.

\* عن الموضوعات التي تناولتها الخطابات أنظر الفصل الأول ص ٧ - ٩٦.

<sup>٢</sup> White J L., Op. Cit., p.11.

δήλωσόν μοι περὶ ὧν χρίαν (l. χρείαν)

αἰχεται (l. ἔχετε) περ' ἐμοὶ.<sup>1</sup>

وأوضح لي الآن ما أنتم في حاجة إليه مني.

كما وردت عبارة أخرى مرادفة غير معتادة μοι ἔρεῖς "أخبرني" -

من الفعل ἐρέω - في نهاية خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثاني أو الثالث:

ἐρεῖς δέ μοι ἐν

τάχει περὶ τούτου.<sup>2</sup>

أخبرني أيضاً على الفور بخصوص هذا الموضوع.

وهذه \_\_\_\_\_ أنك \_\_\_\_\_ ضاً العبارة

γινώσκειν (l. γινώσκειν) σε (ὕμῶς) θέλω ὅτι  
أعرفك (أعرفكم) أن ، التي وردت لأول مرة في منتصف خطاب يرجع إلى  
العام الثاني ق.م. ثم توالى ظهورها في سند كبير من الخطابات<sup>3</sup>، وكثيراً ما ترد  
هذه العبارة في مقدمة الخطابات بعد صيغة التحية مباشرة وتتبع دائماً بأداة  
الربط ὅτι، حيث يأتي الفعل الدال على المعرفة γινώσκειν في صيغة  
المصدر المضارع المبني للمعلوم بعد الفعل θέλω ، مثال ذلك:

γινώσκιν (l. γινώσκειν) σε [θέ]-

λω ὅτι εὐθὺς ἐπιβέβη-

κα 'ίς (l. εἰς) ' Αλεξάνδρηαν (l. ' Αλεξάνδρειαν), εὐ-

θέως ἔμελκε (l. μεμέληκε) ἐμοὶ περὶ

<sup>1</sup> P. OXY. IX.1216,17-19. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P OXY. XLII. 3061,20. (1<sup>st</sup> cent A.D); XLVII. 3356,22. (A.D76); LIX. 3990,14. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XIV.1677,7. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XLII. 3066,11. (3<sup>rd</sup> cent A.D); LIX. 4002,17. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. VI. 929,22. (Late 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent. A.D); cf. PSI. XII. 1259,15. (Oxy. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. IV. 743,27-28. (2 B.C); see: White J L., Op. Cit., p.12.(foot note 7).

τοῦ πράγματος οὗ με ἠ-  
ρώτηκες.<sup>1</sup>

أريد أن أعرفك أنني فور وصولي إلى الإسكندرية ، قد وجهت اهتمامي في  
الحال إلى الموضوع الذي سألتني عنه.

ومنذ بداية القرن الرابع ، حل الفعل βούλομαι محل θέλω الذي  
يتبع أيضاً بالمصدر ، حيث جاء التعبير الدال على المعرفة في الصيغة:

γινώσκειν (γινώσκειν) σε (ὕμᾱς) βούλομαι ὅτι.<sup>2</sup>  
"أريد أن أعرفك (أعرفكم) أن."

وقد وردت صيغة مماثلة هــ  
(ὅτι) θέλω (ὕμᾱς) εἰδέναι σε "أريد أن أعرفك (أعرفكم) أن"،  
تحمل المعنى السابق نفسه الدال على الإخبار أو المعرفة<sup>3</sup> ، حيث يتبع الفعل  
θέλω بالمصدر εἰδέναι في زمن المضارع التام الذي يفيد معنى  
المضارع، من الفعل الناقص οἶδα "أعرف". ظهرت هذه الصيغة في  
الخطابات منذ القرن الثاني ، حيث حل الفعل εἰδέναι محل  
γινώσκειν ، ولدينا أمثلة توضح ذلك:

[εἰδέ]ναι δέ σε θέλω ὅτι ἔσχον παρὰ Βόττου

<sup>1</sup> P. OXY. VIII. 1155,2-7. (A.D104); cf. P. OXY. VI. 937,3. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV.1770,6-7. (Late 3<sup>rd</sup> cent. A.D); LXI. 4127,10-11. (4<sup>th</sup> cent A.D); LIX. 3999,4-5.(4<sup>th</sup> cent A.D); see also: BGU. III. 844,3. (Ars. AD83); SB. VI,5. 9636,3 (Kar. A.D 136); BGU. 1. 261,3.(Ars. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D; see: Meecham H G, Op. Cit., p.124; White J L., Op. Cit., p.15.

<sup>2</sup> P.OXY. XLVIII. 3399,3. (4<sup>th</sup> cent A.D); cf. P. OXY. LVI. 3862,6. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> Tibilitti G., Op. Cit., p.68.

[δραχ]μάς ἑκατὸν εἴκοσι.<sup>1</sup>

أريد أن أعرفك أنى حصلت من بوتوس على مائة وعشرين دراخمة.

وهناك أيضاً الصيغة

(ὡς) γινῶναι σε (ὕμᾱς) βούλομαι *أريد أن أعرفك*  
(أعرفكم) أن" ، وهي صيغة غير معتادة ظهرت في خطابات القرن الرابع.  
وفيها يتبع الفعل βούλομαι بالمصدر الإخباري γινῶναι في زمن الماضي  
البسيط الثاني من الفعل γιγνώσκω:

καὶ τοῦτό

[γε βο]ύλομαί σε γινῶναι ὅτι ἐκόμισα  
[πρ]ὸς Γάειν σίτου ἀρτάβας δύο.<sup>2</sup>

أريد أيضاً أن أعرفك ذلك وهو أنني أعطيت إلى جايوس أرابيين من الغلال.

وقد شاعت الصيغة γείνωσκε ὅτι، γίνωσκε "اعلم أن" ،  
في مقدمة الخطابات، حيث جاء فيها الفعل الدال على المعرفة γιγνώσκω ،  
في صيغة الأمر المضارع المبني للمعلوم ، متبوعاً بأداة الربط ὅτι ، ومن  
حين لآخر كانت الصيغة السابقة ذاتها تظهر دون أن تلتحق بأداة ربط ، ويعد  
أول ظهور للصيغة γίνωσκε في أوكسيرنخوس في خطاب يرجع إلى العام  
الأول ق. م حيث تبعت بأداة الربط ὡς بدلاً من ὅτι:

<sup>1</sup> PSI. IX. 1080,8-9. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D) = Sel. Pap. 132; cf. PSI. XII. 1259,4. (Oxy. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D)=SB. V. 7997; P. OXY. XLII. 3064,3. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV. 1670,16. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); 1775,5. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XIV. 1680,16-18. (Late 3<sup>rd</sup> or Early 4<sup>th</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 153 cf. P. OXY. LVI. 3865,9. (5<sup>th</sup> cent A.D); 3867,6. (6<sup>th</sup> cent A.D); 3867,6. (6<sup>th</sup> cent A.D); see also: CPR. VIII. 29,2 (Herm 4<sup>th</sup> cent A.D); P. Cair. Mas. 1. 67065,1 (Aphr. 6<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. XLIX. 3506,5-6. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XLIII. 3094,6. (A.D 217-218); XII. 1589,10. (Early 4<sup>th</sup> cent A.D); see, White J L., Op. Cit., p. 15.

<sup>4</sup> P. OXY. XLII. 3059,3. (2<sup>nd</sup> cent A.D); LVI. 3852,12. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

γίνωσκε ὡς ἔτι καὶ νῦν ἐν ' Αλεξαν-  
δρε<ί>α <ε>σμέν.<sup>1</sup>

اعلمي أننا لاتزال حتى الآن في الإسكندرية.

وتعد الصيغة ὅτι μάθε "إعلم أن" ، من الصيغ النادرة التي ظهرت  
في الخطابات منذ القرن الثاني ، وهي من الفعل μανθάνω ، في صيغة  
الأمر المضارع المبني للمعلوم متبوعاً بأداة الربط ὅτι ، مثال ذلك:

μάθε

οὖν ὅτι ἀλλοτριαν (l. ἀλλοτρία) γυ-  
ναῖκαν (l. γυνή) ἐκληρονόμη-  
σεν αὐτόν.<sup>2</sup>

وبناء على ذلك، فاعلم أن سيدة أجنبية قد ورثته.

كما ظهرت أيضاً الصيغة ὅτι ἴδῃς "أكتب إليك  
لأعرفك أن" ، وهي صيغة نادرة ظهرت في خطاب عمل من أوكسيرتخوس  
يرجع إلى القرن الثاني:

γράφω σοι ἴν' ἴδῃς (l. εἰδῇς) ὅτι λελικμήκαμεν  
τὴν κριθήν.<sup>3</sup>

أكتب إليك لأعرفك بأننا قد قمنا بتنزية الشعير.

<sup>1</sup> P. OXY. IV. 744,3-4. (1 B.C). = *Sel. Pap.* 105.

<sup>2</sup> P. OXY. VII. 1067,6-9. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. PSI. III. 177,8. (Oxy 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); P. OXY. XLI. 2986,2. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); VIII. 1157,14. (3<sup>rd</sup> cent A.D).  
see also: P. Kell. 74, 14,21. (Kellis 4<sup>th</sup> cent A.D).

سيدة أجنبية: المقصود بها أنها سيدة من غير الأثرياء أو من خارج العائلة. أنظر Bagnall R S., *The Women..*, p.273.

<sup>3</sup> P. OXY. XII. 1482,3-4. (2<sup>nd</sup> cent A.D) = *Sel. Pap.* 124; see also: PSI, V. 512,12. (Phil. 253 or 252 BC.); P. Tebt III,3. 932,10. (2<sup>nd</sup> cent A.D); SB. VIII. 9930,9. (Memphis 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: White J L., *Op. Cit.*, p. 15 (foot note).

كما شاعت العبارات الدالة على المجاملة في الخطابات ، فقد ورد التعبير  $\epsilon\tilde{\upsilon}$  ποιήσεις ،  $\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$  ποιήσεις "ستحسن أو سوف تحسن صنعا" ، بكثرة في مقدمة بعض الخطابات بعد صيغة التحية مباشرة ، وهو تعبير تأدبي استخدمه الكاتب ليشير إلى طلب أمر ما بصيغة مهذبة ، أو القيام بترتيب موضوع ما مع المرسل إليه. وهي تتبع في أغلب الأحيان باسم الفاعل في زمن الماضي البسيط:

$\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$  ποιήσεις ἐλθὼν πρὸς ἐμέ.<sup>1</sup>

ستحسن صنعا بقدمك إليّ.

وقد تتبع هذه الصيغة من حين لآخر أيضاً بفعل في الصيغة الإخبارية في زمن المستقبل، ويكون عندئذ مطابقاً لزمن الفعل  $\pi\omicron\iota\eta\sigma\epsilon\iota\varsigma$  ، مثال ذلك:

$\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$

$\delta\epsilon$  ποιήσεις ἐάσεις ἐν Πέλα.<sup>2</sup>

وستحسن صنعا بسفرك إلى بيلا.

وقد يتبع أيضاً التعبير الدال على المجاملة بفعل في صيغة المصدر في زمن الماضي البسيط، والخطاب التالي يوضح ذلك:

$\kappa[\alpha\lambda]\omega\varsigma$  οὖν ποιή-

σης πέμψαι μοι τ[ὰ ἀρ]γύρια.<sup>3</sup>

وبناء على ذلك، فإنك سوف تحسن صنعا بإرسالك النقود لي.

<sup>1</sup> P. OXY. IX. 1215,2. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent. A.D); cf. P. OXY. XXXI. 2595,5. (3<sup>rd</sup> cent A.D), 2600,10-11. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); see: White J L., Op. Cit., p.56 (Foot note); Naldini M., Op. Cit., p.100.

<sup>2</sup> P. OXY. XIV. 1672,11-12. (A.D37-41); see: Naldini M., Op. Cit., p.100.

<sup>3</sup> P. OXY. XLVIII. 3403,5-6. (4<sup>th</sup> cent A.D); cf. PSI. I. 95,2. (Oxy.3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Meecham H G., Op. Cit., pp.122-123; Tibilitti G., Op. Cit., p.70; White J L., Op. Cit., p.56. (Foot note ).

وبالإضافة إلى ذلك، فقد جاء التعبير الدال على المجاملة في بعض الخطابات متبوعاً باسم المفعول أو اسم الفاعل في زمن المضارع<sup>1</sup>، أو متبوعاً بفعل في صيغة الأمر الإخباري<sup>2</sup>.

كما ظهرت أيضاً الصيغة εὖ ποιήσεις<sup>3</sup>، في عدد قليل من خطابات القرون الأول والثاني والثالث<sup>4</sup>، وردت الصيغة καλῶς ἔπραξας في خطاب من أوكسيرنخوس يرجع إلى القرن الثالث حيث كان الفعل ποιεῖν "يفعل، يصنع" أكثر شيوعاً عن πράσσειν<sup>5</sup>.

وقد شاع استخدام الصيغ الدالة على المجاملة، عندما يطلب المرسل من مراسله أن يخبره بخصوص ما يحتاجه من سلع وغيره، وتأتي هذه الصيغ في أغلب الأحيان مقترنة بتعبير دال على المعرفة متمثلاً في الفعل δῆλωσον، مثال ذلك:

περὶ οὗτινος αἰῶν (l.εἰς) χρήζης ἡδέως ποι-  
οῦντι ἀνόκνως δῆλωσον.<sup>6</sup>

أوضح لي دون تردد ما إذا كنت بحاجة إلى أي مطلب، وسوف ألبيه لك.

<sup>1</sup> P.OXY. XIV.1760,1.(2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. P.OXY. LXVII. 4625,3. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XXXI. 2600,11. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P.OXY. LIX. 3995,2. (Early 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Naldini M., Op. Cit., p.100.

<sup>3</sup> P. OXY. II. 294, 12. (AD22); X. 1292,3. (A.D30); I. 113,6-7. (2<sup>nd</sup> cent A.D); LIX. 3995,2. (Early 3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV. 1766,8.(3<sup>rd</sup> cent A.D); see also: P.Ryl. IV. 568,15.(Phil. 3<sup>rd</sup>cent BC); P. Corn. 50,3.(Ars. 1<sup>st</sup>cent A.D)=SB. I. 5807; P. Fay. 110,3.(Euhemeria AD94); SB. XVIII. 13339,5.(Mons Claudiamus 1<sup>st</sup>or2<sup>nd</sup> cent.A.D); BGU. VII. 1677,9-10.(Phil. 2<sup>nd</sup>cent A.D) P. Brook, 74,2.(Thebes 2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>4</sup> P. OXY. VII.1067,3. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Tibilitti G., Op. Cit., p.70.

<sup>5</sup> P. OXY. IX. 1218,8-9. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P OXY. X. 1294,15-16.(Late 2<sup>nd</sup> or Early 3<sup>rd</sup> cent. A.D).

وقد وردت أيضاً التعبيرات الدالة على المجاملة متبوعة بتعبير آخر دال على الحث على الكتابة ، متمثلاً في الصيغ *γράψον μοι* ، *αντίγραψόν μοι* ، *γράφε* ، وفيما يلي أمثلة توضح ذلك:

*ἢ (1.εἰ) τινος*  
*δὲ χρήζεις ἀντείγραψόν (1.ἀντίγραψόν) μοι.*<sup>1</sup>  
وإن كنت في حاجة إلى شيء فاكتب لي رداً.

وقد اقترنت بعض الصيغ الدالة على المجاملة بالتعبير *μὴ ὀκνεῖ* "لا تتردد" في صيغة الأمر الإخباري المبني للمعلوم من الفعل *ὀκνέω* الذي يتبع دائماً بالمصدر - وذلك في بعض الخطابات. وكان هذا التعبير يرد أحياناً في صيغة الشك في زمن الماضي البسيط *μὴ ὀκνήσεις* ، وعلى الرغم من أن العادة جرت على ظهور هذا التعبير في نهاية الخطابات، إلا أنه ورد في بداية خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث:

*μὴ ὀκνῖ (1.ὀκνεῖ) μοι*  
*[γ]ράφειν καὶ περὶ ὧν ἐ-*  
*[ἀ]ν χρείαν ἔχῃς.*<sup>2</sup>  
لا تتردد في أن تكتب لي بخصوص ما أنت في حاجة إليه.

وقد ظهرت بعض العبارات الدالة على التشديد ، تمثلت في التعبير *πάν οὖν ποίησον* "إيذل كل ما في وسعك" في خطابات أوكسيرنخوس

<sup>1</sup> *P. OXY. VII. 1069,31-32. (3<sup>rd</sup> cent. A.D); cf. P OXY. LIX. 3988,15-16. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XLVI. 3313, 21- 22. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XXXIII. 2680,20-22. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); XLI. 2983,33-34. (2<sup>n</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).*

<sup>2</sup> *P.OXY. VI. 930,1-3 .(2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent.A.D)= Sel. Pap. 130; cf. P OXY. XIV.1769,7-8. (3<sup>rd</sup> cent.A.D); see: Meecham H G., Op. Cit., p.71.*

منذ بداية القرن الثالث، واستمرت حتى العصر البيزنطي<sup>١</sup>؛ ومن حين لآخر يبدو هذا التعبير دون وجود أداة الربط οὐν<sup>٢</sup>، وكان هذا التعبير متبوعاً بفعل في صيغة المصدر<sup>٣</sup> أو في صيغة الأمر<sup>٤</sup>، أو في صيغة الشك<sup>٥</sup>، ونادراً ما كان يقترن بفعل في الصيغة الإخبارية؛ والمثال التالي يوضح ذلك:

πάν ποιήσον ἐπὶ (l'επει) ἔρχομαι  
εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐὰν μοσθίον οἴνου μοι φο-  
ρέτρισον.<sup>٦</sup>

ايذل كل ما في وسعك عند ذهابك إلى مصر، وأرجو منك أن تحضر لي جرة النبيذ.

وهناك بعض العبارات الدالة على الحث على المسئولية، حيث يتضح لنا أيضاً من خلال الخطابات، حرص المرسل على حث مراسله كثيراً بالاهتمام وعدم التقصير أو إهمال موضوع ما كان المرسل قد ذكره في الخطاب. وقلما تبدأ الخطابات بمثل هذه التعبيرات، حيث إنها وردت بكثرة في متن الخطاب، و شاع ظهورها أيضاً في نهاية الخطابات.

وقد ظهرت صيغ متعددة تفيد الحث على المسئولية، تمثلت في الفعلين ἄμελέω "يقصر، يتقاعس"، μέλω "يهتم"، ورد بعضها كثيراً في صيغة

<sup>١</sup> P. OXY. XXXIII. 2682,8-9. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); XLVI. 3314,5. (4<sup>th</sup> cent A.D); see: Tibilitti G., Op. Cit., p.70

أشار نالديني "Naldini" (المرجع السابق) ص ٩٥، إلى أن هذا التعبير ظهر في الخطابات منذ القرن الثاني.

<sup>٢</sup> PSI. III. 177,3.(Oxy. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); P. OXY. XIV. 1770,19. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٣</sup> P. OXY. XXXVI. 2784,12. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٤</sup> PSI. III. 177,4. (Oxy. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); P. OXY. XII. 1495,6,9. (4<sup>th</sup> cent A.D); XLVI. 3314,6. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٥</sup> P. OXY. XII. 1591,3-4. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٦</sup> P. OXY. XII. 1589,15-17. (Early 4<sup>th</sup> cent A.D).

الشك المنفية<sup>١</sup>، فهناك الصيغة  $\mu\eta\ \alpha\mu\epsilon\lambda\acute{\eta}\sigma\eta\varsigma$  لا تقصر، لا تهمل، لا تتقاعس - في صيغة الشك في زمن الماضي البسيط المبني للمعلوم من الفعل  $\alpha\mu\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\omega$ ، وهو تعبير دال على المسؤولية أو الحدث على عدم التقصير، كثيراً ما كان الكاتب يستخدمه كي ينكر المرسل إليه ببعض الطلبات أو الأوامر التي عهد إليه بها من قبل، وعادة ما يختتم بها الكاتب موضوع خطابه<sup>٢</sup>.

وقد ظهرت الصيغة  $\mu\eta\ \alpha\mu\epsilon\lambda\acute{\eta}\sigma\eta\varsigma$  في الخطابات إما بمفردها أو متبوعة بمصدر معرف أو بفعل في صيغة الأمر أو بالمصدر البسيط (غير المعرف)<sup>٣</sup>. كما وردت في منتصف عدد كبير من الخطابات<sup>٤</sup>، وجاءت أيضاً في صيغ غير معتادة، مثل صيغة الشك في زمن الماضي البسيط المبني للمجهول  $\mu\eta\ \alpha\mu\epsilon\lambda\eta\theta\eta$ ، في خطاب من أوكسيرنخوس يؤرخ بالقرن الأول أو الثاني<sup>٥</sup>، أو في المصدر الإخباري المبني للمعلوم في الماضي البسيط  $\mu\eta\ \alpha\mu\epsilon\lambda\eta\sigma\alpha\iota$ ، متبوعة بحرف الجر  $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$  في بعض الخطابات:

$\mu\eta\ \alpha\mu\epsilon\lambda\acute{\eta}\sigma\eta\varsigma\ \pi\epsilon\rho\acute{\iota}\ \tau\omega\upsilon\upsilon\ \xi\rho\gamma\omega\upsilon\upsilon\ \tau\eta\varsigma\ \gamma\epsilon\omicron\upsilon\cdot$

<sup>١</sup> White J L., Op. Cit., p.46.

<sup>٢</sup> P.OXY. IV. 742,14. (2B.C); cf. IX. 1223,33-34. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D.)= Sel. Pap. 164; see White J L., Op. Cit., p. 44; Naldini M., Op. Cit., p.78; Horn R C., Op. Cit., p.498.

<sup>٣</sup> P.OXY. VIII.1157,9,23. (Late 3<sup>rd</sup> cent. A.D); XII.1490,8. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); LXI. 4127,23-24. (First half of 4<sup>th</sup> cent A.D); see: Naldini M., Op. Cit., p.106.

وقد لاحظت الباحثة أنه قد وردت نفس الصيغة متبوعة بمصدر معرف في خطاب من أوكسيرنخوس يرجع إلى القرن الرابع أو الخامس. أنظر: P. OXY. XVI 1959,2. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent. A.D).

<sup>٤</sup> P. OXY. XLI.2985,9-10.(2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); VI. 934,11-12. (3<sup>rd</sup> cent. A.D); XII.1490,8-9.(Late 3<sup>rd</sup> cent. A.D); 1591,7-9. (4<sup>th</sup> cent A.D); LIX.3998,17-19. (4<sup>th</sup> cent A.D); XIV.1777,13-16.(Late 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>٥</sup> P. OXY. LV. 3808,4-7. (1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>٦</sup> P.OXY. XIV.1678,8-9. (3<sup>rd</sup>cent. A.D); XLVIII. 3407,19.(4<sup>th</sup>cent A.D).

ظهرت هذه الصيغة في خطاب أيضاً من أرسينوي يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث، حيث أنها تعد شكلاً نادراً للصيغ الدالة على الحدث على المسؤولية. أنظر: SB.XVI.12570,25.(Ars. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup>cent A.D)

χου καθὼς ἐδεήθης.<sup>1</sup>

لا تتقاعس فيما يخص أعمال مالك الأرض بناء على ما طلبت.

وقد وردت الصيغة الدالة على

المسئولية (ἀλλ') ὅρα μὴ ἀμελήσης "احرص على ألا تتقاعس"، في مضمون الخطاب أو نهايته، وهي صيغة شائعة في الخطابات، خاصة الخطابات المسيحية، وتأتي بعد ذكر أمر قد طلبه المرسل من المرسل إليه، حيث يستحثه على ألا يغفل عن طلبه الذي كان قد طلبه منه في بداية الخطاب.<sup>2</sup>

ومن التعبيرات الدالة على الحث على المسئولية التي ارتبطت بالخاتمة

التعبير ἐπισκοποῦ في صيغة الأمر زمن المضارع المبني للمعلوم، من الفعل ἐπισκοπέω "اهتم، احرص على، اعتن"، ويتبع بحالة المفعول به، ولقد ورد هذا التعبير في عدد قليل جداً من الخطابات حتى القرن الأول، متبوعاً إما بأسماء أشخاص بعينهم<sup>3</sup>، أو بعبارة مختصرة تشمل على جميع أفراد أسرة المرسل إليه، متمثلة في التعبيرين πάντες τοὺς σοὺς "كل أسرتك" و"οὐ πάντας τοὺς ἐν οἴκῳ" "كل من في المنزل"، مثال ذلك:

[. . ἐπ]ισκοπ[οῦ δ]ἐ (ἐπισκοπεῖται) ὑμᾶς καὶ  
[πά]ντας τοῦ[ς] ἐν οἴκῳ.

<sup>1</sup> P.OXY. IX. 1218,3-4. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P OXY. LXV. 4493,15-16. (Fourth half of 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P.OXY. VIII.1158,5-9. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P OXY. LIX. 3989,9. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XIV.1665,24-25. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XXXIV.2727,8-9. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); LV. 3818,7-8. (4<sup>th</sup> cent A.D); PSI. VIII.900,3. (Oxy. 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D). see also: P Sl. VII. 821,6-7. (Ars. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); P. Flor. II. 150,14. (Thea. AD267); P. Tebt. II. 419,6. (3<sup>rd</sup> cent A.D); P. Ant. III. 192,14. (4<sup>th</sup> cent A.D); see: Naldini M., Op. Cit., p.106.

وقد ظهر هذا التعبير أيضاً في رسائل العهد الجديد. أنظر: Ibid., p.106

<sup>3</sup> P. OXY. II. 294,31-32. (A.D22); XXXVIII. 2838, 9-11. (A.D62).

<sup>4</sup> P. OXY. IV. 743,43. (2 B.C).

ἔρρωσο.<sup>1</sup>

اعتنوا أيضاً بأنفسكم وجميع أفراد الأسرة .سلاماً .

كما وردت الصيغة ὑγιαίνης σεαυτοῦ ἵν' ἐπιμέλου مرتبطة بالتعبير πάντων (μὲν) πρὸ "قبل كل شيء" ، في خطابين يرجعان إلى القرن الأول<sup>2</sup>. وقد اقترنت بالتعبير τὰ δ' ἄλλα "أما فيما يتعلق بالأمور الأخرى" الذي شاع في خطابات العصر البطلمي، واستمرت في خطابات أوكسيرنخوس حتى القرن الثاني:

τὰ δ' ἄλλα σεαυτοῦ ἐπιμέλου

<sup>1</sup> P. OXY. II.293,16-18. (AD27); see also: P.Graux. II. 10,16.(Phil. 1<sup>st</sup> cent A.D); see, Meecham H G., Op. Cit., p.116.

<sup>2</sup> P.OXY. VII. 1061,26. (22B.C);cf. P.OXY. XLI. 2979,17-18.(3.B.C); LV. 3806,12. A.D15; see also: P. Tebt. I. 20,10 .(113BC); PSI. XIII. 1312,10. (Ars. 2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Amst. I. 88,13.(Ars. 89 or 156BC);BGU, VIII. 1872,16.(Herak. 51or50BC); 1876,10.(Herak. 1<sup>st</sup> cent B.C); P. Mich. VIII. 464,16.(Kar. A.D99); P.Tebt. I.55, 9. 2<sup>nd</sup> cent A.D.

استمرت الصيغة ὑγιαίνης σεαυτοῦ ἵν' ἐπιμέλου في خطابات أوكسيرنخوس حتى بداية القرن الأول ، بينما تلاحظها الباطنة في خطابين من تبتونيس حتى القرن الثاني ومن فيلادلفيا حتى القرن الثالث. P.Tebt. I. 55,9.(2<sup>nd</sup> cent A.D); PSI. VI. 610,4. (Phil. 3<sup>rd</sup> cent A.D).

وقد ظهر الفعل ἐπιμέλομαι "أهتم"، في صيغة تحمل المعنى السابق نفسه، وتأتى دائماً في صيغة الأمر المضارع في صيغة البناء للوسط ἔπιμελοῦ "أهتم" ، وعلى الرغم من أن هذا التعبير متبوع دائماً بحالة المضاف إليه ، إلا أننا نراه في خطاب يرجع إلى العام الأول قبل الميلاد متبوعاً بحالة القابل:

ἔρωτῶ σε καὶ παρακαλῶ σε ἐπιμελήθη<η>ι τῷ παιδίῳ.

أرجوك وأستعطيك أن تهتمى بالطفل.

P. OXY. IV. 744,6-7. (1B.C) =Sel. Pap. 105; see: Meecham H G., Op. Cit., pp.123-124.

<sup>3</sup> P. OXY. II. 294,30.( A.D22); cf. P. OXY. XLIX. 3503,2-3. (Late 1<sup>st</sup> cent A.D).

<sup>1</sup> ἰν' ὑγιαίνης.

أما فيما يتعلق بالأمور الأخرى فعليك أن تهتم بنفسك كي تتعم بصحة جيدة.

أشار إكسلر " Exler " إلى أن الصيغة ἐπιμέλου قد استخدمت في خطابات العصر البطلمي<sup>2</sup> ، وترى الباحثة أنها قد استمرت في أوكسيرنخوس حتى نهاية القرن الأول<sup>3</sup>.

ومن الصيغ الدالة على المسؤولية هناك أيضاً الصيغة ποιήσης οὐν ἄλλως μὴ οὐν "وبناء على ذلك، فلا تفعل شيئاً آخر (وإلا)"، وهي صيغة شرطية، شاعت في بعض الخطابات كعبارة دالة على التهديد.<sup>4</sup>

εὖ οὐν ποιήσεις (l. ποιήσεις) γράψας μοι ἀντιφώνη[σ]ιν  
περί τούτων εἶνα (l. ἶνα) καὶ <ἐ>γὼ αὐτὸς ἐπιδῶ ἀναφύ-  
ριον τῷ ἡγεμόνι. μὴ οὐν ἄλλως ποιήσεις (l. ποιήσης)<sup>5</sup>  
عندئذ ستحسن صنعاً بكتابة رد لي بخصوص هذه الموضوعات ، كي أقدم أنا  
أيضاً بنفسى التماساً إلى الوالى ، فافعل ذلك وإلا.

<sup>1</sup> P.OXY. IV. 746,9-10. (A.D16); cf. P OXY. LV. 3806,12. (A.D15); see also: P. Tebt. I. 12,12. (118BC)=P. Tebt. I. 99; 55, 9. (2BC); SB. XVI. 12321,12-13(Ars. 97BC); BGU. IV. 1207,12-13(Herak 28BC); see. Exler F X J., Op. Cit., p.116.

<sup>2</sup> Exler F X J., Op. Cit., pp. 116-117

<sup>3</sup> P. OXY. VIII. 1154, 4-5.(Late 1<sup>st</sup> cent A.D)

<sup>4</sup> P.OXY. II. 294,12-14. (A.D22);cf. P OXY. XLI. 2979,11-12.(3.B.C); IV. 745,8. (A.D1);XXXVIII. 2844,12-13. (AD50-100);LXVII. 4624,14. (1<sup>st</sup>cent A.D); see also: PSI. V. 491,12-13. (Phil.. 258 or 257BC.); P. Ryl. II. 230,9. (Ars. A.D40);P.Phil.33,19(Phil. 2<sup>nd</sup>cent A.D);P.Tebt.II. 411,11.(2<sup>nd</sup>cent A.D);P.Yale. I. 78,10(Ars. 2<sup>nd</sup>cent A.D);P.Mich. VIII. 502,13. (Karanis 2<sup>nd</sup> cent A.D);P. Fay. 118,16(Euhemeria AD110);see:White J L., Op. Cit., p.20, 47.

<sup>5</sup> P. OXY. II. 294,12-14. (A.D 22 ).

وقد أشار وايسـت "White" ، إلى أن التعبير  $\mu\eta\ \sigma\upsilon\nu\ \alpha\lambda\lambda\omega\varsigma\ \pi\omicron\iota\eta\sigma\eta\varsigma$  قد شاع خلال القرن الثالث ق.م، وإبان القرنين الأول والثاني<sup>1</sup> ، إلا إن الباحثة قد لاحظت انها ظهرت في خطاب من أوكسيرنخوس يرجع للقرن الأول ق.م. واستمر ظهورها حتى نهاية القرن الأول.

كما ورد التعبير

$\mu\eta\ \pi\alpha\rho\acute{\iota}\delta\eta\varsigma\ (\pi\alpha\rho\iota\delta\epsilon\acute{\iota}\nu)\ \mu\omicron\upsilon\ \tau\eta\nu\ \alpha\acute{\xi}\acute{\iota}\omega\sigma\iota\nu$  لا تغفل عن طلبي"، في أوكسيرنخوس فقط في مضمون خطابين يرجعان إلى القرن الرابع، إذ استخدمها المرسل في خطابه عند طلب خدمة من المرسل إليه<sup>2</sup>، كما وردت أيضاً الصيغة المرادفة  $\mu\eta\ \pi\alpha\rho\acute{\iota}\delta\eta\varsigma\ \mu\omicron\upsilon\ \tau\acute{\alpha}\upsilon\tau\eta\nu$  لا تغفل عن (طلبى) هذا"، في نهاية خطاب يرجع إلى القرن الرابع أو الخامس قبل صيغة التحية الختامية مباشرة، حيث اشتمل الخطاب على تكليف المرسل إليه ببعض المهام<sup>3</sup>.

كما اشتملت الخطابات على العديد من عبارات بث الطمأنينة ، التي كانت أكثر شيوعاً في متن الخطاب منها في الخاتمة<sup>4</sup>. فقد اشتملت على الفعل  $\nu\omicron\mu\acute{\iota}\zeta\omega$  مع أداة النفي  $\mu\eta$  من حين لآخر مع صيغة المنادى ، بالإضافة إلى أداة الربط  $\delta\tau\iota$  التي يتبعها الفعل  $\acute{\alpha}\mu\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\omega$ . وقد وردت هذه الصيغة في خطاب يؤرخ بالقرن الثالث:

$\mu\eta\ \nu\omicron\mu\acute{\iota}\sigma\eta\varsigma\ (l.\nu\omicron\mu\acute{\iota}\sigma\eta\varsigma),\ \kappa\upsilon\rho\epsilon\acute{\iota}\alpha\ (l.\kappa\upsilon\rho\acute{\iota}\alpha)\ \mu\omicron\upsilon\ \mu\grave{\eta}\tau\rho\eta\ (l.\mu\grave{\eta}\tau\epsilon\rho),\ \delta\tau\epsilon\iota\ (l.\delta\tau\iota)\ \acute{\eta}\mu\acute{\epsilon}\lambda\eta<\sigma\alpha>\ \mu\eta\ \acute{\alpha}-$

<sup>1</sup> White J L., Op. Cit., p. 19.

<sup>2</sup> P. OXY. XXXIV. 2726,10-11. (2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. LV. 3821,8-9. (A.D341-342).

<sup>3</sup> P. OXY. LIX. 4003,27-28. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>4</sup> White J L., Op. Cit., p.18.

ναβ' ἥ [ναι ἐν τ]ῷ Ὁξυρχειίτ[η].<sup>1</sup>

فلا تعتقدي، يا أمي العزيزة ، أنني تقاعست عن الذهاب إلى إقليم أوكسيرنخوس.

وهناك صيغة أخرى وردت في وثائق كل من أوكسيرنخوس وتبتونيس ، وتتكون من الفعل δοξάζω "أظن، أتوهم" ، مع أداة النفي μή وضمير المتكلم المفرد ، يتبعها الفعل ἀμελέω في صيغة المصدر الإخباري في زمن الماضي التام ἡμεληκέναι :

καὶ ἀναγνωσθήτω αὐτῇ τοῦτο τὸ  
μέρος τῆς ἐπιστολῆς , ἵνα μὴ δόξη  
με ἡμεληκέναι.<sup>2</sup>

ولتتلو عليها من هذا الخطاب ( وهي سيدة تدعى هاربوكراتيائينا ) ، كي لا تظن أنني أهملت أمرها .

وقد ظهرت الصيغة οὐκ ἀμελήσω - μὴ ἀμελήσω  
سوف لا أنسى ، لن أهمل " ، في خطابين من أوكسيرنخوس يرجعان إلى القرن الثالث :

ὅ τι ἐὰ[ν] ἐπιδημῶν τοῖς ἐνθάδε  
οἷ[ο]ς ὥμην ποιεῖν περὶ τούτου μὴ ἀμελήσω.<sup>3</sup>

فأيا كان الشخص الذي يقطن مع المقيمين في هذا الجوار ، فإنني حريص على ألا أتقاعس عن فعل ما يتعلق بهذا الشأن .

<sup>1</sup> P. OXY. XIV. 1678,3-6. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: White J L., Op. Cit., p.16.

<sup>2</sup> P. OXY. LIX. 3996,15. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see also: P. Tebt. 413,6-7. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D) ; see: White J L., Op. Cit., p.16.

<sup>3</sup> P OXY. VII. 1070,41-42. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XII. 1493,11. (Late 3<sup>rd</sup> or Early 4<sup>th</sup> cent A.D).

وقد ظهرت الصيغة  $\gamma$  "μή μελέτω" ، لاتهتم، لا تلق بالآ إلى"،  
في صيغة الأمر المضارع الإخباري من الفعل μέλω ، في خطاب يرجع إلى  
القرن الثاني:

τὸ δὲ πραγμάτιον περὶ οὗ ἔγραψα θέωνι  
μή μελέτω σοι εἰ μή τετέλεσται.<sup>1</sup>  
فلا تهتم إن لم ينفذ الموضوع الذي كتبت بخصوصه إلى ثيون.

وقد ظهرت الصيغة  
οὐκ ἠμέλησα περὶ οὗ μοι ἐπιτέταχας  
"لم أتقاعس بخصوص ما أمرتني به"، أيضاً في أوكسيرنخوس في مقامة خطاب  
يرجع إلى عام ٢٣٢.

وهناك صيغة أخرى دالة على بث الطمأنينة  $\gamma$  "μή μετεωρίζου"  
تقلق، لا تتزعج، جاء فيها الفعل μετεωρίζω في صيغة الأمر المضارع في  
حالة البناء للوسط مسبوقة بأداة النفي μή. ولقد وردت هذه الصيغة أيضاً في  
أوكسيرنخوس في خطاب يرجع إلى القرن الثالث :  
μή μετεωρίζου, κα-  
λῶς διάγομεν.<sup>3</sup>

لا تقلقي، فإننا بصحة طيبة.

ومن الأفعال الدالة على بث الطمأنينة، ἀμερίμνει " لا تتزعج،  
اطمئن "، في صيغة الأمر المضارع الإخباري من الفعل ἀμεριμνέω في  
بداية خطاب يرجع إلى القرن الثالث، من ابن لأبيه يطمئنه بخصوص دراسته:

<sup>1</sup> P. OXY. III. 530,7-8. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XII. 1480,5-6. (A.D32).

<sup>3</sup> P. OXY. XIV.1679,16-17. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

ἀμερί-  
μνει οὖν, πάτερ, χάριν τῶν μαθημάτων  
ἡμῶν.<sup>1</sup>

وبناء على ذلك فاطمئن يا أبي، بخصوص دراستنا.

وقد ظهرت الصيغة μὴ ἐνόχλει "لا تقلق - لا تتضايق"، في  
صيغة الأمر المضارع الإخباري للفعل ἐνοχλέω، في نهاية خطاب من  
أوكسيرنخوس يرجع إلى نهاية القرن الثالث أو بداية القرن الرابع، متبوعة  
بحرف الجر περί:

μὴ ἐνόχλει  
περὶ τούτου.<sup>2</sup>

لا تتضايقني بخصوص هذا الموضوع.

وقد شاع ظهور الصيغة μὴ ἀγωνία "لا يضيق صدرك"،  
تبتأس"، في صيغة الأمر المضارع المبني للمعلوم من الفعل ἀγωνιάω،  
التي وردت في منتصف الخطابات ونهايتها وتتبع من حين لآخر بحرف الجر  
περί، والمثال التالي يوضح ذلك:

μὴ ἀγωνία δὲ περὶ  
ἡμῶν.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. X.1296,5-7. (3<sup>rd</sup> cent A.D.)= Sel. Pap. 137; cf. P.Amh. II. 136,9. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D); see also: SB. VI. 9156,11. (Ars. A.D300).

<sup>2</sup> P. OXY. IX. 1221,9-10. (Late 3<sup>rd</sup> or Early 4<sup>th</sup> cent. A.D); see also: P.Lond. VII. 2043,13. (Philad. 3<sup>rd</sup> cent BC).

<sup>3</sup> P. OXY. III. 530,21-22. (2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. P OXY. IV. 744,13-14. (1.BC) =Sel. Pap. 105; VIII. 1154,6.(Late 1<sup>st</sup> cent. A.D); PSI. XIV. 1412,6-7. (Oxy. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D)=SB. XII. 10772; P. Meyer. 20,39. (Ant. 3<sup>rd</sup> cent A.D); P. Yale. I. 42,23 .(229.BC)= SB. VI. 9259; SB. XII. 10799,2 .(24BC-AD14).

لاحظت الباحثة أنه قد ظهرت هذه الصيغة أيضاً في صيغة الشك في زمن المضارع المبني للمعلوم  
μὴ ἀγωνιᾷς، في خطاب من أوكسيرنخوس يرجع إلى العام الأول ق م (P.OXY. IV. 744,14.(1BC)

كما ظهرت الصيغة  $\mu\eta\ \beta\alpha\rho\acute{o}\upsilon$  "لا تكتئب، لاتحزن"، حيث جاء الفعل  $\beta\alpha\rho\acute{\epsilon}\omega$  في صيغة الأمر المضارع في حالة البناء للوسط، في أوكسيرنخوس في منتصف خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث:

$\kappa\alpha\iota\ \mu\eta\ \beta\alpha\rho\acute{o}\upsilon. \sigma\acute{\upsilon}\tau\iota\nu\omicron\varsigma\ \gamma\acute{\alpha}\rho$   
 $\epsilon\acute{\alpha}\nu\ \chi\rho\epsilon\acute{\iota}\alpha\nu\ \sigma\chi\acute{\omega}, \gamma\rho\acute{\alpha}\psi\omega\ \sigma\omicron\iota.$ <sup>1</sup>

ولا تحزن لأتني لو كنت في حاجة إلى أي شيء، فسوف أكتب لك (بخصوص ماأريده).

وقد وردت العبارة  $\mu\eta\ \delta\lambda\iota\gamma\omicron\psi\upsilon\chi\eta\eta$  "لا تهن عزيمتك، لا تبتأس"، من الفعل  $\delta\lambda\iota\gamma\omicron\psi\upsilon\chi\acute{\epsilon}\omega$ ، في صيغة الأمر الإخباري المبني للمعلوم، في خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثاني أو بداية القرن الثالث الميلادي.<sup>2</sup>

وقد شاع ظهور التعبير  $\pi\acute{\epsilon}\mu\psi\omicron\nu\ \mu\omicron\iota\ \tau\eta\nu\ \phi\acute{\alpha}\sigma\iota\nu$ -  $\gamma\rho\acute{\alpha}\psi\omicron\nu\ \mu\omicron\iota\ \tau\eta\nu\ \phi\acute{\alpha}\sigma\iota\nu$  "أرسل لي كلمة- أكتب لي رداً أو إفادة"، في الخطابات، ويسبقها عبارة تفيد عرض خدمة ما أو مساعدة<sup>3</sup>، فقد ظهرت في صيغة شرطية في خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث.<sup>4</sup>

وفي صيغة الشك في زمن الماضي البسيط المبني للمعلوم  $\mu\eta\ \delta\gamma\omega\nu\iota\acute{\alpha}\sigma\eta\varsigma$  في خطابين من أوكسيرنخوس. أنظر: *P.OXY. IV. 744,4. (IBC)= Sel. Pap. 105; VIII. 1154,6. (1<sup>st</sup> cent A.D).*

<sup>1</sup> *P. OXY. XLI. 2983,15-16. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).*

<sup>2</sup> *P. OXY. X. 1294,13. (Late 2<sup>nd</sup> or Early 3<sup>rd</sup> cent. A.D).* أنظر ص ٧١

<sup>3</sup> *SB. III. 7258,6. (Oxy. 1<sup>st</sup> cent A.D); SB. XII. 11021,11-12. (Oxy. 1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D); XIV. 12003,9. (3<sup>rd</sup> cent A.D); P. OXY. XLVIII. 3418,10-11. (4<sup>th</sup> cent A.D); see also: PSI. VIII. 974,18. (Herm. 1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Graux. II. 23,11. (Ars. 2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Genova. II. 90,6. (Thebes 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D.); P. Tebt. II. 417,6-7,14-15,19-20. (3<sup>rd</sup> cent A.D); P. Herm. 11,16-17. (4<sup>th</sup> cent A.D); P. Kell. 5. (A.D330).*

<sup>4</sup> *P. OXY. XVII. 2149,12-19. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent. A.D).*

كما ظهرت أيضاً بعض العبارات الدالة على القلق والخوف ، يستهل بها الكاتب موضوع خطابه من حين لآخر. وكانت ترد أحياناً في منتصف الخطاب ، أي في متن الخطاب نفسه<sup>1</sup>.

ومن الأفعال الدالة على القلق التي اشتملت عليها هذه العبارات ،  $\thetaερμοψυχ\omega$  "أمتاج، أنفعل، أغضب" متبوعة بأداة الربط  $\delta\tau\iota$  ، ثم فعل في صيغة المصدر، وقد ظهرت هذه الصيغة في خطاب نسائي يرجع إلى نهاية القرن الرابع:

$\alpha\lambda\lambda\alpha \thetaερμοψυχ\omega \delta\tau\iota ο\upsilon\kappa \eta\lambda\thetaεν.$ <sup>2</sup>

لكنني متفعل لأنه (وهو شخص يدعى باميس) لم يأت.

واشتملت أيضاً تعبيرات القلق أو الحزن على الفعل الدال على المعرفة  $\epsilon\pi\iota\gamma\iota\gamma\nu\omega\sigma\kappa\epsilon\iota\nu$  "أعرف ، اعلم"، الذي كثيراً ما كان يذكر في صورة اسم الفاعل ، مسبوقاً بالفعل  $\lambdaυπε\iota\nu$  "الشعور بالحزن" ، في زمن الماضي البسيط المبني للمجهول.

وظهرت صيغة أخرى مرادفة جاء فيها الفعل  $\alpha\kappaο\upsilon\omega$  "أسمع" في زمن الماضي البسيط المبني للمعلوم، متبوعاً بحرف الجر  $\piε\rho\iota$  ثم بالفعل  $\lambdaυπε\omega$  "أحزن"، في زمن الماضي البسيط المبني للمجهول ، يليه الظرف  $\pi\acute{\alpha}\nu\upsilon$  الذي يعبر عن درجة الحزن، والخطاب التالي يوضح ذلك:

ὥς γὰρ

$\eta\kappaουσα \piε\rho\iota τ\eta\varsigma μητ\rho\varsigma μου Σαραπι-\alpha\deltaος, \pi\acute{\alpha}\nu\upsilon \epsilon\lambdaυπ\eta\thetaην.$ <sup>3</sup>

<sup>1</sup> White J L., Op. Cit., p.20.

<sup>2</sup> P. OXY. LVI. 3860,7. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. LV. 3819,7-9. (Early 4<sup>th</sup> cent A.D).

لأنني عندما سمعت نبأ ما ألم بأمي سارايياس ، حزنت كثيراً.

وقد وردت الصيغة ὅτι λείαν ἐλυπήθην "حزنت كثيراً"، في منتصف خطاب يرجع إلى القرن الثالث:

ἀλλὰ λείαν (l. λείαν) ἐλυπήθην ὅτι  
οὐ παρεγένου ἰς (l. εἰς) τὰ γενέσια  
τοῦ παιδίου μου.<sup>1</sup>

لكنني حزنت كثيراً جداً لأنك لم تحضري عيد ميلاد ابني.

وقد ورد التعبير ἐνοχλεῖς μοι "إنك تضايقني أو تقلقني"، متبوعاً بأداة الربط ὅτι ، في خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثالث:

καὶ ἐνοχλεῖς μοι ὅτι ὀφείλεις Ἀγαθῷ Δαίμονι χαλ-  
κόν.<sup>2</sup>

إنك تبث في نفسي القلق (بقولك) إنك مدين لأجاثودايمون بمبلغ من المال.

كما وردت أيضاً بعض العبارات الدالة على السعادة والفرح في مقدمة بعض الخطابات، وترتبط هذه التعبيرات بمعرفة أخبار سارة تتعلق بالمرسل إليه، وقد يعبر بها المرسل أيضاً عن سعادته نظير تلقيه خطاب من المرسل إليه.

وتتمثل تلك التعبيرات في الفعل χαίρω "يتبجح"، في زمن الماضي البسيط مع المتكلم المفرد ، الذي كان من حين لآخر يتبع بالظرف الذي يعبر

---

ظهرت صيغة أخرى مماثلة للصيغة السابقة نفسها في خطاب من تبتونيس ، استبدل فيها بالظرف πάνυ  
الظرف σφόδρα، كما ذكر الفعل ἀκούω في صورة اسم الفاعل في زمن الماضي البسيط المبني للمعلوم  
ἀκουσας. انظر: P. Tebt. III, I. 760, 20. (215 or 214 B.C).

<sup>1</sup> P. OXY. XIV. 1676, 10-12. (3<sup>rd</sup> cent A.D.) = Sel. Pap. 151; see: White J L., Op. Cit., pp. 20-21.

<sup>2</sup> P. OXY. XII. 1489, 4-5. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D.).

عن درجة السعادة ، متمثلاً في *σοβαρῶς* ، *μεγάλως* ، *λίαν* ، ويتبعه  
الفعل *ἐπιγιγνώσκω* ، *ἀκούω* ، متبوعاً بالمناسبة الدالة على السعادة  
التي تبدأ بأداة الربط *ὅτι* . مثال ذلك:

*ἐχάρην δὲ μέγαλως διὰ τὴν ἀνα-  
γνούς σου τὴν ἐπιστολήν,  
ἐν τῇ σε ἔρρωμενέστατον ἐπ[έ]-  
γνων, δέσποτα πάτερ, καὶ ὅτι  
σοβαρῶς τὴν ψυχὴν εἶχων (I. εἶχον)  
λαβὼν σου τὴν ἐπιστολήν.<sup>1</sup>*

سعدت كثيراً عندما قرأت خطابك ، الذي علمت منه ، يا أبي العزيز ، أنك في أتم  
صحة وابتهجيت روعي بشدة عندما تسلمت خطابك .

و ظهرت صيغة أخرى دالة على السعادة جاء فيها الفعل  
*ἐπιγιγνώσκω* ، في اسم الفاعل ثم أداة الربط *ὅτι* متبوعة بالفعل  
*ἡδομαι* في زمن الماضي البسيط . مثال ذلك:

*ἐπιγνούς ἐξ ἧς μοι ἔγραψας ἐπιστολῆς,  
ὅτι ἔρρωσαι, ἦσθιν, ἄδελφε.<sup>2</sup>*

ابتهجيت يا أخي ، عندما علمت من الخطاب الذي كتبته لي ، أنك تنعم بصحة  
جيدة .

وقد يعبر المرسل عن سعادته لتسلمه خطاباً من المرسل إليه بالصيغ

التالية:

*ἐχάρην μέγαλως κομισάμε-*

<sup>1</sup> P. OXY. XLVII. 3356,10-15. (A.D76); cf. P OXY. LIX. 3991,3-7. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); 3998,23. (4<sup>th</sup> cent A.D); see also: P.Giss. 21,3. (Apoll. Hept. AD98-138); BGU. II. 632,10.(Ars.2<sup>nd</sup> cent A.D); see: White J L., Op. Cit., p.39.

<sup>2</sup> P. Cairo. Preis. 48,4-5. (Oxy. 2<sup>nd</sup> cent A.D).

νός σου ἐπιστολήν.<sup>1</sup>

سعت كثيراً عندما تلقيت خطابك.

κομισάμενός σου τὰ γράμματα πάνυ ἥσθην.<sup>2</sup>

ابتهجت كثيراً عندما تلقيت خطابك.

ولقد شاع ظهور العبارات الدالة على التعجب والدهشة في مقدمة موضوع الخطابات حيث تلي المقدمة مباشرة في عبارة دالة على الشكوى من التقصير في الكتابة، يستهل بها المرسل حديثه في تعبير دال على الاستياء وعدم الرضا، ويتم التعبير عن هذه العبارات بالفعل θαυμάζω "تعجب"، وهناك أمثلة توضح ذلك:

πάνυ θαυμάζω, υἱέ μου, μέχρις σήμερον γράμματά σου οὐκ ἔλαβον τὰ δηλοῦντά μοι τὰ περὶ τῆς ὁλοκληρίας ὑμῶν.<sup>3</sup>

أتعجب كثيراً، يا بني، من أنني حتى اليوم لم أتلق منك خطاب توضح لي ما يتعلق بسلامتكم.

ومثل هذه العبارات السالفة الذكر الدالة على التعجب والدهشة، تشير إلى العتاب بشكل ضمنى، إذ لم يقتصر التعبير عن العتاب بالصيغة المعتادة "

---

<sup>1</sup> P.OXY. XIV. 1676,4-5. (3<sup>rd</sup> cent A.D.)= *Sel. Pap.* 151.

<sup>2</sup> P. OXY. XLII. 3069,3-4. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D.).

<sup>3</sup> P.OXY. I. 123,5-7.(3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent. A.D.)= *Sel. Pap.* 159;cf. P OXY. XXXIV. 2729,4-6. (4<sup>th</sup> cent A.D); see also:BGU. IV. 1041,12(Ars. 2<sup>nd</sup> cent A.D);P. Mich. VIII. 479,5. (Kar 2<sup>nd</sup> cent A.D);P. Rain. Cent. 71,9(Herm. 3<sup>rd</sup> cent A.D);P. Flor. II. 250,3. (Thea. AD257); P.Kell. 65,3. (4<sup>th</sup> cent. A.D); see: White J L., Op. Cit., p.44.

μέμφομαι σε...»، فهناك عدد كبير من خطابات العتاب تشتمل على العبارات السابقة<sup>1</sup>.

وتفصح الخطابات الخاصة عن عدد كبير من الصيغ الدينية، فتري الباحثة أنها تعد أصدق المصادر التي نستطيع من خلالها التعرف على مدى صدق العاطفة والشعور الديني لدى الأفراد ، وذلك من خلال ما تحتويه من تعبيرات وصيغ وثنية ومسيحية.

وهناك صيغ دينية مسيحية نلاحظها في مضمون الخطابات لا تختلف كثيراً عن تلك التي وجدت في الخطابات الوثنية، استخدمها المرسل ليشير بها إلى المسيحية<sup>2</sup> ، فكثيراً ما يستعين المرسل ببعض التعبيرات والصيغ الدينية التي تفيد تقديم الشكر للآلهة ، حيث تتدخل الآلهة باعتبارها المتصرفة في شئون الحياة المختلفة ، وتعد غالبية الصيغ والتعبيرات المسيحية امتداداً للصيغ الدينية التي وردت في الخطابات الوثنية ، حيث وردت الصيغة "بعون الله" σὺν θεῷ في كل من الخطابات الوثنية<sup>3</sup> والمسيحية<sup>4</sup> ، وردت σὺν θεῷ مرتين في نصوص القرن الثاني ، وعلاوة على ذلك ، فقد وردت أيضاً في وثائق ترجع إلى القرن الثالث عشر مرات ، حيث كانت شائعة خلال القرن الثالث<sup>5</sup> ، أما صيغة الجمع "بمساعدة الآلهة" σὺν θεοῖς ، فقد ظهرت في عدد قليل من الخطابات الوثنية، مثال ذلك:

<sup>1</sup> أنظر ص ٧٩ P. OXY. XXXI. 2595,7-8. (2<sup>nd</sup> cent A.D); see: Stowers S.K., Op. Cit., p.87;

<sup>2</sup> Ghedini G., Op. Cit., p.16.

<sup>3</sup> P.Strasb. IV. 233,7. (Oxy. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); see also: P.Brem. 48,13. (Herm. A.D118); P. Mich. VIII. 489,12. (Kar. 2<sup>nd</sup> cent A.D); see: Tibilitti G., Op. Cit., p.110, Ghedini G., Op. Cit., p.17; Nobbs A., Op. Cit., p.40.

<sup>4</sup> P. OXY. IX.1220,24. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 139; cf. P. Berl, Zill. 7,10. (Oxy. AD574); see: Tibilitti G., Op. Cit., p.110; Ghedini G., Op. Cit., p. 17; Nobbs A., Op. Cit., p.40.

<sup>5</sup> Ibid., p.40

ἵνα εἰσθύσωμεν (l. ἰσχύσωμεν) ὅλως μετενέγκαι  
τὰ ἄλλα  
σὺν θεοῖς.<sup>1</sup>

كي يكون بوسعنا نقل كامل (الشعير) بمساعدة الآلهة.

وقد يعبر المرسل عن الإرادة أو المشيئة الإلهية بالتعبير  
θεῶν θελόντων "بمشيئة الآلهة"، الذي شاع ظهوره في الخطابات  
الوثنية<sup>2</sup>، حيث يظهر الاسم θεοί في حالة المضاف إليه، ويكون الفعل الدال  
على المشيئة في اسم الفاعل في حالة المضاف إليه أيضاً فيما يعرف بإسم  
المضاف إليه المطلق<sup>3</sup>، ويوضح المثال التالي ذلك:

θεῶν

θε]λόντων ἤδη τὸν δεσπό-  
τη]ν κίρω (l. κείρω), καὶ τοὺς ἐνοίκους  
πά]ντας κίρω (l. κείρω).<sup>3</sup>

بمشيئة الآلهة سوف أعمل بالفعل حلاقاً لدى السيد وحلاقاً لدى جميع من في  
المنزل.

وقد وردت أيضاً الصيغة θεοῦ θέλοντος في صيغة المفرد بشكل  
نادر في الخطابات الوثنية، وذلك عند ما توجه إلى إله المكان<sup>4</sup>، لكنها شاعت

---

<sup>1</sup> P.OXY. XII.1482,8-9. (2<sup>nd</sup> cent A.D.)= Sel. Pap. 124; cf. P.OXY. XIV. 1760,14-15. (2<sup>nd</sup> cent A.D); see also: SB. XVI. 12321,10. (Ars. 97 BC); P. Mich. VIII. 497,3. (Kar. 2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> Ghedini, "Di Alcuni Elementi Religiosi Pagani nelle Epistole Private Greche dei Papiri", Stud. Pap., II. 1917. p. 56.

<sup>3</sup> P. OXY. LV. 3809,7-10. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. III. 533,10. (Late 2<sup>nd</sup> or early 3<sup>rd</sup> cent. A.D).

<sup>4</sup> P. Ross Georg. III. 3,10. (Ars. 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Tibilitti G., Op. Cit., p. 109.

في الخطابات المسيحية<sup>1</sup>. نادراً ما كانت تستخدم العبارة θεοῦ θέλοντος قبل القرن الثالث ، حيث أصبحت أكثر شيوعاً خلال هذا القرن، وقد ظهرت عبارات وثنية مشابهة لها سبع مرات في نصوص القرن الثاني و القرن الثاني أو الثالث. ومرتين فقط في خطابات القرن الثالث<sup>2</sup>، ونادراً ما كان يشار إلى اسم الإله ، فقد لاحظت الباحثة ظهور الصيغة Σαραπίδος θέλοντος " بمشيئة سارابيس" في خطاب من أوكسيرنخوس يرجع إلى القرن الثاني<sup>3</sup>.

كما ظهرت الصيغة المرادفة θεῶν βουλομένων "بمشيئة الآلهة" ، في خطاب وثني من أوكسيرنخوس يرجع إلى القرن الثالث :

θεῶν οὖν βουλομένων πρὸς τὴν  
[ἐορ]τὴν [τῶ]ν Ἀμεσυσίων πειράσομαι πρὸς ὑμᾶς  
γενέ-  
[σθ]αι.<sup>4</sup>

وبناء على ذلك، فبمشيئة الآلهة سأحاول الحضور إليكم من أجل احتفال  
الأميسيزيا.

وبالإضافة إلى ذلك ، وردت أيضاً الصيغة θεῶν  
συνλαμβάνόντων "بمساندة الآلهة" ، وهي صيغة نادرة، في خطاب  
وثني من أوكسيرنخوس يرجع إلى القرن الثالث ، حيث جاء التعبير في حالة  
المضاف إليه المطلق:

<sup>1</sup> P. OXY. XII. 1494,3.(Early 4<sup>th</sup> cent. A.D); see: Ghedini G., Op. Cit., "Le Lettere Cristiane...", p. 16,147; Tibilitti G., Op. Cit., p. 109.

<sup>2</sup> Nobbs A., Op. Cit., p.41

<sup>3</sup> P.OXY.LIX. 3988,17(Oxy. 2<sup>nd</sup>cent A.D)

<sup>4</sup> P.OXY. XIV. 1666,15-17. (3<sup>rd</sup> cent.A.D)= Sel. Pap. 149; see also: BGU. I. 248,11-12. (Ars. AD75-76); 249,13. (Ars, AD75-76); P. Michael. 15,7-8 .(1<sup>st</sup>or2<sup>nd</sup> cent A.D).

θεῶν συνλαμβάνον-  
των ἢ ἀδελφὴ ἐπὶ τ[ὸ]  
κομψότερον ἐτράπη.<sup>1</sup>

وبمساندة الآلهة صارت حالة أختنا إلى الأفضل.

وقد وردت تعبيرات أخرى، يقدم من خلالها المرسل الشكر للآلهة، وهي تتمثل في الصيغة εὐχαριστῶ τοῖς θεοῖς "أشكر الآلهة" التي بدأت تظهر في الخطابات منذ بداية القرن الثاني، حيث جاء الفعل الدال على الشكر متبوعاً بحالة القابل<sup>2</sup>. ندر ظهور هذه الصيغة في خطابات القرن الثالث بشكل عام<sup>3</sup>

ولقد أدى انتشار المسيحية إلى ظهور عبارات التوحيد، وهذا ما استدل عليه في عدد كبير من الخطابات<sup>4</sup>. وقد وردت هذه الصيغة في عدد قليل من الخطابات المسيحية، حيث جاءت في صيغة المفرد εὐχαριστῶ τῷ θεῷ "أشكر الله" التي قد توحى بالاعتقاد في التوحيد. مثال ذلك:

ἀλλὰ εὐχαρισ-  
τῶ[μ]εν (l.εὐχαριστοῦ[μ]εν) τῷ θεῷ ὅτι ἐπαυμένην  
(l.πεπαυμένοι) ἐσμέ<ν>.<sup>5</sup>

لكننا نشكر الرب لأننا قد صرنا معاقين.

<sup>1</sup> P. OXY. VI. 935,3-5. (3<sup>rd</sup> cent A.D) = *Sel. Pap.* 136.

<sup>2</sup> P.OXY.XII. 1481,9-10.(Early 2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> Nobbs A., *Op. Cit.*, p.41; see also: P. Mich. VIII. 473,29. (Kar. 2<sup>nd</sup> cent A.D); 476,25. (Kar. 2<sup>nd</sup> cent A.D); SB. V. 8027,7-8. (Ars. 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>4</sup> Nobbs A., *Op. Cit.*, p.39

<sup>5</sup> P. OXY. X. 1299,5-6. (4<sup>th</sup> cent A.D); cf. P OXY. LV. 3816,11. (3<sup>rd</sup> or . 4<sup>th</sup> cent. A.D); see also: P. Herm. 7,2. (4<sup>th</sup> cent. A.D); SB. VI. 9605,15.( 4<sup>th</sup> cent A.D).

وقد اقترن فعل الشكر εὐχαριστῶ في الخطابات المسيحية بالتعبير  
"العناية الإلهية" ἡ θεία πρόνοια ، حيث اقتصرت الصيغة  
εὐχαριστῶ τῇ θεῇ προνοίᾳ ، فقط على  
الخطابات المسيحية، مثال ذلك :

ἀλλ' εὐχαρισ-  
τοῦμεν τῇ θεῇ προνοίᾳ τῇ παν-  
ταχοῦ ἡμῖν καὶ εἰς πάντα βοηθού-  
σῃ , ὅτι καὶ αὐτὴ ὑγίανεν.<sup>1</sup>

لكننا نشكر العناية الإلهية التي تمد لنا يد المساعدة في كل مكان وفي كل شيء  
، لأنها (يقصد أخته) غنت بصحة طيبة.

وهناك تعبير آخر دال على الشكر عبر عنه المرسل بالصيغة  
θεῷ χάρις "شكراً للرب" ، الذي ورد في الخطابات المسيحية:

πάλαι μὲν καὶ σύ,  
ἄδελφε, ἤκουσας ὅτι ἀπὸ μηνὸς Φαμενωθ  
ἕως μηνὸς Παῦνι οὐδὲ μίαν εὐθύμησα,  
καὶ θεῷ χάρις.<sup>2</sup>

ولقد سمعت يا أخي، منذ زمن مضى أنني منذ شهر برمهاث وحتى شهر يؤونة  
لم أبتهج ولم أشعر يوماً بالسعادة، وشكراً للرب.

وقد ظهر تعبير دال على القسم اتخذ المرسل كدليل ديني لتأكيد الدعاء  
متمثلاً في الصيغة οἶδεν ὁ θεός "والله أعلم" ، ظهر في الخطابات  
المسيحية فقط ولم ترد له إشارة في أي خطاب وثني:

οἶδεν ὁ θεός, οὐδέποτε

<sup>1</sup> P. OXY. LIX. 4001,10-13. (Late . 4<sup>th</sup> cent A.D); see: Naldini M., Op. Cit., p. 14.

<sup>2</sup> P. OXY. XII. 1593,9-12. (4<sup>th</sup> cent A.D); cf. PSI. IV. 299,8-9. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent. A.D) = Sel. Pap. 158; see: Naldini M., Op. Cit., p. 13.

ἠνώχλησα πραιποσί-  
τῶ.<sup>1</sup>

والله أعلم أنني لم أضايق القائد.

ومن العناصر المسيحية التي وردت في الخطابات، الرمز  $\varphi \theta$  "أمين ὁμήν"، في بعض الخطابات المسيحية<sup>2</sup>، وكلمة "أمين" كلمة عبرية الأصل بمعنى "ثابت"، "راسخ"، "صادق"<sup>3</sup>، وردت في بعض الخطابات المسيحية التي ترجع إلى القرن الرابع متمثلة في الرمز  $\varphi \theta$  الذي يرادفه الكلمة ὁμήν في المعنى حيث إن كل حرف يمثل عدداً، ( $\varphi = 10$ ) و ( $\theta = 9$ ) ويكون المجموع عندئذ 99، وعندئذ تكون  $\varphi \theta$  مرادفة لـ ὁμήν حيث إن كل حرف منها يمثل رقماً أيضاً ويكون حاصل جمع هذه الأرقام يساوي 99؛ (50 + 49) = 99، وهناك تفسير لظهور هذا الرمز؛ فهو يعد صفة

<sup>1</sup> P.OXY. LXVII. 4628,3-5. (4<sup>th</sup> cent A.D); cf. P.Iand. II. 11,10. (Oxy. 4<sup>th</sup> cent A.D); P.Wash Univ. I. 34,6.(Oxy. 4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D); see: Naldini M., Op. Cit., p.14; see also: SB. XIV.11644,11.(1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Strass. I. 35,14. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D); P.Heid. IV. 333,20.(5<sup>th</sup> cent A.D); SB. XVIII. 13113,5.(5<sup>th</sup> or 6<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P.OXY.LVI.3857.(4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> قاموس الكتاب المقدس . الترجمة العربية ، تأليف نخبة من الأساتذة ذوي الاختصاص و اللاهوتيين . هيئة التحرير: بطرس عبد الملك ، د/ جون الكسندر طه، ا/ إبراهيم مطر . دار الثقافة . ١٩٩٧.

<sup>4</sup> P.OXY.LVI.3857.4<sup>th</sup> cent A.D.(Comment); see: Trapp M., Op. Cit., p.202.

ونستدل على ظهور العدد (٩٩) في إنجيل لوقا (إصحاح ١٥، آية ٤-٧) KATA LOKAN.15:4-7. (4) τίς άνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἑνενήκοντα ἑννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρη αὐτό; (5) καὶ εὕρων ἐπιτίθεται ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων (6) καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς, Συγχαρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. (7) λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσαι ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἑνενήκοντα ἑννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρειαν ἔχουσιν μετανοίας.

أي إنسان منكم لديه مائة خروف وأضاع منهم (خروفاً) واحداً إلا يترك التسعة والتسعين في البرية ويذهب من أجل (الخروف) المفقود حتى يجده (٤)؟ وعندما يجده يضعه على كتفيه وهو مسرور (٥) ناهياً إلى بيته ويدعو =

تأليه للسيد المسيح، ربما كانت له علاقة أكيدة بالقالوث، حيث إن العدد (٩٩) يعد أحد مضاعفاته<sup>١</sup>.

وقد اقترن الرمز Θ Ϟ (أمين) باسم العلم Εμμανουήλ "عمانويل"، في نهاية خطابين مسيحيين يرجع تاريخهما إلى القرن الرابع قبل أو بعد صيغة الخاتمة<sup>١</sup>.

---

=استقائه وجيرانه قتلًا لهم، افرحوا معي، لأنني وجبت خروفي المقنود. (٦) أقول لكم إنه ممكن يكون فرح السماء من أجل واحد يتوب من ننبه أكثر من تسعة وتسعين بارًا لا يحتاجون إلى توبة (٧)  
١ - استخدمت لتحقيق أو تأكيد قسم أو عهد كما ورد في تثنية إصحاح (٢٧) من آية (١٥ - ٢٦) حيث وردت (١٢) مرة. أراميا: إصحاح (١١) آية (١٥)، ناحيميا: إصحاح (١٥) آية (١٢).  
٢ - في ختام الصلاة بمعنى ليكون مكنًا "أو ليتم هذا الأمر" أو استجب".

ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῆς [ἐν] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν.  
ولا فإن باركت في الروح، فالذي يشغل مكان الشخص العادي كيف يقول "أمين" عند شكرك؟ لأنه لا يعرف ماذا يقول! ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α.14.16

٣ - استخدمها السيد المسيح كثيرا في فاتحة كلامه وترجم بمعنى الحق أقول".  
ἀμήν γὰρ λέγω ὑμῖν. لأنني أقول الحق لكم.  
ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ. 5:18,26.6:2:5:16,8:10,10:15:23:42,ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, 8:12,10:15,11:23,12:43,13:30,14:9:18.,ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.1:51,3:3,5,11,5:19:24:25,6:26:32:47:53,8:51:59,10:1:7,ΚΑΤΑ ΛΟΚΑΝ, 4:24,18:17:29,19:38.

٤ - استعملت كاسم يسوع المسيح.  
καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον. τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ.  
واكتب إلى ملك الكنيسة في لاودوكيا. هذا يقوله الأمين، الشاهد الأمين للصلاتي، بداية خليفة الله.  
ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 3:14 آية (١٤) (٣) إصحاح

٥ - وظهرت أيضاً كصفة للسيد المسيح.  
ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναὶ διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν.

لأن منها كانت وعود الرب فهو فيه "النعم"، بناءً عليه أيضاً من خلاله (يسيه) "الأمين" لمجد الرب بواسطة. ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β.1:20

٦ - استخدمت كاسم للإله أو صفة له، وترجمتها بمعنى "الحق" كما ورد في أشعيا. إصحاح (٦٥) آية (١٦)  
أنظر: قاموس الكتاب المقدس. الترجمة العربية. العهد القديم. أشعيا، إصحاح (٦٥)، آية (١٦).

<sup>1</sup>P. OXY. LVI. 3857,13. (4<sup>th</sup> cent A.D); P. OXY. VIII. 1162,14-15. (4<sup>th</sup> cent A.D).

كما اقترن أيضاً بالرمز  $\chi\mu\gamma$  الذي تمت الإشارة له أعلاه في مقدمة خطاب يرجع إلى القرن الرابع أو الخامس<sup>١</sup>.

### رابعاً: صيغة تحية الخاتمة:

تعد عبارات التحية أحد العناصر الأساسية في كتابة الخطابات على مر العصور، فقد جرت العادة مع أن الأشخاص في حاجة إلى أن يطمئنوا على صحة نويهم وأصدقائهم بشكل مستمر، كما شكّلت التحيات أحد المقومات الرئيسية في كتابة الخطاب، ومن هنا فإن التحيات الشخصية التي اشتملت عليها خاتمة الخطابات كانت سمة تتميز بها الخطابات الخاصة<sup>٢</sup>. ففي العالم القديم كان الأشخاص الذين عاشوا بعيداً عن الآخرين في حاجة إلى أن يطمئنوا باستمرار عن صحة نويهم، وبالتالي تصبح التحيات في هذه الحالة من

---

فقد ورد التعبير  $\epsilon\mu(\mu\alpha\nu\omicron\upsilon\eta)\lambda.\varphi\theta$  في نص يوناني على شاهد قبر يرجع إلى العصر البيزنطي من مصر 60. (1963-1964) 17 *Bull. soc. d'Archeologie Copte*. M. Fenoyl, ونلاحظ أيضاً ظهور الكلمة  $\alpha\mu\eta\nu$  في نهاية نقش جنائزي مسيحي. أنظر: John F, Oates, "A Christian Inscription in Greek from Armenna in Nubia", *JEA*. Vol. 49. (1963). pp. 161-171. و تعني الكلمة  $\epsilon\mu\mu\alpha\nu\omicron\upsilon\eta\lambda$  "الرب معنا"، وقد ظهرت في نهاية خطاب مسيحي مقترنة بالكلمة  $\alpha\mu\eta\nu$ ، وهي عبرية الأصل وتعد من أسماء السيد المسيح:

$\iota\delta\omicron\upsilon\tau\eta\ \eta\ \pi\alpha\rho\theta\epsilon\omicron\nu\omicron\varsigma\ \epsilon\nu\ \gamma\alpha\sigma\tau\rho\iota\ \epsilon\chi\epsilon\iota\ \kappa\alpha\iota\ \tau\acute{\epsilon}\xi\epsilon\tau\alpha\iota\ \nu\iota\omicron\nu\ ,\ \kappa\alpha\iota\ \kappa\alpha\lambda\acute{\epsilon}\sigma\sigma\upsilon\sigma\iota\nu\ \tau\omicron\ \delta\nu\omicron\mu\alpha\ \alpha\iota\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \epsilon\mu\mu\alpha\nu\omicron\upsilon\eta\lambda,\ \delta\ \epsilon\sigma\tau\iota\nu\ \mu\epsilon\theta\epsilon\rho\mu\eta\nu\epsilon\upsilon\delta\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\nu\ \mu\epsilon\theta\ \eta\mu\omega\eta\nu\ \delta\ \theta\epsilon\omicron\delta\varsigma$   
ما هي العذراء تحبل وتلد ابناً، ويطلقون عليه اسم عمانوئيل، الذي معناه الله معنا.

Rahlfs A., *Septuaginta Idest Vetus Testamentum Graece Iuxta LXX Interpretes*. Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart, Printed in Germany, 1935. (HSAIAΣ 7:14).

الكتاب المقدس. الترجمة للعربية. العهد القديم. أشعيا، الإصحاح السابع، آية (١٤) ووزنت أيضاً في العهد الجديد. أنظر: الكتاب المقدس. العهد الجديد، إنجيل متى، الإصحاح الأول، آية (٢٣) (KATA MA ΘΘAION 1:23)، وقد ورد الرمز  $\varphi\theta$  أيضاً في نهاية عنوان خطاب مسيحي يرجع إلى القرن الرابع. أنظر: P.OXY. XXXI. 2601,34. (Early 4<sup>th</sup> cent A.D.)

١  
أنظر ص ٢٤٨.

٢ Tibilitti G., Op. Cit., p.59 ; Meecham H G., Op. Cit., p.115; Bagnall R S., *The Women*., p.14.

المكونات الأساسية في الخطابات<sup>١</sup>، كما أن نهاية الخطاب هي المكان الطبيعي لتحيات الأقارب والأصدقاء والتحية الختامية في كل العصور<sup>٢</sup>، وقد لاحظت الباحثة أنه قد احتلت التحيات الختامية مساحة كبيرة في بعض الخطابات، ظهرت أحياناً في ستة وعشرين سطراً في خطاب يرجع إلى القرن الرابع اشتمل على ثلاثة وخمسين سطراً<sup>٣</sup>.

وفي بعض الأحيان كانت التحيات للأشخاص البعيدين طويلة ومفصلة، كما كانت هناك سلسلة من الأسماء ذات أهمية كبيرة للأشخاص المشار إليهم ولهؤلاء من غير المشار إليهم. وأحياناً كان الكاتب يستغنى عن ذكر هذه الأسماء، ويشير للأشخاص بـشكل جماعي  $\tau\omicron[\upsilon]\varsigma\ \eta\mu\omega\nu\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha\varsigma\ \kappa\alpha\tau'\ \delta\nu\omicron\mu\alpha$  "(أحيي) كل نوبنا كل واحد منهم باسمه"<sup>٤</sup>.

وقد لاحظت الباحثة أنه في بعض الأحيان كان المرسل يغفل ذكر بعض الشخصيات المراد تحيتهم ويقوم بالإشارة إليهم بعد صيغة الخاتمة:

ἄσπα-

σαι Θεῶνα καὶ Ζώϊλον καὶ

Ἀρποκράν καὶ Διονυσοῦν καὶ

τοὺς ἡμῶν πάντας , ἐρρῶσ-

θαί σε εὐχομ(αι)

κυρία ἀδελ(φή) .

ἄσπασαι Ἀρέαν καὶ Ἑρμογένην

καὶ Πτολεμαῖον καὶ Διδυμίωνα

---

<sup>1</sup> Ibid., p. 14.

<sup>2</sup> Ibid., p. 88.

<sup>3</sup> P. OXY. LVI. 3859,25-50. (4<sup>th</sup> cent. A.D).

<sup>4</sup> P. OXY. III. 533,26-29. (Late 2<sup>nd</sup> or Early 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Bagnall R S, *The Women*, p. 88.

καὶ τοὺς ἡμῶν πάντας.<sup>1</sup>

وأحيي ثيون وزويلوس وهاربوكراس وديونيسوس وكل نوينا، وأتمنى أن  
تتعمي، يا أختي العزيزة، بالصحة والقوة. وسلموا لي على أرياس وهيرموجيني  
وبطوليمايوس وديموناس وكل نوينا.

وتتمثل صيغة التحية في الفعلين ἀσπάζεσθαι ،  
προσαγορεύεσθαι " يسلم ، يرسل التحية" ، كما تميزت الخطابات  
المسيحية باستخدام الفعلين كليهما أيضاً، حيث تعد صيغة التحية عنصراً مهماً.<sup>2</sup>  
وتلاحظ الباحثة أن هناك صيغة تحية أخرى προσειπεῖν مرادفة للصيغتين  
ἀσπάζεσθαι , προσαγορεύεσθαι وردت في عدد قليل من  
خطابات أوكسيرنخوس التي ترجع إلى القرن الرابع<sup>3</sup> . وقد وردت صيغة  
التحية في ثلاثة أشكال مختلفة:

أ- إما أن يحيي المرسل المرسل إليه مباشرة:

ἀσπαζόμεθά σε λείαν (ل. λían).<sup>4</sup>

نحييك كثيراً.

<sup>1</sup> SB. VIII. 9903,12-20. (Oxy. A.D 200)=P. Oxy. I. 160.

<sup>2</sup> Meecham H G., Op. Cit., p.115; Tibilitti G., Op. Cit., pp. 59-60.

<sup>3</sup> P. Oxy. XVII. 2156,5 . (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent. A.D); XXXIV. 2731,5,6, 8. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent. A.D); LV. 3820,5. (AD340); LIX. 4001,3 . (4<sup>th</sup> cent A.D); see also: P. Herm. 2,4 . (4<sup>th</sup> cent A.D); 3,3. (4<sup>th</sup> cent A.D); P. Kell. 7, 24. (AD350); P. Abinn. 10,3. (Ars. AD342-351); P. Ant. III. 192,5. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>4</sup> P OXY. XXXI. 2593,25. (2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. VII. 1067,26-27. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XLII. 3057,29. (1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D); see: Exler F X J., Op. Cit., p.112.

وقد أشار ميشام "Meecham" (المرجع السابق) ص ص ١١٦-١١٧، إلى أنه قد وردت صيغة التحية في ثلاثة أشكال : ἀσπάζεται - ἀσπασαί - ἀσπάζομαι، إلا أن الباحثة لاحظت أن هذه الصيغة لها أشكال أخرى مختلفة. انظر ص ص ٣١٧-٣٢١.

ب- أو أن يبعث المرسل بتحياته إلى متسلم الخطاب عن طريق شخص آخر:

ἀσπάζεται σε "Ὀμηρος καὶ  
[Τα]ερμᾶν καὶ Φιλέρωτα κα[ὶ] τὴν γυνα(ῖ)κα).<sup>1</sup>

هو ميروس يحييك أنت و تاهير ماس وفيليروس وزوجته.

ج- أو يحيي المرسل عدة أشخاص آخرين عن طريق المرسل إليه:

وقد وردت التحية ἀσπάζεσθαι - في زمن الماضي البسيط - في  
صيغة الأمر ἀσπάσασθε "حيوا" في عدد قليل من الخطابات:

ἀσπάσασθε Στατίαν τὴν θυγατέρα μου.<sup>2</sup>

حيوا ابنتي ستاتيا.

وقد وردت أيضاً التحية ἀσπάζεσθαι في صيغة المصدر في زمن  
الماضي البسيط ἀσπάσασθαι.<sup>3</sup>

وقد وردت التحية ἀσπάζεσθαι في صيغة الأمر في زمن  
المضارع مع الشخص الثاني المفرد ἀσπάζου في عدد قليل من الخطابات ،  
ولدينا بعض الأمثلة التي توضح ذلك:

---

<sup>1</sup> P. OXY. XII.1479,11-12. (1<sup>st</sup> cent B.C); cf. P. OXY. XLIX. 3505,23-25. (2<sup>nd</sup> cent A.D); LVI.3855,23-24. (A.D280); PSI. IV. 299,19-21. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D) = Sel. Pap. 158.

<sup>2</sup> P.OXY.III.533,26. (Late 2<sup>nd</sup> or Early 3<sup>rd</sup> cent A.D);cf. P.OXY. XIV. 1681,24-27. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 152; PSI.VIII.899,21.(Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P.Oslo. II. 49,4.(Oxy. 1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D); PSI. IX. 1080,13.(Oxy.3<sup>rd</sup> cent A.D) = Sel. Pap. 132.

see also: BGU. III. 824,5.(Ars. AD97-98); P. Giss. 22,4. (Apoll. Hept. AD98-138); 68,4. (Herm. AD117); P. Mich. VIII. 494,6-7,13. (Kar. 2<sup>nd</sup> cent A.D); III. 214,13-14.(Phil. AD296-297); see also: BGU.II. 451,9. (1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D).

## ἀσπάζου Θεῶνα

τὸν κύριον.<sup>1</sup>

وَأرسلني تحياتي إلى السيد ثيون.

وقد جاءت التحية ἀσπάζεσθαι في عدد كبير من الخطابات في الصيغة الإخبارية في زمن المضارع في المبني للمعلوم ἀσπάζω، وهو شكل غير معتاد لصيغة التحية<sup>2</sup>، نجدها في خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث:

ἀσπάζω καὶ Ἡλιοδώρα<sup>3</sup>.

أحيي هيليودورا.

كما وقد وردت صيغة التحية ἀσπάζεσθαι أيضاً في الخطابات في صيغة الأمر في زمن الماضي البسيط ἀσπασαι، التي شاع ظهورها في خطابات القرن الأول والثاني والثالث ونادر استخدامها في القرن الرابع<sup>4</sup>، وقد

---

<sup>1</sup> P.OXY. II. 300,6-7. (Late 1<sup>st</sup> cent A.D); cf. P OXY. VI. 1061,1.(22B.C); XLIV. 3199,15. 2<sup>nd</sup> cent . . . . . SE III.7258,10. (Oxy 1<sup>st</sup> cent A.D); VI. 9025,29. (Oxy. 2<sup>nd</sup> cent A.D); PSI. XII. 1247,13. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV. 1420,4. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D); see also: P. Graux. II. 11,10. (Phil. 1<sup>st</sup> cent A.D); P.Ryl. II. 230,11. (Ars. 40AD); P. Wisc .II. 68,19. (Thea. AD93or94); P. Fay. 112,23 .(Euh. AD99); P.Col. VIII. 216,6 .(Alex AD100); P. Mich.III . 203,29. (Kar. AD98-117); P.Tebt. II. 412,4. (2<sup>nd</sup> cent A.D) ; P.Brem. 59,11. (Herm. 2<sup>nd</sup> cent A.D); BGU. I. 33,16. (Ars.2<sup>nd</sup> or3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> Gignac F T., *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods*. Vol. II.Milano. 1981. p.325.

<sup>3</sup> P.OXY. LV.3809,3. (2<sup>nd</sup> or3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. IX. 1218,9-10. (3<sup>rd</sup>cent A.D); XIV. 1670,24. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XXXIII. 2682,21. (3<sup>rd</sup> or4<sup>th</sup> cent. A.D);PSI. VIII. 900,19.(Oxy. 3<sup>rd</sup> or4<sup>th</sup> cent. A.D); LVI.3859,25-36,38-44,46-50. (4<sup>th</sup> cent A.D);LIX. 3998,32. (4<sup>th</sup> cent. A.D); see also:P. Mich. VIII. 493,19.(Kar. 2<sup>nd</sup> cent. A.D);P.Laur. I. 20,9.(Ant. 200- AD250).

<sup>4</sup> P. OXY. II. 295,11.(A.D35); III. 529,11. (2<sup>nd</sup> cent A.D); VI. 934,15. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV. 1772,2. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

لاحظت الباحثة أنها جاءت على الشكل ὁσπασον في أربعة خطابات من أوكسيرنخوس يرجع تاريخها إلى القرنين الثالث والرابع<sup>1</sup>.

ونادراً ما ترد صيغة التحية ὁσπάζεσθαι بعد صيغة الخاتمة، حيث ظهرت في هذا الشكل الأخير في عدد قليل جداً من الخطابات<sup>2</sup>. وقد جرت العادة أن تظهر هذه الصيغة في نهاية الخطابات، إلا إن الباحثة قد لاحظت أنها انتقلت إلى مقدمة الخطاب بعد التحية منذ القرن الثاني<sup>3</sup>.

وقد لاحظت الباحثة أيضاً ظهور صيغة التحية في شكلها غير المعتاد ὁσπαζόμενος - في اسم المفعول في زمن المضارع - في عدد قليل جداً من الخطابات، يعد أول ظهور لها في خطاب من أوكسيرنخوس يرجع إلى القرن الثاني<sup>4</sup>.

وقد شاعت التحية προσαγορεύεσθαι في الخطابات منذ القرن الرابع، حيث وردت في عدد كبير من الخطابات المسيحية، وغالباً ما ترد في زمن المضارع الإخباري المبني للمعلوم<sup>5</sup>، أو صيغة الأمر المضارع المفرد: προσαγόρευε

τὰ παιδιά παρ' ἐμοῦ καὶ

<sup>1</sup> P.OXY. VIII.1158,20. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XII. 1489,2. (3<sup>rd</sup> cent A.D); LV.3816,15. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); LIX. 4000,27. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P.OXY. III. 530,31. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XXXIII. 2682,21-22. (3<sup>rd</sup> to 4<sup>th</sup> cent A.D); XXXI. 2601,33. (Early 4<sup>th</sup> cent A.D); see: White J. L., Op. Cit., Foot note. p. 9 (4).

<sup>3</sup> P. OXY. XIV. 1679,3. 3<sup>rd</sup> cent A.D; 1772,2. 3<sup>rd</sup> cent A.D.

<sup>4</sup> P. Warren. 13,18-19. (Oxy. 2<sup>nd</sup> cent A.D); P.OXY. XII. 1584. (2<sup>nd</sup> cent A.D); LIX. 3992,2. (2<sup>nd</sup> cent A.D); XLII. 3067,6. (3<sup>rd</sup> cent A.D); VIII. 1164,13. (6<sup>th</sup> or 7<sup>th</sup> cent A.D); see also: P. Ant. II. 95,16. (6<sup>th</sup> cent A.D); SB. XVI. 12869,19. (Apoll. Magna 6<sup>th</sup> or 7<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>5</sup> P. OXY. XII. 1586,14-15. (Early 3<sup>rd</sup> cent A.D); LVI. 3862,15. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D).

Ἰσιδωρίωνος προσαγόρε[υ]ε.<sup>1</sup>

أبعث سلاماً من طرفي أنا و إيسيدوريون إلى الأطفال.

وقد وردت التحيّة προσαγορεύεσθαι ، في صيغة المصدر المضارع الإخباري المبني للمجهول، في خطاب يرجع إلى القرن الرابع.<sup>2</sup>

ومن حين لآخر نلاحظ ورود الصيغتين προσαγορεύεσθαι و ἀσπάζεσθαι معاً في خطاب واحد، ربما رغبة من الكاتب في عدم تكرار إحداهما :

ἡ ἰατρίνη σε ἀσπάζε-  
ται καὶ Διονύσιος καὶ Ἡρῶν  
καὶ οἱ ἔμοι πάντες σε προσαγο-  
ρεύουσιν.<sup>3</sup>

القابلة تحبيك وديونييسيوس وهيرون وجميع أقاربي يرسلون إليك تحياتهم.

وقد لاحظت الباحثة ظهور صيغة التحيّة غير المعتادة προσειπεῖν المرادفة للصيغتين، προσαγορεύεσθαι , ἀσπάζεσθαι ، في أربعة خطابات من أوكسيرنخوس ، حيث بدأت تظهر منذ القرن الرابع.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. VI. 928,13-14. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent. A.D); cf. P OXY. XII. 1492,17. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent. A.D); XIV. 1774,17. (Early 4<sup>th</sup> cent A.D); XVII. 2156,20. (4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D); PSI. III. 210,13. (Oxy. 4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D); see also: P. Herm. 8,20 .(4<sup>th</sup> cent A.D); 43,5-6 . (4<sup>th</sup> cent A.D); P. Neph. 6,23. (Alex. 4<sup>th</sup> cent A.D.); SB. XII. 10803,13,15. (Herm. 4<sup>th</sup> cent A.D.); see: Tibilitti G., Op. Cit., pp. 59-60.

<sup>2</sup> P. OXY. VIII. 1162, 11. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. XII. 1586,12-15. (Early 3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P OXY. XXXIV. 2731,7,20. (4<sup>th</sup> cent A.D); XVII. 2156,20,21. (Late 4<sup>th</sup> to 5<sup>th</sup> cent. A.D); see: Meecham H G, Op. Cit., p.117.

<sup>4</sup> P. OXY. LVI. 3820,4. (A.D340); LIX. 4001,3. (4<sup>th</sup> cent A.D); XXXIV. 2731,5.(4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D); XVII. 2156,5. (Late 4<sup>th</sup> to 5<sup>th</sup> cent. A.D); see also: P.Herm. 3,3. (4<sup>th</sup> cent

ومن التعبيرات الشائعة التي اقترنت بالتحية الختامية في نهاية الخطابات، التعبير κατ' ὄνομα "كل باسمه"، والذي ورد بكثرة في العبارات التي تشمل إيلاغ التحيات والسلام إلى أفراد العائلة والأصدقاء، حيث يذكر المرسل أسماء أشخاص متعددة في التحية الختامية:

ἀσπάζομαι τὸν πατέρα 'Ισχυρίωνα  
καὶ τὰ ἀβάσκαντα τεκνία καὶ τὴν ἀγαθὴν  
σου ἀδελφὴν καὶ Θέωνα καὶ Πατερμούθ<ι>ον  
[καὶ τοὺς φίλους] ἡμῶν κατ' ὄνομα.<sup>1</sup>

أحيي الأب ايسخوريون والأطفال وقاهم الله شر الحسد وأختك الطيبة وثيرون  
وباتيرموثيون وأصدقائنا كلًا باسمه.

ولقد حلت العبارة πρὸς ὄνομα محل κατ' ὄνομα ، في خطاب يرجع إلى القرن الثالث :

ἄσπασαι πρὸς ὄνομα  
πάντας τοὺς ὑμᾶς φιλοῦντας πολλὰ.<sup>2</sup>  
أرسلني تحياتي الوافرة إلى كل من يحبونكم كل باسمه.

ومن التعبيرات التي شاع ظهورها في الخطابات ،  
τὰ ἀβάσκαντα "وقاهم الله شر الحسد"، المشتق من الفعل

A.D); *P. Kell.* 71,7. (4<sup>th</sup> cent A.D); *P. Abinn.* 10, 3 (*Ars.* AD342-351)=*P Lond.* II. 409;*P. Ant.* III. 192,5.(4<sup>th</sup> cent A.D);*P. Herm.* 2,4 . (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>1</sup> *P. OXY.* XIV.1766,13-16. (3<sup>rd</sup> cent A.D);*cf. P. Warr.* 13,18.(Oxy 2<sup>nd</sup> cent A.D); *P OXY.* XX.2275,17.(4<sup>th</sup> cent A.D), XXXI. 2601,33.(4<sup>th</sup> cent A.D); LIX. 3999,26.(4<sup>th</sup> cent A.D); *see also: P. Herm.* 6,32 . (4<sup>th</sup> cent A.D); *P. Kell.* 66,13. (4<sup>th</sup> cent A.D); *P. Mich.* VIII. 519,7. (*Kar.* 4<sup>th</sup> cent A.D ); *P. Neph.* 1,27 .(Alex 4<sup>th</sup> cent A.D); *see also: P. Meyer.* 23,12-13 .(4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> *P. OXY.* XLII. 3065,19-20. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

βασκαίνειν بمعنى "يحسد"، والاسم منها βασκανία "الحسد". ولقد اقترن هذا التعبير بالأبناء "παιδία" والأطفال "τέκνα"، وهو يفيد الدعاء لهم بحفظهم من الحسد، فقد كان الناس في هذا العصر يعتقدون أن الأطفال والحيوانات عرضة للإصابة بالعين الشريرة أو الحسد، وذلك لعدم امتلاكهم القدرة على المقاومة أو درأ العين الشريرة الحاسدة<sup>1</sup>.

وقد يظهر التعبير τὰ ἀβάσκαντα كثيراً في التحيّة الختامية، وذلك لمنح نهاية الخطاب الطابع الودي، حيث إنه من التعبيرات المألوفة في اللهجة العامة Koinê<sup>2</sup>. ولم يقتصر هذا التعبير على الخطابات الوثنية فقط، بل امتد أيضاً إلى الخطابات المسيحية: فهناك خطاب مسيحي يرجع إلى القرن الرابع يختتمه المرسل بإرسال تحياته إلى المرسل إليه وإلى آل منزله، متمنياً أن

---

<sup>1</sup> Meecham H G., Op. Cit., pp. 144-145.

اعتقد الناس في العين الشريرة في مصر القديمة، وتعتبر التمام والأحبة الوسيلة التي تنقل التأثير الفعال لحماية الإنسان في حياته الدنيوية وفي رحلته إلى العالم الآخر أو الحياة الأبدية، حيث يحملها الأشخاص وهم أحياء ويضعونها على أجساد الموتى اعتقاداً منهم بأن لها من القوى السحرية ما يدفع عنهم الأرواح الشريرة، وأنها تجلب لحاملها الحظ السعيد والحياة الهائلة. أنظر: سيد كريم. لغز الحضارة الفرعونية. الهيئة المصرية العامة للكتاب. ١٩٩٦. ص ١٤١، ١٤٢، إيفان كونج- السحر والسحرة عند الفراعنة. ترجمة: فاطمة عهد الله محمود. مراجعة: محمود ماهر طه. الهيئة المصرية العامة للكتاب. ١٩٩٩، ص ٢٤٣، ٢٦٠. وكان الحسد اعتقاداً إغريقياً، فقد تم اكتشاف الاعتقاد الإغريقي في الحسد من خلال أعمال بعض الشعراء الإغريق والخطباء والفلاسفة، كما إنه وصل إلى مابعد المسيحية، حيث تمت مناقشته في الإنجيل وفي الرسائل التي وجهها الرسل إلى بعض الشعوب والمير الذاتية لآباء الكنيسة. أنظر: بيتر والكون، الحسد والإغريق دراسة في السلوك الإنساني، ترجمة منيرة كروان، جامعة القاهرة، الطبعة الأولى ١٩٩٨، ص ب، ج، وقد استخدمت الكلمة نفسها كصفة لقرس في خطاب مدون على لوستراكا ترجع إلى القرن الثاني. أنظر: O. Amst. 18,2. (2<sup>nd</sup> cent A.D); O. Claud. 165,10-11. (Mons Claud.A.D 100-120); O. Florida. 15, 2-3. (2<sup>nd</sup> cent A.D); 18,4. (Apoll. Magna 2<sup>nd</sup> cent A.D). وحول المزيد عن استخدامات الصفة τὰ ἀβάσκαντα، أنظر: Bonneau D., "L Apotropaïque ( ABASKANTOS) en Égypte", RHR (1982). pp. 23-36.

<sup>2</sup> Tibilitti G., Op. Cit., pp. 45-46; Naldini M., Op. Cit., p. 279.

تحفظهم الآلهة من العين الحسود، الأمر الذي يؤكد اعتقاد الشخص المسيحي بوجود الحسد ؛ ذلك أنه ظهرت تعاويذ مسيحية مثل مثيلتها الوثنية<sup>1</sup>:

ἀσπάζομαι Χωῦς καὶ <τὴν σύμβιον (l. σύμβιον)  
αὐτοῦ Ἡράκλειαν καὶ τὰ ἀβάσκαντα αὐτῆς τέκνα,  
ἀσπάζομαι  
των (l. τὸν) πατέρα (l. πατέρα) μου Ἀμμώνιον ,ἀσπ-  
άζομαι Τασιλβάνεις  
καὶ τὰ ἀβάσκαντα αὐτῆς τέκνα, ἀσπάζομαι των (l.  
τὸν) πατέρα (l. πατέρα).  
μου Πετεμόνιος καὶ τὴν μητέρα (l. μητέρα) μου  
Ταήσ[ει]ς  
καὶ τὰ ἀβάσκαντα αὐτῆς τέκνα.<sup>2</sup>

أحيي خوس وزوجته ميراقليا وأطفالها وقاهم الله شر الحسد ، كما أحيي والدي  
أمونيوس ، وأحيي تاسيلبانيس وأطفالها وقاهم الله شر الحسد ، كما أحيي والدي  
بيتيمونيوس وأمي تايسيس وأطفالها وقاهم الله شر الحسد .

استخدمت الكلمة τὰ ἀβάσκαντα التي تشير إلى الوقاية من العين  
الشريرة في بعض خطابات القرن الرابع ، ولكن توقف استخدامها منذ نهاية  
القرن الرابع<sup>3</sup>.

## خامساً: صيغة الخاتمة.

<sup>1</sup> بيتر والكون، المرجع السابق ، ص ١١٨ .

كان للمسيحيون مثل الوثنيين يدركون تماماً انتشار الحسد وخطورته على مدى قرون عديدة ، وهناك العديد من المقالات المسيحية التي تدور حول الحسد. انظر: المرجع نفسه، ص ١٢٠ .

<sup>2</sup> P.OXY. XLVIII. 3396,25-30.(4<sup>th</sup> cent A.D); see: Tibilitti G., Op. Cit., pp. 45-46; Naldini M., Op. Cit., p. 279.

<sup>3</sup> Nobbs A., Op. Cit., p. 49.

تعد صيغة الخاتمة من العناصر المهمة التي تميزت بها الخطابات ، حيث يختتم المرسل خطابه بعبارة تفيد التمنيات والدعاء بالصحة للمرسل إليه و أسرته وأصدقائه. وكثيراً ما ترتبط صيغة الخاتمة ببعض الألقاب والصفات الدالة على العلاقة التي تربط المرسل بالمرسل إليه. وسوف نستعرض فيما يلي صيغ الخاتمة المختلفة التي اعتمد عليها الكاتب في تدوين خطابه:

وتعد صيغة التحية ἔρρωσο "سلاماً" - في صيغة الأمر الإخباري في زمن الماضي التام من الفعل ῥώννυμι - من الصيغ الشائعة التي ظهرت في خاتمة الخطابات<sup>1</sup>، ونادراً ما تتكرر في خطاب واحد ، وإن كان هذا التكرار يضيف على صيغة الخاتمة نوعاً من الألفة والدفء:

ἔρρωσο, φίλτατε  
'Απολλογένη.  
ἔρρωσο.<sup>2</sup>

سلاماً أبولو جينيس العزيز، سلاماً.

ظهرت صيغة الخاتمة ἔρρωσο بكثرة في خطابات العصرين البطلمي والروماني

*P.OXY.* XLI. 2979,18. (3<sup>rd</sup> cent B.C); *P. Ryl.* IV. 593,12. (*Oxy.* 35B.C); *P. OXY.* IV. 742,15. (2BC); III. 531,28 (1<sup>st</sup> cent A.D); VII. 1062,19. (2<sup>nd</sup> cent A.D); *see also: PSI.* VII. 856,5. (*Phil.* 3<sup>rd</sup> cent BC); VI. 577,27. (*Phil.* 248or247B.C); *PSI.* VIII. 968,22. (*Ars.* 1B.C.); *BGU.* XII. 2419, 9. (*Herak.* 1<sup>st</sup> cent A.D); 2418,20. (*Eleph* 2<sup>nd</sup> cent A.D); *see: Exler F X J., Op. Cit., p. 69.*

لخبرنا نالديني<sup>3</sup> Naldini. (المرجع السابق) ص ٢٦٢، بشيوع الصيغة ἔρρωσο إبان القرن الثاني ، إلا أن الباحثة قد لاحظت أن ظهورها قد شاع أيضاً في خطابات أوكتاويريخوس التي ترجع إلى القرن الثالث *P.OXY.* XXXIII. 2680,25. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent. A.D); VII. 1064,13. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XLI. 3066,19. (3<sup>rd</sup> cent. A.D); LV. 3811,11. (3<sup>rd</sup> cent A.D); VII.1054,7.(AD263); 1064,13. (3<sup>rd</sup> cent A.D); *PSI.* XIII. 1331,34. (*Oxy.* 3<sup>rd</sup> cent A.D)= *SB.* V. 7994.

<sup>2</sup> *P OXY.* XLII. 3063,24-26. (2<sup>nd</sup> cent A.D); *see: Trapp M., Op. Cit., p.254.*

وقد وردت الصيغة ἔρρωσο σὺν τοῖς σοῖς. ἔρρωσο "سلاماً أنت ونويك ، سلاماً " ، في خطاب يرجع إلى القرن الثالث أو الرابع<sup>1</sup>.

وقد ارتبطت صيغة الخاتمة ἔρρωσο بالتعبير τὰ δ' ἄλλα في عدد قليل من خطابات القرنين الأول والثاني، والمثال التالي يوضح ذلك:

τὰ δ' ἄλλα ἔρρω(σο).<sup>2</sup>

أما فيما يتعلق بالشئون الأخرى ، فلك مني السلام.

اقتربت أيضاً صيغة الخاتمة بالتعبير καλῶς ἔχε "لتكن في أحسن حال" ، في خطاب يرجع إلى نهاية القرن الأول:

ἔρρω(σο) καὶ καλῶς ἔχε.<sup>3</sup>

سلاماً ولتكن في أحسن حال.

وقد وردت الصيغة ἔρρωσο μοι "لك مني السلام" ، في الخطابات منذ القرن الثاني<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> P. OXY. XLII. 3069,24-25. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XVII. 2148,18. (AD27); cf. P. OXY. X. 1292,15-16. (A.D16); XXXVIII. 2838,12-13. (A.D62); see also: P. Lund. II. 2,15 . (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. XLVII. 3357,19.(late 1<sup>st</sup> cent A.D).

وقد ورد التعبير καλῶς ἔχε في خطاب من ثياتقيا يرجع إلى القرن الثالث ، مقترناً بصيغة الخاتمة

P. Flor. II. 230,22-25 (Thea. 3.<sup>rd</sup> cent A.D.) ἔρρώσθαί σε εὐχομαι

<sup>4</sup> P. OXY. XIV.1759,10. (2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Warr. 13,19. (Oxy. 2<sup>nd</sup> cent A.D); LV.3813,86-87. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); see also: P. Tebt. II. 314,11. (2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Sarap. 88,11. (Herm . 2<sup>nd</sup> cent A.D)= P. Bad. I. 39 ; P.Herm. 12,15. (4<sup>th</sup> cent A.D); see also, P. Rein. II. 116, 9 . (3<sup>rd</sup> cent A.D).

كما ظهرت الصيغة εὖ πράττετε "فعسى أن تكونوا فسي صحة جيدة"، في خطاب مواساة يرجع إلى القرن الثاني، وهي مرادفة للصيغ εὐτυχεῖτε ، ἔρρωσο "يحفظ برباطة الجأش"، و "اسعدوا، قروا عيناً"، ووردت هذه الصيغة في هذا الخطاب كي تتلاءم مع مضمون الخطاب الدال على المواساة<sup>1</sup>.

وهناك أيضاً الصيغة ἔρρωσο ἑμοί ، التي وردت في خطاب آخر يرجع إلى نهاية القرن الثالث مقرونة بالظرف εὐτυχῶς:

ἔρρωσό μοι εὐτυχῶς.  
ἔρρωσο ἑμοί τε καὶ σοὶ  
εὐτυχ[ῶς].<sup>2</sup>

( لك ) مني السلام والسعادة، لك مني كل من السلام والنجاح

وقد اقترن التعبير εὖ πράττοντα διὰ βίου " أن تكون في أحسن حال طوال حياتك " ، بصيغة الخاتمة ἔρρωσο μοι ، في خطاب يؤرخ بالنصف الأول من القرن الرابع:

ἔρρωσό μοι, κύριε,  
πολλοῖς χρόνοις εὖ [πρά]τ-  
τοντα διὰ βίου.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> P.OXY. I. 115,12. (2<sup>nd</sup> cent A.D); see: Exler F X J., Op. Cit., p.70; Trapp M., Op. Cit., p.272.

ولم تقتصر تلك الصيغة على خطابات المواساة فحسب، ولكنها وردت كتحية في مقدمة خطاب مضمونه لا يدل على المواساة يرجع إلى القرن الثالث أو الرابع. PSI. III. 207,2. (Oxy.3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); see: Chapa J., Op. Cit., p. 26, 64.

<sup>2</sup> P.OXY. I. 118,40-42. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P.OXY. XX. 2275,20-22. (First half of 4<sup>th</sup> cent. A.D).

كان التعبير الزمني πολλοῖς χρόνοις أكثر شيوعاً مع صيغة الخاتمة ἔρρωσθαί σε εὐχομαι

لك مني السلام ، يا سيدي ، ولتكن في صحة جيدة لفترات طويلة طوال حياتك.

ومنذ القرن الثاني شاعت الصيغة

εὐχομαι (ὕμῃς) ἔρρωσθαί σε "أتمنى أن تنعم بالصحة والقوة"

حيث حلت محل الصيغ δευτύχει إسعد ، εὐτύχει "كن في سعادة" <sup>1</sup> ،

وبعد أول ظهور لها في شكلها غير المعتاد εὐχομαι σε ἔρρωσθαί في خطاب يرجع إلى القرن الأول <sup>2</sup>.

أشار إكسلر "Exler" إلى شيوخ الصيغة

εὐχομαι σε ἔρρωσθαί في الخطابات التي تبدأ بالمرسل ، يليه

المرسل إليه <sup>3</sup> ، وتضيف الباحثة ، أن هناك عدداً قليلاً من الخطابات التي تبدأ

بالمقدمة ذاتها ولا تنتهي بصيغة خاتمة <sup>4</sup> ، وقد ظهرت أيضاً تلك الصيغة في عدد

قليل من الخطابات التي تبدأ فيها المقدمة باسم المرسل إليه <sup>5</sup>.

ونادراً ما ترد الصيغة εὐχομαι σε ἔρρωσθαί في مقدمة

الخطابات ، فقد ظهرت لأول مرة في مقدمة خطاب يرجع إلى القرن الأول أو

الثاني <sup>6</sup>.

<sup>1</sup> P. OXY. VI. 931,10-13. (2<sup>nd</sup> cent A.D); LIX. 3989,15-17. (2<sup>nd</sup> cent A.D); 3992,18-21. (2<sup>nd</sup> cent A.D); I. 114,17.(2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 131;see also: SB. XVI,1. 12556,20.(Ars. 2<sup>nd</sup> cent A.D)= BGU. IV. 1042; BGU. XV. 2494,27.(Alex Early 3<sup>rd</sup> cent A.D); PSI. I. 92,17-18.(Thea. 3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Meecham H G., Op. Cit., p.121; Trapp M., Op. Cit., p.35; Exler F X J., Op. Cit., p. 70.

<sup>2</sup> P. OXY. XLII. 3062,12-13. (1<sup>st</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> Exler F X L., Op. Cit., p.70

<sup>4</sup> P. OXY. IV. 744. (1B.C)= Sel. Pap. 105; III. 528. (2<sup>nd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 125; III. 530. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>5</sup> P.OXY. LXVII. 4627,14-15.(Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); X. 1299,19-20. (4<sup>th</sup> cent A.D); LXVII 4628,34-36. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>6</sup> P.OXY. LV. 3883,3. (1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D);see:Meecham H G., Op. Cit., p.121.

وقد اقترنت الصيغة εὐχομαι σε (ὕμῳ) εἰρῶσθαί ببعض

التعابير:

إذ شاع ظهورها مقترنة بصفات القرابة في حالة المنادى، وقد أضاف الكاتب إليها أيضاً بعض الألقاب والصفات الدالة على العلاقة الحميمة التي تربط المرسل بالمرسل إليه:

εἰρῶσθαί σε εὐχο(μαι) πάτερ.<sup>1</sup>

وأتمنى لك الصحة والعافية، يا أبي.

وقد ظهرت نفس الصيغة ولكن في شكل غير معتاد، لا يحتسوي على الضمير الشخصي ὕμῳ ، σε في عدد قليل من الخطابات:

εἰρῶσθαι εὐχομαι.<sup>2</sup>

أبتهل (أن تتعم) بالصحة.

وفي بعض الأحيان تمتد التحية لتشمل أسرة المرسل إليه ، فقد اقترنت صيغة الخاتمة εἰρῶσθαι σε εὐχομαι ، εἰρῶσο μοι ، πανοικεί ، πανοικησία (أهل المنزل - الأسرة) ، مثال ذلك:

ἐ[ρ]ῶσθ(αί) σε εὐχομ(αι)  
πανοικεί.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. LVI. 3853,8. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P OXY. LIX. 3989,15-17. (2<sup>nd</sup> cent A.D); 3990,14-15. (2<sup>nd</sup> cent A.D); see also: PSI. VIII. 930,13-14.(Thea. A.D255); see, Exler F X J., Op. Cit., p.74; Trapp M., Op. Cit., p.35; Tibilitti G., Op. Cit., p.62.

<sup>2</sup> P. OXY. XXXIV. 2729,40. (4<sup>th</sup> cent A.D); cf. P OXY. XXXIV. 2730,21.(4<sup>th</sup> cent A.D); XXXVI. 2781,13 . (2<sup>nd</sup> cent A.D); 2782,13. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); XLVIII. 3402,7-8. (4<sup>th</sup> cent A.D); LIX. 4000,28-29. (Late 4<sup>th</sup> cent A.D); see also: P. Tebl. II. 412,5 . (2<sup>nd</sup> cent A.D); 419,24 . (3<sup>rd</sup> cent A.D); 420,29 . (3<sup>rd</sup> cent A.D); P. Fay. 129,9 . (Euh. 3<sup>rd</sup> cent A.D); BGU. II. 523,27.(Ars. No date); see:Exler F X J., Op. Cit., p.70.

<sup>3</sup> P. OXY. VI. 935,29-30. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 136; cf. P OXY. XXXIV. 2726,34-36.(2<sup>nd</sup> cent A.D); XII. 1586,15. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV. 1666,25. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 149; see also: P. Princ. II. 69,6.(Phil. 2<sup>nd</sup> cent A.D); Mich. VIII. 486,23. (Kar. 2<sup>nd</sup> cent

أتمنى أن تتعم بالعافية أنت وأسرتك.

ومنذ القرن الثالث ، اقترنت صيغة الخاتمة

ἐρρωσθαι ὑμᾶς εὐχομαι بالتعبير διὰ βίου " طوال حياتك " ،  
ولم يظهر هذا الشكل إلا نادراً في الخطابات:

ἐρρωσθαι ὑμᾶς [εὐχομ]αι  
εὐτυχοῦντας διὰ βίου αἰ.<sup>1</sup>

أتمنى أن تتعموا بالعافية وأن تزدھروا دائماً طوال حياتكم.

وقد ورد أيضاً التعبير διὰ παντός " دائماً ، على الدوام " ، بشكل  
نادر في الخطابات مقترناً بصيغ الخاتمة ἐρρωσό μοι  
ἐρρωσθαί σε εὐχομαι ، ولدينا أمثلة توضح ذلك:

ἐ[ρ]ρωσό μοι διὰ παντός  
εὐ πράσ[σ]ουσα.<sup>2</sup>

لك مني السلام ، ولتظل دائماً في أحسن حال.

---

A.D); *P. Ryl.* II. 434,11-12. (*Ars.* 2<sup>nd</sup> cent A.D); *P. Stras.* VII. 664,5-6. (*Apoll. Hept.* AD115); *P. Tebt.* II. 418,18-20. (3<sup>rd</sup> cent A.D); *P. Iand.* II. 8,13-15. (*Ars.* 3<sup>rd</sup> cent A.D); *SB.* XIV. 12178,31. (*Ars.* 3<sup>rd</sup> cent A.D); *BGU.* VII. 1680,10. (*Phil.* 3<sup>rd</sup> cent A.D); *P. Fay.* 129,9. (*Euh.* 3<sup>rd</sup> cent A.D); see also: *P. Giss. Univ.* III. 32,30. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); *P. Oslo.* II. 59,12. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>1</sup> *PSI.* XII. 1247,14-15. (*Oxy.* 3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. *PSI.* XII. 1261,20-22 (*Oxy.* AD212-217); see also: *P. Hamb.* I. 90,19. (3<sup>rd</sup> cent A.D); *SB.* VI. 9524,20. (3<sup>rd</sup> cent A.D); *P. Stras.* IV. 253,11. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Tiblitti G., *Op. Cit.*, pp.62-63.

<sup>2</sup> *P. OXY.* I. 120,26-27. (4<sup>th</sup> cent A.D!) = *Sel. Pap.* 162; cf. *PSI.* XIII. 1332,33. (*Oxy.* 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D). *P. OXY.* XII. 1492,17-20. (Late 3<sup>rd</sup> or Early 4<sup>th</sup> cent A.D); see also: *P. Princ.* II. 69,5-7. (*Phil.* 2<sup>nd</sup> cent A.D); see also, Tiblitti G., *Op. Cit.*, p.62.

- وكثيراً ما تتبع صيغة الخاتمة εἰς πολλοὺς χρόνους

بالتعبير الزمني εἰς πολλοὺς χρόνους "لفترات طويلة" الذي شاع في الخطابات في حالة القابل الدال على الزمن المستغرق:

εἰς πολλοὺς χρόνους.<sup>1</sup>

أتمنى أن تكون معافى لأوقات طويلة.

وقد حلت الصيغة εἰς πολλοὺς χρόνους "لأوقات طويلة"، الدالة على الاستغراق الزمني محل الصيغة εἰς πολλοὺς χρόνους ، في خطاب يرجع إلى القرن الرابع أو الخامس:

εἰς πολλοὺς χρόνους.<sup>2</sup>

أتمنى أن تتعموا بالعافية لأوقات طويلة.

كما ظهرت صيغة أخرى غير معتادة تحمل المعنى السابق نفسه εἰς μακροὺς αἰῶνας "لفترات ممتدة"، في خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث:

εἰς μακροὺς αἰῶνας.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. XVII. 2152,8-9. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. 2155,20-21. (4<sup>th</sup> cent A.D); LV.3818,10-12. (4<sup>th</sup> cent A.D); 3820,20-22. (A.D340); see also: P. Ant. III. 192,18. (4<sup>th</sup> cent A.D); CPR. VIII,1. 31,18-20. (Herm. A.D340.); see: Tibilitti G., Op. Cit., p.62; Meecham H G., Op. Cit., p.77; Trapp M., Op. Cit., p.35.

<sup>2</sup> P. OXY. X. 1299,19-20. (4<sup>th</sup> cent A.D).

وقد وردت الصيغة εἰς πολλοὺς χρόνους مبكراً في خطاب من طيبة يرجع إلى القرن الثاني أو الثالث وتوالى ظهورها فيما بعد ، حيث وردت في خطاب من الإسكندرية يرجع إلى القرن السادس. P. Gen. II. 90,12.(Thebes 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent.A.D); P. Alex Inv. 85,11.(6<sup>th</sup> cent AD).

<sup>3</sup> P. OXY. XLI. 2982,27-28. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

أتمنى أن تنعم بموفقور العافية لفترات ممتدة.

كما وردت صيغة أخرى غير معتادة مرادفة للمعنى السابق ذاته  
ἐπὶ μήκιστον χρόνον "لأطول وقت ممكن" في خطاب يرجع إلى  
القرن الثالث أو الرابع:

ἐρρωσθαί σε εὐχομαι,  
κύριε ἄδελφε, πανοικεῖ  
ἐπὶ μήκιστον χρόνον.<sup>1</sup>

أتمنى أن تنعم بموفقور العافية، يا أخي العزيز، أنت وأسرتك لأطول وقت ممكن.

وهناك صيغة زمنية أخرى غير معتادة πολλοῖς ἔτεσιν  
"لسنوات كثيرة، لأعوام كثيرة"، وردت في خطاب يرجع إلى القرن الثاني أو  
الثالث:

ἐρρωσθαί σε εὐχο(μαι), κυρία,  
πολλοῖς ἔτεσιν εὐτυχ(οῦσαν).<sup>2</sup>

أتمنى أن تنعمي، يا سيدي، بالعافية سنوات كثيرة وأن تحظي بالسعادة.

وقد شاع اقتران صيغة الخاتمة εὐτυχ(οῦσαν) - الذي يرد في صيغة اسم الفاعل المبني للمعلوم في  
بالتعبير εὐτυχοῦντα - الذي يرد في صيغة اسم الفاعل المبني للمعلوم في  
زمن المضارع المشتق من الفعل εὐτυχεῖν - في بعض خطابات القرن  
الثالث:

ἐρρωσθαί [σε] εὐχομαι,  
τέκνον, εὐ[τ]υχοῦντα

<sup>1</sup> P. OXY. XXXIV. 2727,26-28. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent. A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. LV. 3810,20-21. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

وتعد الصيغة πολλοῖς ἔτεσιν من الصيغ النادرة، فقد وردت في خطابين يرجعان إلى القرن الثالث.

أنظر: P. Flor. III. 365,18. (3<sup>rd</sup> cent A.D); P. Gen. I. 75,18. (3<sup>rd</sup> cent A.D).

δι' ὅλου.<sup>1</sup>

أتمنى أن تنعم بموفقور الصحة ، يا بني ، وأن تسعد على الدوام .

ومنذ القرن الثالث ارتبطت صيغة الخاتمة بالتعبير ὀλοκληροῦντα "يكون في صحة وسلامة" في صيغة اسم الفاعل المبني للمعلوم في زمن المضارع الإخباري - الدال على التمنيات بالصحة - المشتق من الفعل ὀλοκληρεῖν "يتمتع بالعافية":

ἐρρῶσθαί σε ὀλοκλη[ρ]οῦντα  
[ε]ὔχομαι.<sup>2</sup>

أتمنى أن تنعم بالعافية والصحة والسلامة.

وارتبطت صيغة الخاتمة أيضاً بالتعبير غير المعتاد προκόπτειν "أن يحرز تقدماً"، الذي ظهر في خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثالث أو الرابع:

[ἐρ]ρῶσθαί σε,  
κύριέ μου ἄδελφε,  
πολλοῖς χρόνοις  
καὶ προκόπτειν εὔχομαι.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> P.OXY. IX.1219,17-18. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D.); cf. P. OXY. LV.3810,20-21. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); IX. 1220,26-27. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 139; XIV.1768,14-15. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XX. 2273, 31. (3<sup>rd</sup> cent A.D); PSI. XII. 1247,14-15.(Oxy.3<sup>rd</sup> cent A.D); 1261,21-22(Oxy. AD212-217); see also: P.Ryl. II. 434,11-12.(Ars. 2<sup>nd</sup> cent A.D); P.Princ. II. 69,5-7.(Phil. 2<sup>nd</sup> cent A.D); SB. V. 7629,8-9.(Tebt. 3<sup>rd</sup> cent A.D); P. Flor. II. 231,23-25.(Thea. 3<sup>rd</sup> cent A.D); P.Kell. 64,25-27. (4<sup>th</sup> cent A.D); P. Cair. Isid. 126,17 .(Kar. AD308-309); see: Tibilitti G., Op. Cit., p.63.

<sup>2</sup> P.OXY. XII. 1490,11-12. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XXXVI. 2788,19-20. (3<sup>rd</sup> cent A.D); PSI. III. 211,8-9. (Oxy.5<sup>th</sup> cent A.D); VII. 827,23-25. (4<sup>th</sup> cent A.D); see also: P.Flor. III. 373,14-15 . (Ars 3<sup>rd</sup> cent A.D. ); P. Herm. 4,7-8. (4<sup>th</sup> cent A.D); see: Tibilitti G., Op. Cit., p.63.

<sup>3</sup> P.OXY. I. 122,12-15.(Late 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent. A.D); see also: P. Sarap. 100,15. (Herm. 2<sup>nd</sup> cent A.D) .

أتمنى أن تتعم ، يا أخي العزيز ، بالعافية أوقاتاً طويلة وأن تحرز التقدم.

وقد ارتبطت صيغة الخاتمة  $\epsilon\rho\rho\omega\sigma\theta\alpha\iota$   $\epsilon\upsilon\chi\omicron\mu\alpha\iota$  بالتعبير  $\epsilon\upsilon$   $\pi\rho\acute{\alpha}\tau\tau\omicron\nu\tau\alpha$  ، في خطابين من أوكسيرنخوس يرجعان إلى القرنين الثاني والرابع:

$\epsilon\rho\rho\omega\sigma\theta(\alpha\iota)$   $\epsilon\upsilon\chi\omicron\mu(\alpha\iota)$   $\epsilon\upsilon$   $\pi\rho\acute{\alpha}\tau\tau\omicron\nu\tau(\alpha)$ .<sup>1</sup>  
أتمنى أن تتعم بموفور العافية وأن تكون في خير حال.

وقد ظهرت صيغة نادرة في خطاب عائلي يرجع إلى القرن الثالث ، اقترنت فيها صيغة الخاتمة  $\epsilon\rho\rho\omega\sigma\theta\alpha\iota$   $\sigma\epsilon$   $\epsilon\upsilon\chi\omicron\mu\alpha\iota$  ، بالتعبير  $\acute{\omicron}\mu\omicron\nu\omicron\upsilon\nu\tau\alpha\varsigma$  "أن تحيا في وئام" - في صيغة اسم الفاعل الإخباري في زمن المضارع المبني للمعلوم - المشتق من الفعل  $\acute{\omicron}\mu\omicron\nu\acute{\epsilon}\omega$  ، مثال ذلك:

$\epsilon[\rho\rho\omega\sigma\theta]\alpha\iota$   $\upsilon\mu\acute{\alpha}\varsigma$   $\epsilon\upsilon\chi\omicron\mu\alpha\iota$   $\pi\omicron\lambda\lambda\omicron\iota\varsigma$   $\chi\rho\omicron\nu\omicron\iota\varsigma$   
 $\dots\omicron\upsilon\nu\tau\alpha\varsigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\acute{\omicron}\mu\omicron\nu\omicron\upsilon\nu\tau\alpha\varsigma$ .<sup>2</sup>

أتمنى أن تتعما بموفور العافية أوقاتاً طويلة وأن تعيشا في وئام.

وقد وردت الصيغة  $\acute{\omicron}\mu\omicron\nu\omicron\upsilon\nu\tau\alpha\varsigma$  في صيغة التمني بعد التحية مباشرة ، في خطاب من أوكسيرنخوس يرجع إلى نهاية القرن الثالث أو إلى بداية القرن الرابع.<sup>3</sup>

وتعد الخطابات الخاصة واحدة من أهم العناصر التي نستطيع التعرف من خلالها على مدى التأثير الديني ، فقد اشتملت صيغة الخاتمة على الابتهاال

<sup>1</sup> P. OXY. III. 527,9. (2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XX. 2275,20-22. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. XLII.3065,21-22. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Tibilitti G., Op. Cit., p.63.

<sup>3</sup> P. OXY. XIV. 1680,4. (Late 3<sup>rd</sup> or early 4<sup>th</sup> cent.A.D)= Sel. Pap. 153.

إلى الآلهة من أجل المرسل إليه ومن أجل نويه أو أسرته. و سوف نستعرض فيما يلي الصيغ الدينية الوثنية التي ظهرت في الخطابات:

وردت صيغة الخاتمة εὐτύχει "لتسعد" في خاتمة الخطابات الوثنية ، وتفيد التمنيات للمرسل إليه بأن يظل في حظ طيب، حيث ظهرت في خطاب يرجع إلى القرن الثاني، وهي من الصيغ النادرة التي لا ترد كثيراً في الخطابات ولم تظهر في الخطابات المسيحية<sup>1</sup>.

ووردت صيغة أخرى غير معتادة في خطاب وثني يرجع إلى القرن الثالث اقترنت فيه صيغة الخاتمة المعتادة ἔρρωσθαι ὑμᾶς εὐχομαι "أتمنى أن تتعموا بالعافية" بالتعبير θεοῖς πᾶσι "للآلهة بأسرها":

ἔρρωσθαι ὑμᾶς θεοῖς πᾶσι εὐχομαι.<sup>2</sup>  
أبتهل إلى الآلهة بأسرها أن تتعموا بالعافية.

وقد ظهر شكل آخر لصيغة الخاتمة في خطاب وثني من أوكسيرنخوس ، يرجع إلى نهاية القرن الثالث، ورد فيه التعبير θεοί σε σώσειαν διὰ παντός πανοικησία "ليت الآلهة تحفظك دائماً أنت وأفراد أسرتك"، حيث يختتم المرسل خطابه بالدعاء إلى المرسل إليه وأهل منزله.

<sup>1</sup> P. OXY. III. 526,13. (2<sup>nd</sup> cent A.D); see also: P.Cair Zen. 59426,8.(Phil. 260-250 B.C); U.P.Z. I. 70,30.(Mem. 152-151 B.C); see: Meecham H G., Op. Cit., p.117; Tibilitti G., Op. Cit., p.64,99; Exler F X J., Op. Cit., p.73.

<sup>2</sup> P. OXY. XXXVIII. 2862,9.( 3<sup>rd</sup> cent A.D); see also: SB. XII. 10803,16-19. (Herm 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P. OXY. LV. 3812,13-14. (Late 3<sup>rd</sup> cent.A.D).

وهناك صيغة أخرى وردت في خطاب من أوكسيرنخوس يرجع إلى

نهاية القرن الثالث:

ἐρρωσθαι

[καὶ ὀλοκληρεῖν] σε εὐδοξοῦντα καὶ εὐτυ-  
[χοῦντα καὶ εὐπρα]γοῦντα θεοῖς πᾶσι εὐχομαι.<sup>1</sup>

أبتهل إلى الآلهة بأسرها أن تتعم بالعافية والسلامة وأن تحظى بالشهرة والسعادة والنجاح.

وكما أطلعنا الخطابات على صيغ الخاتمة الوثنية ، هناك أيضاً عديد من الصيغ المسيحية التي وردت منذ القرن الثالث وشاع ظهورها خلال القرن الرابع، وفيما يلي عرض تفصيلي لتلك الصيغ:

هناك صيغة غير معتادة وردت في خاتمة خطاب من أوكسيرنخوس ، ورد فيها الفعل الدال على الصحة في اسم المفعول ἐρρωμένον ، مقترناً بالتعبير θεία πρόνοια "العناية الإلهية" - الذي يعد فاعلاً للفعل διαφυλάξαι - حيث حلت محل التعبير θεός ، ὁ κύριος θεός :

ἐρρωμένον σε ἡ θεία πρόνοια  
διαφυλάξαι εὖ πράττοντα,  
κύριε.<sup>2</sup>

لتحفظك العناية الإلهية ياسيدي، كي تتعم بموفور العافية وكي تكون في أطيب حال.

<sup>1</sup> P.OXY. XIV.1766,16-18. (3<sup>rd</sup> cent.A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. LV. 3821,12-14. (A.D341); see also: P.Abinn. 28,26-27. (Ars. AD342-351); see: Tibilitti G., Op. Cit., p.65.

وقد اقترنت صيغة الخاتمة εὐχομαι ὑμᾶς (σε) εὐρῶσθαι بالتعبير τῷ θεῷ "لرب" في خطاب يرجع إلى نهاية القرن الثالث أو الرابع:

εὐρῶ-  
σθαι ὑμᾶς εὐχομαι  
τῷ θεῷ διὰ παντός  
καὶ ἐν παντί.<sup>1</sup>

أبتهل إلى الله أن تتعموا على الدوام بموفور العافية في كل أمر.

وقد اقترنت صيغة الخاتمة εὐχομαι σε εὐρῶσθαί بالتعبير المسيحي ἐν κυρίῳ θεῷ "في مولانا الإله" في خطابين من أوكسيرنخوس يرجعان إلى القرن الرابع<sup>2</sup> وبالتعبير ἐν κυρίῳ "في مولانا"، في خطاب توصية مسيحي يرجع أيضاً إلى القرن الرابع<sup>3</sup>؛ كما اقترنت أيضاً بالتعبير المسيحي ἐν θεῷ "في الرب"، الذي بدأ يظهر في خطابات أوكسيرنخوس منذ القرن الثالث<sup>4</sup>.

وقد اقترنت التعبير "أمين" Θ ϩ (μάρτυς) Εμμανουήλ "عمانويل هو شاهدي" بصيغة التحية، في خطابين مسيحيين يرجعان إلى القرن الرابع:

<sup>1</sup> P.OXY. XII.1492,17-20. (Late 3<sup>rd</sup> or Early 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P.OXY. XX. 2276,29-30. (Late 3<sup>rd</sup> to 4<sup>th</sup> cent A.D); VIII. 1162,13-14. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> P.OXY. XXXVI. 2785,13. (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>4</sup> PSI. III. 208,11-12. (Oxy. 4<sup>th</sup> cent A.D); P. Vind. Sijp. 26,23. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D); see also: P. Kell. 66,15. (4<sup>th</sup> cent A.D).

\* تعد الصفة μάρτυς - المشتقة من الفعل μαρτυρέω - صفة للسيد المسيح ومعناها الشاهد - الشهيد - شاهد الحبان؛ ولقد وردت هذه الصفة في رؤيا يوحنا اللاهوتي كصفة للسيد المسيح.

καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς, ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν  
καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλειῶν τῆς γῆς. τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι

ἐρρωσθαι ὑμᾶς [ε]ὕχομε (l. εὕχομαι)  
ἐν κ(υρί)ῳ [θ](ε)ῳ̄. Ἐμμ(ανουή)λ μάρτ(υς),  
ϥ θ.<sup>1</sup>

وأبتهل إلى مولانا الرب كي تتعموا بالصحة والعافية ، وشاهدي هو عمانويل .

وعلى الرغم من أن صيغة الخاتمة تعد من أحد مكونات الخطاب، إلا أن الكاتب قد يستغني عنها في بعض الأحيان ؛ فهناك خطابات ينتهي موضوعها دون إضافة صيغة الإقبال أو الخاتمة ، حيث يكتفي المرسل فقط بإبلاغ التحيات إلى المرسل إليه وأفراد أسرته<sup>2</sup>.

### سادساً: صيغة العنوان:

اعتاد الكاتب بعد الانتهاء من تدوين خطابه، أن يضيف صيغة دالة على العنوان على ظهر الخطاب (Verso)، وعندما كان هذا الجانب يشتمل على نصوص أخرى كان يتم تدوين العنوان إلى جانبها. ونلاحظ أن صيغة العنوان هي نفسها السطر الأول الذي كانت تشتمل عليه مقدمة الخطابات ، والذي كان يتضمن اسمي كل من المرسل والمرسل إليه، ولكن مع اختلاف بسيط، فالشكل البسيط للعنوان وقلة تفاصيله يقتضي ضمناً معرفة حامل الخطاب لشخصية المرسل إليه<sup>3</sup>، وفي حالات قليلة جداً، كان العنوان يزودنا بمعلومات أكثر تفصيلاً.

---

ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ.

ومن يسوع المسيح ، الشاهد ، الأمين ، البكر من الأموات ورئيس ملوك الأرض. الذي أحبنا وقد غسلنا من خطايانا  
بدمه. (رو ١: ٥) ( ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ.1:5 )

<sup>1</sup> P. OXY. VIII. 1162,13-15. (4<sup>th</sup> cent A.D); cf. P OXY. LVI. 3857,13 . (4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P.OXY. XIV. 1758,19-20. (2<sup>nd</sup> cent A.D); 1670,20-31. (3<sup>rd</sup> cent A.D); LVI. 3855,20-24. (A.D280); XXXI. 2599,36. (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); XLVIII. 3396,21-31. (4<sup>th</sup> cent A.D); see also: P.Herm.13,13-16.( 4<sup>th</sup> cent A.D); SB.XIV,III. 12173,21-31.(Ars.4<sup>th</sup> cent AD).

<sup>3</sup> Bagnall R S, *The Women* ., pp.37-38.

وقد تنوعت الصيغ الدالة على العنوان: ففي عدد كبير من الخطابات كان الكاتب يكتفي بذكر اسم المرسل إليه فقط دون أية إشارة إلى مرسل الخطاب، مثل:

Διογένει.<sup>1</sup>

إلى ديوجينيس

ونادراً ما كان العنوان يشتمل على بعض التفاصيل ، حيث يشار إلى اسمي كل من المرسل إليه وأبيه، مثل:

‘ Ηρακλείδ(η) ’ Αμμω(νίου) τῶι κυρίῳ.<sup>2</sup>

إلى السيد هيراقليدس بن أمونيوس.

ومن حين لآخر كان العنوان يأتي بصورة أكثر تفصيلاً ، إذ يتم إضافة اسم المرسل إليه ووظيفته، مثل:

Τυράννῳ διοικ(ητῇ).<sup>3</sup>

إلى تيرانوس الديويكتيس.

وقد وردت صيغة غير معتادة للعنوان في خطاب نسائي يرجع إلى عام ٢٥ جاء فيه اسم المرسل إليها وزوجها دون إشارة إلى مرسل الخطاب:

<sup>1</sup> P.OXY. I. 118,43. (Late 3<sup>rd</sup> cent. A.D); cf. PSI. II.95,18. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent. A.D); see also: P. Hib. 54,33. (245 B.C); P. Eleph. 13,9. (223/222B.C); U.P.Z. 59,33.(Memphis 168B.C) = P. Lond. I. 42; P.Herm. I,11. (1<sup>st</sup> cent A.D); P. Cair. Zen. 59426,8. (260-250 B.C); P. Flor. 332,26.( Apoll. Hept. 2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P.OXY. I. 113,34. (2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. P OXY. XIV.1759,11. (2<sup>nd</sup> cent A.D); see also: P. Tebt. II. 410,18. (A.D16).

لاحظت الباحثة أنه قد ورد اسما كل من المرسل والمرسل إليه ووالد كل منهما ، في عنوان خطاب من طيبة يرجع إلى عام ٩٥ ق.م. أنظر: P. Grenf. II. 36,23-24. (Thebes 95 B.C).

<sup>3</sup> P. OXY. II. 292,14. (A.D25)= Sel. Pap. 106; cf. P OXY. XLII. 3062,17. (1<sup>st</sup> cent A.D); 3057,31. (1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> cent A.D); P.Amh. II. 136, 28. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D).

Διονυσία γυναικὶ Ἀλεξάνδρου.<sup>1</sup>

إلى ديونيسيا، زوجة ألكساندروس.

وفي خطاب نسائي آخر يرجع تاريخه إلى القرن الثاني أو الثالث ، يذكر الكاتب في العنوان اسمي كل من مرسله الخطاب واسم المرسل إليها وكذلك اسم زوجها:

ἀπὸ Ἀρσινόης Σαραπιάδι γυναικὶ Πολυκράτ(ους).<sup>2</sup>

من أرسينوي إلى سارابيلاس، زوجة بوليكراتيس.

وقد وردت العبارة الاصطلاحية الشائعة ἀπόδος "يسلم" في الخطابات، حيث جاءت في بداية العنوان مقترنة باسم المرسل إليه فقط، مثال ذلك:

[ἀ]πό(δος) Καλοκαίρω.<sup>4</sup>

يسلم إلى كالوكيروس.

---

<sup>1</sup> P.OXY. XLVI. 3313,29. (2<sup>nd</sup> cent A.D.); see also: SB. IV. 7402,11. (Thebes 3<sup>rd</sup> cent B.C).

وقد لاحظت الباحثة أن هناك شكل آخر مختلف للعنوان، ورد في خطاب يرجع إلى القرن الثاني من تبتونيس، يظهر فيه اسم المرسل إليها ووظيفة الزوج دون الإشارة إلى اسمه أو اسم المرسل. أنظر: P.Tebt. II. 414,38-39. (2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P.OXY. XXXIII. 2680,27. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>3</sup> ἀπόδος ، كلمة شائعة في صيغة العنوان مشتقة من الفعل ἀποδίδωμι في صيغة الأمر في زمن الماضي البسيط (الثاني) المبني للمعلوم. أنظر: Gignac F T., Op. Cit., pp.391-392

<sup>4</sup> P.OXY. III. 526,14. (2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. P OXY. XIV, 1767,27.(3<sup>rd</sup> cent A.D); P.washUniv. II. 106,14. (Oxy. 18BC); see also: P. Fay. 123,29-30. (A.D100); P.Bad. IV. 87,12.(Hib. 3<sup>rd</sup> cent A.D)= SB. XXIV. 16412; P. Bour. 10,25.(Pathyris 88BC)= SB. III. 6643.

ومن الجدير بالذكر، أن هناك عبارة اصطلاحية مشابهة للمصطلح ἀπόδος وهي παράδος ، إلا أنها لم ترد في خطابات أوكسيرنخوس؛ ولم تظهر سوى في خطاب من أنتينوبوليس يرجع إلى القرن الثالث أو الرابع P. Ant. I. 43,26. (Late 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

وتبدو أيضاً العبارة الاصطلاحية ἀπόδος في شكل غير معتاد حيث  
تقترن باسم المرسل فقط ، وكانت حينئذ تتبع بحرف الجر παρά يليها اسم  
المرسل - في حالة المضاف إليه - دون ذكر اسم المرسل إليه :

ἀπό(δος) παρὰ Σωπάτρου.<sup>1</sup>

يسلم من طرف سوباتروس.

وقد اتخذ العنوان شكلاً آخر غير معتاد ، ففي خطاب يرجع إلى القرن  
الثالث ظهر اسم المرسل إليه وشهرته (المتلعثم):

ἀπ(όδος) Ἀμμωνι τῷ τραυλῷ.<sup>2</sup>

يسلم إلى أمون المتلعثم.

وفي خطاب يرجع إلى القرن الثالث، ظهرت الصيغة السابقة نفسها  
قارنة اسم المرسل إليه بالوظيفة التي يشغلها:

ἀπόδος Σερήνω ἀργυροκόπῳ.<sup>3</sup>

يسلم إلى سيرينوس صانع الفضة.

وهناك صيغة شائعة للعنوان ، كانت تشتمل على العبارة الاصطلاحية  
ἀπόδος يليها اسم المرسل إليه (في حالة القابل) ثم حرف الجر παρά  
الذي يليه اسم المرسل "في حالة المضاف إليه":

ἀπόδ(ος) Τάορ τῇ ἀδελφῇ π(αρά) Δη[μ]άρχου.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> P. OXY. XIV. 1763,14. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. Meyer. 36,1 . (3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> PSI. III. 220,18. (Oxy. 3<sup>rd</sup> cent A.D.).

<sup>3</sup> P. OXY. XXXI. 2595,12. 3<sup>rd</sup> cent A.D.

<sup>4</sup> P. OXY. VI. 937,31. (3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P. OXY. VIII. 1157,30. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D); P. Congr XV. 20,1. (Oxy. 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> cent A.D); P. OXY. X. 1299,21. (4<sup>th</sup> cent A.D); see also:

يسلم إلى الأخت تاور من طرف بيمارخوس.

وفي بعض الخطابات تلاحظ الباحثة الصيغة السابقة نفسها دون إضافة  
التعبير الاصطلاحي ἀπόδος:

Αὐρηλ(ίω) Χαίρημονι π(αρά) Αὐρηλ(ίου) Στεφάνου.<sup>1</sup>  
إلى أوريليوس خايريمنون من أوريليوس ستيفانوس.

وفي عدد ليس بقليل من الخطابات كان الكاتب يستبدل بحرف  
الجر παρὰ حرف الجر ἀπό:

ἀπόδος Θέωνι [ἀ]πὸ Θεωνᾶτος υἱῶ (l.υἱοῦ).<sup>2</sup>  
يسلم إلى ثيون من طرف ابنه ثيوناس.

و يشير الكاتب في بعض الأحيان إلى اسمي كل من المرسل والمرسل  
إليه بمفردهما ، على أن يسبق المرسل إليه اسم المرسل:

Φλαβιανῶι  
Δημήτριος.<sup>3</sup>

---

CPR. VI. 80,25. (Sokno. Nesos 2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Tebt. II. 416,24. 3<sup>rd</sup> cent A.D; Mich. III, 216,1. (Phil. AD296); P. Cair, Isid, 132,23. (Kar. 3<sup>rd</sup> cent A.D); P. Herm. 6,35. 4<sup>th</sup> cent A.D.

<sup>1</sup> P.OXY.VI. 934,17. (3<sup>rd</sup> cent A.D);cf.P.OXY. XXXVIII. 2844,16. (2<sup>nd</sup> half of 1<sup>st</sup> cent A.D); XLIX. 3505,29. (2<sup>nd</sup> cent A.D); see also: BGU. III. 844,24.(Ars. AD83); PSI. VIII. 875,28. (Kerkeosiris 1<sup>st</sup>or2<sup>nd</sup> cent A.D); SB. XIV 12024,14. (Tebt 2<sup>nd</sup> cent A.D).

<sup>2</sup> P. OXY. I. 119,18.(3<sup>rd</sup> cent A.D); cf. P OXY. XIV, 1757,30. (2<sup>nd</sup> cent A.D); X. 1296,21. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= Sel. Pap. 137; Bagnall R S., "Eirene to Epaphrys: P. Yale. I. 77 Revised".CdE 74. (1999), (comment) p. 117; see also: P. Yale. I. 78,12. (Ars. 2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Mich. VIII. 494,18. (Kar. 2<sup>nd</sup> cent A.D); P. Col. VIII. 225,27. (Alex. 2<sup>nd</sup> cent A.D)= SB. V. 7662; P. Fay. 115,21-23. (Euh. AD101); BGU. III. 822,31. (Ars. 2<sup>nd</sup>or3<sup>rd</sup> cent A.D).P.Tebt. II. 422,24-25. 3<sup>rd</sup> cent A.D.

<sup>3</sup> P.OXY. VI. 939,32-33.(4<sup>th</sup>cent A.D)= Sel. Pap. 163; cf. P.OXY. XVII. 2152,10. (3<sup>rd</sup>cent A.D);see also:P.Herm. 2,33. (4<sup>th</sup>cent A.D);P.Ant. 44,22-23.(Late 4<sup>th</sup> to 5<sup>th</sup>cent A.D).

ومن الصيغ غير المعتادة التي وردت بشكل نادر في خطابات أوكسيرنخوس الصيغة *εἰς τὴν οἰκίαν* "في منزله"، ولقد ظهرت هذه الصيغة في خطاب يرجع إلى القرن الثالث، حيث جاء بعد هذا التعبير السابق اسم شخص آخر غير المرسل إليه:

ἀπ(όδος) εἰς τὴν οἰκ(ίαν) Σαρμάτ(ου) πρυτανεύσ(α-  
ντος) π(αρά) Διδύμου.<sup>1</sup>

يسلم في منزل سارماتوس البريتانيس من طرف ليميموس.

وفي بعض الخطابات كان يشار إلى اسم كل من المرسل والمرسل إليه ويضيف الكاتب وظيفة مرسل الخطاب:

Ἀπολιναρίωι βουλευτῇ Ἀντ(ινοέων πόλεως) πρεσβ-  
ευτῇ

---

<sup>1</sup> P. OXY. XVII. 2150,11. (3<sup>rd</sup> cent A.D.); cf. P. Ant. II. 93, 47. (4<sup>th</sup> cent A.D).

وقد ذكر ليويلين "Llewelyn

Llewelyn, S., "The *εἰς τὴν οἰκίαν* Formula and the Delivery of Letters to third Persons or to Their Property", ZPE 101 (1994) 73-74 ظهور الصيغة *εἰς τὴν οἰκίαν*، ربما لأن المرسل إليه كان قد تغيب عن منزله ومن المحتمل أنه يقيم لدى شخص آخر (Arsinoite A.D57). P. Mert. II. 63. ، أو أن المرسل إليها كانت سيدة ومن المحتمل أنها لم يكن لديها الإمكانيات لتملك منزل. P. Ant. II. 93,47. (4<sup>th</sup> cent A.D). ، وهناك سبب آخر وهو إما أن مالك المنزل كان شخصية معروفة جيداً أو من السهل العثور عليه ويستطيع تسليم الخطاب للمرسل إليه بدأ بيد كما لاحظنا في الخطاب (P. OXY. XVII. 2150,11. (3<sup>rd</sup> cent A.D) حيث إن المرسل يوجه خطابه إلى أبولونيوس ( يتضح ذلك في مقدمة الخطاب) ، ولكنه يذكر في العنوان أنه سوف يسلم الخطاب إلى سارماتيس البريتانيس الذي يقوم بدوره بتسليمه إليه. وقد يرجع استعمال هذه الصيغة أيضاً إلى غياب أحد أعضاء الأسرة عن منزله فيقوم المرسل بكتابة الخطاب إلى أقربه المقيمين في منزله. P. Laur. II. 41,14. (Memphis. 3<sup>rd</sup> cent A.D), P. Mich. VIII. 493,26. (Kar. 2<sup>nd</sup> cent A.D).

π(αρά) Διογένους  
ὀθονιακοῦ.<sup>1</sup>

إلى أبولوناريوس عضو المجلس ومبعوث مدينة أنتينوبوليس من طرف  
ديوجينيس تاجر الكتان.

وقد لاحظت الباحثة أن هناك عناوين تبدأ بحرف الجر *παρά*، يتبعها  
كل من اسم المرسل والمرسل إليه ، فقد ظهر ذلك الشكل في عدد قليل من  
خطابات ترجع إلى القرن الثاني والثالث:

π(αρά) ' Απιας Ζωίλωι (l.Zωίλω) [ἄδωλφῶι ?] (l. ἄδ-  
ελφῶ).<sup>2</sup>

من أبياس إلى الأخ زويلوس.

وقد ظهر الشكل السابق نفسه للعنوان ولكن حل فيه حرف الجر *ἀπό*  
محل *παρά*.<sup>3</sup>

و قد يرد اسم المرسل والمرسل إليه ووظيفة كل منهما:

Διονυσίωι γυμνασι(ἀρχῶ) παρὰ Χαιρέου λιμενάρχ-  
ου.<sup>4</sup>

إلى ديونوسيوس مدير الجيمناسيون من خايرياس ال المشرف على البحيرات.

---

<sup>1</sup> *P.OXY.* VI. 933,31-33.(Late 2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. *P. OXY.* XLI. 2981,33. (2<sup>nd</sup> cent A.D); 2982,29.(2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent A.D); XIV.1665,28. (3<sup>rd</sup> cent A.D); XLII.3067,15-17. (3<sup>rd</sup> cent A.D); *P. Mich.* X. 602. (Early 3<sup>rd</sup> cent A.D); LXV.4493,24.(first half of 4<sup>th</sup> cent.A.D).

الرسول *πρεσβευτής* لها أكثر من معنى، فهي تعني: نائب، وكيل، رسول ، شخص يسلم الرسائل باليد.

<sup>2</sup> *P OXY.* XII.1581,19. (2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. *P. OXY.* VII. 1069,36-37. (3<sup>rd</sup>cent A.D).

<sup>3</sup> *P.OXY.* XII. 1584,32. (2<sup>nd</sup>cent A.D); XXXVI.2787,17. (2<sup>nd</sup>centA.D); XLVII. 3356,30. (A.D76); *SB.* XVII,2. 12606,33. (*Oxy* 3<sup>rd</sup> cent AD)

<sup>4</sup> *P. OXY.* I. 117,20. (2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> cent. A,D); cf. *P OXY.* LIX. 3989,18-19. (2<sup>nd</sup> cent A.D); IX.1219,20-21. (3<sup>rd</sup> cent. A.D); LVI. 3854,12-13. (3<sup>rd</sup> cent. A.D).

كما كان يُشار في بعض الأحيان إلى اسم المرسل إليه واسم المرسل مضافاً إليه اسم أبيه (والد المرسل) <sup>١</sup> ، وفي حالات قليلة جداً كان العنوان يُزوّد بمعلومات أكثر تفصيلاً. ففي خطاب نسائي يرجع إلى القرن الثالث زودت الرسالة العنوان بمكان جغرافي وجهته يوترخيس المرسله إلى حي المعسكر بأوكسيرنخوس σημασία εἰς τὴν παρεμβολήν "العنوان : في المعسكر" <sup>٢</sup> . وفي خطاب آخر ، يشير كاتب الخطاب إلى عنوان المرسل إليه بشكل تفصيلي، حيث يقوم بشرح مفصل ودقيق لمكان إقامته كي يتمكن حامل الخطاب في الوصول إلى مكان المرسل إليه الصحيح:

ἀπό(δος) παρὰ Θεώ[νος.] σημασία ἐν Τευ-  
μενοῦτει ἐν τῷ  
ῥυμείῳ  
ἀντεῖ (Ι.ἀντὶ) τοῦ φλήτρος (Ι.φρέατος).<sup>٣</sup>

يسلم من طرف ثيون. العنوان في حي\* تيومينوس في الزقاق الذي يقع أمام البئر.

وهناك شكل مماثل لصيغة العنوان السابقة يبدأ أيضاً بالعبارة ἀπόδος παρὰ ورد في خطاب واحد يرجع إلى عام ٢٧ ، حيث تلا اسم المرسل إليه اسم المرسل ، دون أي تعبير إضافي <sup>٤</sup> .

<sup>١</sup> P. OXY. XII. 1489. (Late 3<sup>rd</sup> cent A.D).

<sup>٢</sup> P. OXY. XIV. 1773,40-42. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Bagnall R S., *The Women* ., p.38.

<sup>٣</sup> P. OXY. XIV. 1678,28-31.(3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Trapp M., *Op. Cit.*, p.8.

\* انقسمت مدينة أوكسيرنخوس إلى أحياء تحمل أسماء بعض الآلهة ومنها: حي أوزوريس، وحي هيرميس، وحي أثينا. وقد ظهرت أحياء عديدة سميت على اسم المهنة التي يمتثلها سكانها، فهناك حي رعاة الأوز، وحي الرعاة ، وسوق الدباغة ، وحي صانعي الخزف ، بالإضافة إلى أحياء أخرى، مثل: حي تميونيثيوس ، وقلعة الفرسان، وحي هرمايوس، وحي ميروبالاتون ، وهناك أيضاً الحي الكرّيتي، وحي الشارع العريض، وحي بامانيس. أنظر: مصطفى عزمي، المرجع السابق، ص ٤٨ ، فادية أبو بكر، المرجع السابق، ص ١٠، Turner E., *Op. Cit.*, p.81.

<sup>٤</sup> P.OXY.II.293,20-21.(A.D27).

وفي بعض الخطابات كان العنوان يُدَوّن مرتين، وذلك لأنه عندما يدرك مرسل الخطاب أن العنوان غير مكتمل في المرة الأولى فإنه يقوم بكتابتة للمرة الثانية ، وهناك أمثلة توضح ذلك :

Zώιλωι π(αρά) Δίου φί[λ(ου)].

إلى زويلوس من طرف الصديق ديوس.

ἀπόδ(ος) Ζώιλ(ω) [[λ(ου)] π(αρά) Δείου.<sup>1</sup>

يسلم إلى زويلوس من طرف ديوس.

وهناك صيغة أخرى للعنوان اشتملت على حرف الجر εἰς يتبعه مباشرة اسم المكان الذي يقيم به المرسل إليه. والمثال التالي يوضح ذلك:

εἰς ' Οξύρυγχείτην ' Ηρακλ[ε]ί[δη ..].δ. μν[..  
π(αρά) Παυσανίου ἀδελφοῦ.<sup>2</sup>

إلى هيراقليديس في مدينة أوكسيرنخوس ..... من طرف الأخ باوسانياس.

وقد وردت صيغة أخرى دالة على المكان وهي εἰς τὰ في خطابات القرنين الأول والثاني:

[ἀπόδος] εἰς τὰ Παυσανίου γενομέ-  
[νου γραμμα]τέως πόλεως ' Αθηναροῦτι Κέρ-  
δω(νος).<sup>3</sup>

يسلم إلى مقر إقامة باوسانياس كاتب المدينة ليد أثيناروس ابنة كيرنون.

<sup>1</sup> P. OXY. XII. 1483,22,23.(Late 2<sup>nd</sup> or Early 3<sup>rd</sup> cent A.D); XLII. 3065,24-27. (3<sup>rd</sup> cent A.D); see: Bagnall R S., *The Women...*,p.38.

<sup>2</sup> P .OXY. XIV.1666,26-27. (3<sup>rd</sup> cent A.D)= *Sel. Pap.* 149; cf. *P.Ryl.* IX. 603,16. (Oxy. 7B.C); *P OXY.*, XVII. 2148,21. (A.D27); see also: *P. Cair. Zen.* 59251,12. (*Phil.*252 B.C)= *SB.* III. 6748.

<sup>3</sup> P. OXY. III. 529, 19-21.(2<sup>nd</sup> cent A.D); cf. *P OXY.* LXVII. 4624,21. (1<sup>st</sup> cent A.D); XLI. 2980,14. (2<sup>nd</sup> cent A.D); see Llewelyn S., *Op. Cit.*, pp. 71-78.

وقد اقترنت بعض صيغ العنوان بالتعبير δός ، الذي نادراً ما يحل محل التعبير الاصطلاحي απόδος:

δός τῷ ἀδελφῷ μου Σερᾷ π(αρά) ' Αμύντα.<sup>2</sup>

يسلم إلى أخي سيراس من طرف أمينتاس.

ونلاحظ في أحد الخطابات التي ترجع إلى نهاية القرن الأول، أن العنوان لا يشتمل على اسم المرسل إليها أو المرسل اللذين ذكرهما الكاتب في مقدمة الخطاب ، حيث نلاحظ من مقدمة الخطاب أنه موجه إلى سيدة تدعى ثايسوس ، وأن العنوان موجه إلى شخص آخر، من المحتمل أنه زوج المرسل إليها الذي يعمل متعهداً لتوريد الزيت إلى الجيميناسيون، ولقد تم ذكر الجيميناسيون بوصفه مكاناً يمكن العثور عليه بسهولة:

εἰς τὸ γυμνάσι(ον) Θέωνι Νικοβούλ(ου)  
ἐλεοχρεΐατη (l. ἐλαιοχρίστη).<sup>3</sup>

إلى ثيون بن نيكوبولوس، متعهد توريد الزيت في الجيميناسيون.

---

δός، مشتقة من الفعل δίδωμι في صيغة الأمر في زمن الماضي البسيط الثاني المبني<sup>1</sup> للمعلوم وكانت صورتها الأصلية δές حيث حل الحرف ο محل ε في المقطع الأخير الذي يسبق الحرف ς . وقد احتفظت اللغة اليونانية الحديثة بالشكل الأتيكي القديم منها (δός) متمثلاً في δός, δώσε, δώ. أنظر: Gignac F T., Op. Cit., p.392.

نلاحظ في الخطاب السابق P.OXY.III.529 ، أنه قد ظهر في العنوان إلى جانب اسم المرسل إليه (أثيناروس) عنوان شخص ثالث هو (باوسانياس) ، والعلاقة هنا بين أثيناروس وباوسانياس ليست واضحة في الخطاب. وتوضح قائمة الأسماء التي وجهت إليها التحية أن أثيناروس كان مقيماً في أوكسيرنخوس ، و أنه ليست هناك في الحقيقة علاقة عائلية بينهما. ولكن لا شك أنه كان شخصاً معروفاً جيداً وموثوقاً به بحيث يستطيع ملاحظة وصول الخطاب إلى أثيناروس. Llewelyn S., Op. Cit., p. 74

<sup>2</sup> P. OXY. XVII. 2156,28. (Late 4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> cent A.D); cf. P. OXY. XLIII. 3094,40-44. (A.D 217-218).

<sup>3</sup> P.OXY. II.300,12-13.(Late 1<sup>st</sup> cent A.D); see: Bagnall R S, *The Women*, p.333; Llewelyn S, Op. Cit., p.74 .

\* متعهد توريد الزيت ἐλαιοχρίστης : هو الشخص المسئول عن إمداد الجيميناسيون بالزيت. أنظر:

Bagnall R S., *The Women...*, p. 333.

وعلى الرغم من أن العنوان المدون على ظهر الخطاب يعد عنصراً مهماً في صياغة شكل الخطاب، إلا أن الباحثة لاحظت أنه كثيراً ما يعتبر عنصراً غير ضروري، لأنه يتم الاستغناء عنه في بعض الأحيان، فهناك خطابات بدون صيغة العنوان، وربما يرجع ذلك إلى أن الكاتب لم يجد شخصاً مناسباً ليقوم بتوصيل الخطاب.

وقد يرجع غياب العنوان من الخطاب لأسباب أخرى ، فإما أن يكون الخطاب مرفقاً ضمن مجموعة من الوثائق وعندئذ تكون هذه المجموعة معنونة بعنوان خارجي يشمل كل هذه الوثائق معاً بما فيها الخطابات، أو أن يكون الخطاب الذي غاب منه العنوان هو نسخة خاصة بالمرسل احتفظ بها في ملفه الشخصي؛ ومن ثم فهناك عدد ليس بقليل من الخطابات التي تفتقر إلى العنوان. وفي حقيقة الأمر كان حاملو الخطابات الذين يسافرون عادة ليقوموا بتوصيلها إلى أصحابها يعتبرون في الغالب أصدقاء أو معارف شخصيين، وبالتالي فإن المرسل يعتقد أن وجود العنوان على الخطاب أمر غير ضروري، خاصة عندما يكون المرسل بالفعل قد أخبر حامل الخطاب أو اتفق معه بطريقة شفوية بخصوص العنوان ، هذا أن صيغة العنوان في أغلب الأحيان لم تكن إلا تكرار للسطر الأول من الخطاب، حيث ترد الإشارة إلى اسمي المرسل والمرسل إليه فقط<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Ibid., p.38.

الخاتمة



لاحظت الباحثة من خلال الإحصائيات التي تم اعدادها فيما يتعلق بنسبة بأعداد الخطابات أن النسبة المئوية للخطابات التي تم تدوينها في القرن الثالث فاقت أعداد تلك التي تم تدوينها في القرن الأول والثاني والرابع الميلادي إذ وصلت نسبة خطابات القرن الثالث إلى ٣٨% ويليه القرن الثاني بنسبة ٢٣% ثم القرن الرابع بنسبة ٢٢% ثم القرن الأول بنسبة ١٧%. أنظر: ص ٣٦٩.

اشتملت الخطابات على موضوعات متعددة، فهناك طلب إرسال بعض السلع وتلقيها وشرائها وشرائها، تشكل أغلبها سلعا يومية مثل الخبز والقمح وأصناف أخرى من الطعام، ولم يقتصر الحديث عن السلع الغذائية فحسب، وإنما شمل أيضاً سلعا أخرى كالملابس والحلي والمفروشات، وغيرها من السلع. وقد احتلت موضوعات التكليف بإنجاز بعض الأعمال مساحات كبيرة من الخطابات، وفيها يكلف المرسل مراسله بقضاء بعض الأعمال، بعضها مالي يتعلق بإرسال أجور، فك رهن، سداد ضرائب وديون، وبعضها الآخر يتعلق بأمور خاصة بالزراعة، بالإضافة إلى توصيات أخرى. كما اشتملت الخطابات أيضاً على موضوعات أخرى تتعلق بنقل الأخبار وهي التعريف بالأخبار، فأحيانا يقوم المرسل بإبلاغ مراسله بأسعار بعض السلع وسداد أموال وما تم إنجازه من أعمال، بعضها قضائي وبعضها الآخر يتعلق بالزراعة، وقد اعتاد المرسل عند تغيبه عن موطنه أن يبعث بخطاب كي يعرف أخبار بعض الأمور التي تهتمه. واشتملت موضوعات الخطابات على طلب المساعدة أو التوصية وتقديمها، فقد يطلب المرسل المساعدة له شخصياً وأحيانا يقدم العون والمساعدة للمرسل إليه، وقد تكون المساعدة مادية أو معنوية. ومن الموضوعات المتميزة التي اشتملت عليها الخطابات: التوصية، وهي تلك الخطابات التي توصي على شخص نظير تقديم خدمة له من طرف آخر، وفي الغالب يكون الشخص الموصى عليه هو

نفسه حامل الخطاب. كما اشتملت الخطابات على موضوعات المدح والنصيحة والحث وبث الطمأنينة والمواساة، فلم يرد خطاب موضوعه الرئيسي المدح، فقد اعتمدت خطابات التوصية على أساليب المدح التي اعتمدت على مدح خلق وشجاعة الشخص الموصى وذلك لتحفيزه على إنجاز مهمته تجاه الشخص الموصى عليه. وقد شاعت موضوعات النصيحة والحث، ففي النصح ينصح الشخص بالابتعاد وتجنب شئ ما، وعادة ما يكون الناصح أحد الوالدين أو أكبر سناً أو حكيماً، وفي موضوعات الحث يوجه المرسل لمراسله كلمات أو عبارات تشجيع أو معارضة لسلوك شخص أو مجموعة من الأشخاص، وقد يكون مرسل الخطاب صديق المرسل إليه أو يكبره سناً. ويوصي الكاتب مراسله باتباع السلوك والتصرفات التي تلائم طبيعته الشخصية، ويندرج الحث ضمن عناصر خطابات المواساة، ويعد بث الطمأنينة من الموضوعات المهمة التي ورت بشكل كبير في الخطابات بشكليها الصريح والضمني، إذ يبعث المرسل بخطاب لذويه كي يطمئنهم عليه وعلى صحته، وقد كانت موضوعات بث الطمأنينة المتعلقة بالشفاء من المرض هي الأكثر شيوعاً. كما اعتاد الأفراد أيضاً أن يبثوا الطمأنينة في نفوس ذويهم بخصوص بعض الأعمال التي كانوا قد كلفوهم بها من قبل، وتعد المواساة من الموضوعات النادرة، وغالباً ما تظهر المواساة مختلطة بموضوعات أخرى، ولذا فإن السبب الحقيقي من تدوين الخطاب لم يكن واضحاً. وقد شاعت موضوعات المواساة المتعلقة بوفاة الأطفال على تلك المرتبطة بوفاة الأشخاص البالغين. وهناك أيضاً موضوعات الشكوى والعتاب والاعتذار والتبرير والتبرئة، فقد نتجت موضوعات الشكوى عن التقصير في إنجاز طلبات معينة، وكان يشار إليها عادة بشكل ضمني، وقد كثرت حالات الشكوى من عدم إرسال خطابات. ويعد العتاب من الموضوعات الشائعة في الخطابات، وأغلب موضوعات الشائعة هي تلك الناتجة عن إهمال المرسل إليه في الرد على الخطابات، وتظهر أغلب موضوعات العتاب الناتجة عن إهمال الكتابة في شكلها الضمني ونادراً ما تأتي في شكلها الصريح. كما ورت موضوعات الاعتذار

بشكل قليل في شكلها الصريح وفي صورتها الضمنية، ولقد ارتبط الاعتذار بموضوعات التبرير، ولم ترد موضوعات التبرئة بكثرة في الخطابات. كما وردت موضوعات **التوبيخ والتهديد والتحذير**، فقد ترتفع حدة العتاب أحياناً لتصل إلى درجة التوبيخ في بعض الخطابات، وقد ارتبطت خطابات التوبيخ بالموضوعات المادية، وقد يتبع المرسل أسلوب تهديد يوجهه للمرسل إليه كنتيجة طبيعية لمعرفته ببعض المشاكل التي سببها له، وقد تتعلق بعض هذه الموضوعات بأمور مالية، ولقد شاعت موضوعات التحذير بشكل ضمني. كما اشتملت الخطابات على الدعوة وموضوعات أخرى.

خدمت الخطابات جانباً مهماً وهو المحافظة على العلاقات بين الأفراد واستمرارها بين الناس وبعضهم. فنجدها في **العلاقات العائلية والصدقة**، تقدم لنا الخطابات صوراً عديدة تكشف لنا عن قوة الروابط الأسرية. فنجدها بين الإخوة: تبرز لنا الخطابات ضرورة الاهتمام والسؤال عن الصحة، وتفصح الخطابات عن جانب آخر من الود العائلي يتجلى في الحرص على بث الطمأنينة، وتتجلى أيضاً صورة من صور الترابط الأسري، حيث يطلب الأخ من أخيه أن يكتب له باستمرار بخصوص ما يحتاجه كي يرسله له من مكان إقامته، وحينما يتغيب عن منزله يجد أنه يتعين عليه أن يقوم بإنجاز بعض مهامه المتعلقة بموطنه مثل سداد الضرائب وإحصاء السكان، وبالتالي كان عليه أن يكلف أحد أفراد أسرته بالقيام بهذه الأعمال أثناء غيابه. إن العلاقات الأخوية كان لا يشوبها جوانب نزاع بشكل كبير، ففي كل مرة يعاتب الأخ أخاه، نجده في نهاية خطابه يدعو أن يكتب له بخصوص ما يحتاجه، داعياً له بالصحة، فقلما امتلأت نفوسهم بالكرهية والبغضاء. **وبين الآباء والأبناء**: تفصح الخطابات عن مدى حرص الأبناء على طمأنة آبائهم بخصوص صحتهم أثناء فترة وجودهم خارج أوطانهم. وتتجلى علاقات الود بين الأبناء والآباء في قلق الأبناء على آبائهم المتغيبين عن منازلهم، وقد كان هناك بعض التصرفات غير اللائقة التي قد تصدر من الأبناء تجاه

آبائهم. وقد يظهر في الخطابات العائلية مدى الاهتمام برعاية الأطفال عبيداً وأحراراً بشكل كبير، كما أفصحت للخطابات عن حرص الآباء على تربية أبنائهم بطريقة سليمة، وغرس السلوك الحميد في أنفسهم، كما كشفت الخطابات العائلية عن مدى اهتمام الأسر الثرية بتعليم أبنائهم والاهتمام الذي شملهم. وبين الأزواج: تتجلى عمق العلاقات والروابط القوية بين الزوجين في حرص الزوج المتغيب عن منزله على طمأنة زوجته عليه وحنه لها على أن تهتم بنفسها طوال فترة غيابه؛ ورغم ما شمل الحياة الزوجية من حب ومودة، إلا أنه كانت هناك في بعض الأحيان كانت هناك خلافات ومشاكل واضطرابات تعكر صفو الحياة الزوجية، وهناك عدد كبير من شكاوى الأزواج يتعلق بقلة إرسال الخطابات من قبل الزوجات، مما يسبب لهم الكثير من القلق والغضب، وبين الأصدقاء: لقد لعبت خطابات الصداقة دوراً مهماً في ترسيخ مشاعر الود بين الأصدقاء الأوفياء، ويشير الصديق إلى صديقه في أغلب الأحيان بلقب (الأخ)، كما حدث في مقدمة بعض الخطابات، بينما يشير إليه في العنوان بلفظ (صديق)، والمواساة دليل على عمق روابط الصداقة الفعلية، ويتبدى ذلك من خلال النصيح والتوصية، ولم يكتفِ الأصدقاء بالوقوف إلى جوار أصدقائهم في لحظات الأسى والحزن، وإنما أيضاً يشاركونهم فرحتهم؛ وفي بعض الأحيان، كان الصديق يستغل مكانة صديقه في حمايته. ولقد سمحت لنا الخطابات النسائية بتتبع مايشغل فكر المرأة، فلم يقتصر دور المرأة على كونها أمّاً وزوجة فقط، فقد ساعدت الرجل على تأدية بعض مهامه، وقد تمتعت المرأة بمكانة ملحوظة في إدارة شؤون المنزل، تمثلت في إعداد الطعام والشراب، وفي أداء مهام أخرى تتعلق بالنسيج. وكثيراً ما كانت المرسلة تتبادل مع غيرها بعض الأشياء، غالباً ماتكون منتجات منزلية؛ كالأطعمة المطهورة والمحفوظة والملابس المصنوعة، ولقد تنوعت إدارة شؤون الأسرة ما بين زراعة الحقول، والتعامل مع المستأجرين، وشراء الأراضي، وبيع الحيوانات، ودفع الأجور. كما أمدتنا الخطابات بطائفة من الأدلة على مقدرة المرأة على السفر بشكل لا نظير له في

المصادر الأخرى. وفي التعليم: تمدنا الخطابات بمعلومات مهمة تؤكد على الاهتمام بمستوى الثقافة والتعليم في مدينة أوكسيرنخوس خلال العصر الروماني وتفصح بعض الخطابات عن حياة التلاميذ والمدرسين، وتؤكد لنا بعض الخطابات قيام المواطنين بتكوين مكتباتهم الخاصة، وقد كانت أعمال هوميروس تحتل مكانة ملحوظة في مراحل التعليم. أفصحت الخطابات عن جانب آخر من جوانب الحياة، فقد انتشر عددٌ من الأمراض: فهناك إشارة عابرة إلى الحمى πυρετός وكانت إصابات الأقدام شائعة في المجتمع المصري، ومن الأمراض التي لم تظهر بكثرة، آلام الأسنان، ولقد أفصحت الخطابات عن ظهور نوع آخر من الأمراض، وهو الملاريا ψυγμόν، كما ظهر وباء الطاعون λοιμός، ولقد كانت أمراض العيون من أكثر الأمراض شيوعاً في مصر، وفيما يتعلق بالاحتفالات: هناك كثير من الخطابات لم تحدد فيها نوعية الاحتفالات، مما يجعل الأمر في غاية الصعوبة أمامنا للتعرف على طبيعة الاحتفال، وقد وردت إشارة إلى الاحتفال بحصاد الأولير ὁλυροκοπιῶν ἑορτήν، وإشارة أخرى إلى الاحتفالات بأعياد الميلاد γενέσια والزفاف γάμος، ورأس السنة الرومانية Kalendae. وقد شاعت ظاهرة سرقة البضائع والسلع. وخوفاً من هذه السرقات، كان يطلب المرسل من مراسله الاحتفاظ بأمواله وملابسه في أماكن آمنة كما كان يتم إرسال السلع والبضائع المختلفة مع أشخاص موثوق بهم لضمان تسليمها لأصحابها، ولم تخل الحياة داخل المجتمع من المشاكل والاضطرابات وهذا شأن كل المجتمعات. من الجرائم الشائعة في الريف المصري، قيام الماشية بإتلاف المزروعات. وتوضح بعض الخطابات سياسة التراخي والتكاسل المتعمد من قبل العمال.

لدينا عدد كبير من الخطابات تعاملت مع كل الأعمال المتعلقة بالمزارع والحقول، وتمدنا بوفرة كبيرة عن نمط الحياة الريفية في مصر خلال العصر الروماني. فكان يتم الاهتمام بإصلاح السواقي والمعدات تمهيداً لاستخدامها في الزراعة، ومن المهام المتعلقة بالزراعة، رش السماد وري الحقول، وإحضار

العلف للحيوانات والبذور وإدارة الحقول، وجني الكروم، وغرلة بنور العشب وصيانة مخازن التبن والبلح، فضلاً عن الاطمئنان على حالة المياه لري الحقول، وغرس الأرض بالشتلات الصغيرة، وكانت زراعة العلف من أهم الأنشطة الزراعية في الإقليم، وكان القمح من أهم المحاصيل الزراعية في أوكسيرنخوس، ومن الصناعات الريفية نجد صناعة الأواني الفخارية، وكانت صناعة السلال من أقدم الصناعات؛ كما كانت صناعة الحصير من أهم الصناعات الصغيرة، وتعد حرفتا الغزل والنسيج من أكثر الصناعات شيوعاً في أوكسيرنخوس. وكانت المواد المستخدمة في النسيج، الصوف  $\epsilon\rho\acute{\iota}\delta\iota\omicron\nu$  أو  $\epsilon\rho\iota\omicron\nu$ ، وكانت المادة الأكثر استخداماً هي الكتان  $\lambda\acute{\iota}\nu\omicron\nu$ ، ونادراً ما يشار إلى القطن، كما أشير إلى عدد من الصناعات الأخرى، فهناك صناعة النبيذ وصناعة المشغولات الذهبية والفضية. نشطت حركة التجارة في أوكسيرنخوس خلال العصر الروماني، فهناك تجارة الفخار والنبيذ والسجاد والصوف والجلود والحبوب، كما وردت إشارة إلى تجارة النبيذ الجملة والتجزئة، كذلك راجت تجارة السجاد وتجارة الصوف، وهناك إشارات عابرة لتجارة الكتان، كما أوضحت الخطابات رواج التجارة داخلياً مع الواحات وخارجياً مع إيطاليا. وقد لعب النقل دوراً كبيراً في نقل السلع والبضائع والأفراد والماشية والمحاصيل، وقد تنوعت وسائل النقل ما بين النهري متمثلاً في القوارب والعبارات والنقل البري الذي تمثل في الحمير والجمال التي تعد بمثابة عربات للنقل البري المعتادة، وقد واجه المسافرون صعوبات أثناء سفرهم وتنقلاتهم من مكان لآخر وقد كانت صعوبة التنقل من موضوعات التي أثارت انتباه الأفراد المتغيبين عن أوطانهم. أصاب الإقليم تهجير اقتصادي كبير خلال القرن الثالث. وهناك عدد كبير من الخطابات تؤكد هذا الانهيار، وفي الكثير من الأحوال كان الأفراد يهربون من مواطنهم، تهرباً من الترامات الدولة. وهناك إشارات تؤكد

على تدني الحالة الاقتصادية لدى العديد من الأسر، فكثيراً ما كانوا يلجأون إلى رهن السلع، كما كانت هناك حالات استئانة كثيرة، كما واجه سكان أوكسيرنخوس مشكلة في ارتفاع أسعار بعض السلع.

وتعد أوكسيرنخوس من أكبر المدن التي أمدتنا بمعلومات تفصيلية عن العبادات في مصر، حيث ضمت معابد لآلهة مصرية مثل الربة تاوريت  $\Theta o\eta\rho i s$  والإله هاربيبيكيس  $\text{Αρπεβῆκισ}$ ، والربة إيزيس  $\text{Ἴσις}$  ومعابد لآلهة يونانية مثل: الإله سارابيس  $\Sigma αραπίς$  والربة ديميتري  $\Delta ημήτηρ$  والربة أفروديتي  $\text{Αφροδίτη}$  كما وردت إشارة عابرة إلى الإله زيوس  $\text{Ζεύς}$ ، ولا شك أن أغلب الإشارات الدينية قد وردت كعبارات اصطلاحية، تشير إلى أن الأفراد لا زالوا يحتفظون بتأثير الشعور الديني في حياتهم. ويوضح أحد الخطابات الإهتمام بالعلاقات المتبادلة بين الآلهة والعابدين، باعتبار أنها علاقة نفع متبادل. إن العقيدة لعبت دوراً حيوياً في الحياة اليومية للبشر، فقد اتجه الأفراد من كل الطبقات إلى الآلهة في كوارثهم ومحنتهم، شاعرين بالامتنان تجاهها عندما تفيض لهم النجاة أو الخلاص ويتحررون من مخاوفهم، وتظهر الصلة الحميمة بين البشر والمعابد من خلال الأعياد والاحتفالات الدينية، فهناك إشارات عديدة إلى الاحتفالات الدينية؛ فهناك إشارات عابرة إلى احتفال أنوبيس المقدس  $\text{Ανουβις}$  واحتفالات الساتورناليا  $\text{Κρονίων}$ ، كما استمر الاحتفال بالأميسيزيا  $\text{τὰ Ἀμεσύσια}$  منذ وقت مبكر، حتى القرن الثالث رغم انتشار المسيحية وأعيادها المختلفة. منذ نهاية القرن الثالث ظهرت كنيسة أنوبيس في أوكسيرنخوس، ولا نستطع أن نقرر متى دخلت المسيحية إلى أوكسيرنخوس.

كشف الخطابات الخاصة عن عدد كبير من العبارات والصيغ المختلفة التي شغلت مساحة كبيرة منها، وبوسعنا أن نميز شكل الخطابات بسهولة لما تحتويه من ستة عناصر رئيسية: أولاً: صيغة المقدمة: تبدأ باسمي كل من

المرسل والمرسل إليه وصيغة التحية وفي أغلب الأحيان يأتي اسم المرسل في  
 حالة الفاعل، إلا أنه في عدد قليل من الخطابات يأتي في حالة المضاف إليه،  
 - اقترن اسم المرسل إليه ببعض الصفات، فهناك صفات القرابة مثل  
 "ἀδελφός" ، "ἀχ" ، "أخت" ، "ὁ πατήρ" ، "ἡ μήτηρ" ، "أب" ، أم  
 "υἱός" "نجل" ، "τέκνον" "ابن" ، "θυγάτηρ" "ابنة" وهناك الصفات الدالة  
 على المودة مثل "φίλτατος" "العزیز جداً" ، "γλυκύτατος" (فائق  
 العذوبة) ، "ἀγαπητός" "الحبيب" ، ومن الصفات الدالة على الاحترام ،  
 "τιμιώτατος" "الجليل جداً" ، فائق المنزلة ، "المبجل جداً" و الصفة  
 "ἀξιολογώτατος" "المقام فائق الاعتبار" ، وقد ورد اللفظان  
 "κύριος" ، "κυρία" "السيد، السيدة" في الخطابات بكثرة ، ولقد شاع استخدام  
 كلمة "δεσπότης" "سيدنا" أو "مولانا" ، الدالة على الاحترام ، بالإضافة إلى  
 بعض الصفات النادرة. وتتميز الخطابات بوجه عام بصيغة التحية التي تظهر في  
 مقدمة الخطابات، فقد شاعت صيغة التحية "χαίρειν" "تحية وسلاماً" ، وقد  
 شاع اقترانها باللفظين "πολλά" "وافر" ، "πλεῖστα" "وافر جداً" ، كما  
 وردت الصيغة "ὑγιαίνειν καὶ (διὰ παντός) χαίρειν" "تحية  
 وسلاماً (مع تمنياتي) بدوام الصحة" ، في الخطابات منذ العصر البطلمي ،  
 واستمرت حتى منتصف القرن الأول ، ولقد وردت الصيغة  
 "εὖ πράττειν" ، "εὖ πράσσειν" "لتكن في خير حال" ، في عدد قليل جداً  
 من الخطابات ، وقد ظهرت صيغتان مختلفتان للتحية في خطابات المواساة مثل  
 "εὐψυχεῖν" "لتكن في روح معنوية عالية" ، "εὐθυμεῖν" "فلتفر عينا" ،  
 "فلتكن في روح معنوية عالية" ، وقد اقترنت صيغة التحية "χαίρειν" في بعض  
 الخطابات بالتعبير "ἐν κυρίῳ - ἐν κυρίῳ θεῷ" وعلى الرغم من أن  
 التحية تشكل عنصراً مهماً في الخطابات إلا أننا نلاحظ أن هناك عدداً ليس  
 من الخطابات المسيحية لا يخلو من أية صيغة للتحية .

ثانياً: - صيغة التضرع (τὸ προσκύνημα ποιῶ)، تلي صيغة التحية مباشرة، يتضرع من خلالها المرسل للآلهة من أجل المرسل إليه. ظهرت هذه الصيغة في خطابات العصر الروماني، إلا أنها بدأت تختفي من الخطابات تدريجياً منذ القرن الرابع.

ثالثاً: صيغة المتن: شاعت العبارات الدالة على المعرفة، فهناك δῆλωσον μοι "أوضح لي"، ἐρεῖς μοι "أخبرني"، وهناك أيضاً العبارة θέλω ὅτι (ὕμῃς) σε γινώσκεις (γινώσκειν) "أريد أن أعرفك (أعرفكم) أن". وقد وردت صيغة مماثلة هي (ὅτι) θέλω (ὕμῃς) σε εἰδέναι "أريد أن أعرفك (أعرفكم) أن"، و الصيغة (ὥς) γινῶναι ὅτι (ὕμῃς) σε βούλομαι "أريد أن أعرفك (أعرفكم) أن"، وقد شاعت الصيغة γίνωσκε ὅτι، γείνωσκε "اعلم أن"، وتعد الصيغة μάθε ὅτι "إعلم أن"، من الصيغ النادرة، كما ظهرت أيضاً الصيغة النادرة ἰδῆς ὅτι "أكتب إليك لأعرفك أن"، كما شاعت العبارات الدالة على المجاملة مثل: καλῶς ποιήσεις "ستحسن أو سوف تحسن صنعا"، εὖ ποιήσεις ووردت الصيغة καλῶς ἔπραξας، وقد ظهرت بعض العبارات الدالة على التشديد، تمثلت في التعبير πᾶν οὖν ποίησον "إنزل كل ما في وسعك"، وهناك بعض العبارات الدالة على الحث على المسؤولية، فهناك الصيغة μὴ ἀμελήσης "لا تقصر، لا تهمل، لا تتقاعس"، وقد وردت الصيغة الدالة على المسؤولية ὅρα μὴ ἀμελήσης (ἀλλ') "أحرص على ألا تتقاعس"، في مضمون الخطاب أو نهايته. كما اشتملت الخطابات على العديد من عبارات بث الطمأنينة فهناك الصيغة οὐκ ἀμελήσω - μὴ ἀμελήσω "سوف لا أنسى، لن أهمل" وكذا الصيغة μὴ μέλετω "لا تأبسه، لا تهتم"، μὴ μετεωρίζου

"لا تقلق، لا تنزعج"، وقد ظهرت الصيغة  $\gamma$  "μή ἐνόχλῃ" تقلق -  $\gamma$  تتضايق"،  $\gamma$  "μή ἀγωνία" يضيق صدرك،  $\gamma$  "τῆσ' ἀσπασίας" لا تتأس،  $\gamma$  "μή βαροῦ" تكتئب، لا تحزن"، كما ظهرت أيضاً بعض العبارات الدالة على القلق والخوف مثل:  $\theta\epsilon\rho\mu\psi\chi\omega$  "أحتاج، أغضب". وقد ورد التعبير  $\epsilon\nu\sigma\chi\lambda\epsilon\iota\varsigma\ \mu\omicron\iota$  "إنك تضايقني أو تقلقني"، كما وردت أيضاً بعض العبارات الدالة على السعادة والفرح في مقدمة بعض الخطابات، وتتمثل في الفعل  $\chi\alpha\iota\rho\omega$  "أبتهج"، كما شاعت العبارات الدالة على التعجب والدهشة في مقدمة متن الخطابات ويتم التعبير عنها بالفعل  $\theta\alpha\upsilon\mu\acute{\alpha}\zeta\omega$  "أعجب"، فضلاً عن ظهور بعض التعبيرات الدينية الوثنية والمسيحية.

رابعاً: صيغة تحية الخاتمة: كانت التحيات الشخصية التي اشتملت عليها خاتمة الخطابات سمة تتميز بها الخطابات الخاصة. كما أن نهاية الخطاب هي المكان الطبيعي لتحيات الأقارب والأصدقاء والتحية الختامية في كل العصور وتتمثل صيغة التحية في الفعلين  $\acute{\alpha}\sigma\pi\acute{\alpha}\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$  ،  $\pi\rho\sigma\alpha\gamma\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$  "يسلم ، يرسل التحية"، ومن التعبيرات التي شاع ظهورها في الخطابات ،  $\tau\acute{\alpha}\ \acute{\alpha}\beta\acute{\alpha}\sigma\kappa\alpha\nu\tau\alpha$  "وقاهم الله شر الحسد". الذي اقترن بالأبناء "παιδιά" والأطفال "τέκνα" ، وهو يفيد الدعاء لهم بحفظهم من الحسد. خامساً: صيغة الخاتمة: شاعت صيغة التحية  $\epsilon\rho\rho\omega\sigma\sigma\omega$  "سلاماً" في خاتمة الخطابات، كما ظهرت الصيغة  $\epsilon\tilde{\upsilon}\ \pi\rho\acute{\alpha}\tau\tau\epsilon\tau\epsilon$  "فعسى أن تكونوا في صحة جيدة"، كما شاعت الصيغة  $\epsilon\tilde{\upsilon}\chi\omicron\mu\alpha\iota$  (ὕμᾱς)  $\epsilon\rho\rho\omega\sigma\theta\alpha\iota$  "أتمنى أن تتعم بالصحة والقوة" ، هناك أيضاً عدد من الصيغ المسيحية شاع ظهورها خلال القرن الرابع، فقد اقترنت صيغة الخاتمة  $\epsilon\tilde{\upsilon}\chi\omicron\mu\alpha\iota$  (σε)  $\epsilon\rho\rho\omega\sigma\theta\alpha\iota$  ὑμᾶς بالتعبير  $\tau\omega\ \theta\epsilon\omega$  "للرب" وكذا بالتعبير المسيحي  $\epsilon\nu\ \kappa\upsilon\rho\acute{\iota}\omega\ \theta\epsilon\omega$  "في مولانا الإله" كما اقترنت أيضاً بالتعبير المسيحي  $\epsilon\nu\ \theta\epsilon\omega$  "في الرب" ، وعلى الرغم من أن صيغة الخاتمة تعد من أحد مكونات الخطاب، إلا أن للكاتب قد يستغني عنها في بعض الأحيان .

سلسلاً: صيغة العنوان: ونلاحظ أن صيغة العنوان هي نفسها السطر الأول التي اشتملت عليها مقدمة الخطابات، ولكن مع اختلاف بسيط، وفي حالات قليلة جداً يزود العنوان بمعلومات أكثر تفصيلاً، وقد تنوعت صيغ العنوان، ففي عدد كبير من الخطابات يُشار إلى المرسل إليه فقط، وقد وردت العبارة الاصطلاحية الشائعة ἀπόδος (يسلم إلى)، ومن الصيغ غير المعتادة εἰς τὴν οἰκίαν (في المنزل) متبوعة باسم شخص آخر غير المرسل إليه، وفي بعض الخطابات كان يُشار إلى اسم كل من المرسل والمرسل إليه ووظيفة مرسل الخطاب أو اسم المرسل والمرسل إليه ووظيفة كل منهما، ونادراً ما تقتصر صيغة العنوان بالتعبير δός (يسلم إلى) لتحل محل التعبير الاصطلاحي ἀπόδος.



# الملحقات



# قائمة بأرقام الخطابات الخاصة في إقليم أوكسيرنخوس من القرن الأول حتى القرن الرابع الميلادي

1 <sup>st</sup> cent A.D	1 <sup>st</sup> or 2 <sup>nd</sup> cent A.D	2 <sup>nd</sup> cent A.D	2 <sup>nd</sup> or 3 <sup>rd</sup> cent A.D	3 <sup>rd</sup> cent A.D	3 <sup>rd</sup> or 4 <sup>th</sup> cent	4 <sup>th</sup> cent	4 <sup>th</sup> or 5 <sup>th</sup> cent	
P.OXY II 291 292= Sel. Pap. 106 293 294 295 296 297 298 299= Sel. Pap. 108 300	P.OXY. XLII	P. Cairo Preis.	48	P.OXY. I 114= Sel. Pap. 131 117 119	BGU. XI 2130	P. Congr XV 20	P. land. II 11 14 15	P.OXY. XVI 1929
IV 745 746 787 789 791 811 813 819 821 822 839	XLIX	P. Harr. I	103	III 527 533	P. Amh. II 136	P.OXY. I 122 123= Sel. Pap. 159	P.OXY. I 120= Sel. Pap. 162	XVII 2156
VIII 1153 1154	LV	P. land VI	93	VI 928 929 930= Sel. Pap. 130 963	V1 938	VI 939= Sel. Pap. 163	XXXIV 2731	

1 <sup>st</sup> cent A.D	1 <sup>st</sup> or 2 <sup>nd</sup> cent A.D	2 <sup>nd</sup> cent A.D	2 <sup>nd</sup> or 3 <sup>rd</sup> cent A.D	3 <sup>rd</sup> cent A.D	3 <sup>rd</sup> or 4 <sup>th</sup> cent	4 <sup>th</sup> cent	4 <sup>th</sup> or 5 <sup>th</sup> cent
X	1291 1292 <i>P.Oslo</i> II	49 <i>P.Ment</i> I	23	VII 1063 <i>P.Corn</i>	52 VIII 1160	VIII 1161 1162	
XII	1480 <i>P.Oxy.</i> <i>Helis</i>	46 <i>P.OXY</i> I	113 115 116 IX	1216 <i>P.Mich</i> .III	213 IX 1221	IX 1222 1223= sel pap. 164	LVI 3861 3862
XIV	1672 1756 SB. XII	11021 III	525 526 528= Sel. Pap. 125 529 530 531 X	1294 1295= Sel. Pap. 129 1345 X	602 XII 1492 1493 1592	X 1297 1298 1299 1349	LIX 4002 4003

1 <sup>st</sup> cent A.D	1 <sup>st</sup> or 2 <sup>nd</sup> cent A.D	2 <sup>nd</sup> cent A.D	2 <sup>nd</sup> or 3 <sup>rd</sup> cent A.D	3 <sup>rd</sup> cent A.D	3 <sup>rd</sup> or 4 <sup>th</sup> cent	4 <sup>th</sup> cent	4 <sup>th</sup> or 5 <sup>th</sup> cent
XVII	2148		XII	P.OXY I	XIV	XII	PSL. III
			1483 1585	118 121	1680= sel. Pap. 153 1771	1491 1494 1495 1587 1588 1589 1590 1591 1593	210
XVIII	2190	VI	XIV	III	XX	XIV	P.Wash. Univ. I
			931 932 933	533	2276	1682 1683 1684 1774 1775 1776 1777	34 35
XXII	2353	VII	XVII	VI	XXXI	XVII	SB XVIII
			1062	934 935= sel. Pap. 136 936 937	2597 2598 2599 2600	2154 2155	13110

1 <sup>st</sup> cent A.D		1 <sup>st</sup> or 2 <sup>nd</sup> cent A.D		2 <sup>nd</sup> cent A.D		2 <sup>nd</sup> or 3 <sup>rd</sup> cent A.D		3 <sup>rd</sup> cent A.D		3 <sup>rd</sup> or 4 <sup>th</sup> cent		4 <sup>th</sup> cent		4 <sup>th</sup> or 5 <sup>th</sup> cent	
XXXIV	2725			VIII	1155	XXXVI	2782	VII	1064 1065= Sel. Pap. 138 1066 1067 1068= Sel. Pap. 156 1069 1070	XXXIV	2727 2728	XX	2275		
XXXVI	2786			X	1293 1346 1347	XLI	2982 2983 2984 2985 2986	VIII	1156 1157 1158 1159	XXXI	2601 2602 2609				
XXXVI II	2835 2838 2844			XII	1481 1482= Sel. Pap. 124 1488 1581 1582 1583 1584	XLII	3084	IX	1215 1217 1218 1219 1220= Sel. Pap. 139	XXXIV	2729 2730				
XLII	3061 3062			XIV	1673 1757 1758 1759 1760	LV	3809 3810	X	1296= Sel. Pap. 137 1348	XLV	3253	XXXVI	2785		
XLVII	3356 3357			XVIII	2191 2192	LIX	3991 3993	XII	1489 1490 1586 1587	XLIX	3507	XLVI	3314		
XLIX	3503			XXXI	2593 2594	PSI .III	177	XIV	1664= Sel. Pap.	LI	3646	XLVII	3358		

1 <sup>st</sup> cent A.D	1 <sup>st</sup> or 2 <sup>nd</sup> cent A.D	2 <sup>nd</sup> cent A.D	2 <sup>nd</sup> or 3 <sup>rd</sup> cent A.D	3 <sup>rd</sup> cent A.D	3 <sup>rd</sup> or 4 <sup>th</sup> cent	4 <sup>th</sup> cent	4 <sup>th</sup> or 5 <sup>th</sup> cent	
				148 1665 1666= Sel. Pap. 149 1667 1668= Sel. Pap. 150 1669 1670 1671 1674 1675 1676= Sel. Pap. 151 1677 1678 1679 1681= Sel. Pap. 152 1763 1765 1766 1767 1768 1769 1770 1772 1773				

1 <sup>st</sup> cent A.D	1 <sup>st</sup> or 2 <sup>nd</sup> cent A.D	2 <sup>nd</sup> cent A.D	2 <sup>nd</sup> or 3 <sup>rd</sup> cent A.D	3 <sup>rd</sup> cent A.D	3 <sup>rd</sup> or 4 <sup>th</sup> cent	4 <sup>th</sup> cent	4 <sup>th</sup> or 5 <sup>th</sup> cent
LV 3806 3807		XXXIII 2679	XII 1259=S B.V.799 7	XVII 2150 2151 2152 2153	LV 3813 3814 3815 3816	XLVIII 3396 3397 3398 3399 3401 3402 3403 3404	
LXVII 4624			XIV 1412 1415	XX 2273 2274	LVI 3856	LV 3818 3819 3820 3821	
P.Oxy. Hels. 45		XXXIV 2726	SB. VI 9451	XXXI 2595 2596	LIX 3997	LVI 3857 3858 3859 3860	
P.Yale I 77		XXXVI II 2860 2861	P.Oxy. Hels. 48	XXXIII 2681 2682	LXI 4126	LIX 3998 3999 4000 4001	
SB. III 7258		XLI 2980 2981 2996	SB. XII 10772= PSI. XIV.14 12, SB.VI.9 451	XXXVI 2783 2784 2788 2789	LXIII 4361 4362		
V 7659=P. Col. VIII. 212		XLII 3058 3059 3060 3063		XXXVI II 2862	PSI II 207	LXI 4127	
		XLIV 3199		XLII 3064 3065 3066 3067 3082 3083 3085	IV 305	LXIII 4362	

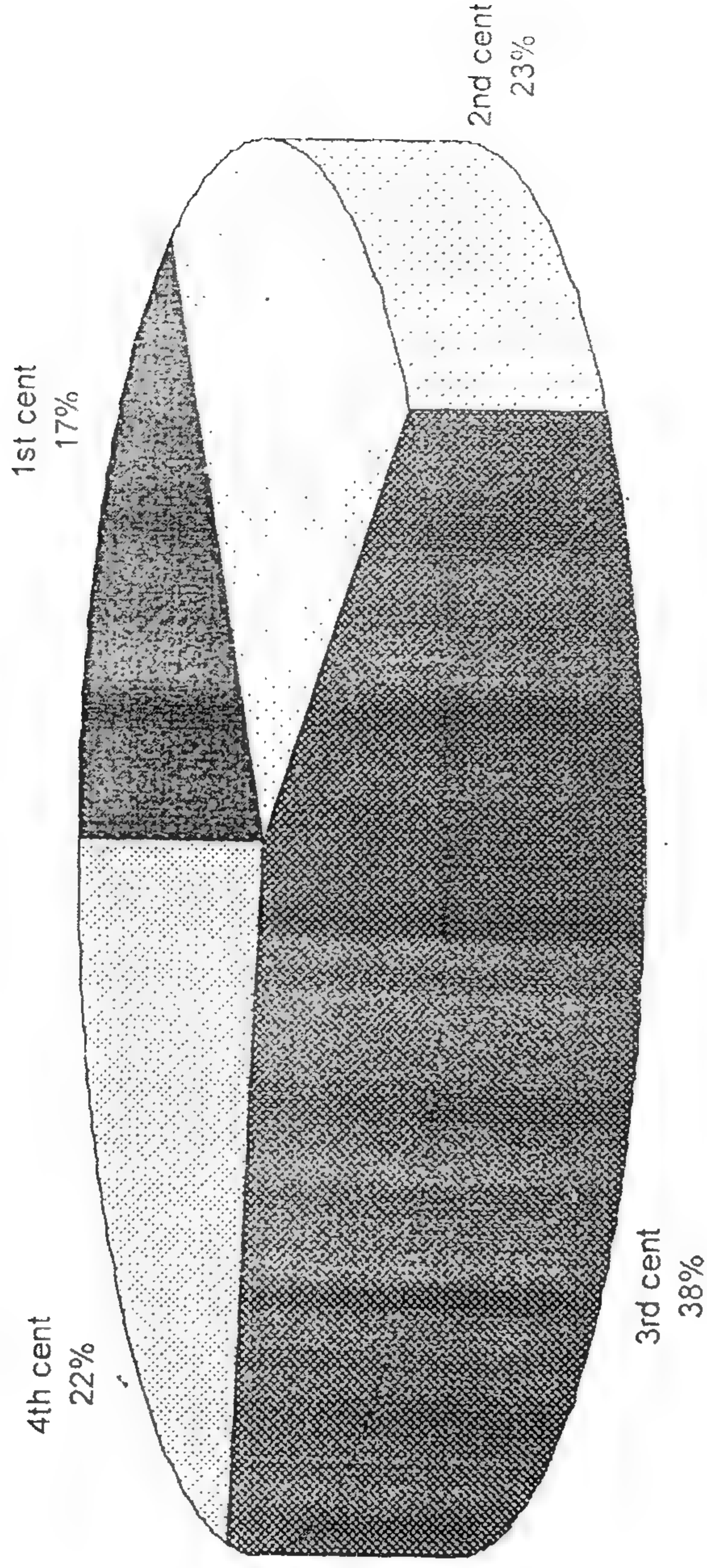
1 <sup>st</sup> cent A.D		1 <sup>st</sup> or 2 <sup>nd</sup> cent A.D		2 <sup>nd</sup> cent A.D		2 <sup>nd</sup> or 3 <sup>rd</sup> cent A.D		3 <sup>rd</sup> cent A.D		3 <sup>rd</sup> or 4 <sup>th</sup> cent		4 <sup>th</sup> cent		4 <sup>th</sup> or 5 <sup>th</sup> cent	
X	10240 10241			XLVI	3312 3313			XLIII	3094	VIII	895	LXV	4493		
XII	11022			XLIX	3505			XLIX	3506	IX	1041	LXVII	4628		
				LI	3642 3643			LI	3644 3645			PSI III	208 211		
				LVI	3852			LV	3811 3812			IV	287 311		
				LVIII	3919			LV1	3853 3854 3855			XI	1082		
				LXV	4483							SB. XII	10841		
				P. Oxy hels	47			LIX	3994 3995 3996						
				PSI XIV	1414			LXII	4340						
				SB VIII	9903=P. OXY.I. 160			LXVI	4544						
				XII	10790= P.OXY. IV.811			LXVII	4625 4626 4627						
				XIV	11899= P.OXY .III.645, 12106			P.Oxy. Hels.	40 50						
				P. Wart	13			PSI I	93 95						
				P. Wurz	21			III	206 220						

1 <sup>st</sup> cent A.D	1 <sup>st</sup> or 2 <sup>nd</sup> cent A.D	2 <sup>nd</sup> cent A.D	2 <sup>nd</sup> or 3 <sup>rd</sup> cent A.D	3 <sup>rd</sup> cent A.D	3 <sup>rd</sup> or 4 <sup>th</sup> cent	4 <sup>th</sup> cent	4 <sup>th</sup> or 5 <sup>th</sup> cent
		SB. VI	9025	IV	299= Sel. Pap. 158		
				VIII	899 970		
				IX	1080= Sel. Pap. 132		
				XII	1246 1247 1248 1260 1261		
				XIV	1419 1420		
				<i>P. Vindo b. Sijp</i>	26		
				SB VI	9452		
				X	10557		
				XVI	12606		
				XIV	12182		
				XVIII	13332		

# قائمة بأرقام الخطابات النسائية في إقليم أوكسيرنخوس

1 <sup>st</sup> cent A.D	1 <sup>st</sup> or 2 <sup>nd</sup> cent A.D	2 <sup>nd</sup> cent A.D	2 <sup>nd</sup> or 3 <sup>rd</sup> cent A.D	3 <sup>rd</sup> cent A.D	3 <sup>rd</sup> or 4 <sup>th</sup> cent	4 <sup>th</sup> cent	4 <sup>th</sup> or 5 <sup>th</sup> cent
P. OXY. II 295 300 397		P. OXY. I 115 116	P. OXY. I 114= Sel. Pap. 131	P. OXY. VII 1067	P. OXY. XII 1592	P. OXY. VIII 1161	
X 1291		VI 932	VI 930= Sel. Pap. 130	IX 1215	XXXI 2599	XIV 1774	
P. Yale. I 77		XII 1581	X 1295= Sel. Pap. 129	XIV 1679 1773	LV 3815	XI, VIII 3403 3406	
SB. V 7659=P. Col. VIII. 212		XIV 1758	XIV 1761	XX 2273		LV I 3860	
		XXVI 2593	LIX 3991	XXXVI 2789		PSI. IX 1082	
		XXXIII 2680	PSI. III 177	LVI 3855			
		XLII 3059		LXI, 4340			
				PSI. I 95			
				IX 1082			
				XIV 1418			

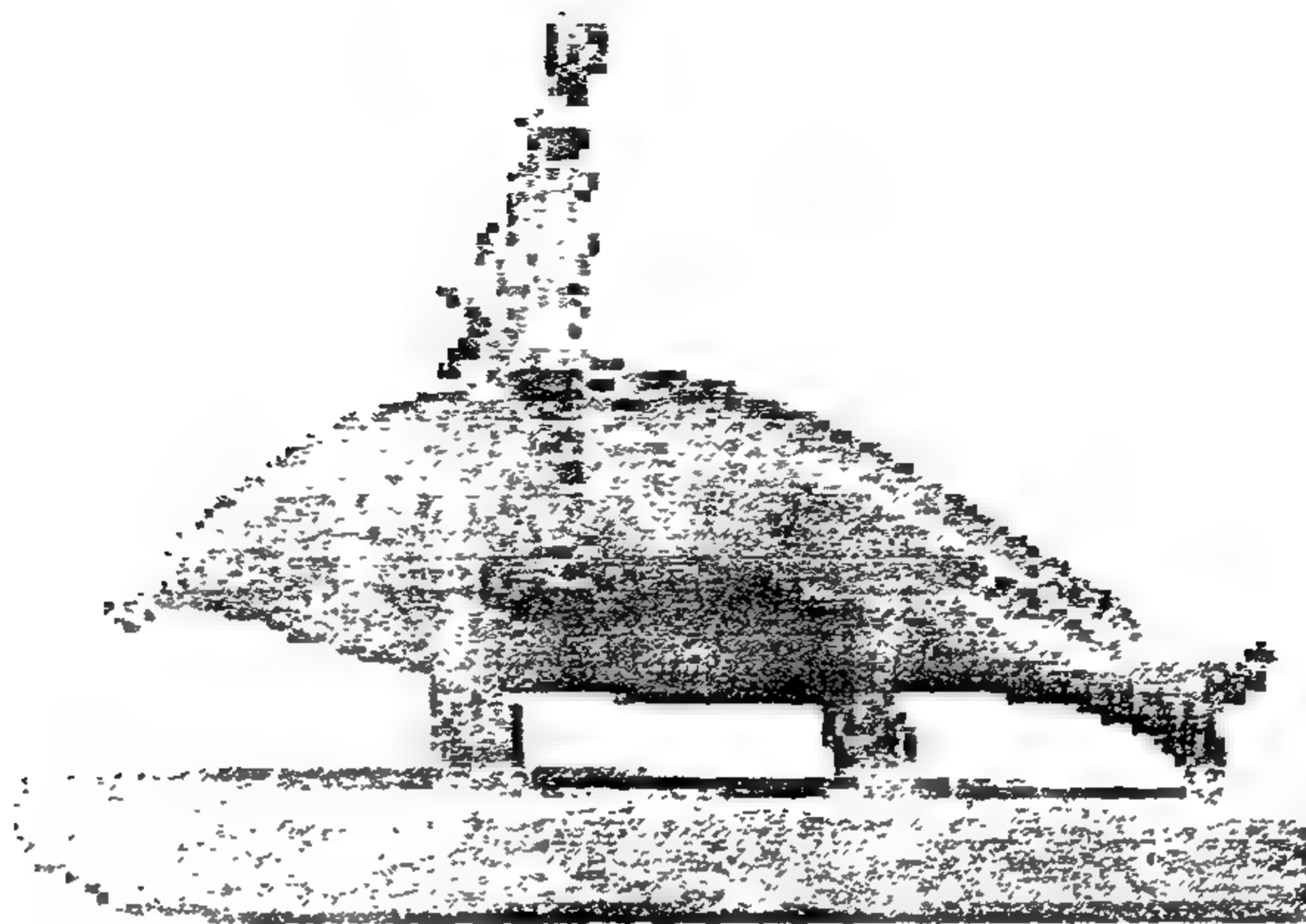
احصائية توضح نسب أعداد الخطابات في القرون الأربعة الأولى الميلادية



■ 1st cent □ 2nd cent ■ 3rd cent □ 4th cent

# الرسوم التوضيحية

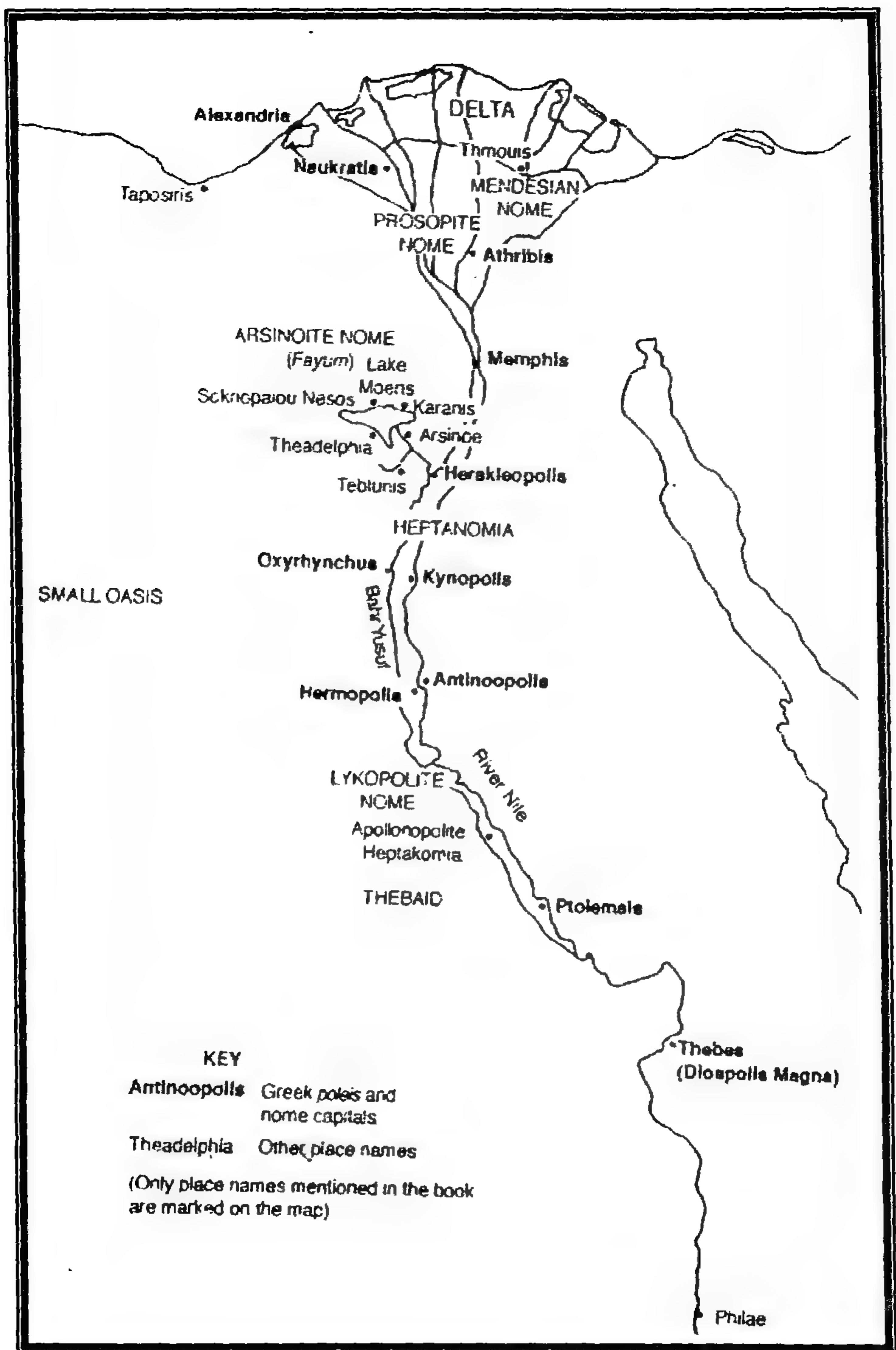




شكل (١)

<http://www.csad.ox.ac.uk/Proxy/VExhibition/a2.htm>

[http://www.papyrology.ox.ac.uk/Proxy/VExhibition/introduction/fish\\_statuette.htm](http://www.papyrology.ox.ac.uk/Proxy/VExhibition/introduction/fish_statuette.htm)

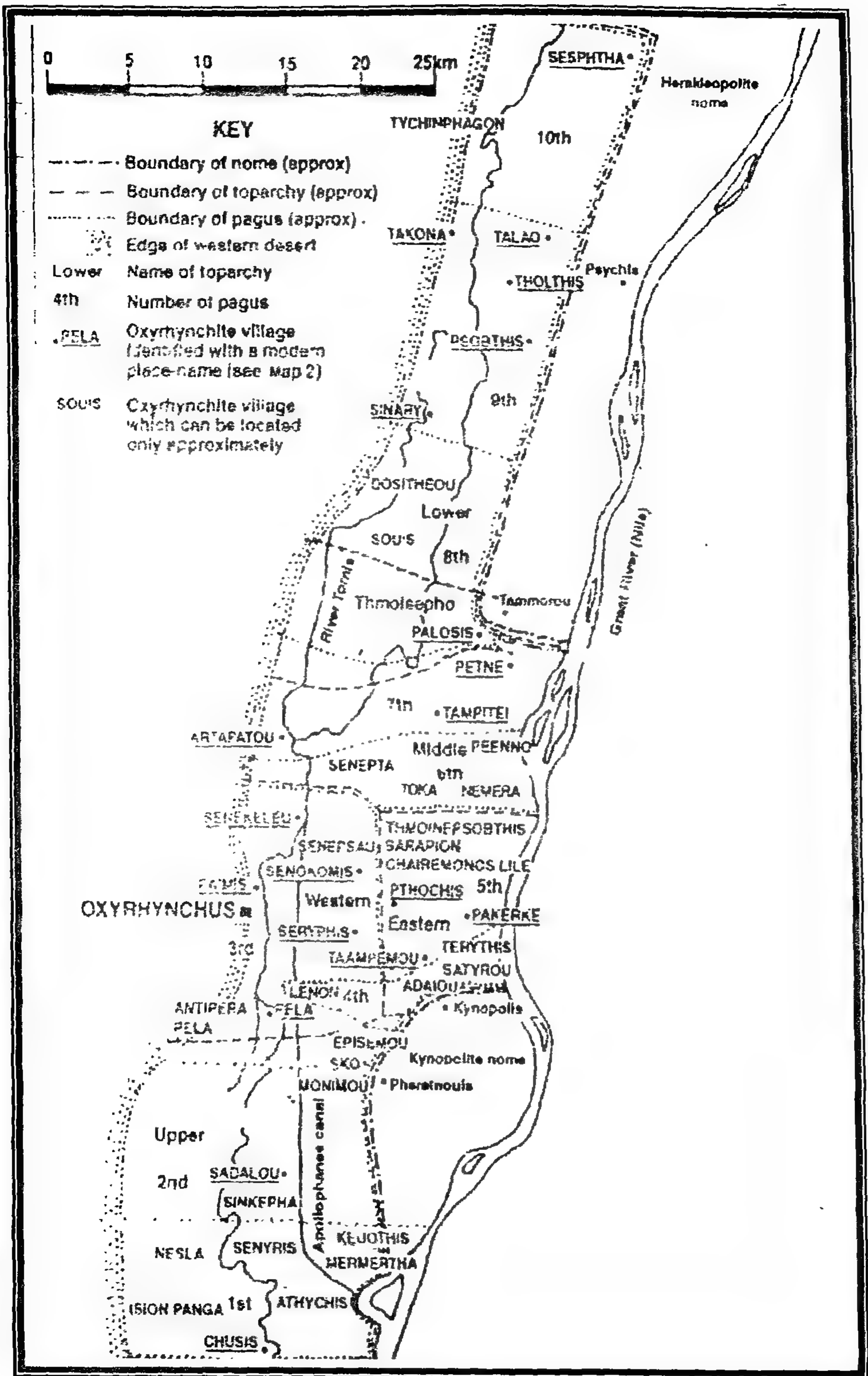


شكل (٢)

### Egypt in Roman Period

Rowlandson J., *Landowners and tenants in Roman Egypt, the social relations of agriculture in the Oxyrhynchite nome*, Oxford. 1996. p. XII





شكل (٤)

The Oxyrhynchus nome in the Roman Period: An approximate Reconstruction  
Rowlandson J., p.XIV

## قائمة المصادر والمراجع



## المصادر

### أولاً : البردي

- BGU** = *Aegyptische Urkunden aus den Königlichen (later Staatlichen) Museen zu Berlin, Griechische Urkunden*, ed. W. Schubart, and others, 18 vols., Berlin (1895-2000).
- CPR** = *Corpus Papyrorum Raineri*, ed. C. Wessely, and others . 21 vols, Vienna (1895-2001).
- P.Abinn** = *The Abinnaeus Archive: Papers of a Roman officer in the Reign of Constantius II*, ed. H.I. Bell, V. Martin, E. G. Turner, D. van Berchem. Oxford 1962.
- P.Alex.** = *Papyrus grecs du Musée Gréco-Romain d'Alexandrie*, ed. A. Swiderek and M. Vandoni. Warsaw 1964.
- P.Amh** = *The Amherst Papyri, Being an Account of the Greek Papyri in the Collection of the Right Hon. Lord Amherst of Hackney, F.S.A. at Diddington Hall, Norfolk*, ed.B.P. Grenfell and A.S. Hunt. 2 vols., London (1900-01).
- P.Amst.** = *Die Amsterdamer Papyri I*, ed. R.P. Salomons, P.J.Sijpesteijn, and K.A. Worp. Zutphen 1980.
- P.Ant.** = *The Antinoopolis Papyri*, ed. C.H.Robert, J.W.B. Barns, and H.Zilliacus. London (1950, 1960, 1967).
- P.Bad.** = *Veröffentlichungen aus den badischen Papyrus-Sammlungen*, ed. W. Spiegelberg, Bilabel, and B.A.Gehard, 6 vols., Heidelberg (1923-38).

- P.Benaki** = *Greek Papyri in the Benaki Museum, from the Collections of the Historical Archive*, ed. E. Papapolychroniou. Athens 2000.
- P.Bour.** = *Les Papyrus Bouriant*, ed. P. Collart. Paris, 1926.
- P.Brem.** = *Die Bremer Papyri*, ed. U. Wilcken. Berlin 1936. (*AbhBerlin* 1936,2; rp. in U. Wilcken, *Berliner Akademieschriften zur alten Geschichte und Papyruskunde* II. 193—368. Leipzig 1970).
- P.Brookl.** = *Greek and Latin Papyri, Ostraca, and Wooden tablets in the Collection of the Brooklyn Museum*, ed. J.C. Shelton. Florence 1992.
- P.Cair.Isid.** = *The Archive of Aurelius Isidorus in the Egyptian Museum, Cairo, and the University of Michigan*, ed. A.E.R. Boak and H.C. Youtie. Ann Arbor 1960.
- P.Cair.Preis.** = *Griechische Urkunden des Aegyptischen Museums zu Kairo*, ed. F. Preisigke. Strassburg 1911.
- P.Cair.Zen.** = *Zenon Papyri, Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire*, ed. C.C. Edgar, 5 vols., Cairo (1925-40).
- P.Col.** = *Columbia Papyri*, ed. W.L. Westermann, C.W. Keyes, E.S. Hasenoehrl. And others New York (1929-98).
- P.Congr.XV** = *Actes du XVe Congrès International de Papyrologie* (ed. J. Bingen and G. Nachtergaele) II, *Papyrus inédits*. Brussels 1979.
- P.Corn.** = *Greek Papyri in the Library of Cornell University*, ed. W.L. Westermann and C.J. Kraemer, Jr. New York 1926.
- P.Eleph.** = *Ägyptische Urkunden aus den Königlichen Museen in Berlin: Griechische Urkunden, Sonderheft. Elephantine-Papyri*, ed. O. Rubensohn. Berlin 1907.

- P.Fay.** = *Fayum Towns and their Papyri*, ed. B.P. Grenfell, A.S. Hunt and D.G. Hogarth. London 1900 (Egypt Exploration Society, Graeco-Roman Memoirs 3).
- P.Flor.** = *Papiri greco-egizii, Papiri Fiorentini* (Supplementi Filologic -Storici ai Monumenti Antichi), ed. G.Vitelli, and D.Comparetti, 3 vols, Milan 1906.
- P.Fouad** = *Les Papyrus Fouad I*, ed. A. Bataille, O. Guéraud, P. Jouguet, N. Lewis, H. Marrou, J. Scherer and W.G. W addell. Cairo 1939. (Publ.Soc. Fouad III).
- P.Genova** = *Papiri dell'Università di Genova*, ed. M.Amelotti and L.Zingale Migliardi. (Univ. di Genova, Fondazione Nobile Agostino Pog 10). 3 vols.,Milan (1974-91).
- P.Giss.** = *Griechische Papyri im Museum des oberhessischen Geschichtsvereins zu Giessen*, ed. O. Eger, E. Kornemann, and P.M. Meyer. Leipzig-Berlin (1910-12).
- P. Graux** = *Papyrus Graux*, ed. H.Henne, H.Cuvigny. and S. Kambistis, 3vols., (1923-97).
- P. Grenf.** = *An Alexandrian Erotic Fragment and other Greek Papyri chiefly Ptolemaic*,ed. B.P.Grenfell.Oxford 1898, II,*New Classica Fragments and Other Greek Latin Papyri*, ed. B.P. Grenfell and A.S. Hunt. Oxford 1897.
- P.Hamb.** =*Griechische Papyrusurkunden der Hamburger-Staats und Universitätsbibliothek*, ed. P.Meyer, B.Snell, and A.Dietrich. I.Leipzig Berlin 1911-24; II; III Hamburg (1954-55).
- P.Harr.** = *The Rendel Harris Papyri of Woodbrooke College, Birmingham*.
- P.Haun.** = *Papyri Graecae Haunienses*, ed. T.Larsen, And A. Bülow-Jacobsen and S. Ebbesen, Copenhagen 1942.

- 
- P.Heid.** = *Veröffentlichungen aus der Heidelberger Papyrussammlung*, See also: *Pap.Heid.* in Section V, Series. Ed. P.Sattler, Heidelberg 1963.
- P.Herm.** = *Papyri from Hermopolis and Other Documents of the Byzantine Period*, ed. B.R. Rees. London 1964. (Egypt Exploration Society, Graeco-Roman Memoirs 42).
- P.Hib.** = *The Hibeh Papyri*, ed. B.P.Grenfell, S.Hunt, And E. G.Turner, 2 vols., (1906-55) (Egypt Exploration Society, Graeco-Roman Memoirs).
- P.Iand.** = *Papyri Iandanae, cum discipulis*, ed. C. Kalbfleisch, and others, 8vols., Leipzig (1912-38)
- P.Kell.** = *Papyri from Kellis*, ed. K.A. Worp, I. Gardner, A. Rijksbaron, and R.S.Bagnall. Oxford (1995-99).
- P.Laur.** = *Dai Papiri della Biblioteca Medicea Laurenziana*, ed. R. Pintaudi, 5vols., Florence (1976-84).
- P.Leid.Inst.** = *Papyri, Ostraca, Parchments and Waxed Tablets in the Leiden Papyrological Institute*, ed. F.A.J. Hoogendijk and P. van Minnen. Leiden 1991.
- P.Lips.** = *Griechische Urkunden der Papyrussammlung zu Leipzig*, ed. L. Mitteis. Leipzig 1906.
- P.Lond.** = *Greek Papyri in the British Museum*, ed. F.G. Kenyon, H.I.Bell, and others, 7 vols. At present, London (1893-74). At present 7 vols.
- P.Lund** = *Aus der Papyrussammlung der Universitätsbibliothek in Lund*, published in K. Humanistiska Vetenskapssamfundet I Lund ed. A.Wifstrand. K.Hanell. E.J.Knudtzon, and O.Neugebauer, 6 vols., (1934-52).
- P.Mert.** = *A Descriptive Catalogue of the Greek Papyri in the Collection of Wilfred Merton*, ed. H.I.Bell, C.H. Roberts, and others, 3 vols., London 1948; Dublin 1959; III, London 1967.

- P.Meyer.** = *Griechische Texte aus Aegypten*, ed. P.M.Meyer, 2 vols, Berlin 1916.
- P.Mich.** = *Michigan Papyri*, ed. C.D. Edgar, and others, 19 vols. At present, Ann Arbor, and Toronto (1931-99).
- P.Michael.** = *Papyri Michaelidae, being a Catalogue of Greek and Latin Papyri, Tablets and Ostraca in the Library of Mr G.A. Michailidis of Cairo*, ed. D.S. Crawford. Aberdeen 1955.
- P.Neph.** = *Das Archiv des Nephros und verwandte Texte*, ed. B.Kramer, J.C. Shelton and G.M. Browne. Mainz 1987.
- P.Oslo.** = *Papyri Osloenses*, ed. S.Eitrem, and L.Amundsen, 3 vols., Oslo (1952-63).
- P.Oxy.** = *The Oxyrhynchus Papyri*, ed. B.P.Grenfell, A.S.Hunt, and others, 67 vols., Published by The Egypt Exploration Society in Graeco-Roman Memoirs. London (1898-2000).
- P.Oxy.Hels.** = *Fifty Oxyrhynchus Papyri*, ed. H. Zilliacus, J. Frösén, P. Hohti, J. Kaimio and M. Kaimio. Helsinki 1979.
- P.Petr.** = *The Flinders Petrie Papyri. I*, ed. J.P.Mahaffy, and J.G.Smyly, 3 vols., Dublin. (Royal Irish Academy, Cunningham Memoirs) (1891-05).
- P.Phil.** = *Papyrus de Philadelphie*, ed. J. Scherer. Cairo 1947. (Publ Soc Fouad VII).
- P.Prag.** = *Papyri Graecae Wessely Pragenses*, ed. R. Pintaudi, R. Dostálová and L. Vidman. Firenze (1988-95).
- P.Princ.** = *Papyri in the Princeton University Collections*, ed. A.C.Johnson, H.B.Van Hoesen, and others. I, Baltimore 1931(The Johns Hopkins University studies in Archaeology no. X); II. Jr Princeton 1936. (Princeton University studies in Papyrology no I); III, Princeton 1942.(Princeton univer

---

sity studies in Papyrology no 4) Cairo 1940. (BIFAO 39).

**P.Rain.Cent.** = *Festschrift zum 100-jährigen Bestehen der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek, Papyrus Erzherzog Rainer*. Vienna 1983.

**P.Rein.** = II, *Les Papyrus Théodore Reinach*, ed. P. Collart. Cairo 1940.

**P.Ross.Georg.** = *Papyri russischer und georgischer Sammlungen*, ed. G. Zeretteli, O. Kruger, and P. Jernstedt, 5 vols., Tiflis 1925-35.

**P.Ryl.** = *Catalogue of the Greek and Latin Papyri in the John Rylands Library*, ed. A.S. Hunt, J. de M. Johnson, and others, 4 vols., Manchester (1911-52).

**P.Sarap.** = *Les archives de Sarapion et de ses fils: une exploitation agricole aux environs d'Hermoupolis Magna (de 90 à 133 p.C.)*, ed. J. Schwartz. Cairo 1961. (Institut Français d'Archéologie Orientale, Bibliothèque d'Étude 29).

**P.Select.** = *Papyri Selectae*, ed. E. Boswinkel, P.W. Pestman and P.J. Sijpesteijn. Leiden 1965.

**PSI** = *Papiri greci e latini*. (Pubblicazioni della Società Italiana per la ricerca dei papiri greci e latini in Egitto), ed. G. Vitelli, M. Norsa, and V. Bartoletti, 15 vols., Florence (1912-79).

**P.Stras.** = *Griechische Papyrus der Kaiserlichen Universitäts- und Landesbibliothek zu Strassburg*, ed. F. Preisigke, and P. Collomp, Leipzig and Paris (1969-74).

**P.Tebt.** = *The Tebtunis Papyri*, ed. B.P. Grenfell, C.C. Edgar A.S. Hunt, and J.G. Smyly, 3 vols., London (1902-38).

**P.Vind.Sijp.** = *Einige Wiener Papyri*, ed. P.J. Sijpesteijn. Leiden 1963.

- P.Warr.** = *The Warren Papyri*, ed. M. David, B.A. van Groningen and J.C. van Oven. Leiden 1941.
- P.Wash.Univ.** = *Washington University Papyri*, ed. V.B.Schuman and K.Maresch and Z.M.Backman, 2 vols, Missoula 1980.
- P.Wisc.** = *The Wisconsin Papyri*, II, ed. P.J. Sijpesteijn, Zutphen 1977. (Stud.Amst. XI).
- P.Yale** = *Yale Papyri in the Beinecke Rare Book and Manuscript Library*, II, ed. J.F.Oates, A.E.Samuel, and C.B.Wells. New Haven and Toronto 1967. (Am.Stud.Pap.II).
- SB** = *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Aegypten*, ed. F. Preisigke, F.Bilabel, and E.Kiessling, and others, 23 vols., Strassburg, Heidelberg, and Wiesbaden 1915- 2002.
- UPZ** = *Urkunden der Ptolemäerzeit (ältere Funde)*, ed. U. Wilcken, Berlin-Leipzig 1927.

### ثانياً : الأوستراكا والنقوش.

- O. Amst.** = *Ostraka in Amsterdam Collections*, ed. R.S. Bagnall, P.J. Sijpesteijn and K.A. Worp. Zutphen 1976.
- O.Claud** = *Mons Claudianus. Ostraca graeca et Latina*.
- O.Florida** = *The Florida Ostraka: Documents from the Roman Army in Upper Egypt*, ed. R.S. Bagnall. Durham, N.C. 1976.
- OGIS.** = *Orientis Graeci Inscriptiones Selectae* ed. W. Dittenberger, 2 vols., Leipzig. 1903-05.
- T.Mom.Louvre** = " Catalogue des étiquettes de momies du Musée du Louvre," ed. F. Baratte and B. Boyaval. Lille 1974-79 .

## المراجع الأجنبية

- **Adams C.**, *Land Transport in Roman Egypt, A study of Economic and Administration in a Roman Province*, Oxford University Press 2007.
- **Aland K.**, **Black M.**, *The Greek new Testament* .United Bible Societic 1983 .
- **Ali Z.**, "The Popularity of Sarapis Cult as Depicted in Letters with Proskynema Formulae", *E pap*, IX.(1971).
- **Alston R.**, " Violence and Social Control in Roman Egypt", *PICP.*, (1997) 517-21.
- **Bagnall R. S.**, *Egypt in Late Antiquity*, Princeton University Press 1993.
- ———, "Eirene to Epaphrys: P. Yale. I. 77 Revised". *CdE* 74.(1999), 109-17.
- ———, "The Camel, the Wagon and Donkey", *Later Roman Egypt: Society, Religion, Economy and Administration*, New York 2002.
- ———, and **Cribiore R.**, *Women's Letters from Ancient Egypt, 300BC-AD 800*, The University of Michigan Press 2006.
- **Baldwin B.**, "Crime and Criminals in Roman Egypt", *Aeg.* 43. (1963), 250-63.
- **Bell H. I.**, "Antinoopolis: A Hadrianic Foundation in Egypt", *JRS*. Vol. 30. (1940), 133-47.
- ———, *Cults and Creeds in Graeco Roman Egypt*. University Press. 1954.
- **Bell H. S.**, "Popular Religion in Graeco Roman Egypt , I the Pagan Period", *JEA.* 34. (1948) 82-98.
- **Bonneau D.**, "L' Apotropaique (ABASKANTOS) en Égypte", *RHR*, (1982) 23-36.
- **Bowman A. K.**, *Egypt after Pharaoh. 332 BC – A.D 642 From Alexander to the Arab Conquest*, The university of California Press 1986.
- **Brooke D.**, *Private Letters, Pagan and Christian; an Anthology of Greek and Roman Private Letters from the*

---

*Fifth Century before Christ to the Fifth Century of our Era*, London 1929.

- **Calderini A.**, *Dizionario dei Nomi Geografici e Topografici dell'Egitto Greco-Romano*, Milano, vol. I-V, 1935- 1987.
- ———, *Lettere Private dell'Egitto Greco-Romano*, Milano 1915.
- ———, 'Pensiero e Sentimento nelle Epistole Private Greche dei Papiri', *Stud. Pap.*, II, Milano 1917, 9-28.
- **Calderini S. P.**, Ricerche sull' Industria e il Commercio dei Tessuti in Egypt, *Aeg.* 27. (1947). 13-83.
- **Chapa, J.**, "Letters of Condolence, in Greek Papyri Collection" . *Pap. Flor.*, 29. Gonnelli 1998.
- **Cockle H.**, "Pottery Manufacture in Roman Egypt: a New Papyrus", *JRS.* 71.(1981). 87-97.
- **Constantinides E.**, "A Private Letter from Oxyrhynchus", *CdE.* 44 101-5.
- **Cribiore R.**, *Writing, Teachers and Students in Graeco Roman Egypt*, Atlanta, Scholars press 1996.
- ———, "Windows on a Woman's World: Some Letters From Roman Egypt" .In *A. Lardionis and L. McClure*, eds., *Making Silence speak: women s voices Greek literature and society*, Princeton (2001). 223-39.
- ———, *Gymnastic of the Mind: Greek Education in Hellenistic and Roman Egypt*, Princeton 2001.
- **Croom A.T.**, *Roman Clothing and Fashion*, Tempus Stroud 2000.
- **Deissmann A.**, *Light from the Ancient East* , London 1998.
- **Derda T.**, Some Remarks on the Christian Symbol ΧΜΓ". *JJP.* 22.(1992). 21-7.
- **Dinneen L.**, *Titles of Address in Christian Greek Epistolography to 527 A.D.*, Washington D.C. 1929.
- **Dodds E. R.**, *Pagan and Christian in an Age of Anxiety*, Cambridge 1965.
- **Edmund S., Meltzer.**, *Letters from Ancient Egypt*. Translat-

---

ed by Edward F. Wente. Scholars press. Atlanta Georgia 1990.

- Ellis S. P., *Graeco Roman Egypt*, Shire Egyptology 1992.
- Exler F. X. J., *The Form of Ancient Greek Letter, A Study in Greek Epistolography*, Washington 1923.
- Frankfurter D., *Religion in Roman Egypt*, Princeton 1998.
- Gallo I., *Greek and Latin Papyrology*, London 1986.
- Geraci G., " Ricerche sul Proskynema", *Aeg.* 51. (1971). 3-211.
- Ghedini G., "Di Alcuni Elementi Religiosi nelle Epistole Private Greche dei Papiri", *Stud. Pap.*, II, Milano (1917), 51-76.
- ———, *Lettere Cristiane dai Papiri Greci del III E IV secolo*, Milano 1923.
- Gignac F. T., *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods*. Vol. 2. Milano 1981.
- Gilliam J. F., " The Plague under Marcus Aurelius ", *AJP*, 82. (1961). 225-51.
- Helene C R., *L 'Abeille et le Mile en Égypte d 'apres les Papyrus Grecs*, Ioannion . 1989.
- Hobson D., "Women as Property Owners in Roman Egypt ". *TAPhA.* 113. (1983). 311-32.
- Hope T., *Costume of the Greek and Roman*, New York 1962.
- Hopkins K., "Brother – Sister Marriage in Roman Egypt", *CSSH.*, 22. (1980). 303-54.
- Horn R. C., "Life and Letters in the papyri", *CJ*, vol.17, (1922), 487-502.
- Houston M.G., *Àncient Greek, Roman and Byzantine Costume and Decoration*, London 1974.
- Hugh G. Evelyn, White M A., *Hesiod, The Homeric Hymns And Homerica*. London 1914.
- John F., Oates, " A Christian Inscription in Greek from Armenia in Nubia", *JEA.* 49. (1963). 161-71.
- Jones A. H. M., " The Cloth Industry under the Roman Empire ", *the Econ. Hist. Rev.*, 13. (1960). 183-92.
- Keyes C.W. 'The Greek Letter of Introduction', *AJPh*, 56

- 
- (1935), 28-44.
- **Keyon F.**, " The Library of Greek of Oxyrhynchus ", *JEA*, 8. (1922) 129-38.
  - **Kim,C.-H.**, *Form and Structure of the Familiar Greek Letter of Recommendation*. Missoula: Scholars press 1972.
  - **Kohler C.**, *A History of Costume* , English Translation from Germany-Dover Publication INC. New York 1963.
  - **Koskenniemi H.**, *Studien zur Idee und Phraseologie des Griechischen Briefes bis 400 n. Chr.*, Helsinki 1956.
  - **Lefkowitz M. R.**, Fant M B., *Women's life in Greece and Rome*, Kins University Press, Baltimore 1992.
  - **Leone A.**, *Gli Animali da Trasporto nell' Egitto Greco Romano e Bizantino*. Editrice Pontificio Istituto Biblico, Roma 1988.
  - **Lewis N.**, *Papyrus in Classical Antiquity*, Oxford. 1974.
  - ———, *Life in Egypt under Roman Rule*, Oxford. 1983.
  - **Lindsay J.**, *Daily life in Roman Egypt*, London 1963.
  - **Lise M.**, *An Ancient Egyptian Herbal*, University of Texas Press, 1989.
  - **Llewelyn S.**, "The εἰς (τὴν) οἰκίαν Formula and the Delivery of Letters to Third Persons or to Their Property", *ZPE*. 101.(1994).71-8.
  - **Mac Lennan H.**, *Oxyrhynchus an Economic and Social Study* , Amsterdam 1968.
  - **Mayerson P.**, "A Radish oil:A Phenomenon in Roman Egypt" , *BASP*. 38. (2001), 109-17.
  - **Meecham H. G.**, *Light from Ancient Letters*, London 1923.
  - **Mondini M.**, 'Lettere Femminili nei Papiri Greco-Egizi', *Stud. Pap.*, II, Milano (1916), 29-50.
  - **Montevecchi O.**, 'Dal Paganesimo al Cristianesimo: Aspetti dell' evoluzione della lingua greca nei papiri greci dell' Egitto' , *Aeg*. 37 (1957), 41-59.
  - **Naldini M.**, *Il Cristianesimo in Egitto, Lettere Private nei Papiri dei Secoli II-IV*, Firenze 1968.

- **Nobbs A., Choat M.**, "Monotheistic Formula of Belief::Greek Letters on Papyrus from the Second to the Fourth Century", *JGRChj*, 2.(2001 2005),36-51.
- **Nock A. D.**, "Σύνναος θεός", *HSCP*, vol. 41.(1930). 1-62.
- **Panlase C.**, *Greek Myths Mesopotamia, Parallels and Influence in Homeric Hymns and Hesiod*, London 1997.
- **Pickstone J E.**, "Roman Cookery", *G&R*, 4, (1935), 158-69.
- **Preisigke F.**, *Berichtigungsliste der Griechischen Papyrusrkunden aus Agypten*. 11 vols. Berlin/Leipzig, Heidelberg, Leiden 1915- 2002 .
- **Pruneti P.**, *I Centri Abitati dell Ossirinchte, Repertorio Toponomastico, Pap. Flor.*, 9, Firenze 1981.
- **Rahlfs A.**, *Septuaginta Id est Vetus Testamentum Graece Iuxta LXX Interpretes*, *Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart*, Printed in Germany 1935.
- **Rashad T. H. A.**, *An Edition of Unpublished Greek Papyrus Document (With Commentary)*, Cairo 2003.
- **Rea J.R.**, "A Letter of Condolence: CPR VI 81 Revised", *ZPE* 62 (1986) 75-8.
- **Rees B. R.**, "Popular Religion in Graeco-Roman Egypt : II, The Transition to Christianity" , *JEA* , 36 (1950), 86-100.
- **Robinson G.**, *KMΓ and ΘMΓ for XMΓ*", *Tyche*. I. 1986. 175-77 .
- **Rostovtzeff M.**, *The Social and Economic History of the Roman Empire*. Oxford 1926.
- **Rowlandson J.**, *Women and Society in Greek and Roman Egypt: A Source-book*, Cambridge University press 1996.
- ———, *Landowners and Tenants in Roman Egypt, the Social Relations of Agriculture in the Oxyrhynchite nome*, Oxford 1996.
- **Rubsam W. J. R.**, *Götter und Kulte in Faiyum Während der Griechisch-Römisch- Byzantinischen zeit*. Im Commission bei Rudolf habelt verlag Gmb H

---

Bonn 1974.

- **Sandy B. D.**, *The Production and Use of Vegetable Oils in Ptolemaic Egypt*, Scholars press, Atlanta, Georgia 1989.
- **Selbie R.**, *The Anatomy of Costume*, Illustrated by Victor Ambrus LTD, London 1971.
- **Shaw B. D.**, "Explaining Incest: Brother-Sister Marriage in Graeco Roman Egypt", *Man*, 27. (1992), 267-99.
- **Schnebel M.**, *Die Landwirtschaft im Hellenistischen Ägypten*, Munchen 1925.
- **Svoronos G.**, *TA NOMISMATA TOY KPATOYΣ TΩN IITO-AEMAIΩN*, Athenes 1904.
- **Stowers S. K.**, *Letter Writing in Greco- Roman Antiquity*, Philadelphia 1986.
- **Teeter T. M.**, Letters of Recommendation or Letters of Peace , *Acten des 21 Internationalen papyrologenkongresses. III. Berlin (1997)* 954-60.
- **Tibiletti G.**, *Le Lettere Private nei Papiri Greci del III e IV secolo d.C.: Tra Paganesimo e Cristianesimo*, Milano 1979.
- **Trapp M.**, *Greek and Latin Letters: An Anthology, with translation*, Cambridge 2003.
- **Trevisanato S. I.**, *The Plague of Egypt, Archeology, History and Science Look at the Bible*, Euphrates 2005.
- **Turner E. G.**, " Roman Oxyrhynchus", *JEA*. 30 (1952) 78-93 = "Oxyrhynchus and its Papyri", *G&R*. 21. 1952. (127-37).
- **Van den Bregh van Eysinga G. A.**, "Early Christianity Letters", *JHC9/* 2. (2002), 294-317.
- **Wallace L.**, *Taxation in Egypt from Augustus to Diocletian*. Princeton. 1938.
- **White J. L.**, *The Form and Function of The body of the Greek Letter: A Study of the Letter-body in the Non-literary Papyri and in Paul the Apostle*, Missoula, MT. Scholars press, 1972.
- ———, *Light from Ancient Letters* , Philadelphia. 1986.

- Winter J. G., *Life and Letters in the Papyri*, Ann arbor, 1933.
- ————— and Youtie H. C., "Cotton in Graeco – Roman Egypt", *AJP*, 65. (1944) 249-58.
- Witkowski S., *Epistulae Privatae Graecae quae in Papyris aetatis Lagidarum Servantur*, 2nd ed. Leipzig 1911.

-٣-

### المراجع المترجمة

- ألكسندر ستيفن شفيش، تاريخ الكتاب، القسم الأول، عالم المعرفة ١٦٩، ترجمة محمد . م. الأرنؤوط. الكويت ١٩٩٣ .
- نفتالي لويس، الحياة في مصر في العصر الروماني ، ترجمة : أمال الروبي، القاهرة ١٩٨٠.
- ايفان كونج، السحر والسحرة عند الفراعنة، ترجمة فاطمة عبد الله محمود ، مراجعة محمود ماهر طه، الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٩٩.
- بيتر والكون، الحسد والإغريق ، دراسة في السلوك الإنساني، ترجمة منيرة كروان، القاهرة الطبعة الأولى ١٩٩٨.
- روستوفتروف م.، تاريخ الإمبراطورية الرومانية الاجتماعي والاقتصادي ، الجزء الأول، ترجمة زكي علي ومحمد سليم سالم، القاهرة ١٩٥٧.
- سيرها رولد آيدريس بل، الهالينية في مصر ، بحث في وسائل انتشارها وعوامل اضمحلالها من الإسكندر الأكبر إلى الفتح العربي، ترجمة: زكي علي، الطبعة الثانية دار المعارف بدون تاريخ.
- كريستيان زفي كوش، فرانسواز دونان ، الآلهة والناس في مصر من ٣٠٠٠

ق.م إلى ٣٩٥ ميلادياً، ترجمة فريد بوري، دار الفكر  
للدراسات والنشر والتوزيع ١٩٨٤.

- هيرودوت، هيرودوت يتحدث عن مصر، الكتاب الثاني، ترجمة: محمد صقر  
خفاجة، تعليق احمد بدوي، الهيئة المصرية العامة للكتاب،  
القاهرة ١٩٨٧ .

-٤-

### المراجع العربية

-إبراهيم نصحي، تاريخ مصر في عصر البطالمة، الجزء الرابع، الطبعة الثالثة،  
القاهرة ١٩٩٦.

- \_\_\_\_\_، تاريخ مصر في عصر البطالمة، الجزء الثاني، الطبعة الخامسة،  
القاهرة ١٩٨١.

- أبو اليسر عبد العظيم فرح، الدولة والفرد في مصر، الأناخورييسيس ظاهرة  
هروب الفلاحين في عصر الرومان، عين للدراسات والبحوث  
الإنسانية والاجتماعية، القاهرة ١٩٩٤.

- \_\_\_\_\_، "جرائم السرقة في مصر إبان عصر الرومان"، مجلة مركز  
الدراسات البرية والنقوش، العدد التاسع، (١٩٩٣)، ١٤١-١٥٩.

- أحمد عبد الباسط، العبودية في مصر القديمة، دراسة تطبيقية على مصر  
تحت الحكم الروماني (٣٠ ق.م - ٢٨٤ م)، الإسكندرية  
٢٠٠٠.

-الحسين احمد عبد الله، "الرهن الحيازي ὑποθήκη والرهن الرسمي  
ὑπάλλαγμα في مصر في عصر الرومان ٣٠ ق.م

- ٢٨٤ م". مجلة مركز الدراسات البرية والنقوش، العدد

العشرون، (٢٠٠١) ١٦٣-١٩٦.

- السيد جابر محمد، الطعام والشراب في مصر خلال العصرين اليوناني والروماني، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب، جامعة الإسكندرية ٢٠٠٣.

- السيد رشدي محمد، الصيد في مصر في العصرين البطلمي والروماني، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب جامعة، الإسكندرية ١٩٩٤.

- أمال الروبي، مصر في عصر الرومان، دراسة سياسية اقتصادية اجتماعية في ضوء الوثائق التاريخية ٣٠ ق. م - ٢٨٤ م، ١٩٨٠ - ١٩٨١.

- أميمة علي أحمد زهرة، المرأة العاملة في مصر تحت حكم البطلمة والرومان، دراسة تاريخية أثرية، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب، جامعة الإسكندرية ٢٠٠٣.

- تحية كامل حسين، تاريخ الأزياء وتطورها، الجزء الأول، الألف كتاب، (٢١٦) القاهرة، بدون تاريخ.

- جليل أبو الحب، الحشرات الناقلة للأمراض، "عالم المعرفة"، العدد ٥٤، الكويت يونيو ١٩٨٢.

- حسن احمد حسن الإبياري، "أمراض العيون في مصر في العصرين البطلمي والروماني"، مجلة مركز الدراسات البرية والنقوش، العدد الثاني والعشرون، القاهرة (٢٠٠٥)، ٧٩-٤٥.

- \_\_\_\_\_، تاريخ مصر الاجتماعي والاقتصادي في عصر الرومان، ٢٠٠٤.

- \_\_\_\_\_، المواطنون الرومان المقيمون في مصر منذ الفتح الروماني حتى صدور مرسوم أنطونينوس في عام ٢١٢ ميلادية، دراسة وثائقية، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب، جامعة عين شمس ١٩٩٣.

- حسن صبحي بكري، موجز تاريخ الرومان، الجزء الثاني، المملكة العربية السعودية، بدون تاريخ.
- حسن كمال، صفحات من تاريخ مصر الفرعونية، من كتاب الطب المصري القديم، القاهرة ١٩٩١.
- حسين عبد العزيز حسين محمد، دراسة للأثاث في مصر في العصر اليوناني الروماني، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب جامعة الإسكندرية ١٩٩٠.
- زينب توفيق، الزواج عند إغريق مصر في عصر الرومان، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، جامعة عين شمس ١٩٨٢.
- سامي علي عبد الفتاح، "معوقات واجهت المرأة المصرية في الأنشطة الزراعية خلال العصر الروماني" مجلة مركز الدراسات البرية والنقوش، العدد العشرون، القاهرة (٢٠٠٣)، ١٩٧-٢٢٤.
- \_\_\_\_\_، "ملكية المرأة المصرية للأموال واستثمارها في الأنشطة الزراعية خلال العصر الروماني"، مجلة مركز الدراسات البرية والنقوش، العدد السابع عشر، القاهرة (٢٠٠٠) ١٨٩-٢٢٠.
- سعاد علي مجاهد، المعبد المصري في العصر الروماني، دراسة اقتصادية-اجتماعية، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب جامعة عين شمس ٢٠٠٠م.
- سهام دياب المصري، حقوق القصر في مصر في العصر الروماني، دراسة وثائقية، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب جامعة عين شمس ٢٠٠٣.
- سهير زكي، طبقة المواطنين للرومان في إقليم أوكسيرنخوس ٣٠-٢١٢، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب جامعة الإسكندرية ١٩٨٤.

- سيد الناصري، الناس والحياة في مصر زمن الرومان. القاهرة ١٩٩٦.
- سيد كريم، لغز الحضارة الفرعونية، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٦.
- ضحى أحمد عبد المنعم عرفة، دراسة للحلي في مصر اليونانية الرومانية، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب جامعة الإسكندرية ١٩٨٨.
- عبد اللطيف احمد علي، مصر والإمبراطورية الرومانية في ضوء الأوراق البرية، القاهرة ١٩٧٤.
- عبد المحسن الخشاب، النقود في مصر القديمة، القاهرة ١٩٩٣.
- عوض شعبان حسين، الحرف الصناعية في مصر الرومانية، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب جامعة الإسكندرية ١٩٨٨.
- فادية أبو بكر، المتروبوليون في أوكسيرنخوس، دراسة في النظم الاجتماعية والاقتصادية والإدارية في مصر، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب جامعة الإسكندرية ١٩٨٤.
- فاطمة الزهراء هاشم، التعليم المهني في مصر الرومانية في ضوء الوثائق البرية، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب جامعة القاهرة ٢٠٠٠.
- \_\_\_\_\_، الروابط الأسرية في مصر الرومانية في ضوء أوراق البردي من القرن الأول وحتى القرن الثالث الميلادي، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب جامعة القاهرة ١٩٩١.
- فتحية حسن سليمان، التربية في المجتمعين اليوناني والروماني، القاهرة ١٩٧٠.
- محمد الصابر سالم علي، سيرابيس في المصائر اليونانية والرومانية، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب جامعة عين شمس ٢٠٠٣.
- محمد حمدي إبراهيم، " الدور النقشافي لمصر في العصرين اليوناني والروماني"، مجلة مركز الدراسات البرية والنقوش، العدد

السابع، جامعة عين شمس، القاهرة (١٩٩١)، ٥٧-٦٧.

- محمد عبد الغني، "العربون في مصر في العصرين البطلمي والروماني في ضوء الوثائق البردية"، مجلة مركز الدراسات البردية والنقوش، العدد التاسع، (١٩٩٣)، ١١٧-١٢٦، تم نشره أيضاً في جوانب من الحياة في مصر في العصرين البطلمي والروماني في ضوء الوثائق البردية، الإسكندرية (٢٠٠١)، ٢٣٧-٢٥٦.

- \_\_\_\_\_، "علاقة القرويين بالإسكندرية في العصرين البطلمي والروماني"، جوانب من الحياة في مصر في العصرين البطلمي والروماني في ضوء الوثائق البردية الإسكندرية (٢٠٠١)، ٥١-٧٦.

- \_\_\_\_\_، "الواحات المصرية في ضوء الوثائق البردية أ. في العصر الروماني"، جوانب من الحياة في مصر في العصرين البطلمي والروماني في ضوء الوثائق البردية، الإسكندرية (٢٠٠١) ٣٣٠-٣٣١.

- محمد فهمي عبد الباقي، "الخطابات الخاصة في إقليم أوكسيرنخوس في القرن الأول الميلادي"، مجلة مركز الدراسات البردية والنقوش، العدد الرابع عشر، القاهرة (١٩٩٧) ١٦٩-١٩٦.

- \_\_\_\_\_، "القطن قديماً في مصر"، مجلة مركز الدراسات البردية والنقوش، العدد الثالث عشر، القاهرة (١٩٩٦) ١٥٣-١٦٠.

- \_\_\_\_\_، ضريبة الرأس في مصر الرومانية، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب جامعة القاهرة ١٩٧٩.

- مصطفى عبد الحميد العبادي، مصر من الإسكندر الأكبر حتى الفتح العربي، القاهرة ١٩٨٥.

- مصطفى عزمي محمد، البهنسا في العصرين الفرعوني واليوناني -

- الروماني، دراسة أثرية - حضارية، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآثار جامعة القاهرة ٢٠٠٠.
- منيرة محمد الهمشري، " العناية بالاشجار في مصر خلال العصرين الهلنستي والروماني"، مجلة مركز الدراسات البرية والنقوش، العدد التاسع، (١٩٩٣) ٢٢١-٢٣٧.
- مها سمير، الإلهة تاوريت منذ عصور ما قبل التاريخ وحتى نهاية الدولة الحديثة، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآثار جامعة القاهرة ١٩٩٦.
- هابيل فهمي عبد الملك، الاحتفالات في مصر في العصر اليوناني والروماني حتى انتشار المسيحية، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب جامعة القاهرة ١٩٩٤.
- \_\_\_\_\_، الإمبراطورية الرومانية والصراع الديني في مصر حتى القرن الرابع الميلادي، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، جامعة القاهرة ١٩٩٨.
- وليم نظير، الثروة الحيوانية عند قدماء المصريين، الدار القومية للطباعة والنشر، القاهرة ١٩٦٤.
- \_\_\_\_\_، الثروة النباتية عند قدماء المصريين، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر، ١٩٧٠.
- وهيب كامل، ميروبوليت في مصر القرن الخامس ق.م في العام ٤٨٥ - ٤٢٥ ق.م، دار المعارف.

-٥-

### قائمة باختصار الدوريات

**Aeg.** = Aegyptus: Rivista Italiana di egittologia e Papyrologiae di Papirologia.

---

<b>AJPh.</b>	= The American Journal of Philology.
<b>BASP.</b>	=The Bulletin of The American Society of Papyrologists.
<b>CdE.</b>	= Chronique d' Égypte, Bulletin periodique de Fondation egyptologique Reine Elisabeth.
<b>CJ.</b>	= The Classical Journal.
<b>CSSH</b>	= Comparative Studies in Society and History.
<b>Econ. Hist. Rev.</b>	= Economic History Review.
<b>E.pap</b>	=Essays and Papers.
<b>G&amp;R</b>	= Greece and Rome.
<b>HSCP</b>	= Harvard Studies in Classical Philology.
<b>JEA</b>	= The Journal of Egyptian Archaeology.
<b>JGRChj</b>	=Journal of Greco-Roman Christianity and Judaism
<b>JJP</b>	= The Journal of Juristic Papyrology.
<b>JRS</b>	= Journal of Roman Studies.
<b>L.A.</b>	= Lexikon der Agyptologie, Wiesbaden .
<b>Man</b>	= Man. Monthly Record of Anthropol. Sc., Royal Anthropol. Inst.
<b>Pap. Flor</b>	= Papyrologica Florentina.
<b>PICP</b>	= Proceedings of the 20 <sup>th</sup> International Congress Of Papyrologists.
<b>RHR</b>	=Revue de l'histoire des religions.
<b>Stud. Pap.</b>	= Studi della Scuola Papyrologica.
<b>TAPhA</b>	= Transactions of the American Philological Association.
<b>Tyche</b>	= Tyche. Beitrage Zur Alten Geschichte, Papyrologie und Epigraphik.
<b>ZPE</b>	= Zeitschrift fur Papyrologie und Epigraphik.

-٦-

المواقع الإلكترونية

- ar.chinabroadcast.cn

- www.altatar.com

- www.arabinow.com/sn/health/conditions/kataract

- 
- <http://www.carnaval.com/saturnalia/>
  - [www.columbia.edu/cu/lweb/projects/digital/apis/search/types.html](http://www.columbia.edu/cu/lweb/projects/digital/apis/search/types.html)
  - [www.csad.ox.ac.uk/Proxy/VExhibition/a2.htm](http://www.csad.ox.ac.uk/Proxy/VExhibition/a2.htm)
  - [www.cwu.edu/~robinsos/ppages/resources/Costume\\_History/greek.htm](http://www.cwu.edu/~robinsos/ppages/resources/Costume_History/greek.htm)
  - [www.dl.ket.org/latin1/things/romanlife/greekdress.htm](http://www.dl.ket.org/latin1/things/romanlife/greekdress.htm)
  - [etana.org/abzu/](http://etana.org/abzu/)
  - <http://en.wikipedia.org/wiki/Saturnalia>
  - <http://en.wikipedia.org/wiki/kyphi>
  - <http://www.geocities.com/egyptianempires/gods.htm>
  - [www.google.com/search?q=JGRChJ23-3\\_Choat\\_Nobbs.pdf](http://www.google.com/search?q=JGRChJ23-3_Choat_Nobbs.pdf)
  - [www.khayma.com/hawaj/sickness/stone.htm](http://www.khayma.com/hawaj/sickness/stone.htm)
  - [www.mahroom.net](http://www.mahroom.net)
  - [minia.edu.eg/Minia\\_site/Minia%20site/Bni%Mazar%20Introduction.htm](http://minia.edu.eg/Minia_site/Minia%20site/Bni%Mazar%20Introduction.htm)
  - [www.mlahans.de/Greek/fashion.htm](http://www.mlahans.de/Greek/fashion.htm)
  - [www.papyrology.ox.ac.uk/Proxy/Vexhibition/introduction/fish\\_statuette.htm](http://www.papyrology.ox.ac.uk/Proxy/Vexhibition/introduction/fish_statuette.htm)
  - [http://penelope.uchicago.edu/~grout/encyclopaedia\\_romana/calendar/saturnalia.html](http://penelope.uchicago.edu/~grout/encyclopaedia_romana/calendar/saturnalia.html)
  - [www.perseus.tufts.edu](http://www.perseus.tufts.edu)
  - [www.roman-empire.net/society/soc-dress.html](http://www.roman-empire.net/society/soc-dress.html)
  - [www.stcatherines.surrey.sch.uk/greek\\_costume\\_page.html](http://www.stcatherines.surrey.sch.uk/greek_costume_page.html)
  - <http://www.touregypt.net/featurestories/oxyrhynchus.htm>
  - [www.uky.edu/ArtsSciences/Classics/jlsgloss.html](http://www.uky.edu/ArtsSciences/Classics/jlsgloss.html)
  - [www.vroma.org/~bncmanus/clothing.html](http://www.vroma.org/~bncmanus/clothing.html)

رقم الإيداع

٢٠٠٩ / ١٤١١٣

الترقيم الدولى

977 - 17 - 7286 - 4









Bibliotheca Alexandrina



0724485



# الخطابات الخاصة

في مصر

## في العصر الروماني

ألفت  
هبة صلاح محمد إبراهيم

أستاذة بكلية الآداب  
قسم الحضارة المصرية  
جامعة عين شمس

الطبعة الأولى ٢٠٠٤

الخطابات الخاصة في مصر في العصر الروماني

ألفت هبة صلاح محمد إبراهيم